# МЕБДЕ-И КАНУН-И ЙЕНИЧЕРИ ОДЖАГЫ ТАРИХИ

# مبداء قانون يكنچرى اوچاغى تاريخى

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИИ
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



# ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

## LXXIX

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

# МЕБДЕ-И КАНУН-И ЙЕНИЧЕРИ ОДЖАГЫ ТАРИХИ

## (ИСТОРИЯ ПРОИСХОЖДЕНИЯ ЗАКОНОВ ЯНЫЧАРСКОГО КОРПУСА)

Издание текста,
перевод с турецкого, введение,
комментарий и указатели
И. Е. Петросян

МОСКВА · 1987

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

*О. Ф. Акимушкин, А. Н. Болдырев, Г. М. Бонгард-Левин* (зам. председателя), *И. С. Брагинский, Г. Ф. Гирс* (зам. председателя), *В. Н. Горегляд, П. А. Грязневич, Д. В. Деопик, И. М. Дьяконов, Г. А. Зограф, Дж. В. Каграманов, У. И. Каримов,* *А. Н. Кононов* (председатель), *Е. И. Кычанов, Л. Н. Меньшиков, Е. П. Метревели, Э. Н. Темкин* (отв. секретарь), *С. С. Цельникер, К. Н. Юзбашян*

Ответственный редактор
*А. Н. Кононов*

Публикация памятника турецкой истории — анонимного сочинения 1606 г., посвященного истории, организации и установлениям янычарского корпуса.

**М** 0506000000-097 / 013(02)-87 **КБ-9-75-87**

МЕБДЕ-И КАНУН-И ЙЕНИЧЕРИ
ОДЖАГЫ ТАРИХИ

*Утверждено к печати Институтом востоковедения Академии наук СССР*

Редактор *Л. С. Ефимова.* Младший редактор *Н. С. Хотинская.* Художественный редактор *Э. Л. Эрман.* Технический редактор *М. В. Погоскина.* Корректор *Р. Ш. Чемерис*

ИБ № 15432

Сдано в набор 13.08.86. Подписано к печати 21.04.87. Формат 60×90¹/₁₆. Бумага типографская № 1. Гарнитура литературная. Печать высокая. Усл. п. л. 37,5. Усл. кр.-отт. 39,5. Уч.-изд. л. 41,12. Тираж 3000 экз. Изд. № 5985. Зак. 879. Цена 5 р. 40 к.

Ордена Трудового Красного Знамени издательство «Наука»
Главная редакция восточной литературы
103031, Москва К-31, ул. Жданова, 12/1

3-я типография издательства «Наука»
107143, Москва Б-143, Открытое шоссе, 28

© Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1987.

Полный перечень серийных изданий памятников, выпущенных в свет с 1959 по 1985 г., содержится в аннотированном каталоге «Памятники литературы народов Востока. Памятники письменности Востока. Каталог серийных изданий. 1959—1985». М., 1986.

После публикации каталога вышли в свет:

XXXII. 4. Сыма Цянь. *Исторические записки («Ши цзи»)*. Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р. В. Вяткина. М., 1986.

LXI. Мела Махмуд Байазиди. *Таварих-и кадим-и Курдистан (Древняя история Курдистана)*. Т. 1. Перевод «Шараф-наме» Шараф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К. К. Курдоева и Ж. С. Мусаэлян. М., 1986.

LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И. С. Гуревич. Вступит. статья Л. Н. Меньшикова. М., 1986.

LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан цюй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л. К. Павловской. М., 1987.

## СОДЕРЖАНИЕ


Введение . . . . . 7
ИСТОРИЯ ПРОИСХОЖДЕНИЯ ЗАКОНОВ ЯНЫЧАРСКОГО КОРПУСА . 43
О происхождении [янычарского] корпуса . . . . . 44
Глава первая . . . . . 47
Глава вторая . . . . . 76
Глава третья . . . . . 112
Глава четвертая . . . . . 120
[Глава пятая] . . . . . 126
Глава шестая . . . . . 148
Глава седьмая . . . . . 155
Глава восьмая . . . . . 161
Глава девятая . . . . . 187
[Глава десятая] . . . . . 194
КОММЕНТАРИЙ . . . . . 199
ПРИЛОЖЕНИЯ . . . . . 255
Список цитированной литературы . . . . . 256
Указатель имен и династий . . . . . 264
Указатель географических и топографических названий . 267
Указатель этнических названий . . . . . 270
Указатель терминов и непереведенных слов . . . . . 271
Указатель названий сочинений . . . . . 280
SUMMARY . . . . . 281
ТЕКСТ . . . . . 285
УКАЗАТЕЛИ . . . . . ٣٠٢

# ВВЕДЕНИЕ

История становления и развития такого могущественного государственного образования эпохи средневековья, как Османская империя, теснейшим образом связана с особенностями ее военной организации. В течение длительного периода эта организация являлась одним из важных факторов успешной завоевательной политики турок-османов. Однако история ее создания и функционирования, степень влияния ее на процессы социально-экономической и политической эволюции османского государства в отечественной исторической литературе почти не изучены.

Большое внимание историков Турции в нашей стране и за рубежом традиционно привлекают вопросы, связанные с особенностями османского феодализма, этапов его развития, и, в частности, вопросы, связанные с организацией ленного землевладения и землепользования, ее эволюцией.

Меньше внимания привлекает военный аспект организации турецких феодалов-*сипахи*, и почти совсем не изучена история регулярных воинских подразделений, входивших в состав *капыкулу*, в частности янычарского корпуса. В этом ряду янычарский корпус являлся специфическим военным и социально-политическим институтом османского государства, институтом, который на протяжении XIV—XIX вв. представлял собой одну из важнейших особенностей государственной структуры средневековой Османской империи.

Несмотря на наличие ряда работ зарубежных авторов, посвященных организации и функциям янычарского корпуса[1], из которых наиболее полным и ценным следует считать фундаментальный труд турецкого историка И. Х. Узунчаршылы, можно говорить о том, что всестороннего исследования о месте и роли янычарского корпуса в процессе эволюции феодального османского государства как в отечественной, так и в зарубежной исторической науке не существует. Что

[1] См., например: *Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları; *Georgieva.* Organisation et fonctions; *Djevad.* Etat militaire. Частично описанию янычарского корпуса посвящен также труд Марсильи, который почерпнул свои сведения из турецкого трактата XVII в., составленного Хезарфеном (*Марсильи.* Военное состояние).

касается труда И. Х. Узунчаршылы, содержащего в себе громадный фактический материал, почерпнутый им из османских средневековых исторических сочинений и документов турецких архивов, то следует отметить, что Узунчаршылы изучает этот государственный институт вне его развития, вне его связей с другими элементами османской общественной организации. По этой причине, как нам представляется, исследование процесса становления и развития янычарского корпуса и главным образом его влияния на целый ряд социально-экономических и политических явлений в жизни средневекового османского общества продолжает оставаться одной из важных задач отечественной тюркологии. На первом этапе этой работы необходимо ввести в научный оборот османские источники, содержащие наиболее полные сведения об истории и функционировании янычарского корпуса.

Настоящая работа ставит своей целью перевод и обзорное исследование одного из ценных источников по данной теме — трактата *Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи*. Речь идет о турецком сочинении начала XVII в., представленном рукописью из собрания ИВ АН СССР (шифр — А 249). Сочинение известно по описанию тюркских рукописей Института народов Азии (ныне ИВ АН СССР) под названием *Мебде-и канун-и йеничери оджагы*, не совсем точно переданном в заголовке описания его составителями[2]; оно посвящено истории и организации янычарского корпуса. Название сочинения не является авторским. Оно приведено на титульном листе рукописи, по всей видимости ее владельцем, в следующем виде: *Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи* («История происхождения законов янычарского корпуса»). На том же титульном листе приведено и другое название, кем-то (возможно, одним из владельцев рукописи, хорошо ознакомившимся с ее содержанием) зачеркнутое: *Йеничери оджагының султан Ахмед-хан хазретлеринин кануннамеси* («Законоуложение Его Величества султана Ахмед-хана относительно янычарского корпуса»). Здесь же имеются краткие записи различного содержания, свидетельствующие о том, что рукопись побывала в руках нескольких владельцев. Среди этих записей есть и такая: Perovsky, 1861. Она указывает на то, что рукопись принадлежала видному русскому государственному деятелю Л. А. Перовскому, известному собирателю восточных древностей. В фонд Азиатского музея, составившего основу нынешней рукописной коллекции ИВ АН СССР, она поступила в 1862 г.

Рукопись содержит 149 листов. Размер листа — 18,5×11,5 см. Размер текста — 14,5×7,5 см. Каждая страница со-

[2] *Дмитриева, Мугинов, Муратов.* Описание, вып. 1, с. 176.

держит 17 строк. Почерк — насх. Рукопись переписана в Турции, но точное место переписки переписчиком не приводится. Имя переписчика — Ибрахим ибн Исмаил. Дата переписки не указана, однако о ней можно сделать некоторые заключения по типу бумаги.

Бумага европейская, с водяными знаками, один из которых часто повторяется —  . Этот знак позволяет дать предположительную датировку переписки рукописи — около 1705 г.[3]. Такую датировку, по-видимому, подтверждает и другой водяной знак с литерами  , относящийся к 1706 г.[4].

Восточная пагинация имеется лишь для 30 первых листов рукописи. Вместе с тем есть и более поздняя европейская пагинация для всей рукописи. Текст переписан черными чернилами, обозначение глав дано красными чернилами. Текст сочинения занимает 148 листов. На 149-м листе, который оставался свободным после переписки текста сочинения, приведена благопожелательная молитва. Сочинение состоит из введения и девяти глав, содержание которых подробно раскрывается сразу же за введением. Главы имеют в тексте номерное обозначение.

Ленинградская рукопись сочинения не является единственной. Сочинение об организации янычарского корпуса представлено еще семью известными нам рукописями. Пять из них находятся в Турции[5], две другие, оказавшиеся нам

[3] Такой водяной знак встречается на бумаге голландского производства (Амстердам) в документе, датируемом 1705 г. (*Клепиков.* Филиграни, с. 91).

[4] Там же, с. 94. В недавно изданной работе болгарских ученых, специально посвященной бумажным водяным знакам на турецких документах, хранящихся в Болгарии, знак  зафиксирован лишь в одном случае. Он стоит на документе, датированном 1639 г. и составленном в Стамбуле (*Велков, Андреев.* Три луни, с. 20). Знак  встречается значительно чаще, начиная с документа, датируемого 1678 г. (там же, № 293, с. 27). Он прослеживается на бумаге, которой пользовались в турецких канцеляриях вплоть до конца XVIII в.

[5] Две рукописи хранятся в библиотеке музея Топкапы в Стамбуле (*Karatay.* Topkapı Sarayı Müzesi yazmalar kataloğu, cilt 1, № 1839, 1840, с. 597); две другие рукописи также находятся в Стамбуле, при мечетях Сулеймание и Османийе (İstanbul kitaplıkları kataloğu, fas. 10, № 527, с. 813—814; *Hammer,* GOR, Bd. 9, с. 173), и одна рукопись — в составе личной библиотеки недавно умершего старейшего турецкого историка И. Х. Узунчаршылы, который пользовался ею в своей работе об организации янычарского корпуса (см.: *Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 6, примеч. 1).

доступными,— в европейских рукописных собраниях. Речь идет о рукописи, хранящейся в библиотеке братиславского университета[6], и рукописи, входящей в коллекцию бывшей герцогской библиотеки в Готе[7]. Названия всех этих рукописей не совпадают, так как авторского названия сочинения не существует. На титульном листе братиславской рукописи написано: *Кануннаме* («Законоуложение»), на первом листе текста готской рукописи — *Кануннаме-и оджаг-ы йеничерийан ве гильман-и аджемийан* («Законоуложение относительно корпуса янычар и аджеми огланов»).

Из двух последних рукописей, микрофильмами которых мы имели возможность пользоваться в своей работе, братиславская представляет собой сильно сокращенную редакцию данного сочинения, восходящую к неизвестному нам протографу. Рукопись состоит из 79 листов (21,5×16 см), на странице 17 строк (размер текста 16,5×9,5 см), почерк насх, текст переписан черной тушью, обозначения глав даны красной тушью. Условное название сочинения, под которым оно числится в каталоге: *Йеничери кануннамеси* («Законоуложение о янычарах»). В колофоне братиславской рукописи сочинение обозначено как *Рисале мин каванин-и тарик-и коджегян-и Хаджи Бекташ Вели* («Трактат о правилах поведения [последователей] Хаджи Бекташа Вели»). Рукопись переписана в 1725 г. (в последних числах месяца шабана 1137 г. х.) главным муэззином мечети Мурад-паша-и Атик, т. е. в Стамбуле. Название этой мечети упоминается в сочинении Хафыза Хусейна *Хадикат ал-джевами* («Сад мечетей»), посвященном описанию мечетей и окрестностей Стамбула[8].

Гораздо более ценна для характеристики истории текста готская рукопись[9]. В указанном каталоге Перча она значится под названием *Кануннаме-и оджаг-ы йеничерийан ве гильман-и аджемийан.* В рукописи 120 листов, из которых только 25, не считая первого, имеют восточную пагинацию (вспомним неполную восточную пагинацию ленинградской рукописи). Текст на странице состоит из 17 строк. Рукопись переписана насхом. В конце ее имеется дата переписки — 1174 г. х., что соответствует 1760-61 г. Имя переписчика не названо. Однако на титульном листе рукописи имеется приписка на французском языке за подписью Вигье, по-видимо-

[6] Ее описание см.: Arabské, turecké u perzské rukopisy, № 439, с. 318—319.

[7] Ее описание см.: *Pertsch.* Die türkischen Handschriften, № 134, с. 112.

[8] *Hammer,* GOR, Bd. 9, с. 88.

[9] Отметим здесь, что в задачу настоящего перевода и исследования не входил текстологический анализ с привлечением всех известных рукописей данного сочинения.

му владельца рукописи. Вигье, папский префект в Стамбуле, живший там во второй половине XVIII в., известен специалистам как автор грамматики турецкого языка, изданной в Стамбуле в 1790 г.[10]. Приписка, сделанная Вигье, едва различима в имеющейся у нас фотокопии, однако она воспроизведена Перчем в описании рукописи. «Эта книга,— говорится в ней,— была переписана с подлинника (l'original), находящегося во дворце Великого Сеньора (т. е. султана.— *И. П.*) и представленного султану Ахмеду, отцу нынешнего государя. Труд по переписке взял на себя Мехмед-эфенди, сарыкчи-баши»[11]. Указание на «нынешнего государя», сына султана Ахмеда, если учесть годы пребывания Вигье в Османской империи, свидетельствует о том, что запись была сделана либо в правление султана Мустафы III (1757—1774), либо в царствование Абдул Хамида I (1774—1789), так как оба этих султана являлись сыновьями Ахмеда III. Отметим, что знание Вигье истории переписки рукописи и имени переписчика позволяет думать, что заказчиком являлся сам Вигье, которому удалось каким-то образом узнать о существовании рассматриваемого нами сочинения в султанской дворцовой библиотеке. Известно, что уже в XVII и особенно в XVIII в. многие европейцы в поисках восточных рукописей пытались проникнуть в столичные книгохранилища Османской империи, и в частности в султанскую дворцовую библиотеку. Однако доступ туда был закрыт[12]. Понятен поэтому тот путь, который был избран для приобретения вызвавшего интерес сочинения. Переписчиком рукописи, хранившейся в султанской дворцовой библиотеке, был избран *сарыкчи-баши*, слуга из числа придворных, в обязанности которого входило хранение султанских тюрбанов и облачение в них султана. Во всяком случае, *сарыкчи-баши* являлся одним из приближенных к султанской особе лиц. Это обстоятельство важно в связи с тем, что очень немногие из штата придворных имели возможность проникнуть в дворцовую библиотеку и тем более организовать переписку одной из хранившихся там рукописей. Дело это не обошлось, вероятно, без солидного денежного вознаграждения в пользу *сарыкчи-баши*, что широко практиковалось и впоследствии. Известно, что, используя свои связи при султанском дворе, смог снять копию с каталога рукописей дворцовой библиотеки в Стамбуле итальянский аббат Тодерини в 80-х годах XVIII в.[13].

Готская рукопись переписана довольно небрежно и носит следы спешки. В почерке присутствует множество элементов

[10] *Viguier.* Eléments de la langue turque.
[11] *Pertsch.* Die türkischen Handschriften, c. 112.
[12] *Рафиков.* Библиотеки Стамбула, с. 304.
[13] Там же, с. 305.

скорописи — насх готской рукописи значительно отличается от насха ленинградской и братиславской рукописей. Не исключено, что сочинение из дворцовой библиотеки переписывалось тайно.

Возвращаясь к записи, сделанной Вигье на титульном листе рассматриваемой нами готской рукописи, отметим одно важное обстоятельство, а именно: Вигье утверждает, что рукопись переписана с оригинала, поднесенного Ахмеду III и хранящегося в султанской дворцовой библиотеке. Из предисловия к сочинению нам известно, что оно предназначалось для другого султана Ахмеда — Ахмеда I. Одно из двух: либо Вигье, прочитавший предисловие к сочинению, принял Ахмеда I за Ахмеда III (ошибка весьма возможная, если учесть, что имя отцов обоих султанов было одно и то же — Мехмед, но в первом случае это султан Мехмед III, а во втором — Мехмед IV), либо сочинение, составленное в 1606 г., как об этом можно судить по тексту сочинения, пролежало 100 лет так и не поднесенным султану Ахмеду I и было преподнесено уже султану Ахмеду III. Последнее также весьма вероятно, если учесть обстоятельства, при которых взошел на престол Ахмед III (1703—1730), вновь приковавшие внимание к янычарскому корпусу.

18 июля 1703 г. четыре *орта* (подразделения) янычар отказались отправиться в военную экспедицию в Грузию до тех пор, пока им не будет выплачена задолженность в жалованье. Они выражали недовольство Мустафой II и пользовавшимся огромным влиянием при дворе шейхульисламом Фейзуллахом-эфенди. Восставшие янычары промаршировали по улицам Стамбула, где к ним присоединились толпы недовольных солдат, торговцев и ремесленников. Несмотря на отданное распоряжение выплатить бунтующим задержанное им жалованье, восставшие подошли к воротам султанского дворца, где их поддержали представители улемов и софты, недовольные Фейзуллахом. Султан и шейхульислам оставались в Эдирне, придавая мало значения восстанию, хотя в правительстве в Стамбуле уже находились люди, назначенные по требованию восставших. Когда же небольшая часть придворных войск двинулась из Эдирне в Стамбул для подавления бунта, она встретилась с армией восставших, которая увеличивалась по мере продвижения ее в Эдирне за счет недовольных жителей городов. Солдаты, поддерживавшие султана, стали перебегать на сторону бунтовщиков, и Мустафа II оказался без всякой защиты. Он был свергнут, а на его место 22 августа 1703 г. заступил его брат, Ахмед III [14].

Эти события вновь продемонстрировали ту опасность, ко-

[14] *Shaw.* The History of the Ottoman Empire. Vol. 1, c. 227—228.

торая до того постоянно грозила султанам со стороны придворного войска янычар, на протяжении всего XVII в. беспрепятственно низлагавшего и возводившего на престол султанов. Возможно, именно данный момент был сочтен потомками автора подходящим для поднесения султану сочинения, в котором давались рецепты для исправления дел в янычарском корпусе.

По утверждению Вигье, готская рукопись была переписана с оригинала, поднесенного султану. Если это так, то можно утверждать, что ленинградская рукопись, текстуально совпадающая с готской, также является копией неизвестной нам рукописи, точно воспроизводящей авторский текст. Добавим, что имеется существенный признак, свидетельствующий о том, что ленинградская и готская рукописи восходят к одному и тому же протографу. Речь идет о наличии одних и тех же лексических ошибок в тексте, повторенных переписчиками и той и другой рукописи. Так, в одном месте текста как ленинградской, так и готской рукописи вместо слова *одабаши* стоит *ода*[15], вместо требующегося в другом случае по смыслу *бёлюкбашилары* стоит *бёлюклери*[16], вместо термина *ятыртма* употреблено слово *татыртма*[17], в одном случае пропущено то же самое сказуемое в предложении — *дедилер*[18], и в той и в другой рукописи пропущено обозначение главы пятой[19]. Вместе с тем ленинградская и готская рукописи имеют незначительные разночтения, которые зафиксированы в некоторых случаях в примечаниях к тексту перевода. При переводе сочинения, выполненного нами по ленинградской рукописи, сверка трех имевшихся у нас рукописей производилась лишь в тех случаях, когда смысловой перевод какой-либо фразы или перевод термина оставался неясным. Как правило, текст готской рукописи давал ключ к пониманию, ибо в ленинградской рукописи почти всегда обнаруживалась в этих случаях ошибка переписчика, которая легко выявлялась при сличении текстов.

Однако такие небольшие «уточнения» требовались очень редко. В целом текст ленинградской рукописи нигде не испорчен и имеет для перевода некоторые преимущества. Например, в готской рукописи в одном месте восьмой главы текст обрывается, в результате чего значительный фрагмент его оказывается опущенным, а смысловая логика текста нарушенной. Этот опущенный в готской рукописи фрагмент текста есть в сокращенном виде в братиславской рукописи.

[15] *Мебде-и канун*, л. 40б.
[16] Там же, л. 42б.
[17] Там же, л. 37а.
[18] Там же, л. 34б.
[19] Там же, л. 83б.

Конец текста в готской рукописи также испорчен: отсутствует большой кусок концовки основного текста сочинения. В ленинградской рукописи в качестве дополнения к основному тексту дан фрагмент, посвященный эпизоду из персидского похода султана Сулеймана — большому совету с участием янычарской верхушки. Фрагмент этот в ленинградской рукописи представлен полностью, в большей своей части имеется он и в готской, в братиславской же рукописи этот фрагмент отсутствует.

Братиславская рукопись имеет концовку, совпадающую с концовкой основного текста ленинградской рукописи, с той лишь разницей, что переписчик ленинградской рукописи обозначил сочинение как *Кануннаме-и йеничерийан*, а переписчик братиславской — как *Рисале мин каванин-и тарик-и коджегян-и Хаджи Бекташ Вели*. Что касается эпизода из истории похода Сулеймана, приведенного в качестве дополнения к основному тексту сочинения, то конец его в ленинградской и готской рукописях совпадает.

Вместе с тем в качестве приложения к тексту сочинения в готской рукописи дан дополнительный раздел, отсутствующий в ленинградской рукописи. Обозначения раздела нет. Речь в нем идет о «янычарских агах». В этом дополнении к основному тексту описаны обязанности высших чинов янычарского корпуса и приведен рассказ об обстоятельствах казни Селимом I *секбанбаши* по имени Бальйемез Осман-ага. Возможно, этот раздел добавлен переписчиком, который заполнил оставшиеся чистыми листы рукописи, как это сделано в ленинградской рукописи, где в самом конце записана благопожелательная молитва.

Таким образом, самый общий обзор трех рукописей данного сочинения (к сожалению, мы лишены возможности дать характеристику рукописей, хранящихся в рукописных собраниях Турции) позволяет утверждать следующее: ленинградская рукопись является, по-видимому, самой ранней из только что рассматривавшихся. Текстуально она почти полностью совпадает с готской, переписанной, по словам Вигье, с рукописи, преподнесенной султану Ахмеду III (или Ахмеду I), а значит, текст ее близок к авторскому тексту. Более подробная история текста сочинения и подробный текстологический анализ в задачу настоящего исследования не входили[20].

Из введения к сочинению известно, что автор его находился в рядах янычарского корпуса и принимал участие во всех походах, начиная с похода против Халькульвада, т. е.

[20] Как нам стало известно, критическое издание текста данного сочинения подготавливается в ВНР научным сотрудником Академии наук ВНР Пал Фодором.

с 1574 г. В этом году турки-османы предприняли морскую экспедицию против Туниса с целью захвата ключевой морской крепости Халькульвад, отнятой у них ранее испанцами [21]. Он сообщает, что предки его из поколения в поколение служили в янычарском корпусе со времени царствования султана Мехмеда II (1451—1481), и рассказывает далее, что побудило его взяться за перо. Однажды, сообщает он, во время обычных молитв во благо падишаха ему привиделся старец, который призывал его написать *рисале* о законах и установлениях янычарского корпуса и поднести свое сочинение султану, дабы законы эти «были приняты к исполнению и неукоснительно соблюдались» [22]. Из введения становится также ясно, какому из султанов предназначалось сочинение — Ахмеду I (1603—1617). Кроме того, в дальнейшем автор упоминает о мудром правлении великого везира Дервиш-паши как о современном ему. Дервиш-паша занимал этот пост лишь однажды, в 1606 г., и в том же году был казнен [23]. На основании этого сообщения автора можно датировать сочинение 1606 г. Автор сообщает также о том, что он 21 год занимался янычарскими дефтерами, и упоминает о своей службе в качестве кятиба при Ферхад-аге, который был отправлен на закупку овец для янычарского корпуса [24]. Все это свидетельствует о том, что автор сочинения занимался письмоводительским делом в янычарском корпусе. Он пишет, что был назначен *коруджи*, т. е. отстранен от своих обязанностей. *Коруджи* не состояли на действительной службе по старости или болезни, являлись, по существу, лицами на пенсии, но продолжали числиться в списках янычарского корпуса и имели право жить в янычарских казармах. В их обязанности входила охрана янычарских казарм, когда янычары отправлялись в поход. Автор сочинения сетует, что его, «совершенно здорового человека», против его воли назначили *коруджи* с прежним жалованьем, «ибо,— пишет он,— я ни в ком не имею поддержки». «Кто имеет за спиной поддержку, [тот] в радости и при должности — неважно, честен он или нечестен, сын своего *очага* или нет, знает основы закона или не знает. Были бы у него деньги да покровитель!» В то же время автор характеризует себя как человека, сведущего в делах. «Мы же, когда занимались дефтерами, знали о них все» [25]. Более никаких сведений о себе автор сочинения не приводит. В качестве подтверждения того,

[21] *Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi. Cilt 3, bölüm 1, с. 29—30.
[22] *Мебде-и канун*, л. 2а.
[23] Там же, л. 74б; см. также: *Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi. Cilt 3, kısım 2, с. 362—363.
[24] *Мебде-и канун*, л. 127а, 70а.
[25] Там же, л. 127а.

что сам он является истинным «сыном *очага*», т. е. потомственным членом янычарского корпуса, можно считать его сообщение о своем деде Сакка Махмуде, который в царствование султана Сулеймана (1520—1566) в течение 14 лет занимал в корпусе высокий пост стамбульского аги[26], т. е. аги, в подчинении и управлении которого находились все *аджеми огланы* Стамбула — мальчики, проходившие обязательную подготовительную службу перед зачислением их в янычарский корпус. Относительно Сакка Махмуда автор пишет, что он, занимая эту должность, отличался исключительной честностью[27], качеством, которого, как явствует из содержания всего сочинения, по большей части были лишены высшие чины янычарского корпуса.

Итак, сочинение написано человеком, который долго служил в рядах янычар и, занимаясь янычарскими дефтерами, имеющими отношение ко всем сторонам деятельности янычарского корпуса, был прекрасно знаком с порядками и жизнью янычарского войска. Те немногие замечания автора о себе, которые имеются в тексте сочинения, вырисовывают фигуру «честного служаки», вынужденного за неимением денег и связей — этого непременного условия преуспеяния в рядах янычар, по замечанию самого автора,— расстаться со своей службой кятиба, а потому глубоко оскорбленного. Таким образом, выявляются личные мотивы, которыми руководствовался автор, берясь за составление трактата об организации и установлениях янычарского корпуса. Однако цель написания сочинения не может быть объяснена только личными мотивами — они, возможно, послужили лишь толчком, побудившим автора взяться за перо.

Время, когда писался трактат, известно в истории Османской империи как период заметных изменений, которые начиная со второй половины XVI в. происходили в социальной структуре османского государства. Эти изменения к концу XVI в. еще не привели к созданию качественно новых государственных институтов. Однако можно говорить о том, что все сколько-нибудь значительные институты османского государства, сложившиеся в период его формирования и упрочения, т. е. с XIV и до середины XVI в., под влиянием тех или иных условий развития подверглись заметной трансформации. Это касается в первую очередь системы землевладения, военной организации и отношений между традиционно существовавшими общественными слоями и группами.

Прежде всего изменениям подверглась система служебных земельных пожалований, которые предоставлялись султаном

[26] Там же, л. 21б.
[27] Там же, л. 113а.

при условии несения военной или иной службы. Из них тимары и зеаметы являлись основным источником доходов для турецких феодалов, составлявших основную военную силу османского войска. По закону они не подлежали продаже, наследовались при условии выполнения наследником военных обязательств и могли быть отняты у их владельцев в случае нарушения ими их военно-служебных обязанностей. Такая система могла функционировать лишь при эффективном контроле со стороны центральных властей, выдававших владельцам тимаров и зеаметов соответствующий документ на право владения — *берат*, который являлся основным во всех спорных случаях.

Между тем во второй половине XVI в. эффективность такого контроля значительно упала. Споры и тяжбы относительно владения тимарами во второй половине XVI в. стали столь частыми и острыми, что, по сообщению осведомленного венецианского посла в Стамбуле, великий везир Мехмед Соколлу, например, был убит одним из претендентов на спорный тимар, в котором ему было отказано[28]. Кочубей Гёмюрджинский, написавший свой известный трактат в 1631 г., указывает в нем, что если раньше «не было ни одного спорного большого и малого поместья» (т. е. тимара и зеамета.— *И. П.*)[29], то теперь таковые имеются. Тимариоты, лишившиеся по тем или иным причинам своих земельных владений, были вынуждены искать себе «пропитание», поступая на службу (*хизмет*) либо к крупным феодалам, либо в свиту высших сановников[30]. Такая острота в вопросе владения тимарами могла объясняться главным образом значительным превышением числа претендентов над числом самих земельных пожалований, которых становилось все меньше. С конца XVI в. кадастры османских архивов фиксируют уменьшение числа тимаров и соответствующее увеличение хассов султана[31], не говоря о том, что за счет фонда земель тимаров и зеаметов в это время, по-видимому, заметно увеличивался фонд земельных пожалований, не связанных с несением военной службы (*арпалыки, башмаклыки*).

Увеличение хассов султана в значительной степени связано с растущей нуждой правительства в новых источниках доходов. Военный характер Османской империи, ее неизменная политика экспансии на протяжении XIV—XVI вв. вызывали истощение материальных ресурсов османского государства. С конца XV в. Османская империя чрезвычайно редко находилась в состоянии мира. Это делало невозможной кон-

[28] *Ранке.* Государи и народы, с. 54.
[29] *Смирнов.* Кучибей, с. 90.
[30] *Хезарфен.* Тельхис, л. 58а.
[31] *Lewis.* The Decline, с. 121, примеч. 3.

центрацию сколько-нибудь значительных сумм доходов казны[32]. Вторая половина XVI в. отмечена растущим дефицитом государственного бюджета. Так, если в 1564 г. этот дефицит составил 66 юков акче (6,6 млн. акче), то в 1591/92 г. он достиг 700 юков акче (70 млн. акче) и в 1596/97 г.— 6 тыс. юков акче (600 млн. акче)[33]. И это несмотря на то, что доходы государства, с конца правления султана Сулеймана (1564 г.) составлявшие 1830 юков акче, возросли до 3 тыс. юков акче[34]. Пытаясь выйти из этого положения, правительство вновь и вновь обращалось к перечеканке акче более низкой пробы, прибегало к конфискациям имущества попавших в опалу и казненных лиц, отправляло на переплавку дворцовую утварь из драгоценных металлов[35].

Возраставшая потребность султанов в деньгах для казны делала чрезвычайно распространенной практику конфискаций имущества высших должностных лиц государства. Смертные казни и конфискации имущества стали столь частыми явлениями в жизни османского государства, что заставили османского историка второй половины XVII в. призывать к соблюдению законов шариата: «Если нет приговора согласно шариату, пусть не казнят живую душу»[36]. Конфискации имущества приводили к невозможности концентрации богатств (или чрезвычайно затрудняли ее) и передачи их последующим поколениям. Это создавало стимул к расточительству и безудержному потреблению. Именно вторая половина XVI в. отмечена в Османской империи возросшей тягой к роскоши. Дома вельмож теперь значительно богаче обставляются, высшие сановники ведут широкий образ жизни. На средства богатых лиц строятся общественные сооружения — мечети, бани, мосты, плотины, караван-сараи с бесплатным столом и кормом для лошадей. Жены вельмож, как правило женщины султанского двора, носят златотканые одежды, шелка и меха. Появляется итальянская кухня.

Это, в свою очередь, заставляло османских сановников добывать средства всеми законными и незаконными путями[37]. Взяточничество приобрело огромные размеры. Коррупция проникла во все слои османского общества. Она, как и другие социальные пороки, получившие распространение в государстве, неоднократно отмечалась османскими писателями конца XVI — первой половины XVII в. Так, Кятиб Челеби в своем трактате, посвященном описанию состояния дел в

[32] *Ergil.* Class Relations, с. 81.
[33] *Тверитинова.* Восстание Кара Языджи, с. 38.
[34] Там же.
[35] *Быков.* Монеты Турции, с. 16.
[36] *Хезарфен.* Тельхис, л. 44а.
[37] *Ранке.* Государи и народы, с. 50—51, 62.

государстве, сурово осуждает взятки, прибегая к авторитету религии. Говоря о несовместимости взяток с «разумом и шариатом», Кятиб Челеби замечает, что взятки запрещены и порицаемы даже среди «мерзких» гяурских правителей [38].

В поисках новых доходов правительство присоединяло земли из фонда тимариотов и заимов к султанским хассам, создавая *мукатаа*, значительная часть доходов с которых шла на нужды армии, состоящей на жалованье, в том числе янычар. К концу XVI в. доля различных налогов, собиравшихся в пользу государства, возросла до 75—80% и имела тенденцию к увеличению [39]. В сферу служебного землевладения все чаще проникали представители дворцовой верхушки. Под названием *арпалыков* и *башмаклыков* султанским придворным чинам предоставлялись земельные пожалования, которые изымались из земельного фонда тимаров и зеаметов, уменьшая доходы феодальной конницы *сипахи* [40].

В поисках бо́льших доходов османское правительство усиливало налоговый пресс, от которого страдало крестьянское население страны. Уже во времена правления султана Сулеймана Великолепного (1520—1566) смещенный с должности великий везир Лютфи-паша в своем трактате *Асаф-наме* («Книга Асафа») предупреждал об опасности обезлюдения сельских местностей в результате чрезмерного налогообложения и призывал к умеренному обложению крестьян налогами. В сочинении, написанном Лютфи-пашой в 1541 г., уже указывалось на те явления жизни государства, которые в полной мере проявились в конце XVI — начале XVII в.[41]. В. Д. Хютерот на основе пространных дефтеров анатолийского региона показывает, что плотность населения деревенских поселений, очень высокая в XVI в., резко уменьшилась в результате их обезлюдения и запустения к 1600 г.[42].

С 1520 по 1580 г. численность населения Анатолии возросла более чем наполовину, Румелии — на 70%, а численность жителей двенадцати крупнейших городов (без учета Стамбула, Алеппо и Дамаска) — на 90%. Со второй половины XVI в. наблюдается процесс парцеллизации крестьянских наделов, усиления притока населения в города, увеличения числа деклассированных элементов, в основном за счет бывших крестьян [43]. Часть этих деклассированных лиц добывала себе средства пропитания с помощью разбоя и грабежа, который для азиатской части страны имел катастрофические

[38] *Кятиб Челеби.* Дестур аль-амель, л. 59а.
[39] *Грозданова.* Българската селска община, с. 27.
[40] См. об этом: *Смирнов.* Кучибей, с. 82—84.
[41] *Lewis.* The Decline, с. 123, примеч. 1.
[42] *Hütteroth.* The Pattern of Rural Settlement, с. 182—183.
[43] *Мейер.* Революция цен, с. 101—102.

последствия. Для отражения их нападений и обеспечения общественной безопасности представители провинциальной администрации, бейлербеи и санджакбеи учреждали свои собственные боевые дружины, комплектовавшиеся в значительной мере за счет тех же деклассированных элементов, а для содержания их увеличивали число незаконно взимаемых поборов с крестьян — так называемых *секбан акчеси, селямийе, озенги баха* и др. Эти дружины, передвигаясь по области, фактически находились на содержании у крестьян. «Защитники» сами оказывались в роли грабителей.

Разбой и насилие в анатолийских землях получили такой размах, что крестьяне часто были вынуждены заниматься укреплением своих деревень. К концу XVI в. число таких сельских укреплений — *паланка* — значительно возросло. Однако местные представители администрации видели в этих укреплениях опасность усиления самих крестьян и отдавали приказ срывать их или держали их под своим постоянным контролем, разрешая находиться в *паланка* не более чем четырем-пяти вооруженным лицам. Для «защиты от разбойников» анатолийскому населению было позволено носить при себе оружие, которое оно всячески стремилось у себя сохранить [44].

В тот же период беспорядков в анатолийских землях здесь формируются отряды, предводительствуемые смещенными со своих постов должностными лицами, которые выступали выразителями интересов всех недовольных действиями правительства. В числе этих лиц оказывались самые разные социальные элементы: учащиеся провинциальных медресе, крестьяне, тимариоты, деклассированные элементы [45]. Волнения и смуты, ареной которых стала Анатолия, достигли в конце XVI в. такого накала, что помешали султану Ахмеду I в бытность его наследным принцем выехать в провинцию для управления санджаком, что неизменно практиковалось до того времени при османском дворе [46].

Массовые волнения и беспорядки, получившие название движения *джеляли*, явились одним из серьезных факторов, способствовавших наряду с налоговым гнетом процессу обезлюдения анатолийских деревень. В свою очередь, этот процесс не мог не затронуть важнейших жизненных интересов массы мелких турецких феодалов, тимариотов, получавших столь незначительный доход, что подчас им оказывалось не под силу исполнение своих воинских обязанностей. Мелкие *сипахи*, тимариоты, имея весьма скромные доходы со своих

[44] *Faroqhi.* Rural Society, I, с. 191.

[45] *Akdağ.* Genel çizgileriyle XVII yüzyıl tarihi, с. 203—205; см. об этом подробно: *он же.* Celâlî isyânları; *Тверитинова.* Восстание Кара Языджи.

[46] *Хаб-наме*, с. 16.

земель, не обладали той степенью власти, какую имели, к примеру, владельцы крупных хассов, и не могли обеспечить крестьянам, проживавшим на территории их тимаров, безопасность. Крестьяне не могли справиться с бременем увеличивающихся налогов и бежали в более безопасные хассы[47]. Лишавшиеся крестьян тимариоты впадали в еще большую бедность и сами искали поддержки у более крупных и сильных феодалов, поступая к ним на службу[48].

Расходы по экипировке и снаряжению в поход самих тимариотов и их воинов-*джебелю* чаще всего уже не окупались за счет военной добычи во время войн, которые вела Османская империя в последней четверти XVI в. Это вело к тому, что многие *сипахи*, тимариоты и заимы всеми возможными способами старались освободиться от участия в походах, рискуя быть лишенными своих земельных пожалований. Процесс этот зашел так далеко, что к середине XVII в. можно было легко откупиться от военной службы, сохраняя при этом свой лен. Так, Кочубей Гёмюрджинский в своем втором трактате сообщает, что командующий флотом передает в султанскую казну 50 юков акче (5 млн. акче), которые взимаются с заимов и тимариотов, не принимающих участия в походе. С заима, имевшего доход 40 тыс. акче и не шедшего в поход, взималось 40 тыс. акче[49]. Массовым явлением в войске к концу XVI в. стало дезертирство. В 1596 г. в Анатолии разразилось восстание *фирари* (дезертиров), *сипахи*, собравших вокруг себя представителей самых разных слоев, недовольных и протестовавших против лишения их земельных пожалований за дезертирство с театра военных действий во время австрийской кампании[50].

Итак, все указанные явления расшатывали основы тимариотской системы, которая в последние десятилетия XVI в. начинает утрачивать свои типичные чёрты. Тимары и зеаметы во многом теряют свой служебный, временный характер, строгую подчиненность и подконтрольность центральной власти. В аграрной системе Османской империи с начала XVII в. появляются земельные держания нового типа — *чифтлики*.

Социальные события и перемены, особенно сильно сотрясавшие Османскую империю в конце XVI — начале XVII в., происходили на фоне разразившегося во второй половине XVI в. кризиса финансового положения страны, активно воздействовавшего на эти перемены. Рост правительственных расходов и постоянные дефициты вынуждали османское правительство прибегать к порче серебряной монеты, акче. Ре-

[47] *Blaškoviç.* Macarca bir ahdnamesi, c. 38.
[48] *Хезарфен.* Телькис, л. 58а.
[49] *Тверитинова.* Второй трактат, с. 249.
[50] *Mutafčieva.* Sur l'état du système des timars, c. 19.

шением центральных властей, принятым между 1584 и 1586 гг., вместо акче, содержавшего 0,682 г серебра, было принято к обращению акче с содержанием серебра в 0,384 г. Тогда же было установлено официальное соотношение акче и османского алтуна, весившего 3,517 г : 1 алтун = 120 акче. Таким образом, за золотой вместо прежних 60 акче, содержавших 40,92 г серебра, по новому официальному курсу нужно было уплачивать 120 акче, содержавших 46,08 г серебра, т. е. если раньше 1 г золота приравнивался к 11,52 г серебра, то после реформы — к 13,1 г серебра [51].

Порче акче сопутствовал и резкий скачок цен, который разные историки объясняют по-разному. О. Л. Баркан, а вслед за ним советский турколог М. С. Мейер связывают это явление с «революцией цен» в Европе, с появлением в Европе дешевого американского серебра, которое в больших количествах в виде иностранных монет хлынуло в Османскую империю в 80-х годах XVI в.[52]. С такой точкой зрения не согласен Х. Гербер, объясняющий скачок цен в Османской империи в конце XVI в. порчей монеты, ее постоянным дефицитом [53].

Наблюдавшийся в конце XVI в. в Османской империи резкий рост цен на все товары и особенно на продукты питания резко ухудшил положение тех социальных групп, которые получали жалованье от казны, и в первую очередь — придворного войска янычар и *сипахи*. К тому же правительство, не имея достаточного количества денег в казне, часто не выдавало вовремя жалованье, что приводило к частым восстаниям как янычар, так и *сипахи* [54]. Финансовый кризис в Османской империи в конце XVI в. имел далеко идущие последствия не только для янычарского корпуса, но и для судеб османского государства в целом.

Рост коррупции в рядах янычар, стремительный расцвет взяточничества и неуемная жажда обогащения в янычарской верхушке, получившие питательную почву, вели к постепенной трансформации этого важного военного и социально-политического института феодального османского государства. Можно сказать, что все те процессы, развитие которых наблюдалось в рассматриваемый нами период в османском обществе, нашли свое отражение в жизни янычарского корпуса как части этого общества.

Именно в этот период крупных экономических и социальных потрясений конца XVI — начала XVII в. османское пра-

[51] *Barkan.* Fiyat hareketleri, c. 572—573.
[52] Подробно об этом см.: *Barkan.* The Price Revolution; *Мейер.* Революция цен.
[53] См.: *Gerber.* The Monetary System.
[54] Подробно об этом см.: *Sahillioğlu.* Sıvış Year.

вительство было вынуждено увеличивать число своих войск на жалованье, для того чтобы иметь возможность эффективно вести военные действия против европейской пехоты, хорошо вооруженной огнестрельным оружием и хорошо обученной [55]. Войска на жалованье должны были также отчасти компенсировать уменьшение численности феодальной конницы *сипахи*.

В условиях изменившегося положения дел в области ведения военных действий, а именно с возрастанием роли ручного огнестрельного оружия и артиллерии, объективно возникала необходимость расширения контингента обученной и хорошо вооруженной профессиональной армии, состоящей на жалованье [56]. Кроме того, в конце XVI — начале XVII в., в период персидских войн, правительство целенаправленно увеличивало число своих войск, записывая в ряды янычар дополнительные людские контингенты [57]. Это резко повышало расходы государственной казны и вело к росту дефицита бюджета. В свою очередь, изменения в военной сфере, увеличивавшие потребность казны в деньгах, оказывали существенное влияние на аграрную систему, способствовали постепенному вытеснению тимарной организации системой ильтизамов [58], относительному уменьшению значимости класса феодалов-*сипахи*.

Социальные перемены второй половины XVI в., которые наблюдались в Османской империи на протяжении жизни одного поколения, были замечены уже османскими авторами XVI в. Так, истоки многих новых для жизни общества явлений, проявившихся к концу XVI столетия, были отмечены Лютфи-пашой (ум. в 1563 г.) в его *Асаф-наме,* Селяники — в его «Истории», которую он писал с 1563 по 1599 г., а также Мустафой Али — в *Кюнх аль-ахбар* («Суть известий»), сочинении, которое он довел до царствования султана Мехмеда III (1595—1603). Перу того же Мустафы Али принадлежит трактат *Нусхат ас-селатин* («Наставление султанам»), где также описываются многие из новых явлений государственной жизни. По-своему отражены они и в сатирических произведениях Нефи и Вейси, поэтов конца XVI — начала XVII в. Однако наибольший расцвет особого направления османской литературы, отразившей процесс изменения социальной структуры османского государства, а также повышенный интерес османских авторов к вопросу о судьбах Османской империи, приходится на XVII столетие.

В серии османских политических трактатов XVII в. (сочинения Айни Али, Кочубея Гёмюрджинского, Кятиба Челеби) сочинению анонимного автора о янычарском корпусе

[55] *Inalcik.* The Nature of Traditional Society, с. 45.
[56] *Lewis.* The Decline, с. 120—121.
[57] *Wright.* The Book of Counsel, с. 39.
[58] *Ergil.* Class Relations, с. 78.

принадлежит видное место, прежде всего потому, что это самое раннее из сочинений такого рода (1606 г.). Посвященные описанию социальных, экономических и государственных институтов Османской империи и происходящим в них переменам, эти сочинения отражают ярко выраженную обеспокоенность их авторов неурядицами, хаосом и утратой былого величия и упорядоченности османского государства, стремление напомнить османским султанам о старых «золотых» временах первых османских правителей, особенно о времени правления султана Сулеймана (1520—1566). *Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи* является в этом смысле ярким примером.

Не только неустроенность и обида за совершенную по отношению к нему несправедливость толкнули автора сочинения к тому, чтобы написать свое сочинение, но также — и, может быть, прежде всего — беспокойство по поводу неисчислимого ряда новшеств, появившихся в организации янычарского корпуса и отрицательно сказавшихся на боевом духе, дисциплине и эффективности этой военной опоры турецких султанов. Военные поражения Османской империи, особенно частые в период беспрерывных войн второй четверти XVI в., чрезвычайно беспокоят автора, и он призывает вернуться к древним законам и установлениям янычарского корпуса, в которых видит основное условие обеспечения военных побед. Попытка по-своему проанализировать упадок военной мощи империи и указать способы исправления неблагоприятно складывающейся ситуации лежала в основе мотивов, которыми руководствовался анонимный автор при написании своего сочинения. Основное кредо автора неоднократно выражено в словах: «[Когда] не будет ничего, что противоречит хоть какому-то закону, [когда] все будет делаться по закону, тогда и победы будут везде. Каждый будет знать свое место. Каждый будет жить тем, что получает. Со взятками будет покончено. Государство обретет спасение» [59].

Настроение недовольства существующим положением дел в янычарском корпусе и в государстве, выраженное автором «Истории происхождения законов янычарского корпуса», янычаром, отражало в какой-то степени и общее недовольство корпорации янычар. В этом смысле очень показателен эпизод, рассказанный в «Истории» Селяники. Описывая обстоятельства подготовки к австрийской кампании в 1595 г., Селяники сообщает об открыто высказанном янычарскому аге и везиру Ибрахим-паше недовольстве янычар, суть которого выражалась в следующем: янычары обвиняли правительство в разрушении традиционной системы предоставления тима-

[59] *Мебде-и канун*, л. 126б.

ров и зеаметов в пограничных областях Османской империи, что резко снижало безопасность границ государства. Они протестовали против практики предоставления *бератов* лицам, находившимся на службе у высокопоставленных сановников столицы, так как эти вассалы сановников сами в своих поместьях не появлялись, ограничиваясь лишь получением доходов с них. В то же время сыновьям и родственникам умерших тимариотов и заимов отказывали в поместьях, которые должны были перейти им по праву наследования. Это, по общему мнению янычар, оголяло границы, чем и пользовались «враги государства», осведомленные, по словам янычар, о положении дел в государстве. Янычары были недовольны общим ослаблением османского войска из-за расстройства конного феодального войска *сипахи*, в результате чего, по мнению янычар, их, не имевших на поле боя позади себя прочной опоры в коннице, обрекали на разгром и поражение. Наконец, янычары выражали недовольство нарушением законов османского государства. Они однозначно оценивали положение дел в корпусе: «Плуты и чужаки при помощи взяток овладели всем вокруг. Государство стало таким же, как наш *очаг*» [60].

Таким образом, побуждение автора обрисовать перед султаном неблагоприятное положение дел в *очаге* не кажется чем-то исключительным для представителя янычарского корпуса, неким одиночно стоящим явлением.

Этот средневековый турецкий трактат выделяется на фоне других сочинений своего времени обстоятельностью и удивительной простотой языка, объясняющейся, конечно, личностью самого автора. Не очень образованный, но грамотный представитель янычарского корпуса, прекрасно знакомый в силу своего служебного положения с его организацией и положением дел в нем, автор строит свой рассказ главным образом как очевидец событий, а затем уже как передатчик устного предания, существующего в самом янычарском корпусе. Только для передачи ранней истории корпуса, создания войска *яя* и *мюселлем*, автор почти дословно использует письменный источник, популярную в Османской империи хронику Саадэддина *Тадж ат-теварих* («Венец летописей»), составленную в правление султана Селима II (1566—1574).

То обстоятельство, что автор выступает как очевидец многих событий, как осведомленный рассказчик, чрезвычайно поднимает ценность данного сочинения в качестве исторического источника для конца XVI — начала XVII в. Конечно, главным образом это источник по истории янычарского корпуса, и уже только поэтому сочинение заслуживает вни-

[60] *Селяники*. Тарих, л. 241а—241б.

мания историков-османистов. Благодаря подробному описанию автором трактата современной ему жизни янычар оказывается возможным отчетливо проследить процесс трансформации одного из важнейших военных и социальных институтов феодального османского государства. Часто прибегая в своем сочинении к примерам из недавнего для автора прошлого, главным образом относящимся ко времени правления султана Сулеймана Кануни, составитель трактата дает картину развития этого института с середины XVI до начала XVII в., т. е. в период заметных социальных перемен, происходивших в Османской империи в целом.

Вместе с тем, несмотря на специфичность, «специальность» темы трактата, предложенной анонимным османским автором, содержание сочинения, хочет или не хочет того сам автор, выходит за рамки темы и представляет большой интерес для изучения общего состояния османского общества в указанный период. Описывая изменения, происходящие в янычарском корпусе, автор, независимо от своего замысла, невольно фиксирует явления и процессы, которые отражают характерные черты османского общества на рубеже двух веков.

Советский турколог А. С. Тверитинова, которая была знакома с рассматриваемым нами сочинением, отнесла его к разряду книг-законоуложений, так называемых *канунname*[61]. Под условным названием *канунname* это сочинение значится в большинстве каталогов, где оно зафиксировано. Ленинградский список также имеет на титульном листе зачеркнутое название *Йеничери оджагынын султан Ахмед-хан хазретлеринин канунnамеси*. Однако, несмотря на то что в трактате действительно содержится описание многих установлений, принятых в янычарском корпусе, сочинение никак не может быть отнесено к разряду документальных источников. Оно не является сводом, простым перечнем правил и установлений, что характерно для жанра *канунname*. Описание законов и правил янычарского корпуса представлено автором на фоне живой жизни янычар. Рассказ автора часто прерывается, и следуют отступления, призванные подчеркнуть правильность той или иной мысли рассказчика. Личность автора, его позиция в сочинении отчетливо ощущаются. К тому же в тексте сочинения встречается немало исторических эпизодов, источником которых служат устные предания, сохранившиеся в самом янычарском корпусе. Язык сочинения, как уже говорилось, прост, очень близок к разговорному и значительно отличается от языка османских исторических произведений конца XVI в. не только стилистически, но и лексически. Столь

[61] *Тверитинова.* Документальные материалы, с. 433.

же далек он и от лапидарного языка произведений, относящихся к жанру *кануннаме*. Безусловно, рассматриваемый нами трактат анонимного автора должен быть отнесен к разряду нарративных источников.

Янычарский корпус создавался в XIV в. при первых турецких султанах Орхане и Мураде I как пехотное войско на жалованье, комплектовавшееся из числа рабов — пленных христиан, захваченных турками во время набегов на балканские территории. С упрочением османской государственности в период правления Мурада II (1421—1451) и Мехмеда II (1451—1481) комплектование корпуса получило совершенно новые формы, окончательно оформилась практика рекрутирования янычар из числа христианских подданных османского государства, практика *девширме*[62]. Примерно в тот же период или несколько раньше закрепился обычай предварительной подготовки набранных юношей-христиан для нужд янычарского корпуса в рамках особого корпуса *аджеми огланов*[63], который предполагал исламизацию и тюркизацию набранных юношей. Для различных групп рекрутов эта подготовка протекала различно. Одни служили гребцами на судах, другие использовались на общественных работах в столице, третьи составляли штат прислуги и поваров при кухнях столичных дворцов, четвертые передавались анатолийским крестьянам, которые использовали их на сельскохозяйственных работах.

После пяти-десяти лет такой службы, призванной, как часто подчеркивает автор трактата, приучить юношей к суровой и полной лишений жизни, *аджеми огланов* принимали на службу собственно в качестве янычар. С этого времени жизнь их протекала в столичных янычарских казармах и была посвящена военным занятиям.

Война являлась основным ремеслом янычар, наградой была военная добыча, ради которой совершались акты самой беспощадной жестокости[64]. Грабеж, сопровождавшийся зверствами, был нормой для военных действий всего османского войска. Как верно отметил советский историк В. В. Мавродин в предисловии к изданию на русском языке «Книги путешествия» Эвлии Челеби, для автора, самого Эвлии Челеби, описывающего действия османской армии, проявление жестокости и есть воинская доблесть[65]. Точно так же жестокость была нормой и для воинских деяний янычар, которые уби-

[62] Подробно о системе *девширме* см.: *Новичев.* Девширме; *Георгиева.* Развитие и характер на кръвния данък; *Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları; *Papoulia.* Ursprung und Wesen der «Knabenlese», и др.

[63] Об истории создания янычарского корпуса см.: *Петросян.* К истории создания янычарского корпуса.

[64] См., например: *Шараф-наме*, т. 2, с. 213—214.

[65] *Эвлия Челеби.* Книга путешествия, с. 21—22.

вали безоружных людей ради добычи, ради грабежа их имущества. Христианская Европа была прекрасно знакома с янычарами, и именно здесь в литературе утвердился образ жестокого, фанатичного профессионального воина-пехотинца.

Войско янычар состояло на жалованье, которое для рядовых янычар составляло в разное время от 3 до 8 акче в день. Однако многие, за те или иные заслуги, имели также прибавку к жалованью. Выдача жалованья происходила раз в три месяца по лунному календарю согласно дефтерам, которые переписывались писцами корпуса, с учетом различных перемен в статусе отдельных янычар, каждые три месяца. Это жалованье отнюдь не являлось для янычар чем-то вроде карманных денег, так как они лишь частично находились на содержании казны. Имея казенный кров и казенное платье, получая от правительства деньги на военную экипировку (деньги «на лук» и «на колчан»), янычары в мирное время обязаны были сами обеспечивать себя продовольствием. Раз в неделю *векильхардж* (нечто вроде провиантмейстера янычарской *орта*) собирал со своих товарищей деньги для закупки на базаре продовольствия, а *ашчи,* исполнявшие в *орта* обязанности поваров и являвшиеся младшими офицерами в этом основном подразделении янычарского войска, готовили еду для янычар своих *орта.*

Находившимся на действительной военной службе янычарам запрещалось заводить семьи и жить вне янычарских казарм. Все свободное от походов время они должны были тратить на военные упражнения, заключавшиеся в стрельбе из лука и ружей и проходившие в специально оборудованных для того местах — *талимхане.*

В военных походах османских султанов янычарская пехота представляла собой значительную военную силу, являвшуюся необходимым дополнением к кавалерийским полкам феодалов-*сипахи* и конной придворной гвардии. Янычары были незаменимы в ведении длительных осад крепостей противника, отличались до определенного времени хорошей военной выучкой и дисциплиной, высоким боевым духом. Благодаря особой форме комплектования и обучения янычарского войска, являвшейся чисто османским изобретением, в османском государстве было учреждено одно из первых в Европе в эпоху средневековья профессиональных военных пехотных образований.

Первоначальная практика комплектования этого пехотного войска из числа рабов, военнопленных-христиан, отразилась на социальном статусе последующих поколений янычар. Будучи набираемы первоначально исключительно из числа военнопленных, янычары до середины XV в., по-видимому, полностью сохраняли свою личную зависимость от сул-

тана. В середине XV в., в правление султана Мехмеда II, когда среди янычар уже было много юношей, набранных из числа христианских подданных государства по системе *девширме*, янычары из разряда военнопленных, согласно сообщению Константина из Островицы, продолжали иметь статус рабов султана: они не имели права завещать свое имущество по собственному желанию. После смерти такого янычара все его имущество переходило султану[66]. В этом статус янычар из военнопленных отличался от статуса тех янычар, которые были набраны по системе *девширме* и являлись свободными. Отметим здесь, что имущество янычар, не оставивших после себя потомства, забиралось в султанскую казну. Эта практика существовала в начале XVII в. Со временем она утратила свою силу, и в начале XVIII в. имущество бездетных янычар наследовалось их товарищами по *орта*[67].

Проявлением личной зависимости янычар от их господина, султана, может считаться первоначально существовавший запрет на женитьбу, который, однако, к концу XVI в. уже практически не действовал. В XVI в. янычары были лично свободными людьми, свободными в той степени, в какой обладали свободой люди средневековья, тесно связанные по роду своей деятельности с определенной социальной корпорацией. Уже к началу XVII в. янычар фактически имел возможность изменить свой социальный статус, порвав с военной службой и войдя в число ремесленников, крестьян, торговцев и тимариотов. Социальное положение янычара обозначалось термином *кул*, сохранившимся с тех времен, когда янычары набирались из числа военнопленных и становились рабами султана. Этот термин переводится словом «раб», однако имеет и другое значение — «слуга». В широком смысле слова *кулами* являлись все лица, входившие в разряд *аскери*, т. е. в разряд лиц, так или иначе имеющих отношение к управлению государством. Как верно, на наш взгляд, замечает Б. Льюис, пребывание юношей, набранных по системе *девширме*, в статусе *кулов* (рабов, слуг) было скорее политическим, чем юридическим явлением. С середины XVI в. эти лица сохраняли права свободных людей в вопросах собственности, брака и не считались рабами в юридическом смысле[68].

Будучи профессиональным войском на жалованье, янычары не являлись простой корпорацией воинов. Очень быстро после своего учреждения янычарское войско оказалось не просто военным, но важным социально-политическим институтом, приобретавшим все более значительное влияние на

[66] Записки янычара, с. 88, 98.
[67] *Tournefort.* Relation, с. 310.
[68] *Lewis.* Istanbul and Civilization, с. 61.

ход политического и социально-экономического развития Османской империи. Создававшееся не только как военная сила, янычарское войско являлось важным инструментом политической власти первых османских султанов, существенным противовесом военной и политической силе родо-племенных подразделений, а очень скоро и орудием государственного подавления и насилия.

История янычарского корпуса, тесно связанного со всей социально-экономической и политической структурой общества, дает большой материал для понимания целого ряда явлений и факторов в истории средневекового османского государства. При этом совершенно очевидно влияние изменений в социальном составе корпуса, имевших место в конце XVI в., на социальную и политическую роль, которую все более активно играл янычарский корпус. По существу, янычары, являясь наиболее многочисленной, самостоятельной и хорошо организованной профессиональной корпорацией, представляли собой особую социальную прослойку, обладавшую своими специфическими корпоративными интересами и стремлениями, большой политической силой. Тот факт, что янычарское войско было войском на жалованье, в котором можно усмотреть специфическую форму заработной платы, во многом объясняет психологию воинов-янычар, формировавшуюся под влиянием прежде всего материальных, меркантильных интересов, и их рано начавшуюся борьбу за обеспечение своих экономических привилегий.

Замкнутый военно-профессиональный характер янычарского корпуса сохранялся приблизительно до середины XVI в., до времени правления султана Селима II (1566—1574). Начиная с середины XVI столетия организация янычарского корпуса начинает претерпевать некоторые изменения, зафиксированные автором рассматриваемого нами трактата. Во многом они были связаны с изменениями в самой структуре османского государства.

К началу XVII в. янычарский корпус отчасти утрачивает свою замкнутость, которая обеспечивалась системой *девширме*, строгим следованием законам и правилам внутренней организации корпуса. Фактически получение янычарами разрешения на женитьбу и зачисление в ряды янычарского корпуса сыновей янычар[69] вели к ослаблению жестких правил комплектования корпуса, к проникновению в янычарскую среду значительного числа деклассированных элементов, не прошедших специальной подготовки и предварительной службы в качестве *аджеми огланов*, к резкому расширению связей

[69] Янычары добились официального права зачисления своих сыновей в янычарский корпус после смерти великого везира Мехмеда Соколлу, в 1574 г. (см.: *Wright.* The Book of Counsel, с. 39).

янычар с различными городскими социальными слоями. Османский историк Наима под 1628/29 г. описывает наставление, которое дает янычарскому кятибу, главному хранителю янычарских дефтеров, султан. Он сетует на то, что в янычарских дефтерах царит беспорядок, вместо умерших янычар в дефтеры вносят посторонних лиц, как то заблаговременно рассудится, что число янычар увеличивается и это тяжелым бременем ложится на казну, несущую неисчислимые убытки, что в янычарские дефтеры вписывают малолетних *реайятов* (крестьян) и простых поденщиков [70].

Появление всех этих элементов в янычарском корпусе ослабляло внутреннюю дисциплину, военный дух, а в конечном счете боеспособность янычарского войска. Одновременно с этим беспрерывно следовавшие одна за другой войны Османской империи подрывали материальную силу государства, вели к истощению государственной казны. Правительство оказывалось неспособным вовремя выплачивать жалованье войску, численность которого оно было вынуждено, как указывалось выше, увеличивать. Выплата жалованья составляла лишь одну, хотя и самую значительную, часть расходов казны по содержанию янычарского войска. К этим расходам добавлялись различные выплаты в связи с экипировкой янычар, а также крупные денежные суммы, которые выдавала казна для покрытия убытков мясников, поставлявших янычарскому корпусу мясо по заниженной цене. Дополнительные расходы несла казна и в связи с содержанием военных гарнизонов в крепостях: служившим там янычарам выплачивалась добавка к жалованью, так называемая *нафака*. Жалованье получали и готовившиеся к янычарской службе *аджеми огланы*, а дети погибших янычар раз в три месяца обеспечивались мукой. Это вспомоществование можно было получить и в виде денег. Ежедневно для янычарского корпуса выпекались хлебные лепешки *фодла*, которые в большом количестве распределялись среди офицеров и давались многим *орта* янычар, имевшим отношение к султанской охоте. Расходы на муку в данном случае также оплачивались правительством. Обо всем этом сообщает в своем трактате автор «Истории происхождения законов янычарского корпуса». В целом содержание янычар стоило правительству, по сообщению Хезарфена (1669 г.), 1 910 юков 8 150 акче [71]. Это составляло сумму, бóльшую, чем все доходы государственной казны в 1564 г. (1 830 юков акче) [72]. Даже если учесть резко возросшие доходы казны в 1596/97 г. (3 000 юков

[70] *Наима.* Тарих, с. 421.
[71] *Хезарфен.* Тельхис, л. 63а.
[72] *Тверитинова.* Восстание Кара Языджи, с. 38.

акче) [73], все равно следует признать, что содержание янычарского корпуса тяжелым бременем ложилось на казну. К этому следует добавить, что выплата янычарам жалованья производилась четыре раза в год по лунному календарю, тогда как сбор налогов и связанные с этим финансовые операции производились по солнечному календарю. В результате из-за разницы между солнечным и лунным календарем каждые 33 года возникала необходимость дополнительной выплаты жалованья за целый год. По этой причине правительство было вынуждено изыскивать дополнительные средства в год выплаты — он получил название *сывыш йылы* — этого добавочного жалованья: либо увеличивать налоги, либо обесценивать монету, либо искать новые источники доходов с помощью новых завоеваний [74].

Однако все эти расходы явно перестали окупать себя, хотя бы потому, что списочный состав янычарского корпуса совершенно не отражал реальной численности янычар, готовых выступить в поход. К тому же большое число янычар в рассматриваемый нами период всячески уклоняется от участия в военных кампаниях. Войны перестают быть выгодными с точки зрения военной добычи и в результате важных экономических и технологических сдвигов в Европе, приведших к усилению армий европейских правителей, начинают приобретать изнурительный и опасный характер. Войны приносят с собой гораздо больше тягот, опасностей и потерь, чем военной добычи, а это порождает ярко выраженное стремление янычар освободиться от военных обязанностей. Автор трактата о янычарском корпусе говорит об этом неоднократно. Он отмечает, что большое число янычар, числящихся на действительной службе, с помощью разного рода ухищрений освобождается от участия в походах, добиваясь зачисления в те разряды янычарского войска, которым официально было разрешено не участвовать в походах (*коруджи*, *отураки*, *зифтчи* и некоторые другие). Не раз автор трактата говорит о том, что многие янычары, молодые и полные сил, незаконно, с помощью денег становились *коруджи* и *отураками* и не участвовали в военных действиях [75]. А Кочубей Гёмюрджинский сообщает, что в рядах янычарского корпуса имеется 10 тыс. молодых *коруджи* и *отураков* [76]. Среди янычар, расквартированных в провинции, была широко распространена практика получения разрешения не участвовать в походе под предлогом болезни. В этом случае правилами предусматривалось представление в столицу документа, подтверждаю-

[73] Там же.
[74] *Sahillioğlu*. Sıvış Year, с. 236.
[75] См., например: *Мебде-и канун*, л. 73б—74а.
[76] *Смирнов*. Кучибей, с. 135.

щего болезнь, за подписью местного кадия или *аяна*. Автор трактата предлагает наказывать лиц, укрывающих янычар от участия в походе [77].

Следует отметить, что уже в период правления султана Сулеймана (1520—1566), если верить сообщению Хезарфена, далеко не все янычары, обязанные участвовать в походе, стремились к этому. Так, во время одного из походов султан Сулейман сообщил янычарскому аге, что произведет проверку личного состава янычар. Янычарский ага вызвал офицеров янычарских *орта, одабаши*, и приказал им обеспечить участие в походе всех записанных в него янычар, пригрозив в случае неисполнения наказанием [78].

Автор «Истории происхождения законов янычарского корпуса» сетует на то, что янычары забросили свои ежедневные военные упражнения, что *талимхане* стоят заброшенными и «пауки вьют там свои гнезда» [79]. Хотя тренировочная стрельба из ружей и имела место, но, по свидетельству автора трактата, она была плохо организована [80], а это вело к постепенной утрате военного искусства турецкими воинами, которые прежде отличались высоким мастерством стрельбы из лука. Между тем еще при султане Сулеймане тренировочная стрельба янычар из ружей, которые появились у них лишь к началу XVI в.[81], активно практиковалась. В одном из предписаний султана янычарскому аге от 1552 г. было сказано: «Как только прибудет мой указ, приложи все старания и усилия к тому, чтобы янычары, тренируясь в стрельбе из ружей, стали искусными в стрельбе и не делали ни единого промаха» [82].

Изменения претерпевал и личный состав корпуса. Во второй половине XVI в. в нем появляются лица, набранные не по системе *девширме. Девширме*, как говорилось выше, предусматривало рекрутирование главным образом сыновей крестьян из числа болгар, армян, греков и некоторых других представителей немусульманского населения Османской империи и только как исключение — сыновей мусульман (босняков, принявших ислам). Теперь же в среду янычар, за взятки или с помощью протекции, проникают сами турки, представители этноса, являвшегося господствующим в Османской империи. При этом янычарами прежде всего стремились стать деклассированные элементы, бежавшие в город крестьяне — ради обеспечения своего существования. В этом

[77] *Мебде-и канун*, л. 62а.
[78] *Хезарфен*. Тельхис, л. 59а.
[79] *Мебде-и канун*, л. 109б.
[80] Там же, л. 142б.
[81] *Uzunçarşılı*. Kapukulu ocakları, с. 376—377.
[82] *Káldy-Nagy*. The First Centuries, с. 167.

смысле показателен эпизод, рассказанный автором трактата и затем почти в тех же словах повторенный Кочубеем Гёмюрджинским [83].

В этот же период начался активный процесс вовлечения янычар в сферу ремесленной деятельности и торговли. К началу XVII в. многие из них занимались каким-нибудь ремеслом [84], а некоторые, числясь янычарами, занимались торговыми операциями. Как показывают турецкие документы, в городах, где были расквартированы янычары, они занимались торговлей фруктами, были мясниками, хлебопеками [85]. В одном из документов отмечается случай, когда янычары занимались незаконной торговлей лесом [86].

Существовало, по-видимому, два пути появления ремесленников в янычарском корпусе. Первый путь — это прямое зачисление в корпус ремесленников, которые во многих случаях стремились к этому из желания иметь привилегии янычар (освобождение от всех видов налогов) и получать дополнительный фиксированный денежный доход. Второй путь — это овладение каким-либо ремеслом самими янычарами. Очень часто, обремененные семьями и вынужденные содержать их в городах на весьма скромное жалованье, покупательная способность которого во второй половине XVI в. резко падала, они зарабатывали на жизнь посредством ремесла, которым овладевали часто еще будучи *аджеми огланами.* Во всяком случае, известно, что янычарский корпус имел своих ремесленников: шорников, кузнецов, портных и др., официально занимавшихся ремеслом в специальных мастерских при резиденции янычарского аги. Имели возможность овладевать ремеслами и многочисленные сыновья янычар, так называемые *кулоглу*, появление которых в рядах янычарского корпуса связано с официальным признанием права янычар на женитьбу в последней четверти XVI в. Приблизительно с этого же времени профессия янычар в широком масштабе приобретает черты наследственной. Все это вело к изменению состава и организации янычарского корпуса и оказывало большое влияние на процесс постепенной утраты им замкнутого, исключительно военного, строго корпоративного характера.

С начала XVII в. янычары оказываются связанными с различными слоями османского общества и вовлеченными в самые разные сферы экономической жизни государства. Это-

[83] *Мебде-и канун*, л. 23б—24б; *Смирнов.* Кучибей, с. 133—134.

[84] *Мебде-и канун*, л. 62а. Английский путешественник Сандис отметил в 1610 г., что многие янычары увеличивали свое скромное жалованье, занимаясь ремеслами в городе (*Wright.* The Book of Counsel, с. 39).

[85] *Yücel.* Desantralizasyon, с. 690.

[86] *Faroqhi.* Rural Society, I, с. 184.

му способствовало то обстоятельство, что янычары в качестве *ясакчи* (нечто вроде жандармерии) имелись в XVI в. практически во всех сколько-нибудь значительных городах империи, особенно в европейской части страны, где им вменялось в обязанность «защищать» христианское население. Янычарские гарнизоны были размещены также во многих пограничных городах османского государства. Янычары, как и придворные *сипахи*, становятся особой привилегированной группой в провинции. Они не платят налогов и неподсудны кадиям, их могут наказывать только их офицеры [87]. Очень многие из янычар становятся в провинции владельцами или арендаторами земельных участков [88]. В XVII в. процесс этот заходит так далеко, что османские власти принимают меры к удалению из корпуса этих порвавших с военной службой янычар. В одном из турецких документов, относящихся к чуть более позднему времени, к 1677—1678 гг. (район Болу), говорится, что *коруджи, отураков* и просто янычар, которые обрабатывают землю и не имеют соответствующих документов с печатью янычарского аги, следует считать крестьянами (*реайя*). Там же говорится и о том, что занявшихся обработкой земли янычар, посланных на пограничную службу, следует вычеркнуть из списков янычар и причислить их к крестьянам [89]. По-видимому, число таких янычар было довольно значительным [90]. Это строгое предписание было связано и с фискальными мотивами, с невозможностью взимать с таких янычар налоги. Занявшиеся земледелием янычары считали себя свободными от их уплаты. Более того, по замечанию автора анонимного трактата, даже родственники лиц, считавшихся янычарами, уклонялись от уплаты ашара и других налогов [91].

В рассматриваемом нами трактате ощущается заинтересованность его автора в материальном благополучии *сипахи*, живших за счет получаемых с крестьян налогов, главным образом ашара. Дважды звучит у автора беспокойство по поводу ущерба, который терпят *сипахи* в ашаре: когда он предостерегает против рекрутирования единственного сына крестьянина [92] и когда рассказывает о крестьянах — мнимых янычарах, которые не платят ашара [93]. Это беспокойство было вызвано массовым обеднением мелких феодалов-*сипахи* в связи с обезлюдением анатолийских деревень в рассматри-

[87] *Yücel.* Desantralizasyon, c. 690; *Akdağ.* Genel çizgileriyle XVII yüzyıl tarihi, c. 202.
[88] *Veselá-Přenosilová.* Quelques remarques, c. 219.
[89] *Uluçay.* Saruhan, c. 40.
[90] См. *Akdağ.* Celâlî isyânları, c. 39, 43.
[91] *Мебде-и канун*, л. 9б.
[92] Там же, л. 10а.
[93] Там же, л. 9б.

ваемый нами период, когда крестьяне тысячами покидали свои земли во время джелялийских смут, так как мелкие феодалы не могли обеспечить своим крестьянам безопасности. Отголоском этой массовой миграции крестьян из сельской местности в города в последней четверти XVI в. является повышение в это время налога *чифт бозан*, который крестьяне должны были платить владельцу земли, если отказывались обрабатывать свой участок. Этот налог вырос с 75 до 300 акче[94]. Доходы османских феодалов были в этот период столь негарантированными, что находились заимы, которые, как сообщает автор, продавали свой зеамет и пытались войти в число янычар, предпочитая доходам со своей земли фиксированный денежный доход в виде жалованья[95]. В данном случае заслуживает внимания и тот факт, что к концу XVI в. фактически существовала продажа служебных ленов *сипахи*, запрещенная законом.

Помимо ремесленников и лиц, связанных с сельским хозяйством, в числе янычар мы видим торговцев, откупщиков налогов[96]. Последнее чрезвычайно интересно. Откуп налогов предполагал наличие у янычар крупных свободных денежных сумм. Каким образом они могли у них появиться? Конечно, янычары получали жалованье, но в большинстве своем совершенно недостаточное для значительных накоплений. Большинству янычар его едва хватало на собственное пропитание. Автор многократно пишет о том, что янычары стремились добиться прибавки к жалованью хотя бы в одно акче. Учитывая быстрый рост цен в Османской империи во второй половине XVI в., можно говорить о том, что реальное жалованье янычар в это время уменьшилось. При увеличении цен на пшеницу на протяжении XVI в. в десять раз, мяса — в четыре раза, масла — в пять-шесть раз[97] одновременное некоторое повышение жалованья никак не отвечало росту дороговизны. Связанные с рынком янычары оказывались в положении голодающих. Очень часто «ради своего прокормления» они занимались куплей и продажей, ибо, как заметил в самом начале XVIII в. русский посол в Османской империи П. А. Толстой, «жалование янычар зело скудно»[98]. Торговлей занимались и *аджеми огланы*, которые, как это видно из некоторых турецких документов, перебирались со своими товарами из деревни в деревню[99].

Тем не менее среди янычар находились лица с деньгами.

[94] *Akdağ*. Celâlî isyânları, с. 30.
[95] *Мебде-и канун*, л. 74б.
[96] *Akdağ*. Celâlî isyânları, с. 27—28, 48.
[97] Там же, с. 22.
[98] *Толстой*. Состояние народа турецкого, с. 68.
[99] *Yücel*. Desantralizasyon, с. 690.

Об этом можно судить по сообщению автора трактата о том, что некоторые «благодетельные» янычары приходили на помощь своим товарищам [100]. Такими лицами могли быть офицеры янычарского корпуса, которые получали несколько более высокое, чем простые янычары, жалованье. Однако очень немногие из них получали в год больше, чем имели мелкие феодалы-*сипахи*, тимариоты,— 9 тыс. акче. Но в то время эта сумма вовсе не считалась большой. Остается предположить одно — взяточничество и ростовщичество, что подтверждается многочисленными сообщениями османских источников. Автор данного сочинения также приводит множество примеров взяточничества. Всякий, кто имел в корпусе хоть какую-то власть, злоупотреблял ею, принимал взятки. Любая должность, любая служба в янычарском корпусе, которая могла приносить доход, предоставлялась за взятку. В данной связи очень показательно сообщение автора о янычарских агах, которым поручалось проведение набора-*девширме* и которые передавали это право другим янычарам, получая с них по 300—400 тыс. акче, а те, в свою очередь, брали с собой янычар, которые платили им по 3—4 тыс. акче. Затем во время набора они очень легко возмещали эти суммы, занимаясь вымогательством и пользуясь своей властью. Случаи такого грабежа подробно описаны автором «Истории происхождения законов янычарского корпуса» [101].

О злоупотреблениях при проведении наборов-*девширме* пишут и другие средневековые турецкие авторы. Османский историк Селяники сообщает, что в 1590 г. после злоупотреблений при проведении набора был смещен со своего поста янычарский ага Махмуд-ага. Описывая эти злоупотребления, тот же Селяники называет вербовщиков-янычар волками, набрасывающимися на стадо овец [102]. Османские власти время от времени были вынуждены наказывать наиболее провинившихся лиц, как сообщает о том Кятиб Челеби в своем сочинении под названием *Фезлеке ат-теварих* («Краткое изложение историй»). Он упоминает о казни *турнаджибаши* Дервиш-паши, который был предан смерти за злоупотребления, совершенные им во время проведения *девширме* [103].

Конечно, главной статьей дохода вербовщиков при проведении *девширме* были суммы, получаемые ими от тех крестьян, которые не хотели отдавать своих детей в янычары и имели возможность откупиться. Вместе с тем, опять же за

---

[100] *Мебде-и канун*, л. 44а.
[101] Там же, л. 12а.
[102] *Селяники*. Тарих, л. 107а—107б.
[103] *Кятиб Челеби*. Фезлеке ат-теварих, л. 243а.

взятку, в янычарский корпус принимались лица, которые не могли быть приняты туда по закону [104].

Большие возможности для всякого рода вымогательств и личного обогащения давала янычарам служба в качестве *ясакчи*. В обязанности последних входила охрана городов и деревень, отдельных мест Стамбула (городские ворота, таможни и т. п.). *Ясакчи* назначались в Стамбуле сроком на три месяца, в провинции — на девять месяцев. Отправлявшиеся на службу *ясакчи* были обязаны заплатить *кетхюдабею* по 75 акче. Со временем подать эта возросла, а служба *ясакчи* часто предоставлялась за взятку [105]. Служба янычар в качестве охранников оплачивалась населением, чем они и пользовались, чтобы заполучить как можно больше денег. Автор трактата в этой связи замечает: «Деньги, отданные [за службу в качестве *ясакчи*], добром не возместить» [106]. Он пишет также, что подобную службу в Стамбуле янычары покупали за 30—40 алтунов [107].

Покупка янычарами прибыльных мест службы, широко распространившаяся практика взяток в корпусе приводили к обогащению офицерской верхушки янычарского корпуса, которая скапливала немалые суммы, тотчас же пускаемые в оборот с помощью ростовщичества [108]. Это, в свою очередь, увеличивало их капиталы. Автор трактата рассказывает и о других способах обогащения, в частности с помощью казенных денег. Так, янычарские должностные лица, ответственные за закупку овец для янычарского корпуса, получали на это из казны деньги в золотой монете, однако расплачивались с поставщиками скота серебряной монетой акче, разменивая ее у денежных менял, а затем обрезая [109]. Подобный способ порчи серебряной монеты был в конце XVI в. весьма распространенным явлением. Обрезанные монеты подкладывались офицерами корпуса в мешки с жалованьем, которое должны были отправлять янычарам, служившим в крепостных гарнизонах [110].

Еще одним источником дохода янычарских офицеров являлось получение жалованья за лиц, которые числились в списках янычар, но на деле уже давно покинули службу. По этому поводу русский посол в Османской империи П. А. Толстой веком позже заметил: «У кого янычар налицо меньше, тому прибыли будет больше... капитаны крадут себе

---

[104] *Мебде-и канун*, л. 128а—128б.
[105] Там же, л. 51а—52б.
[106] Там же, л. 51б.
[107] Там же.
[108] *Akdağ*. Celâlî isyânları, с. 38—39.
[109] *Мебде-и канун*, л. 69б.
[110] Там же, л. 96а.

то жалование, ибо неполное число янычар держат под своею властью...» [111].

Этим способы накопления отдельными янычарами денежных капиталов отнюдь не исчерпывались. Нельзя забывать о том, что янычары посылались на сбор некоторых налогов [112], участвовали в торговых операциях по поставкам скота для нужд янычарского корпуса. Все это, по сообщениям османских авторов конца XVI — первой половины XVII в., сопровождалось притеснениями и грабежом местных жителей [113]. На этих притеснениях, грабежах и мошенничествах скапливались круглые суммы, возникала проблема сохранности их, возможности передачи их наследникам без опасности конфискации. Многие из янычар решали эту проблему своеобразным способом, одновременно совершая богоугодное дело.

Каждый янычар был обязан еженедельно вносить в общую кассу *орта*, где он служил, по 10 акче на закупку продовольствия. Однако денег этих, как сообщает автор трактата, не хватало, что было связано, конечно, с резким ростом цен на продукты питания. Некоторые из янычар, пишет автор, скопившие значительные суммы денег, обращали в вакуф по 10—15 тыс. акче. Проценты с этих денег, которые отдавались в рост, жаловались учредителями вакуфа на закупку продовольствия, дров, масла для светильников, на праздничное угощение янычар своей *орта* [114]. Таким образом, накопленные средства (основной капитал) не могли быть конфискованы султаном и безопасно переходили по наследству детям янычар. Лица, пожертвовавшие свои деньги в вакуф, совершали по канонам мусульманского общества богоугодное дело, материально помогая своим бедствующим товарищам. По словам автора сочинения, «если бы этих вакуфов не было, йолдашам пришлось бы плохо» [115].

Рассказ автора «Истории происхождения законов янычарского корпуса» о широком распространении в янычарском корпусе взяточничества, о безудержном стремлении высшего янычарского офицерства к обогащению свидетельствует не только о коррупции, охватившей янычарский корпус в конце XVI в., но также о возрастании к этому времени социальной роли в османском обществе лиц, обладавших денежными капиталами. Не принадлежность к традиционно уважаемому классу *аскери*, а наличие реального денежного богатства становится отличительным признаком высокого социального престижа. Показательно, что место, которое за-

[111] *Толстой.* Состояние народа турецкого, с. 69.
[112] См.: *Смирнов.* Кучибей, с. 132, примеч. 1; *Гроздановa.* Българската селска община, с. 27.
[113] *Смирнов.* Кучибей, с. 249.
[114] *Мебде-и канун*, л. 44а.
[115] Там же.

нимали феодалы-*сипахи* в социальной иерархии, начинает утрачивать свое значение, в то время как роль и престиж лиц, обладающих денежными капиталами, богатством, явственно растет. Очень выразительно в этой связи звучат слова автора трактата: «Кто имеет за спиной поддержку, [тот] в радости и при должности — неважно, честен он или нечестен, сын своего *очага* или нет, знает основы закона или не знает. Были бы у него деньги да покровитель!»[116]. Заслуживает внимания также то, что звание янычара в рассматриваемый период было выше звания тимариота, ибо автор сочинения сообщает о своеобразном наказании офицеров янычарского корпуса, которых за определенные проступки высылали в тимары, и они приобретали статус тимариота. Так, янычара, виновного в передаче за взятку места умершего *аджеми оглана* постороннему лицу, высылали в тимар с доходом 9 тыс. акче[117]. Этот вид наказания упоминается в сочинении неоднократно. Любопытно, что в начале XVI в. предоставление тимаров янычарам, по-видимому, не являлось наказанием. В 1535 г. законом устанавливались размеры доходов тимаров, предоставлявшихся офицерам привилегированных частей янычарского корпуса. При этом предусматривалось и предоставление тимаров простым янычарам, тимаров, имевших тот же самый доход, 9 тыс. акче[118]. Объяснение этого кажущегося противоречия следует искать в повышении социального статуса янычар к концу XVI в. и одновременном снижении статуса тимариотов. Не следует забывать при этом, что размер дохода даже в 9 тыс. акче в начале века (средний доход тогдашнего тимара) не может быть приравнен к тому же доходу в конце XVI в.

При знакомстве с текстом трактата постоянно ощущается гордость автора принадлежностью к янычарскому корпусу, осознание его особой значимости. Автор трактата называет янычар «рукою и крылом Османской династии». Призыв к поддержанию порядка в корпусе является общим для османских авторов данного периода. Они убеждены в том, что забота султанов о войске является их первейшей и наиглавнейшей обязанностью. Достаточно вспомнить слова Кочубея Гёмюрджинского: «Могущество и сила верховной власти — в войске»[119]. Автор трактата также утверждает: «Войско дома Османа — это его слава... Да будет всегда оно доблестным, да пребудут в благополучии его *очаги*! Пусть неотрывно будет обращен на них взор счастливого падишаха!»[120].

[116] Там же, л. 127а.
[117] Там же, л. 25б.
[118] *Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, c. 351.
[119] *Смирнов.* Кучибей, с. 147.
[120] *Мебде-и канун,* л. 148а.

Выступая выразителем интересов особого социального слоя — янычар, автор сочинения выражает, однако, при этом чаяния рядовых членов янычарского корпуса, заинтересованных в улучшении своего положения: в пресечении коррупции в среде офицерства, наведении в корпусе былого порядка, который позволил бы вернуть боеспособность этой части османского войска. Конечно, все это — во имя будущих новых завоеваний с их грабежами, добычей, продвижением по военной службе и щедрыми подачками османских султанов!

Нельзя не упомянуть и еще об одной стороне данного памятника османской историографии, представляющей интерес для исследователей. Автор трактата — не просто представитель янычарского корпуса, выразитель настроений и интересов нижней бюрократической прослойки янычар, он вместе с тем в более широком смысле и представитель нижнего звена османского чиновничества в целом, не защищенного от превратностей судьбы ни материальным богатством, ни высокими чинами и должностями. Именно он, этот слой, явился в XVII в. в Османском государстве питомником патриотических идей, направленных на исправление пошатнувшегося положения государства, упорядочение его административно-военных дел. Однако за этими общими патриотическими настроениями и идеями стояли и частные интересы определенной группы социального слоя чиновничества, которые не всегда отчетливо прослеживаются во взглядах авторов исторических сочинений и требуют специального изучения.

Приведенные автором «Истории происхождения законов янычарского корпуса» сведения о положении янычар далеко не исчерпывают содержание данного памятника османской средневековой литературы. Он дает богатый материал не только для изучения истории собственно янычарского корпуса, но и для исследования жизни османского общества на рубеже XVI и XVII вв., зафиксированной современником. Сведения, приводимые автором относительно разрушения основных норм и принципов организации янычарского корпуса являются яркой иллюстрацией тех изменений, которые происходили к концу XVI в. в жизни османского общества. Все эти признаки социальной трансформации свидетельствовали о том, что начиная со второй половины XVI в. османская феодальная система, сложившаяся в основных чертах к XVI в., вступила в новую фазу своего развития, результаты которого в полной мере проявились позднее, в конце XVII — начале XVIII в.

В заключение автор настоящей работы считает своей приятной обязанностью выразить глубокую благодарность сотрудникам сектора тюркологии и монголоведения ЛО ИВ АН СССР, которые своими замечаниями и советами способ-

ствовали созданию этой работы. Автор благодарит также бывшую заведующую рукописным хранилищем ИВ АН СССР М. П. Волкову, оказавшую помощь в получении микрофильма братиславской рукописи, так же как и сотрудников библиотеки Братиславского университета, любезно приславших необходимый нам для работы микрофильм. В процессе подготовки рукописи к печати автору данной работы оказали большую помощь советы и замечания, сделанные акад. А. Н. Кононовым.

# ИСТОРИЯ ПРОИСХОЖДЕНИЯ ЗАКОНОВ ЯНЫЧАРСКОГО КОРПУСА

## [ВВЕДЕНИЕ]

Во имя Аллаха милостивого, милосердного!

Хвала Аллаху, господину двух миров, молитва и мир господину нашему Мухаммеду, его потомкам и всем его последователям! А теперь приступим к нашему рассказу.

Когда Его Величество султан Ахмед-хан, сын раба божьего султана Мехмед-хана[1], султан двух континентов, хан двух морей, слуга двух священных городов[2],— да продлит Аллах дни султаната до дня воскрешения из мертвых и Страшного суда! — счастливо взошел на славный трон, он произвел проверку законов и постановлений своих великих предков. Заставив соблюдать их, он в самом начале [своего] справедливого правления с помощью разных мер привел *реайю* и *берайю*[3] в состояние спокойствия, нечистые же тела *джеляли*[4], бунтовавших в анатолийских землях[5], сделал мишенью для стрел, а их пронзенные тела — жертвой меча. Несомненно, быть миру радостным, как и прежде, и вращаться оси [мира] согласно его желаниям.

Предки сего бедного, неискушенного в языке [человека],
л. 2а из поколения в поколение // служили в янычарском корпусе еще со счастливых времен обладателя великих предков Его Величества султана Мехмед-хана, завоевателя Константинополя[6],— да будет над ним милость и благоволение Бога! Как сами они жертвовали душой и телом в походах за веру, так и сей раб принимал участие в большей части победоносных походов, [начиная] с похода против Халькульвада[7]. И ныне находится он на службе в янычарском корпусе.

Однажды, когда [сей грешный] всецело предался своим извечным молитвам о благе падишаха, его внутреннему взору [явился] некий мудрый старец и произнес [такие слова]: «Изложи подробно, составив *рисале*[8] для Его Величества, тени Бога на земле, законы и установления *очага*[9], так, как ты слышал о них от своих дедов, а также согласно тому, что знаешь сам, чтобы по прочтении [его] законы и постановления были приняты к исполнению и неукоснительно соблюдались. Милостью Бога, покровителя царей, да не будет это

бесполезным». И тогда я, сей несчастный, изложил это в девяти главах.

Аллах всепомогающий и ведущий по верному пути!

Первая глава рассказывает о том, как производится набор *аджеми огланов*[10]; какое наставление дается лицам, назначенным для их набора; кто обычно // отправлялся для л. 2б проведения набора; как проходят проверку [*аджеми огланы*] по прибытии их в Обитель Счастья[11]; как их препоручают румелийскому и анатолийскому аге[12] и продают; кто был родоначальником обычая отдавать [*аджеми огланов*] туркам; в чем состоит польза от их продажи; какое назначается им жалованье после того, как их записывают и отдают [на службу] *торба*[13], во дворец, в Гелиболу[14] и *бостаны*[15]; в чем заключается их служба; кто такие *аджеми чорваджи*[16] и что представляют собой находящиеся в их распоряжении суда.

Вторая глава повествует о том, как появились янычарские йолдаши[17]; чье одеяние послужило образцом для формы янычар; как их распределяют при зачислении на службу; каковы установления и правила, относящиеся к их пребыванию в *ода*[18]; кто такие *ода кетхюдасы*[19], *баш одабаши*[20], *одабаши*[21] и *векильхардж*[22]; почему *кулоглу*[23], оставшимся сиротами после смерти их отцов, раз в три месяца вместе с янычарами выплачивается 15 акче[24] [в виде] денежного вспомоществования; что представляет собой расход на *фодла*[25] [в размере] пол-акче в день; что представляет собой выдача *фодла кятиби*[26] по одному килю[27] [муки] на расход [каждому сироте]; что такое *чука*[28]; что представляет собой *йай* [*харджи*][29] и *йака харджи*[30]; по какой причине // возникает не- л. 3а достача [жалованья] за полтора дня [раз] в три месяца; в чем заключаются обязанности тех янычарских йолдашей, которые служат у аги[31].

В третьей главе рассказывается о том, каков порядок продвижения по службе тех янычарских йолдашей, которые служат у аги; какое жалованье получают *коруджи*[32]; кто были те йолдаши, которые некогда стали *коруджи*; каково число *куллукчи*, опоясанных парчовым кушаком[33] и находящихся на службе у аги, как их называют и каков порядок продвижения их по службе; каков порядок продвижения по службе янычарских йолдашей, проявивших доблесть в походах, какое жалованье они получают, став *сипахи*[34]; кого из них записывают в *бёлюк*[35]; сколько акче составляют *тиркеш баха*[*сы*][36].

В четвертой главе говорится о том, почему издревле агами являлись *секбанбаши*[37]; почему существует 34 *бёлюка*

[*секбанов*]; сколько [имеется] *бёлюкбаши*[38] [*секбанов*] и каков порядок продвижения их по службе; кто является их *кетхюда* и кятибами и каков порядок продвижения их по службе; кто такие пешие *секбаны* и конные *секбаны*[39].

Пятая глава рассказывает о том, как *секбанбаши* было отказано в должности аги и при каком [султане] аги стали назначаться из числа дворцовых людей; кто такие *сансун-*
л. 3б *джибаши*[40], *загарджибаши*[41] и *турнаджибаши*[42], // каков порядок продвижения их по службе, какое они получают жалованье; кто такие конные *загарджи*[43]; кто такой янычарский *кетхюда*[44], *баш чавуш*[45] и *кетхюда йери*[46]; кто такие *мухзырбаши*[47], *хассеки*[48] и *деведжи*[49] и как они продвигаются по службе; кто такие *солаки* и *солакбаши*[50]; кто такие *кетхюда*[51], *одабаши*, *мютеферрика* [*солаков*][52], *яябаши*[53], *бёлюкбаши*, а также другие аги *очага*[54].

В шестой главе рассказывается о том, кто построил янычарские казармы; кто воздвиг Орта месджиди[55] и кто затем превратил ее в соборную мечеть; какова причина того, что [казармы] получили название Старых и Новых[56]; кто создал *бёлюки* аги[57]; кто, соорудив ворота, назначил *капуджи*[58], для того чтобы они преграждали путь всему запретному; кто создал в *очаге талимхане*[59]; почему *талимханеджибаши*[60], будучи *бёлюкбаши*, носит *мюджеввезе*[61], кто такие аги и *яябеи*[62] *очага*; кто такой имам аги[63]; кто такой муэззин [аги][64]; при ком были учреждены эти должности; когда [число] *солаков* возросло с трехсот до четырехсот человек.

Седьмая глава повествует о том, кто такие стамбульские
л. 4а аги[65] // и каковы их обязанности; кого назначают на пост анатолийского и румелийского аги; каков порядок продвижения по службе *аджеми яябаши*[66] и какие у них *куллуки*[67]; кто такой *кетхюда аджеми огланов*, как продвигаются по службе *ашчибаши*[68] [*аджеми огланов*] и кто является их *чавушами*[69].

Восьмая глава рассказывает о том, кто такой янычарский кятиб[70]; каковы обязанности янычарского кятиба, его доход и жалованье; каким полагается быть человеку, назначаемому янычарским кятибом; кто такие *шакирды* янычарского кятиба[71]; каков порядок их продвижения по службе; каковы их доходы и обязанности; какой от них [исходит] вред и беспорядок; кто такой кятиб дивана аги[72] и каковы его обязанности; кто такие *шакирды* ведомства аги[73]; каков порядок их продвижения по службе; с какого времени они появились; какая от них польза и какой вред; каковы их обязанности; кто такие *мукабеледжи*[74] и в чем [заключаются] их обязанности; как производится сличение [дефтеров]; кто такой кятиб *секбанов*[75], *аджеми кятиб*[76] и каковы их обязанности; что

представляют собой все другие кятибы *очага* и чем они занимаются.

Девятая глава повествует о том, как ныне не соблюдаются древние законы, какие вводятся новшества, а также о том, каким образом [можно] легко вернуть прежний порядок.

## // ГЛАВА ПЕРВАЯ

л. 4б

Впервые *аджеми огланов* собрали в Гелиболу в славные времена Его Величества султана Мурад-хана Гази[1],— да будет над ним милость и благоволение Бога! Тогда, набрав [*аджеми огланов*], их сразу же делали янычарами с жалованьем два акче и посылали на войну за веру. Упомянутый закон — дело султана Мурад-хана и Сулейман-паши Гази[2]. Так было до тех пор, пока Его Величество султан Мурад-хан Гази,— да будет над ним милость и благоволение Бога! — не направился против неверной Валахии[3] и не велел построить два судна, чтобы переправить конное анатолийское войско из Ляпсеки[4] и Чардака[5]. Когда потребовались люди для того, чтобы вести эти [суда], они оказались шайкой сброда. Пользы от них не было никакой. Тогда собрали [солдат] *лияде*[6] и *азебов*[7], дабы заставить вести суда их, [но] и они оказались шайкой сброда. И от них никакой пользы. К тому же надо было платить им по два акче. Расход большой, а поскольку это были не особые, [для того только] предназначенные слуги, они исполняли свои обязанности спустя рукава. Возвращаясь из похода в свои вилайеты[8], // они дорогой л. 5а
грабили и разоряли *реайю* и *берайю*. И [тогда] подумали: а что, если отрядить для этого особых слуг? Пригласили бывшего в то время великим везиром[9] Шахин-пашу[10], доставили из области Теке[11] известного тогда своим даром ясновидения и чудодейства Алаэддина[12] и вместе с некоторыми из улемов[13] и ученых мужей держали совет и решили: вместо того чтобы сразу же делать [*аджеми огланов*] янычарами, посылать их на службу на те суда [с жалованьем] одно акче, с тем чтобы после пяти-десяти лет службы там они становились янычарами с жалованьем в два акче. Так как они набирались лишь из [числа] гяуров[14] и не знали турецкого языка, их определили на службу на казенных судах и на службу *торба* с жалованьем в одно акче и назвали их *аджеми огланами*. Когда им, как и янычарам, потребовалась форма одежды, был дан приказ сшить из желтой *аба*[15] точно такой *кюлях*[16], какой увидел той ночью в своем священном сне Его Величество, и носить [его]. Такой же *кюлях* в руках Его Величества увидел во сне великий везир Его Величества падишаха, опоры мира. Вот этот-то убор и определили *аджеми огланам*.

л. 5б [*Аджеми огланам*] назначили восемь // *аджеми чорваджи*, а над [*чорваджи*] поставили одного агу. И поныне того агу называют *Гелиболу агасы*[17]. Он начальствует над этими *чорваджи*. Его жалованье [составляет] 25 акче. До тех пор пока он не умрет, должность его не дается другому. Когда же он умирает, на его место назначают кого-либо из *баш яябаши*[18], [находящихся] в Гелиболу. Или же эта должность дается какому-либо старому янычарскому *яябаши* из Обители Счастья. Назначать на эту должность кого-нибудь другого закона нет. Жалованье *яябаши* составляет 20 акче. Жалованье им обычно выплачивается в Стамбуле. [В Стамбул] по очереди отправляются *яябаши* и получают жалованье.

Когда по указу падишаха необходимо зачислить кого-нибудь из *аджеми огланов* на службу, этого нельзя сделать, не получив прежде *тезкере*[19] *Гелиболу агасы*. Он же переводит из одной *ода* в другую. [В корпусе] *аджеми огланов* нет *очага* древнее, чем [*очаг*] в Гелиболу. Сначала *аджеми огланов* [там] было всего 400. Теперь же их на 100 человек больше. [Нынче] все эти порядки упразднены, как [в Гелиболу], так и [в Стамбуле]. Да воздаст всевышний Аллах по справедливости начальствующим, как здесь, так и там!

Когда Его Величество покойный султан Мехмед-хан, завоеватель Константинополя[20],— да будет над ним милость и благоволение Бога! — завоевывал города, о которых говорится
л. 6а в священном стихе о «благой стране»[21], // ему потребовались солдаты. Он велел сделать *аджеми огланами* 3000 человек, по примеру *аджеми огланов* в Гелиболу, и предоставил им 31 *ода*. Один старый янычарский *яябаши* стал их стамбульским агой. Его назвали стамбульским агой, потому что он был агой *аджеми огланов* Стамбула. Агу же тех *аджеми огланов*, которые находились в Гелиболу, называли *Гелиболу агасы*. Назначили ему жалованье 40 акче в день и предоставили ему [особую] *ода*, назвав ее 11-м *бёлюком* аги. Нынче, когда людей в *бёлюке* аги стало много, [из него] сделали девять *бёлюков*. В *ода*, со 2-й по 30-ю, назначили 29 *чорваджи*, а в 31-ю — *аджеми кятиба*. *Яябаши* назначили жалованье в 18 акче; *аджеми кятибу* также определили жалованье в 18 акче. Им дали по два судна. Для перевозки солдат из Ускюдара[22] и Дила[23], для обеспечения дровами султанского дворца, после того как был построен Старый дво-
л. 6б рец[24], [а также] для доставки сюда льда из Брусы[25] // выделили особые *кайыки*[26], и вверили каждому *чорваджи* по одному или по два *кайыка*. Гребцами на всех этих *кайыках* служат подчиненные *чорваджи аджеми огланы*. Постепенно начали создаваться *очаги* [*аджеми огланов*] при *бостанах* и в других местах. Если угодно Аллаху всевышнему, об этом будет подробно рассказано в своем месте.

Уже во времена султана Мурад-хана[27], набрав *аджеми огланов*, перестали сразу же делать их янычарами с [жалованьем] два акче. Отказались и от того, чтобы делать *аджеми огланами* с [жалованьем] одно акче, начав со времени султана Мехмед-хана, завоевателя Стамбула, отдавать *аджеми огланов* туркам[28]. Причина же этого такова. После того как был счастливо завоеван Стамбул, [Мехмед] разбил колокола [нынешней] соборной мечети Айа Софйа[29], примыкающей к дворцу поверженного императора[30], что неподалеку от Эгри капу[31], и построил минареты. И вот когда султан изволил отправиться на пятничную полуденную молитву[32] и, возвращаясь во дворец, отвечал на приветствия йолдашей янычарского *очага*, выстроившихся для приветствия Его Величества падишаха, опоры мира, один из йолдашей воскликнул: «Алейкум ас-селям, Мехмед-баша»[33]. // Возвратившись во дворец, падишах позвал к себе бывшего тогда великим везиром Махмуд-пашу[34] и спросил [его]: «*Лала*[35], почему тот оглан ответил на мое приветствие словами „Алейкум ас-селям, Мехмед-баша"? Что это за ответное приветствие?» л. 7а

Махмуд-паша объяснил, что огланы становятся мусульманами из неверных и что они совсем невежественны. Произнося же слово «баша», [тот йолдаш] выказывал особое почтение [к султану]. Тогда Его Величество падишах сказал: «Ты прав, *лала*. Однако какой же это грамотный человек, если он до такой степени не знает турецкого языка! А нельзя ли, набрав [*аджеми огланов*], отдавать их туркам для обучения турецкому языку, а потом уж зачислять на жалованье, назначать на службу и посылать в победоносные походы?»

Посоветовавшись с тогдашними улемами, добродетельными людьми и старейшинами [янычарского] корпуса, султан назначил одного из старых *яябаши* румелийским, а другого — анатолийским агой. Им было положено жалованье в 15 акче. Впоследствии, во времена покойного султана Мурад-хана[36], когда 15 акче стали для них мизерным содержанием, поскольку в непосредственном их подчинении *аджеми огланов* не было, сами аги корпуса // установили им жалованье в 30 акче[37]. И поныне [их жалованье] — 30 акче. л. 7б

Румелийскому и анатолийскому аге назначили из числа янычарских йолдашей двух кятибов и определили им жалованье в 10 акче. Когда румелийский и анатолийский аги отправляются на [заседание] дивана[38], они надевают *мюджеввезе*. Их кятибы на [заседание] дивана не являются, однако они прибывают на проверку[39] огланов в ведомство аги[40]. Являются они сюда и по четвергам, когда исполняют свои обязанности. Надев *мюджеввезе*, они стоят у подножия лестницы, чуть ниже кятиба *секбанов*. Анатолийский кятиб стоит

выше румелийского кятиба. Этих кятибов возводят в ранг *чорваджи*. Они становятся *чорваджи аджеми огланов*.

Набранных в Румелии огланов продают за один алтун туркам Анатолии, а поэтому, когда турки купят их за деньги, пусть не смеют говорить: «Я — слуга повелителя. Тебе не служу». Будучи за морем, [*аджеми огланы*] не должны убегать. Установили закон записывать огланов на жалованье лишь после того, как они, прослужив у турок четыре-пять лет и выучив турецкий язык, привыкнут к невзгодам.

Поскольку румелийских огланов продают в Анатолию,
л. 8а анатолийский ага стоит выше румелийского аги, // а поэтому анатолийского агу назначают стамбульским агой, а румелийского агу — анатолийским агой. Правила таковы. И нынче так же. О *чырагах*[41] анатолийского и румелийского аги, а также проверке [*аджеми огланов*], если угодно Аллаху, будет подробно рассказано ниже.

Закон о наборе огланов появился мудростью Тимурташа Деде[42], одного из сыновей Его Святейшества Хаджи Бекташа Вели[43],— да освятит Бог его тайну! — Эмиршаха-эфенди[44], представителя рода Его Святейшества Мевляна[45], а также некоего мудрого везира по имени Бекташ-паша[46]. Если угодно Аллаху всевышнему, об этом будет подробно рассказано во второй главе при описании положения янычарских йолдашей.

Когда впервые возникла необходимость произвести набор огланов, это сделали кадии[47] вилайета. Но так как один из них совершил провинность, от их [услуг] отказались и был отдан приказ производить набор беям[48] вилайета. Какое-то время набор производили они. Впоследствии, во времена покойного султана Селим-хана[49], и за ними обнаружились проступки. Тогда, во времена султана Сулейман-хана[50],— да бу-
л. 8б дет над ним милосердие Бога! — // появился ферман[51] о том, чтобы набор огланов производился агами [янычарского] корпуса, ибо все, что записано в законах и правилах корпуса, им известно, и если они нарушат их, то не смогут сказать: «Я ошибся, не знал». И до сего времени набор обычно производят они.

Установление относительно [набора огланов] агами [янычарского] корпуса вначале [было] таково: пусть предлагают производить набор *солакбаши*. Если они согласны, то [набор] поручать им. Если же они станут говорить: «Нет, мы уже стары, у нас нет сил ехать», то набор пусть поручают *загарджибаши, сансунджибаши, турнаджибаши, хассеки, зенберекчибаши*[52] и *деведжи*. Пусть поручают [набор] также старым *яябаши*. Однако незаконно доверять набор огланов *бёлюкбаши*, из-за того что [их должность] была учреждена позднее [должности *яябаши*]. К тому же жалованье их, как у

рядовых,— десять акче в день. Незаконно также, чтобы *бёлюкбаши секбанов*[53] производили набор [огланов]. Из числа [янычарских] ага не положено производить набор [огланов] *кетхюда-бею*[54], *баш чавушу, кетхюда йери, мухзыр-аге*[55] и *талимханеджибаши*, потому что все они являются служащими *очага*. Однако *секбанбаши* дефтер[56] [для набора огланов] выдается, и они производят набор, // потому что *секбанбаши* л. 9а возводится в ранг бея и он является обладателем бунчука[57], барабана и знамени[58]. *Секбанбаши* производит набор еще и потому, что в прежние времена он являлся янычарским агой. Поэтому-то *секбанбаши* и имеет ранг бея. По этой же причине он и производит набор.

Султанский указ о наборе *гулямов*[59] не пишется на имя беев и кадиев вилайета, чтобы к ним не обращались за покровительством, когда приехавший [для набора] найдет какого-нибудь красивого мальчика из числа *пенчик кулу*[60] или какого-нибудь сына знатных людей и захочет увезти его.

Проводить набор *гулямов* следует поручать честным и благочестивым лицам, чтобы не поступали, как заблагорассудится. Вот главное из законов и правил в благородном указе [о наборе]: «[Более всего] остерегайтесь брать турецких мальчиков. Если [в партии] идет взятый по ходатайству мальчик-гяур, который знает турецкий язык, не берите [его], потому что [непременно] окажется, что он [родом] не из тех мест, что и остальные». Если в походе во время боя он обратится в бегство, то не будет стыдиться их и не скажет себе: «Как же ты будешь смотреть в лицо [своим товарищам]!» Ведь он // не их земляк. Во время похода такой сброд л. 9б и обращается в бегство.

Детей турок не берут потому, что большинство этих [детей] безродны и для веры они слабая опора. Если они попадают на службу к повелителю, то все их близкие и родственники, живущие в их родных местах, заявляют: «Я стал слугой повелителя» — и притесняют и угнетают *реайю* и *берайю*. Мало того, что не платят ашара[61] и других налогов, они проникают в ряды янычар, а санджакбеи[62], *алайбеи*[63] и воеводы[64] тех мест, считая, что они действительно придворные слуги[65], не смеют им приказывать. Когда в провинции оказываются неизвестные [янычары], которые на самом деле не являются слугами повелителя, их невозможно наказать. Как только нужно [послать] донесение о них в Обитель Счастья, это вызывает их бунт и возмущение, ведет к появлению *джеляли*.

Когда же набирают детей неверных, то польза [от этого] в том, что с переходом в ислам в них рождается религиозное рвение и они становятся врагами своих сородичей. Каждый из числа этих [новобранцев] на победоносных границах

л. 10а проявляет перед лицом врага доблесть и отвагу. // Какой бы власти они ни достигали, становясь даже янычарским *кетхюда*, а не собирать *джизье*[66] они не смеют приказать, хоть [все их] родственники и свойственники — гяуры. Вот почему постановили производить набор детей неверных.

Когда необходимо набрать детей неверных, берут сыновей знатных лиц, детей священников, детей самых лучших среди неверных. У тех, кто имеет двоих детей, берут [лишь] одного ребенка. Обоих сразу не берут. Берут того, кто производит лучшее впечатление. Не забирают единственного ребенка, потому что он является помощником отцу в крестьянском хозяйстве,— [чтобы] из-за отсутствия людей не чинился ущерб в ашаре *сипахи*[67] той деревни. Не забирают мальчика-сироту, потому что он жаден и неотесан. Не берут также сына деревенского старосты, потому что [старосты] — из [числа] самых подлых жителей деревни. И дети их подлые. Не берут детей из среды погонщиков и пастухов, потому что они росли в горах и неграмотны. Разве что это сын знатного человека,
л. 10б из страха пристроившийся к ним. Тогда, // учинив допрос и разузнав место его жительства, вписывают его, согласно закону, в дефтер. Покрытых паршой не берут. Словоохотливый и болтливый будет ничтожным [человеком], окажется завистливым и упрямым. Не берут также [огланов, от природы] не имеющих бороды, с нежными чертами лица. Мало того, что такие склонны к смуте и бунту, врагу они покажутся жалкими. Не берут оглана, который от природы таков, словно уже обрезан. При проверке, поскольку он [как бы] обрезан, подумают, что это сын турка. Возникнут сомнения. Пусть подозрение не падает на других.

Не берут оглана, который женился, еще будучи неверным, потому что он будет бесстыдным. Женатый — падишаху не слуга. Пусть не берут оглана, владеющего ремеслом, потому что ремесленник не станет переносить тягот [военной службы] ради жалованья. [Набор ремесленников] ведет к тому, что [жалованье] платится тем, кто не несет никакой службы. Не следует брать того, кто, пожив в Стамбуле, потом вернулся в свой вилайет. Он будет человеком без стыда. Не берут оглана очень высокого роста. Он окажется глуп. Разве что он внушительного вида, [тогда берут], для того чтобы, став *солаком* падишаха, он устрашал врага. Не берут оглана слишком маленького роста — неизбежна смута. Следует брать огланов среднего роста, как о том говорилось выше.

Имея при себе султанский указ, производят запись [ог-
л. 11а ланов], тщательно соблюдая все эти [предписания]. // Да не будет вреда порядку мира[68] из-за того, что в янычарский корпус проникают люди со стороны[69]! В то время как янычарскому корпусу [положено быть] хорошо упорядоченным, не

сохранилось и одного из тысячи [прежних] законов и правил касательно его. Законы и правила не соблюдаются так, как [это было] прежде. А там, куда отправляются [янычары], своих обязанностей они не исполняют.

Когда, согласно упомянутым правилам, происходит набор огланов, пусть не требуют с деревни, из которой берут оглана, [денежного сбора] *хылат бахасы*[70]. Когда же взимают, пусть не берут более 200 акче, потому что в старые времена взималось по 100 акче. Нынче же, когда *аба* в цене, берут и по 300 акче. По этой причине взимают по 300 акче. Следует быть осторожным, как бы не взять денег хотя бы на одного человека больше. [Эти деньги] положено взимать в зависимости от числа набранных. На окраску и пошив верхнего *долама локмалу*[71] из *абы* красного цвета и внутреннего *долама* желтого цвета требуются деньги. Они входят в эти 300 акче. С бедных людей не следует требовать много [денег].

Этих набранных огланов называют *пенчик огланами*[72]. Называют их *пенчик огланами* // вот почему. Когда пришлось л. 11б
отказаться от солдат *пияде*, их наделили *чифтликами*[73]. Когда же возникла нужда в том, чтобы набрать огланов из [числа] неверных, стали делать это в землях неверных. Был издан указ совершить набег в область Биледжик[74], [чтобы] пятую часть захваченных *гулямов* забрать в пользу казны, и 300 из них записать в дефтер. Бекташ-паша, Тимурташ Деде из семейства Хаджи Бекташа и Эмиршах-эфенди, один из потомков Мевляна, придумали костюм янычара и велели [огланам] надеть его. Их назвали янычарами[75]. Если угодно всевышнему Аллаху, об этом будет рассказано в своем месте. Вот почему [огланов] называют *пенчик кулу*. Затем стали производить набор [огланов] среди *реайи*.

Когда производится набор упомянутых *пенчик огланов*, 200 человек составляют партию. В дефтер записывают [название] *казылыка*[76], где была набрана партия, личные приметы набранных огланов, имена кадиев, названия деревень, имена отцов и матерей [огланов], а также их приметы, названия мест, в которых была набрана партия, имена *сюрюджибаши*[77], немусульманские и мусульманские имена огланов, их возраст, [обозначение] их *бёлюков*, // а затем их аги л. 12а
скрепляют печатью [дефтер]. Если есть какой-нибудь надежный старый йолдаш, занимавший прежде должность *одабаши*, или йолдаш *кетхюда-бея*, *баш чавуша* и других [янычарских] ага *очага*, то его назначают *сюрюджибаши*. Он обязан сопровождать этих огланов.

Янычарские аги должны назначать для набора-*девширме*[78] людей честных и благочестивых. Вручая им дефтеры, они не должны притеснять *чорваджи* и брать [с них] деньги, чтобы *чорваджи* не заявляли: «Мы купили этот указ [о набо-

ре] и дефтеры за три-четыре юка[79] акче», чтобы не брали [с собой] янычар больше, чем нужно. Они не должны приставлять к каждой партии [огланов] по 30—40 янычар, получив с каждого по три-четыре тысячи акче, дабы те, под предлогом, что они заплатили деньги, не притесняли и не грабили по пути *реайю* и *берайю*. Пусть не берут продовольствия больше, [чем им положено]. Останавливаясь на постой во встречающихся [им] по пути деревнях, они не должны совершать набегов на близлежащие[80] деревни и взимать деньги на продовольствие. По пути им не следует взимать с деревень овец и ягнят.

Когда *чорваджи* не платят [за указ о наборе] денег, они назначают [для сопровождения] набранной партии [огланов] малое число людей.

[Партию огланов] должны сопровождать йолдаши, знако-
л. 12б мые с порядком, // с тем чтобы наставлять их и не позволять предаваться пороку. Если они и [вознамерятся] совершить притеснение, то, зная о том, что будут сосланы в тимар[81] или посланы солдатами в крепость, воздержатся от этого.

Как положено, они доставляют партию [огланов] в ведомство аги. Вместе с ними прибывают кятибы румелийского и анатолийского аги. Огланов одного за другим проверяют в присутствии янычарского аги. [Для проверки] *аджеми огланов* приставлен лекарь с жалованьем восемь акче. Он осматривает место обрезания, с тем чтобы не оказалось прежде уже обрезанных.

Красивых и привлекательных наружностью огланов отдают в султанский дворец, а крупных [телосложением] огланов отдают в *бостан*. Здесь они служат так же, как те, которые находятся у турок. Затем их, согласно *тезкере бостанджи-баши*[82], записывают на жалованье. Остальных аги продают туркам. Раз в год [с них] собирают *йоклама акчеси*[83]. Об этом рассказывается в своем месте.

В то время как султанским указом о наборе вышеупомянутых огланов запрещено набирать кого-либо, кроме сыновей неверных, все набранные в Боснии огланы — мусульмане,
л. 13а [из семей] мусульман. Нет закона не набирать их. // К тому же большинство [этих огланов] отдают в султанский дворец и в *хасс бахче*[84]. Причина такой милости в отношении упомянутой группы [огланов] такова: когда завоеватель Константинополя Его Величество султан Мехмед-хан соизволил направиться со своим победоносным войском против Боснии, местные *реайя* и *берайя*, познав силу и мощь Его Величества падишаха, опоры мира, единодушно явились пред ним и припали к султанскому стремени. Когда все они разом приняли истинную веру, Его Величество падишах, опора мира, узнав об этом, понял, что это — не плохой народ и сказал

тем, кто удостоился чести [быть обращенным] в ислам: «Просите у меня, что пожелаете!» Когда же они попросили: «Пусть производят набор огланов из наших мест», султан внял их просьбе и постановил производить набор огланов из числа [жителей Боснии]. И, будь то обрезанный или необрезанный, их набирают. Нет закона проверять их. Однако, несмотря на это, хорошо бы проверять, чтобы в их число по ошибке не затесались не принадлежащие к этому народу.

Когда прибывает партия [огланов], набранных [в Боснии], ее следует хорошенько проверять, с тем чтобы никто из турок не попал в их число за деньги. // Отправляющийся в Боснию *чорваджи* и все, едущие для набора-*девширме*, должны быть честными людьми, потому что жители Боснии — мусульмане и в их число легко попасть человеку со стороны. л. 13б

До сего времени большинство набранных из этого народа показывали себя с хорошей стороны, находясь во дворце, *бостане* или других местах [службы], а те из них, кто достиг высоких постов, оказались людьми мудрыми[85]. Вот поэтому-то их и отдают в султанский дворец и *бостан*, а туркам не продают.

Тарабузанцев, хоть они и сыновья неверных, не берут[86]. [Их набор] отменен с давних пор. Производить среди них набор незаконно. Не делают этого вот почему: мало того, что порочность тарабузанцев превосходит все, что можно себе представить, еще ни один из заимов[87] и *сипахи* из их числа не проявил в походах ни отваги, ни доблести. Они совершали лишь обман и злодейство. Поэтому со времени [правления] Его Величества султана Мехмед-хана, завоевателя Константинополя, до времени [правления] султана Селим-хана, завоевателя двух священных городов[88], набор огланов среди тарабузанцев не производился.

Еще в те времена, когда Его Величество султан Селим-хан, будучи наследным принцем, появился в Тарабузане[89], жители этой области пали к стопам Его Величества // и столь честно несли службу, что, когда они стали просить по восшествии его на славный престол о наборе среди них огланов, эти просьбы тронули благородное сердце Его Величества падишаха, опоры мира. л. 14а

По восшествии на славный престол он направился против злодея Кызылбаша[90] и рассеял бесчисленное войско упомянутого шаха Исмаила. Когда же он направился против Египта[91], вознамерившись овладеть двумя священными городами[92], было решено зазимовать во время этого похода. В этом походе силы мусульманского войска были истощены до предела из-за голода и лишений. Сердца янычарских йолдашей и [солдат] *пияде* истекали кровью от переносимых ими

тягот. Так как у других солдат сказать [об этом] не хватало смелости, подстрекали к этому тарабузанцев и послали их к небесному шатру падишаха мира с просьбой не оставаться зимовать [в походе]: «Уж не для того ли ты привел нас сюда, чтобы погубить? Мы здесь зимовать не будем». Когда те произнесли такие недостойные слова, Его Величество падишах, опора мира, разгневавшись, сказал: «Я ухожу. Кто хочет, пусть идет со мной, а кто не хочет, пусть принимается за свои [прежние] занятия, // он мне не слуга». л. 14б

Янычарские йолдаши, устыдившись своих неуместных слов, стали молить о прощении. Однако Его Величество падишах, опора мира [подумал]: «Как это похоже на [поведение] моих придворных слуг!» — и сильно огорчился, что по их вине случилось такое [93].

Когда султан с победой и триумфом вернулся во дворец, он, вознамерившись сжечь все дефтеры [янычар], а их самих убить, держал совет с улемами и добродетельными мужами. Они же сказали так: «Наш повелитель, янычар много. Они очень нужные слуги. Следует сделать так, чтобы у них не было повода для такого рода провинностей. Их очень много, и убить их [всех] невозможно, это вызовет бунт. Требуйте [выдачи] зачинщиков. Они сами выдадут их. А коли они войдут в единый сговор, дело примет скверный оборот».

Тогда Его Величество падишах, опора мира, изволил спросить: «Есть ли средство, которое помешало бы их сговору?» И старейшины надумали такое средство, рассудив [так]: «Жители Тарабузана — зловредные люди, люди двуличные. Кроме того, они неверны своему долгу. Закона // производить среди них набор огланов нет. Пусть будет издан указ о наборе из их числа нескольких огланов [из Тарабузана] и пусть их допустят в [ряды янычар]. Как только один такой появится среди них, [из боязни доноса] невозможно будет собраться в одном месте и четырем-пяти янычарам. Они не смогут действовать сообща, сговорившись друг с другом. Вот как следует поступить. Тогда [янычары] уже не смогут поднять мятеж». л. 15а

Его Величеству падишаху, опоре мира, понравился этот совет. Он потребовал [выдачи] зачинщиков и подстрекателей бунта у самих [янычар] и наказал их.

Когда султан, вспомнив о собственном решении, которое он принял относительно тарабузанцев, издал ферман о наборе огланов, Пири-паша, бывший тогда великим везиром [94], явился с докладом к султану и, вместо того чтобы докладывать о делах, поцеловал подножие трона султана, опоры мира. Тогда Его Величество падишах, опора мира, соизволил счастливо спросить: «*Лала*, чего ты желаешь?» [Пири-паша] отвечал: «Мой повелитель, появился указ о на-

боре огланов из области Тарабузан. На все воля падишаха. Однако эти люди — шайка разбойников. Если вы произведете [среди] них набор и допустите до *очага,* // то, может, и л. 15б
будут мешать они сговорам и бунтам [янычар], [может], и будут доносить, однако [люди] эти невежественны и лживы. Мало того, что, понабравшись ума-разума, они будут поступать так же, как и те (бунтовщики), от этого племени не дождешься ни храбрости, ни доблести. Между тем [янычары] — личные слуги моего повелителя». Разгневавшись, [султан] ответил так: «Кто это во время моего правления может быть не согласен с их приемом [в янычарский корпус], кто это при мне может творить злодейство и насилие? При каждой [выплате] жалованья я беру все их дефтеры и сличаю. Я тайно разузнаю о всех делах [янычар]. У меня с ними (тарабузанцами) договор, а падишахи держат свое слово. Если же они начнут свои злые козни, легко дать им отпор».

Тогда, снова бив челом, [Пири-паша] сказал: «Не делай этого, мой повелитель. Прежние падишахи так не поступали. Это противозаконно». В крайнем гневе падишах воскликнул: «И ты учишь меня закону?» — и несколько раз ударил [Пири-пашу] по голове луком, который держал в руках, так что чуть не рассек ему голову. Как пришел со своей печалью Пири-паша, так и вышел вон. В тот год из окрестностей Тарабузана и Карамана[95] набрали 700—800 огланов.

В славные времена [султана Селима] они вели себя столь благочинно и скромно, // что невозможно и передать. Затем л. 16а
стало известно, что, вернувшись от турок и вступив в [ряды] янычар, они чинят беспорядки. Первоначально султан Селим-хан отдал приказ производить набор огланов лишь в *нахийе*[96] Тарабузана и не велел набирать там, где живут лазы[97]. Со временем плутовство и обман тарабузанцев не замедлили сказаться и [само] имя «лаз» стало вызывать смех. Набор среди них производился с того времени и до времени [правления] славного, в раю пребывающего султана Мехмед-хана, отца Его Величества султана Ахмед-хана, падишаха мира[98]. Затем, когда бунты и беспорядки группы огланов перешли все границы, был издан ферман об отмене среди них набора. И в самом деле, от набора их один вред. Лучше не производить среди них набор.

Нет закона набирать огланов из Белграда, Центральной Венгрии и пограничных [земель] Хорватии, потому что из мадьяра и хорвата никогда не получится настоящего мусульманина. Улучив момент, они отрекаются от ислама и бегут.

Незаконно производить набор огланов [из местности] между Караманом и Арзрумом, потому что население [этих мест] смешано с туркменами, курдами и грузинами. // Поэто- л. 16б
му набор [там] не производится.

При наборе огланов необходимо действовать согласно закону. Вопреки закону поступать не следует. Когда партия [огланов] набрана, *чорваджи* должен сам на всякий случай еще раз осмотреть огланов, потому что в ведомство аги явится лекарь, чтобы проверить, нет ли среди *аджеми огланов* обрезанных. Он производит проверку в ведомстве аги, в его присутствии. Если среди них нет [набранных] противозаконно, если [они набраны] согласно закону, то самых лучших отдают в султанский дворец, а [огланов] крупного сложения и храбрых на вид отдают в *бостаны*. Затем, после нескольких лет обучения и службы, их записывают на жалованье. Остальных румелийский и анатолийский ага продают туркам. За каждого оглана взимают один алтун[99]. Закон таков. Однако нынче [плата] возросла до трех курушей[100]. Отдают тем, кто может уплатить. Эти деньги, [полученные] за огланов, делят между собой румелийский и анатолийский ага со своими кятибами, потому что они не имеют ни собственных людей, ни *бёлюков*. К тому же жалованье их мизерно. Вот поэтому установлен такой закон.

Если при проверке упомянутых партий [*аджеми огланов*] среди них окажется кто-либо, взятый не по закону, то всю
л. 17а партию обычно передают в Топхане[101] // и Джебхане[102]. Они не достойны быть *аджеми огланами*, потому что этот *очаг* не похож на другие *очаги*: это слуги падишаха, опоры мира, а потому таких в *очаг* не допускают. Да не будет вреда порядку мира из-за того, что по небрежению в мусульманское войско допускается всякий сброд!

Если по прибытии *сюрюджи*[103] [с *аджеми огланами*] окажется, что сколько-то огланов умерло, а сколько-то, заболев, осталось в пути, то умерших вычеркивают из дефтера, а на всех заболевших составляют [особый] дефтер. Когда они, выздоровев, появляются, необходимо и их проверять в присутствии аги, потому что под видом больных берут от некоторых деньги, задерживают их [в пути], а затем [во время проверки] говорят: «Этих пусть не проверяют. Они больны и отстали». Проходит время, и их не проверяют, а личные приметы их остаются [записанными] в дефтере. Не проверяют их и тогда, когда совершается [процедура] *йазы*[104]. Благодаря этому люди, которых не было в дефтере, попадают в число [*аджеми огланов*]. Если внимательно относиться к такого рода маленьким хитростям, какой прекрасный будет порядок. Необходимо особое тщание при проверке прибывших при наборе-*девширме* огланов.

Однажды, когда янычарским агой был Пертев-паша, из Албании прибыл некий *сюрюджи*. При проверке [огланов] в
л. 17б ведомстве аги ага, // наблюдая [за ней] наверху лестницы, вдруг увидел среди этой партии [огланов] одного, который,

не обращая внимания на лекаря, производившего проверку, чесал свой половой орган. Пертев-паша узнал, что этот оглан — сирота и что он был лишен отцовского воспитания. Подозвав его и расспросив, Пертев-паша [убедился], что [все] обстоит так, как ему о том доложили. Всех огланов этой партии без исключения отдали в Топхане. Из этой партии не взяли ни одного оглана, ибо, если есть хоть один, вызывающий сомнение, то достойны ли [остальные] *очага*? *Чорваджи*, который производил набор этих огланов, назначили диздаром[105] Мудона[106] с жалованьем 30 акче, а *сюрюджи* и кятибов, главных [виновников происшедшего], выслали в тимары[107], чтобы другим был урок.

Янычарский ага должен быть человеком мудрым. Янычарские аги должны быть преданы государству душой и телом. По завершении набора *гулямов* аге следует посылать в те области, [где производится набор], нескольких известных своей честностью людей и, если [выяснится, что] было какое-то притеснение со стороны *чорваджи* либо находившихся при них кятибов и *кетхюда*, наказывать [их] по закону. Если же притеснений не было, если [они] действовали согласно закону, [ага] должен оказать им милость.

В зависимости от [размера] деревни кятибам [положено] взимать по 10—20 акче *тезкере акчеси*[108]. По четыре-пять акче // взимает йолдаш, являющийся их *кетхюда*. Находящийся при нем *сюрюджи*, отправляясь в деревни за огланами, взимает *кул акчеси*[109] — в зависимости от [размера] деревни. Брать что-либо сверх этого незаконно. Когда огланы полностью набраны, [кятибы] вписывают в дефтер их личные приметы, их немусульманские имена, имена их матерей и отцов, [названия] их деревень, *каза*[110] и санджаков[111], имена *сюрюджи* и *сюрюджибаши*. Записав все это по порядку, кятибы обязаны хранить [дефтер] при себе. Этот *эшкаль дефтери*[112] за своей печатью аги держат при себе. Когда нужно зачислить [*аджеми огланов* на жалованье], они проверяют по этому дефтеру. Тех, чьи личные приметы совпадают, записывают на жалованье. Тех, чьи приметы не совпадают, отпускают, удостоверившись прежде, что никто не задержался [в пути]. [Этот дефтер] называют [еще] *ана дефтери*[113]. В полностью заполненный дефтер никого не вписывают. Пока кто-нибудь из [набранных] по *девширме* не умрет, незаконно вносить кого-либо в этот дефтер. л. 18а

Румелийский и анатолийский аги продают вверенных им огланов туркам. Не положено продавать [огланов] *даныш-мендам*[114] и кадиям, потому что у них нет крестьянского хозяйства. Огланы служат [туркам] и привыкают к лишениям. Не продают [огланов] и жителям Стамбула. // Проживание в городе делает их хитрыми людьми. К тому же [в городе] л. 18б

они не терпят лишений. Незаконно продавать [огланов] ремесленникам. Тому, кто является слугой повелителя, нельзя быть ремесленником, потому что он за три-четыре акче в поход не пойдет. Занимаясь [в Стамбуле] ремеслом, они пренебрегают службой.

Продав огланов туркам, раз в год посылают [к ним] человека. Двух человек назначают *кетхюда* и посылают в Румелию, а двух — в Анатолию для взимания с каждого турка *йоклама акчеси* в размере 80 акче. [Платящие *йоклама акчеси*] освобождены от налогов *орфийе*[115]. Приехав, [*кетхюда*] берут с турок [деньги] за проводимую ими проверку. В Стамбуле у румелийского аги и анатолийского аги имеются другие *кетхюда аджеми огланов*. Они следят [за *аджеми огланами*], имея в своем распоряжении 10—15 человек. Бежавших от турок огланов ловили и снова продавали. Через восемь лет огланов записывали на жалованье [в размере] одного акче на основании *тезкере* румелийского аги и анатолийского аги. Закон таков. Все, что выходит за рамки этого, противоречит высокому закону.

Однако уже давно не обращают [на это] внимания и не проверяют, [действительно ли] это сын гяура, как он говорит,
л. 19а худородный он или нет. // Когда по ходатайству либо просьбе[116] за полученную мзду берут [в янычары] сына турка, то велят [ему] назвать какое-нибудь гяурское имя для своего отца и матери и делают [его] *чырагом* аги. Во время [правления] каждого янычарского аги составляют дефтер *чырагов*. Назначая *чырагами*, переполнили [ими] дефтеры. С тех пор как появились *чыраги* аги, открылся путь для проникновения турок в среду янычар. Набор-*девширме* стал не нужен. Именно это и явилось причиной расстройства *девширме*. Все те, кто становятся *чырагами* аги,— турки. Это — новшество, от которого следует отказаться в первую очередь, потому что из-за него, из-за проникновения в *очаг* турок, бесполезно [ожидать] проявления доблести. Если же упразднить *чырагов* и впредь, как и раньше, проводить набор-*девширме* согласно закону, победы повсюду будут предрешены. *Аджеми огланами* незаконно быть никому, кроме [набранных по] *девширме* и *кулоглу*.

Итак, если согласно воле султана появляется ферман о записи огланов, то, как и прежде, их положено после запи-
л. 19б си [в дефтер] препоручить стамбульскому аге. // Имеются *ода аджеми огланов*. Они были построены во времена султана Мехмед-хана[117]. Об этом будет рассказано в своем месте. Явившись [в *ода аджеми огланов*, стамбульский ага] вместе с *аджеми кятибом* распределяет [огланов по *ода*]. Затем он посылает за кятибом дивана, и тот производит запись согласно этому распределению. Ага ставит свою печать и [пере-

дает документ] янычарскому кятибу, а уж тот составляет дефтер. Закон таков. [*Аджеми огланов*] записывают с [жалованьем] в одно акче. [Службу с жалованьем в одно акче] называют *торба*. А запись об этом называют записью-*торба*.

Сыновей янычар называют *кулоглу*. Если они пригодны к корабельной [службе], то приглашают старейших йолдашей [янычарских] *ода*, где служили их отцы, и учиняют расспрос. Если нужно записать [*кулоглу* на жалованье] в одно акче, их отдают [на службу] *торба* и в Гелиболу. Древний закон таков. [*Кулоглу*] отдают также в учрежденные позднее Галатасарай[118], в *очаг* Ибрахим-паши[119] и в *очаг* Старого дворца, а также в пекарню *секбанов*. Закон таков. Незаконно отдавать *кулоглу* в *бостаны*. Туда отдают только [набранных] по *девширме*.

Когда необходимо отдать в *бостаны* [набранных] по *девширме*, то проверяют их личные приметы и отдают в *хасс бахче* столько человек с [жалованьем] два акче, сколько в соответствии с волей падишаха попросит *бостанджибаши*. Остальных // отдают в *бостаны* с [жалованьем] полтора акче. л. 20а
Поставив печать [ в составленном дефтере, стамбульский ага] передает [его] кятибу дивана, а тот вручает этот *мемхур*[120] янычарскому кятибу. Он также составляет дефтер. Жалованье [*аджеми огланам*] выдается согласно этому [дефтеру]. Закон таков.

*Аджеми чорваджи* [имеются] в тридцати *ода*, называемых *джемаатами*[121]. *Ода* стамбульского аги называется *бёлюком* аги. Эти *ода* [для *аджеми огланов*] построил султан Мехмед-хан, завоеватель Стамбула, чтобы [огланы] были готовы ко всякой службе. Огланов, живших в этих *ода*, кормили едой из кухни султанского дворца. Им определили мечеть, муэззина с [жалованьем] семь акче и имама с [жалованьем] восемь акче. Для них же во времена султана Селим-хана[122] была построена баня. Постановили взимать с каждого казенного судна по восемь акче на дрова [для бани]. Установили также правило взимать с каждого приходящего в баню [оглана] по пол-акче и по пол-акче на расходы по бане, а с постороннего — по одному акче.

Самого старшего из огланов в каждой *ода* назначили *бёлюкбаши*. *Ода* стамбульского аги прежде представляла собой один *бёлюк*. Со временем ее разделили на девять *бёлюков*. В каждый *бёлюк* назначили по одному *бёлюкбаши*. // *Бёлюкбаши* в этих девяти *бёлюках* находятся в подчи- л. 20б
нении у *ашчибаши*. [*Ашчибаши*] является командиром этих *бёлюкбаши*. [Он носит] такой же *кече*[123], что и янычары. Однако его *ускюф*[124] сделан из бумаги и не имеет *дальтаджа*[125]. Привлекательность [этой должности *ашчибаши*] — в [янычарском] *кече*. Все *бёлюкбаши* также носят [янычарский *кече*].

*Ашчибаши* — двое. Один из них замещает [другого, когда тот отсутствует]. [*Ашчибаши*] командуют *бёлюкбаши* [*аджеми огланов*] и *аджеми огланами*. *Ашчи*, который замещает *ашчибаши*, [со временем] становится *ашчибаши*. *Ашчибаши* ожидает должность *чавуша*. *Чавуша* назначают *кетхюда* [стамбульского] аги. Их жалованье составляет от шести до семи акче. [Эти звания даются лицам из числа] *аджеми огланов*.

*Кетхюда* аги получает ранг конного *секбана* с [жалованьем] 14 акче. *Кетхюда* аги ездит дозором вместе с *бёлюкбаши аджеми огланов*. Когда он повстречает *аджеми огланов*, которые, получая жалованье, живут при домах каких-нибудь высоких особ, он забирает их и препровождает в *ода* на попечение *чорваджи*.

Если Его Величество повелитель, ага или везиры ведут какое-либо строительство, то для [строительных] работ берут *аджеми огланов*. Следят за тем, чтобы они не сбежали.

*Ода аджеми* [*огланов*] — двух разрядов. Один [разряд] на-
л. 21а зывают разрядом *кетхюда*, а другой — // разрядом *чавуша*. В разряд *кетхюда* входят девять *бёлюков* [стамбульского] аги. Здесь же находится и *ода* самого *кетхюда*. В том же разряде и *ода чавуша*, потому что у него нет особой *ода*.

Самые старшие [из *аджеми огланов*] в *бёлюках* аги становятся *бёлюкбаши, чавушем, ашчибаши* и *кетхюда*. Главный среди них — *кетхюда*. Он распоряжается всеми ими. Во время *мейдана*[126] [*кетхюда*] стоит перед агой. Из 30 *ода* [*аджеми огланов*] 15 входят в один разряд, а 15 — [в другой], в разряд *чавуша*, где одна *ода* — это *ода* [стамбульского] аги. Два рядовых *аджеми оглана* старшего возраста назначены *капуджи* — [они] обязаны открывать и закрывать ворота *ода*. Они следят за тем, чтобы в *ода* не проникли [посторонние лица] и запретные [вещи]. Они следят также за выходящими из [*ода*]. Их производят в янычары.

*Аджеми оглана*, совершившего проступок, бьет *кетхюда* [стамбульского] аги. Закон таков. Среди *ода* [*аджеми огланов*] сооружена тюрьма. В нее помещают тех, кто совершил тяжелый проступок. Каким бы ни был приговор, его приводит в исполнение [*кетхюда* стамбульского аги], ибо в ода [*аджеми огланов*] нет *векильхарджа* и *одабаши*. Заключает в тюрьму и распоряжается [провинившимися] *кетхюда* [стамбульского] аги. Однако с совершившими тяжелую провинность имеет дело *бёлюкбаши*. Но он не может бить [виновного] по своему усмотрению. Он бьет его с ведома *кетхюда*, потому что *кетхюда* является *баш одабаши*. *Векиль-*
л. 21б *харджа* заменяют *ашчи* [*баши*] и *чавуш*. *Аджеми огланы* // никого другого так не боятся, как их.

Эти *аджеми огланы* таскают камни и землю на строительных работах падишаха и аги, занимаются переноской дров.

Самые крепкие из них носят тяжести вместе с *хаммалами-сыррыками* [127].

Во времена султана Сулейман-хана мой дед, Сакка Махмуд, 14 лет занимал пост стамбульского аги. В те времена [в его распоряжении] было 4000 *аджеми огланов* и 72 судна для перевозки лошадей и дров. И огланы, и *очаг* были тогда превосходны. Нынче на этой службе никого нет, а тех, кто, не будучи *аджеми огланами*, состоит в *очаге аджеми* [*огланов*], не удерживают. За теми, кто находится у турок, не смотрят. *Кетхюда* [стамбульского] аги и *аджеми чавуш* не заботятся ни о каких других [*аджеми огланах*], кроме состоящих на жалованье.

Нынче они не могут обеспечить дровами даже дворцовую кухню. Когда нужны дрова, стамбульский ага не разрешает взвешивать дрова для казенных [нужд], [привезенные] работным людом, и говорит так: «Деньги [на дрова] будут получены не сегодня-завтра, [тогда] и отдам». Бедняки пребывают в неудовольствии, а деньги за дрова остаются у стамбульского аги. Именно так деньги за дрова, [положенные] беднякам, // оседают у стамбульского аги. Дров не найти потому, л. 22а
что их из страха перед стамбульским агой не привозят. Стамбульский ага берет деньги на дрова у падишаха, а беднякам не отдает. Он же получает от падишаха деньги на расходы, [сопряженные с содержанием] казенных судов, а найти людей для службы [на них] невозможно.

Для этих судов в Галате [128], в месте, известном под названием «конопаточный» двор [129], устроен склад. Там находятся материалы для конопачения судов: инструменты, а также железные [части]. Начальниками на этот склад назначаются заслуживающий доверия *чорваджи* и кятиб. [Здесь] ведется запись всего, что расходуется, и всего, что поступает на склад. Ныне же по этому складу гуляет ветер.

Что касается *кулоглу*, то [положено] узнавать все об их отцах и *ода*, где они проходили службу. [*Кулоглу*] должны быть способными нести службу на судах и службу *торба*. Тогда их записывают на жалованье. Однако записывать [на жалованье] тех, кто не способен нести службу, незаконно.

Покойный султан Мехмед-хан [130] постановил выдавать на пропитание раз в месяц из пекарни *секбанов* по два с половиной киле муки малолетним сыновьям тех янычар, которые в то время находились в походах за веру. Он же постановил выдавать янычарским сиротам по 15 акче раз в три месяца. // Он издал также закон раз в году выдавать им, как и л. 22б
*аджеми огланам*, по *донлуку* [131] сукна. Однако их отрезы сукна имеют длину 6 *эндазе* [132]. А [ткань] *без* [133] и [ткань] *астар* [134] [выдается им] в обычном размере. 6 *зира* [135] сукна называют *мирахури*, а 7 *зира* сукна называют *йагмурлуком*.

Сначала эти [отрезы] сукна выдавались [только] янычарам. Делать это начали во времена покойного султана Гази Мурад-хана, павшего смертью шехида [136] на Косовом [поле] [137]. Если угодно Аллаху всевышнему, об этом будет подробно рассказано при описании положения янычар. Выдавать же сукно *аджеми огланам* постановил покойный султан Мехмед-хан, завоеватель Стамбула. Он приказал [выдавать] в *ода* [*аджеми огланов*] по 20 *йагмурлуков*. Старшим [*аджеми огланам*], находящимся на службе, распорядились выдавать по *йагмурлуку*, остальным также постановили выдавать [*йагмурлуки*] [138].

Составили дефтер нахлебников, в котором [перечислены] сироты, вышеупомянутые *кулоглу*, а также [записаны] выдаваемые два с половиной киле муки в месяц или [заменяющие их] 35 акче на муку, и кроме того 15 акче, [выдаваемые им] вместе с янычарами. Сироты довольствуются этими средствами к существованию. // Когда сирота становится годным к
л. 23а службе, его зачисляют на жалованье. На его место записывают другого малолетнего сироту, потому что он также должен [получать] *фодла*. Незаконно [выдавать] *фодла* большему числу лиц, [чем это положено].

В старые времена *фодла* не выдавались потому, что янычарам по старинному [обычаю] жениться не полагалось. Женились только *чорваджи*. Женились также те старые янычары, которые были уже негодны к службе. [Но и эти янычары] не женились, не обратившись прежде [за разрешением] к падишаху. И *ода* были построены потому, что янычары были холостыми. Поэтому и сыновей янычар тогда было мало. По этой причине в старину находившихся на пропитании не было, они появились со временем.

*Фодла* следует выдавать только малолетним сиротам, зачисленным на довольствие. Однако нынче [*фодла*] получают крепкие и сильные [парни], отцы которых живы. Высвобождающиеся *гедики* [139] раздают *одабаши* и кятибы. Сироты в результате этого остаются без всякой помощи. Следует сделать наставление [*одабаши* и кятибам], чтобы они не определяли [*фодла*] никому, кроме сирот, разве что это [*кулоглу*], отец которого очень беден. *Фодла кятиби*, получая из государственной [казны] по 100 акче на муку, выдает лишь по 35 акче. Он не должен оставлять себе разницу. Его Величество повелитель сполна [выдает] и муку, и [деньги] на нее.
л. 23б И давать [их] положено сполна, // чтобы сиротам этого хватало.

Нынче *аджеми огланы* — это либо *кулоглу*, либо новоявленные *ферзенд-и сипахи* [140]. По большей части это малолетние и дети. По отцовским стопам они не идут: становятся зеленщиками и парикмахерами либо занимаются каким-ли-

бо другим делом. От жалованья своего отказываются и службы не несут.

Когда необходимо зачислить на жалованье *аджеми огла-на*, [взятого] по *девширме* и возвращающегося от турка, то, если он из Анатолии, он приезжает согласно *тезкере* анатолийского аги. [При этом] в *тезкере* ставится знак عن طه [141]. Если же он из Румелии, то ставится знак عن م [142]. Знаки таковы. Сколько этих [набранных по набору-*девширме*] добыли себе славу в походах!

Вышеупомянутый закон [о наборе-*девширме*] соблюдался до тех пор, пока по восшествии на престол султана Мурад-хана [143] во время праздника по случаю обрезания наследного принца не явились сыновья некоторых гяуров и тем из них, кто принял мусульманство, не предложили во славу ислама султанских *дирликов* [144] *джебеджи* [145] и *топчи* [146]. Они не согласились на это и выразили такую просьбу: «Запишите все сведения о нашей внешности, как то делается в отношении *аджеми огланов* с [жалованьем] в одно акче или в отношении [набранных] по *девширме* и живущих у турок. Занесите эти сведения в *ана дефтери*». // Тогда был вызван казненный [позднее] Ферхад-паша [147], бывший в то время янычарским агой, и ему было велено записать этих [людей] в дефтер. Ага сказал: «Мой повелитель, незаконно вносить [имена] этих [людей] в *эшкаль дефтери*. Это приведет к расстройству *девширме*. Если проникнет хоть один человек со стороны, то проникнут и другие. К тому же принявшие ислам сыновья неверных — [люди] низкого происхождения и подлые. Многие из них выросли в сиротстве и не имели воспитания. Большинство из них — ремесленники и много чего повидали в своей жизни. Набор детей гяуров в Эдирне [148], Брусе и Стамбуле запрещен. Эти [просители] — горожане. Как только появится высочайшее разрешение падишаха допустить их в *очаг*, каждый, у кого есть такая возможность, начнет незаконным путем записывать в *очаг*. Порядку мира это причинит вред». л. 24а

Когда ага сказал так, приближенные падишаха, враги Ферхад-паши, заявили, что он хочет послать *чорваджи* для набора огланов и получить [с них] барыш. Неудивительно, мол, что те, кого набирают *чорваджи*, ему по душе, а те, кого набирает сам падишах мира, ему не по нраву. [Услышав это], падишах впал в сильный гнев и приказал записать тех [людей в дефтер].

// Тогда Ферхад-паша сказал: «Мой повелитель, до тех пор пока я жив, моего согласия на это не будет». Падишах вновь сильно разгневался, сместил Ферхад-пашу с должности аги и назначил агой Юсуф-пашу [149]. После этого назна- л. 24б

чили казенного лекаря, агу для надзора и кятиба для записи личных примет [тех людей]. Явились желающие, и начался набор.

Мало того, что делалось это — совершенно ясно — вопреки закону, явились еще сыновья турок, которые, будучи детьми мусульман, сами были мусульманами. Они завязывали в узелок на виду у лекаря по 20—30 алтунов, и тот, обрезая кончик шнурка [их шаровар], приговаривал: «Этот стал мусульманином» — и загребал себе [все] алтуны. Он приказывал записывать [выдуманные] гяурские имена их отцов и матерей, и в дефтер заносились их личные приметы. Сколько последователей посланника Аллаха, желая быть слугою повелителя,— упаси Боже от этого впредь! — называли вымышленные имена своих отцов и матерей!

Как только набрали [этих людей] и взяточники узнали, что [их] вписали в дефтер *аджеми огланов*, для них появилось дело. Все это происходит и ныне. Да свершит Аллах свой правый суд!

С тех пор как, пренебрегая старинным законом, люди [из] *очага* [начали] называть какого-нибудь худородного гяу-
л. 25а ра // своим родственником, [приводя] его к аге, и того стали обращать в ислам, с тех пор как появился особый дефтер *чырагов* аги, нужда в наборе огланов отпала. Слава Аллаху, что упразднили [ныне] по крайней мере огланов, набиравшихся как *чыраги* аги, а дефтеры их предали огню. Это новшество было отменено во времена нашего счастливого падишаха [150].

Всем *чорваджи* [*аджеми огланов*, находящихся] на уже упомянутой [службе] *торба*, определено несколько мест службы, а именно: [служба] на судах и в *ода*, служба при дворце везира [151], а также на судах аги, янычарского кятиба и янычарского *кетхюда*. Они же получают денежное содержание на малолетних и не способных к службе [*кулоглу*]. Таков закон.

Незаконно отдавать [*аджеми огланов*] каким-либо иным лицам. По одному-два оглана из разных *ода* [забирают на службу] при домах пашей и в мастерские ремесленников. Жалованье для них каждый раз берет кто-нибудь один. У получающих [за них] жалованье следует спрашивать, [есть ли] умершие среди них. Спрашивать об умерших нужно и у тех, кто берет жалованье для [*аджеми огланов*], служащих на судах аги. О том, [находится ли оглан] на службе или нет, должно спрашивать у *одун кятиби* [152] и у надежного человека.

л. 25б Если огланы служат на судах, // не имея *дестура* [153], следует оказывать им поощрение. Большинство огланов имеет [на руках] *дестур*. Если вместо умершего [оглана *чорваджи*]

ставят [постороннего] человека, [виновных в этом] положено высылать в тимар [с доходом] 9000 акче. Того, кто продает место [службы] умершего [*аджеми огланa*], следует наказать. Об умерших [*аджеми огланах*] из [ремесленных] мастерских аги следует спрашивать у их *уста*[154]. Одним словом, нельзя назначать на службу оглана, не представив его прежде аге, потому что большую часть [посторонних лиц] записывают вместо умерших. Однако, когда [человека] представляют аге и он говорит: «Я — *кулоглу*», его спрашивают об *ода* его отца. Иначе не зачисляют [на службу]. Если же [оглан] говорит: «Я — из числа [набранных] по *девширме*», то сверяются с [записью] о его личных приметах. Если они не совпадают, нельзя брать его вместо умершего.

Когда *аджеми огланам* выдают жалованье, они собираются на *мейдане аджеми огланов*. Все *чорваджи* надевают *кече*. Стамбульский ага надевает *мюджеввезе*. Жалованье выдается по *ода*, [начиная] с первой и [кончая] тридцать первой. *Аджеми кятиб* ставит пометку *ресид*[155]. Сначала [жалованье] получают те огланы, которые служат на судах. После них получают остальные. [И уж] затем получают жалованье малолетние.

В прежние времена в [*очаге*] *аджеми огланов* не было малолетних. Не было никаких *кулоглу*, потому что в старину янычары были холостыми, не женились. Впоследствии, во времена султана [Селим-хана, сына султана Сулейман-]хана[156], [янычары]-инвалиды, испросив разрешение у падишаха, // обзавелись семьями. Когда [сыновей женатых янычар] **л. 26а**
необходимо было записать *аджеми огланами*, этого не делали до тех пор, пока они не становились годными к корабельной службе. Нынче же *кулоглу* заносят [в списки *аджеми огланов*] с малолетства. На судах и *мейдане* [нужных людей] нет. *Мейдан* полон людьми, носящими чалму, в то время как появляться на нем людям в чалме незаконно. *Мейдан* длится три дня. Большую часть жалованья получают [на месте]. Против оставшейся части [жалованья] *чорваджи*, войдя в сговор с *аджеми кятибом*, делают пометки *ресид*.

Помимо [*бёлюков*] этих 30 *чорваджи* [*аджеми огланов*] при *секбанах* имеется особый *бёлюк этмекчибаши*[157]. В нем находятся 60 *аджеми огланов*. [Жалованье] *этмекчибаши* — 14 акче. *Этмекчибаши* возводят в ранг янычарского *ябаши*. До тех пор пока он не умрет, [по закону] нельзя предоставлять эту должность никому другому. Ныне же [занимающие эту должность] сменяются один-два раза в году.

*Чорваджи аджеми огланов* не распоряжаются [прибавкой] *мукаррер*[158] в пол-[акче], разве что необходимо дать прибавку служащему на судне. Тогда, подав прошение аге, [имеют право] дать пол-[акче]. *Чорваджи* распоряжаются

[лишь] вакантной прибавкой, оставшейся после смерти *аджеми оглана*, а [вакантная прибавка, остающаяся от] заступающего на [янычарскую] службу [оглана], не в их власти. Эта прибавка должна [выдаваться] милостью [султана].

Нынче все это не соблюдается. Жалует [прибавку] Эфенди[159], дают ее *аджеми кятиб, мукабележди, шакирды.*

л. 26б За деньги ли, по просьбе ли, // [*аджеми огланы*] добились жалованья в шесть-семь акче. Незаконно, чтобы среди *аджеми огланов* были получающие с излишком. Запрещено, чтобы жалованье их превышало два — два с половиной акче, иначе на [янычарскую] службу они заступают с излишком жалованья. Тот, кто, будучи *аджеми огланом*, получал жалованье с излишком, не нуждается в прибавке, в том, чтобы служить в *ода*. Как только он заступает на службу, тотчас же добивается *дестура*.

Таким образом, давать прибавку *аджеми огланам* строжайше запрещено. Это — новшество, которое следует немедленно отменить. То же самое и [в отношении *аджеми огланов*] в пекарне *секбанов*.

При каждом выпуске [*аджеми огланов*] на службу из пекарни берут по два-три оглана. Больше этого [числа] не берут. Старших среди [*аджеми огланов* пекарни *секбанов*] называют *халифе*[160]. Его жалованье обычно составляет семь акче. [Оглана ступенькой] ниже называют *хамуркяром*[161], [идущего] вслед за ним — *симитчи*[162]. [Жалованье] одного — пять акче, [жалованье] другого — четыре акче. [Идущие] вслед за ними получают еще меньше. Они получают прибавку [к жалованью], будь то [прибавка, оставшаяся после] умершего [*аджеми оглана*] или от заступившего на янычарскую службу. Закон таков.

На выпекающиеся в этой пекарне *фодла* для *секбанов* идет 40 киле муки в день. Упомянутую пекарню учредил для [кормления] борзых и охотничьих собак большой любитель охоты Его Величество султан Мехмед-хан[163]. Она была создана для этих целей. [*Фодла*] выдаются пешим и конным *секбанам, загарджи* и кятибам. Закон таков.

л. 27а Для выдачи денег, идущих на [выпечку] *фодла*, // назначили одного кятиба. Его называют *фодла кятиби* и производят в должность янычарского кятиба. *Фодла кятиби* обычно становится кто-либо из *сипахи*. Об этом будет рассказано в своем месте. Имеется еще младший *фодла кятиби*. Каждое утро, имея при себе дефтер, он распределяет положенные *фодла*. Ему полагается 12 пар *фодла*, а также 40 *чеки*[164] дров в год. Это выдается из государственной казны. Старшему *фодла кятиби* положено 40 пар *фодла* и 200 *чеки* дров. *Этмекчибаши* имеет 12 пар *фодла* и 100 *чеки* дров. Конным *загарджи* полагается по три пары *фодла*, конным *секбанам* —

по три пары *фодла, секбанбаши* — 40 пар *фодла, загарджибаши* — 20—25 пар *фодла, сансунджибаши* — 25 пар фодла, *хассеки* — по три пары *фодла*, кятибу *секбанов* — пять пар *фодла, кетхюда йери* — пять пар *фодла*, его *чавушам* — по одной паре *фодла*. Таким вот образом распределено и выдается.

*Орта*[165] *секбанов* и их борзым выдается 117 пар *фодла, бёлюкбаши секбанов* — 55 пар, янычарскому кятибу — 40 пар *фодла, орта загарджи* и находящимся в них *загарджи* — 70 пар [*фодла*], // *одун кетхюдасы*[166] — восемь пар [*фодла*], л. 27б кятибу *загарджи*[167] — две пары *фодла, орта сансунджи* и их собакам — 46 пар *фодла, кетхюда ода* — четыре пары, *турнаджибаши* — девять пар, а его *орта* — 15 пар, *баш хассеки*[168] — восемь пар, а его *орта* — 25 пар, *хассеки* рангом ниже — семь пар, его *орта* — 20 пар, *хассеки* рангом ниже этого — семь пар, а его *орта* — 15 пар.

Причина того, что *орта* упомянутых выше *турнаджи* получают *фодла* наравне с *хассеки*, вот в чем. *Турнаджи* — не старинные [слуги]. Они [происходят] из самых низких [по рангу] *хассеки*. Однажды, после того как одна из борзых собак, [принадлежавших] *хассеки*, прямо на глазах у султана Мехмед-хана[169] поймала журавля, Его Величество падишах, опора мира, переименовал *чорваджи хассеки* в *турнаджибаши* и поставил их над *баш хассеки*. А 68-ю *ода хассеки* он предоставил *турнаджи*, определив им по одной паре *фодла* и пол-акче прибавки, сказав: «Довольно и того, что ваша *ода* — это *ода* аги»,— и не увеличил число [выдаваемых] *орта* [*турнаджи*] *фодла*. Причина такова. Если угодно Аллаху всевышнему, об этом еще будет рассказано ниже. *Хассеки* также растят борзых. Закон таков. Поэтому-то их *ода* // получа- л. 28а ют *фодла* наравне с *секбанами* и *загарджи*.

*Фодла* не выдаются *деведжи*. Только *деведжи* второй [*ода*] получают две пары *фодла*. Эта *ода* растит борзых. Этой *ода* султан Мехмед[170] изволил пожаловать две пары *фодла*, потому что однажды, когда [на охоте] от него ускользнул заяц, один из *одабаши* той *ода* спустил борзую и поймал зайца. Этой *ода* предписано растить борзых. Другим *деведжи* это не положено.

*Кетхюда-бею* определено 40 пар *фодла, мухзыр-аге* — семь пар, *баш чавушу* — 10 пар, *кетхюда йери* — также 10 пар *фодла*. Так как *мухзыр-ага* получает [свою долю] от великого везира, ему было пожаловано на три пары *фодла* меньше. *Орта чавушу*[171] положено четыре пары *фодла, кючюк чавушу*[172] — три пары *фодла, зенберекчибаши* — две пары *фодла*, имаму аги — 10 пар *фодла, баш шакирду*[173] ведомства аги — семь пар *фодла*. Всем, имеющим ранг ниже, положено по три-четыре пары *фодла*. *Баш шакирд* в канце-

лярии Эфенди получает восемь пар *фодла*. Стоящим ниже его рангом выдается по три-четыре пары *фодла*. Всем вместе им полагается 20 пар *фодла*.

л. 28б // Хатибу[174] Орта джами[175] положено семь пар *фодла*, имаму — четыре пары [*фодла*], ведущему счет этим хлебам полагается пять пар *фодла*.

Стамбульскому аге положено 15 пар *фодла*, анатолийскому аге — восемь пар, румелийскому аге — семь пар *фодла*. Все *фодла* названных ага полагаются им по закону. Однако ныне кроме них хлеб выдается и многим другим. Это — незаконно, в ущерб казне. Следует [это] запретить.

Сироты из числа *кулоглу* всегда получали муку из той же пекарни. Берут *тезкере* у кятиба, приносят его кладовщику и получают муку в соответствии с этим *тезкере*. К этой пекарне приставлены кладовщик и весовщик. Им положено по 11 пар *фодла*. Огланами, работающими в этой пекарне, распоряжается *этмекчибаши*. Он получает для них жалованье. Никто другой в это не вмешивается. [*Этмекчибаши*] полагается жалованье 14 акче. Время от времени у него спрашивают об умерших из числа [подчиненных ему] огланов.

Имеются еще особые *бёлюки тебердаров*[176] и *ашчи*[177] в Старом дворце. Там есть свои *кетхюда* и кятибы. *Кетхюда*

л. 29а *тебердаров* производят в *чашнигиры*[178], а их кятиба // возводят в ранг *сипахи*. По этой причине они, будучи *аджеми огланами*, имеют [жалованье] восемь акче. Кятибы *ашчи* и их командиры также получают жалованье восемь акче, потому что их не производят в янычары. [*Аджеми огланов*, являющихся *ашчи*], очень много. Они получают высокое жалованье. Среди *аджеми огланов* нет никого, кто получал бы больше их, потому что, посылая кятибам и *мукабеледжи* вино, они [смогли] увеличить себе жалованье. У них также следует спрашивать об умерших.

Жалованье *тебердаров, ашчи* и *чамашир*[*джи*][179] в Галата-сарае получают одновременно. Последних очень много, человек 30—40. Их *бёлюкбаши* имеют высокое жалованье. Следует спрашивать их об умерших. *Тебердаров* и *чамашир*[*джи*], находящихся во дворце Ибрахим-паши[180], также 30—40 человек. Казенных *кассабов*[181] тоже 30—40 человек. И у них спрашивают об умерших. Имеется также 30—40 человек казенных *ыспанакчи*[182] и *йогуртчи*[183], а кроме того 30—40 человек казенных *тавукчи*[184] и *хасырджи*[185]. У них тоже сле-

л. 29б дует спрашивать об умерших. // Необходимо спрашивать об умерших [также] и в подобных этим *очагах* падишаха.

Как сказано выше, когда [*аджеми огланы*] становятся *бедерегях-и али*[186], необходимо проверять все сведения о них и [только тогда] зачислять [на службу]. Следует остерегаться того, чтобы [на службу] зачисляли тайком, чтобы продавали

место умершего за деньги. У того, кто занял место умершего, ни имя, ни личные приметы не совпадают [с записанными в дефтере]. [Такие] не осмеливаются показаться аге, потому что предатель всегда труслив.

Таким образом, аги должны хорошенько следить за [исполнением] этих законов, потому что, пользуясь жалованьем от мусульманской казны, [они] должны быть сведущи в [делах] пехотного войска. Они должны справляться со своей службой, оправдывая [получаемое] жалованье. Бóльшая часть этих важных вещей оставлена [ныне] без внимания. По этой причине дела и пришли в расстройство.

Кроме того, [есть *очаг аджеми огланов* в] *хасс бахче*[187]. [Это] старинный [*очаг*], который является *бёлюком*. По отношению к нему употребляется название *бёлюк*. Другие бахче называются *джемаатами*. Самый древний из них — Бююкдере бахчеси[188]. Записанных [на службу] в *хасс бахче* с самого начала зачисляют на [жалованье] два акче. Записанных в другие бахче зачисляют на [жалованье] полтора акче. Однако в бахче Ускюдара и Куле[189] [жалованье *аджеми огланов*] составляет два акче. [Жалованье здесь] два акче потому, что эти бахче — нечто вроде малых *хасс бахче*. В них издревле держали лошадей Его Величества повелителя. // За этими лошадьми ухаживает оглан из *хасс бахче*. л. 30а

Жалованье [*аджеми огланов*] в бахче Куле составляет два акче вот почему: однажды в гневе [султан] приказал *бостанджибаши* умертвить покойного [ныне] султана Сулейман-хана, который тогда был еще наследным принцем. *Бостанджибаши*, будучи человеком мудрым и предвидя конец дела, тайно провел [Сулеймана] в *кюляхе бостанджи* в Куле бахче и поместил там. Когда падишах, опора мира, спросил: «Что ты [с ним] сделал, *лала*?» — тот ответил: «Будь спокоен, мой падишах!» По прошествии времени Его Величество счастливый падишах пожалел о деле, совершенном им в гневе. [Тогда] *бостанджибаши* привел падишаха в упомянутый бахче и велел принцу поцеловать руку [султана], не снимая [с себя] *кюляха бостанджи*. На радостях падишах оказал тому аге милость, одарив его почетной одеждой. Заняв престол, наследный принц пожаловал огланам, служившим в упомянутом бахче, по пол-акче прибавки. Причина такова. И поныне так.

Если нужно дать прибавку [*аджеми огланам*, которые служат в бахче], это не делается без разрешения *бостанджибаши*. Внесение поправок [в дефтер] относительно [огланов], которых нет на службе, сбежали или пропали, перехода со [службы] *торба* в *бостан* и из *бостана* на [службу] *торба* производится с разрешения *бостанджибаши*. Закон таков. Однако выводить [оглана] на янычарскую служ-

л. 30б бу [*бостанджибаши*] // не имеет права.

*Чука* этим [огланам] начали выдавать во времена покойного султана Баязид-хана [190]. Все законы относительно этих [огланов] те же, что и для [других] *аджеми огланов*. Когда [оглану] жалуется *чука*, он становится *бедергяхом*.

В каждом бахче имеется один *ходжа* [191]. Его жалованье — три акче. Больше не бывает, потому что он в то же время является и *мюлязимом* [192]. Закон таков. Жалованье всем находящимся в бахче выдает, прибыв туда, янычарский кятиб.

Бахче в Эдирне — также древний *очаг*. В нем имеется свой ага. Жалованье его составляет 40 акче. С самого начала он получает 40 акче. В этом *очаге* несколько *бёлюков* и несколько *джемаатов*. [У *аджеми огланов*, работающих] в Ченгель-кёй [193], имеются особые *уста*. Всеми ими командует *Эдирне агасы* [194]. А *бостанджибаши* Эдирне подчинен *бостанбаши* [Стамбула]. Для получения жалованья [для *очага* Эдирне] прибывает какой-нибудь *бёлюкбаши*, забирает его и отвозит. Он представляет [сведения] о пропавших и умерших [*аджеми огланах*], вычеркивает их [из списков *очага*] и, если [*аджеми оглану*] положена прибавка [к жалованью], записывает ее. Забрав жалованье, он уезжает.

Если нужно дать прибавку [к жалованью] *уста* в *бостанах*, ее дают им их собственные аги. Жаловать им прибавку иначе запрещено, разве что о том просят их собственные аги. Аги же не могут ее пожаловать, не обратившись прежде с прошением к повелителю.

Когда необходимо вывести огланов, находящихся в *бо-*
л. 31а *станах*, на службу, то, кем бы ни был оглан, // этого не делают без разрешения *бостанджибаши*. Он составляет *тезкере*. Его кятибы забирают [его]. По необходимости одна за другой проверяются [все] личные приметы [выводимых на службу]. Затем [*аджеми огланов*] посылают [в Стамбул] и вычеркивают [из дефтера *аджеми огланов*].

В Эдирне сарайи [195] имеются *тебердары* и *ашчи*. При них есть дворцовый ага. *Тезкере* составляет он. Он выводит на службу самых старших из [огланов]. Он посылает [сведения] об умерших и пропавших [*аджеми огланах*].

Итак, этим [агам] следует сделать крепкое внушение о том, чтобы не продавали мест умерших. Соблюдение [всех] этих установлений является непременным условием и необходимостью.

*Чорваджи аджеми* [*огланов*] должны быть людьми честными и благочестивыми: они не должны [сами] вычеркивать из дефтера [как] находящихся на службе, [так] и отсутствующих [*аджеми огланов*], вписывать [в дефтер] малолетних или сбежавших с судовой [службы]. Им следует дать указание

*аджеми кятибу* вычеркнуть [таких] из дефтера. А те не должны переносить [имена] вычеркнутых в какой-либо другой дефтер.

*Чорваджи аджеми* [*огланов*] не принимают участия в [церемонии] дивана. Им дают звание янычарского *ябаши*. Ранг [*чорваджи аджеми огланов* и янычарского *ябаши*] один и тот же. [Однако] они стоят ниже янычарских *ябаши*. Во время торжественного марша [*чорваджи аджеми огланов*] едут верхом в головном уборе с султаном-*сюпюрге*[196]. *Аджеми кятиб* прикрепляет [султан] из [перьев] цапли, а [*чорваджи аджеми огланов*] прикрепляют [султан] из журавлиных перьев.

*Чорваджи аджеми* [*огланов*] не положены *куллуки*[197], разве что Его Величество повелитель находится в походе или же // в поход отправляется янычарский ага и нет янычарских *чорваджи*. Тогда охрану несут они. Это является законным. Если [после] службы во флоте янычарские *чорваджи* возвращаются [из похода] раньше янычарского аги, то они вновь занимают *куллуки*. Когда войско находится [в Стамбуле], *чорваджи аджеми* [*огланов*] охраняют *куллуки* только во время праздника *ид-и шериф*[198]. [Несут дозор] вместе с [янычарскими *чорваджи*], чтобы наказывать затеявших драку [*аджеми*] *огланов*. л. 316

Если аги нет [в Стамбуле], [*чорваджи аджеми огланов*] являются для [несения] очередного дозора. Находящимся при них *аджеми огланам* они приказывают надеть *кече*. Когда ага находится в походе и им необходимо охранять *куллуки* [в Стамбуле], не все *куллуки* поручают им, потому что оставшийся вместо аги передает [часть *куллуков*] кому-нибудь из *загарджи, секбанов, коруджи*, старейшинам-*секбанам* и старейшинам *очага*. Охраняют [*куллуки*] и те и другие. Однако обязанности *мухзыра* и *асесбаши*[199] исполняют *чорваджи аджеми* [*огланов*]. Когда Его Величество повелитель отправляется в поход и [в Стамбуле] никого не остается, все куллуки охраняют *чорваджи аджеми* [*огланов*]. Тогда для [участия] в диване везира, являющегося *каймакамом*[200], прибывает стамбульский ага. *Аджеми огланы*, которые шествуют впереди него, надевают *кече*. Однако *ускюфа* и *юнлюка*[201] они не носят. Закон таков.

Одним из *куллуков*, определенных для [*чорваджи аджеми огланов*], является конопаточный двор, о котором рассказывалось выше. // Другая их обязанность состоит в том, чтобы в присутствии эмина[202] посылать *хаммалов* к причаливающим *ат гемиси*[203]. Они же заняты взвешиванием дров, которые поступают на дровяной склад при Диван-и хумаюн[204]. Они получают деньги [на дрова] из казны на основании дефтера. Еще одна обязанность [*чорваджи аджеми огланов*] состоит в том, чтобы, [находясь] в дровяной канцелярии, посылать л. 317

хаммалов [разгружать] дрова, [прибывающие] на судах янычарского аги. Каждое утро [*чорваджи аджеми огланов* является] к [зданию] дивана в качестве караульного, он задерживает и наказывает затеявших драку огланов-конюших, которые сторожат лошадей у дивана.

Все упомянутые *аджеми огланы* находятся во власти своих *яябаши*. Им следует сделать наставление, чтобы они давали работу хаммалам по очереди, и, когда [*яябаши*] выдаются деньги из казны, чтобы правильно их распределяли и не присваивали выданные им деньги. Необходимо увеличить число судов, [чтобы] в достаточном количестве [обеспечивать] дворцовую кухню дровами, как это положено по старому закону.

Каждый год за гвоздями для этих судов, [доставляемыми] из Самокова[205], посылают какого-нибудь *чорваджи*. Корабельные гвозди, закупаемые в [Самокове], целиком уходят на дома стамбульских ага. А тот лес, [предназначенный] для строительства судов, который привозят *чорваджи*, идет на постройку их домов. Они наслаждаются жизнью, а *реайе* и казне от этого один вред.

л. 32б // Снаряжение и [парусное] полотно для кораблей доставляется из области Сансуна[206]. Деньги на это *чорваджи* также берут из казны. *Реайе* же их не отдают, а делят с другими приехавшими *чорваджи*. Необходимо следить за ними.

Одного *чорваджи аджеми* [*огланов*] назначают *бейтульмальджи*[207]. Он забирает имущество умерших огланов, живущих в *ода* и вне их. У *аджеми огланов* вещей немного. К тому же нынче в *ода* нет и [самих] *аджеми огланов*. Что касается умерших, то их скарба недостаточно даже для того, чтобы прикрыть тело покойника. Нынче, если *бейтульмальджи*, получив известие о смерти оглана из какого-нибудь *очага*, приезжает, чтобы потребовать [его вещи], стоящие во главе *очагов бёлюкбаши*, [в случае] если это хорошо известный оглан, сговариваются и показывают [*бейтульмальджи*] несколько старых, не годных к употреблению вещей, представляя покойного должником: «Вот все его вещи. Дайте немного денег, чтобы завернуть тело умершего в саван». *Бейтульмальджи* не имеют возможности забрать вещи силой и требовать клятвы. Если же оглан из числа неизвестных, [*бёлюкбаши*] говорят так: «У нас умерших нет. Вы получили ложное известие».

И придворные аги[208] во дворцах пашей никаких вещей [умерших] не показывают. [Смеются:] «Может, вы еще и нас потребуете?» — и [тем самым] делают все, чтобы лишить [*бей-*
л. 33а *тульмальджи*] головы и должности. // Те [*бейтульмальджи*], которые осмеливаются потребовать вещи *тебердаров* и *ашчи*, [работавших] в Галата-сарае, во дворце Ибрахим-паши и в

Старом дворце, а также имена умерших, тотчас же навлекают на свою голову беду. [*Бейтульмальджи*] имеет право потребовать имущество тех умерших, кто, будучи *аджеми огланами*, занимался торговлей за пределами [*ода*] и в провинции. [Однако имущество умерших] забирают находящиеся в провинции янычарские сердары[209] и пользуются им. *Бейтульмальджи аджеми огланов* тотчас же забирают [имущество] умершего в *ода* и не передают его в государственную казну. Оно расходуется на месте.

Желательно, чтобы для этого дела назначали честного и благочестивого *яябаши аджеми огланов*, чтобы он передавал в государственную [казну] выморочное имущество, которое забирает согласно *мюфредат дефтери*[210]. За службу [*бейтульмальджи*] следует оказывать милости.

Давать денежное содержание и звание *отурака*[211] тем *аджеми огланам*, которые стали калеками, душевнобольными или негодными к службе, начали во времена покойного Его Величества султана Баязид-хана[212] — да будет над ним милость и благоволение Бога! Пенсия эта не могла быть больше двух акче. Однако сколько нынче среди *аджеми огланов* [совершенно] здоровых парней, ставших *отураками* с [пенсией] шесть акче!

Поскольку в прежние времена *аджеми огланы* были бедны, // служили за одно акче и переносили лишения, им, как и янычарам, выдавалась *чука*. Им выплачивалось также по 11 акче *йака акчеси*[213] и один раз в год по 30 акче *йай акчеси*[214]. л. 33б

Однажды, когда во времена покойного Его Величества султана Сулейман-хана *аджеми огланы* работали на строительстве знаменитой мечети Шехзаде, [строительство] посетила Ее Величество Хассеки Султан[215]. Увидев, что *аджеми огланы* носят камни и землю босыми, с непокрытой головой, она просила падишаха, чтобы им назначили по пять акче в месяц *тыраш акчеси*[216]. [Султан] изволил пожаловать им [эти деньги]. С тех пор и по сей день они выдаются. Их называют *зер пул*[217]. Их дают огланам, прослужившим более одного года. Считается, что одно акче содержит 100 пул. Однако [деньги] «на бритье» и «на обувь» были пожалованы [*аджеми огланам*], занимающимся черной работой. Для того чтобы эти деньги стали выдавать [*аджеми огланам*], покойная Ее Величество Хассеки Султан вносила их в казну, продавая свое золото, драгоценности и жемчуга, дабы побудить к доброму делу и самого [султана]. После всего этого Его Величество султан Сулейман соизволил узаконить [эту прибавку]. Как только [*аджеми оглану*] назначается [жалованье] полтора акче, [эту прибавку] ему перестают выдавать.

Таким образом, // Его Величеству падишаху, опоре мира, л. 34а

угодно, чтобы поступали согласно упомянутым древним законам султанов, потому что, когда всякая должность дается тому, кто к ней способен, государство приходит в хорошее состояние и упорядочивается. Когда же нерадивы в [деле] предоставления [должности] достойному, без сомнения, все происходит наоборот.

## ГЛАВА ВТОРАЯ

Впервые набор янычарских йолдашей из детей неверных был произведен во времена завоевателя Болайира[1] Сулейман-паши. Он держал совет с тогдашним кадием Биледжика *мевляна* Кара Халилем[2]. Поскольку [на совете] было высказано мнение, что наряду со всадниками против крепостей [неверных] следует [использовать] пехоту, что при захвате крепости пользы от всадников нет, что от пехоты в этом случае проку больше, было решено набрать среди турок крепких, проворных и храбрых юношей и присоединить их к *сипахи*, опоре побед. Когда это достославное решение доверили [осуществить] *мевляна* Кара Халилю, он проявил в этом деле все возможное старание. И собрались отважные, львоподобные в дни битвы юноши, которым было положено жалованье два акче-османи, что равно четверти дирхема[3].
л. 34б Когда окончились дни похода и // они оказали свою помощь, [выплата] дневного жалованья им была прекращена, [потому что] каждый из них занимался в своих родных местах сельским хозяйством и был освобожден от [уплаты] *рюсюм-ю диванийе*[4]. Во главе их были поставлены десятники и сотники. [Эти солдаты] стали известны под именем *пияде*.

Однако, когда Знак Высокого Ранга[5] узнал, что армия эта по мере прибытия [к месту военного сбора] увеличивается в числе, а во время победоносного похода творит беспорядки, он, посоветовавшись с видными мужами государства, послал людей к кадиям страны. Набрав тысячу человек из [числа] детей гяуров, сделали из них вспомогательных [солдат]. Определили им жалованье по два акче [в день]. Мудростью сына Хаджи Бекташа Вели, Тимурташа Деде, славившегося в то время даром толкования святых чудес, а также мудростью одного из потомков Мевляна, Эмиршахаэфенди, был изобретен янычарский *кече*, и [этим солдатам] велели его носить. Поскольку *кече* изготовляется из войлока[6], [этот головной убор] получил название *кече*, а так как [убор этот] надевался на голову, его назвали *бёрком*[7], [их же самих] назвали[8] янычарами[9]. [Головной убор], который носят [янычарские] йолдаши, является [частью] облачения, которое носил Его Святейшество *мевляна*[10]. *Тифтик*[11] позади [этого головного убора сделан] по образцу рукава

[платья] Его Святейшества Хаджи Бекташа Вели. // Сотворя л. 35а
молитвы и вознеся хвалу [Господу Богу], велели [янычарам] носить [этот головной убор]. Однако Эмиршаха-эфенди так и не [смогли] уговорить носить [головной убор, созданный по образцу рукава] платья Его Святейшества *мевляна,* [так как, когда] он примерил на голову рукав плаща Тимурташа Деде, это не придало [ему] красоты.

Поскольку упомянутые солдаты были новыми слугами, их назвали янычарами.

[История] упомянутого рукава плаща такова: давным-давно, [когда] Его Святейшество Хаджи Бекташ Вели, во время переезда в Рум [12] его отца, султана улемов, находился в дороге, он поранил о камень свою благословенную ногу. Увидев это, султан улемов оторвал рукав своего плаща и велел [Хаджи Бекташу] перевязать [им] ногу. Тот же счел [для себя] недостойным перевязать [им] свою ногу и с благословением надел [рукав] себе на голову. Вот почему и Тимурташ Деде велел янычарам носить [в качестве головного убора] рукав [своего плаща]. [Когда-то] головной убор, который носит это войско, носил Хаджи Бекташ Вели. Когда Осман приказал [провести церемонию] опоясывания себя мечом [13], он был в упомянутом [головном] уборе.

Однако Хаджи Бекташ Вели умер еще до того, как были набраны янычары. Вот почему сын [Хаджи Бекташа Вели] Тимурташ Деде во времена султана Мурад-хана, сына Орхана Гази, велел янычарам носить этот [головной] убор. Он же назвал их янычарами. Они прославились под именем янычар. // От [головного] убора, о котором рассказывалось, нынче л. 35б
остался лишь прямой *бёрк*, который носят *чорваджи*. Еще Его Высочество Сулейман-паша Гази носил его. [Этот головной убор] прославился во времена пребывающего в раю шахов султана Мурада Гази. [Когда же его] украсили богатой золотой вышивкой [14], [он] стал убором султанов и уважаемых лиц. Во время некоторых походов шахи Османской династии превращали этот *ускюф* в султанскую корону. Ныне же этот убор носят янычарские *яябаши*.

Когда из сыновей гяуров были набраны [янычары], над [каждой] сотней был поставлен один командир. Поскольку он являлся командиром (*баш*) пехоты (*яя*), его назвали *яябаши*. Этим *яябаши* назначили жалованье 24 акче. *Секбанбаши* же назначили агой. Записав имена [набранных] в дефтер, препоручили его кятибу и назвали его янычарским кятибом. Воистину, сколь много искусства явили до нынешнего времени в победоносных походах [представители] янычарского воинства, [ответили] помощью на милости шахов Османской династии!

После учреждения династией Османов янычарского

[войска] солдатам *пияде* в возмещение жалованья определи-
л. 36а ли [занятие] землепашцев, дабы // после возвращения из по-
хода [солдаты *пияде*] занимались сельским хозяйством, буду-
чи освобождены от налогов *диванийе* и *орфийе*.

Подобным же образом было создано конное войско из сыновей турок в помощь участникам джихада [15]. Им также были даны особые, закрепленные за ними поля и участки земли. [Эти солдаты] стали известны под именем *мюселлем* [16]. В качестве их командиров были назначены *бёлюкбаши*. Ими стали *санджакбеи* [17].

Постепенно число янычар возросло. В каждом походе они одерживали великие победы помощью Его Святейшества *мевляна* Хаджи Бекташа Вели. Проделав дыры в своих *кече*, они вставляли в них пучки журавлиных [перьев]. Однажды один из них прикрепил [к *кече*] маленький пучок [перьев, сделанных] из серебра, поместив его на передней части *кече*. Другие, те, что побогаче, увидев это, также сделали себе для устрашения врага большие султаны, их называли, как и нынешние [султаны], *юнлюками*. Некоторые из старых йолдашей, захватив во время войны за веру богатые трофеи, пожелали изготовить для себя *ускюфы* из золота и серебра. И по совету одного из высокочтимых в те времена суфиев [18]
л. 36б // поместили их [на головном уборе] в виде *дальтаджа*. Когда они приладили [это украшение] к своим *кече*, оно также обрело славу и наводило страх на врага.

Таким образом, описанный убор янычар — это *сикке* [19] трех мусульманских мужей. Они носят [головной убор], являющийся их благородным *сикке*. Этот головной убор с благословением носили сам султан Мурад Гази и Сулейман-паша Гази. На янычарском *очаге* молитвы мужей ислама и падишахов-гази. Они же установили и законы для янычар. С того времени и до нынешнего [янычары] проявили столько доблести и храбрости в походах, что [блеск] их равен [блеску] солнца.

Законы и правила [поведения янычар] в *ода* и иных местах, где они пребывают, те же, что предписывал Хаджи Бекташ Вели своим факирам [20]. Ныне эти правила такие же. Правила эти [таковы]: [янычары должны быть] неженатыми, не отпускать бороды, пока совсем не состарятся. Так как
л. 37а [янычары] душой и телом служили падишаху, // [султан] повелел им носить тот же [головной] убор, какой носил сам.

Для того чтобы отличать простых [янычар] от *яябаши*, [янычарам] сделали ниспадающую на спину *ятыртма* [21] из тонкой шерсти. У *чорваджи бёрк* прямой, а у [простых] янычар — изогнутый. На *бёрке*, который носят *чорваджи*, имеется султан в [форме] метелки. Он [появился] во времена Его Величества Баязид-хана Йылдырыма [22] — да будет над ним

милость и благоволение Бога! После победы над Караманоглу, совершившим предательство [23], несколько *яябаши* отправилось, чтобы посетить священную могилу Хаджи Бекташа Вели — да освятит Аллах его драгоценную тайну! Во время этого посещения они сделали из страусовых перьев метелку и смели ею пыль со священной гробницы. Когда один из этих *чорваджи* с благословением взял в руки эту метелку и прикрепил ее себе на голову, сделав из нее нечто вроде украшения, другие *чорваджи* набрали таких же перьев, связали их наподобие той метелки и прикрепили к своим *ускюфам*. С того времени и доныне они носят [этот султан].

Журавлиное перо, ниспадающее им на спину, [появилось] очень давно. Сначала его прикрепляли [к головному убору] только во время походов за веру. Однако, поскольку перо было одно, для того чтобы оно не ломалось и не падало, а также для того чтобы оно // имело более внушительный вид, [стали] связывать вместе шесть-семь перьев и прикреплять [к головному убору]. [Этот султан] носят во время походов за веру, торжественных маршей и во время диванов. л. 37б

Перья цапли [в султане] появились позже, во времена султана Селим-хана Гази, завоевателя Египта [24]. Когда во время его персидского похода [25] у него оказались перья цапли, он связал их так же, как журавлиные перья, и приказал агам *очага* носить их, чтобы между ними и *яябаши* было отличие.

Таким образом, упомянутое войско [янычар] стало рукой и крылом Османской династии. Вот почему шахи Османской династии не жалеют трудов своих ради сохранения его и соблюдения его законов и установлений, с тем чтобы, исполняя свой долг, они не отворачивались от [дел] веры и государства, чтобы жертвовали [ради них] душой и телом.

Если [имеющий отношение] к упомянутому войску, будучи *аджеми огланом*, [взят] по *девширме*, то проверяются все его личные приметы. Если он из числа *кулоглу*, то законом установлено приглашать йолдашей из *ода* его отца и выяснять, действительно ли он *кулоглу*, и [только потом] распределять этих огланов по всем *ода*, [начиная] с первой. Когда распределяют много [огланов], не следует помещать в одну больше, а в другую меньше. // При одновременном определении в *ода* нескольких [набранных] по *девширме*, тот, кто появляется [в *ода*] раньше другого, считается старшим. л. 38а

Из предназначенных для янычар [помещений]-*ода* ранее других были построены *ода* Эдирне. *Сипахи* не было предоставлено *ода*. *Ода* — только для янычар, потому что янычарский закон [предусматривает] безбрачие. Неженатому [янычару] необходимо место, где он будет жить. Вот поэтому

для янычар были построены *ода*. В своем месте об этом рассказывается подробно.

Когда при выводе на службу в одну и ту же *ода* одновременно посылают трех-четырех огланов, тот, кто быстрее на ногу, является туда первым. Он считается старшим по сравнению с теми другими. Тот, кто спеша приближается к *софа орта*[26] и видит, что есть йолдаши, которые опережают его, сразу же бросает свою шапку. Тот, чья шапка окажется впереди, становится старшим. Однако нельзя бросать шапку, уже войдя в *софа орта*. Законы относительно этого таковы. Считающиеся старшими садятся. Когда [новички] попадают в *ода*, они живут там, как это предписано [правилами]. То-
л. 38б го, кто является их командиром, называют *одабаши*. // Поэтому он считается [самым] старшим из них всех.

Однако [*одабаши*] может быть только неженатый. Женатому нельзя быть [*одабаши*], потому что жениться янычарам закона нет. Он появился [лишь] со временем. Когда во времена Его Величества султана Селим-хана брат второго везира [Селима] Юнус-паши[27], став человеком уже немолодым и негодным к службе, явился к упомянутому паше и попросил получить для него у падишаха разрешение жениться, чтобы иметь детей, тот сказал с гневом: «Ты что, хочешь лишить меня звания слуги?» Сколько тот его ни уговаривал, он не согласился. [Однако] мало того, что этот старец и инвалид женился. Будучи братом везира, он заставил того обратиться с ходатайством к его собственным агам, и те, под таким давлением, выдали ему разрешение на женитьбу. С тех пор это стало правилом.

Итак, янычарам нет закона жениться. Когда же янычару преклонного возраста надо обзавестись семьей, этого не делают, не обратившись прежде [за разрешением] к падишаху. Никто, кроме старых и отслуживших [свой срок янычар], не женится. Если теперь жениться нужно уже и *аджеми оглану*, то наведение порядка в янычарском корпусе невозможно. Нынче, дав *чорваджи* один алтун «на молитвенный
л. 39а коврик», // а *одабаши* — штаны да рубаху, тотчас же получают разрешение [на женитьбу]. Женятся зеленые юнцы, и холостых в *ода* остается мало. Женатому нет закона быть *одабаши*, так как [женатый] не придерживается правил. Вот поэтому [женатому] нельзя [быть *одабаши*]. Молодые парни, став *одабаши*, получают таким образом возможность командовать йолдашами. А какое они [могут] сделать наставление? Это новшество, которое надобно отменить.

Стоящего [рангом] ниже *одабаши* называют *векильхарджем*. У него хранятся деньги на продовольствие, которое потребляют йолдаши *ода*. В пятницу вечером он собирает [деньги] на провизию для *ода* и расходует необходимое. Его называют *векильхарджем*. Он хранит шкатулку с деньгами.

Стоящего [рангом] ниже *векильхарджа* называют *баш мютеферрика*[28]. Ниже его [рангом] стоит *орта мютеферрика*, а еще ниже — *кючюк мютеферрика*. А называют их *мютеферрика* потому, что они освобождены от всех обязанностей и им прислуживает один из новеньких йолдашей. Те, кто стоит [рангом] ниже *мютеферрика*, также пользуются [услугами] *хизметкяров*[29], однако [упомянутый новичок] прислуживает [только этим] трем [*мютеферрика*].

// Тот, кто, будучи *аджеми огланом*, получал одно акче [жалованья], становится янычаром с [жалованьем] три акче. Получавший полтора акче и два с половиной акче также становится янычаром с [жалованьем] три акче. Вот поэтому среди *аджеми огланов* [жалованье] более двух с половиной акче не встречалось даже в одном случае из тысячи, ибо, если жалованье в бытность *аджеми огланом* составляет более трех акче, служить янычаром за три акче нет нужды. Ныне же большинство *аджеми огланов* получает [жалованье] семь или восемь акче. Получающий восемь акче [в этом случае] заступает на службу с [жалованьем] восемь акче. Жалованье же янычара не [должно] быть более восьми акче. [Ныне] уже в бытность *аджеми* [*огланом*] выслуживают свое жалованье сполна, а когда нет нужды в прибавке и в пол-акче, ради чего и служить? л. 39б

Если *аджеми оглан* получает [жалованье] восемь акче, то [при зачислении] в янычары его необходимо назначить *кара куллукчи*[30] и использовать с [прохождением] им всех ступеней службы, с тем чтобы он знакомился с правилами [янычар] и привыкал к лишениям. *Аджеми оглан*, получавший три акче [жалованья], заступает на службу с [жалованьем] три с половиной акче, получавший три с половиной акче — с [жалованьем] четыре акче, имевший [жалованье] четыре акче выходит на службу с [жалованьем] четыре с половиной акче. Таким образом, [жалованье] увеличивается на пол-акче.

Новичок, только что заступивший на [янычарскую] службу, исполняет обязанности *кара куллукчи*. Служба *кара куллукчи* заключается в том, чтобы // убирать и подметать *ода*, чистить обувь приходящих в *ода* гостей и соседей, мыть столовую посуду, колоть дрова для *ода*, зажигать светильники, приносить с базара все необходимое. л. 40а

В некоторых *ода*, где янычар много, имеется по два *кара куллукчи*. А поскольку в первой и пятой *ода*, то есть в *ода кетхюда-бея* и *баш чавуша*, по 700—800 янычар, в них имеется по четыре-пять *кара куллукчи*. [Ими] распоряжаются *ашчи*. Служба *ашчи* является должностью. Старший из этих четырех-пяти [*кара куллукчи*] является *ашчи*. Стоящего [рангом] ниже его называют *базара гиден*[31]. Стоящего [рангом] ниже этого называют *пабуччи*[32]. [Янычара] еще более

низкого [ранга] называют *кандильджи*[33]. Они, согласно порядку продвижения по службе, становятся *ашчи*. Однако во всех других [*ода*] — только один *кара куллукчи*, потому что в них мало людей. Все обязанности слуги лежат на нем. Выше его [рангом] является *ашчи*. Он готовит пищу для йолдашей.

Одного-двух йолдашей из числа упомянутых [новичков] отдают в распоряжение *чорваджи*. Они исполняют обязанности конюха и *хассеки*[34]. Их служба сходна со службой *кара куллукчи*.

Когда в *ода*, [где служат *кара куллукчи*], нужно дать
л. 40б прибавку в пол-акче, // то одна [прибавка] дается [*кара куллукчи*], прислуживающему в *ода*, а другая — [*кара куллукчи*] при *чорваджи*. По службе они в равном положении.

К тем, кто, заступив на [янычарскую] службу, не служил в качестве *кара куллукчи*, уважения нет. Таким незаконно быть *одабаши*[35]. [Можно] разве что тем, кто хоть и с опозданием, но исполнял эти обязанности в *ода*. Ныне же многие из [новичков] обязанностей [*кара куллукчи*] не исполняют. Большинство из тех, кто заступает на [янычарскую] службу, едят *яхни*[36] в домах сановников, а в *ода* не являются. Приходя за жалованьем, они с помощью денег добиваются самой высокой ставки, а когда, заполучив [такое жалованье], становятся старшими [янычарами], приходят в *ода*. Еще и *одабаши* становятся. Такого рода люди ни правил не соблюдают, ни службы не несут.

Надлежит [делать] следующее: заставлять таких людей исполнять описанные обязанности *куллукчи* и [только] после несения ими всех видов этой службы предоставлять *гедик мютеферрика*. Если им доведется подняться до должности *одабаши*, то пусть слово их — [слово] *одабаши* — имеет вес, пусть не будет о них кривотолков.

В отношении йолдаша, который согласно закону выслужил свой срок *куллукчи*, правило таково: он покупает для угощения йолдашей барана и подвешивает тушу в помещении *софа орта*. В тот же вечер, приготовив барашка, его
л. 41а едят. Этому йолдашу // с молитвами и благословениями дают разрешение повязать *дюльбенд*[37] поверх *арыкыйе*[38]. Для того чтобы [иметь право] отпустить бороду после нескольких лет службы и для получения звания старшего также [полагается] подвесить [тушу] барана. Закон таков. Тот, кто, прослужив таким образом какое-то время и став старшим, не подвесит барана при поступлении в *орта*, не имеет права есть вместе с *одабаши*, нести [какую-либо] другую службу и сидеть, как это положено, со старыми йолдашами.

Всеми упомянутыми йолдашами командует *одабаши*. Однако когда нужно наказать старых женатых йолдашей, то

их [наказывают не по распоряжению *одабаши*]. Самого старшего [янычара] в *ода яябаши* называют *ода кетхюдасы,* стоящего [рангом] ниже его называют *баш бёлюкбаши* [39], стоящего [рангом] еще ниже — *кючюк бёлюкбаши* [40]. Они носят на голове *кука* [41]. Этот *кука* в точности такой, как *кече* у *чорваджи.* Однако он не имеет *ускюфа* и султана в виде метелки и *соргуча* [42]. Позади [*кука*] — журавлиное перо.

[Когда происходит наказание], сначала наказывают старого женатого [йолдаша] и [лишь] с ведома этих [лиц], потому что он — старейший [янычар]. А так как он старше *одабаши,* // его наказывают с ведома *кетхюда* или *бёлюкбаши.* Закон таков. *Бёлюки* аги были учреждены позже. В них нет *ода кетхюдасы.* С женатыми йолдашами поступают таким образом. л. 41б

Наказание йолдашей производится вечером в помещении *софа орта* в присутствии старейших йолдашей. Есть правило скрывать провинность *ашчи.* Первым на *мейдан* является он. Тотчас же объявляет вину [провинившегося] и кладет его [лицом] вниз. Старшие [янычары] высказывают свое суждение [относительно наказания], и тогда [*ашчи*] бьет виновного. Сильно провинившемуся наносят 80 палочных ударов. Закон таков. Назначать более восьмидесяти ударов незаконно. По закону положено назначать до восьмидесяти палочных ударов, в зависимости от рода проступка и его тяжести. Незаконно бить провинившегося с помощью *кулачлама* [43]. Бьют [палкой] длиною в локоть. Некоторых заставляют лечь и подвергают лишь выговору, но не бьют. Время от времени для битья особо провинившегося прибывает *чавуш.* Он возглавляет [процедуру наказания] и велит бить *одабаши* или бьет сам. И то и другое — // законно. Однако [приглашать] *чавуша* для битья следует в случае [совершения] очень большой провинности. Из-за всякого проступка *чавушу* прибывать не нужно [44]. В *ода кетхюда-бея* и *баш чавуша,* которые имеются в описываемом янычарском *очаге, чавуш* не прибывает [45]. В другие *ода* приезжает. Закон таков. л. 42а

Янычарским йолдашам положено опоясываться двумя черными кушаками. Сшив [шаровары]-*чагшыр* [46] из [ткани] *дими* [47], они должны подвязать их [у колена] подвязкой. Им не положено, как они это делают нынче, носить короткий сипахийский *долама.* А новшество, вроде нынешнего ношения *варсака* [48] и ножа, противозаконно. Это — нововведение, которое надлежит запретить. Обычай требует, чтобы они носили лишь большие старинные ножи.

Янычару непременно нужно купить ружье, потому что от казенного ружья доблести не прибудет.

Когда *одабаши* посылает йолдашей на благочестивое дело, он должен приказать им не тратить большую часть денег

на виноградное вино. Исполняющий обязанности *одабаши* должен заставлять [янычар] совершать намаз [49]. Да и сам он должен быть человеком благочестивым.

Йолдаши-*хизметкяры* должны рано вставать и совершать
л. 42б омовение до пробуждения *одабаши* и старых // йолдашей. Они должны также надевать [шаровары]-*чагшыр*. Им следует бросить [привычку], проснувшись, бродить с голыми ногами.

У *одабаши* каждой *ода* и его подчиненных есть свое особое место, где они приветствуют агу, когда являются на диван [янычарского аги]. По пути [в диван] и на месте [*ода*] не устраивают церемонии приветствия друг друга. Если есть рядовой [янычар], из [числа] женатых, который старше *одабаши*, входящего в свиту дивана, он стоит выше *одабаши*. Закон таков.

Отправившись на диван и прибыв в ведомство [аги], все *одабаши, бёлюк*[*баши*] аги, *бейтульмальджи* и *асесбаши* стоят, принимая участие в слушании дел. Если есть проситель, он излагает дело перед *кетхюда-беем*, *баш чавушем* и *кетхюда йери*. Решается, нужно ли передавать [это дело] на [суд] шариата [50] или слушать на месте. *Асесбаши* присутствует [на диване] потому, что в его руки передают убийц и грабителей. *Бёлюкбаши* принимают участие [в диване] потому, что [здесь] рассматриваются некоторые важные дела. Опоясанный парчовым кушаком прислужник аги [51] [на диване] не нужен. Требуют какого-либо *чорваджи*. Говорят:
л. 43а «Пусть дело рассматривает он». // Вот поэтому [*бёлюкбаши*] присутствуют [на диване].

*Яябаши* не являются [для участия в работе дивана] потому, что они — аги [*очага*]. Для [несения] такого рода службы они не прибывают. Если есть жалобщик из йолдашей *ода яябаши*, [то для разбора дела] имеется *одабаши* [этой *ода*]. Приглашают его. Если жалоба есть у [всех] йолдашей, то приглашаются все *одабаши*. Закон таков.

Все *куллукчи*, находящиеся в ведомстве аги, — из числа янычар. Все ремесленники в мастерских [аги] — из числа янычар. Если угодно Аллаху всевышнему, об этом будет подробно рассказано в своем месте.

Когда созывается упомянутый совет в ведомстве аги, закон таков: если нет *кетхюда-бея*, то дело рассматривают *кетхюда йери* и *баш чавуш*. Об этом также говорится в своем месте.

Когда янычары заступают на службу, они получают по два алтуна, [называемых] *дюзен* [52]. Эти [деньги] *дюзен* отдают в рост. В случае похода на эти [деньги] покупают вьючных лошадей. Эти [деньги] *дюзен* вновь отдают в рост, когда по возвращении из похода лошадей продают. Если

есть убыток, то с помощью [процентов] он покрывается. Эти деньги отдают под процент [какому-нибудь] йолдашу *ода*, кто пожелает, [из расчета] 11 с половиной [акче] за [каждые] 10 [акче]. Таков закон.

// В прежние времена янычары не были, как нынешние, л. 43б сбродом. *Дюзены* их были в прекрасном состоянии. Везде, куда бы они ни прибывали, одерживались победы. Нынче же *дюзены* большинства *ода* либо перешли в руки гяуров, либо иссякли. С уменьшением числа людей в *ода* [янычары] впали в бедность и остались без *дюзенов*.

Когда [у янычар] нет *дюзенов*, по старинному закону для каждых десяти человек за счет казны дают одну вьючную лошадь. Она везет сундуки и *йагмурлуки*[53] этих йолдашей. В прежние времена самая хорошая лошадь стоила 1000 акче. Поэтому и сейчас выдается 1000 акче. Ныне, с расстройством *дюзенов*, каждый год с йолдашей вопреки закону взимают по два алтуна. Лошадей каждому йолдашу продают за двойную цену. Она стоит ему столько, сколько он получает жалованья за три года. Это — новшество, которое надлежит запретить.

Таким образом, необходимо соблюдать древний закон, а именно: собрать деньги, [компенсирующие] нехватку *дюзенов*. *Одабаши* являются *мютевелли*[54] этих [денег]-*дюзен*, а йолдаши — *назырами*[55].

Когда йолдаши находятся в Стамбуле, они каждую пятницу вечером собирают деньги на продовольствие. Поэтому провинившихся наказывают вечером в другие дни. // В пят- л. 44а ницу вечером не наказывают. Не делают этого из уважения к пятничному дню и [из-за] сбора [денег] на провизию.

Обычно на упомянутую провизию раз в неделю взимается по 10 акче, но денег этих не хватает, ибо продукты питания поднялись в цене. Чтобы помочь [своим товарищам в закупке] продовольствия, некоторые благодетельные йолдаши обратили в вакуф[56] по 10—15 тысяч акче. А некоторые обратили в вакуф деньги, для того чтобы [помочь товарищам в закупке] масла для светильников, дров, хлеба и угощения по случаю священного рамазана[57]. [Эти завещанные в вакуф деньги] дают желающим йолдашам, взимая, согласно установленному шариатом проценту, 11 акче за взятые 10[58].

На [деньги-проценты], согласно условию вакуфов, закупается продовольствие, и [тем самым] оказывается помощь йолдашам в [закупке] провизии.

Нынешние йолдаши, составляя завещание, также обращают [деньги] в вакуф. *Мютевелли* такого вакуфа является *одабаши*, а йолдаши — *назырами*. Если бы этих вакуфов не было, йолдашам пришлось бы плохо. Каждый *одабаши*, всту-

пая в должность, берет на себя бухгалтерские расчеты йолдашей, поэтому вакуфы не иссякают.

Есть *ода*, вроде *ода хассеки, турнаджи, сансунджибаши* и *секбанов*, которые обеспечиваются хлебом. Они берут [хлеб]
л. 44б для гончих собак. // Поскольку [потребности этих янычар в хлебе] удовлетворяются с избытком без всякой платы, то [денег] на провизию у них идет мало. Попавший в [одну из] этих *ода* йолдаш много [денег] на провизию не дает. Однако среди янычар имя *секбанов* [произносят] с некоторой насмешкой, потому что *секбаны* чаще всего до высоких должностей не поднимаются. Поэтому над теми, кто попал в *секбаны*, подшучивают: «Ты отведал хлеба с солью! Не обессудь, ты попал в *секбаны*». Эта шутка существует с давних времен.

Итак, из упомянутых вакуфов не теряют ни одного акче. Когда умирает кто-нибудь из янычар, оставивших деньги в виде вакуфа, и после него остается малолетний сын, его наследство обращают в деньги, а дефтер [с описью проданного] помещают в сундук, который находится в ведомстве Эфенди. Как только [сын умершего] достигает совершеннолетия, сироте отдают эти деньги за вычетом использованных процентов. Если сумма [завещанных в вакуф] денег возросла, отдают [деньги с приростом]. Когда [сирота] достигает совершеннолетия, подсчитывают, какая часть денег является первоначальным капиталом, а какая — процентами, и отдают [наследнику деньги], потому что эти вакуфы держат под своим контролем все йолдаши. Они требуют [предъявить] бухгалтерские расчеты от каждого занявшего должность *одабаши*.

Где бы ни [остались] деньги [после умершего янычара], [туда] посылают человека. Если умерший был бездетным, то, взяв [с собой] какого-нибудь йолдаша от [янычарской] казны и продав вместе с ним оставшееся после [умершего] имуще-
л. 45а ство, // он привозит [вырученные] деньги. Однако, если у [умершего] остался ребенок, человек от [янычарской] казны не требуется. Достаточно йолдаша из [*ода* умершего]. Если после [умершего] осталась дочь или несовершеннолетний [сын], то посылать йолдаша [от казны] закона нет.

В каждой *ода* есть деньги для сирот. Однако отцы некоторых [были] богаты, и [сироты] не нуждаются [после их смерти] в средствах к существованию. Для хранения денег тех, кто не хочет [иметь с них] проценты, в ведомстве аги имеется сундук, который называют «черный сундук». [Их деньги] помещают туда. Затем, когда [сирота] достигает совершеннолетия, его деньги забирают, а в дефтере [янычарской] казны делают пометку *ресид*. Ныне же — чистый грабеж. Деньги [янычарской] казны проходят через руки четырех-пяти человек. Да воздаст Всевышний [им] по заслугам!

Законы перестали соблюдаться. Соблюдение их — непременное условие.

Когда нужно отправляться на [заготовку] провизии для похода, [к обычной сумме] сразу же добавляют по два алтуна. Берут [деньги] как с тех, кто идет [в поход], так и с тех, кто не идет. [В результате этого] имеют дополнительное продовольствие. С тех, кто не отправляется в поход, достаточно брать [обычную сумму] на продовольствие. [Деньги] на продовольствие не взимаются только с *коруджи* и *отураков*. Можно [взимать] разве что с *коруджи*, [но] это — не по закону. [Это правило] было учреждено в последнее время.

// Когда Его Величество счастливый падишах, опора мира, вступает на престол, [янычарам], получавшим [жалованье] более восьми акче, одновременно с бахшишем [59] в 3000 акче жалуется прибавка в одно акче. Они [переходят в разряд] получающих девять акче. Те, кто получал три акче, [начинают] получать четыре акче, получавшие четыре акче — пять акче, получавшие шесть [акче] начинают получать семь [акче], получавшие семь [акче] — восемь [акче]. Закон таков. л. 45б

Издревле янычарами становились с [жалованьем] в одно-два акче. Но после того как [однажды] страна перенесла засуху, постановили назначать [янычарами] с [жалованьем] три акче.

Прибавка, выдаваемая в *ода*, бывает трех видов. Одну называют *мукаррер*. Она находится в распоряжении *ода*. Другая [прибавка] — это *махлюль* [60]. [В качестве этой прибавки] распределяют ту часть [жалованья] умерших йолдашей, которая превышает семь акче. Эту часть [жалованья умершего] называют *махлюль*. И третья [прибавка] — это *ин'ам* [61]. Ее жалует ага, обратившись с прошением к повелителю.

[Прибавка] *мукаррер* в *бёлюках* аги составляет одно акче, но в старину она составляла пол-акче. Позднее она увеличилась до одного акче. В [*ода*] *яябаши* дело обстоит точно так же. Эта [прибавка] *мукаррер* выдается раз в три месяца. [Прибавка] *махлюль* жалуется по мере ее появления. Половину ее дают тем, кто прислуживает *чорваджи*, а половину — тем, кто прислуживает в *ода*. Закон таков. Однако когда [прибавка] *махлюль* появляется в *бёлюках* аги, то одной ее половиной распоряжается ага, а другой — его *ода*. [Происходит это] потому, что эти *бёлюки* были учреждены для аги.

// Янычарский ага имеет 30 акче в месяц на [прибавку] *мукаррер*. Он распределяет ее. [Прибавка] *мукаррер* у *секбанбаши* составляет 12 акче. Распоряжается [этими деньгами] он. Однако по закону ее следует давать [только] *секбанам*. Эти [деньги на прибавку] *мукаррер* принадлежат им. л. 46а

*Секбанов* — 34 *бёлюка*. Им положена [прибавка] *мукаррер* в пол-акче. Ее дают *хизметкярам*.

*Кетхюда-бей* имеет 10 акче на [прибавку] *мукаррер*, янычарский кятиб — 10 акче, *баш чавуш* — 5 акче, *мукабеледжи* — 10 акче, *орта чавуш* — три акче, *кючюк чавуш* — два акче, *кетхюда йери* — четыре акче, *мухзыр-ага* — три акче, *загарджибаши* — три акче, *сансунджибаши* — три акче, *турнаджибаши* — два акче, *хассеки* — одно акче, *зенберекчибаши* и *талимханеджибаши* — по одному акче, *баш шакирд* ведомства аги — два акче, все остальные *халифе*, вместе взятые, — семь акче. Однако [последние имеют ее] с недавних пор. Эта [прибавка] *мукаррер* для *халифе* была учреждена
л. 46б во времена Его Величества султана // Сулейман-хана. *Баш шакирд* в канцелярии Эфенди имеет три акче на [прибавку] *мукаррер*, другие *халифе*, [вместе взятые], — восемь акче. [Прибавки] эти [у них существуют] издревле.

Сукно для янычарских йолдашей начали выдавать во времена славного отца Его Величества султана Мехмед-хана, завоевателя Константинополя, — султана Мурад-хана [62]. Он издал ферман о том, чтобы евреи Селяника [63] ткали по семь *эндазе* сукна на верхнее платье янычарским йолдашам. Для сукна, ткавшегося в Селянике, был построен склад. Как только [строительство] завершилось, смотрителем назначили одного *яябаши*. [Его Величество султан] пожаловал сукно на *йагмурлуки* шести тысячам янычар. [Это сукно] жалуется и поныне. На подкладку [к *йагмурлукам*], [которая делается] из [ткани] *без*, пожаловали [ткань] *без*. Дали также по семь *эндазе астара* на головную повязку. [Кроме того] пожаловали по 11 акче *йака акчеси*. [Таковы] установления [относительно этого].

Со временем, когда число янычар возросло и сукна, изготовлявшегося в Селянике, оказалось недостаточно, отдали распоряжение ткать сукно за деньги в других местах и обеспечивать им [янычар]. Впоследствии Его Величество султан
л. 47а Мехмед-хан // пожаловал [сукно] и *аджеми огланам*.

Закон о выдаче сиротам-*кулоглу фодла*, по шесть эндазе сукна и раз в три месяца по 15 акче издал Его Величество султан Сулейман-хан.

На те деньги, что положены на сукно, на базаре можно купить красного сукна для всех янычар. Однако эмины и кятибы, занятые [обеспечением янычар] сукном, поступают не по совести, покупают [свою] службу за деньги, а от этого казне урон. Да воздаст [им] Аллах всевышний по заслугам! Ныне все деньги на сукно берут [у ткачей] в Селянике и тотчас же раздают их янычарам [в Стамбуле]. *Аджеми огланам* не дают. На [покупку] сукна выдают [по] 150 акче. Деньги эти пропадают среди *чорваджи* и растрачиваются.

Закон падишахов не соблюдается. Это великий грех. Соблюдение закона необходимо.

Янычарским *чорваджи* так же, как и *бёлюкбаши* [*бёлюков*] аги, был определен зеленый *собраман*[64]. *Солакам* тоже выдают *собраман*. *Собраман* [имеется] у *бёлюкбаши секбанов, секбанов* и *загарджи*. // *Бёлюкбаши* [*бёлюков*] аги также л. 47б
[носят *собраман*], потому что они появились позднее. Однако янычарам выдавать *собраман* — незаконно. Тому, кто действительно прежде был *яябаши* и стал *коруджи* с [пенсией] 24 акче, также выдают *собраман*.

*Собраман* определили также опоясанным парчовым кушаком *куллукчи* из ведомства аги, *сарраджу*[65] Эфенди и *сарраджу кетхюда-бея*, хотя выдача им [*собрамана*] — новшество. [Ведь] они — *хизметкяры*. Но если им позволили носить [*собраман*], если [уже] выдали, пусть носят. Однако, если они [еще] не носят [его], выдавать не следует.

Упомянутый *собраман* выдается служителям и имамам Орта месджиди. Он выдается им в *ода кетхюда йери*. Они получают как казенное сукно, так и *собраман*, потому что они слуги народа. Такие [*собраманы*] называют пожалованными *собраманами*. Незаконно выдавать *собраман коруджи*, особенно если [*коруджи*] — из [простых] янычар. Кем бы такой ни был, [делать так] не годится. Только *яябаши* издревле имеют *собраман*. Когда [яябаши] становится *коруджи*, тогда можно, если у него есть охота носить [*собраман*]. Ныне никто из *яябаши*, уйдя со своей службы и став *коруджи*, не снисходит до ношения *собрамана*. Такова воля нашего падишаха.

// Не следует разрешать давать [другому *собраман*], л. 48а
оставшийся после умершего, потому что существует [выплата] *йака харджи* [в размере] 150 акче. В этом случае на сукне для одного *собрамана* казна терпит убыток в 138 акче. Новшество, наносящее ущерб казне, следует запретить. Закон, которым [предусматривается] выдача из казны более 100 тысяч акче, необходимо блюсти.

Одна из обязанностей находящихся в Стамбуле янычарских йолдашей состоит в том, чтобы являться на пожар и тушить его. Для тушения пожаров выдаются багры, деревянные бадьи и топорики. Деньги на это янычары получают от *шехир эмини*[66] и распределяют их по *ода*. Вместо пришедшего в негодность [инструмента] выдают другой. [Янычары] не должны зариться на имущество и провизию подданных[67]. Одни должны тушить пожар, а другие, вместе со своими *чорваджи*, [стоять] по сторонам и охранять: отбирать вещи у тех, кто занимается грабежом, и не допускать грабежа.

Так как [янычары] являются личными слугами падишаха,

эти обязанности, после проявленной ими доблести на пожа-
л. 48б ре, // поручили им. В награду за эту службу им определена прибавка [к жалованью] в пол-акче. Отличительные знаки [за доблесть на пожаре] вручают [только] тем, кто их заслужил, а оставшиеся [отличительные знаки] сжигают, потому что они положены не всем. Если будут выдаваться все отличительные знаки теми, кто [ими] награждает, то [число их] будет слишком велико, да и казне от этого вред. Закон таков.

Составив из двух *бёлюков* один, [велят созданным таким образом] двум *бёлюкам* следить, [не возник ли где] пожар. Тот, кому удалось [заметить огонь], получает пол-[акче прибавки]. Остальные не получают. Эта прибавка не дается без представления [к ней]. [Без представления] ее не получают. Ее называют *ин'ам*.

Нужно, чтобы при пожаре не было грабежа. Если среди [янычар-пожарных] окажется грабитель, следует назначить [пожарными] других.

Итак, если уж падишах за службу [пожарных] дает прибавку, они должны ревностно исполнять свои обязанности, получая [за это] благословение от падишаха. Среди тех, кто стал [янычаром] законным путем, нет таких, кто бы грабил добро мусульман, разве что это какой-нибудь худородный. Тот, кто стал янычаром неположенным образом, и грабит, потому что от сброда добра не жди.

Янычарские йолдаши обязаны также входить в состав свиты в Диван-и хумаюн. Они выстраиваются [перед] агой и препровождают его в Диван.

Когда Его Величества повелителя нет [в Стамбуле], ко-
л. 49а гда он находится в *бахче*, на прогулке или охоте, // янычары вместе с агой в Диван не являются. Закона такого нет, потому что они — личные слуги падишаха. Им известно, [в Стамбуле] падишах или нет, принимает он участие [в Диване] или не принимает. По этой же причине и ага не является в Диван, если в [работе] Дивана не участвует повелитель. Закон таков. [Янычарам] незаконно долго находиться в Диване.

Ага [на заседании Дивана] имеет лишь право доклада. Он входит [в помещение Дивана] чуть раньше везиров и отдельно [от них]. Нет закона, чтобы он участвовал в рассмотрении дел. Он лишь докладывает о положении дел в *очаге*. Прежде он советуется с великим везиром, а затем уж докладывает. После этого, прибыв в пятницу вместе с агами *очага* в ведомство паши[68], янычарский ага докладывает [великому] везиру [о делах]. Если повелитель выезжает на пятничную молитву[69], [янычарский ага с агами *очага*] отправляется вместе с ним. Если [повелитель] не едет [на

пятничную молитву], то они являются к паше и докладывают о положении дел [в *очаге*]. Закон таков, и такова служба янычар.

[Янычары] обязаны также нести дозор. Участвующий в нем *бёлюк* йолдашей [состоит] из неженатых [янычар], которые живут в *ода* из-за [своей службы в качестве] *одабаши* и из-за [необходимости] нести службу в // *ода*. А один *бёлюк*, если *кетхюда-бей* находится [в Стамбуле], шествует впереди него и [заступает] на службу по [охране] *куллуков*. Получив *куллук*, [янычары] несут охрану. Незаконно, как это [делается] ныне, получив *куллук*, продавать его, потому что [человек, назначенный] взимать деньги, не может выручить [отданную за *куллук* сумму], не совершая притеснений. [Получивший *куллук*] должен сам нести свою службу. Если же станет известно, что кто-то продал [*куллук*], его следует передать кому-либо другому. л. 49б

[Янычары], находящиеся [на] какой-либо [особой] службе, также [считаются] приписанными к *куллуку*. Они несут свою службу ради [получения] должности. Выслужив [определенный срок], они получают ее. [*Куллукчи*] целый день находятся в ведомстве аги. Куда бы он ни отправлялся, они едут вместе с ним. Если ночью случится пожар, они являются к аге и едут впереди него [на пожар].

Багры и топоры, которые берут [для тушения] пожара, издревле находились у *деллалов*[70] Бедестана[71]. Те из них, кто оказывался [при пожаре], тушили его. Впоследствии, во времена султана Сулейман-хана, сына Селим-хана, сына Баязид-хана, когда янычары проявили свою доблесть [на пожарах], тушением [стали] заниматься они. С того времени с [*деллалов*] была снята [эта обязанность] и передана [янычарам].

*Куллукчи* какое-то время служат в ведомстве аги, а затем их отсылают в *ода*. Эти *куллукчи* — двух родов. Одни — из *бёлюков* аги, другие — из [*ода*] *яябаши*. Если [*куллукчи*] — из *бёлюка* аги, // то, когда по завершении службы ему необходимо дать должность, он становится *бёлюкбаши*. [Такого] назначают также на [должность] *кюндерджи*[72] и *мумджи*[73]. Это те, которых называют *гедикли*[74]. Они опоясываются парчовым кушаком. л. 50а

Ныне [*куллукчи* из *бёлюка* аги] назначают также *коруджи*. Однако им быть *коруджи* — противозаконно. [Их можно назначать] *коруджи* разве что в том случае, если [*куллукчи*] — совершенные инвалиды и старики, и [тогда они назначаются *коруджи*] при своем прежнем жалованье. В этом случае становятся [*коруджи*] со своим [прежним] жалованьем. Незаконно, чтобы [их жалованье при этом] увеличивалось.

[*Куллукчи*] из [*ода*] *яябаши* положено звание *секбана, загарджи* и *солака*. Если [такой *куллукчи*], будучи *одабаши*, является старым и умудренным в делах йолдашем, он получает чин *яябаши*. Если [*куллукчи*] необходимо сделать *сипахи*, то ими назначаются [*куллукчи*] как из *бёлюков* аги, так и из [*ода*] *яябаши*.

Йолдаш, служащий при янычарском аге, должен быть старым. Он должен пройти службу в *ода*, чтобы, продвигаясь по служебной лестнице, быть достойным тех *гедиков*. Ныне же [есть] совсем молодые люди, недостойные [этой] службы, которые дают деньги *одабаши* и за короткое время становятся старшими и получают чин. Что повидал такой в жизни, чтобы быть командиром? Чему он научит?

Еще одна обязанность [янычар] — это очередной дозор. Каждый вечер [в дозор] отправляются четыре *яябаши* и четыре *бёлюкбаши*. Аги *очага* в очередном дозоре // участвуют л. 506 пешими.

После молитвы после захода солнца в мечети Манисалы Мехмед-паша [75], что около конного рынка, для [несения] упомянутого очередного дозора прибывает *кючюк чавуш*. Одного *яябаши* он посылает к мечети Айа Софйа и к Новому дворцу [76]. Если тот встречает кого-либо, то посылает его туда, где находятся представители власти. Одного *яябаши* и одного *бёлюкбаши* [*кючюк чавуш*] посылает к Эдирне капусу [77]. Если они встречают кого-нибудь, то посылают его к представителям власти. Двух *чорваджи* [*кючюк чавуш*] отправляет к пристани Кадырга [78]. Такой дозор высылается каждую ночь. Только в ночь на пятницу они не ездят в дозор. В эту ночь, если кто-либо и садится на коня, [чтобы нести дозор], так это только [янычарский] ага. И все *бёлюкбаши* садятся [тогда] на коня. Закон таков. В ночь на среду ага также садится на коня. Тогда верхом едут и *бёлюки* аги. *Яябаши* [в этот день в дозоре] не участвуют.

Отправляясь в Диван, *бёлюки* аги идут пешими. Закон таков. Во время [обычного] дозора — точно так же.

Янычарские йолдаши несут охрану *куллуков*. Эта служба была учреждена при султане Мехмеде Фатихе. Обязанности *ясакчи* [79] были поручены им, а не кому-либо другому потому, что [янычары] были во всем послушны воле падишаха. Поэтому, когда жители некоторых селений из числа *реайятов* обратились к падишаху мира с просьбой [прислать] человека для охраны их деревень, // был издан фер- л. 51а ман, чтобы поручили эту службу старым янычарам. И тогда [на эту службу] был назначен один из йолдашей *кетхюдабея*.

Воистину, в те времена так охраняли *реайю*, что те молились на падишаха. *Реайяты*, доведенные до крайности [притеснениями] *сипахи*, поручили охрану своих деревень

*ясакчи* из числа янычарских йолдашей [80]. С тех пор и до нынешнего времени несут охрану они.

Поскольку служба *ясакчи* вначале была поручена [янычарам] из *ода кетхюда-бея*, издали указ, чтобы *кетхюда-бей* взимал с них подать, ибо у тех, кто занимает должность *кетхюда-бея*, нет *арпалыка* [81]. *Арпалыком* [*кетхюда-бея*] назначили подать с *куллука*. *Куллуки* бывают двух видов. Один — [это *куллуки*], находящиеся в [Стамбуле], другой — [*куллуки*] за его пределами. [*Куллуки*] вне [Стамбула] дают на девять месяцев, а те, [что находятся] в [Стамбуле] — на три месяца. Закон таков. [*Куллук*] сроком на три месяца следует предоставлять с [уплатой] подати 75 акче. Закон таков. 60 акче из них [принадлежат] *кетхюда-бею*, десять акче — его *сарраджу* и пять акче — его кятибу. Ныне же мало того, что возросла эта подать,— [сам *куллук*] продают за взятку. // Не проходит и шести месяцев, как [*куллук*], предо- л. 51б
ставляемый на девять месяцев, передают другому. И тот, грабя область, предает ее разорению, потому что деньги, отданные им за *куллук*, добром не возместить. Предают страну разорению.

В то время как при *куллуках*, находящихся в [Стамбуле], должно быть по одному-два человека, ныне их — по 10—13 человек. Цена каждого такого [*куллука*] поднялась до 30—40 алтунов. Что и делать тогда молодцам, которые купили [*куллук*] за такую цену?

Итак, тем, кто занимает должность *кетхюда-бея*, надлежит делать следующее: бесплатно давать [*куллуки*] старым йолдашам. Получающие [*куллук*] не должны покупать его, чтобы [затем не стремиться] получить с него лишнее. А если станет известно, что кто-то купил [*куллук*], его следует наказать.

Когда нужно раздать *куллуки*, находящиеся в распоряжении *баш чавуша*, *кетхюда йери*, *секбанбаши* и янычарского кятиба, следует проверить, [даются ли] они их собственным йолдашам или нет. Если [это человек] из другого *бёлюка*, то ему не следует давать [*куллук*].

За этими *куллуками* необходимо следить. Это непременное условие. *Куллуки* не должны продаваться, а подданные и *реайя* не должны подвергаться притеснениям и лишениям.

Поскольку находящиеся в Стамбуле *куллуки* — при // ев- л. 52а
рейском квартале, при Айа капусу [82], во внутренней и внешней части города [83], при Хазрет-и Эйюб капусу [84], Эдирне капусу, при сборщиках *баджа* [85], при Кум капусу [86] — покупаются за деньги, молодцы, владеющие ими, грабят людей, притесняют и угнетают бедных подданных. С другими *куллуками* дело обстоит так же. А потому хорошо бы не предоставлять *куллуки* молодым людям за деньги, ибо, если *куллук*

дан тому, кто должен принять участие в походе, в поход он не выступит и обязанностей своих не исполнит.

Незаконно давать *куллук* и *коруджи*, потому что его служба состоит в том, чтобы сторожить *ода*, хотя *коруджи* нынче много и нет нужды охранять *ода*. Если [все же] необходимо дать [*куллук*] *коруджи*, его нельзя предоставлять рядовому, потому что эта служба положена *хизметкярам*. Однако если Его Высочество ага отправляется в поход вместе со всеми янычарами, то можно дать и [рядовому].

Когда требуется предоставить *куллук* [в Стамбуле] или за его пределами, не следует делать этого, не выяснив прежде у *одабаши*, записан ли [назначаемый на *куллук*] в поход или нет. При назначении положено записать в дефтер *куллуков* имена [назначаемых] и их *бёлюк*. Не следует записы-
л. 52б вать, как это ныне [делается], // одни лишь имена. Если [назначаемый] — из числа [набранных] по *девширме*, то в дефтер следует записать его имя, название местности, [где он был рекрутирован], обозначение *бёлюка* и сколько акче составляет его жалованье. Если же [назначаемый] является *кулоглу*, то необходимо записать его собственное имя, имя его отца, [размер] его жалованья и [номер] *бёлюка*, чтобы, если станет известно о его бесчинствах или о том, что он обязан участвовать в походе, он был соответственно наказан. Необходимо соблюдать все эти установления, с тем чтобы [*ясакчи*] не притесняли и не угнетали бедных людей, чтобы охраняли и защищали их.

*Мутемеды*[87], [стоящие] во главе *реисов*[88] и старших йолдашей на судах аги, всегда были из числа янычар. Звание *мутемеда* является рангом. [*Мутемед*] становится *чорваджи аджеми огланов*, а *реисы* этих кораблей — *коруджи*. Однако [предоставлять] им звание *коруджи* стали с недавних пор. Это не древнее установление. [*Реисам*] необходимо жаловать [звания] так, как это [делалось] прежде. Им положено давать звание *солака* или конного *загарджи* и конного *секбана*, потому что служба *реиса* на тех кораблях—великий труд, а [потому] есть и вознаграждение. Повышением в чине [для] служащих на других судах является должность *реиса*.

Все *реисы*, йолдаши и *мутемеды*, находящиеся на судах
л. 53а *кетхюда-бея*, янычарского кятиба и *секбанбаши*, — // из числа янычар. Однако те, кто служит на корабле аги, главенствуют. Когда после положенной службы им надлежит дать звание *коруджи*, это делается после обращения с просьбой к аге. Однако большинство этих *мутемедов* — из числа тех, кто имел звание *солака*. В таком случае их производят в должность *ябаши аджеми огланов*. Об этом подробно рассказывается в своем месте.

Одним из упомянутых кораблей является корабль *секбан-*

*баши. Реисом, мутемедом* и старшиной [на этом корабле] назначается простой [янычар]. Звание *реиса* получают после [звания] старшины. Порядок таков. Все эти [янычары] — из *секбанов. Мутемеды* [на этом корабле] — также из числа *секбанов.* Этих *мутемедов* возводят в чин *бёлюкбаши секбанов* или в ранг конного *секбана.* Ныне они не снисходят до этого. Они становятся *коруджи* со своим [прежним] жалованьем. Опять же каждый из них под видом простолюдина занимается торговлей.

Точно так же рядовые с корабля *кетхюда-бея* после службы [на нем] становятся *реисами.* У каждого из них имеется капиталец. Все они — из *бёлюка кетхюда-бея.* // Звание *мутемеда* у них не является *гедиком.* Ими командует один из старших йолдашей. Как положено, он становится *одабаши,* а *реисы* [этого корабля] назначаются *коруджи.* Это тоже незаконно. [Им] положено звание *секбана, загарджи* или *солака.* л. 53б

На корабле аги имеется кятиб. Его называют *одун кятиби.* [Им] становится кто-либо из *шакирдов* ведомства аги. *Одун кятиби* назначаются [по закону] как из *шакирдов* ведомства аги, так и из *шакирдов* янычарского кятиба. Жалованье [*одун кятиби*] — [такое же, как] у янычара. Если угодно всевышнему Аллаху, об этом будет рассказано ниже.

Кятибы [на корабле] *секбанов* и на корабле *кетхюда-бея* являются простыми янычарами. [Служба этих кятибов] — не *гедик.* [Обязанности] корабельного кятиба[89] в ведомстве Эфенди [также] не являются *гедиком.* Эфенди назначает [корабельным кятибом] любого из *шакирдов,* кого пожелает. Закон таков. Для [всех] этих кораблей имеются особые пристани. [Там] грузятся дрова.

Древний закон таков: до тех пор пока в поход не отправляется Его Величество повелитель, аги [в поход] не идут. [Это] запрещено. В те времена, когда *коруджи* было мало, несколько стариков рассудили так: «Давайте не будем ходить в походы, когда в походе не участвует повелитель. Займемся-ка мы сельским хозяйством в наших родных местах. Взамен этого в начале каждого года будем давать по 500 акче на смолу». Их назвали // *зифтчи*[90]. Со временем число их возрастет, появится особый дефтер [*зифтчи*] и их станет 1000—1500 человек. Их дефтеры находятся у кятиба *кетхюда йери.* [Кятибом *кетхюда йери*] становится кто-либо из *шакирдов* ведомства аги. Его жалованье такое же, как у [обычного] *шакирда* ведомства аги. [Кятиб *кетхюда йери*] пишет письма аги. Он вычеркивает имена умерших [*зифтчи*], а вместо них вписывает другие. В начале каждого года с *одабаши* [*зифтчи*] взимают деньги на смолу в размере 500 акче. л. 54а

Итак, по прошествии лет [*гедик*] *зифтчи* стал важным *ге-*

*диком.* За 500 акче в год [*зифтчи*] жили себе спокойно. Записывать их в поход не имели права.

Для того чтобы вести лошадей аги, [когда он участвует] в походе, из старых йолдашей назначили несколько *йедекчи* [91]. Поскольку нет закона, [чтобы они] отправлялись [в поход], в котором не принимает участия ага, эта [должность] также стала важным *гедиком.* За деньги любого проходимца делали *йедекчи*, и их число возросло до двух-трех тысяч человек, потому что им не надо было платить в год по 500 акче на смолу. Они жили себе спокойно, как *коруджи.* С тех пор как в *очаг* попал всякий сброд, всякие там турки, мало того, что они не идут в поход, сколько [от них] беспорядков там, где они оказываются! Как только янычарские аги начали каждый год участвовать в походе, // как только стало ясно, что [*зифтчи*] каждый год [нужно] платить 500 акче, а [*йедекчи*] идти в поход, [звание] *зифтчи* и *йедекчи* потеряло свою притягательность. Вакантные места [*зифтчи* и *йедекчи*] не берутся, и их осталось мало. Оставшиеся же — это те, что были набраны давно. В настоящее время с них по-прежнему взимают по 500 акче. А еще их нигде не ставят *нёбетчи* [92]. Когда [в крепость] приезжает ага, при нем есть списки [*зифтчи* и *йедекчи*]. Подавляющее большинство их не теряет своего жалованья. Упомянутые [звания] *зифтчи* и *йедекчи* перестали цениться. В почете [оказались] *коруджи.* Ныне их становится много, [ибо] мало того, что они не обязаны идти в поход, так они еще имеют возможность увеличить себе жалованье. Даже если в поход нужно выступить повелителю, они в поход не идут. Вот почему большинство тех, кто имеет возможность, за деньги стали *коруджи*, а должности *зифтчи* и *йедекчи* заброшены. [*Йедекчи*] осталось лишь несколько человек во главе со старшим *йедекчи.* Они и ведут [лошадей аги].

л. 546

У янычарского кятиба также есть [свои] *зифтчи.* Имеются они и у *секбанбаши* и *кетхюда-бея. Зифтчи* [янычарского] кятиба есть в каждой *ода. Зифтчи* кятиба сильнее *зифтчи* аги, потому что перо кятиба — в его собственных руках. Он покровительствует тем, // кто ему подчинен. *Зифтчи секбанбаши* и *кетхюда-бея* — из их собственных *ода*, а не из других *бёлюков.*

л. 55а

Подобно упомянутым *гедикам зифтчи*, у аги в Изнике [93] имеются *соганджи* [94], в Муданье [95] — *сиркеджи* [96], а также *отчи* [97]. Подать с них тоже составляет 500 акче, и они тоже не бывают *нёбетчи* в крепостях. Вместе с агой приезжают в Стамбул.

У кятиба точно так же имеются некоторые из этих *гедиков.* Такие же *гедики* есть в *ода секбанбаши* и *кетхюда-бея.* Они получают с них [деньги] на все расходы. Поскольку у аги

и кятиба нет особых *ода,* то [обладателями этих *гедиков*] становились [янычары из] разных *бёлюков.* Это дополнительные *гедики* янычар. Нынче они перестали цениться.

*Бёлюк* аги в большом почете у янычар. Хотя [*орта*] *яябаши* древнее, [*бёлюков* аги], [*бёлюк* аги] ценится [выше] потому, что, когда [янычарского] агу стали назначать из числа дворцовых людей и для него были учреждены особые *бёлюки,* постановили служащим в *бёлюке* аги сразу же давать [звание] *бёлюкбаши,* а имевшим ранг *яябаши* — [звание] // *загарджи* и *секбана.* [Лица] из числа *яябаши* по большей части не достигают высокого положения, потому что все находящиеся на службе [у высоких лиц] — из *бёлюка* аги. Вот поэтому к [служащим в *бёлюке* аги] большое уважение. л. 55б

Все *матараджи* [98] и *мухзыры* при пашах — из *бёлюка* аги, потому что им положен чин *бёлюкбаши.* Что касается *яябаши,* то нет закона производить их в *бёлюкбаши.* Поэтому *яябаши* не получают звания *бёлюкбаши.* Нет [такого] закона. Разве что одного из тысячи, допустив до *бёлюка* аги, производят [в *бёлюкбаши*]. То же и в отношении *чокадаров* [99] муфтия [100], *кадиаскеров* [101] и мулл [102]. Все опоясанные парчовым кушаком — также из *бёлюка* аги. Из числа *яябаши* их не бывает.

Один *бёлюк* в янычарском [корпусе] состоит из тех, кто подобно *коруджи,* не участвует в походах, — это *бёлюк* горных *коруджи* [103]. [Горными *коруджи*] становятся на основании *тезкере бостанджибаши.* Они несут охрану в горах. Горными *коруджи* назначают с [прежним] жалованьем. Их немного. Среди янычар их не более ста человек.

Со службой [горных *коруджи*] сходна служба *коруджи* при казенных лугах, водных источниках и амбарах с сукном.

// Число всех *данышмендов* и *мюлязимов* [в янычарском корпусе] не превышает 200 человек. Они получают полагающееся им как янычарам жалованье. Их немного. *Данышменды* и *мюлязимы* в походах, как янычары, не участвуют. До тех пор пока они не становятся кадиями, они получают янычарское жалованье. Как только становятся кадиями и мюдеррисами [104], выплата [янычарского] жалованья им прекращается. л. 56а

Одними из тех, кто не принимает участия в военных походах, являются *отураки.* Издревле упомянутые *отураки* получали свою пенсию из излишков [доходов вакуфов] соборных мечетей [105]. [Эта пенсия] не превышала двух акче. Остаток [их прежнего жалованья] поступал в казну. Со временем получать свою пенсию из излишков [доходов] им стало трудно, так как они не могли получить [свои деньги] у *мютевелли.* Когда же во времена покойного султана Селим-хана они подали просьбу, чтобы им по выходе из янычар выдавали *чу-*

*ка* наряду с янычарами, [находящимися на действительной службе], просьба их была удовлетворена, и [одновременно с этим] было решено выдавать *отуракам* жалованье вместе с янычарами. Мало того, что с тех пор и по сей день они получают жалованье наравне с янычарами, большинство [*отураков*] довели его до семи и восьми акче. *Отураков*, [получающих жалованье] четыре или пять акче, осталось мало. Все
л. 56б добились высокого жалованья. // Все они — люди молодые и с помощью денег стали *отураками* выгоды ради. Это — новшество, которое следует отменить.

Упомянутые *отураки* получают деньги на расходы. Не имеют лишь 30 акче *йай акчеси*, потому что они выдаются тем, кто принимает участие в походах, а не *отуракам*. Однако *коруджи* получают *йай акчеси*. Хотя они и не участвуют в походах, им выдают [эти деньги] вот почему: когда Его Величество счастливый падишах, опора мира, отправляется в поход, они сторожат *ода*. Если угодно всевышнему Аллаху, об этом будет подробно рассказано в своем месте.

Ныне, если необходимо дать звание *отурака*, не следует присваивать его [с жалованьем] более четырех акче. Остаток от [прежнего жалованья] положено оставлять казне. Не следует давать звание *отурака* тому, кто не выслужил [жалованья] в восемь акче, чтобы [положенная] половина оставалась казне. Ныне всем этим пренебрегают. Молодым людям с [жалованьем] три акче за деньги дают звание *отурака*. В то время как часть их [прежнего] жалованья следует передавать в казну, им еще, вопреки закону, доплачивают из казны. Все это необходимо полностью запретить.

Рассказ о делах янычар — труд нелегкий.

*Шакирды*, имеющие дело с янычарскими дефтерами, — тоже янычары. *Куллукчи* в ведомстве аги, равно как и [работающие] в мастерских, — только [из числа] янычар. // Они
л. 57а получают янычарское жалованье. Когда *одабаши* нужно наказать провинившегося из их числа, то, если он из мастерских, его наказывают с ведома *кетхюда йери*, а если это кто-нибудь из *шакирдов* — с ведома старшего *шакирда*. Лишь опоясанных парчовым кушаком не бьют. Если вина их велика, их лишают *гедика*, а кушак отбирают. Наказывают их так.

В каждом провинциальном *касаба* [106] над янычарами ставят сердара — какого-нибудь старого *коруджи* или *отурака* — для того, чтобы командовал ими. Упомянутое звание сердара имеет силу лишь при наличии письма аги. Его составляет кятиб *кетхюда йери*. Издревле [звание сердара] давалось старым [янычарам]. Провинившегося [янычара] там, [где есть сердар], с одобрения местных йолдашей наказывает он. Он докладывает о не подчиняющихся его власти. Он приказы-

вает докладывать о таких кадию. На основании [его доклада виновный] подвергается наказанию.

В провинции и в любом *касаба* во время похода обычно оставалось не более одного-двух [янычар]. Те же, что оставались, отправлялись сторожить *ода.* // Остаться, не отправиться в поход, будучи янычарами, не смели, разве что кто-либо был болен. Да и те брали у кадия [составленное им] прошение [об освобождении от похода], а у одного из местных жителей — [подтвердительный] документ и отсылали [все это] своим *одабаши,* те же показывали документ аге, и только тогда с трудом освобождались [от похода]. Ныне же — есть поход, нет похода — *коруджи* [из провинции] обыкновенно сторожить *ода* не являются, потому что *коруджи* много, и они говорят [так]: «Для охраны *ода* достаточно и тех [*коруджи*], что имеются в Стамбуле», жертвуют своим жалованьем и начинают заниматься сельским хозяйством. Точно так же и *отураков* очень много. В каждом *касаба* их стало сверх всякой меры. **л. 57б**

Купить лошадь и не пойти в поход — другое великое новшество. Сколько обязанных выступить в поход дают такой ответ тому, кто приехал собирать войско: «Я [уже] купил лошадь», — а [сами] остаются. [При этом] сообщают своему *чорваджи,* сколько получают жалованья, чтобы он учел [его в походе].

Получается так, что никакого налога с тех, кто не участвует в походе, не берут. Сердары, получив мзду с *эджнеби* [107], [уже] не обращают на них никакого внимания. За всем этим надобно следить.

Когда присваивают звание сердара, его нужно давать честным и благочестивым лицам, [и] не за деньги. // [Сердарам] же положено посылать в поход подвластных им янычар, которые уклоняются [от похода]. Кроме того, если есть кто-либо, отказывающийся идти в поход и затевающий [при этом] скандал, [сердар] обязан доложить [о нем] в Стамбул и подвергнуть наказанию. При необходимости доложить [о таком в Стамбул] [сердар] составляет извещение вместе с местным кадием. Если станет известно, что кто-либо из не выступивших в поход — из тех, кто остался, — пользуется защитой [сердара], следует выказать положенное ему презрение. Необходимо внушить ему, чтобы действовал согласно воле падишаха и исполнял [порученные ему] обязанности. **л. 58а**

Нужно покончить с упоминавшейся уже уловкой с лошадьми. Сердары обязаны действовать согласно инструкции прибывших с благородным указом *мумджи* и *кюндерджи,* исполнять волю падишаха. Никто, кроме *коруджи* и *отураков,* не должен оставаться, [все] обязаны идти в поход. Если призывают *коруджи* явиться для охраны [янычарских] *ода,* [сер-

дару] положено посылать их, не оказывать им покровительство. Нынче за деньги покупается решительно все. С тех не получишь — с кого получишь? Как возместишь взятку, которую дал сам?

Итак, не следует присваивать звание сердара за деньги.
л. 58б Если с тех, кого назначают сердаром, // не взимают деньги, записанный в поход не имеет возможности остаться. Того, кто подвизается в янычарском корпусе, не имея права там находиться, кто разгуливает в нем без всякого на то основания, подвергают наказанию.

Сердары должны быть людьми честными и благочестивыми, получать свое жалованье за достойное несение службы, как [она] была описана. Они обязаны не допускать в число лиц янычарского звания тех, кто [в действительности] не является янычаром.

Ныне же всех этих [людей] сердар укрывает. Ни о тех, кто не выступает в поход, ни о тех, кто, не будучи янычаром, ходит [в этом звании], не становится известно. Из-за них страна и подвергается разорению. *Реайя* и *берайя*, считая их янычарами, от страха не знают, что и делать. [*Реайя*] попрана их насилиями. За этим необходимо следить, чтобы те, кто, не имея *дирлика*, ходит в янычарах и грабит все вокруг, были известны. Это — новшество, которое надлежит расследовать и с которым следует покончить.

А еще новое дело — это присвоение сердарами [янычарской] казны. Это законом не предусмотрено, ибо, получив письмо от *бейтульмальджи*, [сердар] обязан не продавать [имущество умершего янычара] до тех пор, пока не прибудет какой-нибудь йолдаш от его *одабаши*. [Сердару] следует продавать [имущество умершего] на султанском рынке с ведома
л. 59а этого прибывшего йолдаша и местного кадия, // [а затем нужно] составить *мюфредат дефтери* и отослать его в Стамбул за подписью кадия. Если [у умершего] есть дети, следует поступать так, как предписано священным шариатом. Если [остались] малолетние дети, следует доставить деньги [за проданное имущество] в *ода* и хранить их таким образом, чтобы, отданные в рост, они умножали имущество сироты.

Ныне же провинциальные сердары, продав имущество, пишут в письмах, описывающих распродажу, что им заблаго-рассудится, не называя и малой толики [полученной выручки]. *Гедикли, загарджи, секбаны* и янычарские *чавуши*, отправляющиеся на сбор войска, забирают принадлежащее [янычарской] казне везде, где только находят, и велят сделать [соответствующую] запись в письмах [о распродаже]. Таким вот образом казенное имущество и расхищается и пропадает, а казне падишаха чинится вред. А потому нужно, чтобы никто не брал имущество [умершего] до тех пор, пока

не прибудет йолдаш из *ода* [умершего], а также человек от *бейтульмальджи*. Сердаров это не касается.

За исключением *баш чавуша*, *орта чавуш*, *кючюк чавуш* и замещающие их *чавуши* [имеют] жалованье [рядовых] янычар. *Сансунджи* ухаживают за боевыми собаками, *загарджи* — за охотничьими собаками, а *хассеки* — // за борзыми. л. 59б Они имеют высочайший указ забирать гончих и охотничьих собак везде, где [только] найдут. У кого найдут, у того и забирают. Когда Его Величество выезжает верхом на охоту, они надевают такие же, как у *солаков*, длиннополые рубахи. *Загарджи*, *секбаны* и *хассеки* ведут борзых, держа в одной руке тонкую бамбуковую палку с серебряным наконечником. На голову они надевают *кече*. По этой причине их называют пешими *загарджи*, ибо кроме них есть еще конные *загарджи* и конные *секбаны*. Об этом рассказывается в своем месте. Во время похода с использованием верблюдов они вместе с *чорваджи* распоряжаются погрузкой [клади на] верблюдов аги.

*Талимханеджи* [108] служат при *талимхане*. *Кайыкчи* [109] обслуживают *кайыки* аги. *Мютеферрика* во время походов прислуживают *солакам*.

Имеется особая *ода авджи* [110]. *Чорваджи* у них — *авджибаши*. Если их *чорваджи* повышают в звании, [вместо него] *чорваджи* становится кто-либо из *одабаши*. [*Авджи*] заняты обучением янычар, когда те стреляют из ружей на Ок мейданы [111]. Во время похода они также учат [янычар] стрелять из ружей. На то время, когда нет похода, они уезжают в Истранджа [112]. Закон таков. Во время походов *авджи* из всех *ода* подчиняются // *авджибаши*. Среди *секбанов* также имеются л. 60а *авджи*. Об этом рассказывается в своем месте. [*Авджи секбанов*] не участвуют в походе, даже если в поход отправляется Его Величество повелитель. Они постоянно живут в горах Истранджа. Охотятся в пользу повелителя. Вот поэтому в поход они не ходят.

Жалованье янычарам выдается разом. Оно подсчитывается в ведомстве аги. [Жалованье] выдается по очереди *чорваджи* каждой *ода*. Когда наступает время выдачи жалованья, оно выдается по очереди. Однако в первую очередь его получают *секбаны* и *солаки*. Причина [такого порядка] в том, что первыми являются *ода*, [в которых состоят] аги [янычарского *очага*]. *Солаки* же получают [жалованье] первыми потому, что *солакбаши* — старые люди. Из уважения [им] выдают [жалованье одним из первых]. Остальные получают по очереди. [*Чорваджи*] пересчитывают жалованье в своих *ода*. Если есть излишек, его хранят, а если недостача — ее записывают. Когда приходит день [передачи] излишка и [получения] недостачи, излишки отдают, а недостачу получают. Закон таков, ибо, что бы ни случилось в среде

янычар, их наставляют на правильный путь в зависимости от проступка, но утаивший хоть одно акче подвергается невиданному у них наказанию. Поэтому, если *чорваджи* [какой-то *ода*] нет на месте, // жалованье не выдают до тех пор, л. 60б пока не явится какой-нибудь доверенный йолдаш из соседнего *бёлюка*, известный своей честностью. И уж тогда выдают [жалованье]. Выдают присутствующим [*чорваджи*], а [жалованье] отсутствующих оставляют в мешках. [Его] выдают [только] тогда, когда за ним явятся. Законы относительно этого таковы.

Служба янычарских йолдашей во время похода состоит в том, чтобы, засев в траншеях, каждому на своем месте принимать участие во взятии крепости. На месте сражения палатки [янычар] ставят по обеим сторонам украшенных шатров сердара и Его Величества падишаха, опоры мира. Получается нечто вроде улицы. Два *бёлюка* во главе обеих сторон состоят из *капыджи*. С одной стороны располагаются *бёлюки* аги, а с другой — *яябаши*. Одним из [*бёлюков*] *капыджи* является 17-й *бёлюк аги*, а другим — 101-й [*джемаат*] *яябаши*. [За эту службу] они имеют прибавку в одно акче. Каждый год за эту службу в качестве *капыджи* в период похода в их *ода* выдается [прибавка к жалованью в размере] одного акче в день. Закон таков.

Когда во время войны в крепости посылают *нёбетчи*, по закону они должны находиться там три года. Йолдашам, несущим в них охрану, выдается [дополнительно] по одному акче [содержания] *нафака* [113]. [Это] — одно из старинных установлений. Ныне же [деньги на это] из казны берут, а в крепости не посылают. А если посылают, то лишь самую ма-
л. 61а лость, // потому что солдат, которые [обязаны] находиться в крепостях, [там] нет, а потому и деньги требовать не могут. Деньги эти достаются командирам.

Ныне [стамбульские] кятибы освобождают [от гарнизонной службы] солдат, [обязанных] находиться в крепости. Этого делать не следует, потому что страсть [кятибов] к золоту приводит к тому, что жалованье [этим солдатам] идет в двух местах. Ибо их дефтеры уходят [в крепость]. Жалованье там выдается по ним. Между тем, до тех пор пока [*нёбетчи*] не прибыл [в крепость], его не вычеркивают из прежнего [дефтера]. По этой причине жалованье идет в двух местах. Итак, не следует освобождать [янычар] от [гарнизонной] службы.

Затем наступает [черед] забрать обратно [незаконно шедшее им] жалованье. Однако оно расходуется ага, [находящимися в крепостях и] заявляющими, что это [причитается им от] казны. [Деньги эти] безвозвратно пропадают. Это — новое дело, с которым нужно покончить.

В военное время обязанности янычар заключаются в том,

чтобы находиться в траншеях и вступать в сражение. В траншеях они носят янычарский *кече*. Они располагаются во рвах, [имея на головах] *кече*. Без *кече* находиться там не полагается. Ныне же [янычары], в нарушение закона, натягивают на [голову] ночной колпак либо чехол от ружья. Следует запретить [это], потому что *кече* имеет величественный вид. Сто человек в *кече* кажутся врагу тысячью. Такой благородный [головной] убор носили [всего] три-четыре человека, посвятившие себя Богу. // Пренебрегая этим, [янычары] утверждают, л. 61б
что [убор этот] слишком тяжел для головы, чтобы [носить его] в траншеях, и [тем самым] покрывают себя позором, ибо [убора этого] не имеют [даже] *челеби* [114].

Итак, сделав наставление, нужно заставить янычар во время похода носить *кече*.

Не положено, чтобы слугу повелителя во время похода оставляли где бы то ни было, [не призвав на службу]. Необходимо [всех их] доставить в шатер *орта*. Следует привести даже тех, кто находится при домах сановных лиц, эмиров [115] и везиров, потому что если тем, кто находится при домах этих лиц, оказывают покровительство, то тогда и других призвать невозможно. Ныне же и паши, и беи, и другие сановные лица — все держат при себе прислугу из янычар. А это запрещено. Ни при ком не должно быть янычар, будь то хоть янычарский *мукабеледжи*, ибо никому, кроме ага *очага*, не положено иметь в услужении янычар. Это незаконно. Ныне же янычары падишаха, состоящие на его жалованье и обязанные нести [боевую] службу в траншеях, пользуются милостями сановных лиц и проходят проверку вместе с их *джебелю* [116]. Вред от этого двоякий. Во-первых, [таких янычар] нет [на своем месте] на поле сражения. Во-вторых, когда [янычар] проходит проверку вместо *джебелю* сановника, которому он служит, происходит нехватка одного [*джебелю*]. // Вот какой вред от пребывания янычар при сановных ли- л. 62а
цах. Следует [это] запретить.

Если [янычары] не идут в поход по причине тяжелой болезни, не имея сил принять в нем участие, они обязаны взять у кадиев вилайета и местных *аянов* [117] докладную записку и прошение [соответственно] и отослать их [в Стамбул] с людьми, едущими из тех мест. В случае же если болезнь не тяжела и эфенди вилайета [118] и местный *аян* подают докладную записку и прошение из покровительства, следует наказать просителей, с тем чтобы не мешали прибытию [к месту военного сбора] тех, кто обязан принять участие в газа. В других случаях *тезкере* [на неявку в поход] должен представлять *чорваджи* того [янычара]. [*Чорваджи*] не должны оказывать поддержку тому, кто стремится уклониться от похода.

Никто, [кроме] янычар, не должен [в составе] армии идти в поход. Даже ремесленникам запрещено быть слугами повелителя, потому что ремесленный люд — это не слуги. Занимаясь ремеслом и считая свое жалованье ничтожным, они [в поход] не идут. Ныне же большинство [янычар] — ремесленники. Впредь не следует делать ремесленников слугами повелителя. Если кто-либо из ремесленников, [работающих] в мастерских при ведомстве аги, выразит желание [стать воином-янычаром], он уже не должен больше заниматься [своим ремеслом]. [Ремесленники] не должны идти вместе с армией [в качестве воинов]. А если кто-либо идет, его следует наказать.

л. 62б // Когда Его Величество покойный Сулейман-хан — да будет над ним милость и благоволение Бога! — соизволил направиться в поход против Сигетвара [119], он не расставался со своим конем, а лишь менял сбрую. Когда же с помощью божьего провидения он вступил в Белград [120], его быстрая, как ветер, лошадь, на какой-то миг встав на дыбы, оборвала узду. Поскольку падишах очень любил эту уздечку, его благородное сердце впало в печаль. Когда же по объявлении священного указа об изготовлении точно такой же уздечки объехали все султанское войско и вернулись обратно, не найдя никого, кто бы взялся изготовить такую же, вперед выступил один из янычарских йолдашей и заявил, что берется изготовить точно такую же уздечку, как и прежняя. Этого йолдаша-*сарраджа* доставили к *мирахору* [121], и он сказал ему, что возьмется сделать уздечку, что он янычар и что жалованье его составляет семь акче. Он просил у падишаха лишь прибавки [к жалованью] в одно акче. [*Мирахор*] пообещал ему [прибавку] сразу же, как только он изготовит [уздечку]. Когда к вечеру йолдаш закончил [работу], его вновь привели к *мирахору*. Посмотрев на уздечку, тот убедился, что она лучше прежней. Тогда [*мирахор*] сказал [йолдашу]:
л. 63а «А за сколько акче ты сделал бы [уздечку] другому? // Говори правду». Тот ответил, что сделал бы ее за 40 акче. На радостях ему было пожаловано 70 или 80 акче, а уздечку принесли и показали падишаху.

Падишах мира был счастлив и спросил, кто изготовил такую уздечку. Ему сообщили, что ее сделал янычар, жалованье которого составляет семь акче, и что он просит прибавку в одно акче. При этом его так превозносили, что невозможно и передать. Когда падишах семи земных поясов [122] услышал о том, что [уздечку изготовил] янычар, являющийся [в то же время] ремесленником, когда он узнал, что тот может сделать одну уздечку за 40 акче, он на некоторое время погрузился в море раздумья, а затем сказал: «Тот, кого сделали янычаром, им и должен оставаться. Ремесленнику

незаконно быть янычаром. Тот, кто может заработать 40 акче в день, будет ли служить мне за семь акче?». После этого [падишах] пригласил к себе агу и спросил у него, кто сделал этого [ремесленника] янычаром. [Ага] подробно рассказал о том, что тот положенным образом прошел службу, что несколько лет он провел у турка, а затем заступил на действительную службу и что ремеслу своему он обучился еще до своего обращения в ислам.

// [Тогда падишах] соизволил [сказать]: «В то время как набор ремесленников запрещен, этого взяли». Как только выяснилось, что это произошло при *девширме*, когда набор огланов преступно и вопреки закону производили беи, которым это было запрещено, [падишах] приказал исключить [этого янычара] из *очага*. Когда стало очевидным, что, в то время как йолдаш ожидает прибавки, его высылают в тимар, *мирахор* и другие приближенные лица падишаха [стали] бить челом пред центром Небесного Порога, умоляя о том, чтобы [йолдаша] не изгоняли из *очага*. Все было напрасно. Однако, не отвергнув [полностью] их мольбы, [падишах] соизволил причислить [того янычара] к разряду *челенгиров* [123] при его прежнем жалованье. Он счел его недостойным находиться в рядах янычар, потому что ремесленнику незаконно быть слугой повелителя, разве что это ремесленник [из мастерских аги]. л. 63б

И еще... Когда Его Величество султан Сулейман-хан отправился в поход против Будима [124], он соизволил сделать остановку в Эдирне. Объезжая войско, он увидел какого-то [человека], отмерявшего вместе с *сакалбаши* [125] ячмень. Тотчас вернувшись в свой шатер, он послал за янычарским агой. Когда того привели, [падишах] соизволил расспросить его.

[Янычарский ага] подробно рассказал о том, что // [этот *сакалбаши*] — один из тех, кто был [взят] по *девширме* из деревни, находящейся неподалеку отсюда. И вот ныне, уже будучи янычаром, он оказался в своих родных местах. Когда от крестьян той деревни потребовали *сюрсат* [126] и те [стали] поставлять его, они попросили упомянутого йолдаша: «Пойдем вместе с нами» — и, уговорив, увели [с собой]. Ячменя же в армии было много, и полностью его не продали, а так как везти остаток ячменя обратно [в деревню] было трудно, они начали продавать его на пять акче дешевле, чем на базаре. Поскольку люди те были односельчанами [йолдаша], он, желая им услужить, отмерял этот ячмень и [тем самым] помогал им. л. 64а

Его Высочество ага еще что-то объяснял падишаху мира, а тот погрузился в раздумье и затем соизволил сказать следующее: «Если бы он был моим слугой, он постыдился бы за-

ниматься киле и весами» — и выгнал [йолдаша] из *очага*, соизволив сделать его тимариотом.

Или вот еще. Когда однажды Его Величество покойный султан Сулейман счастливо совершал прогулку по Стамбулу, он увидел неподалеку от Ок мейданы какого-то человека, занимавшегося ремеслом старьевщика. Ему был учинен допрос, и [он рассказал], что прежде был янычаром, а став инвалидом, уже не мог больше участвовать в походах и сделался
л. 64б *отураком* с [пенсией] три акче, // что пять акче [его прежнего жалованья] он оставил казне и получает, таким образом, свое нынешнее содержание из излишков [доходов от вакуфа при мечети] султана Мехмед-хана. После того как этого [человека] расспросили и он поведал [это], Его Величество падишах, опора мира, соизволил [сказать так]: «Смотрите! Если [ему] нужно работать, пусть не занимается своим делом в лавчонке на глазах у всех людей, имея такую бороду. [Сначала] пусть ее сбреет, а потом уж работает. Такая борода — отличительный знак моих слуг. Моих слуг распознают по ней. А из-за такого вот человека их чести — урон. К тому же [*отураки*] нынче не входят в *очаг* и жалованье свое получают из излишков [доходов вакуфов]. [Им не положено] носить янычарский *кече*».

Сделав наставление упомянутому [*отураку*], [падишах] велел ему сбрить янычарскую бороду. [Он] заставил его сбрить бороду потому, что тот был *отураком*, а *отураки* тогда не входили в состав *очага* и получали денежное содержание из излишков [доходов вакуфов], — чтобы и другим был урок. Вот как соизволил поступить [падишах]. Падишах, опора мира, лично следил [за всем этим], да и его министры, со своей стороны, внимательно относились [к таким делам], ради того, чтобы неувядаемым было государство, чтобы не совершалось дел, противных закону.

[Что касается] выдачи жалованья *отуракам* из *очага*, то, когда на престол вступил покойный султан Селим-хан[127],
л. 65а // он издал такой ферман: «Вместо того чтобы *шехир эмини* выдавал [*отуракам*] жалованье из излишков [доходов вакуфов], пусть выдают [им жалованье] из *очага*».

Мало того, что теперь [*отураков*] стало много, — *отуракам*и с высоким жалованьем становятся зеленые юнцы. Они занимаются ремеслами и охраняют *куллуки*, а когда [им] говорят о походе падишаха, обращаются в бегство.

Итак, нужно, чтобы впредь никто не становился *отураком* с высоким жалованьем. Что было, то прошло. На это уж не надо обращать внимания. Каково бы ни было пожелание падишаха, впредь необходимо приступать к [действию] в соответствии с [его] предписанием, согласуясь с ним.

Будучи янычарами, *шакирды* Эфенди, *шакирды* ведомства

аги, *кетхюда ода* и работающие в мастерских [ведомства аги] [во время похода] не сидят в траншеях. Жалованье им выдается раз в три месяца. Вот поэтому оно называется *меваджиб* [128]. [Буква] ف — для мухаррема, [буква] ص — для сафера и [буква] ر — для ребиульэввеля составляют слово *масар* [129]. [Буква] ر — для ребиульахыра и [буква] ج — для джемазильэввеля и [джемазийуль]ахыра составляют слово *реджедж* [130]. Для реджеба, шабана и рамазана принято обозначение *решен* [131]. Для шевваля, зильхиджже и [зиль]каде существует обозначение *лезаз* [132]. Жалованье в виде четырех *меваджибов* выдается под такими [названиями]. [Все эти янычары] довольствуются этим [жалованьем].

Каждое жалованье фиксируется в трех дефтерах. // Один л. 65б
из них хранится в канцелярии [янычарского кятиба]. Его называют *асыл* [133]. Другой передается *мукабеледжи*. [Этот дефтер] носит название *мюкеррер* [134]. По нему *мукабеледжи* производит сверку [дефтеров]. Исстари, когда нужно было произвести сличение [дефтеров], обычно сличались [только] цифры. Сверять имена правила нет. Однако лучше, если бы [это] делалось, потому что [в таком случае] в дефтер не смогут [незаконно] внести никаких записей. Еще один дефтер обычно хранится в казначействе. Нынче его не составляют.

Дефтер, который выдают для сличения, называют *хазине* [135]. Однако это не тот [дефтер], что [хранится] в казначействе. [*Хазине*] — это дефтер, который представляется во дворец падишаху при каждой [выплате] жалованья [янычарам]. Ныне его перестали запрашивать. Во дворец [этот дефтер] не брали со времени [царствования] султана Мурад-хана [136]. Нужно, чтобы [этот дефтер] забирали во дворец. Когда сличают одно жалованье с другим, [в дефтере] невозможно поставить и лишнюю точку.

При каждой [выплате] жалованья янычарским йолдашам возникает нехватка [жалованья] за полтора дня [137], [ибо] один месяц состоит из тридцати, а другой из двадцати девяти дней. Из-за этой разницы [числа] дней в месяце и возникает недостача.

[В дефтер] не положено вписывать никого, кроме [набранных] по *девширме* и *кулоглу*, разве что, вступив на престол, падишах внесет в дефтер кого-нибудь из находившихся при нем в санджаке, когда он был еще наследным принцем, и присоединит его к сословию янычар [138]. Есть такое правило. // Тогда происхождение безразлично. Будь то мадьяр, черкес, рус или хорват, следует тотчас же вписать [в дефтер] их [имена] и названия их родных мест. [На то] — воля падишаха. Такое случается раз в тысячу лет. [Кто] попал [в дефтер], того не вернешь. л. 66а

Выдавать янычарам по одному окка [139] мяса на три акче начали во времена султана Мехмед-хана, завоевателя Константинополя. В те времена все янычары были холосты. Жениться им закона не было. А так как они были бессемейными, то [для них] построили *ода*. Мясо для них закупали тогда *ашчи* по рыночным ценам всюду, где находили. Когда мяса иной раз достать не удавалось, возбужденные [янычары] собирались толпами. Когда [*ашчи*] не [могли] достать к вечеру мясо и еду для [янычарской] братии, они [думали]: «Испробовать нам палки в своих *ода*» — и отбирали мясо даже у встречных улемов и сейидов [140].

Однажды Его Величество покойный султан Мехмед-хан объезжал вместе со своим дядькой Махмуд-пашой [141] окрестности [Стамбула]. А неподалеку от священной мечети близ Карамана [142] рос огромный тополь. Нынче на этом месте находится мектеб [143]. [Султан] увидел какого-то *ашчи*, стоявшего в тени тополя и на чем свет стоит ругавшего полуденную
л. 66б жару. // Когда падишах вместе со своим везиром приблизился к нему и спросил, что с ним [случилось], тот сердито ответил: «Послушай, человек, чего ты хочешь от меня? Дела мои плохи. Хожу с самого утра и не нашел еще ни одного окка мяса. Теперь вот боюсь идти в *ода*, потому что не заготовил для йолдашей еду. Что теперь со мною будет? Мухтесиб [144], распоряжающийся страной падишаха, живет себе в наслаждениях. Справедливо ли, чтобы мы переносили эти тяготы? Если бы падишах дал эту [должность] мухтесиба мне, я бы так заботился о городе, что все ломилось бы от продовольствия».

Падишах, милостиво спросив [*ашчи*] о его имени и прозвании, попрощался с ним и уехал. Прибыв во дворец, он позвал к себе янычарского агу. Нашли того *ашчи* и пожаловали [ему] должность мухтесиба. И он так содержал округу, что город Стамбул был полон продовольствием, так управлял страной, что будет поминаться людьми во все времена. Звали его Гедик Ахмед-паша [145].

В те же времена [султан] позвал [однажды] Ахмед-пашу и держал с ним совет о мясе для янычар. И постановили выдавать им мясо. В то время мясо было дешево и стоило два акче [за окка], а во время засухи — четыре акче и дороже. Было решено зимой продавать мясо [янычарам] по
л. 67а три акче [за окка]. // А для того чтобы [торговцы] не испытывали неудовольствия, когда мясо [они должны были] продавать по два акче [за окка], [им] приказали отпускать на три акче один окка и 50 дирхемов [146] [мяса]. Когда же мясо поднялось в цене до четырех акче, для возмещения убытков [мясников, поставлявших мясо янычарам], было обращено в вакуф 24 тысячи алтунов. Этими деньгами распоряжался

тогдашний *мухтесиб*, исполнявший тогда [обязанности] и *коюн эмини*[147]. Особого *коюн эмини* не было. Деньги [от вакуфа] давали благодетелям-*кассабам*, и они распределяли их между собой: из процентов [с пожертвованных в вакуф денег] покрывали свои убытки, [которые терпели] на [продаже] мяса [янычарам по заниженной цене]. В те времена овец было много. К тому же янычарский *мейдан* был немногочисленным, а потому и овец требовалось мало. Хотя и нынче *мейдану* выдается овец не больше, чем раньше, однако из-за возросших цен на них убытки [*кассабов*] довольно значительны. А потому от тех 24 тысяч алтунов не осталось и следа. В прежние времена убытки покрывались за счет этих [денег].

Итак, мясо покупали *в дюкканах*[148] *кассабов*. Соответственно возмещали им убытки. Затем Его Величество Сулейман-хан, устроив Томрук[149], соорудил[150] площадь. Поскольку убытки [от продажи мяса] стали еще больше, было приказано [доставлять] из Румелии 360 тысяч овец. // Когда л. 67б
[*кассабам*] нужны овцы, они пользуются [поставляемыми] казной овцами, разделывают их и продают. Ныне же не пригодится и третьей части этих овец. Вместо остальных [овец] привозят деньги. Еще возмещают и убытки *джелебов*[151]. На каждой пристани был учрежден сбор *кассабийе*, составлявший половину таможенных пошлин. Убытки [*джелебов*] покрываются за счет этого.

Однако постепенно число [поставляемых янычарам] овец растет. Не следует увеличивать [их числа]. Необходимо производить выдачу овец так, как это делалось исстари. Всегда выдавалось по пол-овцы на каждую *ода*. *Секбанбаши* самое большее выдавалось пять овец, потому что в прежние времена он являлся [янычарским] агой. Ему и нынче выдается [столько же]. [*Секбанбаши*] имеет 34 *бёлюка* [*секбанов*]. Им также выдается по пол-овцы. Кятибу и *кетхюда* [*секбанов*] вместе с их *ода* выдается по одной овце. Конным *секбанам* положено по одному окка мяса. То же относится и к конным *загарджи*. *Загарджибаши*, *турнаджибаши* и *сансунджибаши* полагается по одной овце. *Хассеки*, *деведжи*, *зенберекчибаши* и имаму [янычарского] аги вместе с их *ода* положено по одной овце. *Одабаши солаков* —по одной овце. *Мютеферрика* также положено // по одной овце. *Солакбаши* [выдается] л. 68
также одна овца, *кетхюда солаков* — одна овца. Распределяют [мясо] между собой [сами].

*Ода кетхюда-бея* положено три овцы, самому *кетхюда-бею* — четыре овцы. *Баш чавушу* полагается три овцы, его *ода* — также три овцы. У *кетхюда йери* нет определенной *ода*. Каждому, кто становится *кетхюда йери*, положена одна овца. У *мухзыра* также нет определенной *ода*. Каждому, кто

назначается *мухзыром*, полагается одна овца. Находящимся у него в подчинении *ода* [выдается] по пол-овцы. *Талимханебаши* и *кайыкчи*, а также их *ода* положено по одной овце, *кючюк чавушу* и *орта чавушу* — по пол-овцы. Янычарскому кятибу [дается] три овцы, *аджеми яябаши* — по одной с четвертью [овце], кятибам [*аджеми огланов*] — по одной овце, стамбульскому аге — одна овца.

Среди *ашчи* есть три старейших, называемых *джасусами* [152]. Один из них — старейший [*ашчи*] из *бёлюков* аги. Другой — [старейший *ашчи*] из [*джемаатов*] *яябаши*. И третий — [один из старейших *ашчи*] Старых *ода*. Каждому из них положено по одной хорошей овце. Раздают [мясо] они.

л. 68б Они командуют *ашчи*. // Торопясь, [*ашчи*] выстраиваются в очередь, и, если кто-либо из них хоть немного пролезет вперед, [*джасусы*] бьют [провинившегося] плеткой. Законы относительно них таковы.

Необходимо, чтобы соизволили отдать распоряжение впредь выдавать [янычарам] столько овец, сколько их поставлялось *мейдану* во времена султана Сулеймана, согласно тогдашнему дефтеру, а связанные с [поставкой мяса] убытки [поставщиков] немедленно возмещать. После того как отобрали «овечий» дефтер, невозможно увеличить число выдаваемых *мейдану* овец. Для [обеспечения] овцами упомянутого *мейдана* и султанской кухни за Румелией записано 300 тысяч овец, [которых обязаны поставлять] *джелебы*. Ныне [эти поставки] возложены на деревни наподобие хараджа [153]. [Овцы] взимаются полностью. За *реайей* [долга] быть не может. Следят за [поставкой] этих овец янычарские аги. Этих овец [взимают в различные периоды], которых [всего] пять. [Их берут] во время падежа скота, весной, в августе, когда в них испытывают нехватку, и когда [их] заготавливают для Дивана. Вот те овцы, которые предназначены для [поставок] в Стамбул.

Кроме этих [овец] привозили и других. Их поставляли *базиргяны* [154]. Ныне, кроме положенных к поставке овец, никаких других [в Стамбул] не привозят. Так, не доставляют, как прежде, овец из Валахии и Молдавии. Виной тому — *кассабы*. Прежний обычай был таков: записав какого-нибудь благодетельного человека в число лиц, занимающихся ремес-

л. 69а лом мясника, назначали его *кассабом* // лишь после того, как он, будь то мусульманин или неверный, поработает четыре-пять лет на [янычарский] *мейдан*. Их часто меняли. Делали [это] для того, чтобы, в случае если [один] разорится, [другой] мог платить наличными при покупке овец у *базиргянов*. При частой смене *кассабы* были людьми богатыми, а потому, покупая овец у приезжавших *базиргянов*, деньги за [овец] давали вперед. Тем, кто не более чем за три дня от-

давал [деньги], *базиргяны* снова старались привезти овец. Когда овец привозили отовсюду, в краю царило изобилие. Ныне же, когда большинство *кассабов* разорено, когда деньги, [положенные] приезжающим *базиргянам* [за привезенных овец], остаются за [*кассабами*], тюрьмы им не миновать. Поэтому *базиргяны* не приезжают, ибо денег своих получить не могут. Итак, древний закон таков, что, если его придерживаться, овцы [начнут] поступать [отовсюду], как и прежде. [Нынче] мясо выдается туда, куда не должно выдаваться, [а потому] рост убытков неизбежен. В наше время [мясо], [продающееся] по 10 акче за окка, приносит убыток в 7 акче.

Итак, распределяя овец для султанской кухни и Старого дворца, а [также] для *мейдана,* [следует делать это] так, // как поступали, сообразуясь с дефтерами, существовавшими во времена султана Сулейман-хана. Если благодетелям-*кассабам* [будут поставлять овец], если деньги [за овец] будут даваться без задержки, овец начнут привозить отовсюду. Край станет богатым. И у *джелебов* овец станет больше. Необходимо делать все [возможное], чтобы *джелебы* эти приезжали. Овцы должны поступать полностью. Не должно быть так, чтобы вместо [овец] привозились деньги. Следует возмещать убытки *джелебов.* л. 69б

*Коюн эмини* должен быть человеком честным. Когда *кул,* принимающийся за службу [*коюн эмини,* связанную] с *джелебами,* соглашается на *гулямийе* [155], он становится состоятельным [человеком]. Приняв [на себя] поручительство за *джелеба,* он должен взять [из казны деньги] на расходы [по доставке] стольких тысяч овец, на сколько хватает его состояния, и распоряжаться этими деньгами. Он не должен давать *джелебу* мало денег. Он обязан выдать [156] их полностью. Взяв деньги [из казны] в алтунах [и] курушах, он не должен выдавать [*джелебу*] стершиеся акче, потому что в том краю овец иначе как за золото не продают. Один алтун идет за 130 [акче], а один куруш — за 90 [акче], а потому, разменяв [алтуны и куруши] на акче, [*коюн эмини*] наживается, а *джелебы* несут убытки.

Обманутые *базиргяны* перестали привозить овец. Мало того, что обирают *базиргянов.* И состоятельные *джелебы* из-за своих убытков перестали поставлять овец. Они не соглашаются на то, чтобы [деньги], взятые [из казны] в золотой монете, [*коюн эмини*] выдавал им в акче. // Они не уверены в том, что [смогут] купить [нужное число овец] за [акче]. Покупают овец и за акче, но тогда, [имея при себе] деньги на три тысячи овец, не привозят и тысячи. На выдаваемые им 40 акче овцу не купишь. *Коюн эмини* присваивают денежки себе. Отчитываются так: «Прибыло столько-то овец». Кое-кто из [*джелебов*] разоряется, а кто-то и погибает. л. 70а

Таким образом, службу, связанную с [поставкой] овец, нужно поручать честным людям. [Однажды] отправились на закупку овец во время падежа скота вместе с Ферхад-агой, который после должности янычарского *кетхюда* получил [пост] *пияде-бея* [157], и привезли 50 тысяч овец. Обеспечив богатых *джелебов* поручителями, полностью привезли [овец]. Поскольку сей раб находился на службе кятиба при [Ферхад-аге], он ознакомился с этим делом, насколько это возможно.

Следует поступать таким образом: *коюн эмини* не должен заранее брать денег с *кула*, приставленного к [отарам овец]. С каждой овечьей головы [*коюн эмини*] положено по одному акче. [Ему] следует брать [их только] после прибытия [этого *кула*]. Человек, отправившийся к *реайе*, не должен совершать злоупотреблений. Если [все] будет так, как описано, никакого ущерба в связи с [поставкой] овец не будет.

На [янычарском] *мейдане* каждую неделю выдается 15 тысяч свечей. По средам янычарские *чавуши*, надев тюрбан-*селими* [158], раздают свечи [весом] 16 дирхемов. [Янычарам] выдается [также] 70 тысяч сальных свечей. // [Эти свечи] весом 20 дирхемов продаются [янычарам] на базаре за ту же цену, что и свечи [весом] 12 дирхемов, а потому продавцы свечей терпят из-за этого убытки. *Кассабы* не должны продавать сало другим [продавцам свечей, не связанным с поставками янычарам]. Остающиеся после [продажи янычарам] свечи [продавцы] продают на базаре на 10 акче дороже.

л. 70б

Ныне [число выдаваемых янычарам] овец возросло. И на них-то денег не хватает, а заступающие на должность аги *очага* дают *ода*, где они находились, будучи янычарами, [лишнюю] овцу.

Да воздаст Господь всевышний по заслугам тем, кто соблюдает закон падишаха, и тем, кто заботится, чтобы [не было] убытков и ущерба! Да поможет он нашим агам и [да способствует он] пополнению казны.

Итак, рассказано, насколько это возможно, о положении дел в янычарском корпусе. Согласно [рассказанному], необходимо следить за соблюдением древнего закона [янычарского] корпуса так, чтобы повсюду [янычары] проявляли доблесть и отвагу, как делали они это во времена прежних султанов.

## ГЛАВА ТРЕТЬЯ

### *кто из янычарских йолдашей должен служить у аги*

Йолдаш, который будет служить у аги, должен быть [человеком] старым. Он должен пройти все виды службы в *ода* и быть назначенным [слугой аги] с разрешения *одабаши* и

согласия старых [йолдашей], являющихся *кетхюда ода* и *баш // одабаши*, чтобы, получив после службы, если он из л. 71а
числа *яябаши*, звание *загарджи*, *секбана* или *солака*, был старым и опытным человеком, чтобы был достойным их и соответствовал занимаемому положению. Он должен быть справедливым и не преступать закона.

Янычар, которые служат в *бёлюках* аги в качестве опоясанных парчовым кушаком, называют *гедикли*. Они также должны быть людьми старыми и опытными, чтобы, став *гедикли*, а затем, по мере продвижения по службе, *бёлюкбаши* и заместителями *чавуша*, были бы достойны этих должностей.

Таким образом, служащий [у аги] из числа *яябаши* становится [либо] *загарджи*, [либо] *секбаном*, [либо] *солаком*. Старого янычара, который является *одабаши*, в случае милости назначают *яябаши*. Закон таков.

[Янычары] из *бёлюков* аги становятся *тюфенкчи* [1] и *мумджи*, одновременно получая чин *бёлюкбаши*. Закон таков. Однако со временем постановили назначать их *коруджи*. Но это — не древнее установление.

Тому, кто отрубил голову [врагу] или же водрузил знамя над крепостью, дается чин *яябаши*, *бёлюкбаши* или же предоставляется *гедик*. Или предоставляется звание *загарджи*, *секбана* и *солака*, // а также *сипахи* и *капуджи*. Закон л. 71б
таков. Однако тому, кто водрузит знамя, раньше других ворвавшись в крепость, жалуется пост санджакбея, а желающим [дается] звание *отурака*. Предоставляется также звание *коруджи*. Однако в старину всех *коруджи* было не более ста человек. Какого-нибудь старого *коруджи* назначали над ними в качестве *коруджибаши*. Когда повелитель объявлял поход, они открывали ворота [янычарских] *ода*, называемые Солак и Адет, что неподалеку от Сары Гейиза [2], и охраняли их. Другие ворота закрывали. *Капуджи* у тех ворот Солак становятся *яябаши* 56-го [*джемаата*], а *капуджи* у ворот Адет — *яябаши* 13-го [*джемаата*]. Ворота эти называются Адет потому, что все другие ворота закрываются, а эти нет [3]. Их охраняют *коруджи*. Они сторожат их до тех пор, пока из похода не возвращается повелитель. Вот почему эти ворота называют Адет.

*Коруджи* появились впервые во времена султана Мурад-хана, отца султана Мехмед-хана [4]. Для охраны янычарских *ода*, находившихся в Эдирне, и кораблей, когда сами они отправлялись в поход, [янычары] избрали из своей среды нескольких инвалидов и стариков и велели им сторожить
[их]. Когда [янычары] // возвращались из похода, они выда- л. 72а
вали им их жалованье, которое полагалось им за время похода. И те, получив свое жалованье, жили себе в тот год спокойно. Однако тогда должность *коруджи* не являлась *ге-*

*диком*. Она была тогда вот такой. Поручали [эту службу] нескольким старикам из числа инвалидов.

Впоследствии, когда Его Величество покойный султан Мурад-хан отправился на завоевание Молдавии [5], нескольких янычарских йолдашей из числа раненых и инвалидов назначили *коруджи* с их [прежним] жалованьем, ибо во время похода *ода* не охранялись, — да так, чтобы они были освобождены от похода. [Тогда] назначили шесть рядовых [янычар] *коруджи* с их [прежним] жалованьем. [Решили так]: «Пусть сторожат хорошенько, ведь они на то и поставлены к янычарским *ода*. А в янычарских *ода* много чего есть. Пусть берегут вещи янычарских йолдашей от крыс». По этому поводу есть разногласия. [Некоторые] говорят, что [*коруджи*] не назначались.

Когда Его Величество султан Мехмед-хан, завоеватель Константинополя, построил *ода* в Стамбуле, он назначил десять человек *коруджи* [в янычарские] *ода*. Их также назначили *коруджи* с их [прежним] жалованьем. [Эту службу] поручили раненым и инвалидам, находившимся в Стамбуле.

Согласно же другому рассказу, когда Его Величество покойный султан Сулейман-хан, приложив немало рвения в по-
л. 72б походе против Родоса [6], // овладел упомянутой крепостью, оказалось столько раненых и изувеченных, столько искалеченных янычар, что невозможно и передать. Негодных к службе инвалидов назначили *отураками*, [вписав их] в дефтер *шехир эмини* для [выдачи] каждому по два-три акче из излишков [доходов султанских вакуфов]. В то время *отураками* становились так.

Впоследствии, когда на престол вступил султан Селим-хан [7], [*отураки*] обратились к нему с просьбой. Толпою явившись к воротам [султанского] дворца, они изложили здесь свою просьбу, после чего был издан ферман, разрешавший *отуракам* оставаться в [составе янычарского корпуса]. Они допущены в корпус с того времени. Нынче и самих их стало много, и жалованье их велико.

Однако рассказывают, что [должность] *коруджи* узаконил Его Величество султан Сулейман-хан во время похода против Родоса. Достоверно известно, что во время войны против Сигетвара было 80 *коруджи*. До времени [правления] султана Селим-хана [8] старейший из этих 80 [*коруджи*] являлся *коруджибаши*. [*Коруджи*] открывали ворота [янычарских] *ода*, называемые Джаиз и Солаклар, и сторожили их, забив досками [ворота, выходившие] на другие улицы. Они проверяли *ода*, обходя их по очереди. По очереди же осматривали находившиеся в *ода* вещи.

Впоследствии, во времена Его Величества султана Селим-
л. 73а хана [9], когда [янычары] // пожаловались на [обилие] крыс, они

попросили назначить *коруджи* при своем жалованье двух йолдашей в каждой *ода*. В [*ода*] *секбанов* назначали десять человек *коруджи*, а в других *ода* — по два человека [в каждой]. В *ода кетхюда-бея* назначили шесть [*коруджи*], в *ода баш чавуша* — четыре, а [в *ода*] *сансунджибаши*, *турнаджибаши* и *загарджибаши* — по четыре [*коруджи*]. [В *ода*] других [янычарских] ага *очага* назначили на одного-два [*коруджи*] больше, в зависимости от положения, [занимаемого агой]. Всего *коруджи* было назначено 400 человек.

Учредив [должность *коруджи*] посредством хатт-и шерифа [10], приставили их к воротам [*ода*]. Им положено служить в качестве сторожей, и число их не должно увеличиваться. Какое-то время [*коруджи*] имелись и при канцелярии Эфенди. Не знаю, есть ли они там сейчас. Все [*коруджи* получали] свое [прежнее] жалованье. Оно не было таким большим, как теперь. И прибавка им не выдавалась. И закона такого не было. В те же времена [прибавку] жаловали очень старым и негодным к службе *коруджи*, а *яябаши*, *бёлюкбаши* и *одабаши* ее не получали. Им давали должности. О *чавушах* же и им подобных и говорить не приходится.

Ныне [жалованье *коруджи*] достигает 25 и 30 [акче]. Молод [ты] или //немолод — дают [такое жалованье]. *Коруджи* л. 73б
получают *йай харджи* и *йака харджи*, потому что они охраняют *ода*, имеют службу. Не являющегося [на службу *коруджи*] наказывают. Теперь, однако, в каждой ода есть *коруджи*, но нет *коруджибаши*, который бы ими командовал. Каждый [*коруджи*] охраняет свою *ода*, а потому в [особую] *ода коруджи* не является. Кого следует назначить *коруджи* и какое ему назначить жалованье, отныне определяет благородный указ падишаха. Впредь следует предоставлять освободившуюся должность [*коруджи*], посоветовавшись с великим везиром, улемами, мудрыми [людьми государства] и старейшинами *очага*, принимать решение, сообразуясь с благородным указом [падишаха]. Впредь следует, назначая жалованье [*коруджи*], принимать во внимание положение, [которое он занимал].

Издавна овец [для *коруджи*] выдавал *чорваджибаши* [11]. И он уж распределял их. Нынче в каждой *ода* [много] самых разных *коруджи*. [Овец] берут и пригоняют к дому *чорваджи*. [При этом] много овец пропадает.

Большинство *коруджи* ныне — молодые парни. *Коруджи* назначают крепких, сильных и годных к походам [янычар], занимавших ранее должность *одабаши*. Их, согласно правилам продвижения по службе, положено назначать *секбанами*, *загарджи* и *бёлюкбаши*.

// Одним словом, должность *коруджи* — дело стариков и л. 74а
инвалидов. *Коруджи* не должно быть больше, чем [это] оп-

ределено падишахом. [Если нужно дополнительно назначить *коруджи*], следует назначать ими стариков из числа *яябаши* с жалованьем 15 акче. Не положено давать более того. Не следует делать ничего, что выходит за рамки [предписанного] законом, ибо многое из того, что ему не соответствует, проникло в дефтеры. Проверить то, что [в них] попало, нет возможности: это ведет к бунту [янычар]. Однако следует повелеть, чтобы раз в три месяца для казны составляли дефтер, включая в него все [новые] записи и отмечая красными [чернилами] тех, кто обязан участвовать в походе. Нужно, чтобы Его Величество счастливый падишах, забрав [этот дефтер] во дворец, как это делалось раньше, вместе со [своими] *силяхдарами* [12] сличал новый [дефтер] со старым, дабы ему было известно, сколько останется в казне, а сколько будет взято. Тогда большинство молодых людей, которые нынче при должностях, не возрадуются, ибо вожделениям их [будет нанесен] удар. Поэтому-то они не хотят, чтобы [правда] выплыла наружу.

Итак, нужно сличать [дефтеры] и наблюдать [за ними]. И тогда все обретет порядок.

Звание *коруджи* следует предоставлять [тому], кто его заслуживает, — так, как это было описано. Ныне же есть такие янычары, которые при помощи денег становятся *коруджи* с [жалованьем] 25 и 27 акче. Покупая каждое акче [своего
л. 74б будущего жалованья] // за 10 алтунов, они сделали его большим. А есть такие, кто после службы, имея звание *яябаши*, но не имея денег, с трудом стал *коруджи* с [жалованьем] 10 акче. Есть и такие, кто, будучи потомственным заимом и став вопреки закону янычарским *баш шакирдом*, заставил отца продать свой зеамет [13]. Мало того, что тот понятия не имеет о ремесле янычара,— его сделали нынче *коруджи* с [жалованьем] 25 акче. Вот такой человек занимает ныне одну из должностей в *очаге*, а те, что продвигаются по службе положенным образом, честные бедняги, ходят жалкие и ничего не понимают. Старики несут тяготы похода, а зеленые юнцы, став *коруджи*, занимаются торговлей. Взор наших командиров обращен [лишь] на деньги, только и думают, [как бы] урвать от казны.

Благодарение Аллаху, ныне, когда Его Величество счастливый падишах, опора мира, соизволил пожаловать пост великого везира Дервиш-паше, тот на службе падишаха взялся за дело засучив рукава, и государство обновилось и приобрело молодой лик. Никто из нынешних должностных лиц и членов Дивана не осмеливается на поступки, противные древнему закону, [каждый] стремится действовать так, как предписано древним законом.

Итак, было подробно рассказано о должности *коруджи*.

// Следует повелеть, чтобы впредь вакантные места [*коруджи*] объявляли согласно решению, принятому падишахом мира, чтобы не объявляли больше вакантных мест, чем [положено]. Что касается [звания *коруджи*], то необходимо предоставлять [его] старикам из числа *яябаши* и *бёлюкбаши*, проявляя умеренность, а старым людям из числа *загарджи*, *секбанов* и *солаков* — в зависимости от их положения: не следует давать излишне много. л. 75а

Впервые опоясанные парчовым кушаком *гедикли* в ведомстве аги появились во времена султана Мехмед-хана, завоевателя Константинополя. Тогда янычары [носили] пестрый кушак [из ткани], ткавшейся в Карамане. У них был такой [кушак]. И сейчас он есть. Ныне его носят старики, живущие по ту сторону моря [14]. А в те времена [такой кушак] носили янычары. У них был еще один, внутренний кушак: по нему было сразу видно, что это *капыкулу*. Кушак служивших при аге для отличия сделали из серебряной парчи. В те времена у *секбанов* был единственный *гедик*. Со временем [появились] *гедики мумджи* и *мехтеров* [15]. А тогда *мехтеров* и *мумджи* не было.

Поскольку *кетхюда-бея* возводили в ранг [янычарского] аги и *секбанбаши*, его *одабаши*, *сарраджи* и *чокадары* носили парчовый кушак. Впоследствии, когда агами стали назначать [лиц] из числа дворцовых людей, // им запретили носить [парчовые кушаки], чтобы они не походили на *гедикли* [янычарского] аги, хотя, по сути, их ранги равны. По этой же причине *сарраджи* и *одабаши* [*кетхюда-бея*] носят *кече* без *юнлюка*. л. 75б

После того как [янычарского] агу стали назначать из [числа] дворцовых [людей] и его *гедики* приобрели славу, главным среди них стал [*гедик*] старшего *мехтера*. Он — особый слуга аги, вроде *хассеки*. Чин ниже его имеет *орта мехтер*. [*Орта мехтер*] убирает зал, где [проходит] совет аги. Ниже его чином является младший *мехтер*. Он служит при *талимхане*, имеющемся в ведомстве аги. [Младшего *мехтера*] называют еще *талимханеджи*. *Мехтеров* возводят в ранг *бёлюкбаши*, младшего *чавуша* или заместителя *чавуша*. Каждый день, когда собирается диван [янычарского аги], [*мехтеры*] надевают *мюджеввезе*. А когда они едут куда-нибудь вместе с агой, они надевают *кече* без *юнлюка*; иногда они шествуют впереди него, надев *дюльбенд*. [*Мехтеры*] также опоясываются парчовым кушаком.

Будучи [простыми] янычарами, [*мехтеры*] носят *мюджеввезе* вот по какой причине. Случилось [это] во времена султана Селим-хана, сына Баязид-хана [16]. До того времени не было *гедика* должности *мехтера*. Так было до тех пор, пока во времена султана Селим-хана [янычарских] ага не стали

назначать из [числа] дворцовых [людей]. [С тех пор] прошло
л. 76а десять лет, // а в помещении дивана аги все еще несли службу его собственные слуги. Случилось так, что в те времена при раздаче жалованья в ведомстве аги [однажды] при очередной его выплате [по вине] слуг аги пропало четыре или пять тысяч алтунов. Чтобы никто не узнал о том, что они присвоили себе эти деньги с помощью тысячи разных уловок, они припрятали их в тайнике, думая, что дело это забудется. Когда же [дело] обнаружилось, собрались вместе аги *очага* со старейшими янычарами и сказали [так]: «Любую вину, приписываемую нам, примем. Но [обвинения] в воровстве и расхищении казны падишаха не приемлем. Если в наших *ода* обнаружится хоть одно лишнее акче, мы его возвращаем, если окажется недостача — получаем [недостающее]. Мы не желаем в этом деле никаких посторонних людей, [ведь] слугами [янычарского] аги мы распоряжаться не можем». [Тогда] трех человек из числа старших *гедикли* назначили *мехтерами* и постановили, чтобы они носили *мюджеввезе*, подобно *кулам* аги. Если обнаруживается чья-либо вина, [виновного] наказывают, сделав тимариотом. Их назвали *мехтерами*.

А [еще] один *гедик* — это должность *сарраджа*. Он опоясывается парчовым кушаком. Так же как и заместители *чавуша*, [*сарраджи*] носят *ускюф* без *юнлюка*. Они несут перед
л. 76б агой чепрак для лошади. // Они ухаживают за лошадьми аги.

Стоящего [рангом] ниже [*сарраджа*] называют *чокадаром*. [*Чокадар*] носит суму с *йагмурлуком* аги. Стоящего [рангом] ниже его называют *матараджи*. Он носит флягу с водой для аги. [*Гедиком*] является должность *джамеджи*[17] [и] должность *тюфенкчи*[18] аги. Издревле их двое. Еще один *гедик* — это должность *байрактара*[19] аги. Она существует исстари. Два человека занимают должность *тугджи*[20]. И *тугов*[21] тоже два.

Еще один *гедик* — это должность *мумджи*. Их называют *мумджи* потому, что они носят факелы[22] аги. Издревле их три человека. Один из них — старший *мумджи*, другой — *орта мумджи* и один — младший *мумджи*. Двое из них несут охрану рыбного рынка в Стамбуле, а третий [охраняет] рыбный рынок в Галате. Факелы для аги они получают с этих *куллуков*. Вот почему их называют *мумджи*.

Еще один *гедик* — это должность *кюндерджи* аги. Издавна их [было] четверо. Они не носят *юнлюка*. Однако все они опоясываются парчовым кушаком. Всего этих *гедиков* 19. Ныне число их возросло. [Занимающих эти должности] возводят в ранг *бёлюкбаши* и *чавушей*. Все они — особые слуги
л. 77а аги. // Поэтому их стало много.

Когда за службу или доблесть, проявленную в походе, кому-нибудь из янычарских йолдашей нужно дать звание *сипахи*, [он становится *сипахи*] с [жалованьем] 10 акче. А когда [хотят] оказать особую милость, возводят в ранг *солака* и делают *сипахи* с [жалованьем] 15 акче. Хотя [звание] *солака* является *гедиком*, оно предоставляется в виде особой почести. *Секбанам* и *загарджи* [звание *сипахи*] дается с [жалованьем] 18 акче, а *яябаши* — с [жалованьем] 25 акче.

Тем, кто стал *сипахи*, из государственной [казны] положено по 300 акче на [покупку] колчана и лошади. *Тезкере* [о назначении *сипахи*] вручают *мухзыру* аги. *Мухзырбаши* берет [*тезкере*] и передает тому, кто назначен [*сипахи*]. Издревле звание *сипахи* предоставлялось лицам из числа янычар. Бывало, что [*сипахи*] становились и люди из дворца. Другим было запрещено. [Других стали назначать] позже.

Все ремесленники при ведомстве аги — из числа янычар. Занимаясь ремеслом сапожника, портного, палаточника и тому подобными [ремеслами] еще со времени пребывания в числе *аджеми огланов*, они положенным образом становились *халифе* и *уста*. То же самое и в отношении *этмекчибаши*, *ашчибаши* и *дограмджибаши*[23]. Все эти ремесленные мастерские, а также мастерская главного цирюльника // расположены в ведомстве аги. Кроме этих имеются *уста* и других ремесел. Однако у них нет своих мастерских [в ведомстве аги]. Их *дюкканы* находятся за [его] пределами. *Сейисбаши*[24] и *уста* названных ремесел положено возводить в ранг *бёлюкбаши*. Ныне же и *гедикли* [аги] и *уста* [из] мастерских [аги] предоставляется звание *коруджи*. Однако это — недавнее установление. По закону [положено] предоставлять звание *бёлюкбаши*. А нынче, в то время как они рядовые [янычары], за деньги их назначают *коруджи* с [жалованьем] 24 акче. То есть какой-нибудь *уста* из мастерских [аги] носит [на голове] изогнутый *бёрк*[25], а становится *коруджи* с [жалованьем] 24 акче. Однако тем, кто не имеет денег, будь он *гедикли* или кто другой, не дают [звания *коруджи*] с [жалованьем] и в 14 акче. Между тем [должность *коруджи*], согласно древнему закону, не дают даже с прежним жалованьем, потому что *коруджи* назначают инвалидов и увечных. Предоставлять же звание *коруджи* сильным и здоровым людям незаконно. *Уста*, находящимся в мастерских, положено звание *бёлюкбаши*. Однако *этмекчибаши* получает ранг *этмекчибаши* пекарни *секбанов* с [жалованьем] 14 акче. Он пребывает в ней до самой смерти, [с должности] не смещается. Если же нужно сместить *этмекчибаши*, находящегося в пекарне *секбанов*, при его жизни, ему, подобно другим *уста* мастерских, жалуют звание *бёлюкбаши*. Закон таков. Необходимо соблюдать перечисленные правила.

л. 77б

л. 78а // ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ

В старые времена пост [янычарского] аги принадлежал *секбанбаши*. Тогда *баш яябаши* назначали янычарским *кетхюда*, а *кетхюда* становился *секбанбаши*. *Секбанбаши* предоставляли пост санджакбея. Закон был таков. В те времена *бёлюков* аги еще не было. Вместо *бёлюков* аги имелось 34 *бёлюка секбанов*. Они пешими двигались впереди аги, подобно [нынешним] *бёлюкбаши*. Они же являлись на [слушание] дел в ведомстве аги. Старшего из [*секбанов*] назначали *кетхюда*. Он исполнял обязанности [нынешнего] *кетхюда йери*. Если он оставлял должность *кетхюда*, то становился *яябаши*. И ныне [*кетхюда секбанов*] возводят в ранг *яябаши*. Эти установления остаются в силе. Некоторым предоставляется звание *коруджи* с [жалованьем] 24 акче. Это незаконно. Это новшество. Ранг *яябаши* дают также *бёлюкбаши*, когда [хотят] оказать [им] особую милость.

В прежние времена все *гедики* — должность *сарраджа*, *чокадара* и другие — всегда жаловались лицам из числа *секбанов*. Когда же [янычарского] агу стали назначать из числа дворцовых людей и появились *бёлюки* аги, [эти *гедики*] стали предоставляться лицам из *бёлюков* аги, а от [предоставления их] *секбанам* отказались. В старину же все *гедики* и [звание] *бёлюкбаши* имели [люди] из числа *секбанов*. Они же становились *яябаши*, *солаками*, *загарджи* и пешими *секбанами*. Если же нужно было из покровительства возвести в ранг *бёлюкбаши* какого-нибудь *яябаши*, прошедшего до
л. 78б этого все ступени службы, // его повышали до положения *секбана*, а затем уж он становился *бёлюкбаши*. Когда зачисляют в *бёлюк* аги, это равнозначно выдаче *гедика*. *Бёлюков*, в которых имеется чин *бёлюкбаши*, 34. У всех этих *бёлюкбаши* жалованье составляет 10 акче. Когда нужно пожаловать [звание *бёлюкбаши*], оно дается с [жалованьем] 10 акче.

Издревле всех *секбанов* было 1000 человек. Нынче их стало больше. Теперь в каждом *бёлюке* по 100 человек. [Но] есть и такие, в которых [только] 30 человек. *Секбанбаши* увеличивает [численность *бёлюков*], как того пожелает, из покровительства. Однако раньше во всех [*бёлюках*] было равное [число людей]. Покровительства [никому] не оказывали.

Когда возникла необходимость назначать [янычарских] ага из числа дворцовых людей, *секбанам* назначили особого кятиба и определили ему [местом пребывания] *ода* 18-го [*бёлюка*] *секбанов*. Кятиб [*секбанов*] имеет определенную *ода*. Однако у *кетхюда* [*секбанов*] нет особой *ода*. Становясь *кетхюда*, он [остается] в той же *ода*, где и находился. Поскольку кятиб [*секбанов*] имеет свою постоянную *ода*, в ней

ныне насчитывается четыре-пять тысяч человек. А есть *ода*, где имеется лишь один *чорваджи* и где осталось не более 30—40 [*секбанов*].

С тех пор как [янычарские] аги стали назначаться из числа дворцовых людей и были учреждены *бёлюки* аги, постановили [предоставлять] *гедики* людям из [*бёлюков* аги]. // Пост *секбанбаши* стал одним [из многих] постов аги. л. 79а

Людям *секбанбаши* также определены *гедики сарраджа*, *чокадара*, *тугджи*, *матараджи*, *тюфенкчи* и им подобные. Обладатели этих *гедиков* после своей службы становятся *бёлюкбаши секбанов* или *чавушами секбанов*. Закон таков. У *чавуша секбанов* нет особой *ода*. Он — рядовой [янычар] и командует [*секбанами*], лишь имея звание *чавуша*.

Эти 34 *бёлюка* [*секбанов*] являются, по сути, одним *джемаатом*. Он называется 65-м [*джемаатом*] *яббаши*. И *ода* у них одни, и *одабаши* у них один. Тот, кто становится *одабаши*, остается в том же *бёлюке*, где и находился. Старый слуга из [числа *секбанов*], который долго служил и проявил мудрость, [который] является в ведомство аги, и есть *одабаши* 65-го [*джемаата*]. Он следит за службой всех *секбанов*. Именно он — *одабаши* 34 *бёлюков* [*секбанов*].

Если в этих 34 *бёлюках* есть какой-нибудь *кулоглу*, желающий заступить на действительную службу, то выясняют, действительно ли он *кулоглу* из тех *ода* [*секбанов*]. Если говорят: «Да, действительно, это сын нашего товарища», его зачисляют на службу. Закон таков.

Издревле // становиться янычаром кому бы то ни было, л. 79б
кроме [набранных] по *девширме* и *кулоглу*, было незаконно. В прежние времена ни *чырагов* аги, ни *ферзенд-и сипахи*, ни других [взятых] не по закону не было. [Раньше] слова *саплама*[1] не было, говорили: «Это *кулоглу секбанов*». Прежде в янычарском корпусе царил полный порядок. Сделать [кого-либо] янычаром вопреки закону было невозможно. Но так как в 34 *бёлюках секбанов* был [лишь] один *одабаши*, ему давали деньги и говорили: «Вот этот — *кулоглу секбанов*» — и посмеивались: «Вот так попадают в *очаг*». В старые же времена и за 30—40 тысяч акче нельзя было стать не только янычаром, но даже *аджеми огланом*.

В *ода секбанов* есть и другие *одабаши*. Они, однако, не являются на совет [аги]. Но они командуют рядовыми [*секбанами*]. *Баш одабаши* [*секбанов*] является на совет и в Порту, а те не ходят.

Так как в *ода*, где [находится] кятиб 18-го [*бёлюка секбанов*], людей стало очень много, со временем *одабаши* этой *ода* был назначен особый [человек]. Он также является на совет [аги]. Кятиба *секбанов* производят в ранг *аджеми кятиба* или же в ранг янычарского *яббаши*.

л. 80а Жалованье этим 34 *бёлюкам* [*секбанов*] // выдается разом. Кятиб *секбанов* составляет копию дефтера и раздает [жалованье]. Мешки с деньгами [*секбанов*], *чорваджи* которых нет [на месте], *кетхюда* [*секбанов*] держит при себе, а опечатывает их кятиб. [Эти мешки с деньгами] хранятся у *секбанбаши*. [Деньги] раздают в его присутствии.

В 33-й [*бёлюк секбанов*] входят *секбаны-авджи*[2]. [Обязанности] *чорваджи* [у них] исполняет *авджибаши*. [*Авджи*] охотятся ради [удовольствия] повелителя и живут в горах Истранджа. Когда Его Величество повелитель отправляется в поход, [*авджи*] в походе не участвуют. Вот почему эта *ода* в глазах янычар весьма привлекательна. Большинство сыновей сановников и сыновей ага *очага* пребывают в этой *ода*. Свое жалованье они получают у *секбанбаши*. Ни от кого от них никакой пользы нет. Итак, древний закон таков: никто, кроме *авджи*, не должен находиться в той *ода*. [Всех] прочих необходимо перевести в [*бёлюки*] *секбанов*, чтобы никто под видом *авджи* не уклонялся вопреки закону и велению падишаха от участия в походе, чтобы не подавал пример уклонения [от похода] другим.

Жалованье *секбанбаши* издревле составляет 85 акче. Почему его называют *секбанбаши*, а его людей — *секбанами?*

л. 80б // Так как Его Величество покойный султан Мехмед-хан, завоеватель Константинополя, был большим любителем охоты, он позвал к себе [однажды] тогдашнего агу янычар и сказал: «Нужно, чтобы [кто-нибудь] ухаживал за борзыми, с которыми я бы [мог] выезжать на охоту. Назначь *бёлюк секбанов* из янычарских йолдашей, которые бы смотрели за борзыми». [Так как *секбанбаши*] был волен в представлении и [к тому же] являлся агой [*секбанов*], он назначил в распоряжение повелителя свои собственные *бёлюки* и [дал] им [особую] *ода*. Был издан указ, чтобы [*секбаны*] принимали участие в охоте одетыми в длиннополые рубахи, какие носят *солаки*, держа в одной руке борзых [на поводке], а в другой — тонкую бамбуковую палку, когда падишаху угодно, чтобы около него вели на поводках борзых. Им вручили также высочайший указ о том, чтобы они забирали для султана борзых, где бы их ни находили. И ныне они берут годных борзых для султана везде, где находят. Для прокорма борзых учредили пекарню *секбанов* и назначили туда одного *этмекчибаши* с [жалованьем] 14 акче. В услужение ему дали 30 огланов, с тем чтобы они готовили еду для борзых. Над всеми ними поставили кятиба, чтобы он записывал расходы на муку и дрова и брал деньги на это из государственной казны.

Записав на хлеба малолетних *кулоглу* [*секбанов*], оставл. 81а шихся сиротами, // учредили 20—30 *гедиков*. В прежние вре-

мена, [когда] янычары не женились, сиротами были лишь дети *яябаши.* Был издан указ записать [сирот] в *фодла дефтери*[3] и выдавать им по 9 *шиников*[4] муки или, согласно тогдашним ценам, по 45 акче на расходы [на муку].

Однако такие *кулоглу* есть не только среди *секбанов.* Они есть во всех *бёлюках.* Для них было велено построить неподалеку от Айа Софйи пекарню для выпечки хлеба. Устроили также амбар и установили весы. Поступившую муку следует взвесить и положить в амбар. Для добывания и покупки муки и дров назначили одного *мутемеда.* Другому *мутемеду* доверили вести счет хлебам, а для ведения записей о том, кому выданы [хлебы], назначили кятиба. Его называют младшим кятибом.

Когда повелителю потребовались люди, которые доставляли бы ему борзых для его охоты, и [были] учреждены конные *секбаны.* Жалованье им определили в 13 и 15 акче, чтобы [денег] им хватало и на коня и на себя. Постановили, чтобы они носили прямой *бёрк,* подобный тому, какой носят *чорваджи.* // Для ухода за лошадью каждому из них дали по л. 81б
слуге, рядовому *секбану.* Этим слугам определили по четыре акче, нечто вроде прибавки. Нынче эти деньги жалуют *секбанбаши.* Конных *секбанов,* после того как они станут старшими *секбанами,* возводят в ранг *яябаши.* Три *бёлюка* [конных *секбанов*] по очереди входят в состав свиты Дивана. Они не принимают участия в походах до тех пор, пока в поход не отправляется повелитель.

Всеми лесами в Румелии распоряжается *секбанбаши.* Должность *коруджи*[5] также предоставляется на основании его *тезкере.* [*Коруджи*] вписываются в дефтер. И ныне [имена их есть] в дефтере. Они — янычары. Однако *коруджи* они становятся при своем [прежнем] жалованье. Их немного.

Ныне все [эти] леса превращены в поля. Во времена покойного султана Селим-хана[6], когда он собственной персоной охотился в окрестностях Янболи[7], не было никого, кто бы хоть что-то срубил в тех лесах. Поскольку с того времени число походов возросло и падишахи забросили охоту, все леса повырубили, а на их месте появились поля.

Итак, необходимо произвести проверку границ тех лесов//и сделать твердое наставление, нужно сделать хорошее л. 82а
поучение *коруджи,* [охраняющим] эти леса. Следует раз в три года посылать в эти леса какого-нибудь *бёлюкбаши.* Если [в лесах] обнаружится ущерб хоть на одно акче, необходимо сделать [*коруджи*] крепкое внушение и выговор. Им надлежит не брать денег с *реайи,* не позволять рубить деревья и распахивать [вырубки]: леса должны быть восстановлены в их прежнем виде.

[*Коруджи*] покидают эти лесные угодья из-за частой сме-

ны *секбанбаши.* [Они думают так:] «Мне не просидеть здесь и при одном-двух [*секбанбаши*]», бросают следить за [лесами] и скрываются. [Рассуждают так:] «И всего-то мне от этого дела — какая-то тысяча акче из нескольких [положенных]»[8]. Да воздаст им всевышний Аллах по заслугам!

Итак, *секбанбаши* является главным [среди] ага в [янычарском] корпусе. Он — первый среди них. Он является в Диван, [надев] *мюджеввезе.* Стол, который накрывают в [помещении] Дивана для [янычарского] аги, в старые времена предназначался для *секбанбаши.* С тех пор как была учреждена [особая должность] янычарского аги, особого [стола] у *секбанбаши* нет.

Когда [*секбанбаши*] вместе с агой отправляется в Диван, его *бёлюкбаши* и даже *бёлюкбаши* [янычарского] аги идут впереди аги пешими. На церемонии *селямлыка*[9] [*секбанбаши*] стоит выше янычарского кятиба. Когда [*секбанбаши*] возвращается с церемонии *селямлыка*, впереди него идут
л. 82б его *бёлюкбаши. Кетхюда* [*секбанов*] и//кятибы [*секбанов*] в Диван не являются. Однако [во время дивана] в ведомстве аги они стоят в самом низу лестницы. На охоту [*бёлюкбаши секбанов*] отправляются верхом. Когда *секбанбаши* выезжает верхом для [несения] дозора, его *бёлюкбаши* идут перед ним пешими. Закон таков.

Кроме жалованья, [полагающегося] *секбану,* [*секбанбаши*] имеет в каза Хайреболи[10] тимары-*арпалыки* [с доходом] в 20 тысяч акче [каждый]. Со временем, когда [янычарского] агу стали назначать из числа дворцовых людей, [*секбанбаши*] предоставили другой *арпалык* [в одной из местностей] на берегу Дуная.

Во время похода [*секбанбаши*] находится там же, где *кетхюда-бей,* и если [*кетхюда-бей*] исполняет обязанности янычарского аги, то поступающую [ему] подать принимает *секбанбаши.* Он же распоряжается всеми йолдашами-*ямаками*[11]. *Кетхюда-бей* командует только своими людьми. [Так] потому, что *секбанбаши* является обладателем *туга.*

В Стамбуле к *секбанбаши* [приставлены] казенные *мехтеры.* Кроме него, никому из янычарских сердаров они не положены, разве что на поле боя сердар ставит [*мехтеров*] к знамени янычарских йолдашей. Что касается этих *мехтеров,* то они находятся [в распоряжении] сердара и предназначены для того, чтобы [быть] при знамени йолдашей, это не те [*мехтеры*], которые приставлены к [*секбанбаши*] из Стамбула.

Установление относительно того, чтобы давать *секбанба-*
л. 83а *ши* [звание] *мютеферрика*, появилось не так давно. // Став *мютеферрика,* они главенствуют над всеми, поскольку являются обладателями *туга.* Закон таков. Между тем старым и

ставшим инвалидами [*секбанбаши*] издревле [было] принято давать звание *отурака:* в этом случае [оно] давалось им с половиной [жалованья], что составляет 40 акче. Однако такого не бывало и в одном случае из тысячи. Нынче [*секбанбаши*] становятся *отураками* с [жалованьем] 150 акче. Говорят, что они увеличивают [себе жалованье] благодаря той прибавке, которую им дают, когда они ее попросят. Есть закон, нет закона, молодые люди с состоянием добиваются для себя жалованья в 140—150 акче и, выйдя в отставку, живут себе припеваючи.

*Яябейлики*[12] в те времена, когда использовались [солдаты] *яя*[13], [насчитывали] 12 тысяч [человек]. Когда не было похода, они работали в султанском адмиралтействе, а во время походов несли службу *серахоров*[14]. В те времена *яябейлики* не пользовались вниманием. Когда же со временем [службу] *яя* упразднили, когда [их земли] были превращены в *чифтлики* и тимары, [*яябейлики*] стали цениться, а так как к тому же [*яябеи*] не принимали участия в походе, [даже] если в поход отправлялся повелитель, [должность *яябея*] стала притягательной. [Между тем] стамбульские аги назначались *яябеями,* [тогда как] *секбанбаши* получали пост санджакбея. Они очень скоро теряли свои санджаки // и л. 83б
оказывались в состоянии небрежения. А потому посты *яябеев* поделили на две части. Половину их оставили стамбульским агам, а половину [отдали] *секбанбаши.* [Половина *яябеев*] — из [стамбульских ага], а половина — из [*секбанбаши*].

[*Секбанбаши*] стали давать звание *мютеферрика* [с доходом] 70 тысяч акче[15]. [*Мютеферрика* имеются в] 12 *бёлюках.* Никто [из них] не остается без ранга везира. Ни походов, ни службы. Каждый из них получил [кроме того] звание *отурака.* Каждый имеет [на руках] по три *йазу*[16]. О положении [*мютеферрика*] будет рассказано ниже.

Итак, новшество с назначением *секбанбаши яябеями* — незаконно. По закону им положено быть санджакбеями. Обладая большой властью, они имеют возможность записывать [себе] *левендов*[17] [в том санджаке], куда приезжают.

Соблюдение упомянутых законов крайне необходимо. Да будет это известно.

## [ГЛАВА ПЯТАЯ][1]

*повествует о том, как секбанбаши перестал [быть янычарским] агой, и при каком [султане] [янычарский] ага стал назначаться из числа дворцовых людей, а также о том, почему [это произошло]*

Издревле должность [янычарского] аги исправлял *секбанбаши*. Впоследствии, во времена Его Величества покойного султана Баязид-хана[2],— да будет над ним милость и благоволение Бога! — тогдашний *секбанбаши* по имени Баязид-ага [стал] подстрекать янычарских йолдашей к преступле-
л. 84а нию, и [потому] во время Дивана произошли // беспорядки. [Когда] после этого в результате расследования дела была установлена вина аги, во время [собрания] Дивана он был обезглавлен, а должность [янычарского] аги передана *силяхдарам,* получавшим воспитание во дворце. Их вывели из [штата дворцовых слуг]. [Между тем] после казни аги в окрестностях Стамбула обнаружилась недостроенная им мечеть. Падишаху, опоре мира, была подана просьба [разрешить закончить строительство], и он позволил достроить ее за упокой души [казненного], назначить туда имама и муэззина и [получать] положенное им жалованье от *шехир эмини.* То же делается и ныне. [Там] совершается намаз.

Когда [янычарским] агой был назначен человек из дворца, его пригласили к падишаху мира и сделали надлежащие наставления. После того как он стал [янычарским] агой, ему понадобились *бёлюкбаши,* которые составляли бы его свиту во время посещения им Дивана. Был проведен совет с участием ага *очага* относительно предоставления аге [янычарского корпуса] особых *бёлюков.* Тогда по примеру 34 *бёлюков секбанов* учредили 61 *бёлюк,* в каждый из которых назначили по 50 человек. В каждом из них назначили старых йолдашей в качестве *бёлюкбаши, одабаши* и *векильхарджа.* А поскольку эти *бёлюки* были учреждены для аги, их
л. 84б назвали // *бёлюками* аги. *Бёлюкбаши* установили жалованье в 10 акче.

Для *бёлюков* аги неподалеку от Старых *ода* выделили [помещения] для 21 *бёлюка.* Поскольку места для них было мало, построили *чардаки*[3]. Увеличив [число] помещений *ода,* пустили людей, по одному из 61 *бёлюка,* как распускают лошадей. Из какого *бёлюка* человек входил в *ода,* то обозначение [*ода*] и получала. Точно так же было [сделано] и тогда, когда в старину были построены *ода.* Вот поэтому *ода* имеют нумерацию.

Первый *бёлюк* аги и 21-й [*бёлюк*] разместили в одном и

том же месте. А потому [янычары этих *бёлюков*] стали *мютеферрика*. Эти *ода* превращены в особые *ода* аги. [Состоящие в них янычары] определены для службы аге. Обладателям *киллука* [в этих *ода*] установлено поручать службу *чокадара* и другие службы, а также давать *гедики* опоясанных парчовым кушаком. Перестали поручать эту службу лицам из числа *секбанов*. Поскольку в [названных *бёлюках*] людей мало, для них учредили [прибавку] *мукаррер* в размере 20 акче. Раз в три месяца *кетхюда* [неизменно], как пила (?) появлялся [во время выдачи жалованья] среди [янычар для ее получения]. // Не было такого, как нынче, чтобы в каждой л. 85а *ода* имелась [прибавка] в одно акче, которая давалась бы каждые три месяца.

20 [*бёлюков* аги] — с 41-го по 61-й — находятся в Старых *ода*, а [*бёлюки*] с 11-го по 41-й — в Новых *ода*. Только 54-й [*бёлюк*], [*бёлюк*] *талимханеджи*, со временем разместили в Новых *ода*. Если угодно всевышнему Аллаху, об этом будет подробно рассказано в своем месте.

Издревле янычарские *кетхюда*[4] не имели особых *ода*. *Кетхюда* находился в той *ода*, где служил еще будучи *баш яябаши*. Впоследствии, когда были учреждены *бёлюки* аги, первый *бёлюк* превратили в *ода*, [где должен был находиться] *кетхюда*. [Его] определили специально для [*кетхюда*]. Всякий, кто становится *кетхюда*, переходит в ту *ода*. Согласно древнему обычаю [*кетхюда*] назначают с [жалованьем] 60 акче. На Диван [*кетхюда*] является в *ускюфе*, какой носят *чорваджи*. Только вместо журавлиного пера [к нему] прикрепляется перо цапли. *Кетхюда* являются слугами [янычарского] аги. Они не стоят [в строю] во время церемонии приветствия аги в его ведомстве. Они даже спешиваются вместе с агой. В Диване они несут службу стоя. В ведомстве [аги] они стоят наверху лестницы и наблюдают за несущими службу. *Кетхюда* устраивает встречу с агой тем, кто желает встретиться с ним. Закон таков.

Когда [*кетхюда*] отправляется домой, *баш чавуш* и другие *чавуши*, какие есть, выстраиваются перед ним // и сопровож- л. 85б дают его до дома. Он занимается делами и в своем доме. [*Кетхюда*] является командиром всего *очага*. Правда, *секбанбаши* стоит выше *кетхюда*, однако все *чорваджи* и *одабаши* боятся *кетхюда-бея*. Назначение и смещение [их с должности] происходит по его воле. Поэтому [власть] *кетхюда-бея* больше. Он — *кетхюда* всех янычар. Его доход больше, чем [доход] *секбанбаши*. На все *куллуки* за пределами [Стамбула] и в самом Стамбуле назначает *кетхюда*. [Это] — его *арпалык*. Взимание налога с этих *куллуков* издревле поручалось тому, кто являлся *сарраджем кетхюда*. Для составления дефтера с описью этих [налогов] был назначен

также кятиб. Однако [должность] кятиба не является *гедиком.* [Кятибом назначается кто-нибудь] из [любой] *ода,* кроме *ода кетхюда-бея.* Все же предпочтительнее, чтобы он был из *ода кетхюда-бея,* потому что хорошо знает даваемые *куллуки.* Он не даст упраздненного *куллука,* ибо не может сказать: «Я не знал, [что он упразднен]». Вот поэтому вместо малосведущего кятиба из других [*ода*] лучше и полезнее [назначать кятиба] из *ода кетхюда-бея.* Что же касается должности *сарраджа* [*кетхюда-бея*], то она является *гедиком.* [*Сарраджем*] не [положено] становиться никому, кроме как из *ода кетхюда-бея.*

В *ода кетхюда-бея* имеется еще четыре *гедика.* Когда-
л. 86а то // [обладатели этих *гедиков*] носили парчовый кушак, как и *гедикли* [янычарского] аги. Со временем, для того чтобы различать их и *гедикли* аги, у [*гедикли кетхюда-бея*] отобрали парчовые кушаки и приказали носить *кече* без *юнлюка.* Один из этих четырех *гедиков* — [должность] *одабаши.* Он носит *кече* без *юнлюка.* Другой — [должность] *векильхарджа,* третий — *сарраджбаши,* четвертый — *чокадара.* [Все они] носят *кече* без *юнлюка.* Все эти четыре [*гедика*] являются *гедиками кетхюда-бея.* Однако старший *мютеферрика* и младший *мютеферрика юнлюк* носят. Только *одабаши, векильхардж, саррадж* и *чокадар* его не носят. Закон таков. Старшего *мютеферрика* производят либо в должность *векильхарджа,* либо в должность *чокадара.* После этого он уже не становится *одабаши.* Закон таков.

*Одабаши* и *сарраджа* [*кетхюда-бея*] возводят в ранг *бёлюкбаши.* Они становятся также *загарджи* и *секбанами.* Ныне же их по большей части назначают *коруджи.* Когда здоровые и крепкие люди становятся *коруджи,* какого геройства ждать в походе от слабых? Нужно, чтобы ни *одабаши кетхюда-бея,* ни какого-либо другого *одабаши* не назначали *коруджи.* Не следует также давать должность *коруджи сарраджам.* Согласно правилам, [установленным] относи-
л. 86б тельно них, когда они потребуются для похода, // их следует записать [в поход].

Обязанность *сарраджа* заключается в том, чтобы взимать налоги с *кулов кетхюда-бея*[5]. Он устраивает встречу с *кетхюда-беем* йолдашу, просящему *куллук.* Кем бы ни был желающий [получить] *куллук.* [*кетхюда-бей* должен] выдавать его в зависимости от того, имеет ли [просящий] право на *куллук,* прошел ли он службу в *ода.* Следует приказать, чтобы [*кетхюда-бей*] предоставлял *куллук* лишь после того, как пригласит *одабаши* [просителя] и учинит ему расспрос.

Когда *кетхюда-бей* отправляется в поход, его печатью ведает [*саррадж*]. Он является *векилем*[6] *кетхюда-бея.* [*Саррадж*] ставит печать на письмах [*кетхюда-бея*]. Все *куллуки*

[в это время] выдает он. Закон таков. Подобно тому как никто не вмешивается в дела, связанные с *куллуками,* когда *кетхюда-бей* на месте, [точно так же] никто не вмешивается в [дело предоставления *куллуков*] *сарраджбаши* в отсутствие [*кетхюда-бея*]. Однако нынче некоторые вмешиваются. Следует это запретить.

*Куллук* облагается налогом в 85 акче: 70 из них берет *кетхюда-бей,* 10 акче принадлежит *сарраджбаши,* а 5 акче — кятибу, [регистрирующему] *куллуки.* Упомянутый налог [уплачивается] за три месяца. *Куллуки,* находящиеся в Стамбуле, выдаются на три месяца. *Куллуки,* находящиеся вне [Стамбула], предоставляются на девять месяцев. [*Куллук* вне Стамбула] покупается за 3 куруша и 15 акче: 30 [акче] берет *саррадж,* // 15 акче забирает кятиб, а остальное — *кетхюда-бей.* л. 87а

*Куллук* не следует предоставлять за взятку. Необходимо давать [*куллук*] только [с уплатой] подати, как [о том] было рассказано [выше]. Ныне [же] лучшие из *куллуков* продают за взятку. Не продают [*куллук* за взятку] разве только собственным *куллукчи.* [Продажа *куллуков* за взятку] — великое новшество.

*Саррадж* должен быть честным человеком. *Кетхюда-бей* начальствует над всеми *кулами,* и сам он всенепременно должен быть честен. [Ничто] не должно выходить за рамки старинного закона.

Не следует назначать [на *куллуки*] излишнего [числа] *куллукчи.* Ныне [же] *куллукчи,* [просящие *куллук*] у *кетхюда-бея,* берут [любой *куллук*], на какой бы [их] ни назначали.

И [еще]. Когда на *куллук* отправляются совсем молодые люди, что они станут делать? *Куллукчи* должен быть человеком в возрасте, повидавшим [всякую] службу. *Куллукчи* не должно быть так много, как нынче, чтобы, получив *куллук,* не продавали его другому. [Они] не должны продавать *куллук* [другому], потому что это приносит один вред. Купят *куллук* за деньги и стремятся с лихвой возместить отданные деньги. Насилием отбирают имущество у подданных, а запоздавшего прохожего хватают и грабят, заявляя, что он пьян. Вот к чему // это приводит. л. 87б

Итак, очевидно, что предоставление *куллуков* за взятку молодым людям приносит один лишь вред. Мало того, что они совершают описанные выше поступки, [но] еще, поселившись с красоткой, предаются разврату. Так как их не могут призвать к порядку в их *ода* даже субаши[7], *асесбаши* и их собственные аги, они не только пьют вино, но, быть может, из-за каких-то женских тряпок совершают убийства, а [убитых] бросают в море.

Итак, [выдачу *куллуков* за взятку] следует запретить. Все это происходит потому, что *куллуки* предоставляют молодым людям за взятку. Не следует давать *куллуки* за деньги или из покровительства, с тем чтобы [находящиеся при *куллуках*] охраняли подданных. А то нынче они не только притесняют народ, но и ни о чем не заботятся, ни на что не обращают внимания. *Куллуки* — это дело старых йолдашей, служащих у *кетхюда-бея*. Они заступают на *куллук* с разрешения *одабаши*. Упомянутые *куллуки* должны даваться знающим свое дело людям, как о том рассказано выше.

Во время Дивана *яябаши* стоят справа, а *бёлюкбаши* — слева. *Бёлюк секбанов* стоит вместе с *яябаши*.

л. 88а *Куллуки*, находящиеся в Стамбуле, // обновляются раз в три месяца, а за его пределами — раз в девять месяцев. Прежде других [*куллук*] дают *баш куллукчи*[8]. Первыми [*куллук*] получают [янычары] из [*джемаатов*] *яябаши*, затем [получает] *бёлюк* аги. Один [*куллук*] берут те, один — другие. Закон таков. Когда все они [получат] *куллуки*, оставшиеся, если они есть, получают [другие] по очереди.

Один из *куллуков* при воротах Стамбула принадлежит *кетхюда-бею*, а другой — *ода баш чавуша*. [На эти *куллуки*] назначают по одному йолдашу. У *секбанбаши* и янычарского кятиба также есть *куллуки*. У *загарджибаши*, *сансунджибаши*, *турнаджибаши* и других ага *очага* нет особых *куллуков*. *Секбанбаши* имеет два *куллука:* один из них — [*куллук* в районе] Сармашык[9], а другой — Кара Гюмрюк[10]. *Куллуком* янычарского кятиба являются [пошлина] *масдарийе*[11] и весы Измира[12]. Они предоставляются [при условии] уплаты налога. Однако люди *секбанбаши* и янычарского кятиба, распоряжаясь [*куллуками*], не должны продавать их. Следует сделать им наставление, чтобы, если у них [есть надобность] продать [*куллуки*], не делали [это] до тех пор, пока не продаст *кетхюда-бей*. Если станет известно, что они [все же] продают, следует отобрать [*куллук*] и передать [его] другому
л. 88б *куллукчи*, [а прежнего] убрать, // потому что [такая] продажа *куллуков* противна закону. От этого много вреда.

Когда требуется предоставить *куллук*, его не следует давать зеленым юнцам. Нужно давать его воинам *яя*, так чтобы они [действительно] несли службу, каков бы ни был *куллук*, к которому они прибыли, потому что находиться при охране *куллука* — это значит защищать от притеснений, а не совершать их. Как только станет известно, что кто-то чинит притеснения, его необходимо убрать.

*Куллуки*, находящиеся за пределами [Стамбула], даются на девять месяцев. Их не следует отбирать до истечения этого срока. Не положено предоставлять упраздненные *куллуки*, об отмене которых есть письмо *кетхюда-бея* и высочай-

ший указ. Если даже [кто-либо] и просит [службу *куллукчи*], давать [*куллук*] не следует. Не нужно назначать *ясакчи* в те места, где [их присутствия] не просят. Закон таков.

Пятый *бёлюк* аги предоставлен *баш чавушу*. Однако в старые времена *баш чавуши* не имели своей *ода*, потому что тогда [*баш чавуш*] являлся *чавушем* всех слуг. Впоследствии, когда агу стали назначать из числа дворцовых людей, это отменили. Из *бёлюка* аги назначили особого *чавуша* и предоставили в качестве его *ода* пятый *бёлюк*. Приравняв его ранг к рангу *бёлюкбаши, чавушу* назначили жалованье 10 акче. Для всех янычар и *яябаши* он есть первый после *кетхюда-бея* // командир. Он стоит на площадке перед лестницей и вы- л. 89
зывает *одабаши*. Он докладывает *кетхюда-бею* о просителях. Он же отправляет [просителей] к аге. В отсутствие *кетхюда-бея* он сам принимает [просителей]. В этом случае *одабаши* вызывает у лестницы *орта чавуш*. *Орта чавуш* является [простым] янычаром, однако это в расчет не берется. По своему положению он — не [рядовой янычар]. Когда он отправляется в Диван, он надевает *ускюф*, какой носят *яябаши*. Однако султана-*сюпюрге* [на его головном уборе] нет. Он носит *кука*. С журавлиным пером. Закон таков. *Кетхюда* [янычарских] *ода* носят такой же [головной убор], однако у них нет *ускюфа*. Во время дивана [*орта чавуш*], как и *кетхюда*, несет службу. Он является слугой. В ведомстве аги молитву читает он. *Орта чавуш* отвечает в пути на возгласы и приветствия. Закон таков. В отсутствие *кетхюда* все его дела ведет он. В *очаге* должность [*орта чавуша*] также является хорошей должностью.

Когда янычар стало много, должность *чавуша* стала пользоваться почетом. Во времена покойного султана Селим-хана, по завоевании страны персов и взятии крепости Тебриз [13], *баш чавушу* назначили жалованье 20 акче, приравняв его ранг к рангу *яябаши*. Как только кто-либо становится *баш чавушем*, // он входит в разряд *яябаши*. С этого времени при- л. 89б
знается его старшинство. Это — не древнее установление. Оно появилось лишь со временем. Кто-нибудь из янычар *чавуша* становится его кятибом. [*Баш чавуш*] приглашает *одабаши* и сообщает им о различных событиях в *очаге*. По средам он вместе с *орта чавушем* и *кючюк чавушем* прибывает для наблюдения за раздачей свечей, а затем отправляется на доклад к *кетхюда-бею*. Если же янычары должны явиться для стрельбы из ружей на *мейдан*, он направляется туда, надев чалму *селими*. Если нужно сделать наставление в Орта джами, [туда] отправляется он. [*Баш чавуш*] — еще один командир *очага*. Итак, должность *чавуша* — старая [должность в *очаге*].

Еще одним агой *очага* является *кетхюда йери.* Впервые должность *кетхюда йери* была учреждена во времена султана Баязид-хана[14]. Тогда понадобился [человек], который вместо *кетхюда-бея,* когда тот в качестве сердара командовал янычарскими йолдашами на султанском флоте, в любое время устраивал бы встречу с агой в его ведомстве для всех, имеющих к нему жалобу или дело. [Тогда] *баш бёлюкбаши* был назначен *кетхюда йери.* Он стал *кетхюда йери* при своем [прежнем] жалованье, [но] затем, когда жалованье *баш чавуша* повысили до 20 [акче], *кетхюда йери* [также] установили [жалованье] в 20 [акче]. Повелитель о том не веда-
л. 90а ет, // все это сделали сами [решив] между собой. Ныне жалованье и того и другого составляет 20 акче. Поскольку в ведомстве аги *кетхюда йери* несет службу, замещая *кетхюда-[бея],* его назвали *кетхюда йери*[15]. На должность *кетхюда йери* назначают того, кто является *баш бёлюкбаши.* Когда бывает Диван, [*кетхюда йери*] помогает аге сесть на лошадь. [*Кетхюда йери*] становится справа [от аги], а *баш бёлюкбаши* — слева. Некоторое время они шествуют таким образом, а затем *кетхюда йери* немного отстает и садится на лошадь. Тогда справа [от аги] становится *баш бёлюкбаши,* а слева — лицо [рангом] ниже его. *Кетхюда йери,* сев на коня, едет позади. Где-нибудь неподалеку от ворот дворца [*кетхюда йери*] вновь спешивается и занимает прежнее место [около аги]. У лестницы [*кетхюда йери*] помогает [аге] спешиться. Закон таков.

Служба *кетхюда йери* состоит в том, чтобы целый день, с утра до вечера, находиться в ведомстве аги, препровождая посетителей к аге; выполнять необходимые поручения; посылать янычара за требуемыми людьми и доставлять их; отдавать распоряжения находящимся в мастерских, *куллукчи* ведомства аги и опоясанным парчовым кушаком *гедикли;* отстранять от службы при содействии *баш чавуша* провини-
л. 90б вшихся *гедикли.* Даже если *кетхюда-бей* в Стамбуле, // во всех этих делах главным является он. [Всем этим] распоряжается он. Он взимает с *зифтчи* аги по 500 акче в год. Их дефтер хранится у него. *Гедики* умерших *зифтчи* раздает он. Он следит за кладовыми и другими подсобными [помещениями] аги. Службу при лестнице несет он. Подняться к аге и доложить о деле можно лишь с его разрешения.

По учреждении должности *кетхюда йери* ему потребовался кятиб. Кятибом назначили одного из янычарских йолдашей и поручили ему составлять дефтер *зифтчи* и писать письма, направляемые от имени аги в самые разные места. Точно так же и в настоящее время. Этого кятиба называют кятибом *кетхюда йери.* Когда аге нужно написать письмо янычарским сердарам, [будь то] письмо о взимании казен-

ного имущества, письмо по жалобе или какое-либо другое, пишет он, а ага ставит свою печать. Закон таков.

За написанное и скрепленное печатью письмо — кроме писем, [связанных с назначением] на *куллук* и на пост сердара,— он не должен брать денег. За письма по жалобам он брать ничего не должен. Это противозаконно. Ныне же [деньги] взимаются за все [письма]. Меньше, чем по алтуну, не берется. Это — новшество, которое надлежит запретить.

// Кятиба *кетхюда йери* производят в должность кятиба *секбанов*. Он получает янычарское жалованье. [Кятиб *кетхюда йери*] находится там же, где и *кетхюда йери*. Письма пишутся с разрешения [*кетхюда йери*]. Без его разрешения не пишутся. Отправляясь в поход, [кятиб *кетхюда йери*] надевает *кече* без *юнлюка*. *Кетхюда йери* носит чорваджийский *кука*. Султан его [головного убора] расположен сзади и [состоит из пера] цапли. [*Кетхюда йери*] производят в ранг *хассеки* повелителя или *деведжи* или же дают должность *мухзыра* аги, или же возводят в ранг *яябаши*. В настоящее время нет закона сразу же назначать *кетхюда йери хассеки*. А став *яябаши*, он стоит ниже всех [других *яябаши*]. Ныне же, как только кто-либо становится *кетхюда йери*, он попадает в разряд *яябаши* и с того самого дня считается старейшиной. Это также следует запретить. [Это] незаконно. **л. 91а**

Одной из должностей в [янычарском] корпусе является должность *мухзыра*. *Мухзыром* становятся после [пребывания в должности] *кетхюда йери*. Жалованье [*мухзыра*] издревле составляет 10 акче. Ныне же он, как *баш чавуш* и *кетхюда йери*, получает жалованье 20 акче. У [*мухзыра*], как и у *кетхюда йери*, нет определенной *ода*. Он остается в той же *ода*, где стал [*мухзыром*].

[Должность *мухзыра*] появилась во времена султана Баязид-хана [16]. // Его служба заключается в том, чтобы постоянно находиться в ведомстве великого везира, допускать к паше янычар, имеющих к нему дело; после третьей молитвы являться к аге и докладывать ему о делах, [которые слушались] в ведомстве паши; извещать пашу о делах аги; участвовать вместе с пашой в верховом дозоре и в случае, если во время дозора кто-нибудь из янычар совершит неположенное, учинить расспрос и отослать его в *ода;* выдавать деньги на колчан и на лошадь тем из янычар, кто принят в *бёлюки сипахи;* доставлять высочайшие указы, рассылаемые в разные места. **л. 91б**

Вот для этого и был назначен [*мухзыр*]. [*Мухзыры*] также носят чорваджийский *кука*. Султан, прикрепленный позади их *кука*, состоит [из перьев] цапли. В ведении *мухзыр-аги* есть *куллук*, имеющий отношение к судам, кото-

рые находятся в Стамбуле. *Кетхюда-бей* этим [*куллуком*] не распоряжается.

Издревле [*мухзыр-агу*] производили в чин *яябаши*. Ныне же мало того, что [*мухзыры*] становятся *деведжи* и *хассеки*, их сразу же назначают *турнаджибаши*. Это в высшей степени противозаконно. Став за короткое время *турнаджибаши*
л. 92а и *сансунджибаши*, // такой становится затем *кетхюда-беем*. А что он повидал на своем веку? [Янычар], несколько лет имевший звания *яябаши*, *деведжи* и *хассеки*, но не назначенный *турнаджибаши*, [в результате] не имеет того, что [ему] положено. [Все] это необходимо соблюдать. По закону *мухзыру* надлежит становиться *яябаши* и противозаконно получать чин *турнаджибаши*. [*Мухзыр*] не должен назначаться [*турнаджибаши*].

*Мухзыры* отправляются в Диван не со своими агами, а с пашой. *Тюфенкчи* и *матараджи* паши назначаются с ведома *мухзыра*. Закон таков. [Должность *мухзыра*] — также высокая должность в *очаге*. Когда [великий везир] уходит в поход в качестве сердара, [*мухзыра*] замещает какой-нибудь *бёлюкбаши*. Он служит при человеке, исполняющем в это время обязанности паши. Эта [должность] не является установленным *гедиком*. Если в тот момент появляется вакантная должность *деведжи*, [замещающий *мухзыра бёлюкбаши*] получает ее. Если не появляется, то [после возвращения *мухзыра*] он снова становится *бёлюкбаши*. Остается в своем прежнем звании. Он лишь замещает [*мухзыра*]. [Заместителем *мухзыра*] не назначают *яябаши*. Им становится кто-либо из *бёлюкбаши*.

Еще одним учрежденным *гедиком* является должность *талимханеджибаши*. У него [есть] определенная *ода*. Об этом рассказывается ниже, в своем месте. Еще один *гедик* — [это] должность *кайыкчи* аги. Ими также назначаются [янычары] из *бёлюков* аги. Их жалованье тоже составляет 10 акче. Их *бёлюком* является 56-й *бёлюк* аги. У них — особые
л. 92б *ода*. // *Бёлюкбаши* [этого *бёлюка*] назначаются те, кто отслужил в качестве *одабаши*[17], потому что им положено управлять *кайыком* янычарского аги, а их *чорваджи* отдают команды. Поскольку [*кайыкчи* аги] исполняют эти обязанности, они не идут в поход, когда в походе не участвует ага. Взамен этой [походной] службы они охраняют помещение *мухтесиба*. Это — их [обязанность]. Никому другому [ее] не поручают. Эта [их служба] существует не издревле. Она появилась в то время, когда аги стали назначаться из числа дворцовых людей. Они несут эту службу и по сей день. Производство в чин [*кайыкчи*] происходит так же, как и у других *бёлюкбаши*.

*Бёлюкбаши* поручают также службу в качестве *асесбаши*.

*Асесбаши* не имеет определенной *ода*. В какой *ода* станет *асесбаши*, в той и [продолжает] находиться. [*Асесбаши*] заключает в тюрьму задержанных [янычарским] агой. Вместе с субаши [*асесбаши*] ездит верхом на публичные казни. Вместе они ездят [и для объявления] запретов. У [*асесбаши*] находятся все деревянные колодки [для узников], имеющиеся в Стамбуле. Он выдает их янычарам. [С этого] он имеет подать в один куруш [18]. Вместе с субаши *асесбаши* имеет власть над всеми питейными домами и кофейнями [Стамбула]. Они собирают с них подати. [*Асесбаши*] — это не должность, а служба. Это также и не ранг.

Для службы при аге и [для сопровождения] его в верховом дозоре у *баш чавуша, кетхюда-бея, кетхюда йери, орта // чавуша, кючюк чавуша* и *асесбаши* имеются придворные *кетхюда*. [Эти *кетхюда*], по очереди, постоянно находятся в ведомстве янычарского аги. Во время своей службы они исполняют обязанности вестового. Есть придворный *кетхюда* и у [янычарского аги]. В случае необходимости сообщения передает [и] он. л. 93а

*Бёлюков*, где имеются *бёлюкбаши* аги, всего [насчитывается] 60. Лишь первый *бёлюк* является *ода*, где [вместо *бёлюкбаши*] — *кетхюда*. Он не имеет звания *бёлюкбаши*. Остальные — *бёлюкбаши*. И *чавуш, и кетхюда йери*, и *мухзыр* — все они считаются *бёлюкбаши*. Они имеют ранг *бёлюкбаши*. Старейшие *бёлюкбаши* становятся *кетхюда йери*. Молодые [*бёлюкбаши*] во время [посещения] Дивана и во время дозора шествуют впереди, а старые — позади, ближе к аге. [*Бёлюкбаши*] следует повышать в должности как положено. Должность *кетхюда йери* и *мухзыра* следует [давать только] старым [*бёлюкбаши*]. Когда [должности] не предоставляются надлежащим образом, нет и справедливости. [*Бёлюкбаши*] положен чин янычарских *яябаши*.

Еще одна обязанность *бёлюкбаши* — это служба в качестве *асесбаши* в Галате и *куллук* в Кючюк Карамане [19]. Еще они служат как *саккабаши* [20] во время похода, исполняют обязанности *мухзыра* при пашах, назначенных сердарами, бывают *отакчи* [21] при янычарских агах. Издревле эти [службы] поручаются *бёлюкбаши*. // Некоторые [службы] — общие [для *бёлюкбаши* и *яябаши*]. [О них] упоминается [там, где] ведется рассказ о *яябаши*. л. 93б

Всего *джемаатов*, [где имеются] *яябаши*, — 101. Они известны под таким [названием]. Однако *секбанбаши* не считается *яябаши*. Не считаются *яябаши* также *хассеки, сансунджи, загарджибаши* и *турнаджибаши*. Тем не менее всего [*яябаши*] 101 человек. [*Очаг яябаши*] — древний *очаг*. Жалованье их составляет 24 акче. Они носят султан-*сюпюрге*. После того как *яябаши* становится *баш яябаши*, ему дают должность

*кетхюда-бея*. Со временем, когда появились [должности] со званием аги, [*баш яябаши*] стали назначаться *деведжи*. Это лучше. [*Яябаши*] имеют также право поступать на службу в *бёлюк* с [жалованьем] 25 акче. Или же, в виде особой милости, [*яябаши*] становится *чавушем*, а если он попадает в немилость, то назначается *диздаром*. Если угодно всевышнему Аллаху, об этом будет подробно рассказано в восьмой главе.

[*Яябаши*], став положенным образом *баш яябаши*, затем назначается *деведжи*. [*Деведжи*] носят [головной убор] с журавлиным пером. Носят они и перо цапли. Ныне, будучи лишенными звания *деведжи*, они вопреки закону снова становятся *яябаши*, а перо цапли [на головном уборе продолжают] носить. Нет такого закона, чтобы вышедший [из *очага яябаши*] вновь в него вступал. Он не должен ста-
л. 94а новиться членом *очага*, // ибо стал *деведжи*.

*Яябаши* не участвуют в верховом дозоре аги. Они садятся на лошадь [только в дозоре, который несут] днем и по праздникам. Они ездят верхом вместе с *деведжи* и *хассеки*. А с *секбанами* они ездят на лошадях, [когда участвуют в дозоре] вместе с *секбанбаши*. Это законно. Они не принимают участия только в верховом дозоре аги. Другие ездят верхом в дозоре [янычарского аги], потому что [сами] они — аги.

Четыре-пять старых *яябаши* являются казенными *тюфенкчибаши*[22]. Их служба состоит в том, чтобы распоряжаться изготовлением казенных ружей. А еще одна их обязанность заключается в том, чтобы резать [башмаки]-*пабуч*[23]. Расспросив встреченного ими человека, они режут его [башмаки]-*пабуч*, если он не является янычаром. Схватив, они бьют [его]. Они также забирают [выморочное] янычарское имущество и продают его. Они посылают кого-либо вместе с *одабаши* [умершего янычара] за [оставшимся после него] в провинции имуществом, а когда [те] привозят [его], описывают, [сверяясь] с *мюфредат дефтери*, и помещают [вырученные от продажи имущества деньги] в сундук [янычарской] казны, который хранится в ведомстве Эфенди. Они неустанно заботятся о пополнении [янычарской] казны.

*Тюфенкчи* же трудятся над [изготовлением] казенных ружей. Ныне, изготовив ружье, они продают [его]. Прячутся от глаз тех, кто следит за [изготовлением] казенных ружей. А ведь жалованье падишаха получают и деньги на расходы
л. 94б берут // сполна.

Итак, *чорваджи*, которые являются казенными *тюфенкчи*, должны приказать *тюфенкчи*, [работающим] на государственные [нужды], изготавливать казенные ружья так же хорошо, как [изготавливают] их для частных [лиц]. Они обя-

заны следить и наблюдать за этим. Ныне из казны ружей не выдают. Раньше их выдавали новичкам, заступавшим на службу. Они пользовались ими во время похода. Ружей с государственной тамгой[24] не продавали. [Казенные] ружья были даже лучше собственных. Раз в три года посылали какого-нибудь *яябаши* или *бёлюкбаши,* и, если они обнаруживали у горожан, не являвшихся янычарами, казенное ружье, они его отбирали и привозили. Тому, кто не был слугою повелителя, нельзя было пользоваться ружьем. Доставив [отобранные ружья], передавали их казне. В случае объявления похода ружья раздавались по *ода* согласно дефтеру. Ныне же *тюфенкчи* получают от падишаха такое [высокое] жалованье, а ружей не изготовляют. Ружья янычары перестали получать. Не следует выдавать [в таком случае] жалованье [*тюфенкчи*]. А если уж оно им выдается, то они обязаны заниматься казенным делом, как и прежде.

*Бейтульмальджи* нужно сделать крепкое наставление. Они должны следить за лишними расходами аги, *кетхюда-бея* и *баш чавуша.* // Раз в три месяца во время [заседания] Дивана [*бейтульмальджи*] обязан передавать в казну красный и желтый мешки, как это делалось издревле, с уведомлением, что в правление такого-то янычарского аги и при попечении такого-то *бейтульмальджи* набралось столько-то акче. Ныне же [в янычарском *очаге*] 40 тысяч человек, а, в сущности, ни трудов их, ни денег не видно. Был такой Тырнакчи Хасан, [ныне] покойный, заявивший: «Счастливый падишах пожаловал меня в янычары», после которого аги перестали заботиться о казенном имуществе. Что касается сего дела, то [*бейтульмальджи*] обязан стремиться к тому, чтобы казна падишаха была полной. Если угодно всевышнему Аллаху, об этом будет подробно говориться в рассказе о янычарском кятибе и его дефтерах. л. 95а

Итак, на должность *бейтульмальджи* назначается кто-либо из числа *яябаши, деведжи* или *хассеки.* Однако [*бейтульмальджи*] не может быть из числа *бёлюкбаши.*

*Яябаши* поручена охрана бани. Они по очереди охраняют султанскую баню, с тем чтобы, случись там какая потасовка, они ее уняли. А потому янычары смеются над *яябаши,* называя их *хырызмаджи*[25]. Говорят, что они продают *хырызма*[26] у дверей бани. Их еще называют подметальщиками *бёлюка* аги: // они идут впереди аги пешими. Поэтому так шутят. л. 95б

Теперь в этой бане не осталось никакой охраны. И правда, эта шутка достойна осуждения. Однако во время похода янычары, над которыми так подшучивают, сражаются с особым рвением, дескать, *хырызмаджи* так геройски разве сражаются? Вот какая польза аге от этой шутки над *яябаши.* Но нынче, когда в *очаг* проник всякий сброд,— ни шуток [те-

бе], ни доблести на поле брани. Молим мы Всевышнего лишь об одном, чтобы *очаг* [опять] стал таким, каким был прежде, и чтобы древние установления соблюдались.

Обязанностью *яябаши* является охрана [крепостей] во время походов и охрана казны, а кроме того, служба в качестве *нёбетчи* в крепостях. В местах, определенных как место службы *нёбетчи,* [*яябаши*] стоят выше *бёлюкбаши. Бёлюкбаши* являются по отношению к ним *ямаками* издревле. В некоторые установленные места [в качестве *нёбетчи*] приезжают также *секбаны.* В Варну, Азак[27] и Озю[28] оправляются *бёлюкбаши секбанов.* Когда требуется назначить *ямаков* в *ода* [*секбанов*], незаконно назначать кого-либо из других *ода,* только из их собственных. [*Ямаками*] назначают
л. 96а лишь из 34 *бёлюков* [*секбанов*]. // К *яябаши* [в качестве *ямаков*] приставляют [янычар] из *бёлюков* аги, а также [янычар] из [*джемаатов*] *яябаши.* [*Ямаки*] получают свое жалованье раз в год. Не приезжает и один из сотни [*ямаков*], потому что такие крепости, как Родос, Мудон, Корон[29] и им подобные, являются [местом] службы *нёбетчи.* В этих [крепостях служба *нёбетчи*] отменяется, как только начинается поход. [Местом службы *нёбетчи*] остались лишь пограничные крепости.

В эти [крепости] незаконно посылать более 150 человек. Жалованье [для янычар гарнизона] этих [крепостей] следует, отсчитав, посылать сразу же. Ныне же [жалованье для них] извлекают [из мешков] в их [собственных] *ода* и, положив туда неполноценные куруши и обрезанные акче, [вновь] завязывают [мешки]. Если [*нёбетчи*] — из *секбанов,* то *кетхюда йери* записывает *ямаками* своих собственных рядовых, а его кятиб — кого-либо из своих людей, говорят какому-нибудь йолдашу: «Ты — *ямак»,*— а жалованья [для них] не дают. Не выдают [жалованья] даже *чорваджи,* являющемуся *нёбетчи.* Растрачивают его здесь же. Если *нёбетчи* — из числа *яябаши* и *бёлюкбаши, кетхюда-бей, баш чавуш, кетхюда йери* и *мухзыр* записывают [*ямаками*] своих собственных рядовых, поручают [эту службу] им. А жалованье им не посылают. Сами его растрачивают.

[Гарнизонные янычары] имеют одно акче *нафака* в день. И всегда-то посылали лишь половину [этих денег]. Ныне
л. 96б же получают [их] у падишаха сполна, // а им не дают ни акче. Делят между собой.

Все эти места *нёбетчи* и описанные выше *куллуки* предоставляются за взятку. Явившись [для получения их], имеют [при себе] для аги и [других] ага *очага* подношения в виде [отрезов] сукна или [другой] ткани. А те берут. Должно тотчас же покончить с этими подношениями и взятками, которые они берут.

Имеются учрежденные в Румелии *куллуки* в Голосе[30], Родосчике[31], Атине[32] и Мидиллю[33]. Законом установлено, чтобы туда посылали по одному *чорваджи,* если нет похода и если того пожелает *реайя.* Ныне же, хочет того *реайя* или не хочет, [туда] посылают [*чорваджи*], получив с него деньги. Точно так же, в нарушение обычая, куда только не посылают — на разорение страны — *чорваджи,* якобы для того, чтобы созывать янычар для похода. И [они] ездят, разоряя страну.

Нужно, чтобы со всем этим было покончено. Если есть запрос, по желанию *реайи* следует без всяких денег назначать [на *куллук*] какого-либо старого *загарджи* или *секбана,* и он не должен иметь отношения ни к чему, кроме своего *куллука.* Он не должен забирать, как это нынче [делается], имущество [умерших янычар]. Ему не следует вмешиваться в [дела] ревизии[34], потому что от этого больше вреда, чем пользы. Сколько посторонних лиц, дав деньги приехавшему [на *куллук*] *загарджи,* // проникает в янычарскую среду! [Это] л. 97а причиняет вред порядку мира. Если есть какой-нибудь янычар, который притесняет *реайю,* [о нем] следует доложить.

Все эти [*куллуки* даются] *яябаши.* Однако, если [дело происходит] во время похода и [*яябаши*] не окажется в [Стамбуле], а [*куллуки*] эти следует раздать, их нужно дать [другим], [не требуя за это] денег. *Куллуки* Стамбула, находящиеся в [кварталах] Бюйюк Караман, Кючюк Караман, Ходжа-паша и им подобные, принадлежат *яябаши* и *бёлюкбаши.* [Эти кварталы] охраняют они. Во время похода несут охрану *секбаны, загарджи, солаки* и *коруджи,* хотя *коруджи* занимаются этим незаконно. Не следует предоставлять [*куллук*] за взятку, как это делается ныне, чтобы *реайя* не терпела притеснений.

Во время похода все *чорваджи мейдана* Стамбула — из числа *яябаши. Бёлюкбаши* не имеют к этому отношения. Они (*чорваджи мейдана*) ведают выдаваемым всем янычарам мясом. Это также является [их] обязанностью. Ее следует поручать какому-нибудь честному *яябаши.* Не следует, как это ныне [делается], возлагать [эту обязанность] за взятку. Самому [*чорваджи мейдана*] положены две овцы. На большее он претендовать не должен. Когда [ему] выдаются деньги [на закупку баранины], он не может превышать [эту сумму]. И во время похода *чорваджи мейдана* заботится об августейшем войске.

// Обязанность *чорваджи,* который является *махафеджи*[35], л. 97б [такова]: он следит за погрузкой [янычар] в *махафе*[36] нескольких караванов верблюдов, в зависимости от [численности] войска. Он ведает погрузкой больных [янычар]. Если [больной] чувствует себя хорошо, он едет верхом на верблю-

де. Так же [в *махафе*] едут и раненые. Таковы обязанности *яябаши.*

Еще одна их обязанность — сидеть в крепостях. Если [в крепости] есть ага, то его *ямаками* являются его рядовые. Если [в крепости] есть *деведжи* и другие ага *очага,* [*яябаши*] является их *ямаком.* Если [в крепости] сидит *яябаши,* он находится [там] со своими рядовыми. *Нафака* и продовольствие [для этих янычар] выделяется, но нынче из казны [это для них] берут, но самим им не выдают.

Все *чорваджи* участвуют в [сидении] в траншеях. Когда предпринимается марш, они [также] идут [вместе с янычарами]. Когда предполагается поход, для взимания янычарского *сюрсата* в разные места уезжают три *яябаши.* Они привозят за деньги продовольствие для войска. Из каза, куда они приезжают [для заготовки *сюрсата*], они привозят мед, масло, сыры, ячмень и хлеб. Янычарам дается лишь ячмень и хлеб. А мед и масло забирает тот, кто является янычарским сердаром. Если от *реайи* является человек, требующий денег [за продовольствие], [сердар] не велит производить в этом месте заготовку продовольствия. Говорит [так]: «У нас сейчас есть продовольствие, везите его к следующей стоян-
л. 98а ке», и переезжает [на следующую лагерную стоянку]. // И те волей-неволей расстаются с привезенным [ими] продовольствием. А [сердары] становятся обладателями дарового меда и масла. Кроме того, забирают [себе и] деньги на ячмень, взятые у янычар, [тем] беднягам не отдают. Это — великое притеснение.

Пусть прибывающие [для взимания *сюрсата*] *чорваджи* не берут продовольствия сверх положенного. Достаточно того количества, которое могут привезти для [нужд] определенного привала [имеющиеся] при них вьючный верблюд и вьючные лошади. Не отдавать денег за продовольствие немилосердно. Нужно, чтобы [деньги] уплачивались.

*Яябаши,* занимающиеся этим делом, должны быть людьми честными и благочестивыми. Они не должны ничего требовать от *реайи.* Достаточно того, что [*реайя*] кормит их лошадей. Разве что [им] дадут что-нибудь добровольно. Тогда [пусть берут] сколько угодно.

Во время священного праздника по случаю окончания месяца рамазана[37] базары Стамбула охраняют они *(яябаши).* С дюкканов они взимают лишь по нескольку «праздничных» акче[38]. [Владельцы дюкканов] дают [эти деньги] сообразно собственной щедрости.

По закону во время марша какой-нибудь *чорваджи* [должен] ожидать [остальных янычар] чуть впереди, в деревне, лежащей на пути. Пусть это будет *яябаши.* [Заготовка] провианта — [дело] *яябаши.*

Итак, непременным условием является неукоснительное соблюдение упомянутых законов — будь то старые [установления] или появившиеся недавно. Нужно, чтобы не совершалось то, что противоречило бы закону, а именно: [нужно], чтобы эти должности и эти [виды] службы, [предусмотренные] в [янычарском] корпусе, не предоставлялись за взятку. Упомянутый // янычарский корпус — [это] *очаг* людей, л. 98б
[преданных] Аллаху, а иначе, совершенно ясно, не видать побед там, куда они отправляются.

Среди янычарских *яябаши* существует звание *деведжи*. Оно рангом выше [звания] *яябаши*. Однако во время приветственной церемонии [в честь] аги [*деведжи*] приветствуют агу, [находясь] среди *яябаши*, по старшинству. Когда необходимо назначить кого-либо *деведжи*, им становится *баш яябаши*. Законы относительно этого таковы.

Эта должность *деведжи* была учреждена лишь со временем. Во время похода [*деведжи*] распоряжается погрузкой [клади на] верблюдов аги, [а сам он] со своими людьми идет [рядом с верблюдами] пешим. [*Деведжи*] имеют определенные *ода*. Исстари [*деведжи*] было семь человек: *деведжи* являются [*яябаши*] 1-го, 2-го, 3-го, 4-го, 5-го, 46-го и 95-го [*джемаатов*]. Они носят чорваджийский *кече*. Сзади на *кече* у них вместо журавлиного пера перо цапли. Как и положено, со временем *деведжи* назначаются *хассеки*. Одинокого [*деведжи*], как только он становится *баш тугджи*[39], назначают румелийским агой, а *хассеки* не делают. Или, дав [звание] *хассеки*, назначают румелийским агой. Продвижению к [должности] *кетхюда-бея* мешают. После этого [румелийский ага] назначается стамбульским агой. *Кетхюда-беем* не становится.

Далее. Когда покойный султан Мехмед-хан после победы в священной войне против Эгри[40] // возвратился в Стамбул, л. 99а
во время городской иллюминации [по случаю победы] 39-й *джемаат* был также объявлен [*джемаатом*] *деведжи*. [Затем] стало десять [*джемаатов деведжи*][41]. И нынче *деведжи* [имеются] в десяти *джемаатах*. *Джемаат* [*деведжи*] был учрежден издревле. При его учреждении *баш яябаши* был назначен *баш деведжи*[42]. Стоявший [рангом] ниже его стал вторым *деведжи*. Так была установлена должностная иерархия. Милостью [султана] были учреждены три *джемаата* [*деведжи*].

Согласно этой должностной иерархии *баш деведжи* становится *хассеки*, а *баш яябаши* — *деведжи*. Закон таков, и его следует соблюдать. Ныне же *деведжи* назначают того, кто стоит ниже *яябаши*, кого заблагорассудится. Следует поступать по закону, чтобы молодые люди не обходили стариков, занимая более высокое [по сравнению с ними] положение, в то время как те лишены должностного продвижения;

чтобы прислушивались к мнению и опыту, ими приобретенному; чтобы во время походов не было почвы для беспорядков. Необходимо, чтобы это соблюдалось.

*Хассеки* — старые [слуги]. [Их назначают] из *деведжи* вот почему. Случилось это во времена султана Мехмеда Фатиха[43]. Тогда [султан] ездил на охоту вместе с людьми *сек-*
л. 99б *банбаши*. // Они охотились с борзыми на глазах у повелителя. Покойный [султан] страстно любил охоту. Поскольку *секбанбаши* [одновременно] исполняли обязанности и [янычарского] аги и *секбанбаши*, они иногда не имели возможности принять участие в дозоре или охоте, а потому было решено назначить в качестве *хассеки* четырех *чорваджи* из числа старых *яябаши*. Их обязали ухаживать за борзыми и в любое время быть готовыми со своими людьми к охоте. Постановили, чтобы в священной мечети [*хассеки*] находились вместе со стремянными агами[44] по обеим сторонам от повелителя: два [*хассеки*] — с одной стороны и два — с другой. Потому их и назвали *хассеки* повелителя. Они положенным образом становятся *баш* [*хассеки*]. Старшие [*хассеки*] становятся справа [от повелителя], [остальные] — слева. *Солакбаши* находятся справа. Они имеют особую *ода*. [*Солакбаши*] и [*хассеки*] — это не одно и то же. *Хассеки* всего четыре. Один [находится] в 49-м, другой в 66-м, третий в 67-м и четвертый — в 68-м [*джемаате*]. [В последнем] *хассеки* является одновременно и *турнаджибаши*. О том, почему его называют *турнаджибаши*, если угодно всевышнему Аллаху, будет рассказано в своем месте.

Жалованье [*хассеки*] составляет 25 акче. Они носят султан-*сюпюрге*. Позади [их головного убора — перо] цапли.
л. 100а // *Хассеки* рангом выше, чем *деведжи*. Когда *хассеки* принимают участие в походе, ни *деведжи*, ни *яябаши* не могут быть [назначены] сердарами. [Сердаром] назначается кто-нибудь из *хассеки*. Если же [в походе находится] *турнаджибаши* или ему подобный из числа ага [*очага*], тогда *хассеки* не назначают сердаром. Сердаром становится кто-нибудь из упомянутых ага. Из двух *хассеки* сердаром назначают старейшего. Если [янычарский] ага не участвует в походе, *хассеки* в поход [также] не идет. Закона нет. [Что касается янычарских] ага, то им непозволительно идти в поход, если в походе не участвует повелитель. Если угодно всевышнему Аллаху, об этом будет рассказано в своем месте.

[*Хассеки* имеют] особые *ода*. [*Хассеки*] положено возводить в ранг *турнаджибаши*. *Баш хассеки* становится *турнаджибаши*. Происхождение титула *турнаджибаши* таково: когда опять же Его Величество покойный султан Мехмед-хан[45] охотился вместе со своими *секбанами* и *хассеки*, во время [охотничьих] выездов стоящие над *хассеки* присматривали

за самыми лучшими борзыми-*халасджи*[46]. Они же смотрели за аистами, цаплями и [другими] подобными им птицами, предназначенными для дрессировки султанских соколов. Обучив соколов с помощью этих [птиц], они выпускали их в не тронутых охотой местах, // предоставляя падишаху воз- л. 100б
можность любоваться [соколиной охотой]. Тогда не было, как нынче, *тазыджи*[47] и *загарджи* из числа *бостанджи*[48]. Все особые слуги падишаха были янычарами. В то время 68-й [*джемаат*] целиком состоял из *хассеки*.

Однажды неподалеку от падишаха, чуть позади [его], очутилась стая журавлей, а рядом с ним не оказалось никого из *оганджи*[49]. Он посмотрел по сторонам и у кого-то спросил: «Нет ли здесь ястреба или сокола?» — и тотчас же [*хассеки*] из 68-го [*джемаата*] поймал одного журавля. При нем были борзые. Он спустил их, и волею провидения борзая тут же бросилась на журавлей. И когда журавли вприпрыжку кинулись врассыпную, [собака] схватила одного из них. [Пойманного журавля] поднесли священной особе падишаха. Того *хассеки* назначили главным над всеми [другими] и дали ему прибавку в одно акче, а 68-ю *ода*, в которой он состоял, назвали [*ода*] *турнаджи*. Постановили, чтобы каждый, кто становится *баш хассеки*, назначался *турнаджи* этой *ода*. Постановили, чтобы [состоящие в этой *ода*] смотрели за борзыми-*халасджи* и учили их вспугивать [птицу]. И нынче эту *ода* называют [*ода*] *турнаджи*. Их командиров называют // *турнаджибаши*. Ныне эта *ода* также смотрит л. 101а
за борзыми. Однако поскольку [состоящие теперь в этой *ода*] сопровождают падишаха при [его] выездах да, [кроме того], имеются [еще и] дворцовые *оганджи*, надобность [в их службе] отпала. Нынче [деньги] на цепи для борзых [из казны] берутся, однако ни борзых [у них] уже нет, ни на охоту [их] не приглашают. Они держат лишь одну-две никуда не годные собаки для того [только], чтобы говорили, что борзые у них есть.

Итак, упомянутая должность *турнаджибаши* является высокой должностью в *очаге*. В то же время [*турнаджибаши*] — всего лишь один из *хассеки*. [*Турнаджибаши*] возводят в ранг *сансунджибаши*. Им стали давать звание *сансунджибаши* во время [правления] султана Мехмед-хана[50].

Когда из неверной Валахии падишаху доставили трех-четырех хороших борзых и нескольких боевых собак[51], он соизволил спросить, нет ли такой *ода*, где бы за ними ухаживали. В то время из старых *яябаши* не было никого старше [*яябаши*] 71-го [*джемаата*]. Призвали его и назначили *сансунджибаши* с жалованьем 25 акче в день, а его *бёлюк* сделали [*бёлюком*] *сансунджи*. Над теми, кто служил [в этом *бёлюке*], поставили // *сансун кетхюдасы*. Постановили [выда- л. 101б

вать *сансунджи*] хлеб. Когда они отправляются на охоту с боевыми собаками, они надевают длиннополые рубахи. Был дан указ, чтобы они являлись на охоту, держа в руках бамбуковую [палку] с серебряным наконечником. Неподалеку от их *ода* определили помещение для [собак] *сансун*. Для них же отвели *йайлак*[52] над Топхане. И нынче еще этих собак иногда называют «хорошей монетой». Однако за ними смотрят также и *бостанджи*. Хороших собак этой породы везде забирают они. [*Сансунджи* их] не отдают. Поэтому теперь у [*сансунджи*] нет хороших боевых собак. Те, которые есть, скверные.

Между тем нынче [*сансунджи*], как и прежде, берут [деньги] на [содержание] этих собак. А раз так, они должны содержать их. Нужно дать им боевых собак, чтобы при выступлении падишаха мира в поход они вели их перед ним, потому что так [заведено] издревле. Необходимо соблюдать установленное.

[*Сансунджи*] возводят в ранг *загарджи*. Оба этих [звания] появились в одно время. Однако должность *загарджибаши* появилась чуть раньше. // [Должность] *хассеки* же была л. 102а учреждена позднее, [чем *сансунджи* и *загарджи*].

Должность *загарджибаши* появилась вот при каких обстоятельствах: когда *секбанбаши* охотились, им нужны были собаки[53], которые бы искали след [зверя], [а потому] для содержания их один *бёлюк* назначили [*бёлюком*] *загарджи*, поставив [над ними командиром] *чорваджи* [из числа] *яббаши* 64-го [*джемаата*], который был тогда *баш яббаши*. В то время не было *хассеки* и других ага *очага*, из которых [можно было бы] назначить *загарджибаши*. Ему определили жалованье 25 акче в день и сделали его *ода* ту, что состояла из *загарджи*. Постановили назначать *кетхюда-бея* из числа [*загарджибаши*]. [*Загарджи*] поручили смотреть за собаками-ищейками. И нынче они заняты этим. Подобно тому как *секбаны* являются [на охоту] со своими борзыми, [так и] *загарджи*, одетые в длиннополые рубахи, ведут [на поводках] собак-ищеек. Они приобретают для охоты хороших ищеек. Однако с тех пор, как падишахи забросили охоту, большая часть ищеек оставлена без всякого присмотра, деньги же на хлеб, ошейники и цепи [*загарджи*] берут так, слов- л. 102б но по-прежнему ухаживают за собаками. Наконец, // даже за теми, которые есть, они не смотрят.

[Из всех описанных выше] эта должность самая высокая. После нее идет [должность] *кетхюда-бея*. [Все описанные должности] ниже [должности] *кетхюда-бея*. Всем им, вплоть до *хассеки*, [положено] нести *япук*[54] перед [*загарджибаши*]. *Деведжи* и *яббаши* несут перед ним *чултар*[55]. А если необходимо, чтобы перед [*загарджибаши*] шел кто-то из йолдашей в чалме, он должен иметь на голове чалму *сыгма*[56]. То

же и в отношении *кетхюда-бея,* янычарского кятиба, *баш чавуша, секбанбаши* и всех ага *очага.*

А еще одна древняя должность — это должность *солакбаши.* Она очень старая, была учреждена [еще] во времена Йылдырым-хана[57]. [*Солаков*] — четыре *джемаата.* Издревле [в каждом из них] было по 80 человек. Со временем в каждом [*джемаате*] стало на 20 человек больше. Если угодно всевышнему Аллаху, об этом будет рассказано в своем месте.

Когда учреждали *солаков,* ими назначали старых и заслуженных янычарских йолдашей [высокого] роста и [крепкого] сложения. Когда их набралось 80 [человек], постановили назначить [самого] старого из их числа *солакбаши,* // а одного л. 106а
старого *яябаши* поставили над ними [в качестве] старшего *солакбаши.* Когда он умер, было решено назначить [старшим] *солакбаши* [какого-либо] старого [*солака*] из числа [самих *солаков*]. В [каждой] *ода* определили одного *кетхюда* и одного *одабаши солаков.* [Что касается] тех старых *яябаши,* о которых было упомянуто [выше], то один [из них] был [из] 61-го, другой [из] 62-го и третий [из] 63-го [*джемаата*].

*Чорваджи* [*солаков*], исполняя [обязанности] *солакбаши,* назначили для услужения *солакам* [нескольких] своих подчиненных *мютеферрика* и назвали их *солаками-мютеферрика.* Распоряжаются этими *мютеферрика солакбаши.* Мешки [с жалованьем для *солаков*] находятся в их же ведении. *Одабаши* [*солаков*] ничем не отличаются [от *одабаши* в] других *ода.* [Ими] назначаются неженатые. [Среди] *солаков* [же] есть неженатые, [а] есть женатые. [В качестве *одабаши*] назначается старый [*солак*]. Закон таков.

[Имеется] четыре *солакбаши.* На их место не назначают [другого] до тех пор, пока [*солакбаши*] не умрет. Если нужно назначить [нового *солакбаши*], необходимо иметь вакантной должность *диздара* Йедикуле[58]. [Ее] дают *баш солакбаши.* [Но] это не древнее установление. Йедикуле — [это] хранилище падишаха, [и] его должны охранять старые [янычары] вроде *солакбаши.* Получив [эту должность], они [обязаны] отправиться [в Йедикуле] и // охранять [его]. л. 103б

Подобно тому как имеется четыре [*солакбаши*], имеется четыре *кетхюда* [*солаков*]. Положенным образом они становятся *солакбаши.* Тот, кто является *баш кетхюда,* становится [*солакбаши*]. Если он является [*баш кетхюда*] в другом *бёлюке,* [а не в том, куда его назначают *солакбаши*], он [все равно] становится [там *солакбаши*], потому что эти четыре *бёлюка* [*солаков*], по существу, представляют собой одно целое. На его место *кетхюда* назначается самый старший из *одабаши солаков.* Будь это та же самая *ода* или другая, значения не имеет. Эти четыре *джемаата* являются, по сути,

одним целым. Однако, если вакантная должность *кетхюда* появляется в *ода,* [где служит] *одабаши,* это — счастливый случай. Он становится *кетхюда* [в той же *ода*]. Но каждый раз такого не бывает. Однако если должность *кетхюда* освобождается в *ода,* где имеется кто-либо в звании аги, то [*одабаши*] не назначают [*кетхюда*]. Он остается в должности *одабаши.* [В этом случае] никого, кроме [аги], не делают [*кетхюда*].

В каждом *джемаате* имеется три особых *гедика.* Один из них — это должность *одабаши,* другой — должность *кетхюда* и третий — должность *солакбаши.* Таким образом, имеется четыре *одабаши,* четыре *кетхюда* и четыре *солакбаши. Солаки* более низкого, [чем эти], ранга имеют [право] на казенное *чука. Солаки* носят чорваджийский *кече.* У них есть *долама.* Сзади [на их головном уборе] — журавлиное перо. *Долама,* который они носят, [сшит] из атласа и *кемхи*[59]. Их *долама* — это *долама локмалу*[60]. Надевая [*долама*], они
л. 104а просовывают руки в прорези, а // нижнюю часть рукавов подтыкают под свои кушаки. Во время выезда Его Величества повелителя в мечеть [*солаки*], одетые в длиннополые рубахи, несут перед ним лук и стрелы. Более молодые из них шествуют впереди, более старые — позади, ближе к повелителю. Рубахи [*солаков* сшиты] большей частью либо из [ткани] *дюльбенд*, либо из тонкого *беза*, и они длинные. Вот поэтому длинные рубахи называют «солакскими».

Аги и *кетхюда* [*солаков*] прибывают в Диван верхом. При этом [на голове] у них *кече.* Сзади [на их *кече*] — перо цапли. Однако *одабаши* [*солаков*] отправляются [в Диван] пешими. Справа от повелителя движутся аги и *кетхюда* [*солаков*] из определенных [*джемаатов*], слева — также из определенных. Справа шествуют [*солаки*] 62-го и 63-го [*джемаатов*], а слева — 60-го и 61-го [*джемаатов*]. Начальствуют над ними аги и *кетхюда.*

Провинившихся [*солаков*] называют *тимара тезкере*[61]. Их высылают в тимар. Вместо них *солаками* назначают кого-нибудь из *куллукчи,* служащих у аги, потому что звание *солака* является *гедиком.* Их не становится больше. Когда появляется свободный *гедик,* [*солаком*] назначают старого йолдаша, обладающего внушительным видом. Если среди янычар находят какого-нибудь рослого молодца [или] йолда-
л. 104б ша внушительной внешности, // их сразу же делают *солаками,* потому что *солаками* должны быть те, кто обладает внушительным видом и высоким ростом. Низкорослых брать [в *солаки*] не следует. [Назначаемый *солаком*] не должен быть зеленым юнцом, не должен быть безбородым и безусым, потому что *солаки* предназначены для [придания] блеска [свите] падишаха.

Зеленым юнцам быть [*солаками*] незаконно, потому что [*солаки* существуют] для устрашения врага. Их дело — стрелять из лука, владеть рассекающим ударом и обучать тех, кто не умеет [делать это], потому что они [входят] в число телохранителей султана. Они должны [уметь] стрелять из лука и рассекать [врага одним] ударом. Тех из них, кто служил у аги, возводят в ранг *загарджи*. Если же [*солак*] является старым, ветераном, [ему] дается также должность *аджеми чорваджи*. А в случае [особой] милости дается звание янычарского *яябаши*. Однако эти [звания] даются старикам. Старым и искусным в стрельбе из лука по закону положено давать должность *талимханеджибаши*. При назначении [на должность *талимханеджибаши*] ее [дают] мастерам [этого дела]. Закон таков. Ныне же мало того, что эти звания и должности даются другим [лицам],— самим [*солакам*] жалуется звание *коруджи*. Это противозаконно. [*Коруджи*] не является должностью. Звание *коруджи* положено раненым и старикам, негодным к службе.

Когда [кого-либо] необходимо назначить *солаком* в *бёлюк*, // [ему] назначается [жалованье] 15 акче. Закон таков. л. 105а
Во время сражения *кетхюда солаков* и [*солак*]*баши* держат за поводья лошадей падишаха.

Теперь *кетхюда солаков* вопреки закону становятся *отураками* с [жалованьем] 40 акче. Раз в три месяца они получают вместе с янычарами 45 курушей. В старину даже их аги с трудом становились *отураками* с [жалованьем] 40 акче. А ныне даже *кетхюда секбанов* делают *отураками* с [жалованьем] 30—40 акче. Все это противозаконно.

Тем из янычарских йолдашей, которым присваивается звание *солака, гедик* не положен до тех пор, пока они не явят перед [падишахом] своего искусства стрельбы из лука при выезде Его Величества повелителя в святую мечеть. В том случае, когда повелитель выходит из мечети поздно, а *солаков* собралось несколько человек, обычай и закон таков: если есть такой, кто назначен *солаком* из числа *солаков-мютеферрика*,— старый то [человек] или молодой,— он стреляет из лука прежде других. Он считается самым старшим среди них. Затем стреляют из лука [кандидаты на *гедик*] из числа *секбанов*, после них — *сансунджи, загарджи, турнаджи* и *хассеки*. Потом из лука стреляют [те, кто претендует на *гедик солака*] из *бёлюков кетхюда-бея, баш чавуша* и аги. После них, как и положено, из лука стреляют [лица] из числа *яябаши*. // Затем объявляются их *гедики*. Закон таков. Если л. 105б
в числе этих [*солаков*] есть старики из тех, кто служил при аге, они попадают в разряд старших по сравнению с теми, кто прослужил два-три года. Старшинство этих лиц признается и когда они пребывают в звании *солака*. Ведь служаще-

го давно ага знает, соответственно и оказывает [ему] милости. Тем из них, кто имеет *собраман,* положено по 155 акче на расход [под названием] *йака акчеси.* А другим, кто имеет казенную *чука*, положены 60 акче *йака харджи. Мютеферрика* [*солаков*], как и другим янычарам, выплачивают по 12 акче *йака харджи.*

Все *ода солаков* расположены в Новых казармах. Три [*ода*] *мютеферрика* — в Старых казармах, и только 63-я [*ода*] находится в Новых казармах.

Ткани, которые расстилают перед падишахом в городах, лежащих на его пути, когда он направляется в Эдирне, раздают [*солакам*] его *силяхдар* и *рикябдар*[62]. Когда падишах приезжает в местечко под названием Солак Таши, что неподалеку от Эдирне, [им] выдается бахшиш [под названием] *баргир акчеси*[63], а также [бахшиш под названием] *сабун акчеси*[64]. Закон таков. [Обо всем] рассказано.

л. 106а

## // ГЛАВА ШЕСТАЯ

### *рассказывает о том, как строили янычарские ода и кто их соорудил*

*Ода* для [янычар] были построены во времена султана Мехмед-хана, завоевателя Константинополя. Во время захвата Стамбула один *бёлюк* янычарских йолдашей во главе с везиром Махмуд-пашой[1], двигаясь со стороны моря, одержал победу. Проникнув внутрь [городских стен] через ворота Ун капаны[2] и добравшись до места, где нынче расположены Старые казармы, [янычары *бёлюка*] водрузили на этом месте имевшиеся при них знамена. А янычарский ага, которым являлся в то время *секбанбаши,* вместе со всеми бывшими при нем янычарами водрузил свои знамена [там, где расположены ныне] Новые[3] казармы.

Началось строительство упомянутых казарм. Поскольку *бёлюков,* которые [должны были] разместиться в Старых казармах, было мало, сначала построили их. Так как строительство их было закончено раньше, они получили название Старых. Когда они были построены и стали думать над тем, как разместить *бёлюки,* возникли разногласия. [Одни] говорили: «Давайте пустим их *ашчи* так, как распускают лошадей. В какую *ода* они зайдут наугад, пусть та и будет их», а
л. 106б [другие] просили: «Дайте эту [*ода*] нам». // [Тогда] стали занимать *ода* по [собственному] желанию, кому какая понравится. Кто в какую *ода* вошел, та и стала его. Вот поэтому *ода* не имеют порядковой [нумерации].

Затем закончилось [строительство] Новых казарм. По-

скольку они были построены позже [Старых], они получили название Новых. Их заселили так же, [как и Старые]. Они тоже не имеют порядковой [нумерации], потому что из какого *бёлюка* [был] вошедший [в *ода*] йолдаш, тот номер она и получила.

В Старых казармах живут *яябаши,* старейшие [янычары *очага*]. В Новых казармах размещены *бёлюки* аги. Они учреждены не столь давно. Старейшими [*бёлюками*] являются [*бёлюки*] *яябаши. Бёлюки* аги были созданы позднее, после того как во времена султана Баязид-хана[4] аги стали назначаться из числа дворцовых людей.

Когда янычары поселились в Старых и Новых казармах, они [стали] приводить туда найденных ими распутных женщин, и мало того, что там происходили разного рода непристойности,— скольких жен государственных мужей и почтенных людей, приходивших в казармы в злобе на своих мужей, убивали ради драгоценностей, которые на них были! Сколько трупов находили, когда вскрывали водосточные трубы! // Ныне есть такая 54-я *ода яябаши,* которую и до сих пор называют *ода катранджи*[5]. Причина же вот в чем. В их помещениях жила одна блудница. Между тем эту проклятую любил еще кто-то из другого *бёлюка,* а потому двери этой *ода* вымазали дегтем. С того времени эту *ода* стали называть [*ода*] *катранджи.* л. 107а

Когда во времена покойного султана Сулейман-хана дела эти обнаружились, убиенный [впоследствии] Ибрахим-паша[6] изволил предложить падишаху следующее: «А не построить ли нам для них (янычар) посреди *ода* соборную мечеть, [где] они будут совершать намаз? Что, если построить Орта месджиди, перестроить их *ода,* поставить крепкие ворота и назначить *капуджи,* чтобы не пускали [в *ода*] женщин и не разрешали [приносить туда] вино и запретные [вещи]? Что, если не впускать [в *ода*] являющихся в неположенное время?»

[Предложение] это было принято и был издан указ о строительстве [Орта месджиди]. Издали ферман о том, чтобы деньги на это выдавал *шехир эмини.* А на том месте, где [теперь] находится упомянутая Орта месджиди, [раньше] располагалась 13-я *ода яябаши.* Потребовалось убрать ее. // [Однако] они (*яябаши* этой *ода*) выразили желание остаться [на прежнем месте]. [Но затем] они рассудили так: «В конце концов, когда построят ворота, появится *гедик капуджи,* а это — дополнительные полтора [акче]. Нашей *ода* это [сулит] выгоду». И 13-ю [*ода*] убрали [с прежнего места] и присоединили к 11-му *джемаату,* а [янычар этой *ода*] назначили *капуджи* при воротах Адет. *Капуджи* назначили также 2-й *бёлюк* из числа *бёлюков* аги, а к воротам Солак поставили в л. 107б

качестве *капуджи яябаши* 56-го [*джемаата*]. Еще один [*джемаат*] назначили *капуджи* у ворот *мейдана.*

Впоследствии при строительстве священной мечети Шехзаде султана Мехмед-хана[7] *ода* [99-го *джемаата*], который нес службу *капуджи* при [воротах] Каракёй[8], были переведены с места [строительства] мечети Шехзаде, а там, где [*джемаат* заново] разместился, возвели [вокруг] стены, отчего [он] оказался внутри этих стен, а ворота Каракёй — снаружи. Тогда *капуджи* [у ворот Каракёй] назначили [янычар] 73-го [*джемаата*]. К воротам [возведенных] внутренних стен также были назначены *капуджи.* Все это произошло во времена султана Сулейман-хана.

Когда строительство Орта месджиди было закончено, перестроили *ода* и поставили при них крепкие ворота, а [к воротам] приставили *капуджи.* В Старых казармах также ус-
л. 108а тановили ворота, перестроили [*ода*] и // назначили *капуджи* [к воротам, примыкающим к] дому Ферхад-паши, 44-й *бёлюк* аги, а *капуджи* [к воротам] со стороны [мечети] Шехзаде назначили *солаков-мютеферрика* 61-й [*ода*]. К находящимся по эту сторону воротам Мейт[9] в качестве *капуджи* поставили *деведжи* 95-й [*ода*]. Когда [все] было закончено, Его Высочество Ибрахим-паша посетил *ода*, о которых было рассказано. Сначала он заехал в Старые казармы, затем прибыл в Новые казармы и осмотрел Орта месджиди. Он совершил там полуденный намаз и назначил имаму и муэззину жалованье, [которое они должны были получать] от *шехир эмини.*

[Ибрахим-паша] посетил также и *бёлюки* аги, и, когда он зашел в 25-й *бёлюк,* один йолдаш из числа *ашчи,* сын *яябаши,* то есть *кулоглу,* приготовил [ему] чашу сладкого шербета[10] и поднес ее паше. Поскольку Ибрахим-паша вспотел и хотел пить, он выпил много [шербета], а затем осыпал этого *ашчи* милостями и сказал: «Да будет эта *ода* моей!» До конца жизни он заботился об этой *ода.* Тогда она называлась *ода* паши. Затем, во времена султана Мурад-хана[11], повелением Мехмед-аги, бывшего тогда янычарским агой,
л. 108б // эта *ода* была расформирована [и размещена] в четырех [разных] местах, а [на ее месте] построили соборную мечеть, назначив хатибу этой мечети жалованье из [денег] янычарской казны. Из числа янычар назначили *муаррифа*[12], муэззина и *каййыма*[13]. Мало того, что они [получили] жалованье,— за эту службу их освободили [от участия] в походах. За счет янычарской казны купили имаму [этой мечети] дом за 80 тысяч акче и обратили его в вакуф. С того времени в этой мечети проходит пятничная [служба] и возносится молитва во [имя] сохранения державы падишаха. Когда нужно сделать какое-нибудь наставление янычарам, [в эту мечеть] прибывают янычарские аги и здесь наставляют [янычар].

Воистину, с тех пор как Ибрахим-паша установил перед казармами ворота и воздвиг преграду [на пути] проникновения [в них] запретного, *ода* содержатся в таком порядке, что невозможно и передать. Если приходит мать какого-нибудь *кулоглу, шакирд капуджи,* поздоровавшись с ней, спрашивает, каков номер [*ода*], где служит [ее сын]. Он идет туда и вызывает его. Женщинам в помещения *ода* доступа нет, поэтому они очистились от распутниц.

Изготовление *кече* в самих *ода* началось во времена отца султана Сулейман-хана, султана Селим-хана. Он же постановил не отдавать [*кече*] *одабаши* [того янычара, для которого оно изготовлено], с тем чтобы не являлись посторонние люди и, заказав *кече*, // не увозили их в другие места, чтобы л. 109а
под видом янычар не притесняли *реайю*. Постановили никому не выдавать *кече* до тех пор, пока не явится [сам янычар] вместе со [своим] *одабаши*.

Там же изготовляются *кече* для *капуджи*. До тех пор пока у них не будет на руках *тезкере кетхюда капуджи,* им не выдают изготовленных *кече*. Ныне всеми этими вещами несколько пренебрегают. Быть может, следует сделать крепкое внушение, [чтобы все] делали так, как было прежде. *Кече* не должны выдаваться *одабаши*. Нужно хотя бы как следует наказывать [провинившегося] *одабаши*.

Нынче мир сильно испортился. Должно прилагать великое старание для того, чтобы порядку мира не чинилось вреда.

Исстари для обучения янычарских йолдашей стрельбе из лука какой-нибудь *бёлюкбаши* назначался *талимханеджибаши*. Главное помещение *талимхане* для янычар, что неподалеку от казарм, построил покойный султан Баязид-хан[14]. В качестве *талимханеджибаши* поставили *бёлюкбаши*. В те времена 54-й *бёлюк* аги находился в Старых казармах. Так как он находился далеко от *талимхане*, его переместили оттуда и отдали распоряжение построить для него *ода*, примыкающие к *талимхане*, неподалеку от *мейдана*. // Поскольку л. 109б
[освободившиеся] *ода* в Старых казармах находились между 52-м и 56-м *бёлюками* аги, то половину их передали тем, а половину — другим. В Старых казармах нынче нет [таких] просторных помещений, как эти.

Каждый вечер к *талимханеджи* приходили йолдаши и стреляли из лука. [*Талимханеджи*] обучали [стрельбе] не умеющих [это] делать. Они упражнялись так каждый день. Беспрепятственно получали они от государственной казны луки, с тем чтобы, овладев искусством стрельбы из лука, янычары были бы искусны и в стрельбе из ружей. Они проявляли усердие [в этом деле] ради того, чтобы стрелою [уметь] разрывать нечистые тела врагов.

Что же до нынешнего времени, то стоят [теперь] *талимхане* развалившимися, пауки плетут там свою паутину, стоят они заброшенными. Возможно, что уже и сам *талимханеджибаши* стрелять из лука не умеет.

*Талимханеджибаши* — это должность. Она дается мастерам своего дела, чтобы они обучали [янычар стрельбе], чтобы их *талимхане* действовали. [Должность *талимханеджибаши*] была учреждена для того, чтобы обучались желающие [быть искусными в стрельбе из лука]. [Деньги] на расходы [по обучению] выдают из государственной казны, потому что янычары — народ бедный, жалованье у них незначительное. Когда они приходят в [*талимхане*], хорошо бы [их] учить [стрелять] бесплатно, а то сколько стрел могут выпустить за деньги люди, [которые] бедны? Да и кто их будет учить [стрелять], [если стрелять] не умеют сами
л. 110а *талимханеджи*?! // Должность [*талимханеджибаши*] — [для] тех, кто знает это дело. Она дается даже постороннему человеку, если он искусен [в стрельбе из лука].

Во времена султана Селима Явуз-хана[15] из Персии явился некий человек и одержал верх над всеми стрелками *очага*. Когда Его Величество падишах сказал: «Проси у меня, что пожелаешь», тот ответил: «Я хочу [получить] должность *талимханеджибаши*». «Она твоя»,— сказал [падишах] и издал высочайший указ. Янычарские йолдаши долго не соглашались с этим и возражали: «Эта должность принадлежит одному из нас. Мы не позволим дать ее другому». Тогда [им] вновь объявили о том, что [эта должность] безусловно принадлежит этому искусному [в стрельбе] человеку. После того как [султан] соизволил сказать: «Я дал [эту должность] ему. Если среди них есть человек, способный одержать верх над ним, пусть явится», но среди [янычар] не нашлось человека, который одержал бы над ним верх, они волей-неволей согласились с тем, чтобы он стал [*талимханеджибаши*]. Однако они были не согласны с тем, чтобы он носил *кече яябаши*: дали [свое] согласие лишь на то, чтобы он ездил в Диван, [надев] *мюджеввезе*. Некоторое время он входил в свиту Дивана и учил йолдашей стрелять из лука.

После того как он обучил их всем премудростям *талимхане*, один из *солаков* по имени Ландуха Мехмед одержал над ним верх в ударе [саблей] и стрельбе из лука. Когда [Ландуха Мехмед] получил сразу после этого звание *талимханеджи-*
л. 110б *баши*, тот // перс однажды ночью исчез, уехал в Персию. После него те, кто становится *талимханеджибаши*, ездят в Диван в *мюджеввезе*. С того самого времени и стало в обычае [у *талимханеджи*] носить *мюджеввезе*[16].

Однако нынче *талимхане* бездействуют, а деньги на луки и стрелы [из казны] берутся. Нужно привести в действие

*талимхане,* чтобы утром и вечером молодые, опрятно одетые люди все вместе стреляли из лука. С тех пор как это не делается, янычарские йолдаши многое утратили из этого [вида] искусства [стрельбы], и не стало побед там, куда они направляются. Янычарским йолдашам необходимо стрелять из лука.

*Талимханеджибаши* возводят в ранг *зенберекчибаши.* Эти *зенберекчибаши* [существуют] исстари. Их *очаг* был создан во времена покойного султана Мурад-хана Гази[17]. Поскольку в те времена ни пушек, ни ружей не было, большинство янычарских йолдашей стреляло из арбалетов. При обороне крепостей они также пользовались арбалетами. [Самого] искусного в стрельбе из арбалета назначали *чорваджи* 82-го [*джемаата*], а 82-й [*джемаат*] сделали [подразделением] *зенберекчи.* [*Зенберекчи*] обучали йолдашей стрельбе из арбалета. Ныне же, // после того как введены ружья, арбалеты л. 114а
вышли из употребления, а должность [еще] существует. [*Зенберекчибаши*] положено производить в более высокий чин так же, как и *хассеки.* Но теперь [*зенберекчибаши*] сразу же делают *турнаджибаши.* Однако это противозаконно. Они не должны становиться [*турнаджибаши*].

Знать, как обращаться с арбалетом, необходимо. Когда есть ружье, он не нужен. [Однако] нельзя [совсем] забрасывать это дело, потому что в крепостях [арбалеты] нужны. В крепостях неверных они чаще всего имеются. Поэтому все это необходимо соблюдать. Жалованье [*зенберекчибаши*] составляет 25 акче. Он носит чорваджийский *ускюф.* Позади [своего головного убора] он носит перо цапли. В *очаге* это хорошая должность.

После того как [янычарский] ага стал назначаться из числа дворцовых людей и были созданы *бёлюки* аги, когда число людей в них достигло 12 тысяч и слава их возросла, агам было передано в виде вакуфного [имущества] помещение, именуемое ведомством аги. Постановили, чтобы [ага] находился в нем. Арендной платой назначили одно акче в день. И поныне каждый становящийся агой пребывает там, потому что [ведомство аги] — как раз посередине между двумя казармами. К тому же [от него] близко до Дивана. Вот поэтому каждый, кто становится [янычарским] агой, пребывает в этом помещении. Смещенный с должности аги [продолжает] находиться там [еще] три дня. Янычары провожают прежнего агу строем и препровождают [в ведомство аги] нового. Закон таков. // Тогда же [в ведомстве аги] была л. 111б
устроена мастерская.

[Янычарскому] аге определили в качестве имама одного ученого [йолдаша] из числа людей *очага.* Его назначили *яябаши* в одной из *ода.* У него нет особой *ода.* Он остается

в той *ода,* в какой находился [до назначения имамом]. Из числа янычарских йолдашей назначили четыре-пять человек муэззинами и постановили, чтобы они по очереди пять раз в день призывали [янычар] на молитву в ведомстве аги. Главного муэззина, если он является человеком ученым, назначают имамом. Если же он человек неученый, его возводят в ранг *загарджи* и *секбана.* О том, кому предоставляется звание *коруджи,* было рассказано выше.

Те, кто являются имамами аги, не прибывают [в составе свиты в Диван][18]. Во время шествия, когда [имаму аги] положено ехать верхом, он надевает тюрбан, какой носят муллы. Однако [в отличие от муллы имам аги] носит накидку из грубого сукна с бахромой. Закон таков. Он исполняет обязанности имама аги пять раз [в день]. [Имам янычарского аги] не участвует в походе, если ага не отправляется в поход. Закон таков. Упомянутая должность дается кому-либо из *яябаши.* [Янычар] из *бёлюков* [имамами] не назначают. Если кто-либо из *бёлюкбаши* является человеком ученым, его [сначала] делают *яябаши,* а затем уж имамом. Хотя должность имама [аги] не древняя, однако это — хорошая должность [в *очаге*]. Имаму положена целая овца. Будучи
л. 112а лицом, близким к аге, // [имам] увеличивает число [янычар, находящихся в его подчинении]. [Его янычары] охраняют виноградники Стамбула, тянущиеся до хассов. Это установленные для них *куллуки.* Имамы аги не смещаются с должности, разве что [кто-нибудь из них] попросит звание *деведжи.* В этом случае оно [им] дается. Закон таков.

Когда число янычар увеличилось, то и число *солаков,* хотя их [должно быть] по 80 человек [в *джемаате*], довели до ста. [В каждом *джемаате*] их стало на 20 [человек] больше. Число [*солаков*] возросло [еще] во времена султана Сулейман-хана. Так как [*солаки*] необходимы для [свиты] падишаха, [чтобы шествовать] впереди [него],— а они являются большим украшением [шествий],— число их довели [в *джемаате*] до ста, сделав его законным. С того времени [это звание] стало *гедиком.* До тех пор пока кто-либо из [*солаков*] не умрет, его место другому не дается. *Солаками* делают не более 400 человек. Так — согласно закону.

Итак, необходимо соблюдать вышеупомянутые законы. Не следует предоставлять [должности] не по закону, с тем чтобы радовались души создавших эти законы падишахов и святых людей, посвятивших себя Аллаху. Когда священный взор падишаха незримо обращен на воинство ислама, его победы и успехи действенны и несомненны.

## ГЛАВА СЕДЬМАЯ

*повествует о том, кто такие стамбульские аги, как они продвигаются по службе и в чем заключаются их обязанности*

Издревле начальником *аджеми огланов* и их *яябаши* является стамбульский ага. Его жалованье составляет 40 акче. // С давних пор его собственный *бёлюк* — нечто вроде л. 112б
*джемаата*. Ныне в нем семь-восемь тысяч человек. Поскольку [число янычар в нем] велико, его [*джемаат*] разделили на девять *бёлюков*, для того чтобы легче было разыскивать и учитывать [людей] в *бёлюке*. Ныне [имеется] девять *бёлюков*. [Стамбульские аги] носят, как и *секбанбаши, мюджевевезе*. [Стамбульского агу] возводят в ранг *яябея*. В руках [стамбульского аги] находятся все деньги, расходуемые на суда и их оснащение, на [работы] по конопачению тех судов, которые предназначены для доставки дров. Он производит проверку огланов, находящихся на судах и в *ода чорваджи*. Он определяет [на] службу *аджеми чорваджи*. Когда необходимо сместить с должности [*чорваджи аджеми огланов*], это делается на основании его *тезкере*. Он ведает использованием *аджеми огланов* [на работах] и их воспитанием. Спрашивается с него.

Когда необходимо зачислить на службу [*аджеми оглана*], это делается на основании *тезкере* [стамбульского аги]. Когда нужно вычеркнуть из дефтера [имя] сбежавшего из *ода* или с судна [*аджеми оглана*], это делается на основании его *тезкере*. Обо всем хорошем и дурном в делах, предписанных *аджеми* [*огланам*], знает он. Спрашивается с него.

Таким образом, стамбульские аги являются уполномоченными лицами падишаха. Стамбульские аги должны быть людьми честными и благочестивыми. Это должны быть люди старые, опытные в делах, сведущие в работах. До тех пор пока известно, что они честны, // их не следует смещать с л. 113а
должности, чтобы они, будучи осведомленными в делах своего *очага*, соответственно и действовали. [Стамбульские аги] обязаны набираться опыта, [когда они] длительное время пребывают еще в должности анатолийского и румелийского аги.

Во времена султана Сулейман-хана, когда *аджеми огланов* было 4000 человек, дед сего раба, Сакка Махмуд, состоял стамбульским агой. В его распоряжении было 72 судна для перевозки дров и лошадей. Отслужив девять лет стамбульским агой, он вышел в отставку и стал *яябеем*. Располагая [всего лишь] 30 000 акче, он не был в состоянии вбить гвоздь, чтобы подновить себе дом. Он так управлял *аджеми*

*огланами,* что о нем говорят и поныне. Теперь же, когда каждый год появляется новый [стамбульский] ага, [никто из них] не довольствуется и ста тысячами [акче] за три-четыре месяца. А в прежние времена [стамбульские аги] хранили добро падишаха. Ныне же и внимания [на это] не обращают, приговаривая: «Должность — все равно что салфетка для рук. Долго при нас не будет», и тем лишь [и занимаются, что] поправляют свои дела. Никто не следит [за теми, кто занимает] должности падишаха. [Стамбульские аги] расхитили казенное добро. Это относится и к *чорваджи.*

Имеется 30 *чорваджи* [*аджеми огланов*]. Все они — люди совсем молодые. Будучи молодыми людьми, они, ради того,
л. 113б чтобы их назначили *яябаши,* // и расхищают казенное добро. *Яябаши* должен быть человеком старым. Не должно назначать [*яябаши аджеми огланов*] *баш загарджи* за взятку, взяв с него деньги. А когда нужно произвести в [*яябаши*] кого-либо из *солаков,* следует давать [это звание] старым людям, с тем чтобы они хорошо командовали своими людьми, чтобы старались ради [пользы] мусульманской казны.

Итак, стамбульские аги должны следить за [*аджеми огланами*], находящимися как при домах пашей[1], так и в *очагах* других мест. Не следует сразу же отдавать во дворец огланов, не прошедших службу на судах, чтобы по зачислении их на службу они не уклонялись от похода, в который записаны. [Стамбульские] аги должны следить за этим.

Во времена султана Сулейман-хана, когда Сакка Махмуд был стамбульским агой, Рустем-паша[2], бывший тогда великим везиром, послал [однажды] оглана, подметавшего мусор в его доме, за каким-то делом к стамбульскому аге. В это время упомянутый ага, в малом тюрбане, сидел на тахте[3] поблизости от своего дома. Оглан, выросший при доме сановника, не знал в лицо стамбульского агу. Жалованье [за него] получал *бёлюкбаши.* Увидев [стамбульского агу] в малом тюрбане [и не зная, кто это], он не выказал ему знаков
л. 114а почтения, положенных тому как аге, // и спросил у него самого, где находится дом аги. [Стамбульский ага] со словами: «Ну, давай я покажу тебе дом аги» — проводил его к [своему] дому, а показав, отправил [оглана] на *мейдан.* После расспроса стало доподлинно известно, что он служит при доме Рустем-паши. [Стамбульский ага] сказал так: «Если бы ты был настоящим [*аджеми огланом*], если бы ты не был шельмой, [живущей] при доме сановника, ты бы знал своего агу. Оглан, не знающий своего аги! Если такой станет завтра янычаром, он опять, не ожидая [отправки] в *ода,* будет подыскивать дом [какого-нибудь] сановника, цены падишахова *дирлика* знать не будет, ради жалованья в поход не пойдет». После того как [ага] сказал [это], оглану [назна-

чили] 80 ударов палкой, а наказывая, приговаривали: «Знай своего агу!», а [затем] отослали [служить] на судно для перевозки лошадей.

Когда весть об этом дошла до дома паши, он послал [своего] человека на выручку [оглану], [однако] вместо него [Рустем-паше] прислали трех или четырех [других] огланов, а того не отпустили. И [только] после того как тот принял участие в нескольких походах и испытал тяготы корабельной [службы], его отослали во дворец паши с такими словами: «Вот теперь ты узнал, что такое лишения корабельной [службы], запомнил своего агу. Иди и служи снова [на прежнем месте]». И ныне нужно поступать так, как [о том] рассказано.

Когда необходимо зачислить огланов на службу, следует, поступая по справедливости, составлять *тезкере* на старших [огланов]. // Издревле огланы не заступали на службу до тех л. 114б
пор, пока не появлялся ферман падишаха, а он не издавался до тех пор, пока стамбульские аги не представляли *тезкере.*

Однажды, когда ремонтировали акведук,— а [было] это во времена султана Сулейман-хана — [султан] соизволил посетить эти работы и издал ферман о зачислении на службу трех огланов. Бывший тогда стамбульским агой Сакка Махмуд выступил вперед и сказал: «Воля падишаха, но есть два оглана, которые старше этих трех. Если заступят на службу эти, а те останутся [*аджеми огланами*], это будет для них обидой, несправедливостью». Тогда [султан] сказал: «Мой *лала* говорит правду. Он — замóк *очага*, а ключ от него — вывод на службу — в моих руках. Он знает, кто из них старший, а я ведаю зачислением на службу» — и зачислил на службу также тех двух огланов, назначив их старшими.

Не пройдя и нескольких шагов, [султан] тайно послал [для дознания] одного из своих *капуджи.* Когда у тех огланов спросили, действительно ли те два оглана, которых стамбульский ага назвал старшими [по сроку службы], старше тех трех огланов, которым оказал милость повелитель, то оказалось, что [стамбульский ага] сказал правду. Тотчас же
аге было послано [в подарок] почетное платье. // Так как слова [аги] оказались правдой, [султан] соизволил произнести л. 115а
[следующее]: «Если бы в твоих словах обнаружилась ложь, не сносить бы тебе головы».

Вот как в прежние времена падишахи все проверяли, чтобы по небрежению не чинилось вреда порядку мира. В *очаге,* к которому будет такое внимание, аги станут прилагать [в делах] все возможное старание. В те времена и янычары, и *аджеми огланы* везде, где бы они ни оказывались, несли свою службу [как положено]. Ныне же нет ни огланов,

ни службы. Место умерших по большей части заняли малолетние и *саплама*. Какой службы от них ждать? Нет никого, кто став [*аджеми огланом*] положенным образом, был бы годен для службы. Таких меньше самого малого. Как гласит арабская поговорка: «Столь редкий, что будто его и нет».

Итак, не следует делать *аджеми огланами* никого, кроме [набранных по] *девширме* и *кулоглу*. Необходимо упразднить всех *чырагов* аги. Согласно древнему закону, нужно прилагать старание к тому, чтобы в работе находились 72 судна. Следует хорошенько следить за состоянием инструментов там, где конопатят [суда], ведь есть *реисы* этих судов и они получают жалованье от *шехир эмини*. Сколько расхищается добра падишаха, [предназначенного] для обеспече-
л. 115б ния плавания судов! // Никто [на них] не служит.

Если стамбульский ага окажется человеком честным, его не следует смещать. Если, будучи человеком честным[4], он доведет число огланов до прежнего и увеличит его, следует оказать ему почесть, [назначить] *яябеем*. Такому [человеку] следует дать хороший *бейлик*.

*Аджеми чорваджи* возводят в ранг янычарских *яябаши*. Они становятся также *сипахи* с [жалованьем] 20 акче. В виде особой милости [*аджеми чорваджи*] назначают *чавушами*. Если, будучи *баш яябаши*, [такой человек] окажется стар, то [в виде особой] милости его делают румелийским агой. Нынче [*аджеми чорваджи*], вопреки закону, производят в *коруджи* с [жалованьем] 25 акче. [Но] и этим не довольствуются. Ни за что ни про что став румелийским агой, [еще] вечером говорят: «Нас назначили румелийским агой»,— а на следующий [день их уже, глядь,] сделали *отураками* с [пенсией] 40 акче. Совсем недавно [нынешний] анатолийский бейлербей[5], в бытность свою агой, назначил одного [человека] *отураком* с [пенсией] 60 акче. Да ниспошлет свою милость Господь всевышний тем, кто заботится о казне падишаха!

Анатолийского агу возводят в ранг стамбульского аги. Ни того ни другого незаконно [совсем] отстранять [от службы]. Когда по старости их необходимо обеспечить пропитанием, следует дать [стамбульскому аге] должность *яябея*. Или же, согласно древнему закону, следует дать ему звание *чавуша*[6]. А нынче стамбульских ага делают *отураками* с [пенсией] 100 и 80 акче. Это противоречит закону.

л. 116а // Согласно древнему закону, румелийским агой назначался кто-нибудь из тех, кто имел звание *баш яябаши*. [Румелийским агой] становился также кто-нибудь из тех, кто имел *гедик аджеми баш яябаши* или кто-либо из *деведжи* и *хассеки*. Ныне же мало того, что троих *шакирдов* из ведомства Эфенди вопреки закону сделали *секбанами*, несмотря на то что они [простые] янычары, носящие *кече*,— одного из них

сразу же назначили румелийским агой. Само по себе это в высшей степени незаконно. Такие вот противные [закону] дела и становятся причиной разорения страны и смут в войске.

Итак, следует исполнять все, что предписано для [янычарского] корпуса, ибо [только] при соблюдении положенного искоренится в мире [дурное].

Стамбульских ага производят в должность *яябея*. Издревле в [подчинении] *яябеев* [находятся] 14 *бейликов*. Вместе с [солдатами] *пияде* [*яябеи*], как рассказывалось выше, принимали участие в походе. По возвращении из похода жалованье [*пияде* выплачивать] прекращали и вместо двух акче [походного жалованья] им давали в обработку поля и *чифтлики*. К упомянутым *пияде* было причислено 12 тысяч человек. В свободное от похода время [их] по тысяче человек в месяц доставляли в Адмиралтейство и заставляли [работать][7]. Они получали // за свою [работу] плату в зависимости от типа судна. Они служили за эту плату. Во время похода [им] поручали службу *силяхоров*[8]. В перерывах [между службой солдаты *пияде*] были свободны. Никто не вмешивался [в их дела]. Однако обязанностей у них было много. Штрафы за провинности тех, кто находился в распоряжении [*яябеев*], принадлежали [последним]. Земельный надел умершего [солдата *пияде*], согласно закону, [*яябеи*] продавали его детям и родственникам. [*Яябеи*] исполняли свои обязанности до самой смерти. л. 116б

Впоследствии, во времена султана Мурад-хана[9], всем известный Бехрам-паша, по имени Румбеги-оглу[10], предложил: «Освободите тимары, *чифтлики*, виноградники и прочие [земли] этих *пияде* от статуса *пияде*. [За это] я каждый год буду одаривать падишаха казной, равной доходу [от] упомянутых *бейликов*». Когда беи не согласились [с этим], Бехрам-паша пригласил их [к себе] и сказал [так]: «Это же выгоднее для вас. Давайте учредим [на землях *пияде*] *мютеферрика-бейлики*[11] [с доходом] в 70—80 тысяч акче. Ведь как только *пияде* не станет, вы будете свободны от своей службы». Так он заново создал 14 *бейликов*, а доставшиеся [ему] *чифтлики пияде* превратил в свой *ильтизам*[12] и распоряжался [им].

Таким образом, то, что было хассами [султана], было //разрушено, а так как *бейлики* [*пияде*] превратились в *мютеферрика-бейлики*, нынче каждый такой *бейлик*, [владение которым не связано] с участием в походе, лучше всякого *бейлербейлика*[13]. Службы никакой, походов никаких. [Каждый держатель *мютеферрика-бейлика*] имеет при себе по три-четыре *йазу*[14] и не идет в поход, даже если в поход отправляется сам падишах. л. 117а

Нет другой такой должности, подобной [должности] упомянутых *яябеев,* которая не была бы связана с походной службой и при которой получали бы ежегодно со своих тимаров по три-четыре юка акче и пользовались бы ими пожизненно.

Итак, когда существовала служба [солдат] *пияде,* Адмиралтейство процветало. Они занимались изготовлением пушечных форм, литейным делом в Топхане, работали в Адмиралтействе. Ныне же из-за незначительной [суммы] акче [солдат] *пияде* не стало, а *ильтизамы* захирели. Некоторые из [земель *пияде*] стали тимарами *менсух*[15], а половина их стала зеаметами *яябеев.* Древний закон изменен и нарушен.

Поскольку эти *бейлики* стали очень привлекательны, [ибо] смещений нет, походов нет, в то время как [беев] санджаков *атлы*[16] часто меняют и назначают других, *секбанбаши,* оказавшись в худшем положении, заявили: «Нам не нужны сан-
л. 117б джаки *атлы.* Мы тоже хотим *бейликов пияде*», // и между теми и другими возникла распря. Рассудили так, что, раз стамбульские аги спорят и говорят: «Наш удел — санджак *пияде,* а ваш — санджак *атлы»,* — пусть делят поровну: по мере появления [вакантных] *бейликов* половину их пусть забирают [стамбульские аги], а половину — [*секбанбаши*]. Установили между ними такой порядок: один вакантный [*бейлик*] дают *секбанбаши,* а другой вакантный [*бейлик*] — стамбульским агам. Таким образом прекратили раздор.

[Одни] утверждают, что упомянутые [солдаты] *пияде* появились во времена покойного Орхана Гази[17], а другие говорят, что их набрал во времена Гази Мурад-хана кади Биледжика мевляна Кара Халиль[18].

Надлежит проявлять уважение к древнему установлению, ибо закон относительно [солдат *пияде*] появился сразу же после образования вилайета[19]. Он не отменен, и его следует соблюдать.

Один из *бёлюкбаши аджеми огланов,* то есть главный над старшими [*аджеми огланами*] в *ода,* становится *ашчи.* Выше его [рангом] является *аджеми чавуш,* еще выше — *аджеми кетхюда.* Они командуют *аджеми огланами.* [Все] они носят *кече* без *юнлюка,* на месте *ускюфа* у них бумажная [кайма]. На месте [знака] ранга у них нет изображения
л. 118а ветви, а на бумажной [кайме] — орнамента, // [достаточно] и *кече,* потому что им предстоит стать янычарами. Поэтому *ускюф* на *кече аджеми огланов* — бумажный. По выходе их в янычары [на *кече*] появляется вышивка в виде ветви, которую изобрел *халифе* Ак Шемседдина[20]. Это — отличительный [знак] янычар. Став янычарами, [*аджеми огланы*] украшают свои *кече* такой вышивкой.

[*Аджеми кетхюда*] не имеет [на своем *кече* изображения

ветви], потому что *кетхюда* производят в *секбаны* и *загарджи*. Ныне же есть обыкновение назначать его *аджеми чорваджи*. Это противоречит закону. Не положено давать ему какое-нибудь иное звание, кроме звания *секбана* или *загарджи*.

Тот, кто является [*аджеми*] *кетхюда*, должен быть человеком старым и умудренным в делах, чтобы знал огланов, находящихся на судах и в *ода*, и командовал ими. [*Аджеми кетхюда*] не следует часто сменять в должности[21], потому что, если он человек честный и старый, то вызывает страх даже у *аджеми яябаши*. Он знает, кто из *аджеми* огланов на месте, а кого нет. Его боятся потому, что он выдает *дестур* огланам, находящимся в его *бёлюках*. Если установлено, что [*аджеми кетхюда*] нерадив и проявляет небрежение [в делах], его следует перевести в [рядовые] янычары, а стоящего ниже его [рангом] назначить *кетхюда-беем*.

// *Аджеми яябаши* поручена служба по присмотру за дво- **л. 118б**
ром, где конопатят [суда], управлению вверенными [ему] судами и взвешиванию дров во [дворе] Дивана. Каждый день в Диване какой-нибудь [*аджеми*] *чорваджи* распоряжается огланами-конюхами. Он бьет затеявших ссору [*аджеми огланов*]. Еще один *чорваджи* под присмотром эмина занимается взвешиванием дров. Он распоряжается *хаммалами* и, составив [на них] дефтер, берет [из казны] полагающиеся им деньги. Еще один [*чорваджи*] ездит за гвоздями в Самоков[22]. У [этих *чорваджи*] есть и другие подобные этим обязанности. О них рассказывалось выше.

Эти [*чорваджи*] непременно должны проявлять справедливость. Если [при исполнении] упомянутых обязанностей они поступают по справедливости, им следует оказывать милость. Если же [по их вине] произойдет [какой-нибудь] ущерб, следует отстранить [их] от службы [и] больше не допускать в *очаг*.

## ГЛАВА ВОСЬМАЯ

### *рассказывает о янычарских кятибах, их обязанностях, а также о прочих кятибах*

Янычарские кятибы входят в разряд высокопоставленных [лиц янычарского] корпуса. Они являются эминами падишаха. Падишах хранит у себя дефтер [янычарского кятиба]. Занимающий эту должность не имеет жалованья [от казны]. [Раз] в три месяца он получает одно акче за каждого человека [янычарского корпуса]. При [каждой выдаче] жалованья [янычарам] *халифе шакирдов* собирает эти [деньги] с

л. 119а *одабаши.* // Это и является жалованьем [янычарского кятиба]. [Янычарский кятиб] имеет также [в своем распоряжении] суда, являющиеся вакуфной собственностью. Право [пользоваться] каждым из них покупали за 40 000 акче. После окончания срока аренды [право пользования] продают другому. Закон таков.

[У янычарского кятиба] имеются *зифтчи.* [Их] не записывают в поход и взимают [с них] по 500 акче в год. *Зифтчи* имелись также у [янычарского] аги и *кетхюда-бея.* [*Зифтчи*] распорядился упразднить Халиль-ага [1], занимающий [пост янычарского] аги при султане Ахмед-хане. Отказавшись от собственных *зифтчи,* он приказал [сделать это] и другим. Другие ничего не могли возразить, ведь *зифтчи* Эфенди [также] были упразднены. И действительно от них необходимо было отказаться, потому что аги каждый год отправляются в поход, а [*зифтчи*] не идут. [Звание *зифтчи*] было просто предлогом, [чтобы не идти в поход]. Гораздо лучше упразднить [*зифтчи*].

Не следует допускать до службы на судах аги никого, кроме *аджеми огланов.* То же самое и в отношении судов [янычарского] кятиба, потому что если на них идут [служить] янычары, то [им] представляется, что и в поход идти не надо. Если [на судах] такие есть, то их [должно быть] немного. Если на судах [янычарского] аги, *кетхюда-бея,* [янычарского] кятиба и *секбанбаши* имеется 30—40 янычар, им и следует там оставаться. Ныне же их стало довольно много. Большинство *реисов* [этих судов] стали *коруджи.*

Тот, кто является янычарским кятибом, должен быть честным и благочестивым человеком. Он обязан основательно
л. 119б знать все, что имеет отношение к дефтерам. // Ему следует также знать все относительно [янычарского] корпуса. Он не должен получать свою должность за взятку. Он должен быть человеком...[2] таким, чтобы жил на свои доходы и довольствовался одним акче *калемийе* [3] с человека, а другими делами не занимался. Найдя такого кятиба, нужно назначить его на службу. Не следует часто смещать с должности [янычарских кятибов], выказавших свою честность. Аги не должны утеснять [янычарских кятибов], которые честно блюдут древний закон. Честно занимаясь [каждый своим] делом, они не должны завидовать друг другу. Если [янычарский кятиб] делает что-нибудь, противоречащее упомянутым законам и правилам, он должен быть соответствующим образом наказан. [Должность] янычарского кятиба — это должность, [существующая] издревле.

Янычарский дефтер обновляется раз в три месяца. В ведомстве Эфенди имеются сундуки. В них хранятся дефтеры со времени султана Сулеймана по нынешнее. Старые дефте-

ры хранятся во Внешней казне[4]. Когда ими перестают пользоваться, когда не остается [в живых] тех янычар, что [записаны в них], дефтеры передают во Внешнюю казну. Они хранятся там. Однако ныне, из-за частой смены [янычарских] кятибов, большинство этих дефтеров утрачено. Но дефтеры времен султана Селима[5] имеются.

Ныне // дефтеры по-прежнему обновляются раз в три ме- л. 120а
сяца. [Выплата] жалованья [янычарам] происходит четыре раза в год, [начиная с месяца] мухаррема: это [жалованье] *масар, реджедж, решен* и *лезаз*. Для записи его сначала было назначено 15 *шакирдов*. Когда же число людей [в янычарском корпусе] увеличилось, когда *аджеми огланов* и янычар стало много, потребовалось больше и кятибов, а потому ими назначили 40 человек. Нынче их не 40, а 70—80 [человек]. Некоторые стали *шакирдами* ради того, чтобы не ходить в поход, потому что [*шакирды*] не принимают участия в походе до тех пор, пока [в поход] не отправляется [янычарский] ага. Когда ага уходит в поход, остается несколько *шакирдов*, чтобы писать дефтер *аджеми огланов*. Но с ними остаются и многие другие [*шакирды*]. [В поход] не идут. Никакого ущерба своему жалованью не имеют: под тем предлогом, что они *шакирды*, получают его сполна. Даже если и идут в поход, то в траншеях не появляются. Обязанностей у них нет [никаких], только числятся [в походе]. По этой причине *шакирдов* стало много. Не следует, чтобы их было более 40 человек.

[*Шакирдами*] становятся положенным образом. Главного [*шакирда*] называют *баш шакирдом*. Стоящего [рангом] ниже его называют *бейтульмаль кятиби*. Дефтер янычарской казны составляет он. Он делает записи. Дефтер [янычарской] казны хранится в ведомстве Эфенди. Стоящего рангом ниже [*бейтульмаль кятиби*] называют *шакирд халифеси*[6]. Все трое [назначаются] из числа янычар. Нынче все они становятся *секбанами*, [в то время как] незаконно им быть *секбанами*. Писать дефтеры // заставляют этих *шакирд хали-* л. 120б
*феси*.

Желающий стать *шакирдом*, уплачивает 300 акче [в виде] платы за «продвижение». Еще 300 акче он дает Эфенди. Какое-то время [просящий звание *шакирда*] участвует [в церемонии] приветствия Эфенди, когда тот возвращается с Дивана. Дефтеры [пока] не пишет. Затем он учится правилам [составления] дефтеров, после чего ему разрешают составлять копию дефтера, который вручается *одабаши* для [проставления отметки] *ресид*. Некоторое время ему не разрешают делать ничего другого. Затем, когда он становится старше и приобретает [необходимый] навык, ему дают писать дефтер, выдаваемый *мукабеледжи* и называемый *мюкеррер*, то

есть копию подлинника, составляемого заново. Какое-то время он составляет [копии], а впоследствии, когда он станет совсем старым, ему поручают писать подлинник.

Когда ему дают писать подлинник, он записывает в дефтере имеющиеся *бёлюки*, а также имя [*шакирда*], составлявшего этот [дефтер]. Если в [составленном] дефтере имеется хоть какая-нибудь лишняя запись или добавление, спрашивается с составлявшего [дефтер] *шакирда*, [в таком случае] его наказывают, потому что этот составляемый подлинник переписывается с подлинника, которым пользовались при [выплате] предыдущего жалованья. В нем содержатся записи, [сделанные] рукою самого Эфенди, относительно заступивших на [янычарскую] службу огланов, пожалованных прибавок,
л. 121а [предоставленных] званий *коруджи* и *отураков*. // Все, что имеется в этом дефтере, переписывается в новый подлинник. Он является беловиком.

Если [имеющий жалованье] четыре акче получает прибавку в одно акче и становится [обладателем жалованья] в пять акче, если [имеющий жалованье] семь акче становится, получив прибавку в одно акче, [обладателем жалованья] в восемь акче, он заносится в новый дефтер в конце [списка тех], кто получает [жалованье] восемь акче, и вычеркивается из [списка] получающих семь акче — вносится в новое место [дефтера]. В новый дефтер [эти записи] не вносятся без проверки Эфенди. Что касается [нового дефтера], то сличение его [со старым] не производится до тех пор, пока он не будет полностью закончен. Тогда Эфенди уже не вносит записей в [дефтер], который будет сличаться [с новым].

Итак, какова бы ни была запись, она вносится в старый дефтер, потому что новый дефтер сверяется с ним. Когда составляется [новый] дефтер, следует быть внимательным к старому, потому что янычарские дефтеры — это море. [Уже] после сличения нового дефтера [со старым] в него вносят [новые] записи.

Нынче дефтеры уже не составляются [так], как [это] было прежде. Раньше подлинники янычарских [дефтеров] и подлинники дефтеров *аджеми* [*огланов*] не писал никто, кроме 12 *шакирдов*, занимавшихся перепиской [этих] дефтеров. Писали к тому же и имена тех, кто составлял дефтер. [*Шакирды*] занимались лишь *бёлюками*, которые им поручались, так что, если в том дефтере обнаруживалась какая-нибудь приписка, спрашивалось с них.

Нынче эти [дефтеры] не проверяются. Необходимо про-
л. 121б вести их проверку, потому что в этих дефтерах // нынче такое творится, что невозможно и передать. [Дефтеры] дают любому оглану. Не говорят, старые [это дефтеры] или новые. Не записывают даже, что выдали [дефтер].

Когда переписывается [дефтер], нужно, чтобы был принесен подлинник и чтобы его переписывали четыре-пять человек. Этот подлинник должен переписываться в присутствии *баш шакирд-эфенди,* [потому что *шакирды*] легко вписывают имена в разряд [получивших] прибавку и в разряд *бедергяхов,* подделывают записи. [Таким образом] какой-нибудь человек вдруг сразу попадает в разряд *коруджи.* После [получения им] одного-двух жалований они делают в старом дефтере приписку о [пожаловании этому человеку] звания *коруджи* особой милостью. Вот так тот и становится *коруджи.* То же самое и со званием *отурака.*

Мало того — если [*шакирды*] не могут сделать [кого-либо] сразу янычаром или же вписать в число получающих восемь акче того, кто [имеет жалованье] семь акче, или же сделать приписку о [назначении] прибавки, они, подделав запись Эфенди, записывают полтора акче, в случае если прибавка Эфенди составляет одно акче, если она составляет полтора акче, записывают два акче, а если [прибавка составляет] пол-акче, записывают одно акче. Совершая подобные вещи, они приносят такой вред дефтерам падишаха, что невозможно и передать. Какого-нибудь молодого человека, отец которого и понятия не имеет о янычарской службе, записывают в дефтер сразу же с [жалованьем] в семь-восемь акче. А когда он является в свою *ода,* никто не интересуется, каким образом он ни за что ни про что стал янычаром. И внимания не обращают, подумаешь, мол, одним йолдашем больше.

Раньше же о йолдашах, прибывавших [в *ода*] положенным образом, // спрашивали: «Кто он — *кулоглу* или из *девширме*, что заступает на службу?» Если [новички] зачислялись на службу положенным образом, их принимали, [а] если неположенным — не принимали. Говорили так: «А если ты завтра затеешь драку и тебя доставят к аге или же попадешься как-нибудь [иначе и тебя] доставят к аге и тот скажет — почему его приняли? Нам наши головы дороги» — и не пускали [в *ода*]. Ныне же пускают сразу, не спрашивая. л. 122 а

Итак, янычарским кятибам нужно быть внимательными в этом отношении. Следует приказать [янычарскому кятибу] хорошо содержать дефтеры. Должно проявлять тщание при обновлении основного [дефтера] янычар и *аджеми огланов.* Не следует позволять переписывать его более чем четырепяти *шакирдам.* Они должны переписывать [дефтер] в присутствии *баш шакирда* и *шакирд халифеси.* На листах, которые им выдаются, они должны [сначала написать], сколько [записывается] *бёлюков,* их номера, а также имя *шакирда,* переписывающего [дефтер]. По составлении дефтера не следует давать [его им]. То, что написано каждым, будет

известно. В случае, если обнаружится, что сделана [какая-нибудь] приписка в старом подлиннике, необходимо спросить с тех, кто составлял [дефтер]. Когда такое бывает, нужно произвести [дополнительное] сличение [дефтеров], нельзя сверять только с одним старым дефтером, нужно проверить еще и по другому, [более] старому [дефтеру]. Если будут производить сверку по двум дефтерам, невозможно будет приписать [прибавку] в одно или полтора [акче], // потому что, если и впишут [что-либо] во время переписки в старый подлинник, пусть-ка попробуют вписать это в другой, более старый! В этом ухитрился сделать приписку, но пусть-ка попробует найти удобный случай [сделать запись] в более старом, чем этот, [дефтере]. Вот в чем польза сличения [нового дефтера] с двумя [старыми]. Необходимо проявлять в этом деле тщание, потому что нынче никто не следит за тем, как [расходуются] хлеб да соль падишаха.

л. 122б

Итак, следует хорошенько смотреть за тем, что делают *шакирды*. Нужно заставить их написать [что-нибудь] их собственным почерком, для того чтобы распознавать почерк, когда в дефтере обнаружат какую-нибудь приписку. [Янычарский] кятиб обязан также знать все, что написано им самим. Когда произведена подделка, он должен распознать, кто это сделал.

Когда [в дефтере] обнаруживается какая-нибудь несообразность, следует пригласить *одабаши* соответствующей *ода* и разузнать у него, кто является виновником. Хочет он того или не хочет, необходимо устранить [приписку]. Соответственно тому следует наказать [виновного].

Необходимо тщательно хранить дефтеры. Относительно хранения дефтеров следует сделать крепкое наставление *баш шакирду, шакирд халифеси* и четырем-пяти старшим *халифе*. Если в дефтере обнаружатся такие вещи, как поправки [в списке] *бедергяхов*, а также тех, кому прекращена выплата жалованья, [если станет известно], что в [список какого-нибудь] наугад [взятого *бёлюка*] внесен тот, кто назначен тимариотом или солдатом гарнизона и вычеркнут из дефтера, или [обнаружится] запись, [сообщающая] о том, что некто находится [в Стамбуле, где] и получает свое жалованье, что он находится здесь, в то время как он записан в поход и над его именем стоит [пометка] красными [чернилами], // следует наказать старших *шакирдов*, отвечающих за содержание дефтеров, для того чтобы внимательно относились к хранению их.

л. 123а

Однажды, когда во времена покойного султана Сулейман-хана обнаружилась приписка относительно одного *аджеми оглана*, трех-четырех *шакирдов* сразу же сделали тимариотами, чтобы другим был урок.

Итак, дефтеры — это огромное море. Ведение их — дело чрезвычайно трудное. В них можно встретить всякое.

Для содержания [в порядке дефтеров] нужно, чтобы тот, кто становится янычарским кятибом, заступив на свою должность, прежде всего составил к ним фихрист[7], то есть переписал *бёлюки* аги с первого по 61-й. Прежде всего следует записать, сколько *коруджи* имеется в первом *бёлюке* и каково их жалованье. Затем следует записать тех, над [именами] которых есть пометки как о не принимающих участие в походе — если такие есть,— вроде *данышмендов, каййымов* и муэззинов Орта месджиди, горных *коруджи,* а также их жалованье. Следует записать также, сколько *отураков* [имеется] в этом *бёлюке,* их имена и жалованье. Следует записать также *бедергяхов* и номера их *бёлюков.* Необходимо, чтобы было записано, кому дана прибавка, как та, что [составляет] пол-акче, так и оказавшаяся свободной. Каковы бы ни были записи, будь то [записи] об освобождении от похода с печатью аги или им подобные, // следует включить их в фих- л. 123б
рист. Если то же самое [делать] в отношении [всех] других *бёлюков*, если точно так же иметь фихрист [*джемаатов*] *яябаши,* с первого по 101-й, никто не сможет самовольно сделать приписку и в одно акче. А если она и появится, то будет обнаружена, потому что в фихристе этого не будет, [следовательно], выплывет наружу. Того *шакирда,* который это сделал, наказывают.

Если какому-нибудь *коруджи,* [получающему] 10 акче, ни за что ни про что приписывают прибавку в одно акче, [из фихриста] [будет] ясно, какой *шакирд* это сделал. Пригласив его *одабаши* и расспросив его, следует наказать виновного. В особенности если кого-нибудь ни за что ни про что записали в разряд *коруджи,* а известно, что в фихристе этого нет, что это [произошло] по вине одного из *шакирдов,* [тогда] производят дознание, и [*шакирда*] наказывают. Благодаря фихристу становится известно о включении [кого-либо] в разряд рядовых, об освобождении от похода, о подделке записи Эфенди при зачислении оглана на [янычарскую] службу. Если кого-то, [кто получает жалованье] семь акче, записывают в конце [списка] получающих жалованье восемь акче и заносят в разряд получающих восемь акче, об этом также становится известно из фихриста. И в отношении *аджеми* [*огланов*] должно быть точно так же, чтобы *шакирды* не имели возможности делать приписки в дефтере.

Наряду с ведением дефтеров обязательным для Эфенди является следующее: они должны быть внимательны к *мемхурам,* если появляется прибавка, [исходящая] из ведомства аги, если появляются *бедергяхи* и *аджеми огланы,* [зачисляемые на службу указом] аги, или если появляются // осво- л. 124а

божденные [от похода], потому что [*мемхур*] является для [Эфенди] *темессюком*[8]. [Средством] для произведения сверки служит он.

Когда нужно сделать выписку из *мемхура,* это делают сами Эфенди, а *шакирдов* заставляют читать. Однако *шакирд,* зачитывая *мемхур,* [самовольно] добавляет [имена получивших] прибавку [к жалованью] или зачитывает в числе *бедергяхов* и *аджеми огланов*, кого пожелает. Эфенди же записывает то, что ему диктуют на основании *мемхура.* После того он не сверяет написанное с самим *мемхуром.* Все это попадает в дефтер и остается там.

Таким образом, кятибы должны проверять [написанное]. Они должны велеть [*шакирду*] читать *мемхур* и ставить пометки над именами, которые переносятся из *мемхура* [в дефтер]. Затем они должны свериться с *мемхуром* и, если [в дефтере] обнаружится какая-нибудь лишняя запись, наказать зачитывавшего [*мемхур*] *шакирда.* Или же [янычарский кятиб] должен переносить записи [в дефтер] [сам], глядя в *мемхур.* Для того чтобы дефтеры были в полном порядке, необходимо отменить зачитывание [*мемхура*].

Когда какого-нибудь янычара записали в поход и дефтер уже отправлен, не следует освобождать [от похода], с тем чтобы жалованье не шло в двух местах, чтобы не причинялось ущерба казне из-за выплаты жалованья дважды. Если [кто-либо] освобожден от [похода], а [деньги] на него выданы, в казну они уже не попадут. Растрачено и пропало. Лучше, чтобы такого не было, потому что бóльшая часть [выплаченного впустую жалованья] падает вот на таких. Необходимо внимательно следить за этим. Если янычарские кятибы будут так, [как предложено], смотреть за своими *шакирдами*
л. 124б и присматривать за // дефтерами-подлинниками, они приведут дефтеры в образцовый порядок.

Умершего вычеркивают [из дефтера]. Дневное жалованье в дефтере идет [от высшего] к низшему[9]. Когда кто-либо наводит справку, легко найти ответ в соответствующем месте. Аге поступает ответ, [полученный] на основании *мемхура,* у [янычарского] кятиба не спрашивают. Когда наводится справка, то документом при этом служит *мемхур.* Все то, что не входит в *мемхур*, с которым сверяются,— приписки.

Когда аги производят назначение в *бедергяхи,* то, если у Эфенди имеются огланы, он зачисляет в *бедергяхи* и их, потому что у [янычарского кятиба] есть суда, [на которых служат *аджеми огланы*]. Когда служащие на них огланы становятся старше по возрасту, когда среди них появляется обладатель двенадцати *чука*[10], его, подвергнув проверке, зачисляют на [янычарскую] службу. А если оглан [молод], ес-

ли прослужил всего четыре-пять лет, то его не записывают на службу, говорят: «Ему еще не время».

Дефтер янычар, дефтер *аджеми огланов,* дефтер [*аджеми огланов*] Гелиболу и *бостанов* обновляется нынче один раз в три месяца и существует в трех экземплярах. Один из них, подлинник, находится у Эфенди. В нем делаются все записи, относящиеся к текущему жалованью. Другой [экземпляр] — это копия-*мюкеррер.* Он выдается для сверки. И еще один [дефтер] — копия с копии. Он составляется в ведомстве [янычарского] аги. Там имеются особые *шакирды.* Они составляют [дефтер]. Когда в ведомстве [аги] требуется проверить [сведения] о ком-либо, проверяют по нему. Делать это стали недавно. [Об этом] рассказывается в своем месте.

[Есть] еще один дефтер, который называется *хазине дефтери.* [Так как] один дефтер отдавали в казну, по нему сверяли жалованье, подлежащее выдаче. Этот дефтер составлялся вплоть до времени покойного султана Селим-хана [11]. // Его л. 125а брали во дворец. [Однако] с того времени его не берут, и *хазине дефтери* стал называться *мюкеррер,* и его передают [для сверки] *мукабеледжи.* А ведь от *хазине дефтери* большая польза. Когда во времена султана Сулейман-хана закладывался сад Халькалу [12], [султан] соизволил счастливо совершить [туда] прогулку. А поскольку все служившие там молодые люди уже по семь-восемь лет отслужили у турок да по семь-восемь лет провели на службе *торба* и хлебнули невзгод, они решили так: «Поработаем-ка мы на совесть на виду у падишаха. Заметив наше старание, не зачислит ли он, дай-то Бог, нескольких из нас на действительную службу?» В то время как они усердно делали свое дело, падишах потребовал к себе бывшего тогда стамбульским агой Сакка Махмуда и велел на основании *тезкере* зачислить на [янычарскую] службу трех из работавших огланов.

Ага, сказав, что это указ падишаха, составил *тезкере* и зачислил на действительную службу трех [из] тех самых огланов. [А надо сказать, что] тогдашний янычарский кятиб взял себе в жены одну из прислужниц Его Высочества великого везира Рустем-паши. Будучи близким к нему человеком, [янычарский кятиб], как только появился высочайший указ Его Величества падишаха мира о зачислении на [янычарскую] службу [тех *аджеми огланов*], воспользовался этим и вписал в дефтер двух огланов, служивших на его собственных судах. А в то время без ведома султана нельзя было зачислять огланов на службу. Сам [янычарский] кятиб не вно- **л. 125б**
сил в дефтер // большего, чем приказано, числа огланов потому, что [жалованье] для них было не предусмотрено.

[Поэтому], когда по составлении дефтера и представлении *хазине дефтери* во дворец повелитель сверил прибывший деф-

тер с прежним *хазине дефтери* и обнаружил, что [в дефтер] вписаны два огланa [не на основании] фермана, он пригласил к себе янычарского агу Пертев-агу, для того чтобы узнать, кто это сделал. Начав обсуждать с агой это дело, султан, дурно отозвавшись об огланах, выведенных на службу [янычарским кятибом], спросил: «Кто зачислил на службу этих огланов?» [Пертев-ага] ответил: «Мой падишах! О том знает стамбульский ага. Он составлял *тезкере*. Давайте спросим у него». Явились в дом [стамбульского аги] и позвали его. Проверив *ресиды*, [выяснили], что трое [огланов] были зачислены [на службу] согласно указу падишаха в саду Халькалу и что *ресиды* тех двух огланов имеют отношение к судам янычарского кятиба. Так узнали, что это сделал кятиб.

[Янычарский] ага не осмелился доложить о нем падишаху, поскольку кятиб был одним из близких Рустем-паше лиц. Он сообщил обо всем этом Рустем-паше. Задумавшись на какое-то время, тот изволил затем сказать [так]: «Этот негодяй зачислил на службу этих [огланов], воспользовавшись близостью ко мне. Когда ты явишься к падишаху, расскажи ему обо всем». После того как [Рустем-паша] дал аге такой совет и он вновь предстал перед повелителем, тот, не дав ему заговорить, соизволил произнести [следующее]: «Что ты сделал по тому делу, которое я тебе поручил?»

Тогда [янычарский ага] рассказал об огланах из того са-
л. 126а да Халькалу, которые заступили на службу // по высочайшему ферману, а затем объяснил, что у янычарского кятиба имеется два судна, что на них служат *аджеми огланы*, что старшие из них, как то и положено, становятся *бедергяхами*. А [поэтому], как только появился ферман падишаха о зачислении на службу тех трех огланов, янычарский кятиб объявил *бедергяхами* также и тех двоих огланов со своего собственного судна. «Остальные [зачислены] согласно ферману моего повелителя»,— [сказал янычарский ага].

[Услышав это], падишах пришел в ярость и воскликнул: «Уж не Рустем-паша ли подучил тебя сказать это? Послушай, ты — честный слуга, который нужен мне, а иначе не сносить бы тебе головы. Я — падишах и назначил *бедергяхами* тех трех огланов. А если нужно зачислить [на службу] огланов с судна янычарского кятиба — на то ты и мой уполномоченный в *очаге*. Если тебя [об этом] просят, ты сообщаешь об этом мне. Разве я бы отказал? Между тем какой-то кятиб ни во что тебя не ставит и вмешивается в мои дела по управлению, в то время как падишахом являюсь я. Какой в этом случае из тебя ага и какой из меня падишах?» Сказав так, он отослал указ о том, чтобы [Пертев-аге] отрубили голову. Его лишили головы, воздав тем самым по заслугам.

Таким образом, в те времена султаны вместе со своими *силяхдарами* сверяли *хазине дефтери*. Когда находили что-либо подобное, виновного наказывали. // Забирая дефтеры л. 126б всех слуг, вот так проверяли их. На одних лишь *силяхдаров* не полагались и сами проверяли. До тех пор пока не будут так делать, порядка в государстве не видать. [Когда] не будет ничего, что противоречит хоть какому-то закону, [когда] все будет делаться по закону, тогда и победы будут везде. Каждый будет знать свое место. Каждый будет жить тем, что получает. Со взятками будет покончено. Государство обретет спасение. Если падишахи будут проявлять свою заботу, как в прежние времена, *очаги* станут такими, как прежде.

*Сипахи* имеют [собственных] *реисов*. Им также необходимо следить за тем, кто [из огланов] умер. Однако янычар-*реисов* [среди них] нет.

И за этими дефтерами нужно хорошенько следить, для того чтобы в них не попали [имена] посторонних людей. Польза от [составления и проверки] *хазине дефтери* состоит [именно] в этом.

Упомянутый янычарский дефтер — это море. В нем множество записей. Составить к нему *тахрир*[13] невозможно. Когда султан Сулейман забрал к себе упомянутый *хазине дефтери*, ему потребовался [человек], который растолковал бы [ему] записи в этом дефтере, и он повелел, чтобы какой-нибудь знающий *шакирд* или кто-либо [другой] знакомый с этим делом вместе с *силяхдаром* тайно сверил [*хазине дефтери*] с текущим дефтером. После того как [*шакирд*] подробно ознакомил *силяхдара* [с содержанием дефтера], ему, соответственно его положению, была оказана милость. Затем ремеслу сверки этих дефтеров *силяхдар* обучил *чокадара*, // затем л. 127а *рикябдара*, и учить других уже не было необходимости.

В то время как сей раб 21 год посвятил янычарским дефтерам, ныне его назначили *коруджи*. Я являюсь *коруджи* со своим [прежним] жалованьем. Хотя у меня нет желания быть *коруджи*, меня сделали им, ибо я ни в ком не имею поддержки. Должность, которую занимал совершенно здоровый человек, передали [другому]. Вот таким теперь я стал, вот какая теперь у меня служба. Кто имеет за спиной поддержку, тот в радости и при должности — неважно, честен он или нечестен, сын своего *очага* или нет, знает основы закона или не знает. Были бы у него деньги да покровитель! Мы же, когда занимались дефтерами, знали о них все.

Новшеством, которое надлежит строго запретить в [янычарском] корпусе, является взятка. Сколько таких, кто не имеет денег для того, чтобы давать взятки, осталось без гроша, погрязло в долгах!

Душою государства являются падишахи. По этой причине я дерзнул объявить падишаху о своем положении.

[Если] брать упомянутые *хазине дефтери* и сверяться [с ними], [если] досконально знать законы и правила, то, без сомнения, мир исправится, потому что янычарский корпус — это рука и крыло Османской династии. Если упорядочить все это, то с помощью всевышнего Аллаха победы будут везде.

л. 127б // Кятибы записывают также ту прибавку *мукаррер* в одно акче, [которая дается янычарам] в каждой *ода*. [На это] идет вакантная прибавка — то, что составляет сверх семи [акче жалованья] умершего, который находился не в походе и жалованье которого выплачивалось [в Стамбуле]. [На прибавку] записываются эти [деньги].

Если умерший был [в свое время назначен] *коруджи* и жалованье его [тогда] было повышено с девяти до 13 [акче], высвободившимися считаются два акче — разница между семью и девятью [акче жалованья, которое получал умерший, будучи рядовым]. При записи этих [денег, идущих на прибавку другим], не следует превышать [положенной суммы]. Если [жалованье умершего] было поднято [некогда] с восьми до 13 [акче], то [на прибавку] выделяется одно акче, не больше. [Деньги на прибавку] не должны браться тотчас же после того, как [янычара] перевели в *коруджи*.

Если [янычар стал *коруджи*] с [жалованьем] 24 акче, то, сколько бы он ни получал, будучи рядовым [янычаром], высвобождающуюся [прибавку от его жалованья рядового] не берут. Его прибавку берут тогда, когда он становится *бёлюкбаши*. [На прибавку] берут то, что [составляет] сверх семи [акче жалованья тех рядовых, которых] назначили *бёлюкбаши* и *яябаши*. [Этого] не делают и [в случае назначения] рядового *солаком* или *загарджи*. Вакантная [прибавка] тех, кто [в свое время] был назначен гарнизонным солдатом и *сипахи*, является *гедиком*. Ею распоряжается казна, потому что [звания] *яябаши, бёлюкбаши, солака, загарджи, секбана* — все это *гедики*. [Ими] распоряжается казна. Но в старину было иначе. [Если жалованье перечисленных лиц] превышает жалованье *капуджи* и *сипахи*, то надбавка, какая бы она ни была и в каком бы виде [она ни была начислена], выходит [из ведения казны]. [Казна] же [этими деньгами] не распоряжается.

л. 128а [Гарнизонные] тимариоты и солдаты // в крепостях были недовольны: [высвободившиеся прибавки в их среде] отходили казне.

Остаток [прежнего жалованья] *отурака* отходит казне. Он не перераспределяется. Кятибы им не распоряжаются. К казне отходит [та часть жалованья *отурака*], которая со-

ставляет разницу [между его прежним] жалованьем в семь [акче] и тремя [акче его жалованья в качестве *отурака*]. Она не распределяется.

Прибавка [к жалованью янычара], находившегося в походе и получавшего жалованье [не в Стамбуле], распределяется.

[Янычарские] кятибы обязаны следить за [всем] этим, чтобы казна не терпела убытков.

За то, что *шакирды* пишут дефтеры, при каждой выплате жалованья им положено по 20 акче в качестве прибавки *мукаррер*. *Шакирды*, которые появились в ведомстве аги позднее, имеют *мукаррер* размером в 15 акче. В установленном порядке *шакирдам*, в зависимости от их положения, жалуют по одному либо полтора акче. Они продают [эту прибавку] за пять алтунов.

[Нельзя] путать *ин'ам*[14] с бахшишем. До тех пор пока падишахи не пожалуют [*ин'ам*], он не выдается. Ага посылает *мемхуры*. [Прибавка] выдается в соответствии с [*мемхуром*] независимо от того, дана ли она во время пожара или во время [несения] строевой службы.

Короче говоря, кятиб должен хорошенько следить за всем этим. Если во время проверки обнаруживается вина самого кятиба, ему делают выговор. Так, если они (кятибы), нарушая установленное правило, за взятку делают янычаром кого-либо из *кулоглу* или [рекрутированного] по *девширме, ферзенд-и сипахи* или кого-либо другого, // их следует наказать. л. 128б
Если при наличии указа повелителя [о выводе кого-либо на янычарскую службу] они зачисляют на службу среди [перечисленных в указе] еще кого-нибудь, следует отрубить ту руку, которая за деньги вывела на службу [постороннего] и сделала из [кятиба] преступника, ибо она творила преступление. Вот такого [рода нарушения] и служат причиной появления *джеляли*.

Итак, следует покончить в *очаге* со всем тем, что делается за деньги, и сделать [соответствующее] наставление. А творящих [беззакония] следует наказать. Если выяснится, что кто-то зачислен на службу за взятку, за то, что дал 25 алтунов,— старший ли это или новенький [янычар], уже получающий жалованье, набранный по *девширме* или *кулоглу*, из числа ли он находившихся в *бостанах* или Гелиболу, будь он сын *яябаши* или набранный по *девширме*, все сведения о котором содержатся в *ана дефтери*,— следует наказать того, кто вывел [такого] на службу, не представив аге, без *тезкере* стамбульского аги, а кроме того подвергнуть наказанию того, кто позволил сделать это.

Если окажется, что кто-либо, будучи *кулоглу* и питаясь сиротскими *фодла*, за 15 алтунов переведен с хлебов на [янычарское] жалованье [или] кто-то за 40 алтунов вдруг с [си-

ротских] *фодла* переведен в янычары, то будь [провинившийся] хоть сам янычарский ага, того, кто это сделал, и того, кто отдал приказ это сделать, а также того, [кто незаконно] стал [янычаром], после вынесения порицания следует сместить.

л. 129а // Если станет известно, что набранный по *девширме*, едва прибыв, за 50—60 алтунов стал [янычаром], хотя не истекло четырех-пяти лет [его службы в качестве *аджеми оглана*] и он не завершил своей службы у [какого-нибудь] турка, или же [кого-то] провели [в янычары], указав вымышленное название местности, [где он был рекрутирован], то совершившего это, а также того, кто приказал так сделать, следует хорошенько наказать.

Когда по указу падишаха нужно записать в янычары *кулоглу* или рекрутированного по *девширме*, следует [все] разузнать об *ода* отца *кулоглу*, а если он [получает] *фодла* — равным образом произвести дознание в присутствии аги. Не следует [при этом] брать деньги [с зачисляемого в янычары].

Впредь никоим образом не следует назначать [янычарами] ни *ферзенд-и сипахи*, ни сыновей *чавушей*, ни сыновей привратников[15]. Каждый должен придерживаться предназначенной ему стези.

Когда после службы в течение какого-то времени у турка [будет] нужно зачислить на [янычарское] жалованье кого-либо из набранных по *девширме*, то, если он из числа [подчиненных] румелийскому аге, следует составить *тезкере*, затем сверить все сведения о нем в присутствии аги, а потом уж зачислять на жалованье.

Отныне и впредь не должно быть *чырагов* аги. Да обретет все свой прежний вид!

*Кулоглу* и набранным по *девширме* не положено становиться *бедергяхами* прежде, чем они будут зачислены на жалованье. [Виновных в этом] после вынесения порицания нужно обезглавить.

Когда необходимо зачислить на жалованье кого-либо из старших [огланов], то, если он со [службы] *торба*, стамбульский ага составляет *тезкере*, затем проводят проверку [оглана] в присутствии аги, и только тогда кятиб вписывает его [имя] в [янычарский] дефтер. Если это *бостанджи*, то *тезкере* составляет *бостанджибаши*, если это [оглан, служивший] в Гелиболу, то [*тезкере* составляет *Гелиболу*] *агасы*. Затем производится проверка в присутствии аги, и [огланов] рас-

л. 129б пределяют положенным образом // по [*ода*], не помещая в одну больше, а в другую меньше. Потом составляют общий *мемхур*, и уже в соответствии с ним кятиб производит запись [в янычарский дефтер].

Если будут поступать в этом деле таким вот образом, то янычарский корпус станет таким, как прежде. Если в янычарском корпусе будет покончено с продажей прибавки [к жалованью] за пять алтунов, если придется предоставлять [прибавку] без всяких денег, ее вынуждены будут давать [только] тем, кто [действительно] несет службу. Не следует жаловать [прибавку] за плату. Нужно наказывать тех, кто делает это.

Не следует [также] впредь давать прибавку *коруджи*. Если ага объявил своим *мемхуром* о предоставлении прибавки, то не должно предоставлять ее, не подав прежде прошения повелителю. Если же станет известно, что [прибавка] предоставлена [без прошения], то следует наказать [виновного], потому что давать прибавку *коруджи* противозаконно.

Таким образом, если тщательно соблюдать это, то все обретет порядок.

Если при походе в [дальние] края записанного [в походный] дефтер янычара, после того как он передан в ведение уходящего аги, освобождают [от похода] — по просьбе ли, за деньги ли — жалованье [этого янычара] не должно идти в двух местах.

Для [произведения] записей в дефтере, который составляется в походе, а также для взимания сбора, предназначенного Эфенди, посылают какого-нибудь *шакирда*. Этому *шакирду* дают [в сопровождение] 40—50 человек из его собственной или какой-нибудь другой *ода*, или же из *бёлюка*, *чорваджи* которого не принимает участия [в походе]. [*Шакирд*] исполняет порученное ему дело. Он не должен брать с собой 140—150 человек, получив с них деньги. Если нужно дать прибавку [к жалованью] тому, кто несет эту службу, ее выдают в том размере, в каком она назначена, и тогда, когда *шакирд* находится [в Стамбуле]. Больше [назначенного] давать не положено. Находящийся [в походе] паша обращается с прошением [о прибавке] к повелителю и, // если тот **л. 130а**
пожалует ее [в качестве] *ин'ама*, [паша] берет эту прибавку у аги и назначает ее.

Становиться *бедергяхом* во время похода противозаконно, потому что в походе нет ни дефтера *аджеми огланов*, ни дефтера, в котором записаны все приметы [огланов]. [Во время похода] не предоставляется ни звание янычара, ни звание *аджеми оглана*. Необходимо предупредить, чтобы *шакирд* не делал этого. Если за заслуги требуется сделать *бедергяхом* [чьего-либо] сына, следует сделать пометку, затем произвести проверку [в Стамбуле] и в зависимости от ее [результата] назначить [кандидата] *бедергяхом*.

С упомянутых *шакирдов* не следует брать деньги за [порученную] службу. Когда они возвращаются, тогда с них

взимается сбор в одно акче. Нынче же [с них] берут [за эту службу] деньги, считая, [что] она прибыльна для них. Сколько разных мошенничеств совершает [в походе] человек, [заплативший за свою службу]! [*Шакирд*] выплачивает жалованье [янычарам в походе] и выдает его вместе с агой. За имеющейся при нем казной не следит. Растрачивает ее.

Когда [во время похода] необходимо назначить кого-либо *сипахи,* [это звание] жалует везир, исполняющий обязанности сердара. [*Шакирд*] не должен делать это, не получив прежде его письменного предписания. За дело, сделанное без разрешения, кятиб должен спросить с [*шакирда*] по возвращении [его в Стамбул] и наказать его.

[Если бы] копию дефтера, который привозит [*шакирд* из похода], брал падишах и сличал ее с другим дефтером, а обнаружив какую-нибудь неправильность, наказывал [виновного]! Проявляй падишах, опора мира, такое тщание, [*шакирды*] не смогли бы внести [в дефтер] ни строчки.

Еще один дефтер, который хранит янычарский кятиб, это дефтер с описью казенного [янычарского] имущества [16]. *Шакирд*, находящийся под началом *баш шакирда*, является *бейтульмаль кятиби* [17]. Он ведет записи в этом дефтере. // Он
**л. 130б** продает вместе с *бейтульмальджи* [имущество умершего янычара]. Они продают имущество, находящееся в Стамбуле, Галате и Ускюдаре. Они обращают в деньги имущество, которое никем не наследуется. Кятиб и *бейтульмальджи* взимают в свою пользу по 25 акче с каждой тысячи [вырученных денег]. Остальное, сколько бы ни было, передают в казну. Если со временем объявляется наследник и требует [наследство], он получает столько, сколько записано в дефтере. О том случае, когда имеется малолетний сын, рассказывалось выше.

В качестве *бейтульмальджи* в *очаге* следует назначать человека, знакомого с правилами обращения с казенным имуществом, [человека], выказавшего свою честность. Не следует часто сменять [*бейтульмальджи*]. [Им] нужно сделать крепкое наставление. [*Бейтульмальджи*] не должен выдавать деньги сиротам и наследникам, не достигшим [необходимого] возраста. Когда же [наследник] станет взрослым, следует взять сироту и по приходе *векильхарджа, мютеферрика* и *одабаши ода,* [в которой служил отец сироты], велеть сделать выписку из дефтера в присутствии Эфенди и *бейтульмальджи*, а у *одабаши* необходимо взять *тезкере.* Тот не должен вручать *тезкере* с такими словами: «*Мюджерред* [18] забрал сирота», потому что в ведомство Эфенди, бывает, приводят какого-нибудь подставного *кулоглу* и говорят: «Это наш *кулоглу*». А делают это ради того, чтобы заполучить деньги сироты другого умершего. *Одабаши* не следует выдавать *мюджерред*,

если при сем не присутствовали *векильхардж* и старые янычары *ода*.

Подобных уловок много. // Совершающих такой обман следует наказать, чтобы другим был урок. Так-то вот и расхищается казенное добро. Наблюдение [за всем этим] является непременным условием. л. 131а

[Если после умершего янычара остался] один взрослый и один малолетний сын, пусть [*бейтульмальджи*] продадут часть [имущества], которая принадлежит младшему, и поместят [вырученные деньги] в *ода* [умершего янычара]. А [имущество], причитающееся взрослому [сыну], следует вручить лично ему. Когда малолетний [сын] станет совершеннолетним, [причитающиеся ему деньги] следует выдать лично ему и составить *ресид*. Незаконно взимать с обоих налог. Он [взимается] с [денег], отходящих к казне в том случае, если [умерший] был бездетным. Ныне же и с этих [наследуемых денег] берут [налог].

Итак, необходимо проявлять заботу об имуществе сироты, которое тому предстоит получить. А если [после умершего] остались дочь и несовершеннолетний [сын], то, став их посредниками, [*бейтульмальджи*] продают ту часть [наследства], которая принадлежит несовершеннолетнему [сыну], и [вырученные деньги] помещают в *ода*, [где служил его отец]. [Деньги] вручаются *одабаши*. По достижении [сиротой] совершеннолетия [деньги] по закону вручаются [наследнику], как об этом рассказывалось выше. *Бейтульмальджи* не вмешивается в [дело наследования] совершеннолетних сына и дочери.

Если умерший был должником своей *ода*, то к его совершеннолетнему сыну посылают йолдаша и взимают [долг]. Если [после умершего остается] дочь, то доказывают, что [умерший] являлся должником [*ода*], и получают [долг]. Если [умерший находился] в провинции, [*бейтульмальджи*] берет [необходимое] письмо у аги. Когда [посланный] приезжает на место, вилайетский кадий выдает из имущества умершего его долг. [Посланный], будучи йолдашем [умершего], привозит [долг] сюда (в Стамбул).

Необходимо хорошенько следить за янычарским казенным имуществом находящимся в провинции. // Ныне же [имущество умерших в провинции] забирают сердары. Они не должны этого делать. [Так как эти] люди живут в провинции, они сговариваются с местным кадием и расхищают то, что принадлежит казне. А потому необходимо, чтобы впредь они не вмешивались в [дела, связанные] с казенным имуществом. Они обязаны сообщать [в Стамбул] о выморочном имуществе. Необходимо посылать из *ода*, в которой служил [умерший], одного йолдаша и человека от *бейтульмальджи*, л. 131б

[которые] обязаны сообщить [об оставшемся выморочном имуществе в Стамбул] посредством *мюфредат дефтери*. [Имущество] следует продавать с ведома кадия, после того как он поставит свою подпись. Прибыв в Стамбул, [посланные] должны сообщить даже о самом незначительном выморочном имуществе. Затем уж, если разрешат, [имущество] следует продавать. А если говорят [так]: «Подождите, мы пришлем человека», следует забрать [выморочное имущество] и, когда [тот человек] прибудет, продавать. Значительное выморочное имущество следует описать, составить дефтер и доложить [о нем в Стамбул]. Нынче есть и *аджеми огланы*, об [оставшемся имуществе которых] необходимо сообщать.

[Сердару] надлежит [также] составлять дефтер [с описанием] выморочного имущества — тех, кто входил в число янычар либо *аджеми огланов*, но о которых не было сведений; тех [янычар], кому была прекращена выплата жалованья; тех, кто носил янычарский *кече*, короче, [всех], кто не был известен [как янычар],— и доложить [об этом в Стамбул], чтобы [можно было] послать человека и с помощью [этого] дефтера приобщить [выморочное имущество] к государственной [казне]. А если станет известно, что какой-либо сердар утверждает: «[Да], этот [человек] был янычаром, но ему прекращена [выплата] жалованья», или: «Неизвестно, был ли [такой-то] янычаром» и не докладывает [в Стамбул об их выморочном имуществе] или же не позволяет *бейтульмальджи* забрать [выморочное имущество], [зная], что [умерший] был янычаром,
л. 132а и // пользуется им сам, то совершенно очевидно, что [тем самым] он наносит урон казне. Его следует сделать [за это] солдатом тимара.

Тот, кто является *бейтульмальджи*, должен раз в два-три месяца посылать человека, чтобы разузнавать о таком имуществе. Сердарам, которые хорошо несут свою службу, заботятся о казенном добре, следует оказывать милость.

Раз или два в году *бейтульмальджи* выдает из казенного имущества в ведомство аги такие вещи, как копье и скамья, а когда на пост заступает новый ага, [*бейтульмальджи*] заботится о его помещении. *Кетхюда-бею* он выдает копье и скамью, а также *кисе*[19] для плаща; то же самое [выдает] *баш чавушу, кетхюда йери* и *мухзыру*. Агам, отправляющимся в поход, выдается тафта для знамен. Выдаются также знамена [янычарского] аги.

Однако нынче из [янычарской] казны берут все, что угодно. В ней мало что осталось из того, что можно было бы передать в [государственную] казну. А раньше наполняли два мешка, желтый и красный, ага писал на них [сумму], а *бейтульмальджи* передавал [их] во Внутреннюю казну[20]. Нынче янычар много, а заботы о [янычарской] казне никакой.

*Гедикли*, приехав [куда-либо] для сбора янычар [в поход], забирают обнаруженное ими имущество [умерших янычар], забирают, составив опись, и то [имущество], которое было взято сердарами. // И сердар взимает налог, и [*гедикли*] л. 132б
его берет. Берут его и заступившие на службу *загарджи* и *секбаны*. Каждый становится лицом, взимающим казенное имущество. [Однако в Стамбул] привозят самую малость. [Этого] не хватает даже на то, чтобы [оправдать] расходы приехавшего.

Необходимо, чтобы [за выморочным имуществом], как и прежде, приезжал *бейтульмальджи* с йолдашем, который был сотрапезником [умершего]. Сердары не должны [в это] вмешиваться. Никому, кроме трех лиц, не положено, как говорилось выше, вмешиваться [в изъятие выморочного имущества]. Если относиться [к этому делу] внимательно, казна пополнится.

Итак, содержание [в порядке] дефтеров казенного имущества — дело очень нужное. Янычарские кятибы должны внимательно относиться и к этим [дефтерам] и следить за ними. Янычарские аги должны дать распоряжение, чтобы казенное имущество взималось на основании дефтера. *Бейтульмальджи* должен быть человеком честным и благочестивым. Он не должен получать свою должность за взятку.

Недопустимо, чтобы тратилось хотя бы на одно акче больше того, что [предписано] древним законом. Нынче же тратится столько, что невозможно и передать. Необходимо, чтобы все происходило согласно существующему закону. Когда кятиб и *бейтульмальджи* спрашивают, сколько раз было выплачено [в Стамбуле] жалованье таким-то йолдашам и есть ли у них *чука*, когда они требуют [вернуть обратно выплаченное] жалованье пропавшего [янычара] или дважды выплаченное жалованье, они должны быть настойчивы и полностью получить [деньги] с *одабаши* и *чорваджи*. Если станет известно, что те отдали его не полностью, необходимо сместить их с должности. Если будут поступать так, то [есть] надежда, что добру // падишаха не будет чиниться ущерба. л. 133а

Еще одним из кятибов янычарского *очага* является кятиб дивана аги. Он также должен быть честным и благочестивым человеком, с тем чтобы, составляя бумаги аги, не вносил в них ничего, что не было бы распоряжением аги. [Кятибом дивана аги] становится [янычар] из любого подразделения [янычарского корпуса]. Ага назначает, кого пожелает. Доход [кятиба дивана аги] таков: когда он выдает *тезкере* какому-либо *коруджи, отураку, солаку, загарджи,* конному *секбану,* зачисляемым в разряд *сипахи*, он взимает по одной золотой монете. Закон таков.

Обязанность [кятиба дивана аги] состоит в том, чтобы

производить проверку сведений об огланах, когда их зачисляют на службу, а когда их много — составлять *мемхур* и отсылать его [янычарскому аге]. [Кятибы дивана аги] должны составлять *мемхур* на столько огланов, сколько их [действительно зачислено на службу], и не вносить по две-три новые записи в начало строк на полях *мемхура*.

В отношении *коруджи* [*мемхура*] не требуется. [*Коруджи*] следует назначать по одному. [Кятибы дивана аги] не должны записывать в число *коруджи* большее [число] людей, чем определил ага.

При проверке сведений [о зачисляемых на службу огланах] следует проявлять особое тщание, потому что исстари этим занимался всего [один человек], кятиб дивана [аги].

Во времена султана Сулейман-хана, когда число слуг [янычар] возросло, для ведения дефтеров [в ведомстве аги] было назначено 15 *шакирдов*, потому что для проверки дефтеров нужны люди, [и еще] потому, что в спорном случае, когда в ведомство аги приходят для проверки, необходим дополнительный дефтер, а посему им поручили переписывать
л. 133б дефтер и // сверяться с этим дефтером при выплатах жалованья, потому что все записи из *мемхура* аги переписывает [сам] Эфенди, ибо издревле существует канцелярия Эфенди и Эфенди является янычарским кятибом. Однако нынче в ведомстве аги стало 50—60 *шакирдов*. Служба их невелика. [В то время как] каждый дефтер в канцелярии Эфенди по правилам [должен] переписываться трижды, [*шакирды* в ведомстве аги] делают это лишь один раз, а получают [за это] столько же. *Баш шакирд* в канцелярии Эфенди становится янычарским *яябаши*, а также *аджеми кятибом*. Среди [кятибов должность] *бейтульмаль кятиби* является установленным *гедиком*. Он назначается *аджеми чорваджи*. Нынче его, вопреки закону, сразу же делают румелийским агой. Это в высшей степени противозаконно. Такого быть не должно.

*Баш шакирда* в ведомстве аги производят в должность кятиба *кетхюда йери*, а кятиба *кетхюда йери* — в должность кятиба *секбанов* или же дают звание *аджеми яябаши*. Звание янычарского *яябаши* не дается, нет [такого] закона. Старших [*шакирдов* ведомства аги] возводят в ранг *одун кятиби* аги, *килер кятиби*[21] *и коюн кятиби*[22]. Однако в прежние времена эти кятибы [назначались] из [людей] канцелярии Эфенди. *Сефер кятиби*[23] — из канцелярии Эфенди. Из [круга] других [лиц] его не назначают, потому что он заменяет Эфенди при [сборе] налога в его пользу. Закон таков.

л. 134а Эфенди[24] *шакирдов* в ведомстве аги является // кятиб дивана [аги]. Когда он отдает им распоряжение писать *мемхур*, они должны проявлять старание. Будь то *мемхур бедергяхов* или *мемхур аджеми огланов*, они не должны вписывать

в него никаких посторонних имен. И когда им дано распоряжение записать десять имен, они не должны писать вместо этого на одно-два имени больше.

Когда по указу падишаха надлежит выдать пожалованную прибавку, [*шакирды*] не должны записывать бóльшую: одно [акче], если [пожаловано] пол-[акче]. Когда необходимо записать [на службу] оглана и проверить его личные приметы, это делают кятибы дивана [аги]. Сказав, что данные совпадают, они вводят в *очаг* и тех, [личные приметы которых] не совпадают [с теми, что записаны в дефтере]. Что ни говори, но было бы гораздо лучше, если бы аги не ленились и сами следили [за этим]. Это способствовало бы чистоте [янычарского] корпуса. Когда бы [аги] проявляли такое усердие, всякое дело, с помощью всевышнего Аллаха, совершалось бы как положено, а в войнах за веру были бы обеспечены победы.

Еще один кятиб *очага* — это кятиб *кетхюда йери*. Его обязанности заключаются в том, чтобы доставлять янычарскому кятибу дефтеры огланов и *уста*, [работающих] в ремесленных мастерских ведомства аги, а также *шакирдов* ведомства аги, когда сам ага отправляется в поход, для вычеркивания их имен из числа [лиц], принимающих участие в походе. Их освобождают [от похода] на основании [этих дефтеров]. Он не должен во время похода назначать их [в качестве] *нёбетчи* в крепостях. На основании дефтера он освобождает от [участия] в походе тех, кто несет корабельную службу, и *реисов* аги, его *йедекчи* и *зифтчи*. [Кятиб *кетхюда йери*] был назначен также для того, чтобы раз в году собирать с *зифтчи* по 500 акче // *зифт акчеси*[25]. Нынче *гедики зифтчи* и *йедекчи* л. 134б
отменены, потому что они незаконны. [Это] не древние [*гедики*].

Он же (кятиб *кетхюда йери*) пишет письма, посылаемые от имени [янычарского] аги в разные места. Он пишет все [письма], будь то письма в связи с тяжбой или письма относительно *куллуков*. Он же составляет письма относительно взимания казенного имущества, находящегося в различных местах провинции. А ага ставит свою печать. Аги должны внимательно следить за исполнением своих обязанностей [кятибом *кетхюда йери*] и воспретить ему совершать все то, что противоречит закону.

Необходима особая тщательность при составлении письма касательно казенного имущества. Не следует составлять его до тех пор, пока не явится *одабаши* [умершего]. За казенным имуществом следует посылать йолдашей почтенного возраста, чтобы они вместе с йолдашем, прибывшим от казны, изымали имущество [умершего] и привозили его. Они не должны вручать письмо относительно имущества сердару. Если они это

делают, следует наказать кятиба *кетхюда йери*. Нужно приказать, чтобы [кятиб *кетхюда йери*] не писал письма о взимании имущества, когда он дает письмо *чорваджи*, отправляющемуся на проверку *куллуков*. Необходимо также приказать, чтобы [кятиб *кетхюда йери*] не составлял [писем о взимании казенного имущества и не вручал их] *гедикли*, которые отправляются для созыва янычар [в поход], чтобы деньги не пропадали.

С тех пор как янычарские аги участвуют в походах и по нынешнее время службу по сбору янычар [в поход] поручают *загарджи, солакам* и *секбанам*. В их грамоты вписываются и [распоряжения] относительно казенного имущества. Оно пропадает. Теряется по той причине, что проходит
л. 135а через многие руки. Все это следует отменить. // Ага должен сделать наставление кятибу *кетхюда йери*, занимающемуся регистрацией казенного имущества, [чтобы] за казенным имуществом посылали независимого йолдаша и только по указу аги. Если обнаружится хоть какое-нибудь незаконное дело, следует наказать [виновного].

Одним из кятибов аги является [также] *килер кятиби*. Он занимается делами, связанными с кладовой аги. Он записывает весь ее приход и расход. [На эту должность] назначается кто-нибудь из *шакирдов* ведомства аги. Со временем [*килер кятиби*] становится кятибом *кетхюда йери*.

Еще одним кятибом [аги] является *коюн кятиби*. Он ведет учет овец аги. Аги являются учетчиками овец, [доставляемых] *джелебами*. По этой причине *коюн кятиби* имеет дело с [соответствующими] дефтерами. Если и есть мошенничество с его стороны, к *очагу* [это] не имеет отношения.

Еще один [кятиб аги] — это *одун кятиби*. Он забирает у *чорваджи* [*аджеми огланов*] жалованье для огланов, служащих на судах аги. Это — его служба. Он записывает также, сколько *чеки* весят доставленные дрова, каков [их] приход и расход, какие дрова отданы аге. В этом состоит его служба. Однако сколько акче присваивает он себе из [казенного] жалованья, [предназначенного] для огланов, пользуясь тем, что они служат на тех судах! Он продает места умерших среди них, а живых отпускает при помощи *дестура*. Жалованьем же их пользуется сам.

Итак, от всего этого необходимо отказаться. Не следует выдавать жалованья ни на одного человека больше, чем их [действительно] служит на судах. А если станет известно, что [*одун кятиби*] берет [жалованья] больше, [чем положено],
л. 135б его необходимо наказать. // [*Одун кятиби*] назначают со временем *аджеми яябаши*, а сам он [назначается на должность *одун кятиби*] из *шакирдов* ведомства аги. Доходом его является несколько *чеки* дров. Никакого другого [дохода] он не

имеет. В походе он не участвует. Довольно того, что он занимается [учетом дров].

Еще один кятиб — это кятиб *секбанов*. Это — почетная должность в *очаге*. Жалованье его составляет 10 акче. [Кятибом *секбанов*] становится тот, кто занимал до этого должность кятиба *кетхюда йери*. Им становится также кто-либо из *шакирдов* ведомства Эфенди. Служба [кятиба *секбанов*] состоит в том, чтобы заниматься *ресидами секбанов*. У *секбанов* есть особый, 18-й *бёлюк*, *бёлюкбаши* которого является кятиб *секбанов*. Он носит прямой головной убор. [Так как он] считается кятибом, то прикрепляет [к своему головному убору] перо цапли. Со временем его назначают одним из *аджеми кятибов*. Служба его такова: он выдает жалованье всем *секбанам* сразу. Он раздает его по *бёлюкам*. Он запечатывает мешки [с жалованьем] не присутствующих [при его раздаче] *чорваджи*. [Они] находятся у *кетхюда*. Оба они (кятиб *секбанов* и *кетхюда*) вместе вскрывают [мешки с жалованьем]. Они главные среди всех *секбанов*.

Когда [из числа *секбанов*] необходимо назначить *нёбетчи*, назначают с их ведома. Из своих собственных *бёлюков* они [*нёбетчи*] не дают. А если *секбанов* призывают в поход, то запись производят они. В *ода* кятиба [*секбанов*] более 400 человек. Его возводят в ранг *аджеми кятиба*. Он становится также *яябаши* — как янычарским, так и *аджеми чорваджи*.

Одним из кятибов у *секбанов* является младший *фодла кятиби*. Каждое утро он согласно соответствующему дефтеру // раздает [лепешки]-*фодла*. У него янычарское жалованье. л. 136а
Ему полагается также три пары [лепешек]-*фодла* и 30 *чеки* дров. Иного [дохода] он не имеет. До тех пор пока в поход не выступает повелитель, и он не идет. Он не должен выдавать больше [лепешек]-*фодла*, чем это указано в дефтере. Если же он делает [это], его следует наказать. Если эта писарская должность принадлежит *секбанам*, то [уж никому] другому не дается.

Еще одним янычарским кятибом является старший *фодла кятиби*. Им становится тот, кто исполнял обязанности *аджеми кятиба*. Его жалованье записывается как жалованье *реиса*. Он входит в разряд *сипахи*, а потом уж становится *фодла кятиби*, потому что нельзя стать *фодла кятиби*, не будучи прежде *сипахи*. *Фодла кятиби* носит *мюджеввезе*. Его служба такова: он выдает сиротам, [получающим] *фодла*, по пол-акче в день или по девять *шиников* муки на три месяца. Он выдает также в пекарню, где [пекут] *фодла*, муку и дрова. Он получает деньги на это из государственной казны. Он не должен выдавать больше того, что назначено кому-либо по его положению. А если станет известно, что он выдает больше,

его следует наказать и сместить с должности. Когда же его рвение налицо, ему следует оказать милость.

[Есть] еще должности кятибов — это румелийский и анатолийский кятибы [26]. Ими становится кто-нибудь из янычар,
л. 136б *шакирдов* или *солаков.* // [Эти кятибы] производятся [по закону] в ранг *аджеми яябаши.* Однако этого давно уже нет. Жалованье [этих кятибов] составляет 10 акче.

Еще одна служба — это должность *аджеми кятиба.* Это — почетная должность в *очаге. Аджеми кятиба* производят в должность *фодла кятиби.* Его рангом является ранг *аджеми яябаши*, однако он исполняет обязанности [кятиба]. Его *ода* — 31-й *джемаат.* Нынче в нем 1000 человек. [Все] они у него в подчинении. Управление этой *ода* находится в его руках. Он производит дознание об умерших и прочих [*аджеми огланах*] в этой *ода.* С него полностью спрашивается и [о делах] в других 30 *ода* [*аджеми огланов*].

Эта писарская должность включает в себя много обязанностей в *очаге.* Прежде всего [*аджеми кятиб*] должен усердно заниматься делами, связанными с казенным имуществом. Он не должен отмечать [в дефтере] в качестве присутствующего того, кого на самом деле нет на месте службы. Он должен делать отметку *ресид* только [против имен] тех, кто присутствует на *мейдане.* При проставлении отметки *ресид* также не должно делаться ничего, что противоречит закону. Не следует давать [жалованье] до тех пор, пока [на *мейдане*] не будет [самого оглана], служи он хоть на *ат гемиси*, хоть в *ода* или в домах пашей. Жалованье положено присутствующим, но не отсутствующим. Необходимо, чтобы все это соблюдалось. [Если для получения жалованья] приезжают одни *чорваджи*, [*аджеми кятиб*] не должен делать отметку *ресид.* Если будет обнаружена хоть какая-то провинность со стороны перечисленных, следует наказать [их].

[*Аджеми кятиб*] должен брать [жалованье для *аджеми огланов*] с учетом числа умерших *аджеми* [*огланов*], против [имен] которых нет отметки *ресид.* Если он берет жалованье, [исключая] умерших и пропавших, [около имен] которых нет
л. 137а пометки *ресид,* // значит, он честно берет жалованье [для *аджеми огланов*], значит, трудится ради [блага] падишаха, значит, обязанности свои исполняет. Соответственно ему оказываются и милости. Если же обнаружится какая провинность, его наказывают и смещают с должности.

Точно так же [*аджеми кятиб*] обязан знать об умерших среди тех, кто служит в домах пашей и иных местах. Он не должен совершать ничего противного закону. [*Аджеми кятиб*] предоставляет высвободившуюся прибавку [к жалованью], которая появляется [*в очаге аджеми огланов*]. Он не выдает больше [положенного]. Он записывает [имена] про-

павших [*аджеми огланов*], и, после того как *чорваджи* заберут [жалованье *аджеми огланов*] согласно числу своих подчиненных, [*аджеми кятиб*] переносит запись [о сбежавших] в основной [дефтер], находящийся в канцелярии Эфенди. Он вычеркивает тех, кто подлежит исключению [из списка *аджеми огланов*]. Зарегистрировав наличный состав [*аджеми огланов*], *аджеми кятиб* распределяет [прибавку]. Затем он отдает распоряжение произвести запись в канцелярии Эфенди.

После службы [в качестве] *аджеми кятиба* его назначают *фодла кятиби*. И подобно тому как какой-нибудь *аджеми яябаши* исполняет обязанности *аджеми кятиба*, [*аджеми кятиба*] иногда назначают *аджеми яябаши*. Его делают также янычарским *яябаши*. А с недавнего времени ему, вопреки закону, дают [звание] *деведжи*. Это противоречит закону.

Итак, [*аджеми кятиб*] обязан блюсти закон и не совершать ничего, что выходит за рамки закона, чтобы не задаром [получать] жалованье падишаха.

Еще одна служба — это должность кятиба на конопаточном дворе, где [конопатят] казенные *ат гемиси*. Это не особый *гедик*. [Кятибом конопаточного двора] является какой-нибудь *аджеми яябаши*. На эту службу назначают того, кто знаком с [письмоводительским] делом кятиба. Служба [этого кятиба] состоит в следующем: на конопаточном дворе он ведет учет снаряжения и строевого леса для казенных судов. Он ведет учет смолы и всего того, что необходимо для конопачения [судов], // того, что хранится в амбаре, его прихода и расхода. л. 137б А потому тот, кто является кятибом [на конопаточном дворе], должен [быть] честным и благочестивым человеком, чтобы из амбара не уносили ни гвоздей, ни строевого леса. А если это требует сам стамбульский ага и хочешь не хочешь, но [приходится] выдать [ему это], [кятиб] составляет дефтер, и когда нужно, держит ответ, с тем чтобы падишаховой казне не чинилось вреда, ибо хранящееся в том амбаре снаряжение предназначено для [казенных] судов. Его не должны расходовать, как это [делается] нынче, на [строительство] домов для стамбульских ага. [Кятиб конопаточного двора] не должен ни увеличивать, ни уменьшать поденную [плату] за работу по конопачению [судов].

Стамбульские аги являются эминами амбара, находящегося на конопаточном дворе, а янычарские аги — смотрителями. Если стамбульский ага нарушит закон, в то время как кятиб усердно занимается своим делом, следует тайно донести о том янычарскому аге, необходимо, чтобы он приказал [стамбульскому аге] не нарушать закон. Если кятиб выказывает свою честность, ему следует оказать милость. В противном случае от его услуг нужно отказаться.

Еще один кятиб — это [кятиб], занимающийся *куллуками*.

Им становится кто-нибудь из янычар. Обычно [этим кятибом] назначался кто-нибудь из *ода кетхюда-бея*. Служба его заключается в том, чтобы составлять бумаги, касающиеся *куллуков*. *Кетхюда-бей* ставит [на них] свою печать. Эта [должность] не является особым *гедиком*. Ее несут одновременно с исполнением своих обычных обязанностей.

Этот кятиб не должен составлять бумаг в нарушение закона. Если человек, которому дается *куллук*, является *кулоглу*, [кятиб] должен записать имя его отца и его жалованье.
л. 138а // Ему положено следить за тем, [не являются ли лица, получающие *куллук*], обязанными участвовать в походе. [Кятиб] не должен предоставлять [*куллук*] без ведома *одабаши*. Упраздненных *куллуков* он давать не должен. Он не должен писать [в документе на *куллук*] ничего, что противоречило бы другому [документу], а также ничего, что имеет отношение к казенному имуществу. Он не должен давать *куллук* тому, кто известен своими [прежними] притеснениями. [Для] этих кятибов нет [установленного порядка] продвижения по службе.

Еще одна писарская должность — это должность *мукабеледжи*, который занимается янычарскими дефтерами, но не входит в разряд кятибов [янычарского] корпуса. Тот, кто является *мукабеледжи*, должен [быть] честным и благочестивым человеком. Он должен знать положение дел в *очаге*, с тем чтобы, получив у янычарского кятиба дефтеры, тщательно сличать [их] и выявлять те дополнительные [записи], которые [появились] в текущем дефтере по сравнению с прежним, знать, согласуется ли то с *мемхуром*. Он не должен соглашаться с тем, чтобы в дефтер вписывали то, чего нет в *мемхуре*. Ныне же дефтеры, находящиеся в руках *мукабеледжи*, совершенно не соответствуют один другому. Того, что есть в одном, нет в другом. Как же в этом случае производить сличение?

Прежде в *очаге* [ничего] противозаконного не было, [а потому] сличались только цифры [дефтеров]. [Так как] аги не предъявляли *мукабеледжи* свои *мемхуры*, то сравнивались [одни] цифры. Ныне же сверяют имена, но какая польза от этого?

Если есть дефтер, в котором записано все без исключения: кто является *коруджи*, сколько их, кто взят на место умершего, кто зачислен на янычарскую службу на основании *мемхура* — то, если даже [кто-то] и сделает приписку, войдя в сго-
л. 138б вор с Эфенди, то падишах мира // выявит это с помощью *хазине дефтери*, как о том говорилось выше, и накажет [виновного]. Однако, пока они нынче в сговоре, порядку не бывать. До тех пор пока янычарский кятиб, кятиб дивана [аги] и *мукабеледжи* не будут действовать как один, порядку не бывать.

Высшим рангом для янычарского кятиба является ранг *дефтердара*[27]. Он [должен] назначаться [*дефтердаром*] в Стамбуле. Однако такого не бывает и раз из тысячи. Нынче [янычарскому кятибу], вопреки закону, предоставляют звание *отурака* с [жалованьем] 150 акче. Это противоречит закону. Давать ему [это звание] не следует.

*Шакирды* янычарского кятиба должны придерживаться порядка продвижения по службе, как об этом рассказывалось выше, и не должны обходить один другого. Им не следует давать и пол-[акче] сверх [прибавки] *мукаррер*. И положенную-то им [прибавку] в пол-[акче] они продают. Они не должны совершать злоупотреблений. Они не имеют дохода от [проверок]-*йоклама*. Им положено по пол-[акче] *папуш бахасы*[28]. Кроме того, их не нужно отпускать в поход. Тех из них, кто совершает проступки, следует убрать, чтобы дефтеры содержались в безупречном состоянии, а янычарский кятиб был спокоен.

Кятиб дивана аги точно так же распоряжается *шакирдами*, [находящимися] в ведомстве аги. При продвижении [по службе] они не должны обходить один другого. Им также положена [прибавка] *мукаррер*. Они точно так же продают свою [прибавку] *мукаррер*. Если они преступают закон еще [в чем-то], их следует наказать, для того чтобы дефтеры содержались в образцовом порядке.

## ГЛАВА ДЕВЯТАЯ

*рассказывает о том, какие новшества, имеющиеся ныне в [янычарском] корпусе, противоречат закону и // что является законным* л. 139а

[Итак], прежде всего необходимо, [как раньше], производить набор *аджеми огланов* и их проверку в ведомстве [аги]. Затем отдавать их туркам, а лет через девять-десять зачислять на жалованье. При записи их [на жалованье] необходимо *тезкере* румелийского и анатолийского аги. Если после проверки личных примет [оглана] необходимо зачислить его на [службу] *торба*, то [туда его] и следует [зачислить].

*Кулоглу*, которые являются сыновьями янычар, [а также] сыновей *чорбаджи*, *солаков*, *загарджи* и *секбанов*, если они сироты, надлежит записать на хлеба *(фодла)*. Они живут этим. Когда [*кулоглу*], выросший при своем отце, становится годным к службе, нужно пригласить *одабаши* [отца *кулоглу*] и, если подтвердится, что тот [действительно] *кулоглу*,— зачислить его на жалованье.

Впредь аги не должны набирать [себе] *чырагов*, чтобы не

вносить беспорядок в [набор]-*девширме*. Записи [о *чырагах*] следует полностью уничтожить, с тем чтобы сыновья янычар избавились от прозвища *саплама*. Когда [набранных по *девширме*] нужно зачислить [на янычарскую службу], следует приказать, чтобы за взятку не записывали на жалованье тех, кто прослужил менее девяти-десяти лет. Необходимо [также] повелеть, чтобы не записывали за деньги [на янычарское жалованье] малолетних *кулоглу*, потому что, если *очаг* будет переполнен малолетними и набранными не по закону, сабле от этого вред.

Суда падишаха не должны пустовать. В *ода* [*аджеми огланов*] все должны быть на месте, быть занятыми службой.
л. 139б // При зачислении [*аджеми оглана*] в янычары следует делать это только в том случае, если он прослужил 10—12 лет. Если он, пребывая в *очаге* [*аджеми огланов*], служит на судне, его следует зачислить [на янычарскую службу] на основании *тезкере* стамбульского аги, если он [служит] в *бостане* — на основании *тезкере бостанджибаши*, если [служит] в Гелиболу — на основании *тезкере Гелиболу агасы*, если в Эдирне — согласно *тезкере Эдирне агасы*, при этом, зачисляя молодых [*аджеми огланов*] на [янычарскую] службу, не следует представлять дело так, будто старшие [этого] не хотят. После того как аги составили *тезкере* о зачислении [*аджеми огланов*] на [янычарскую] службу, они не должны составлять [*тезкере*] заново. [Того, кто это делает], следует наказать.

Необходимо производить проверку [заступающих на янычарскую службу] в ведомстве [янычарского аги]. Следует распределять [новичков] по разным [*ода*]. Наш закон таков: по прибытии в *ода* они должны прислуживать там так, как это предписано. Затем, отпустив, согласно правилам, бороду, они должны пойти в *софа* [своей] *орта* с угощением и сесть, соблюдая все, что [предписано] правилами поведения. Когда объявляется поход, [новички] отправляются [в поход], исполняя [там] свои [обычные] обязанности. Их не следует отпускать в дома сановных лиц. Они обязаны соблюдать существующие законы. До тех пор пока не наступит их черед, на *куллуки* их не назначают. Не следует давать разрешение желающим занять *куллук* при диване и аге до тех пор, пока [янычар] не станет старшим, чтобы, продвигаясь по службе, он был достоин предоставляемой должности.

Необходимо отдать приказ о том, чтобы впредь янычары не женились. А нынче женятся, даже будучи *аджеми огланами*.
л. 140а // Нужно сделать наставление, сказать [так]: «Каждого, кто женится, еще не став янычаром, исключим из числа *аджеми огланов*». Впредь следует не давать янычарам разрешения на женитьбу до тех пор, пока они не станут старыми или инвалидами, не станут немощными, пока не испросят на

[женитьбу разрешения] у повелителя. Они должны получать разрешение [на женитьбу], как предписано древним законом, ибо все янычары [должны быть] неженатыми. Звание *одабаши* [получают] поздно. [В этом случае *одабаши*], будучи умудренным в делах человеком, берет на себя соблюдение законов и правил [янычарского] корпуса.

Все йолдаши, согласно закону, находятся в *ода*. Без сомнения, они [должны] добиваться для себя славы и почета везде, где бы ни появлялись. Следует приказать янычарам не заниматься ремеслом. Нужно запретить им иметь дело с гирями да весами. Если же они, не внемля словам, занимаются этим, их следует наказать и сделать солдатами тимара.

Если, разузнав все о [янычаре], желающем прислуживать аге, его сочтут пригодным [для этого], если он достоин носить парчовый кушак, следует повелеть, чтобы его назначили [слугой аги], в противном [случае] — не назначать.

Если кятибы, тайком сделав кого-либо *бедергяхом*, посылают его [в *ода*], то его не следует принимать. Не следует давать звание *коруджи*, ибо к настоящему времени оно стало *гедиком* уже для трех-четырех тысяч человек. А если [все же] необходимо пожаловать звание *коруджи*, [следует дать его] такому числу [людей], какое определено священной волей падишаха. Не следует давать [звание *коруджи* кому-либо] // вместо умершего. л. 140б

Короче, *коруджи* [должно быть около] 1500 человек. Это звание надлежит давать *яябаши* — с [жалованьем] самое большее в 25 акче, *загарджи* и *секбанам* — 15 акче, а остальным — с их прежним жалованьем. Когда число *коруджи* достигает 1000 — 1500 человек, не следует давать [другим] освобождающиеся среди них места. Нельзя давать [звание *коруджи*] зеленым юнцам и тем, кто не прошел прежде низших ступеней службы. Не следует [при этом] брать взятки. *Коруджи* нельзя давать прибавку. То же самое и в отношении *отураков*. Нынче едва ли и половина их достойна быть [*отураками*]. [*Коруджи*] не должны, согласно прежнему решению, назначаться *отураками*. А коли уж становятся ими, нужно, чтобы [пенсия их была] семь или восемь акче. Если уж необходимо оказать особенную почесть, то более пяти акче [добавлять] не следует.

Не следует предоставлять [звание *коруджи*] большему [числу людей], чем положено, чтобы не уклонялись от похода.

*Зифтчи* и *йедекчи* упразднены. Впредь их не должно быть.

Впредь [янычарам] не следует выдавать вьючную лошадь, потому что это — новшество, [оно] ведет к тому, что янычары не являются [для участия] в походе.

*Одабаши* не должны слишком часто смещаться со своей должности. Им положено оказывать милости в соответствии

с тем, какой порядок [продвижения по службе им предписан]. Провинившегося [*одабаши*] следует сделать солдатом тимара. После того как он выслан в тимар или сделан гарнизон-
л. 141а ным в крепости, // не следует возвращать его в *очаг*. При высылке их в тимар великие везиры должны предоставлять им первые же освободившиеся тимары.

При назначении янычара *сипахи* полагается предоставлять [жалованье] 13 акче, при назначении *солаком* — 15 акче, *яябаши* — 25 акче, не более того.

*Секбанбаши* обязаны заботиться о лесах, находящихся в Румелии. Нужно смотреть за лесами [охотничьих угодий] и не позволять производить [в них] вырубки [ради] охоты падишаха мира. Сам [*секбанбаши*] должен растить хороших борзых, а конные *секбаны* не должны брать на охоту борзых у *секбанбаши*, [должны иметь их сами].

*Хассеки* также обязаны растить борзых. [Борзые] должны быть при них, потому что [*хассеки*] получают [деньги] на хлеб, ошейники, цепи и всякое другое, а [посему] и службу свою обязаны нести. Равным образом обязаны растить хороших охотничьих собак и *загарджи*. Точно так же получают [деньги] на эти расходы и *сансунджи*, а потому и они обязаны растить хороших боевых собак, [нужно], чтобы они у них были, чтобы [эта] служба падишаха сохранялась.

*Турнаджибаши* тоже считаются *хассеки*. Их служба тоже состоит в том, чтобы растить борзых и забирать хороших борзых везде, где [только] их найдут. [Эти собаки] вспугивают [во время охоты] повелителя куропаток, журавлей и цапель. Нынче на все это деньги берутся, а потому, раз есть [такой] расход, они обязаны содержать [борзых].

л. 141б *Зенберекчи* //должны пользоваться арбалетами, использовать арбалеты, имеющиеся в крепостях, не пренебрегать ими. Ведь в каждой крепости есть арбалеты, [но] они ржавеют и приходят в негодность. Необходимо следить за ними.

Порядок продвижения [офицеров] по служебной лестнице таков: *баш яябаши* становится *деведжи*, *баш деведжи* назначается *хассеки*, *баш хассеки* возводят [в ранг] *турнаджи*, *турнаджи* становится *сансунджи*, *сансунджи* делают *загарджибаши*, *загарджи*[*баши*] — *кетхюда-беем*, ***кетхюда-бея — секбанбаши***, *секбанбаши* — санджакбеем. Закон таков.

Становиться *отураками* [*секбанбаши*] начали с недавних пор. [*Секбанбаши*] должен объявляться *отураком* лишь повелением падишаха. Нынешнее же [пребывание их] в звании *отурака* с [пенсией] 100—150 акче совершенно противозаконно. Если уж [*секбанбаши*] совсем стар, ему надлежит стать [*отураком*] с [пенсией] не более 60—70 акче. Ее следует давать совсем старому и не годному к службе [*секбанбаши*]. Остальным следует давать санджак.

*Аджеми яябаши* и янычарские *яябаши* считаются равными по рангу.

*Бёлюкбаши* аги производят в чин *яябаши. Баш бёлюкбаши* становится *кетхюда йери, а кетхюда йери — мухзыром.*

Исполняющий обязанности *чавуша* становится, как то и положено, *баш чавушем. Кючюк чавуша* назначают *орта чавушем* и *баш чавушем.* Рангом [всех] этих трех *чавушей* является ранг *бёлюкбаши.* Однако нынче они добились ранга *яябаши.* [Раньше] разве что // за очень большие заслуги их л. 142а
назначали *деведжи.* Нынче же их сразу делают *турнаджибаши.* Следует назначать их *деведжи.* Если же [строго] придерживаться закона, то им положен чин янычарского *яябаши.* Однако за заслуги их [можно] назначать и *деведжи.* Не следует давать им более высокого ранга.

Командир конных *секбанов* и командир конных *загарджи* становятся либо *аджеми яябаши*, либо янычарским *яябаши. Солаков* возводят в ранг *загарджи* и *секбанов. Одабаши*, в зависимости от их заслуг, дается звание *загарджи* и *секбана.* Находящихся в услужении у аги и носящих парчовый кушак производят в чин *бёлюкбаши* или же, в знак особой милости, в чин *чавуша.*

Одним из *бёлюкбаши* является *талимханеджибаши.* Его служба — это *талимхане.* [*Талимханеджибаши*] получают деньги на все расходы [по содержанию *талимхане*], однако [*талимхане*] ныне в запустении. Недостойно брать деньги на расходы по *талимхане* и не исполнять своих обязанностей.

Между тем тот, кто учредил [*талим*]*хане*, сделал это ради того, чтобы [янычары] обучались [там] искусству стрельбы из лука. Нынче и *талимхане* бездействуют, и среди янычар не осталось таких, кто хотел бы этого. А те, кто имеет желание [пострелять], не имеют денег для того, чтобы пойти и пострелять на рынке за деньги.

Вот поэтому в нашем *очаге* исчезло уважение к [искусству] стрельбы из лука. Короче, нужно распорядиться, чтобы *талимхане* не бездействовали. *Одабаши* необходимо дать наставление, // чтобы они посылали стрелять из лука тех йол- л. 142б
дашей, которые хотят этого.

Бронзовые мишени, предназначенные для стрельбы из ружей, [которые ставятся] неподалеку от *талимхане* на Ок мейданы, хранятся также у *талимханеджи.* По средам и четвергам [янычар] обучают стрельбе из ружей. [Для этого] имеется *авджибаши*[1]. [Стрельбе] обучает он.

Раз в три-четыре месяца [в *талимхане*] прибывают [в тюрбанах] *селими секбанбаши, кетхюда-бей, баш чавуш* и *орта чавуш* и присутствуют[при учебе], сидя на тахте. Приезжает

и присутствует [при этом] также [янычарский] ага. Приказывают стрелять по очереди *яябаши*, с 1-го по 101-й [*джемаат*]. Затем стреляют *авджи*. После этого стрельбу производят согласно установленному порядку: когда [*яябаши*] сделают по три-четыре выстрела, [начинает] стрелять первый *бёлюк* [янычарского аги], затем стреляют [остальные *бёлюки*] до 61-го. Занявшему первое место вручают серебряную чашу или золотую монету. Не умеющих [стрелять] *авджибаши* обучает тут же. Закон таков.

[Деньги на все] эти расходы выдавались из казны. Кроме того выдавались также заряды и фитили. [Все это делалось] для того, чтобы, упражняясь, учились [стрельбе] друг у друга.

Ныне, вот уже долгое время, обо всем этом забыто. Не выдают ни пороха, ни фитилей. А если даже и выдают, то наши командиры, превратив [ружейные] фитили в фитили для свечей, жгут их у себя дома. Да воздаст Аллах всевышний нашим командирам по заслугам!

Тот, кто является [янычарским] агой, должен быть честл. 143а ным и // благочестивым человеком. Эту должность надлежит предоставлять тому, кто имеет способности к ней. Продвигая [по службе] своих людей, [янычарскому аге] не следует других оставлять внизу [2].

Необходимо поступать согласно священному изречению: «Аллах поистине повелевает вам возвращать доверенное имущество владельцам его» [3]. [Янычарский ага] не должен делать ничего, что выходит за рамки закона. Он не должен вершить дела, не доложив [о том прежде] падишаху. Все, что совершается, должно соответствовать закону, и [каждый] должен быть доброжелателем падишаха. Необходимо возродить военное дело.

Следует полностью получать с *одабаши* жалованье [янычар], вернувшихся из похода [до его окончания]. Не следует ставить пометку «болен» над [именами] больных и раненых до тех пор, пока не будет [соответствующего] представления кадиев и сердаров вилайетов, где [те] находятся. [В противном случае] необходимо лишать [таких] *дирлика*, для того чтобы устрашить тех, кто не является [для участия] в походе падишаха: получают ровно столько, сколько заработали. [Жалованье] получает только тот, кто является [для участия в походе].

[Ныне же] на своем месте нет и одного из тысячи. Малым числом людей дела не сделаешь. Поход [в этом случае] длится бесконечно. Страна и казна падишаха истощаются, а кошельки *одабаши* и *чорваджи* наполняются. Аги полностью присваивают себе жалованье *ямаков, чорваджи* которых нет [при раздаче жалованья]. Необходимо прилеж-

но заботиться о добре йолдашей, о положенном им жалованье, чтобы имущество падишаха не пропадало.

// Аги не должны брать деньги с того, кого они назначают *бейтульмальджи*, с тем чтобы тот не плутовал с казенным добром. л. 143б

Кятиб также должен [быть] честным человеком. Когда надлежит предоставить [кому-либо] *куллук*, необходимо давать его одному-двум человекам при каждом месте службы, а не десяти-двенадцати, как [это делается] нынче.

При выдаче янычарам ружей из казны необходимо давать им хорошие [ружья]. Они должны действовать исправно, быть пригодными для стрельбы на поле боя.

*Аджеми чорваджи*, если они старые и умудренные в делах люди, производят в должность румелийского аги. [Румелийским агой] становятся также те, кто имеет звание *деведжи* и *хассеки*.

Ныне же эту должность [покупают] за деньги. Сегодня вечером за деньги назначают кого-либо румелийским агой, а назавтра он уже становится *отураком* с [пенсией] 60 акче. Само по себе это противозаконно. Лицам из числа *деведжи* и *хассеки* не полагается быть *отураками*, даже если это кто-либо из *аджеми яябаши*. Это не положено.

Нынче *секбанбаши*, *кетхюда-беи*, стамбульские аги становятся *отураками* с [пенсией] 100—150 акче. Это противоречит закону. Звание *отурака* следует давать совсем старым людям. Когда же необходимо предоставить звание *отурака кетхюда-бею* и *секбанбаши*, [оно] дается им с [пенсией] 70 акче, стамбульским агам — с [пенсией] 60 акче. Больше давать не следует.

*Кетхюда-бею* и *секбанбаши* следует давать санджак, потому что им положен [по закону] санджак *атлы*, а стамбульским // агам, румелийскому и анатолийскому аге — санджак *пияде*[4]. л. 144а

Нынче санджак *пияде* стал привлекателен вот почему: издавна служба [солдат *пияде*] во время похода состояла в исполнении обязанностей *силяхоров*, а в Стамбуле — [в работе] в Адмиралтействе. Теперь некоторые из [земель] *пияде* превращены в тимары *менсух*, некоторые же отданы в *ильтизам*. Ряд этих [земель], преобразованных в тимары, стали [землями] *мютеферрика*[5]. Земли же десяти других *бейликов* [*пияде*] находятся в своем прежнем состоянии.

Если повелитель отправляется в поход, [*мютеферрика*] в поход не идут, а потому [их] *бейлики* стали цениться. Их поделили поровну. Постановили одну половину из них [давать] *секбанбаши*, а другую — стамбульским агам. Когда появляются вакантные *бейлики*, один из них получает *секбанбаши*, а другой — стамбульский ага. С тех пор как появились *мюте-*

*феррика*, [солдаты *пияде*] перестали нести службу в Адмиралтействе и перестали исполнять обязанности *силяхоров*, потому что [солдаты] *яя* упразднены. [Однако] служба их еще числится.

Стамбульские аги, согласно старому закону, должны держать в работе 80 судов. Они должны иметь на них [*аджеми*] *огланов*.

Румелийский и анатолийский аги должны следить за огланами, отданными туркам, как это предписано законом.

Янычарские кятибы обязаны хорошенько смотреть за яны-
л. 144б чарскими дефтерами. // К *силяхдару* и *рикябдару* необходимо привести сведущего человека, для того чтобы он обучил их сличению [дефтеров], чтобы, научившись [этому], они наказывали совершающих что-либо противозаконное. Занявших должность [янычарского кятиба] не следует обижать, однако поступающих не по закону необходимо наказывать.

Вот те законы и правила, которые, дай-то Бог, будут исполняться. Тогда милостью Бога и победы повсюду [будут] предрешены.

Описанные законы принадлежат прежним султанам Османской династии. [Что касается] остального, то что можно написать, что не было бы известно падишаху мира? Окончена книга «Законоуложение янычар».

## [ГЛАВА ДЕСЯТАЯ]

### *рассказывает о событиях, случившихся во время похода против Нахшевана Его Величества покойного султана Сулейман-хана*[1]

Когда во время похода против Нахшевана счастливого и драгоценного Его Величества покойного султана Сулеймана, избранника Османской династии,— да будет над ним милость и благоволение Бога!— в пути была сделана остановка в местечке Хасанкалеси[2], что в эйялете[3] Арзрум, один из курдских беев, *оджакбеги*[4] по имени Кибер Иса, заполучил для падишаха языка и донес до стоп почитаемого султана сле-
л. 145а дующее сообщение: «Цель беспутного Кызылбаша[5] — // ночное нападение на моего падишаха. Чтобы не быть застигнутым врасплох, нужно подготовиться».

[Получив такое известие], падишах созвал к себе высших везиров.

Приказав им держать совет по делу, о котором сообщил ему упомянутый [*оджакбеги*], падишах соизволил иметь беседу с янычарским агой, [ныне] покойным Пертев-агой, ко-

торый в то время занимал пост янычарского аги. После того как [султан] сказал ему: «Если есть в *очаге* старые йолдаши, которые опытны в делах и принимали участие в походах, прославившись как знатоки своего дела и добрые ратники, можешь предупредить их, пусть явятся в мой августейший шатер и примут участие в общем совете», упомянутый ага предупредил [об этом] всех *кетхюда ода*, сказав [так]: «*Ихтияры*![6] Наш падишах выразил желание позвать вас. Он выразил свое священное желание держать с вами совет. Будьте готовы! Завтра утром вам [предстоит] отвечать на вопросы в августейшем шатре!»

Собравшись вместе и явившись к аге, *кетхюда* ста пяти *ода* произнесли такую речь: «О всесильный ага! Мы, сии рабы, не осмеливаемся держать ответ в присутствии нашего повелителя. Ради него же, могущественного! Давайте мы будем отвечать вам на вопросы нашего повелителя, а вы уж будете ответствовать [перед самим] повелителем». На слова аги: «Йолдаши! Наш повелитель желает слышать ответ от вас самих» — они отвечали так: «Пойдемте завтра к августейшему шатру все вместе, сколько нас есть, // и падем пред ним ниц, и пусть отвечают повелителю те из нас, кто способен на это». *л. 145б*

А был [тогда] *кетхюда* 88-го *джемаата*, [некий] *кулоглу*, и был он немного образованным человеком. Звали его *кетхюда* Хасан. Собравшись вокруг него, [*кетхюда*] сказали ему: «Ты знаешь, что среди нас нет никого, кто был бы способен отвечать падишаху. Будь милостив, отвечай за нас повелителю, потому что ты ученее нас и можешь отвечать перед ним».

И упомянутый *кетхюда* Хасан был [избран] в качестве того, кто будет держать ответ за всех перед повелителем.

Тот [*кетхюда*] согласно уговору явился в августейший шатер вместе со своими агами, и, когда те, выстроившись, стояли во время августейшего совета, падишах дал такое распоряжение янычарскому аге, [стоявшему] подле него: «Нет ли среди старых йолдашей опытного бойца, кто смог бы отвечать [мне]? Пусть подойдет, мы поговорим [с ним]». [Ага] ответил: «Есть», и упомянутый *кетхюда* Хасан приблизился к повелителю.

Обратившись к нему, Его Величество повелитель сказал: «*Ихтияры*! Подойдите ближе! Я буду держать с вами совет». *Ихтияры*, к которым он обратился, приблизились [к нему], и, когда падишах, // махнув им своей благословенной рукой, сказал: «Садитесь!»— упомянутый *кетхюда*, отвечая за всех *ихтияров*, ответил: «Мой падишах! Да оградит Всевышний вашу священную особу от ошибок, да умножатся годы вашей жизни, да пребудет государство ваше! Сим рабам стыдно *л. 146а*

сидеть в присутствии моего могущественного падишаха. Позволь им стоять возле *кул эфенди*» [7].

Когда падишах, вновь обратившись [к *ихтиярам*], повелел: «Садитесь же!» — высокие везиры и янычарский ага сказали: «Священное повеление падишаха необходимо выполнять. Садитесь!» [Только] тогда *кетхюда* ста десяти *ода* расселись у подножия августейшего трона, готовые отвечать.

Падишах обратился к ним с таким вопросом: «Один из курдских беев заполучил языка и доложил нашему Высокому Порогу вот о чем: целью и намерением беспутного Кызылбаша является внезапное ночное нападение. Итак, *ихтияры*, столь [много] повидавшие в войнах за веру, столько походов проведшие с моим покойным отцом, каково ваше мнение относительно этого? Что будем делать? Хочу посоветоваться [с вами], хочу [знать] ваше мнение на этот счет».

Тогда упомянутый *кетхюда* Хасан, сотворив молитвы во
**л. 146б** имя падишаха, // сказал так: «Мой повелитель! Да предохранит Всевышний от ошибок вашу священную особу! Когда сей ничтожный раб ваш участвовал вместе с Его Величеством покойным султаном Селим-ханом в походе против шаха Исмаила на Чалдыранском поле [8], то при подходе к границе [Селим] держал совет со старейшими людьми *очага*. [После совета] было соизволено [выставить] впереди [султанского войска] колонну одного бейлербея. При этом [ему] дали десять [пушек]-*зарбузан* [9]. Другому бейлербею отдали приказ занять правый фланг и [также] дали десять [пушек]-*зарбузан*. Еще одного бейлербея соизволили назначить на левый фланг, дав [ему] десять [пушек]-*зарбузан*. Позади [них] поставили еще одного бейлербея с десятью [пушками]-*зарбузан*. Затем соизволили поставить рядом с собой слуг своих, преданных янычар и *сипахи*. Подойдя к Чалдыранской равнине в таком порядке, построили полки и встали наготове. Благословением Всевышнего и чудесною силой посланника Аллаха одержали [тогда] победу над врагом, оказались победителями. Благодарение Всевышнему, у падишаха много его слуг, бейлербеев. Соизвольте назначить десять бейлербеев впереди, десять бейлербеев — позади, десять бейлербеев — справа и десять бейлербеев — слева, дайте каждому из них по десять [пушек]-*зарбузан*, а ваши придворные слуги и рабы янычары [будут]
**л. 147а** крепостью [самого] падишаха. Соизвольте так // распорядиться и положитесь на волю Всевышнего. До тех пор пока будет жив хоть один из нас, рабов ваших, моему падишаху не будет никакого вреда. Вся власть в руках всевышнего Аллаха! Да не коснется нашего сердца никакая беда! Да умножатся годы вашей жизни! Чтоб ослепнуть [вашим] врагам!»

После сотворения молитв падишах стал очень веселым и

велел осыпать [*кетхюда*] милостями и [одарить] богатыми подарками. Выразив свою волю в полной мере, он распорядился издать ферман о том, чтобы всему сословию *кулов* был выдан бахшиш. Тогда упомянутый *кетхюда* Хасан, вновь обратившись с молитвами к падишаху, сказал так: «То, что находится в казне падишаха, все равно что у нас. Мой падишах! Пусть завтра будет [дан] приказ о построении [войска]. Пусть узнает мой падишах, какое у него войско. Пусть дойдет это до его священного ведения. И тогда бахшиш сих ваших слуг не достанется постороннему. Каждый, если он достоин его, получит его. Да не будет вам, мой падишах, ни в чем ущерба!»

От этих слов падишах пришел в крайне веселое расположение духа и приказал: «Пусть строятся!» С того дня до самой границы [войско] шло строем и были сделаны все необходимые приготовления.

А в это время безбожный шах находился в Нахшеване. В [его] шахской темнице содержался один пленный санджакбей и один янычар. // Когда наш падишах подходил к Нахше- л. 147б
вану, безбожный шах восседал в своей ставке, [что находилась] на одной из возвышенностей. Узрев великолепие и пышность въезда [султана], он велел доставить к себе того бея и янычара, находившихся в темнице, и спросил их: «Кто это движется?» Бей ответил: «Мой шах, вот это бейлербей Диярбекира со своими санджакбеями. А эта колонна такого-то, а та — такого-то» — и перечислил таким образом шаху всех [шествующих]. А когда затем приблизился строй янычар, шаху отвечал уже [пленный] янычар: «Мой шах, это колонна такой-то *ода*, это — такой-то, а это — такой-то» — и перечислил шаху все имеющиеся в янычарском *очаге бёлюки*. Шах же смотрел со вниманием и, видя великолепие и пышность янычарского *очага*, его рядов, колонны *сипахи* шести *бёлюков*, удивлялся. [Затем] призадумался. И после размышления сердце его переполнилось страхом, и он повесил голову.

Тогда находившиеся рядом с шахом приближенные и ханы, другие его султаны, поняв, что шах испуган увиденным, произнесли ободряющие слова: // «О шах! Тот, кто боится л. 148а
османского воинства, тот не солдат. Рассчитывайте на хорошее! Воспряньте духом! [Враг] не коснется и передних рядов [военного] прикрытия наших борцов за веру». Шах же, [услышав] их льстивые слова, не стал веселее, а сказал: «О, безжалостные!..[10] Вы пустые болтуны! Сулейман — это [весь] мир! Поглядите, [с ним] идут 12 [тысяч] [11] отборных храбрецов и 12 тысяч храбрецов-янычар с их агами!» [Так] рассудил шах Кызылбаш[12].

Истина такова: войско дома Османа — это его слава.

Сколь много подвигов свершили повсюду его воины! Да будет всегда оно доблестным, да пребудут в благополучии его *очаги*! Пусть неотрывно будет обращен на них взор счастливого падишаха! Да будет во благо слугам-янычарам милость славного падишаха! Аминь, о Господин двух миров!

Конец

Книгу переписал Ибрахим ибн Исмаил. Да простит Аллах прегрешения ему и его родителям!

# КОММЕНТАРИЙ

[*Введение*]

[1] Имеется в виду султан Ахмед I (1603—1617), сын султана Мехмеда III (1595—1603).

[2] *Султан двух континентов, хан двух морей, слуга двух священных городов* — титул турецких султанов. Имеются в виду европейская и азиатская части Османской империи, Черное и Средиземное море, а также священные для мусульман города — Мекка и Медина.

[3] *Реайя* — подданные султана, принимавшие участие в сельскохозяйственном производстве и облагавшиеся налогами, т. е. крестьяне. До XVIII в. этим термином обозначались как крестьяне-мусульмане, так и крестьяне-немусульмане. Начиная с XVIII в. это слово употреблялось главным образом применительно к крестьянам-немусульманам, христианам. В более широком смысле слова *реайя* употреблялось для обозначения сельского населения в противоположность городскому. В османских источниках XVII в. оно встречается в сочетании со словом *шехирли*, «горожанин» (*Смирнов*. Кучибей, с. 77, примеч. 1). Термин *берайя*, хотя и имеет самостоятельное значение «народ, подданные» (*Zenker*. Dictionaire, т. 1, с. 194), в османской литературе употребляется только в сочетании со словом *реайя*. По мнению А. С. Тверитиновой, он не нес в этом сочетании самостоятельного значения (*Тверитинова*. О толковании арабского слова *берайя*, с. 255—261). Однако нам удалось встретить это слово, правда для более позднего времени (начало XVIII в.), в таком сочетании: *этфал-и реайа ве ыргад-ы берайа* (*Наима*. Тарих, с. 421). Здесь употребление слова *берайя* в сочетании со словом *ыргад* «работник, поденщик», находясь одновременно в своем привычном сочетании с *реайя*, дает возможность увидеть в нем особый оттенок — «рабочий человек, работник», человек, занятый некрестьянским трудом.

[4] *Джеляли* — этим словом в период правления султана Ахмеда I обозначали всех лиц, выступавших с оружием в руках против турецкого правительства. Слово получило распространение после восстания 1519 г., которое возглавил шейх Джеляль (*Новичев*. История Турции, с. 108—109). Восстания, получившие название «джеляли», начались в Османской империи во второй половине XVI в. и особенный размах приобрели в конце XVI — самом начале XVII в. В них принимали участие самые широкие слои населения — крестьяне, феодалы, *софта*, правительственные чиновники, деклассированные элементы (о причинах и ходе этих восстаний см.: *Тверитинова*. Восстание Кара Языджи; *Akdağ*. Celâlî isyânları).

[5] Имеются в виду восстания в Анатолии (Малая Азия), которые возглавили Кара Языджи и Дели Хасан (1599—1603). См. примеч. 4.

[6] Мехмед-хан, завоеватель Константинополя — этот титул, а также титул Фатих (Завоеватель) носил турецкий султан Мехмед II (1451—1481), который в 1453 г. захватил Константинополь, переименованный турками-османами в Стамбул и превращенный с того времени в столицу османского государства.

[7] Халькульвад — морская крепость средневекового города Туниса. Турецкая морская военная экспедиция была послана против Туниса с целью захвата Халькульвада, отнятого у турок испанцами, в 1574 г. В ней приняло участие много янычар (*Селяники*. Тарих, л. 47б—48а). В 1575 г. кре-

пость была взята, а тунисский бей захвачен в плен (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 3, bölüm 1, с. 29—30).

[8] *Рисале* («послание», «сочинение») — в турецкой средневековой литературе особый литературный жанр, который достиг наибольшего расцвета в Османской империи в XVII в. Авторы *рисале* ставили перед собой задачу осветить различные стороны жизни османского государства, желая способствовать устранению описываемых ими недостатков государственного управления. Жанр *рисале* в XVII в. был ярко представлен политическим трактатом Кочубея Гёмюрджинского (см.: *Смирнов.* Кучибей). Настоящее сочинение *Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи* является одним из самых ранних произведений подобного рода. По словам В. Д. Смирнова, такие трактаты по большей части «оставались погребенными, вместе с именами своих авторов, в пыли султанских архивов» (*Смирнов.* Кучибей, с. 39).

[9] *Очаг* (*оджак*) — название корпуса янычар, а также других частей придворного войска. Этим же словом обозначались и особые разряды придворных служителей. Помимо *очага*, или, как принято называть в отечественной литературе, корпуса янычар, в составе янычарской организации имелся еще *очаг аджеми огланов* (о них см. примеч. 10). В тексте данного сочинения слово встречается в двух написаниях: اوجاق и اوجاق. В переводе в целях унификации мы пользовались общепринятым в специальной литературе термином *очаг.*

[10] *Аджеми огланы* (букв. «чужеземные мальчики») — так назывались мальчики, набиравшиеся время от времени среди немусульманского населения Османской империи для нужд комплектования янычарского корпуса. Они набирались как в европейских, так и в азиатских владениях османского государства, доставлялись в Стамбул и после церемонии обращения в ислам зачислялись в особый корпус (*очаг*) *аджеми огланов.* Из их числа после нескольких лет соответствующей службы комплектовался корпус янычар. До зачисления в янычарский корпус *аджеми огланов* использовали на различных общественных работах, требовавших тяжелого физического труда, в столице и ряде других городов империи, отдавали в услужение высоким чинам Стамбула, турецким крестьянам в качестве работников. Некоторых *аджеми огланов* брали в султанский дворец, где они получали образование,— их называли *ич огланами.* Из этого слоя *аджеми огланов* выходили до конца XVII в. почти все придворные служители, многие из которых достигали высоких государственных постов (подробно о корпусе *аджеми огланов* и их использовании см.: *Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, cilt 1, с. 5—141). *Аджеми огланы*, использовавшиеся на общественных работах в столице, жили в особых казармах, *ода*, и входили в состав своих подразделений, *бёлюков.* При Ахмеде I в Стамбуле и Эдирне (Адрианополь) насчитывалось 9 406 *аджеми огланов*, которым в виде жалованья выплачивалось в день 25 543 акче (*Канун-и Ал-и Осман*, л. 39б).

[11] *Обитель Счастья* — обозначение султанского дворца в Стамбуле.

[12] Румелийским и анатолийским агой в составе янычарского корпуса называли особых офицеров, которым было поручено наблюдение и контроль за набранными *аджеми огланами* и распределение их по местам службы. По сообщению Хезарфена, турецкого автора второй половины XVII в., *аджеми огланов*, набранных в Анатолии, отдавали в ведение румелийского аги, а набранных в Румелии — в ведение анатолийского аги (*Хезарфен.* Тельхис, л. 58б).

[13] *Торба* — название службы тех *аджеми огланов*, которые были заняты на различных строительных и ремонтных работах в Стамбуле и получали жалованье одно акче в день. На эту службу зачисляли наиболее крепких физически мальчиков-рекрутов. Доля их труда в городских общественных работах была довольно значительна. Так, *аджеми огланы* обеспечивали, например, 40% рабочей силы при строительстве мечети Сулеймана I в Стамбуле между 1550 и 1557 гг. (*Inalcik.* Servile Labor, с. 47).

[14] Гелиболу (Галлиполи) — город на европейском берегу пролива Дарданеллы. Окончательно был захвачен турками в 1376 г. Гелиболу являлся военной базой для набегов турков на европейские земли. В Гелиболу был основан первый *очаг аджеми огланов*, которые использовались в качестве гребцов на судах, перевозивших турецкое войско через пролив.

[15] *Бостан* — название султанских садов в Стамбуле, в которых наряду с другими использовались в качестве работников и *аджеми огланы*.

[16] *Аджеми чорваджи* — старшие офицеры в *бёлюках аджеми огланов*. В ленинградской и готской рукописях обозначение этой офицерской должности дано в форме *чорваджи* (چورواجی), а не в общепринятой форме *чорбаджи* (چورباجی). Для сохранения этой особенности текста в переводе термин дан в форме *чорваджи*. В примечаниях сохранена та же форма. В каждом из 30 стамбульских *бёлюков* имелось по одному офицеру-*чорваджи*. *Чорваджи аджеми огланов* получал высокое дневное жалованье — 18 акче (*Хезарфен*. Тельхис, л. 63б—64а). Офицеры-*чорваджи* имелись и у янычар, где являлись старшими офицерами янычарских *орта*, основных воинских подразделений янычарского корпуса.

[17] *Йолдаш* — обозначение янычар внутри самого янычарского корпуса. Это же слово употреблялось для обозначения воинов других частей придворного войска. Буквальное значение слова — «человек, идущий одной дорогой с другим». В данном случае оно может быть переведено как «товарищ», «соратник». Оно имело особый оттенок значения — «помощник находящемуся рядом», а потому должно было подчеркивать особый дух товарищества, взаимопомощи, тесного сплочения янычар в рядах корпуса. В *Теварих-и Ал-и Осман* Ашыкпашазаде встречается выражение, хорошо передающее этот оттенок значения: *Не хош йолдашлык эттилер сана* «Какую добрую помощь тебе оказали!» (*Ашыкпашазаде*. Теварих-и Ал-и Осман, с. 78). В том же значении «помощь» слово встречается и у Мустафы Селяники (*Селяники*. Тарих, л. 33а).

[18] *Ода* — казарма, где проживали янычары, а также *аджеми огланы*. Как правило, в помещениях *ода* жили янычары, принадлежавшие к основному воинскому подразделению корпуса, *орта*, поэтому слово *ода* стало включать в себя и понятие *орта*. Обычно в османских текстах слово *орта* не употреблялось и заменялось словом *ода*, как в тексте данного сочинения. Подразделения янычар, *орта*, имели нумерацию, которая была перенесена и на *ода*. *Ода*, или *орта*, включали в себя различное число янычар — до тысячи. Точно так же каждый *бёлюк* (подразделение) *аджеми огланов* располагался в своей особой *ода*.

[19] *Ода кетхюдасы — кетхюда* (староста) *ода*. Так назывался самый старый янычар *ода*, пользовавшийся большим авторитетом. Только с его разрешения можно было, например, наказывать старейших женатых янычар *ода* (*Мебде-и канун*, л. 41а).

[20] *Баш одабаши* — старший *одабаши* (см. примеч. 21) янычарских *орта*.

[21] *Одабаши* — второй после *чорваджи* (см. примеч. 16) офицер янычарской *ода* (*орта*) или первый среди офицеров низшего ранга. Обычно в качестве *одабаши* назначали старого, пользовавшегося уважением своих товарищей янычара. Он должен был быть неженатым и жить в казарме (*ода*). *Одабаши* пользовался большой властью в *ода*. Он приводил в исполнение приговор о наказании провинившегося янычара, если в качестве наказания было определено битье палкой. Во время торжественных церемоний при построении янычар *одабаши*, в отличие от ничем не вооруженных янычар, держали в руках палку как знак своей власти. Они носили головной убор, расшитый золотыми нитями, и широкий парчовый кушак (*Galland*. Journal, t. 1, c. 95).

[22] *Векильхардж* — один из янычар в янычарской *ода*, исполнявший обязанности казначея и провиантмейстера. Он занимался сбором денег с янычар *ода*, которые тратились на закупку на рынке продовольствия для

них. Должность *векильхарджа*, человека, ведавшего деньгами на продовольствие, существовала и при имаретах, благотворительных странноприимных домах (см., например: *Нешри.* Китаб-и джихан-нюма, с. 549).

[23] *Кулоглу* (букв. «сын слуги, раба») — так назывались сыновья янычар. Несовершеннолетние сироты получали от казны небольшое вспомоществование в виде муки (или лепешек), заменявшихся иногда деньгами. По достижении совершеннолетия *кулоглу* имели право поступить на службу в янычарский корпус.

[24] *Акче* — название мелкой серебряной монеты, вес которой на протяжении истории османского государства менялся. Первую серебряную монету начал чеканить султан Орхан (1326—1361?). Ее вес составлял 1,2 г. До конца XVII в. акче оставалось основной мелкой монетной единицей Османской империи (*Быков.* Монеты Турции, с. 5—6). Постепенно акче теряло свой вес, содержание серебра в нем неуклонно уменьшалось. В 1584 г. была проведена очередная девальвация акче. Из 100 дирхемов (1 дирхем=3,12 г) серебра начали чеканить не 450, а 800 акче (о динамике курса акче см.: *Barkan.* Fiyat hareketleri).

[25] *Фодла* (или *фодула*) — лепешки, выпекавшиеся для нужд янычарского корпуса. *Фодла* выдавались бесплатно определенным подразделениям янычар (например, *секбанам, загарджи* и др.), а также целому ряду офицеров корпуса. По закону *фодла* выдавались также детям-сиротам янычар, *кулоглу.*

[26] *Фодла кятиби* (*кятиб* «писарь») — писарь в янычарском корпусе, который занимался учетом выдаваемых янычарским сиротам денег и муки. В его ведении находились соответствующие дефтеры. Он же получал от казны муку и дрова для пекарни, где выпекались лепешки-*фодла* (*Мебде-и канун*, л. 136а).

[27] *Киле* — мера сыпучих тел. Вес *киле* колебался в зависимости от измеряемого продукта и от места, где производилось измерение. В Стамбуле, например, весом *киле* пшеницы считались 25,7 кг (37 л), *киле* риса — 12 кг 850 г (*Barkan.* Fiyat hareketleri, с. 566).

[28] *Чука* (или *чуха*) — тонкое сукно. Этим же словом обозначался зимний кафтан янычар, который шился из этой материи. Он выдавался янычарам каждый год с наступлением холодов.

[29] *Йай* [*харджи*] (расход на лук) — так называлась сумма в 30 акче, выдававшаяся янычарам из казны раз в год при выплате жалованья, имевшего условное название *лезаз* (см. примеч. 132 к гл. 2). Деньги «на лук» выдавались раз в году и *аджеми огланам* (*Канун-и Ал-и Осман*, л. 39б).

[30] *Йака харджи* (расход на воротник) — денежная сумма, выдававшаяся каждый год всем янычарам и *аджеми огланам* и предназначавшаяся для шитья кафтана из сукна, *йагмурлука.* Эта сумма была различной для янычар разных рангов, имевших свои особые формы одежды (*Uzunçarşılı.* Kapıkulu ocakları, cilt 1, с. 269—270).

[31] Имеется в виду глава янычарского корпуса, янычарский ага (*йеничери агасы*). В начале XVII в. назначался на пост аги султаном из числа придворных служителей. Хезарфен упоминает случай, когда во время австрийской кампании, начавшейся в 1593 г., во главе которой стоял великий везир Синан-паша, последний сместил своей властью с поста янычарского аги Боснави Мехмед-агу и назначил на этот пост Йемишчи Хасан-агу. Тем самым было впервые нарушено правило назначения янычарского аги лично султаном (*Хезарфен.* Тельхис, л. 59а; см. также: *Селяники.* Тарих, л. 178а). Янычарский ага не был подчинен великому везиру, а находился под непосредственной властью султана (*Yücel.* Desantralizasyon, с. 660). В 1606 г., впервые после долгого перерыва — до XV в. агой янычар являлся *секбанбаши* (см. примеч. 37), назначавшийся из среды самих янычар,— пост янычарского аги занял человек из янычарского корпуса (*Röhrborn.* Untersuchungen, с. 19, примеч. 28). Янычарский ага производил все назначения на офицерские должности в янычарском корпусе (*Кава-*

*нин-и девлетин эхемми*, л. 30а). Марсильи отметил, что ага янычар мог произвести в высокие офицерские должности *секбанбаши* и *кетхюда-бея* самого последнего из своих солдат (*Марсильи.* Военное состояние, с. 53). Ему была вверена полицейская охрана Стамбула. Во время своих дозорных выездов он имел право задерживать возмутителей порядка и наказывать их, если то были не янычары. Провинившихся янычар он отсылал в *ода* для определения меры наказания офицерами их собственных *ода* (*Каванин-и девлетин эхемми*, л. 29б). Он выезжал также на случавшиеся в столице пожары (*Djevad.* Etat militaire, с. 37). В ведении янычарского аги находились и все назначения на должности комендантов крепостей. Янычарский ага имел свою резиденцию, где проводил совет (диван) с участием высших чинов корпуса и где принимал посетителей. В его личном распоряжении имелись особые янычарские роты (*бёлюки*), числом 61. Ага янычар принимал участие в султанском совете (Диване), однако имел там совещательный голос лишь в решении вопросов, связанных с делами янычарского корпуса. Каждую среду он посещал резиденцию великого везира, а раз в две-три недели наносил визиты также другим везирам (*Каванин-и девлети эхемми*, л. 30а).

Жалованье янычарского аги составляло 500 акче в день. Кроме того, он имел от казны дополнительные денежные поступления (*Хезарфен.* Тельхис, л. 59б). Как один из высших сановников государства он пользовался также доходами от предоставлявшегося ему *арпалыка* (см. примеч. 81 к гл. 2). В XVII в. янычарским агам начали предоставлять также хассы. Так, Эвлия Челеби сообщает о населенном местечке Истр, являвшемся *хассом* янычарского аги (*Эвлия Челеби.* Книга путешествия, с. 30). Предоставление хасса было связано, по-видимому, с тем, что в XVII в. янычарские аги начали получать ранг везира (*Röhrborn.* Untersuchungen, с. 19).

[32] *Коруджи* — в данном случае имеются в виду янычары-ветераны, имевшие право не участвовать в походах. Они продолжали жить в янычарских *ода* и охраняли их, когда янычары отправлялись в поход.

[33] *Куллукчи, опоясанные парчовым кушаком* — янычары, служившие в резиденции янычарского аги. *Куллукчи*, слуги янычарского аги, занимали высокое положение в янычарском табеле о рангах. В качестве отличительного знака одежды они носили широкий парчовый кушак. Такой кушак при торжественных церемониях носили также *одабаши. Куллукчи* янычарского аги постоянно находились в резиденции аги и сопровождали его повсюду, куда бы он ни отправлялся, шествуя впереди (*Мебде-и канун*, л. 49б).

[34] *Сипахи* — здесь имеются в виду солдаты придворной конной гвардии султана, являвшейся, как и янычары, постоянным войском на жалованье. Эта конная гвардия, состоявшая из шести *бёлюков (силяхтаров,* собственно *сипахи, улюфеджиян-и йемин, улюфеджиян-и йесар, гариба-и йемин* и *гариба-и йесар*), носила общее название *сипахи.* Она создавалась одновременно с янычарским войском. В XVI в. в состав *сипахи* входили исламизированные лица нетурецкой национальности: албанцы, хорваты, босняки, греки, армяне и др. (*Akdağ.* Osmanlı düzen, с. 154), в свое время набранные еще детьми среди немусульманского населения империи и получившие воспитание при султанском дворце в качестве *ич огланов.* К началу XVII в. в *бёлюки сипахи* записывали их сыновей, наследовавших их военную службу. В это войско зачисляли в виде особой милости сыновей лиц, проявивших особую воинскую доблесть (*Хезарфен.* Тельхис, л. 64б). Звание *сипахи* давали также отличившимся в военных действиях янычарам. Как и янычары, *сипахи* имели во главе своих шести *бёлюков* агу, назначавшегося из числа придворных служителей. Во времена Хезарфена (вторая половина XVII в.) в число *сипахи* входило 7 203 человека (*Хезарфен.* Тельхис, л. 64б). Как и янычары, отмечают османские хронисты, *сипахи*, особенно во второй половине XVI — начале XVII в., составляли наиболее беспокойный элемент придворного войска, часто прибегавшего к возмущениям из-за невыплаченного или просроченного жалованья. *Сипахи* получа-

ли более высокое сравнительно с янычарами жалованье и считались более привилегированной частью придворного войска. В их функции входил сбор некоторых государственных податей, за что они получали соответствующее вознаграждение, *гулямийе* (*Смирнов*. Кучибей, с. 140—141).

[35] *Бёлюк* — название некоторых воинских подразделений в янычарском корпусе (*бёлюки секбанов, бёлюки* янычарского аги), в корпусе *аджеми огланов* и в войске придворных *сипахи*.

[36] *Тиркеш баха*[*сы*] («цена колчана») — денежная сумма (300 акче), выдававшаяся из казны зачисленным в разряд придворной конной гвардии *сипахи* янычарам (*Uzunçarşılı*. Kapukulu ocakları, с. 349).

[37] *Секбанбаши* — командир янычарской *орта секбанов*, учрежденных не позднее XV в. Эта *орта* (65-я в составе всего янычарского корпуса) включала в себя 34 *бёлюка секбанов*. *Секбаны* смотрели за борзыми и принимали участие в султанской охоте. До появления во второй половине XV в. особой должности янычарского аги *секбанбаши* считался агой всех янычар (*Мебде-и канун*, л. 83б—84а). Когда янычарский ага принимал участие в походе, его заместителем в Стамбуле оставался *секбанбаши*. Он имел столь же обширный штат слуг-янычар, что и янычарский ага, и так же, как последний, имел свою собственную печать (*Хезарфен*. Тельхис, л. 61б).

[38] *Бёлюкбаши* — старший офицер в *бёлюке*. Эта должность существовала и в *бёлюках аджеми огланов*, и в *бёлюках* янычарского аги. Старшего в *ода аджеми оглана* назначали *бёлюкбаши* (*Мебде-и канун*, л. 20а).

[39] *Пешие секбаны* и *конные секбаны* — отдельные подразделения *секбанов* 34 *бёлюков*. В отличие от пеших *секбанов* конные *секбаны* по очереди принимали участие в султанской охоте верхом. Сидя на лошади, они держали на длинных поводках борзых, за которыми обязаны были ухаживать в свободное от охоты время. Они получали более высокое, чем обычные янычары, жалованье, так как сами должны были содержать своих лошадей (*Мебде-и канун*, л. 81а—81б). По сообщению Хезарфена, конных *секбанов* было 44 человека. По большей части это были сыновья ага (высокопоставленных лиц) янычарского корпуса (*Хезарфен*. Тельхис, л. 61а—61б). Для лошадей конных *секбанов* в султанских поместьях (хассах) выделялись особые луга, где для них заготавливалось сено — см.: *Тверитинова*. Аграрный строй, с. 188; а также перевод закона о хассах Стамбула (1498 г.), опубликованный Барканом: *Barkan*. Kanunlar, с. 90—130.

[40] *Сансунджибаши* (от *сансун* или *самсун*, как называлась особая порода собак) — старший офицер *орта сансунджи*, которые были обязаны ухаживать за использовавшимися на султанской охоте собаками-*сансун*. При учреждении этой должности в качестве *сансунджибаши* назначили старшего офицера 71-й *орта*, дав ему *бёлюк* янычар. *Сансунджи* принимали участие в султанской охоте (*Мебде-и канун*, л. 101а—101б).

[41] *Загарджибаши* — старший офицер особой 64-й *орта загарджи* (*Мебде-и канун*, л. 102а). *Загарджи* были обязаны ухаживать за охотничьими собаками (*загар* «охотничья собака, гончая»), предназначавшимися для султанской охоты. В *ода загарджи* имелось 34 конных *загарджи*, которые выезжали на султанскую охоту верхом (*Хезарфен*. Тельхис, л. 60б).

[42] *Турнаджибаши* — старший офицер 68-й *орта турнаджи*, янычар, обязанный ухаживать за султанскими борзыми. Название *турнаджи* (от *турна* «журавль») восходит, по преданию, к одному из эпизодов охоты султана Мехмеда II (*Мебде-и канун*, л. 27б, 100б—101а).

[43] См. примеч. 41.

[44] *Янычарский кетхюда* (*кетхюда-бей*) — второе по значению (хотя формально *секбанбаши* стоял выше его) после янычарского аги должностное лицо в янычарском корпусе. Он находился в непосредственном подчинении янычарского аги и пользовался громадным влиянием в корпусе. Вместе с янычарским агой обсуждал и решал все вопросы, связанные с делами янычарского корпуса, в частности с назначениями на должности *чорваджи* и *одабаши*. Как лицо наиболее близкое к янычарскому аге в

вопросах управления янычарским корпусом фактически отвечал за положение дел в *очаге* перед султаном наравне с агой. Селяники упоминает, например, об одновременном смещении с должностей за злоупотребления при наборе *аджеми огланов* янычарского аги и *кетхюда-бея* (*Селяники.* Тарих, л. 107б). Особой обязанностью *кетхюда-бея* являлся контроль за взиманием имущества умерших янычар. Он также производил назначения янычар на особые места их службы, так называемые *куллуки* (о них см. примеч. 197 к гл. 1).

[45] *Баш чавуш* — должностное лицо в янычарском корпусе рангом ниже *кетхюда-бея* (*Мебде-и канун*, л. 88б—89а). Во время приемов янычарским агой янычар в своей резиденции *баш чавуш* исполнял роль посредника, докладывавшего о просителе и его деле *кетхюда-бею*, который, в свою очередь, препровождал просителя к самому аге.

[46] *Кетхюда йери* — заместитель и помощник *кетхюда-бея*. Он постоянно находился в резиденции янычарского аги и организовывал встречу янычар, имеющих дело, с агой в те дни, когда ага не имел официального приема. На пост *кетхюда йери* назначался *баш бёлюкбаши*, т. е. старший *бёлюкбаши* из *бёлюков* янычарского аги (*Uzunçarşili.* Kapukulu ocakları, с. 211—212). Обычно исполнявшего должность *кетхюда йери* в качестве повышения в чине ожидала должность *мухзыр-аги* (*Хезарфен.* Тельхис, л. 59б). О *мухзыр-аге* см. примеч. 47.

[47] *Мухзыр баши* (или *мухзыр-ага*) — один из высших офицеров янычарского корпуса. Он являлся представителем янычарского корпуса при ведомстве великого везира. Организовывал встречу с великим везиром тем янычарам, которые являлись к нему с делом. Он же докладывал янычарскому аге о всех делах, слушавшихся в ведомстве великого везира (*Мебде-и канун*, л. 91б—92а).

[48] *Хассеки* — янычары из 49-й, 66-й, 67-й и 68-й *орта* (*Мебде-и канун*, л. 99б). Все четыре *хассеки* носили почетный титул аги (*Хезарфен.* Тельхис, л. 60а). Участвовали с охотничьими собаками в султанской охоте. В свободное от охоты время были обязаны ухаживать за собаками. *Хассеки* 68-й *орта* носили титул *турнаджибаши* (см. примеч. 42).

[49] *Деведжи* — янычары из 1-й, 2-й, 3-й, 4-й и 5-й *орта* (*Хезарфен.* Тельхис, л. 60а), а по сообщению автора настоящего сочинения, еще и из 46-й и 95-й *орта* (*Мебде-и канун*, л. 98б). При султане Мехмеде III подразделением *деведжи* была объявлена также 39-я *орта* (*Мебде-и канун*, л. 99а). В обязанность *деведжи* входила погрузка и разгрузка верблюдов янычарского аги, когда тот отправлялся в поход. Верблюды очень широко использовались в османском войске для перевозки военного и иного снаряжения (Записки янычара, с. 100).

[50] *Солакбаши* — старший офицер *орта солаков*. *Солаки* входили в число 60-й, 61-й, 62-й и 63-й *орта* (*Мебде-и канун*, л. 103а). В их число записывали особо отличившихся янычар, которые должны были обладать и определенной внешностью, а именно: быть высокого роста и иметь представительный вид. *Солаки* повсюду сопровождали султана и постоянно носили с собой лук и стрелы (*Хезарфен.* Тельхис, л. 60а—60б). *Солаки* как особое подразделение придворной гвардии султана упоминаются в османских хрониках применительно к раннему периоду турецкой истории. Так, Ашыкпашазаде упоминает о *солаках* при описании битвы Баязида I с войском Тимура при Ангоре (1402 г.) (*Ашыкпашазаде.* Теварих-и Ал-и Осман, с. 78).

[51] *Кетхюда солаков* — самый старший *солак* в *орта солаков*.

[52] *Солак-мютеферрика* — рядовой *солак*, находившийся в услужении у других *солаков* своей *орта* (*Мебде-и канун*, л. 103а).

[53] *Яябаши* — почетное звание, которое имели старшие офицеры янычарских *ода (орта), чорваджи*.

[54] Почетный титул аги *очага* имели, кроме янычарского аги, янычарский кятиб (см. примеч. 70), *кетхюда-бей, турнаджибаши, яябаши, баш яябаши* (см. примеч. 18 к гл. 1), *мухзыр-ага, баш чавуш, секбанбаши, за-*

*гарджибаши, сансунджибаши, хассеки,* а также *деведжибаши* (старший *деведжи*).

[55] Орта месджиди — мечеть, построенная при султане Сулеймане I (1521—1566) специально для янычар. Позднее была превращена в соборную мечеть и переименована в Орта джами. В ней происходила торжественная пятничная служба, на которой присутствовали янычары. Кроме того, в эту мечеть собирали янычар, чтобы сделать им необходимые наставления,— это входило в обязанность аги янычарского корпуса (*Мебде-и канун*, л. 107а, 108б). Орта месджиди оказалась тем местом, где часто янычары высказывали свое недовольство чем-либо (*Селяники.* Тарих, л. 241б). Орта месджиди иногда посещали султаны. Об одном из таких эпизодов с султаном Османом II (1618—1622), подвергшимся в этой мечети оскорблениям со стороны недовольных им янычар, пишет Эвлия Челеби (*Evliya Efendi.* Narrative of Travels, c. 123).

[56] Старые казармы были построены вскоре после завоевания турками Константинополя. В связи с ростом численности янычар эти казармы очень скоро оказались тесными, и тогда были выстроены Новые казармы. Они были почти вдвое больше Старых. Вот как описывает их побывавший в первой половине XVII в. в Стамбуле поляк, ксендз Симон Старовольский: «Новый двор вдвое больше старого. Он является четвероугольником, более в длину, чем в ширину. Двор каменный, имеет внутри много жилищ, а в каждом жилище живет капитан (*чорваджи.— И. П.*)» (*Старовольский.* Двор цесаря Турецкого, с. 23).

[57] *Бёлюки аги* — подразделения янычар, находившиеся в непосредственном подчинении аги и составлявшие его свиту. Были созданы одновременно с учреждением особой должности янычарского аги, который назначался из числа султанских придворных. Имелся 61 *бёлюк* янычарского аги.

[58] *Капуджи* — особо назначавшиеся янычары, которые были обязаны постоянно находиться при воротах янычарских казарм и не допускать в них посторонних лиц.

[59] *Талимхане* — место тренировочной стрельбы янычар из лука.

[60] *Талимханеджибаши* — старший офицер 54-го *бёлюка* янычарского аги, в котором находились *талимханеджи*, обучавшие янычар стрельбе из лука.

[61] *Мюджеввезе* — род тюрбана, который носили высшие должностные лица Османской империи. Он представлял собой высокий, расширяющийся кверху головной убор красного цвета. *Мюджеввезе* надевали по случаю торжественных выездов и церемоний. Янычарский ага, например, надевал *мюджеввезе* при посещении им султанского Дивана (*Каванин-и девлетин эхемми*, л. 30а).

[62] *Яябей* — командующий в особых воинских вспомогательных частях (*яябейликах*) пехоты *яя* (или *пияде*), созданной еще при султане Орхане из числа самих турок. В начале XVII в. *яябеями* назначались лица, покидавшие пост стамбульского аги и *секбанбаши.* Половина *яябейликов* предоставлялась первым, половина — вторым.

[63] *Имам аги* — имам, который пять раз в день руководил богослужением в резиденции аги. Имам янычарского аги являлся одновременно старшим офицером, *чорваджи*, 94-й *орта.* Он сопровождал янычарского агу в походе.

[64] *Муэззин аги* — муэззин, служивший в резиденции янычарского аги, где призывал находившихся там к молитве. Муэззинов аги было четыре-пять человек.

[65] *Стамбульский ага* (здесь употреблено другое турецкое название Константинополя — Исламбул) — одно из высших должностных лиц янычарского корпуса. В ведении стамбульского аги находились все дела по управлению корпусом (*очагом*) *аджеми огланов*, находившихся на службе в Стамбуле. Важной обязанностью этого должностного лица являлось обеспечение султанского дворца дровами. На этой службе находились под-

чиненные стамбульскому аге *аджеми огланы* (*Мебде-и канун*, л. 112б и далее).

[66] *Аджеми яябаши* — старший офицер (*чорваджи*) в *бёлюке аджеми огланов*.

[67] *Куллук* — здесь слово употреблено в значении «обязанность», «служба».

[68] *Ашчибаши* — старший *ашчи*. *Ашчи* — младший офицер в янычарской *орта* и *бёлюке аджеми огланов*, исполнявший обязанности повара своей *ода*. *Ашчибаши* принимал участие в наказании провинившихся янычар. Он содержал их закованными под стражей.

[69] *Чавуш аджеми огланов* (или *аджеми чавуш*) — один из старших офицеров в *бёлюках аджеми огланов*.

[70] *Янычарский кятиб* (или, как его еще называли, янычарский *эфенди*, иногда просто Эфенди) — главный кятиб (письмоводитель) янычарского корпуса, глава янычарской канцелярии, в ведении которого находились все дефтеры (регистрационные книги) янычар. Эти дефтеры обновлялись перед каждой выплатой янычарам жалованья раз в три месяца и имели несколько копий. Слово *эфенди*, заимствованное турками из греческого языка, стало широко употребляться с середины XV в. в качестве почетного прозвания лиц, главным образом ученого звания. *Реис уль-кюттаб* (глава кятибов султанского Дивана) в Османской империи также имел почетный титул *эфенди* и назывался *реис эфенди* (*Köprülü*. IA, cilt 4, cüz 30, с. 132—133). Этот титул носили и представители духовного сословия, улемы.

[71] *Шакирдами* (или *шагирдами*) называли учеников в ремесленных мастерских. В канцелярии янычарского кятиба *шакирды* считались учениками мастера, самого кятиба. На них непосредственно лежала переписка янычарских дефтеров, в которых фиксировалось жалованье янычар, и других документов янычарского корпуса.

[72] *Кятиб дивана аги* — кятиб, в обязанности которого входила запись распоряжений аги, делавшихся во время совета (дивана) в его ведомстве. Он также занимался составлением *мемхуров* (см. примеч. 120 к гл. 1), являвшихся документом, на основании которого аджеми огланов зачисляли на действительную янычарскую службу (*Мебде-и канун*, л. 133а).

[73] *Шакирды ведомства аги* — писцы, которые находились в подчинении кятиба ведомства янычарского аги. Согласно сообщению автора сочинения, *шакирды* в ведомстве аги появились во времена султана Сулеймана I в связи с увеличением объема работы кятиба ведомства аги (*Мебде-и канун*, л. 133а—133б).

[74] *Мукабеледжи* — служащий янычарской канцелярии, который занимался проверкой и сличением составленных перед выплатой янычарского жалованья дефтеров со старыми с целью выявления возможных ошибок и приписок.

[75] *Кятиб секбанов* — кятиб *бёлюков секбанов*, занимавшийся выдачей жалованья *секбанам* и проставлением отметок-*ресид* (см. примеч. 155 к гл. 1) в дефтерах, по которым выдавалось жалованье. Кятиб *секбанов* являлся одновременно *бёлюкбаши* 18-го *бёлюка секбанов* (*Мебде-и канун*, л. 135б).

[76] *Аджеми кятиб* — кятиб в корпусе *аджеми огланов*, в обязанности которого входило при выдаче жалованья проставление отметок-*ресид* в дефтерах, по которым *аджеми огланам* выдавалось жалованье. Он же производил необходимые записи в дефтерах *аджеми огланов*.

## *Глава первая*

[1] Мурад-хан Гази — имеется в виду турецкий султан Мурад I (1361?—1389), за свои победоносные походы против земель «неверных» получивший титул Гази (Борец за веру).

[2] Сулейман-паша Гази (ум. в 1357 или 1358 г.) — сын султана Орхана, один из турецких военачальников. Принимал участие в походах, в результате которых турки совершили важные завоевания на византийских территориях. Прославился среди турок захватом у византийцев города Галлиполи (Гелиболу), откуда турки предпринимали военные набеги на европейские территории (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 1, c. 60—61).

[3] Неясно, о каком военном походе идет речь. Султан Мурад I не предпринимал похода против Валахии. Впервые турецкие отряды *акынджи* переправились через Дунай и совершили набег на валашские земли в 1391 г., в годы правления султана Баязида I. В 1394 г. Баязид I лично возглавил поход против валашского князя. В результате этого успешного похода Баязид поставил во главе Валахии своего ставленника, князя Влада, и обложил его данью. Однако лишь в 1476 г. Валахия была окончательно присоединена к Османской империи в качестве вассального государства (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 1, c. 105—106; *Новичев.* История Турции, с. 289). Автор *Мебде-и канун* называет Валахию «неверной» (букв. «обладающей дурным нравом»), по-видимому, под влиянием недавних для него событий, связанных с восстанием против турецкой власти валашского князя (воеводы) Михая в самом конце XVI в.

[4] Ляпсеки (греч. Лампсак) — небольшое поселение на азиатском берегу пролива Дарданеллы, напротив Гелиболу, расположенного на другом берегу пролива.

[5] Чардак — населенный пункт на азиатском берегу пролива Дарданеллы, находившийся неподалеку от Ляпсеки. Оба эти местечка, как видно из текста сочинения, служили туркам-османам пунктами, откуда османское войско переправлялось на судах с азиатского берега на европейский.

[6] *Пияде* (то же, что и *яя*) — название иррегулярной пехоты, созданной турками-османами еще до учреждения янычарского войска при султане Орхане (1326—1361?). Во время военной службы получали жалованье. В свободное от похода время находились в своих чифтликах, где занимались сельским хозяйством. Были освобождены от уплаты некоторых налогов (об учреждении войска см.: *Ашыкпашазаде.* Теварих-и Ал-и Осман, с. 40).

[7] *Азебы* (или *азабы*) — обозначение иррегулярного пехотного войска, созданного предположительно при султане Мураде I и представлявшего собой значительную военную силу. По существу, войско *азебов* являлось крестьянским военным ополчением, призывавшимся только на время военных кампаний (об *азебах* см.: *Káldy-Nagy.* The First Centuries, c. 162—164).

[8] Термин *вилайет* употреблялся в Османской империи применительно к таким крупным территориальным образованиям, как Анатолия (малоазийские владения османского государства) или Румелия (совокупность балканских провинций), а также к небольшим областям, которые могли включать в себя от 20 до 50 деревень. В средневековых османских текстах термин *вилайет* обычно употреблялся в значении «область», «край», «провинция». В данном случае слово *вилайет* употреблено в значении «родные места».

[9] Великий везир — глава (первый везир) высшего совета при султане. Назначался им лично и был облечен всей полнотой исполнительной власти. До середины XVII в. великий везир не имел особой резиденции вне дворца. Великий везир не имел права отдавать распоряжения янычарскому аге. Последний получал их непосредственно от самого султана.

[10] Шахин-паша — один из военачальников султана Мурада I (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 1, c. 241). Его имя упоминает Ашыкпашазаде в своем рассказе о создании янычарского корпуса. Шахин-паша был послан для совершения набега в район Загоры и Филибе (Филиппополь, Пловдив), во время которого ему удалось захватить множество пленных, часть из которых была взята для комплектования корпуса янычар (*Ашыкпашазаде.* Теварих-и Ал-и Осман, с. 54). Тот же Ашыкпашазаде сообщает, что Шахин-паша одним из первых занимал учрежденный пост бейлербея

(*Ашыкпашазаде.* Теварих-и Ал-и Осман, с. 61). О термине *бейлербей* см. примеч. 5 к гл. 7.

[11] Теке — название одной из областей тюркского *бейлика* на территории Малой Азии, владетелями которого являлись представители династии Хамид огуллары.

[12] Алаэддин — (в тексте ленинградской рукописи ошибочно Эламэддин) — по-видимому, автор имеет в виду первого в истории османского государства везира, назначенного сначала Османом, а затем Орханом. Обладал большой властью. Везиры в первоначальный период становления османской государственности являлись на завоеванных территориях одновременно и военачальниками и гражданскими правителями (*Shaw.* The History of the Ottoman Empire, с. 24).

[13] *Улемы (улема)* — представители ученого сословия, носители религиозного авторитета. В Османской империи в функции улемов входили все дела по религии, образованию и праву. В период становления османской государственности улемы играли важную роль в создании основных османских государственных институтов.

[14] *Гяур* — неверный, немусульманин.

[15] *Аба* — здесь название грубошерстной материи. Слово *аба* имело еще одно значение: так назывался вид верхней одежды, нечто вроде плаща, который носили низшие представители сословия улемов, дервиши и учащиеся медресе (*Pakalın*, TDTS, cilt 1, fas. 1, с. 1). Хезарфен, а также Кочубей Гёмюрджинский пишут, что только что набранные *аджеми огланы*, прибывавшие в Стамбул, были одеты в красные *аба* (*Хезарфен.* Тельхис, л. 58б; *Смирнов.* Кучибей, с. 100).

[16] *Кюлях* — высокий головной убор конической формы.

[17] *Гелиболу агасы* — ага (начальник) всех *аджеми огланов*, проходивших службу в Гелиболу.

[18] *Баш яябаши* — старший среди *яябаши* (или *чорваджи*), начальствовавших над *аджеми огланами*. Такая же должность имелась и среди *яябаши* янычарских *орта*.

[19] *Тезкере* — название официального документа самого разного содержания. Так, например, кятиб, отправлявшийся вместе с агами янычарского корпуса для произведения набора *аджеми огланов*, составлял *тезкере*, документ, удостоверявший произведение набора в какой-либо деревне. Он составлялся для того, чтобы набор не производился в этой деревне повторно. За составление такого *тезкере* жители деревни уплачивали кятибу денежный сбор под названием *тезкере акчеси,* составлявший 10—20 акче (*Мебде-и канун*, л. 17б—18а). *Тезкере* от имени стамбульского аги составлялось и при зачислении на янычарскую службу *аджеми огланов*. Такой же документ в аналогичном случае выдавал и *Гелиболу агасы*. Этим же термином обозначался документ, выдававшийся бейлербеем при предоставлении им кому-либо тимара. Затем это *тезкере* должно было быть обменено в центральном правительственном органе на документ (*берат*), официально санкционировавший владение тимаром (*Káldy-Nagy.* The First Centuries, с. 153—154). Словом *тезкере* обозначалось также резюме принятого официальным лицом или органом решения (см., например: *Селяники.* Тарих, л. 3б).

[20] Имеется в виду султан Мехмед II (1451—1481).

[21] Имеется в виду один из стихов Корана (Коран XXXIV, 14).

[22] Ускюдар (или Скутари) — название одного из районов в азиатской части Стамбула.

[23] Дил — небольшой населенный пункт на берегу Измидского залива Мраморного моря, расположенный недалеко от Стамбула.

[24] Старый дворец — дворец, построенный султаном Мехмедом II вскоре после завоевания им Константинополя. Очень скоро, однако, началось сооружение другого султанского дворца, получившего название Нового и ставшего известным впоследствии как Топкапы сарайи (*Atasoy.* Matrakçi's Representation, с. 94). После перемены султаном своей резиденции в Ста-

ром дворце жили лишь жены и невольницы умерших султанов, кормилицы принцев и другая прислуга.

[25] Бруса (греч. Пруса) — город, расположенный к югу от Стамбула. Столица османского государства с 1326 по 1377 г.

[26] *Кайык* — особый вид лодки, распространенный у турок. *Кайыками* особенно широко пользовалось население Стамбула, переезжавшее через Босфор из одной части города в другую. В данном случае речь идет о *кайыках* (*боз кайыгы* или *буз кайыгы*), использовавшихся для перевозки различных хозяйственных грузов в прибрежных морских водах на небольшие расстояния. О таких *кайыках* пишет Селяники (*Селяники.* Тарих, л. 51б).

[27] Имеется в виду султан Мурад I (1361?—1389).

[28] Заселение малоазийской территории тюркскими племенами началось в VIII—X вв. С сельджукским завоеванием тюркский элемент в населении Анатолии значительно увеличился. В более позднее время, которое совпадает со временем основания османского государства, по отношению к тюркскому населению Малой Азии закрепился термин *тюрк* (*Еремеев.* Этногенез, с. 72—73). Вместе с тем термин *тюрк* имел еще одно значение — «крестьянин-мусульманин», ибо именно этим словом обозначалось, например, мусульманское крестьянство в *Кануннаме* султана Мехмеда II (*Mehmed Mustafa.* De certains aspects de la société Ottoman, с. 137). Позже (в XVII в.) слово приобрело еще более узкий смысл: «простой человек», «простолюдин». Именно в этом смысле употребляет его, например, Хаджи Хальфа (*Кятиб Челеби.* Дестур аль-амель, л. 58а). В данном случае слово употреблено в значении «крестьянин-мусульманин».

[29] Айа Софйа (святая София) — турецкое название собора в Константинополе, воздвигнутого в византийской столице при императоре Юстиниане (*Петросян, Юсупов.* Город, с. 222). Сразу же после захвата города турками был превращен в соборную мечеть.

[30] Имеется в виду Большой (или Старый) императорский дворец, построенный еще Константином Великим при основании Константинополя. После разрушения его крестоносцами в 1204 г. этот дворцовый комплекс так и не был восстановлен. Султан Мехмед II, захватив в 1453 г. Константинополь, посетил, по преданию, его полуразрушенные строения (*Sumner-Boyd, Freely.* Strolling, с. 138—139; *Рансимен.* Падение, с. 134).

[31] Эгри капу — название крепостных ворот и прилегающего к ним квартала в Стамбуле, выходящих на берег Босфора.

[32] По пятницам турецкие султаны часто выезжали в мечеть для совершения общественного моления. Основной частью этого моления являлась хутба — проповедь, в которую входили также прославления Аллаха, молитва за пророка, чтение Корана и молитва за всех правоверных и царствующего правителя. Эта торжественная церемония проводилась при участии высших сановников и духовных лиц государства, а также высоких чинов янычарского корпуса.

[33] *Баша* — старая форма титула паша (сокр. от падишах), появившегося в XIII в. (Существуют и другие версии происхождения этого титула.) С конца XIII в. он стал употребляться применительно к эмирам (военным вождям) туркменских племен в Анатолии (*Melikoff.* Le destan, с. 45, примеч. 7). В османском государстве этот титул давался первоначально крупным военачальникам и первым везирам султана. В дальнейшем титул паши имели в Османской империи государственные сановники в ранге везира, а также некоторые другие высшие военные и гражданские должностные лица, обладавшие самыми высокими чинами (*Pakalın.* TDTS, cilt 2, fas. 17, с. 755). Во времена Мехмеда II титул паша как форма обращения к султану считался недопустимым.

[34] Махмуд-паша — крупный сановник при Мехмеде II, занимавший, в частности, пост великого везира. Участвовал во многих военных походах Мехмеда II. В 1474 г. был смещен со своего поста и вскоре после этого казнен (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 2, с. 103—104).

[35] *Лала* («дядька») — форма обращения султана к великому везиру (*Redhouse.* Sözlük, с. 703). Такое обращение было возможно по отношению к человеку, входившему в окружение султана в бытность его принцем, как в случае с Махмуд-пашой. Словом *лала* называли также просто воспитателей, «дядек» малолетних принцев Османской династии.

[36] Имеется в виду, по-видимому, султан Мурад III (1574—1595), в годы правления которого наблюдался резкий рост цен в Османской империи (подробно об этом см.: *Barkan.* Fiyat hareketleri; *Мейер.* Революция цен).

[37] Двукратное повышение жалованья румелийскому и анатолийскому агам отвечало уровню роста цен в третьей четверти XVI в.

[38] *Диван* — здесь совет, проводившийся в ведомстве янычарского аги. В нем участвовали высшие офицеры корпуса. На этом совете обсуждались дела, связанные с жалованьем янычар, повышением янычар в ранге, разбирались тяжбы и поступавшие жалобы (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 397). В этом значении слово *диван* дается нами в тексте перевода со строчной буквы.

[39] *Проверка (йоклама)* — процедура проверки имен и личных примет только что набранных и доставленных в резиденцию аги *аджеми огланов.* Тем же термином обозначалась проверка феодального конного ополчения, проводившаяся во время военных походов с целью выяснить, кто из владельцев условных земельных держаний, тимаров и зеаметов, не прибыл к месту военного сбора.

[40] *Ведомство аги* — особая резиденция янычарского аги, где находилась его канцелярия. Здесь проводились советы аги с участием высших офицеров корпуса, и здесь же ага принимал просителей.

[41] *Чыраг* — особые слуги, или клиенты, которых имели право записать в число янычар янычарский ага, а также, как это видно из настоящего сочинения, румелийский и анатолийский аги. *Чырагами* называли в Османской империи также учеников в ремесленных мастерских (*Курылев.* К организации ремесленных цехов, с. 261). *Чыраги* янычарского корпуса не являлись *аджеми огланами*, т. е. не были набраны, подобно им, среди христианских подданных империи. Кочубей Гёмюрджинский, говоря о допущении в янычарский корпус лиц со стороны, замечает, что это было сделано янычарским агой Юсуф-агой (1582 г.), который ввел их в состав янычар в качестве *своих чырагов* (*Смирнов.* Кучибей, с. 134). Переводчик и исследователь трактата Кочубея Гёмюрджинского В. Д. Смирнов определил отношение между агой и *чырагами* как отношение патрона и клиентов, распространенное в среде османской бюрократии (*Смирнов.* Кучибей, с. 134, примеч. 1).

[42] Тимурташ Деде (или Кара Тимурташ) — по-видимому, имеется в виду один из военачальников и государственных деятелей султана Мурада I (1361?—1389) (см.: *Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 2, с. 69). Автор *Мебде-и канун* представляет Тимурташа Деде как одного из сыновей предполагаемого основателя ордена бекташи Хаджи Бекташа (см. примеч. 43). Ашыкпашазаде упоминает о нем как о бейлербее при Мураде I (*Ашыкпашазаде.* Теварих-и Ал-и Осман, с. 61). Около 1396 г. занимал пост управителя области Ангора, участвовал в обложении налогами этой провинции и составлении соответствующих дефтеров (*Inalcik.* Ottoman Methods, с. 109). Идрис Битлисский в своем известном сочинении *Хешт бихишт* писал, что именно по совету Тимурташ-паши мальчиков, взятых из числа пленных, стали отдавать на воспитание туркам (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 9, примеч. 1). Эти довольно скудные сведения рисуют облик человека, принимавшего активное участие в процессе формирования основных институтов османского государства.

[43] Хаджи Бекташ Вели (Святой Хаджи Бекташ) — дервиш, предполагаемый основатель ордена бекташи. Умер предположительно во второй половине XIII в. Сведения о нем носят полулегендарный характер. Достоверные сведения о существовании ордена бекташи относятся к началу XVI в. Орден имел большое влияние на янычарский корпус. В верованиях после-

дователей Хаджи Бекташа прослеживается идея суфизма о первоначальном равенстве религий и бесполезности внешнего ритуала. Подобно шиитам, они имели культ Али и одновременно почитали трех первых халифов. В казарме 94-й *орта* постоянно находился официальный представитель ордена EI[1], t. 1, c. 709—710). В османских средневековых сочинениях встречается упоминание о том, что якобы сам Хаджи Бекташ Вели благословил создание янычарского корпуса и самих янычар. Однако сведения эти носят совершенно недостоверный характер. Как пишет турецкий историк И. Х. Узунчаршылы, первым, кто заявил, что Хаджи Бекташ не имел никакого отношения к созданию янычарского корпуса и к Османской династии, был Ашыкпашазаде (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, c. 149. Ср.: *Ашыкпашазаде.* Теварих-и Ал-и Осман, с. 205). О том, что Хаджи Бекташ умер до основания войска янычар, пишет и автор *Мебде-и канун* (*Мебде-и канун,* л. 35а). Орден бекташи был упразднен вместе с янычарским корпусом в 1826 г.

[44] Эмиршах-эфенди — идентифицировать это имя с какой-либо исторической личностью нам не удалось.

[45] *Мевляна* — титул, употреблявшийся по отношению к шейхам, мусульманским ученым и высшим улемам. По-видимому, здесь имеется в виду суфий и поэт XIII в. Джеляледдин Руми, живший в государстве Сельджукидов Малой Азии и носивший титул *мевляна.*

[46] Бекташ-паша — это имя среди имен везиров при первых османских султанах нам встретить не удалось. По-видимому, оно, как и имя Эмиршах-эфенди, сохранилось лишь в устной традиции янычарского корпуса.

[47] *Кадий* — судья в юридическо-административной единице Османской империи, называвшейся *каза.* Кадий выносил все решения по юридическим вопросам, был независим в своей власти и подчинен лишь султану. Получал жалованье от казны. Кадий не являлся просто судьей в европейском смысле этого слова, но был также нотариусом и государственным чиновником, которому было поручено наблюдение за общественным порядком. В городе кадий рассматривал все тяжбы населения. Все их документы должны были заверяться им. Кадии играли большую роль в регулировании жизни ремесленных цехов: они решали споры между цехами, следили за уровнем цен и т. д. (*Veselá-Přenosilová.* Quelques remarques, c. 207—210).

[48] *Бей* — титул, который в период формирования османского государства носили военные предводители османского войска, главы племен. Этот титул носил также Орхан, еще не присвоивший себе титул султана, так как султаном в то время мог назвать себя только глава независимой династии (*Бартольд.* Халиф и султан, с. 30, 425—426). Любопытно, что в числе титулов султана в середине XV в. имелся и такой: *бююк бей* (Записки янычара, с. 115). В более поздний период османской истории титул бея носили представители среднего звена государственного управления, главными функциями которых являлись военно-организационные (например, *алайбей,* санджакбей, бейлербей. О них см. ниже).

[49] Имеется в виду турецкий султан Селим I (1512—1520).

[50] Имеется в виду султан Сулейман I (1520—1566).

[51] *Ферман* — письменный указ, составлявшийся от имени султана.

[52] *Зенберекчибаши* (в тексте ленинградской рукописи ошибочно написано زينكجى; в готской— زنبر كجى ؛ в братиславской— زنبر كجى باشى) — старший офицер 82-й *орта* янычар, называвшихся *зенберекчи* (от *зенберек* «арбалет»). Согласно рассказу автора *Мебде-и канун, зенберекчи* (стрелки из арбалета) появились в османском войске еще при султане Мураде I. В то время, когда писалось настоящее сочинение, т. е. в начале XVII в., арбалетами уже, как видно из текста, почти не пользовались (*Мебде-и канун,* л. 110б—111а).

[53] *Бёлюкбаши секбанов* — старший офицер в *бёлюке секбанов.* См. также примеч. 37 к [Введению].

[54] См. примеч. 44 к [Введению].

[55] *Мухзыр-ага* — то же, что и *мухзыр баши* (см. примеч. 47 к [Введению]).

[56] *Дефтер* — писцовая книга. Дефтеры были различного рода. Составлялись налоговые дефтеры, дефтеры со списками лиц, получающих жалованье из казны, и др. В данном случае речь идет о дефтере, в который заносились имена набранных *аджеми огланов* и все сведения о них.

[57] *Бунчук* — древко с пучком конских волос на конце, знак отличия пашей разных рангов. Описывая выезд пашей, Марсильи замечает: «Пред ними носят древко с конским хвостом» (*Марсильи.* Военное состояние, с. 22).

[58] Бунчук, барабан и знамя являлись знаками отличия военачальника в чине санджакбея. В ранг санджакбея возводили *секбанбаши.*

[59] *Гулямы* — рабы. Система комплектования гвардии из числа рабов, захваченных в плен или подаренных, была широко распространена в странах Востока в эпоху раннего средневековья. Существовала она и в Сельджукском султанате, перенявшем ее у арабов и персов. Той же системы придерживались и турки-османы в период своих наиболее интенсивных завоеваний в XIV — первой половине XV в., когда были заложены основы корпуса янычар (см.: *Vryonis.* Seljuk Gulams; *Cahen.* Note sur l'esclavage). Со второй половины XV в. система комплектования янычар изменилась. Сначала эпизодически, а затем регулярно стал проводиться набор *аджеми огланов* на вошедших в состав османского государства территориях среди немусульманской (христианской) части населения империи. Набранные таким образом *аджеми огланы* фактически не являлись рабами, однако применительно к ним по-прежнему употребляли термин *гулям.*

[60] *Пенчик кулу* — раб из числа пятой доли добычи. Ашыкпашазаде передает рассказ о том, как во времена султана Мурада I был принят закон об отчислении одной пятой военной добычи, в частности пленных, в пользу правителя (*Ашыкпашазаде.* Теварих-и Ал-и Осман, с. 54—55). Этот рассказ затем неоднократно повторялся другими османскими авторами. Отбиравшиеся по этому закону военнопленные юноши и составили первоначальное ядро войска янычар. Они сохраняли свой статус рабов в рядах янычар. Примечательно, что автор второй половины XV в. Константин из Островицы, описывая армию османов, различает янычар, набранных среди подчиненного османам немусульманского населения, и янычар лично несвободных. Последних он называет рабами султана, не имеющими права свободно завещать свое имущество (Записки янычара, с. 98). Тот же Константин сообщает о случае освобождения «несвободных янычар» за их заслуги во время похода Мехмеда II против валашского господаря (Записки янычара, с. 88). Эта древняя практика комплектования янычар из военнопленных отразилась на обозначении набранных для корпуса *аджеми огланов*, которых по старинке продолжали иногда называть *пенчик кулу* или *пенчик огланы.*

[61] *Ашар* — натуральный налог, которым облагалось все крестьянское население Османской империи, фиксировавшийся в денежном выражении. Формально он составлял одну десятую часть урожая и исчислялся исходя из среднего урожая за три последовательных года (*Faroqhi.* Rural Society, 1, с. 192). Однако, например, для большей части Западной Анатолии была обычной одна седьмая или одна восьмая часть урожая (*Faroqhi.* Rural Society, 1, с. 192). Этот налог составлял основную долю ренты-налога, поступавшего в пользу османского феодала (см. подробно: *Mutafčieva.* De l'exploitation feodale).

[62] *Санджакбей* — назначаемый центральным правительством управитель санджака, территориально-административной единицы в Османской империи. Претенденту на этот пост и кадиям санджака отправлялся ферман султана о назначении на пост санджакбея. В особой правительственной канцелярии записывалось земельное держание (*хасс*), которое предназначалось санджакбею в качестве источника дохода на время исправ-

ления его должности. Затем назначаемый получал в столице *берат*, особый документ, санкционировавший назначение, и отправлялся к месту своей службы (*Yücel.* Desantralizasyon, с. 666). В подчинении санджакбея находились все феодалы санджака, владельцы тимаров и зеаметов, которые в случае объявления военного похода по его призыву должны были немедленно собраться под знамена санджакбея. В функции санджакбеев входило также поддержание общественного порядка и безопасности населения санджака. Обычно санджакбей действовал в тесном взаимодействии с кадием центра санджака (*Yücel.* Desantralizasyon, с. 666). Санджакбей назначал сельских *субаши*, которые непосредственно обеспечивали порядок среди *реайи*. Эти *субаши* взимали различные штрафы за проступки своих подопечных. Деньги эти поступали санджакбею (*Akdağ.* Osmanlı düzen, с. 146). Доход служебного лена (*хасса*) санджакбея мог достигать нескольких сот тысяч акче. В санджаке иногда могло быть несколько санджакбеев, в зависимости от размера территории санджака (*Inalcik.* Ottoman Methods, с. 108).

[63] *Алайбей* — военный предводитель тимариотов и заимов в санджаке или самой крупной административной единице Османской империи, эйялете. *Алайбей* находился в подчинении санджакбея и бейлербея (см. примеч. 5 к гл. 7), выполняя их поручения по управлению санджаком или эйялетом (см., например: *Imber.* The Persecution of the Ottoman Shi'ites, с. 250). Как видно из текста данного сочинения, *алайбеи* были ответственны за сохранение общественного порядка на местах.

[64] *Воевода* — представитель владельца крупного условного земельного владения, хасса или зеамета, или же хассов султана, которому поручалась организация сбора полагающихся владельцу земли налогов (*Yücel.* Desantralizasyon, с. 677). Часто воеводы собирали налоги не сами, а при посредничестве дававшихся им в помощь *субаши* (*Akdağ.* Celâlî isyânları, с. 27). Случалось и так, что воеводы отдавали сбор налогов на откуп другим лицам (*Yücel.* Desantralizasyon, с. 677).

[65] Придворные слуги (*капу кулу* — букв. «слуги, находящиеся при дверях») — обозначение придворного войска султана, состоявшего на жалованье, куда входили и янычары. Словом *капу* (дверь, ворота) обозначалось в османской литературе всякое учреждение, имевшее при себе штат служителей. В частности, это слово употреблялось по отношению к султанскому двору. Отсюда обозначение европейцами двора султана словом «porta». Словом *капу* обозначалась также личная свита высших сановников, пашей (*Смирнов.* Кучибей, с. 88).

[66] *Джизье* — подушная подать, взимавшаяся со взрослых мужчин-немусульман. Налог *джизье* представлял собой ежегодный налог, взимавшийся в пользу фиска. Размер его не был твердо установлен. Часто к нему присоединялись дополнительные налоги *гулямийе, зийаде-и джюлус-и хумайун* и др. До последней четверти XVI в. налог *джизье* являлся главным среди денежных налогов, взимавшихся фиском (*Mutafčieva.* De l'exploitation feodal, с. 148). Подробно о налоге *джизье* см.: *Грозданова.* Налог джизье.

[67] *Сипахи* — здесь обозначение османского феодала, тимариота или заима, владельца условного земельного поместья.

[68] Слово *алем* «мир» в османской средневековой литературе часто употребляется в значении «государство». Это слово стоит в таких известных устойчивых словосочетаниях, как «padişâh-i âlem» «padişâh-i âlem-i penâh» (*Смирнов.* Кучибей, с. 22, примеч. 1). Такое значение слова очевидно, например, в следующей фразе Кятиба Челеби: «...âlem harab olduğunda şübhe mi vardır» (*Кятиб Челеби.* Дестур аль-амель, л. 58б) — при описании им чрезвычайно тяжелых налогов *реайи* и практики покупки и продажи государственных должностей в Османской империи.

[69] *Люди со стороны (харичтен адам)* — так автор *Мебде-и канун* называет лиц, которые не были набраны по существовавшему закону о ком-

плектовании янычарского корпуса, но были записаны в янычарские дефтеры по разным случаям разными (иногда незаконными) путями.

[70] *Хылат бахасы* («на платье») — денежный сбор, взимавшийся с крестьян деревни, из которой забирали мальчика (или нескольких мальчиков) в янычарский корпус. Деньги эти, как явствует из текста *Мебде-и канун*, должны были покрывать расход казны на одежду новобранцам.

[71] *Долама локмалу* (*локма* — «прорезь», «прореха») — особого покроя кафтан без застежек.

[72] *Пенчик огланы* — то же, что *пенчик кулу* (см. примеч. 60 к гл. 1).

[73] *Чифтлик* — небольшой земельный надел, который, как считалось, мог обработать земледелец, имевший упряжку из двух волов (*чифт* «пара»). *Чифтлик* являлся аграрно-фискальной единицей. Размер *чифтлика* колебался в зависимости от качества земли от 70 до 150 дёнюмов (1 дёнюм приблизительно равен 919 м$^2$) (*Тверитинова.* К вопросу о домениальном землевладении, с. 26, примеч. 1). *Чифтлики* могли предоставляться земледельцам на различных условиях. В данном случае речь идет о *чифтликах*, предоставлявшихся солдатам *пияде* (или *яя*).

[74] Биледжик (греч. Белокома) — город в азиатской части Турции восточнее Брусы. Был захвачен турками у византийцев еще при Османе.

[75] *Йеничери* — новое войско (*йени* «новый», *чери* «войско»). Весь этот эпизод с описанием набега на Биледжик и деятельностью Бекташ-паши, Тимурташа Деде и Эмиршаха-эфенди носит легендарный характер. Так, по-видимому, история создания янычарского корпуса сохранилась в устном предании среди самих янычар. Ашыкпашазаде и другие ранние османские авторы передают историю учреждения янычар иначе (см. об этом подробно: *Петросян.* К истории создания янычарского корпуса).

[76] *Казылык* (то же, что и *каза*) — судебно-административная единица в Османской империи, судебный округ, подчиненный юрисдикции назначаемого центральным правительством кадия (кади, или казы).

[77] *Сюрюджибаши* (старший «погонщик») — старший вербовщик, представитель янычарского корпуса, участвовавший в наборе *аджеми огланов*. В подчинении у него находились *сюрюджи* («погонщики»), см. примеч. 103 к гл. 1.

[78] *Набор-девширме* (от *девширмек* «собирать») — специальное название набора мальчиков в янычарский корпус, регулярно производившегося с середины XV в. среди немусульманского населения Османской империи.

[79] *Юк* — название единицы денежного измерения. Один юк содержал 100 тыс. акче.

[80] В тексте ленинградской рукописи — ميازا اطرافنده اولان كويلره. Значение слова ميازا нам не удалось найти в словарях. Это же слово стоит в соответствующем месте текста готской рукописи. В братиславской рукописи это место текста отсутствует. Перевод сделан по смыслу контекста.

[81] *Тимар* — земельное владение или какой-либо иной источник дохода, предоставлявшийся турецким султаном на условии несения военной службы. Владельцы тимаров — тимариоты — составляли основную массу феодального конного войска *сипахи*. По существу, слово «тимар» означало уступленный фиском доход (формально до 20 тыс. акче) и только как производное значение — земельный участок, с которого этот доход собирался, или какой-нибудь иной источник денежных поступлений. Конечно, самым распространенным видом тимара являлся земельный участок. Однако встречались тимары и иного рода. Так, в Адрианополе (Эдирне) в XVI в. тимаром являлись *ресм-и бевваба* (пошлины, взимавшиеся при въезде в городские ворота), в Сересе — базарные пошлины (*Мутафчиева.* К вопросу об упадке спахийства, с. 431). Право предоставления тимаров имелось не только у султана, но и у правителей эйялетов — бейлербеев, а также у янычарского аги. В этом случае бейлербей или янычарский ага составляли *тезкере*, документ, который затем обменивался в столице на *берат* (документ, удостоверявший право держателя тимара на его земель-

ное владение или иной источник дохода от имени султана). Янычарский ага представлял *тезкере* с просьбой о назначении тимариотом янычара (как правило, представителя высшего офицерства), совершившего какую-либо провинность. Такие янычары вычеркивались из списков янычарского корпуса, им прекращали выплачивать жалованье из казны, и они покидали столицу и столичную службу, переходя из разряда *капукулу* в разряд мелких феодалов-тимариотов. О таких случаях неоднократно упоминает автор настоящего сочинения. Подобная практика предоставления тимаров зафиксирована в трактате Кочубея Гёмюрджинского (*Смирнов.* Кучибей, с. 102). В архивах Турции сохранились документы, подтверждающие право предоставления тимаров, которым обладал янычарский ага (см.: *Káldy-Nagy.* The First Centuries, с. 154). Крупные тимары (и приносившие еще более высокий доход зеаметы), уже в виде милости, жаловались некоторым офицерам янычарского корпуса, а также янычарам из особо привилегированных подразделений (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 351 и далее).

[82] *Бостанджибаши* — начальник *бостанджи*. *Бостанджи* назывались лица, работавшие в султанских садах, бóльшую часть которых составляли набранные по системе *девширме аджеми огланы*. *Бостанджи* составляли также охрану султанских дворцов и отвечали за поддержание порядка в непосредственной близости от дворца. *Бостанджибаши* являлся главным надзирателем *бостанджи*. Ему поручалось возведение садовых сооружений, деньги на которые он получал от *шехир эмини* (*Насихат аль-мулюк*, л. 39б. О *шехир эмини* см. примеч. 66 к гл. 2).

[83] *Йоклама акчеси* («деньги за проверку») — ежегодный денежный налог, которым облагались крестьяне-мусульмане, взявшие (вернее, купившие) «на воспитание» *аджеми огланов*, обязанных работать в их хозяйстве несколько лет. Налог этот составлял 80 акче. Платившие этот налог были освобождены от уплаты группы налогов, называвшихся налогами *орфийе* (*Мебде-и канун*, л. 18б. О налогах *орфийе* см. примеч. 115 к гл. 1).

[84] *Хасс бахче* — сад при султанском дворце.

[85] Автор *Мебде-и канун* имеет в виду тех набранных по системе *девширме* мальчиков, которые сразу же после прибытия их в Стамбул были отданы на воспитание во дворец в качестве *ич огланов* (подробно об организации дворцовых *ич огланов* см.: *Тверитинова.* Второй трактат, с. 222—224). Став взрослыми, *ич огланы* поступали на различные дворцовые службы. Многие из них достигали высокого положения. Наиболее яркой в данной связи представляется карьера великого везира Мехмеда Соколлу, с 1564 по 1579 г. бессменно занимавшего этот пост. При султане Селиме II этому выходцу из Боснии была вверена вся полнота власти в государстве. По словам венецианского посла Барбаро, Мехмед Соколлу был «единственной головой» для решения государственных дел. Он занимался ими даже дома. По свидетельству того же Барбаро, дом Мехмеда Соколлу постоянно был полон просителями, дела которых он решал без промедления. Благодаря нескончаемому потоку подарков великий везир был несметно богат. «Там бьет золотой ключ»,— говорит Барбаро. «Туда текут реки золота и серебра»,— писал другой венецианский посол, Флориани. Мехмед Соколлу был самой известной фигурой государства при трех султанах: Сулеймане I, Селиме II и Мураде III. «С Мехмедом,— писал Флориани,— сошла в гроб благодетель турок» (*Ранке.* Государи и народы, с. 49—54). Именно карьеры таких государственных деятелей, как Мехмед Соколлу, прошедших путь от дворцовых *ич огланов* до высоких государственных постов, послужили поводом для данного замечания автора *Мебде-и канун*.

[86] *Тарабузанцы* — жители Трабзона (Трапезунда) и его окрестностей. Трапезундская империя, основанная в 1204 г. Алексеем Комнином, была завоевана султаном Мехмедом II в 1461 г. В составе населения вновь завоеванной территории преобладающим элементом являлись христиане — лазы, армяне, греки. Автор *Мебде-и канун* приводит свое объяснение того, почему трабзонцы были освобождены от наборов-*девширме*, при этом он имеет в виду прежде всего лазов, так как нет никаких свидетельств того,

чтобы армяне и греки были освобождены от рекрутирования. В XIX в. лазы в Османской империи уже были полностью исламизированы. То, что автор *Мебде-и канун* имеет в виду именно лазов, подтверждают его же слова несколько ниже по тексту (*Мебде-и канун*, л. 16а).

[87] *Заим* — владелец условного земельного пожалования, называвшегося *зеаметом*. Зеаметом считалось земельное поместье, приносящее доход от 20 до 100 тыс. акче. Однако в XVI в. на деле существовали зеаметы, имевшие и больший доход (см., например: *Селяники*. Тарих, л. 33б). В самом раннем из дошедших до наших дней османских дефтеров с перечислением тимаров (1431 г.) не упоминается термин зеамет. Земельное пожалование в рамках указанного выше дохода называется в нем *хассом*, так же как и земельное пожалование с доходом свыше 100 тыс. акче. В Сельджукском султанате не существовало понятия зеамет как пожалования с определенным уровнем дохода, а слово *заим* означало просто «командующий». Во второй половине XV в. выражение *хасса-и заим* («хасс заима») стало постепенно вытесняться термином *зеамет*. Зеаметы предоставлялись, например, единственному сыну умершего санджакбея, получавшего со своего земельного пожалования (хасса) доход от 500 до 700 тыс. акче. Доход предоставлявшегося зеамета должен был по закону составлять 25 тыс. акче (*Káldy-Nagy*. The First Centuries, с. 149—150, 155). Зеаметы предоставлялись также проявившим особую воинскую доблесть тимариотам (*Смирнов*. Кучибей, с. 89). Начиная со второй половины XVI в. зеаметы начинают предоставляться более широкому кругу лиц. В частности, зеаметы с доходом в 28 тыс. акче жаловались в середине XVI в. некоторым янычарам-*деведжи* (*Uzunçarşılı*. Kapukulu ocakları, с. 213; см. также замечание Кочубея Гёмюрджинского об изменившейся практике предоставления зеаметов: *Смирнов*. Кучибей, с. 89). Интересным представляется сообщение автора *Мебде-и канун* о случае продажи зеамета, что было формально запрещено законом (*Мебде-и канун*, л. 74б).

[88] В царствование турецкого султана Селима I (1512—1520) был завоеван Египет (1517 г.) и в состав Османской империи вошел Хиджаз (западная часть Аравии) с двумя священными для мусульман городами — Меккой и Мединой.

[89] По принятому в Османской империи до последней четверти XVI в. обычаю османские принцы, наследники престола, назначались правителями какого-либо санджака. До своего воцарения Селим I (1512—1520) являлся правителем Трабзона (*Uzunçarşılı*. Osmanlı tarihi, cilt $2^2$, с. 238).

[90] «Злодеем Кызылбашем» здесь назван персидский шах Исмаил, основатель династии Сефевидов в Иране. Приверженцы отца шаха Исмаила носили чалму с полосками красного цвета, поэтому их называли *кызылбашами* — «красноголовыми» (*Иванов*. Очерк истории Ирана, с. 59). Отсюда и прозвище шаха Исмаила — Кызылбаш. Шах Исмаил положил начало сильному государству, в котором государственной религией был объявлен шиизм. Государство это стремилось к расширению своих границ, что привело к столкновению Исмаила на западе с турками. Османское государство, начиная с султана Селима I, жестоко преследовало шиитов. Эта борьба, а также территориальные притязания турок-османов на Закавказье, Курдистан и Арабский Ирак послужили причиной целого ряда турецко-персидских войн, которые велись на протяжении всего XVI в. В 1514 г. в битве на Чалдыранской равнине Селим I нанес поражение войску Исмаила и занял Тавриз. Турецко-персидские войны, несмотря на провозглашавшиеся лозунги религиозной борьбы, велись в основном за материальные интересы, за обладание новыми территориями и за контроль над важнейшими торговыми путями (*Иванов*. Очерк истории Ирана, с. 60—61).

[91] После поражения, нанесенного в 1514 г. на Чалдыранской равнине шаху Исмаилу, Селим I приступил к завоеванию Египта. Выступив из столицы в июне 1516 г., Селим I в течение лета овладел Сирией, а затем городами Палестины. Не встречая сопротивления, обойдя войско Туманбея, укрепившегося в местечке Риданийе под Каиром, Селим I в январе 1517 г.

атаковал мамлюкского султана в неожиданном для него месте, после чего в феврале 1517 г. турками был захвачен Египет (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt $2^2$, с. 283—290. См. также примеч. 88 к гл. 1).

[92] Имеются в виду города Мекка и Медина.

[93] Основываясь на устных преданиях, сохранившихся в янычарском корпусе, автор *Мебде-и канун* описывает эпизод с бунтом янычар, относя его к египетскому походу Селима I. Однако в османских исторических произведениях этот бунт янычар отнесен к персидскому походу Селима (1514 г.). Бунт этот произошел во время продвижения Селима навстречу войску Исмаила (*Hammer.* GOR, Bd. 2, с. 411; *Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt $2^2$, с. 264). Вместе с тем из стихотворного произведения *Селим-наме* османского средневекового автора Шукри известно, что под нажимом янычар Селим I отказался от намерения из завоеванного Египта отправиться против Персии (*Бартольд.* Халиф и султан, с. 60).

[94] Пири-паша — великий везир при султане Селиме I. Начал свою карьеру с должности кадия. После Чалдыранской битвы был назначен главой финансового ведомства (*баш дефтердаром*) и получил ранг везира. В 1517 г. стал великим везиром. Три года занимал этот пост и в царствование султана Сулеймана (*Gövsa.* TMA, с. 309).

[95] Караман — область в южной части Малой Азии, в XIV и XV вв. независимое тюркское княжество, присоединенное в 1471 г. султаном Мехмедом II к османскому государству. В современной Турции имеется г. Караман (бывший Ларенде).

[96] *Нахийе* — название административной единицы в Османской империи, подчиненной *каза* или *казылыку* (см. примеч. 76 к гл. 1).

[97] *Лазы* — коренное население юго-восточного побережья Черного моря, говорящее на лазском языке (язык картвельской группы). См. также примеч. 86 к гл. 1.

[98] Имеется в виду султан Мехмед III (1595—1603), отец султана Ахмеда I (1603—1617).

[99] *Алтун* — название золотой монеты. Достоверно известно, что своя золотая монета в османском государстве чеканилась уже при Мехмеде II в Стамбуле, а затем и в других городах государства (*Быков.* Монеты Турции, с. 9, 11—12). Есть сведения и о более раннем существовании османской золотой монеты (см.: *Beldiceanu.* [Рец. на:] Babinger, с. 285). Кроме того, в Османской империи в большом числе ходили иностранные золотые монеты. Очень распространенной среди них была монета европейского происхождения, называвшаяся *филори* или *флори.* Она имела хождение еще до появления османской золотой монеты, алтуна (*Тверитинова.* Новые турецкие документы, с. 78). Собственно османский золотой, алтун, который начал чеканиться при Мехмеде II в подражание флорину, часто также назывался флорином (*Бертье-Делагард.* Ценность монетных номиналов, с. 174). В 1500 г. золотой приравнивался к 53—55 акче (*Beldiceanu, Beldiceanu-Steinherr. Riziculture,* с. 10), а в 1581 г. золотая монета приравнивалась уже к 70 акче (*Belin.* Histoire économique, t. 4, с. 283—284, примеч. 5). В связи с резким обесценением акче в 80-х годах XVI в. курс золотой монеты подскочил до 120 акче (вес золотой монеты составлял 3,517 г. См. подробно: *Barkan.* Fiyat hareketleri, с. 572—573). В XVII—XIX вв. в османском государстве чрезвычайное распространение получил венецианский дукат, цехин — золотая монета, ставшая товаром. В Османской империи она ходила под названием *ференги-йылдыз* или просто алтун. (О монетной системе Османской империи см.: *Бертье-Делагард.* Ценность монетных номиналов.) Уже во времена Кочубея Гёмюрджинского (середина XVII в.) *аджеми огланов* продавали крестьянам Анатолии не за один алтун, как сообщает автор *Мебде-и канун*, а за 2 алтуна или флорина (*Смирнов.* Кучибей, с. 100, примеч. 2). В. Д. Смирнов полагал, что сообщение о продаже мальчиков туркам, имевшееся в списке трактата Кочубея, изданном А. Вефиком, являлось примечанием издателя (там же). Сам

В. Д. Смирнов не мог дать толкования этой практике продажи *аджеми огланов* туркам.

[100] *Куруш* (или *гуруш*) — название крупных серебряных монет иностранного происхождения (талеры, экю, пиастры и др.), имевших хождение в Османской империи. Свою монету под этим названием начал чеканить на своем монетном дворе лишь Сулейман II (1687—1691) (*Zambaur.* Kuruş, с. 1025). В 1587 г. по официальному курсу один куруш приравнивался к 40 акче, однако реально он шел за 50 акче (*Belin.* Histoire économique, t. 4, с. 284—285; *Barkan.* Fiyat hareketleri, с. 572—573). В 1599 г. один куруш реально шел за 100 акче (*Селяники.* Тарих, л. 357а). Во времена султана Ибрагима (1640—1648), как сообщает Кочубей Гёмюрджинский, один куруш весом в 9,5 дирхема (1 дирхем=3,12 г) приравнивался к 125 акче — столь обесцененной была монета акче. Кочубей в качестве важной государственной меры предлагал чеканить из 1 дирхема серебра 10 акче, так чтобы приравнять куруш к 95 акче (*Тверитинова.* Второй трактат, с. 237).

[101] *Топхане* — литейный двор в Стамбуле на Золотом Роге, где изготавливались артиллерийские орудия и боеприпасы.

[102] *Джебхане* — военный арсенал в Стамбуле, где изготовлялось и хранилось военное снаряжение. Из Джебхане янычарам, отправлявшимся в поход, выдавали порох, запал, а также кирки и лопаты для рытья траншей (*Хезарфен.* Тельхис, л. 76б).

[103] *Сюрюджи* — представитель янычарского корпуса, в обязанности которого входило сопровождение и надсмотр за партией набранных в какой-либо местности *аджеми огланов* во время проведения набора-*девширме. Сюрюджи* препровождал новобранцев в Стамбул.

[104] Словом *йазы* обозначались списки янычар и других состоявших на жалованье лиц, которые составлялись перед очередной выплатой жалованья. В данном случае *йазы* означает процедуру занесения имен *аджеми огланов* в дефтеры, по которым выплачивалось жалованье. Этим же термином обозначалась процедура, предшествовавшая выдаче очередного жалованья янычарам и проходившая за неделю до него в финансовом ведомстве. Непременным условием ее являлось утверждение представленных документов великим везиром (подробно об этом см.: *Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 416).

[105] *Диздар* — комендант крепости, которому были подчинены все гарнизонные янычары и другие гарнизонные солдаты (*Georgieva.* Organisation et fonctions, с. 322). Диздар находился в подчинении центральных органов власти.

[106] Мудон — название крепости в Греции, где во время османского господства находился военный гарнизон.

[107] См. примеч. 81 к гл. 1.

[108] *Тезкере акчеси* — название денежного сбора, взимавшегося кятибом за составление *тезкере* при проведении набора-*девширме* с жителей деревни, в которой был произведен набор мальчиков. *Тезкере* в данном случае представлял собой документ, которым удостоверялось проведение набора и который служил охранной грамотой в случае попытки вторично произвести набор в данной деревне до положенного законом срока.

[109] *Кул акчеси* — денежный сбор, взимавшийся *сюрюджи* с деревни, в которой был произведен набор мальчиков. Размер этого денежного сбора различался в зависимости от числа деревенских жителей. По-видимому, И. Х. Узунчаршылы был неправ, считая *кул акчеси* другим названием сбора *хылат бахасы* (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 16—17). Вслед за Узунчаршылы эту ошибку повторяет А. Д. Новичев (*Новичев.* К вопросу о рабстве, с. 97). Из текста сочинения ясно, что сбор *хылат бахасы* взимался с жителей деревни в зависимости от числа набранных мальчиков (*Мебде-и канун*, л. 11а), в то время как *кул акчеси* взимался «в зависимости от деревни», то есть от числа ее жителей. Этот сбор шел, по-видимому, в пользу самого *сюрюджи*, как *тезкере акчеси* — в пользу кятиба.

[110] См. примеч. 76 к гл. 1.

[111] *Санджак* — территориально-административная единица в Османской империи, во главе которой стоял санджакбей (см. примеч. 62 к гл. 1).

[112] *Эшкаль дефтери* — дефтер, в который записывались имена новобранцев, названия деревень и *каза*, где они были набраны, имена их родителей, сведения о внешности и др. Этот дефтер служил впоследствии основным документом, на основании которого проходила проверка зачислявшихся на службу *аджеми огланов*.

[113] *Ана дефтери* («основной дефтер») — другое название *эшкаль дефтери*.

[114] *Данышмендами* назывались юноши, получавшие образование в медресе высшей ступени. По окончании медресе выпускник становился *мюлязимом*, т. е. кандидатом на получение должности мюдерриса (преподавателя медресе) или кадия. Некоторые из янычар избирали для себя эту ученую карьеру и, став *мюлязимами*, до получения должности продолжали получать янычарское жалованье (*Мебде-и канун*, л. 56а).

[115] *Налоги орфийе (текалиф-и орфийе)* — название группы налогов в Османской империи, не предусмотренных шариатом и оформлявшихся светским законодательством. В них входили налоги, взимаемые на основе султанских указов, налоги, которые устанавливались местными властями и феодалами (*Тверитинова*. Новые турецкие документы, с. 77). Эти налоги собирались с крестьянского населения империи. К ним относились: *тапу ресми* — сбор, который обязаны были уплачивать крестьяне при вступлении в земельные права (сбор за наследственное право пользования землей) владельцу земли; *чифт ресми* — налог, взимавшийся с крестьян в зависимости от плодородия земли, и др. (см.: *Mehmet Mustafa*. De certains aspects de la société Ottoman, с. 150—153). Деление налогов на *орфийе* и *шерийе* (последние взимались на основе шариата) легло в основу многих исследований по истории Османской империи. Однако, как справедливо считает В. Мутафчиева, это деление носит формальный характер и не отражает сущности земельной феодальной ренты в Османской империи эпохи средневековья. По ее мнению, налоги в Османской империи должны квалифицироваться следующим образом: первую группу налогов составляют те, что собирались в пользу казны, а вторую — налоги, собиравшиеся османскими феодалами. Таким образом, феодальная рента в Османской империи предстает как взаимоподеленная между государством и феодалом (*Mutafčieva*. De l'exploitation feodale, с. 146—147).

[116] Здесь в ленинградской рукописи вместо слова رجا «просьба» ошибочно стоит слово رجلوث, отсутствующее в словарях. В готской рукописи правильно — رجا.

[117] Имеется в виду султан Мехмед II (1451—1481).

[118] Галата-сарай — сооружение дворцового типа в Стамбуле, находящееся в районе Галаты. Оно было построено при султане Баязиде II (1481—1512) и предназначалось для обучения лиц, которые должны были пополнять штат дворцовой прислуги и служителей султанского дворца Топкапы (*Pakalın*. TDTS, cilt 1, fas. 7, с. 641).

[119] *Очаг Ибрахим-паши — очаг аджеми огланов*, служивших в бывшем дворце Ибрахим-паши, великого везира султана Сулеймана I. Во дворце Ибрахим-паши получали воспитание *ич огланы*, предназначавшиеся для службы в султанском дворце. Там же проходили службу (в качестве поваров, пекарей и т. д.) те *аджеми огланы*, которые затем включались в состав янычарского корпуса (*Pakalın*. TDTS, cilt 1, fas. 10, с. 13).

[120] Этим термином обозначалось несколько видов документов. Общим для них являлось то, что все они скреплялись печатью высокого должностного лица. В данном случае речь идет о документе, который составлялся кятибом стамбульского аги и скреплялся печатью стамбульского аги. В нем перечислялись имена вновь набранных *аджеми огланов* и указывалось определенное для них место службы. Там же фиксировалось назна-

ченное им жалованье. Этот *мемхур* отсылался янычарскому кятибу, и на основании его в канцелярии янычарского кятиба составлялись дефтеры *аджеми огланов*, по которым им выдавалось жалованье. *Мемхуры* служили также основным документом при зачислении *аджеми оглана* на действительную янычарскую службу.

[121] *Джемаат* — в данном случае название личного состава *бёлюка аджеми огланов. Джемаатами* назывались также *орта* янычар, во главе которых стояли *яябаши*, исполнявшие обязанности *чорваджи*.

[122] Имеется в виду султан Селим I (1512—1520).

[123] *Кече* (букв. «войлок») — название высокого головного убора из белого войлока, который носили янычары. Этот головной убор обозначался также словом *бёрк*. Никто, кроме янычар, не имел права носить *кече*. Однако запрет этот нарушался самозваными янычарами, ухитрявшимися заполучить для себя *кече* (*Мебде-и канун*, л. 108б—109а). Задняя часть *кече*, выделывавшаяся из тонкой ангорской шерсти, называлась *ятыртма*. Она спускалась сзади широкой полосой до плеч, закрывая затылок (*Uzunçarşılı*. Kapukulu ocakları, с. 263).

[124] *Ускюф* — первоначально название старинного головного убора, расшитого золотыми и серебряными нитями. Шукруллах, автор середины XV в., сообщает, что еще во времена Орхана воины украшали свои головные уборы золотом и серебром. Такие головные уборы, как он пишет, назывались *ускюфами* (*Шукруллах*. Махбуб-и кулюб, л. 205б). Такой златотканый головной убор не был исключительной принадлежностью костюма янычар (вернее, офицеров янычарского корпуса). *Ускюф* являлся частью почетного одеяния, которым одаривали султаны отличившихся сановников (*Губоглу*. Поход Сулеймана, с. 441). Со временем *ускюфом* стал называться не весь головной убор, а только та его часть, которая широкой полосой охватывала голову и была украшена вышивкой, сделанной золотой нитью. Ширина такого *ускюфа* составляла четыре-пять пальцев. Головной убор с *ускюфом* не имел *ятыртма* (*Uzunçarşılı*. Kapukulu ocakları, с. 265).

[125] *Дальтадж* — название широкой полосы янычарского головного убора с разрисовкой по бумаге. Сама эта разрисовка также называлась *дальтаджем*. Она была такой же, как и на *ускюфе*, однако рисунок *ускюфа* был выполнен в виде вышивки золотой нитью (*Uzunçarşılı*. Kapukulu ocakları, с. 265).

[126] *Мейдан* — особое место, где происходило построение *аджеми огланов* или янычар. Тем же словом *мейдан* называлось само собрание, построение янычар и *аджеми огланов*. Так, Хезарфен пишет о янычарском *мейдане*, который устраивался по случаю процедуры наказания провинившегося янычара (*Хезарфен*. Тельхис, л. 63б). В *Мебде-и канун* встречаем слово *мейдан* и в несколько ином значении: «... янычарский *мейдан* был немногочисленным» (*Мебде-и канун*, л. 67а), где *мейдан* означает наличный состав янычар.

[127] *Хаммалы-сыррыки* — носильщики, которые переносили грузы с помощью шестов, называвшихся *сыррыками*.

[128] Галата — район Стамбула, расположенный на берегу бухты Золотой Рог. В конце XVI — начале XVII в. в Галате проживали в основном европейцы. Из османских подданных здесь селились греки, армяне, евреи (EI[1], t. 1, с. 896). Галата являлась основным местом причала торговых морских судов. Здесь находились мастерские по ремонту судов, торговые ряды и портовые таверны (*Петросян, Юсупов*. Город, с. 118).

[129] *Конопаточный двор (калафат йери)* — двор, где производился ремонт казенных судов, на которых перевозились необходимые для обеспечения султанского дворца грузы.

[130] По-видимому, имеется в виду султан Мехмед III (1595—1603).

[131] *Донлук* — отрез ткани определенной длины, который необходим для пошива одного кафтана, также называвшегося *донлуком* (*Tietze*. Counsel, pt 2, с. 41).

[132] *Эндазе* — мера длины, равная 65—66 см.

[133] *Без* — название хлопчатобумажной ткани (бязь, полотно).

[134] *Астар* — подкладка. Этим же словом, как в данном случае, обозначалась сама ткань, из которой шилась подкладка. Слово *астар* употреблялось в Туркестане, где оно обозначало низший сорт бязи, шедший на подкладку (*Будагов.* Сравнительный словарь, т. 1, с. 40).

[135] *Зира* — мера длины, «локоть». 1 зира материи равнялась 75,8 см (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, c. 274).

[136] *Шехид* — почетное прозвание воина, принявшего смерть в бою против неверных, т. е. немусульман.

[137] Речь идет о султане Мураде I (1361?—1389), убитом во время сражения на Косовом поле, где турки встретились с объединенным войском сербского деспота Лазаря и боснийского короля Твартко. В составе этого войска были представители и других народов — венгры, валахи, албанцы и, как свидетельствуют османские хроники, поляки и чехи (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 1², c. 255—257).

[138] Здесь в ленинградской рукописи стоит: سايرلره آد ويره‌لر, где слово آد в данном контексте мне остается неясным. В готской рукописи: سايرلره ده ويره‌لر («другим также выдавать»). В братиславской: سائرلره آن تعين ايلمشلردر (перевод слова آن также неясен).

[139] Термин *гедик* чрезвычайно распространен в османских средневековых текстах. Он многократно повторяется и в тексте *Мебде-и канун.* Однако в специальной литературе он подробно и обстоятельно не прокомментирован. В. Д. Смирнов попытался дать объяснение этому термину, который в форме *гедикли* был употреблен во фразе, имеющейся в стамбульском списке *Рисале* Кочубея Гёмюрджинского, изданном Вефиком-эфенди. Там, где речь идет о различных группах придворных должностных лиц, сказано: «Размер каждой корпорации был определенный: она ни увеличивалась, ни уменьшалась. До 1005 года (1596-97.— *И. П.*) в названной корпорации (чавушей.— *И. П.*) не было гедикли: все обязаны были отправляться в поход». При толковании этого термина В. Д. Смирнов привлек замечания Мураджа д'Оссона и цитаты из турецкого трактата XVII в. *Насихатнаме,* но так и не сделал прямого вывода о значении слова (*Смирнов.* Кучибей, с. 82, примеч. 1).

На основании текста второго трактата Кочубея Гёмюрджинского, изданного турецким ученым Аксютом, А. С. Тверитинова, автор русского перевода этого трактата, комментирует термин *гедикли* как «привилегированный слуга, обладающий тимаром и зеаметом» (*Тверитинова.* Второй трактат, с. 264). Таким образом, термин *гедик* может быть переведен в более широком смысле как «привилегия», а *гедикли* — как «привилегированный».

Широкое использование термина *гедик* в тексте *Мебде-и канун* дает, как нам представляется, и другие варианты его значения. Одно из них — «штатная, официально установленная должность, обладателю которой предусматривается выплата соответствующего жалованья из казны» (см., например: *Мебде-и канун,* л. 53б, 85б). В этом же значении употреблен термин *гедик,* например, в одном из указов султана 1568 г., где речь идет о назначении двух *солаков* из янычарского корпуса придворными *сипахи* и о назначении на их освободившиеся должности (*гедики*) двух отличившихся на пожаре янычар (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, c. 349). Точно так же употреблено это слово и у Хезарфена, упоминающего три официально установленные штатные должности *чавуша* в янычарском корпусе (*Хезарфен.* Тельхис, л. 59б).

Наконец, слово *гедик* в тексте *Мебде-и канун* имеет еще одно значение — «казенное пособие». В этом смысле оно употреблено в комментируемом в данном случае месте текста *Мебде-и канун.* Точно так же оно употреблено и несколько ниже по тексту (*Мебде-и канун,* л. 80б—81а).

[140] *Ферзенд-и сипахи* — сыновья *сипахи.* При Селиме II (1566—1574)

сыновьям феодалов — *сипахи*, ранее бывших янычарами, было разрешено записываться в корпус *аджеми огланов*. Между тем по закону сын владельца тимара, являвшегося прежде янычаром, был обязан становиться гарнизонным воином, так называемым *мухафызом*, который продолжал владеть тимаром на условиях несения этой службы (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 33—34). О появлении *ферзенд-и сипахи* как о вредном новшестве в янычарском корпусе упоминает в своем трактате Кочубей Гёмюрджинский (*Смирнов.* Кучибей, с. 134).

[141] Помета عن представляет собой арабский предлог «из», широко употреблявшийся в канцелярских документах в Османской империи. Он использовался при указании места происхождения лиц, регистрируемых в том или ином дефтере. Значок طه — канцелярское сокращение слова اناطولی (Анатолия).

[142] Помета عن означает указанный арабский предлог «из» (см. примеч. 141 к гл. 1), а буква م представляет собой условное обозначение слова ایلی روم (Румелия), из которого она вычленена.

[143] Имеется в виду султан Мурад III (1574—1595). Весь последующий эпизод с записью в число *аджеми огланов* людей, не имевших на то никаких прав, имеет под собой реальную основу. Почти так же, с небольшими изменениями, передает этот эпизод Кочубей Гёмюрджинский, указывая год этого события — 1582 (*Смирнов.* Кучибей, с. 133—134).

[144] *Дирлик* (букв. «содержание», «кормление») — содержание за несение какой-либо службы. Кочубей Гёмюрджинский так объясняет значение термина: «Будь то должность сипахи, мютеферрика, чавуша или зеамет, тимар — все они называются „дирлик". Каждого, получает ли он жалованье 1 акче или 1000 акче, называют „дирлик сахиби"» (*Тверитинова.* Второй трактат, с. 226—227).

[145] *Джебеджи* (от *джебе* «кольчуга») — мастер-оружейник. *Джебеджи* составляли состоявший на жалованье особый *очаг*, комплектовавшийся из числа *аджеми огланов*. Наиболее крепких физически *аджеми огланов* отдавали в Джебхане (оружейные мастерские в Стамбуле), где они обучались ремеслу оружейника и входили затем после нескольких лет службы в состав этого *очага джебеджи*. *Джебеджи* изготовляли для армии оружие и другое боевое снаряжение: топорики, кирки, лопаты и др. Во время похода они следили за исправностью оружия и, если в этом была необходимость, чинили его. По окончании похода они забирали обратно себе на хранение все это вооружение, чинили его и изготавливали новое. *Очаг джебеджи* был создан предположительно одновременно с янычарским корпусом или чуть позже (см. подробно: *Pakalın.* TDTS, cilt 1, fas. 3, с. 263—264). Описывая османскую армию в походе, Константин из Островицы сообщает о *джебеджи*: «Оружейников, которые чистят оружие и направляют его, насчитывается шестьдесят, и все они конные; их начальника называют джебеджи паша» (Записки янычара, с. 100). В 1571 г. *очаг джебеджи*, вместе с ростом числа солдат *капукулу*, значительно возрос. Кочубей Гёмюрджинский пишет, что в этом году их было 625 (*Смирнов.* Кучибей, с. 96), т. е. число их приблизительно за сто лет возросло более чем в 10 раз. В 1594 г. против австрийцев из Стамбула выступило уже 2500 *джебеджи*, а 1000 отправились во флот (*Селяники.* Тарих, л. 170а).

[146] *Топчи* — пушкарь. В османском войске имелся особый *очаг топчи*, часть которых исполняла обязанности артиллеристов, а часть занималась изготовлением пушек. При восшествии на престол Мурада III (1571 г.) их было 1099 человек (*Смирнов.* Кучибей, с. 96).

[147] Ферхад-паша — один из сановников, начавших свою карьеру во время правления султана Сулеймана. В 1581 г. был назначен янычарским агой и в результате янычарских беспорядков был смещен в 1582 г. (*Селя-*

*ники.* Тарих, л. 68а). Занимал должность румелийского бейлербея, принимал участие в персидских походах в качестве сердара (главнокомандующего). В 1591 г. был впервые назначен на пост великого везира, который занимал дважды (во второй раз был назначен в 1595 г.). В 1595 г. был казнен по указу султана (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 3, kısım 2, с. 347—349).

[148] Эдирне (Адрианополь) — город в европейской части Османской империи. Сюда из Брусы предположительно в 1377 г. была перенесена столица турок-османов до завоевания Константинополя и превращения последнего в столицу империи.

[149] О Юсуф-аге, в 1582 г. заменившем на посту янычарского аги Ферхад-пашу, упоминает Кочубей Гёмюрджинский. Именно Юсуф-аге он приписывает допущение в янычарский корпус *чырагов аги* (*Смирнов.* Кучибей, с. 134). О *чырагах аги* см. примеч. 41 к гл. 1.

[150] Имеется в виду султан Ахмед I (1603—1617), которому предназначалось данное сочинение.

[151] По-видимому, здесь автор имеет в виду *очаг аджеми огланов*, служивших при дворце Ибрахим-паши (см. примеч. 119 к гл. 1).

[152] *Одун кятиби* (букв. «дровяной кятиб») — кятиб, который ведал регистрацией и учетом дров, привозившихся на судах янычарского аги. В качестве гребцов на них служили *аджеми огланы. Одун кятиби* выдавал им жалованье. Автор *Мебде-и канун* отмечает, что *одун кятиби* злоупотреблял своим положением, продавая места службы умерших *аджеми огланов*, служивших на этих судах (*Мебде-и канун*, л. 53б, 135а).

[153] *Дестур* — документ, который выдавал *аджеми огланам* их *кетхюда* при отпуске их с определенного вида службы.

[154] *Уста* — мастер в ремесленной мастерской.

[155] *Ресид* — пометка, которую делали в дефтерах кятибы при выплате жалованья *аджеми огланам* и янычарам. Пометка означала, что жалованье янычару выдано. Кятиб *аджеми огланов* должен был отмечать всех присутствующих при выплате жалованья, а также отсутствующих *аджеми огланов*. На практике дело обстояло таким образом, что *чорваджи аджеми огланов* (*аджеми чорваджи*) часто являлись на раздачу жалованья своих подчиненных одни, и кятиб *аджеми огланов* со слов *чорваджи* делал отметку *ресид,* выдавая на отсутствующих жалованье (*Мебде-и канун,* л. 136б). Такая же процедура регистрации при раздаче жалованья существовала и у янычар.

[156] Имя султана в ленинградской рукописи сочинения переписчиком пропущено. Оно имеется в готской рукописи. В братиславской рукописи данный кусок текста отсутствует.

[157] *Этмекчибаши* — старший пекарь. Так назывался командир особого *бёлюка аджеми огланов*, служивших пекарями в пекарне *секбанов.*

[158] *Мукаррер* — название прибавки к жалованью, которую раз в три месяца (при очередной выплате жалованья) имел право дать своим подчиненным старший офицер янычарской *орта (ода).* На прибавку *мукаррер* казной предусматривалась определенная сумма денег. Ее размер зависел от ранга высших офицеров, в распоряжение которых она предоставлялась.

[159] *Эфенди* — почетное прозвание янычарского кятиба (см. примеч. 70 к [Введению]).

[160] *Халифе* — подмастерье в ремесленной мастерской: в данном случае *аджеми оглан*, являвшийся подмастерьем в пекарне *секбанов.*

[161] *Хамуркяр* («замешивающий тесто») — один из *аджеми огланов*, служивших в пекарне *секбанов.*

[162] *Симитчи* — оглан в пекарне *секбанов*, разделывавший тесто для *симита* (род бублика с тмином).

[163] Султан Мехмед II (1451—1481) отличался особой страстью к охоте, традиционному для тюркских народов занятию, в котором видели не просто развлечение, но и «род упражнений в военных действиях (*Смирнов.* Кучибей, с. 74).

[164] *Чеки* — обозначение меры веса, равной 231 кг.

[165] *Орта* — название основного подразделения янычар, часто заменявшееся словом *ода*. В данном случае речь идет об *орта секбанов* (65-я *орта* янычар), которая включала в себя 34 *бёлюка секбанов*.

[166] *Одун кетхюдасы* — янычар-староста, наблюдавший за поставками дров для султанского дворца.

[167] *Кятиб загарджи* — кятиб, который вел учет хлебных лепешек (*фодла*), выдававшихся *загарджи*.

[168] *Баш хассеки* — то же, что и *хассекибаши*, старший офицер *орта хассеки* (см. примеч. 48 к [Введению]).

[169] Имеется в виду султан Мехмед II (1451—1481). Весь эпизод с учреждением *орта турнаджи* отражает, очевидно, устное предание, сохранившееся в среде янычар.

[170] Имеется в виду султан Мехмед II.

[171] *Орта чавуш* — подчиненный *баш чавушу* янычар, несший службу в ведомстве янычарского аги и исполнявший там различные поручения. Приговоренного к смертной казни янычара передавали для содержания под стражей *орта чавушу* (*Хезарфен*. Тельхис, л. 63б). Получал жалованье рядового янычара (*Мебде-и канун*, л. 59а).

[172] *Кючюк чавуш* — младший *чавуш* янычарского корпуса (после *баш чавуша* и *орта чавуша*). Так же как и *орта чавуш*, находился в подчинении *баш чавуша*. Как и *орта чавуш*, получал жалованье рядового янычара. Исполнял некоторые полицейские функции: принимал участие в ночном дозоре в одном из районов Стамбула (*Мебде-и канун*, л. 50б).

[173] *Баш шакирд* — здесь старший *шакирд* (помощник кятиба) канцелярии в ведомстве янычарского аги.

[174] *Хатиб* — мулла, читающий пятничную молитву (хутбу) в мечети, в данном случае в янычарской мечети Орта джами (см. примеч. 175 к гл. 1).

[175] Орта джами — то же, что и Орта месджиди (см. примеч. 55 к [Введению]).

[176] *Тебердар* (от *тебер* «алебарда», «секира») — охранники ряда дворцовых сооружений Стамбула, в частности охранники Старого дворца (о нем см. примеч. 24 к гл. 1). *Тебердарами* назначали некоторых из *аджеми огланов*, поступавших затем на янычарскую службу.

[177] *Ашчи* — в данном случае *аджеми оглан*, проходивший в Старом дворце обучение поварскому делу до зачисления в янычарский корпус.

[178] *Чашнигир* (букв. «отведывальщик») — дворцовый слуга, в обязанности которого входило подношение блюд для угощения членов султанского Дивана, когда он проходил во дворце, а также доставление блюд в личные покои султана (*Тверитинова*. Второй трактат, с. 231—232).

[179] В ленинградской рукописи здесь ошибочно стоит слово چاشور вместо جمشورجی, как в готской рукописи. В братиславской этот фрагмент текста отсутствует.

[180] См. примеч. 119 к гл. 1.

[181] *Кассаб* — мясник. Здесь имеются в виду *аджеми огланы*, которые работали мясниками, проходя службу в *очаге аджеми огланов* при дворце Ибрахим-паши.

[182] *Ыспанакчи* (от *ыспанак* «спаржа») — *аджеми оглан*-зеленщик, служивший во дворце Ибрахим-паши.

[183] *Йогуртчи* (от *йогурт* «кислое молоко, простокваша») — *аджеми оглан*, занимавшийся приготовлением йогурта.

[184] *Тавукчи* (от *тавук* «курица») — *аджеми оглан*, разделывавший домашнюю птицу.

[185] *Хасырджи* (от *хасыр* «циновка из тростника») — *аджеми оглан*, занимавшийся изготовлением таких циновок.

[186] *Бедергях-и али* — *аджеми огланы*, прошедшие необходимый срок службы, относительно которых было принято решение о зачислении их на

янычарскую службу, кандидаты в янычары (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 61).

[187] Работавшие в *хасс бахче* (султанском дворцовом саду) *аджеми огланы* составляли особый *очаг.*

[188] Бююкдере бахчеси — название сада, расположенного в пригородном районе Стамбула, Бююкдере.

[189] Куле — имеется в виду сад в окрестностях Стамбула, по-видимому неподалеку от замка Йедикуле (см. примеч. 58 к гл. 5).

[190] Речь идет о султане Баязиде II (1481—1512).

[191] *Ходжа* — духовный наставник. В данном случае имеется в виду янычар, получивший образование в медресе и избравший для себя карьеру улема.

[192] *Мюлязим* — ожидающий назначения на должность. Здесь: янычар, который, получив образование в медресе, ожидает назначения на соответствующую этому образованию должность мюдерриса или кадия. И во время учебы, и в бытность свою *мюлязимом* янычар получал свое янычарское жалованье (*Uzunşarçılı.* Kapukulu ocakları, с. 439, примеч. 1).

[193] В ленинградской рукописи этот топоним приведен, может быть, в ошибочном написании — چكل كويى (Чекиль-кёйю). В готской рукописи — چنكل كوى (Ченгель-кёй). В братиславской рукописи этот фрагмент текста отсутствует. Ченгель-кёй — название пригородной части Стамбула, расположенной на азиатском берегу Босфора. Однако возможно, что ленинградская рукопись дает правильное написание топонима. В этом случае, как явствует из контекста, название Чекиль-кёй может быть названием одного из пригородов Эдирне (Адрианополя), где имелся отдельный *очаг аджеми огланов.*

[194] *Эдирне агасы* — ага, стоявший во главе всех *аджеми огланов*, которые использовались на различных работах в *очаге аджеми огланов* в Эдирне.

[195] *Эдирне сарайи* — султанский дворец в Эдирне.

[196] *Султан-сюпюрге* — название султана из перьев в виде маленькой метелки. Этот султан имели право носить офицеры янычарского корпуса.

[197] *Куллук* — служба по охране различных объектов как в Стамбуле, так и в провинции. Она поручалась янычарам, называвшимся *куллукчи* или *ясакчи*, сроком на три месяца в Стамбуле и на девять — в провинции. Тем же словом часто назывался и сам объект службы.

[198] *Ид-и шериф* — праздник по случаю окончания поста в месяце рамазане. Он начинался в первый день месяца шевваля и продолжался в последующие дни. Торжественно отмечался в мечетях и в быту (*Петрушевский.* Ислам, с. 77).

[199] *Асесбаши* — один из янычар в янычарском корпусе, которому были вверены полицейские функции. Присутствуя, например, на заседании дивана янычарского аги, *асесбаши* принимал под свой надзор янычар, совершивших убийство или участвовавших в грабеже (*Мебде-и канун*, л. 42б). В ведении *асесбаши* была тюрьма Бабаджафер. У него находились колодки, в которые заковывали янычар-преступников (*Uzunşarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 170; см. также: *Мебде-и канун*, л. 92б).

[200] *Каймакам* (букв. «заместитель») — обычно этим термином обозначался везир, замещавший великого везира, когда тот участвовал в военном походе. В этом значении употреблен этот термин и здесь. Однако словом *каймакам* обозначались заместители и некоторых других должностных лиц.

[201] *Юнлюк* — название продолговатой полой металлической детали головного убора, прикреплявшейся спереди. *Юнлюк* имели офицеры янычарского корпуса. Он несколько напоминал трубку, в которую вставлялись перья, составлявшие пышный султан (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 264).

[202] *Эмин* — чиновник финансового ведомства, уполномоченное прави-

тельством должностное лицо по надзору за имуществом или какой-то статьей дохода.

[203] *Ат гемиси* (*ат* «лошадь», *геми* «корабль») — название типа грузового судна, на котором первоначально перевозились по морю лошади турецкой конницы.

[204] *Диван-и хумаюн* — высший султанский совет, в котором участвовали везири, высшие представители сословия улемов и придворного войска, в том числе янычарского корпуса. Все они занимали на этом совете особые места, соответствовавшие их рангу. На заседания этого совета его участники прибывали на лошадях в сопровождении большой свиты. На султанском совете обсуждались все дела, связанные с управлением государства, однако некоторые участники совета не имели права голоса в обсуждении дел, не входивших в их компетенцию. Например, янычарский ага имел право высказываться лишь в том случае, если обсуждался вопрос, касавшийся дел янычарского корпуса. В данном случае речь идет о помещении, где проходили заседания высшего султанского совета (в султанском дворцовом комплексе Топкапы).

[205] Самоков — город в Болгарии южнее Софии. В его окрестностях находились разработки железной руды. Город славился своими железоделательными мастерскими.

[206] Сансун (Самсун) — город в северо-западной части Турции, расположенный на берегу Черного моря. Портовый город Самсун входил в зону выращивания конопли, из волокон которой (пеньки) производилось грубое пеньковое полотно, употреблявшееся для изготовления парусов.

[207] *Бейтульмальджи* — должностное лицо в составе янычарского корпуса, в обязанности которого входило изъятие имущества умерших янычар, его опись и продажа. Должность *бейтульмальджи* имелась и в *очаге аджеми огланов*. *Бейтульмальджи* взимали имущество и тех умерших янычар, у которых оставались наследники, не достигшие совершеннолетия. В этом случае в обязанности *бейтульмальджи* входило сохранение этого оставшегося имущества для наследников до их совершеннолетия.

[208] *Придворные аги* — имеются в виду аги, служившие в домах высоких должностных лиц, где в качестве прислуги жили и некоторые *аджеми огланы*.

[209] *Сердар* — здесь командир янычар, расквартированных в небольших провинциальных населенных пунктах, *касаба*. Сердар назначался указом янычарского аги. Правительственные власти сообщали о назначении сердара — обычно старого, заслуженного янычара — местному кадию. Янычарские сердары должны были мобилизовать в случае приказа подчиненных им янычар (*Мебде-и канун*, л. 57а; *Georgieva*. Organisation et fonctions, с. 327). Сердары были обязаны доносить правительству, а также местному кадию о неподчиняющихся правительственной власти (*Мебде-и канун*, л. 57а).

[210] *Мюфредат дефтери* — опись проданного имущества, оставшегося после смерти янычара. Если умерший находился в одном из провинциальных *касаба*, эта опись должна была составляться при участии янычарского сердара и заверяться местным кадием. Затем она отсылалась в Стамбул (*Мебде-и канун*, л. 58б—59а, 131б).

[211] *Отурак* — янычар-ветеран, получивший разрешение покинуть действительную военную службу по старости или инвалидности, но продолжавший получать от казны денежное содержание, янычар-пенсионер.

[212] Имеется в виду султан Баязид II (1481—1512), за свои богоугодные дела прозванный Святым (Вели).

[213] *Йака акчеси* — то же, что и *йака харджи* (см. примеч. 30 к [Введению]).

[214] *Йай акчеси* — то же, что и *йай харджи* (см. примеч. 29 к [Введению]).

[215] *Хассеки Султан* — так называли жену султана, родившую наследника престола. В данном случае речь идет о жене султана Сулеймана,

которую османские источники называют Хуррем Султан. Она была матерью четырех сыновей — Селима, Баязида, Мехмеда и Джихангира. Согласно европейским источникам, Сулейман имел этих сыновей от жены, которую они называют Роксоланой (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt $2^2$, с. 401). Современный английский исследователь Олдерсон считает, что Хуррем Султан и Роксолана — одно лицо (*Alderson.* The Structure of the Ottoman Dynasty, с. 91, примеч. 3; с. 96, примеч. 1; табл. XXX). В данном случае упоминается строительство мечети в память об умершем в 1543 г. сыне Сулеймана и Хуррем Султан царевиче Мехмеде. Строительство было завершено в 1548 г. (*Hammer.* GOR. Bd. 9, с. 49). Эпизод с посещением строительства этой мечети Хассеки Султан отмечен и в других османских средневековых сочинениях (см., например: *Канун-и Ал-и Осман*, л. 39б; *Хезарфен.* Тельхис, л. 64а).

[216] *Тыраш акчеси* (букв. «деньги на бритье») — название ежемесячного денежного вспомоществования, учрежденного для *аджеми огланов* во времена правления султана Сулеймана I (1520—1566). Та же сумма месячного вспомоществования (5 акче) *аджеми огланам* упоминается и в *Канун-и Ал-и Осман*, где говорится, что эта прибавка к жалованью была учреждена при тех же обстоятельствах, но под иным названием — *пабуч акчеси* («деньги на обувь»).

[217] В ленинградской рукописи название денежного пожалования дано в написании ذل پول. В готской рукописи — ذيل پول. В братиславской рукописи — زر پول, т. е. в той форме, которая употреблена в двух близких по времени к данному сочинению османских сочинениях (*Канунname-и Ал-и Осман*, с. 34, *Канун-и Ал-и Осман*, л. 40а). Слово زر в персидском языке имеет значение «золотинка», «золотая монетка», پول — «деньги». Прибавка к жалованью под этим названием полагалась в начале XVII в. не всем *аджеми огланам*, а только тем из них, которые занимались доставкой дров (*Канун-и Ал-и Осман*, л. 39б). Эти деньги выдавались *аджеми огланам* раз в три месяца вместе с жалованьем.

## *Глава вторая*

[1] Болайир — город на Галлиполийском полуострове, захваченный турками в 1354 г. (*Новичев.* История Турции, с. 31).

[2] Кара Халиль (или Чандарлы Кара Халиль) — один из первых государственных деятелей османского государства. Ашыкпашазаде сообщает, что Чандарлы Кара Халиль несколько раз занимал должности кадия (в Биледжике, Изнике и Брусе), затем был назначен султаном Мурадом I (1361?—1389) *кадиаскером* (*Ашыкпашазаде.* Теварих-и Ал-и Осман, с. 52); один из организаторов первых государственных институтов у турок-османов и, в частности, янычарского корпуса. Автор *Мебде-и канун* излагает историю учреждения пехотного войска *пияде* (или *яя*) так, как об этом рассказывает османский автор второй половины XVI в. Саадэддин, упоминая мевляна Халиля, тогдашнего кадия Биледжика (см.: *Саадэддин.* Тадж ат-теварих, л. 21а—21б).

[3] *Дирхем* — название стандартной серебряной монеты в мусульманских странах. В Османской империи серебряная монета под названием дирхем чеканилась в некоторых арабских провинциях. Она была более крупной, чем акче (*Tietze.* Counsel, pt 1, с. 82, примеч. 237). По всей видимости, в данном случае слово дирхем употреблено для обозначения классической серебряной монеты. Так же соотнесена монета дирхем с акче-османи и Саадэддином, что еще раз подтверждает использование автором *Мебде-и канун* сочинения Саадэддина.

[4] *Рюсюм-ю диванийе* (или *текалиф-и диванийе*, или *авариз-и диванийе*) — название группы чрезвычайных налогов, в которую в начале XVII в. входили *авариз*, *нюзюль*, *сюрсат* и *кюрекчи*. Эти налоги взимались

в военное время в пользу фиска деньгами или натурой (*Akdağ.* Celâlî isyânları, с. 25—26).

[5] Знак Высокого Ранга — почетный титул, относящийся, по-видимому, к Кара Халилю.

[6] По-турецки «войлок» обозначается словом *кече.*

[7] *Бёрк* — название головного убора, распространенного среди тюркских племен. Этим словом обозначались высокие головные уборы из белого войлока, которые носили члены религиозного братства ахи (*Uzunçarşılı.* Kapıkulu ocakları, с. 263). *Бёрк,* или, как позднее его стали называть, *кече,* был отличительным головным убором янычар.

[8] В ленинградской и готской рукописях здесь пропущено сказуемое دیدیلر («назвали»). Оно имеется в братиславской рукописи и необходимо здесь по смыслу.

[9] В рассказе об истории учреждения войска, получившего название *йеничери,* автор *Мебде-и канун* следует изложению Саадэддина (ср.: *Саадэддин.* Тадж ат-теварих, л. 22а).

[10] Имеется в виду, по всей видимости, Джеляледдин Руми (см. примеч. 45 к гл. 1).

[11] *Тифтик* (то же, что и *ятыртма*) — задняя часть головного убора янычар, выделывавшаяся из ангорской шерсти (*тифтик* — шерсть ангорской козы). Она широкой полосой спускалась до плеч.

[12] Рум — этим словом (*рум* «грек», «греческий») на Востоке именовали Малую Азию, где находилась Византийская (Восточно-Римская) империя.

[13] Церемония опоясывания мечом Османа — церемония, проводившаяся по случаю вступления на престол нового султана; соответствовала церемонии коронации в странах Европы. Время возникновения этого обычая в османском государстве и его происхождение неизвестно. Те сведения, которые имеются в данной связи в некоторых османских источниках, не являются достоверными. По некоторым предположениям, опоясывание мечом ведет свое происхождение от ритуала суфийского братства ахи и зафиксировано в его уставах *футувва* (*Гордлевский.* Государство Сельджукидов, с. 142). Известно, что церемония опоясывания мечом имела место в Брусе при султане Мураде II до 1429 г. Эту традицию продолжил в Стамбуле, в мечети Эйюба, султан Мехмед II (1451—1481), где с тех пор она по большей части и проходила. При некоторых султанах эта церемония проводилась в других мечетях и не всегда в Стамбуле. Сама процедура опоясывания мечом не была закреплена за каким-либо определенным лицом, хотя чаще всего султанов опоясывали мечом шейхульисламы, занимавшие высший пост в иерархии улемов. Не существовало и определенных правил относительно того, каким из нескольких мечей, хранившихся в султанском дворце и приписывавшихся пророку, Омару, султану Осману и Селиму I, предстояло опоясываться новому султану (подробно об этом см.: *Uzunçarşılı.* Osmanlı devletinin saray teşkilâtı, с. 189, 190—194 и др.). Сама эта церемония происходила очень торжественно с участием высших чинов государства, придворных и представителей войска *капукулу.*

[14] В ленинградской рукописи здесь ошибочно стоит слово طلّوز, в готской — طلوز. В братиславской дано правильное написание слова طلادوزی («искусство вышивки золотой нитью»).

[15] *Джихад* — война за веру.

[16] *Мюселлем* — название конного войска, созданного одновременно с войском *пияде* (или *яя*). *Мюселлемы* являлись военнообязанными крестьянами, выставлявшими для участия в походе 5 человек от каждых 30, которые составляли *очаг* (*Певзнер, Тверитинова.* Вакуфная грамота, с. 132—133). *Мюселлемы* играли вспомогательную роль в османской армии. Обычно они выступали впереди отправляющейся в поход армии и занимались починкой дорог и мостов (*Káldy-Nagy.* The First Centuries, с. 171). В свободное от исполнения военных обязанностей время *мюселлемы* занимались

крестьянским трудом. Они были наделены участками земли, которые в источниках названы словом *мезраа*. Так вслед за Саадэддином называет их автор *Мебде-и канун*. Так же как и солдаты *пияде, мюселлемы* были освобождены от уплаты ряда налогов.

[17] В описании учреждения войска *мюселлемов* автор *Мебде-и канун* целиком следует рассказу Саадэддина (ср.: *Саадэддин*. Тадж ат-теварих, л. 22б).

[18] *Суфий* — обозначение лица, принадлежащего к мистическому течению в учении ислама.

[19] *Сикке* — высокий войлочный колпак с плоской макушкой.

[20] *Факир* — странствующий дервиш.

[21] В ленинградской и готской рукописях это слово ошибочно дано в форме تاترتمه. В братиславской рукописи слово приведено в форме ياترتميه. *Ятыртма* (или *ятыртмайе*) — задняя часть янычарского *кече* (см. примеч. 123 к гл. I).

[22] Имеется в виду турецкий султан Баязид I (1389—1402), за свои воинские доблести получивший прозвание Йылдырым (Молния, или, как принято называть его в отечественной литературе, Молниеносный).

[23] В царствование султана Баязида I, во время его военных набегов в Европе, некоторые из малоазиатских тюркских бейликов, до того подчинявшиеся власти османов, объединились вокруг бейлика Караман и бейлика Кади Бурханеддина, составив военный союз с целью освобождения от власти турок-османов. Это заставило Баязида покинуть европейский театр военных действий и отправиться в Малую Азию (*Shaw*. History of the Ottoman Empire, с. 28—29). Баязид предпринял поход против представителя рода Караманоглу Алаэддин-бея в 1397 г. (*Uzunçarşılı*. Osmanlı tarihi, cilt 1, с. 157—158).

[24] Речь идет о султане Селиме I (1512—1520), подчинившем в 1517 г. своей власти государство мамлюков в Египте.

[25] Имеется в виду поход Селима I против Персии, предпринятый в 1514 г. (см. примеч. 90 к гл. I).

[26] *Софа* — название просторного помещения, типа прихожей, куда выходили двери комнат дома (*Pakalın*. TDTS, cilt 3, fas. 20, с. 241 и сл.).

[27] Юнус-паша (ум. в 1517) — один из сановников султана Селима I. О нем известно, что он был выходцем из янычар. Поднялся до поста великого везира (*Uzunçarşılı*. Osmanlı tarihi, cilt $2^2$, с. 543—544). Скорее всего попал в янычарский корпус через систему *девширме*. Вполне достоверным представляется сообщение автора *Мебде-и канун* о том, что брат Юнус-паши служил янычаром. Вместе с тем сам рассказ автора *Мебде-и канун* о разрешении жениться отошедшим от действительной службы янычарам, что произошло, как он считает, при Юнус-паше, относится, по всей вероятности, к устному преданию, сохранившемуся в среде янычар.

[28] *Баш мютеферрика* — заслуженный янычар, которому в янычарской *ода* должны были прислуживать молодые янычары.

[29] *Хизметкяр* — недавно заступивший на службу янычар, прислуживающий старому янычару в *ода*. По-видимому, таких янычар-*хизметкяров* имел в виду Вратислав, посетивший Османскую империю в 90-х годах XVI в., когда писал, что младших янычар отдают в обучение старшим, которым они должны во всем подчиняться и исполнять все их поручения. В военное время эти *хизметкяры* должны были разбивать палатки, смотреть за верблюдами и поклажей. В битве такие новички шли впереди, выказывая свою храбрость, с тем чтобы получить звание старшего янычара (*Вратислав*. Приключения, с. 5—6).

[30] *Кара куллукчи* — здесь термин употреблен в значении «простой слуга», «слуга для черной работы». Как видно из самого текста *Мебде-и канун, кара куллукчи* исполнял хозяйственные обязанности в *ода*: убирал помещение, мыл посуду, колол дрова и т. п.

[31] *Базара гиден* (букв. «ходящий на базар») — слуга-янычар, который ходил на базар за покупками.

[32] *Пабуччи* (от *пабуч* «туфли без каблука и задника») — слуга-янычар, занимавшийся чисткой обуви янычар своей *ода.*

[33] *Кандильджи* (от *кандиль* «светильник») — слуга-янычар, зажигавший и тушивший светильники в *ода* янычар.

[34] *Хассеки* — здесь слуга-янычар, приставленный к старшему офицеру *ода, чорваджи.*

[35] Здесь в ленинградском списке вместо слова اوده باشى стоит по ошибке слово اوده . Точно такая же ошибка и в готской рукописи. В братиславской стоит слово اوده باشى , которое необходимо по смыслу. Перевод этой фразы дан по братиславской рукописи.

[36] Здесь в тексте употреблено выражение *яхни капан. Яхни* — название мясного блюда, *капан* — причастие от глагола *капмак* «хватать, схватывать». Автор настоящего сочинения презрительно отзывается о тех зачисленных на службу янычарах, которые суровому быту воина предпочли теплое и сытое место слуг у высокопоставленных султанских сановников. Объясняя недостойное поведение некоторых янычар, Мустафа Селяники пишет, что это чужаки-*саплама* (незаконно попавшие в янычарский корпус), которые пристроились на службу к высокопоставленным лицам (*экабир капусунда яхни капан эджнеби саплама — Селяники.* Тарих, л. 119б). Со временем это словосочетание стало идиоматическим и в недавно вышедшем турецко-русском словаре под редакцией Мустафаева и Старостова переводится как «продувной, шельма» (Турецко-русский словарь, с. 904).

[37] *Дюльбенд* — название тонкой хлопчатобумажной ткани, кисея. Этим же словом обозначалась и головная повязка из этой ткани.

[38] *Аракыйе* — головной убор из тонкого войлока типа тюбетейки.

[39] *Баш бёлюкбаши* — старший *бёлюкбаши*, офицер в янычарской *ода.*

[40] *Кючюк бёлюкбаши* — младший *бёлюкбаши*, офицер янычарской *ода* рангом ниже старшего *бёлюкбаши.*

[41] *Кука* — головной убор некоторых офицеров янычарской *ода.* В отличие от головного убора, который носили старшие офицеры *ода, чорваджи*, он не имел *ускюфа* и султана из нескольких перьев.

[42] *Соргуч* — султан из перьев, который отличался своей формой от султана-*сюпюрге*, делавшегося в виде метелки.

[43] *Кулачлама* (от *кулачламак* «мерить маховой саженью») — палка длиною в маховую сажень (1,76 м).

[44] В ленинградской рукописи во фразе اولمز صوچدن اوتورى [اولور] چاوش كلمك قانون دكلدر пропущено слово اولور . Оно имеется в соответствующей фразе готской рукописи. В братиславской рукописи фраза несколько видоизменена, но имеет такой же смысл.

[45] В этой фразе текст ленинградской рукописи переписчиком испорчен. Вместо слов: كتخدا بك اوده‌سنده و باش چاوش اوده‌سنه چاوش كلمز (как в готской и братиславской рукописях) стоит: كتخدا بك اوده‌سنه باش چاوش اوده‌سنه چاوش كلمز

[46] Шаровары-*чагшыр* — шаровары из тонкой материи.

[47] *Дими* — название бумазейной ткани (*Redhouse.* Sözlük, с. 300).

[48] *Варсак* — название короткой кривой сабли, которая была распространена у крымских татар (*Sami.* Kamus-i türki, с. 1482).

[49] *Намаз* — молитва, совершаемая мусульманами пять раз в день.

[50] *Шариат* — совокупность религиозных законов и юридических норм ислама, выработанных в первые века его существования мусульманскими теологами и законоведами. Нормы шариата зафиксированы в трудах по фикху (фикх — теория мусульманского права).

[51] Так называли членов свиты янычарского аги, официально входивших в штат его слуг. Их называли также *гедикли* аги (о термине *гедик* см. примеч. 139 к гл. 1). В число этих слуг входили *мехтеры, сарраджи, чухадары* и др. Всего «опоясанных парчовым кушаком» слуг аги было 19 (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 403—404).

[52] Словом *дюзен* (или *дюзен акчеси*) обозначалась сумма денег (автор *Мебде-и канун* указывает, что она составляла два алтуна), которую получал из казны каждый зачисленный на янычарскую службу. Этим же термином обозначались деньги, хранившиеся в общественной кассе янычарской *орта*. Они скапливались в ней в результате денежных пожертвований, которые делали янычары, имевшие солидные денежные сбережения. Пожертвования эти производились в форме обращения денежных сумм в вакуф (см. об этом: *Мебде-и канун*, л. 44а). Из этих денег, как видно из текста сочинения, янычарам выдавались суммы вспомоществования на приобретение лошадей при объявлении военного похода. В общественную кассу *орта* поступали также деньги, вырученные от продажи выморочного имущества янычар, служивших в данной *орта* (*Tournefort.* Relation, с. 310).

[53] *Йагмурлук* — верхняя одежда из казенного сукна, которую шили себе янычары. Рикот сообщает, что каждый год в месяце рамазане янычарам выдавали по *йагмурлуку* (имеется в виду отрез сукна, из которого шился *йагмурлук* и который обозначался тем же словом.— *Рикот.* Монархия Турецкая, с. 249).

[54] *Мютевелли* — управитель вакуфного имущества, в данном случае денежного капитала, обращенного в вакуф (о вакуфе см. примеч. 56 к гл. 2). *Мютевелли* этого денежного капитала являлся *одабаши* янычарской *ода*, который вел все бухгалтерские расчеты, связанные с расходованием этих денег, их поступлением и передачей в рост.

[55] *Назыр* — здесь смотритель, контролер, надзиратель.

[56] *Вакуф* — имущество (движимое и недвижимое), доход от которого предназначался на расходы различных религиозных и благотворительных институтов. Это имущество должно было быть полной собственностью лица, завещающего его в вакуф. Доходы описываемого автором *Мебде-и канун* денежного вакуфа, в данном случае проценты от ростовщических операций, шли на покрытие расходов янычар *орта*: закупку продовольствия, свечей, праздничного угощения, дров и т. п. (о вакуфах в Османской империи см.: *Мутафчиева.* За ролята на вакъфа). В вакуфное имущество в Османской империи могли быть обращены и некоторые источники налоговых поступлений. Так, Эвлия Челеби сообщает, что порт Измаил (т. е. налоги и пошлины.— *И. П.*) являлся вакуфом Мекки и Медины (*Эвлия Челеби.* Книга путешествия, с. 31). В вакуф могли быть завещаны и мелкие предметы движимого имущества, например книги. Так, мюджавир одной мечети завещал в вакуф пять из 22 своих книг (*Sahillioğlu.* Ottoman Book Legacies, с. 196).

[57] *Рамазан* — название девятого месяца мусульманского лунного календаря. Считается священным для мусульман. В этом месяце происходит великий пост, во время которого не разрешается есть и пить что-либо до наступления ночи. Согласно мусульманскому преданию, в этом месяце пророку Мухаммаду было впервые ниспослано божественное «откровение».

[58] Суммы, пожалованные в денежный вакуф, должны были приносить доход и потому отдавались в рост. Законный ростовщический процент составлял 10% (*Мутафчиева.* За ролята на вакъфа, с. 131, 133). В. Мутафчиева отмечает в указанной статье, что правило это часто нарушалось и процент составлял на деле 12—15%. Это подтверждается и сообщением автора *Мебде-и канун*, который пишет, что пожалованные янычарами в вакуф деньги приносили 15% дохода, за взятые 10 акче необходимо было вернуть 11 с половиной акче (*Мебде-и канун*, л. 43а).

[59] *Бахшиш* — подарок, денежное подношение. В данном случае речь идет о традиционном денежном подарке, который делали турецкие султаны придворному войску *капукулу*, и в частности янычарам, при своем

вступлении на престол. Например, при вступлении на престол Мехмеда III (1595 г.) янычарам было выдано в виде бахшиша 660 тысяч золотых монет (*Naima.* Annals, с. 48).

[60] *Махлюль* — название высвободившейся (после смерти янычара) прибавки к жалованью. Ею считалась та часть жалованья умершего янычара, которая превышала семь акче обычного янычарского жалованья. Существовала регламентация относительно ее размера (см.: *Мебде-и канун*, л. 127б).

[61] *Ин'ам* («благодеяние, милость») — название персональной прибавки к жалованью, которую султан предоставлял своим указом какому-либо янычару по представлению янычарского аги.

[62] Имеется в виду султан Мурад II (1421—1451).

[63] Селяник (Салоники) — город, который был завоеван турками в 1430 г. На протяжении XV—XVI вв. еврейское население города сыграло большую роль в превращении Салоник в один из наиболее развитых торговых и промышленных центров Османской империи (*Inalcik.* Ottoman Economic Mind, с. 207). Евреи-ткачи, работавшие в Салониках и обязанные изготовлять сукно для янычарских кафтанов (*йагмурлуков*), не имели права покидать город и в случае ухода силой возвращались обратно (*Тверитинова.* Восстание Кара Языджи, с. 35).

[64] *Собраман* — кафтан зеленого цвета, который выдавался старшим офицерам *орта* и *бёлюков, чорваджи* и *бёлюкбаши*. Со временем *собраман* стали носить и другие офицеры корпуса, а также простые янычары.

[65] *Саррадж* («седельник», «шорник») — один из слуг янычарского аги, входивший в его свиту. Он ухаживал за лошадьми аги. Во время торжественных выездов и шествий он нес впереди него чепрак для лошади. Такого же слугу в своей свите имел янычарский кятиб и *кетхюда-бей* (*Мебде-и канун*, л. 76а—76б).

[66] *Шехир эмини* — должностное лицо в Стамбуле, которому было поручено возведение и ремонт всех построек в пределах султанского дворца, на что он получал деньги из казны. Он же получал деньги для выдачи жалованья *ич огланам*, воспитывавшимся в султанском дворце и других дворцах (Ибрахим-паши и Галата-сарае). Как видно из текста *Мебде-и канун, шехир эмини* распоряжался и деньгами, которые шли на закупку янычарами Стамбула противопожарного снаряжения. *Шехир эмини* ведал также строительством общественных сооружений в Стамбуле, их ремонтом, ремонтом городских акведуков (*Shaw.* The History of the Ottoman Empire, с. 117).

[67] Здесь в тексте употреблено слово *фукара*, неоднократно встречающееся в данном сочинении. Оно имеет три значения: 1) бедный (например, в *Канунname* султана Мехмеда II крестьяне, имевшие доход менее 200 акче, именуются словом *эдна* или *факир* — см.: *Mehmet Mustafa.* De certains aspects de la société Ottomane, с. 137); 2) подданный, плебей (в отношении земного правителя); 3) ничтожный, убогий (в отношении бога; *Самойлович.* «Богатый и бедный», с. 56). В тексте сочинения слово употребляется главным образом, как в рассматриваемой нами фразе, во втором значении.

[68] Ведомство паши — резиденция великого везира. Термин «паша», употребленный в тексте самостоятельно, а не в качестве обозначения ранга при имени собственном, означал часто великого везира.

[69] В пятницу, почитающуюся мусульманами священным днем и являющуюся днем отдыха, совершается особое общественное моление, основной частью которого служит проповедь, состоящая из двух частей и, в частности, хутбы, где упоминается имя правителя. Обычно турецкие султаны торжественно выезжали на совершение пятничной молитвы в одну из мечетей Стамбула.

[70] *Деллаль* — торговый посредник, маклер. *Деллали* являлись непременными участниками заключения крупных оптовых торговых сделок и мелких операций по оценке стоимости, например делимого наследниками

имущества (*Петрушевский.* Ислам, с. 181; *Sahillioğlu.* Ottoman Book Legacies, с. 195). В Османской империи *деллали* продавали также конфискованное султаном имущество опальных (заключенных в тюрьму или казненных) сановников (*Селяники.* Тарих, л. 180а).

[71] *Бедестан* — комплекс торговых строений города, в данном случае Стамбула, сосредоточенных в одном месте. *Бедестаны* — торговые центры — существовали только в крупных городах Османской империи, так как были связаны с международной торговлей. Здесь купцы пользовались большой степенью безопасности, обеспечивавшейся правительством. В *бедестанах* складировались купеческие товары, производились финансовые операции, организовывались караваны, хранились большие запасы монет и драгоценностей (*Гордлевский.* Строй Бедестана, с. 422—425; *Inalcik.* The Hub of the City, с. 2—3 и сл.).

[72] *Кюндерджи* — копьеносец, один из слуг, входивших в свиту янычарского аги (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 404).

[73] *Мумджи* — факельщик, один из слуг, входивших в состав свиты янычарского аги. Он носил перед агой факелы, называвшиеся *йель муми* (*Мебде-и канун,* л. 76б). *Мумджи* и *кюндерджи* часто являлись эмиссарами янычарского аги и султана, отправляясь в провинцию с указом, предписывающим местным янычарам выступить в поход (*Мебде-и канун,* л. 58а).

[74] *Гедикли* — так назывались некоторые входившие в свиту янычарского аги слуги (см. примеч. 51 к гл. 2).

[75] Мечеть в центре Стамбула недалеко от резиденции янычарского аги. Была построена племянником мусульманского мистика Ак Шемседдина Гияседдином Мехмедом-эфенди (ум. в 1520 г.), известным под именем Пашачелеби (*Hammer.* GOR, Bd. 9, с. 88).

[76] Новый дворец — султанский дворец, построенный Мехмедом II (1451—1481) между Золотым Рогом и Мраморным морем. Назван Новым в отличие от первого дворца, построенного тем же султаном сразу по завоевании им Константинополя, который стал называться Старый дворец. Со временем Новый дворец стал известен под именем Топкапы сарайи. Он представлял собой целый комплекс дворцовых сооружений (подробно см.: *Atasoy.* Matrakçi's Representation).

[77] Эдирне капусу (Адрианопольские, или Харисийские, ворота) — ворота в западной части крепостных стен Стамбула (Константинополя), неподалеку от которых находился Влахернский дворец, где жили последние византийские императоры.

[78] Пристань Кадырга — галерная пристань Стамбула на берегу Мраморного моря.

[79] *Ясакчи* (то же, что и *куллукчи*) — янычары, назначавшиеся для охраны городских ворот и еврейского квартала Стамбула, а также для охраны сел и небольших городков (*касаба*) в провинции. *Ясакчи* составляли также охрану иностранных послов, прибывавших в Стамбул. В Стамбуле служба в качестве *ясакчи* (*куллукчи*) предоставлялась сроком на три месяца, в провинции — на девять месяцев. Янычары-*ясакчи* составляли также охрану стамбульских сборщиков *баджа* (см. примеч. 85 к гл. 2). *Ясакчи* были выходцами из *орта кетхюда-бея*, который брал с каждого назначаемого на эту службу в Стамбуле по 75 акче, что, по словам автора настоящего сочинения, компенсировало отсутствие у *кетхюда-бея арпалыка* — об *арпалыке* см. примеч. 81 к гл. 2 (*Мебде-и канун,* л. 50б—52а; *Тверитинова.* Второй трактат, с. 230).

[80] Неясно, имеются ли здесь в виду *сипахи* придворного войска *капукулу* или феодалы-сипахи. Известно, что придворные *сипахи* собирали с населения некоторые налоги, например, *джизье* (*Селяники.* Тарих, л. 354а).

[81] *Арпалык* — пожалование, которое давалось султаном некоторым высокопоставленным сановникам, придворным, высшим представителям сословия улемов в качестве дополнительного дохода к получаемому ими жалованью или пенсии либо к уже имевшимся у них пожалованиям в ви-

де доходов с земель или налоговых поступлений. В ряде случаев *арпалыки* предоставлялись этим лицам в качестве компенсации при утрате должности или в виде пенсионного обеспечения (см., например: *Селяники.* Тарих, л. 33б, 54б, 165а). Перечисляя улемов и шейхов времени правления Мехмеда II, Шараф-хан Бидлиси пишет, например, что округ Брусы на правах *арпалыка* был предоставлен при смещении с должности везира Ахмед-паше Валиаддин-оглы, который начал свою карьеру с поста кадия Брусы, затем был назначен *кадиаскером* и наконец достиг должности везира (*Шараф-наме*, т. 2, с. 139). Из самых старых османских источников известно, что *арпалыки* предоставлялись сравнительно узкому кругу лиц, куда входили янычарский ага, дворцовые аги *(рикябдары),* аги *бёлюков сипахи* и высшие представители сословия улемов — шейхульисламы, *кадиаскеры* и др. (*Gökbilgin.* Arpalık, с. 592—594). До конца XV в. *арпалык* получал, будучи главой янычарского корпуса, *секбанбаши.* В каза Хайреболу он получал тимар под названием *арпалыка* с доходом 20 тыс. акче. С учреждением особой должности янычарского аги *секбанбаши* не потерял права на *арпалык,* однако получал его в другом месте (*Мебде-и канун*, л. 82б). С конца XVI в. *хассы* и зеаметы под названием *арпалыков* начали получать по самым разным поводам везиры, бейлербеи и другие высокопоставленные сановники (*Смирнов.* Кучибей, с. 82—83, примеч. 2; *Yücel.* Desantralizasyon, с. 677—678). Как видно из текста *Мебде-и канун, арпалыком кетхюда-бея* являлись подати, которые платили янычары, назначавшиеся на службу *ясакчи* (*Мебде-и канун*, л. 51а).

[82] Айа капусу — название ворот крепостных стен Стамбула, выходящих на бухту Золотого Рога.

[83] Имеются в виду кварталы Стамбула, расположенные внутри крепостных стен и за их пределами.

[84] Хазрет-и Эйюб капусу — название городских ворот, расположенных недалеко от мечети Эйюб.

[85] *Бадж* — здесь название городских пошлин, взимавшихся с городских базаров и с местной ремесленной продукции.

[86] Кум капусу — название ворот городских крепостных стен Стамбула, выходивших на берег Мраморного моря.

[87] *Мутемед* — старшина на корабле янычарского аги, *секбанбаши* и *кетхюда-бея.*

[88] *Реис* — капитан корабля.

[89] *Корабельный кятиб* — кятиб, который вел учет доставлявшихся на судах дров.

[90] *Зифтчи* (от *зифт* «смола») — изначально янычары-ветераны, которые были освобождены от военных обязанностей и жили вне пределов Стамбула. Считаясь янычарами и получая янычарское жалованье, они, по существу, лишь формально числились в рядах янычарского корпуса, ибо откупались от военной службы обязательством платить по 500 акче в год для закупки смолы, которая шла на конопачение судов. *Зифтчи* имелись у янычарского аги, *кетхюда-бея* и янычарского кятиба. Автор настоящего сочинения сообщает ниже, что институт *зифтчи* был отменен при янычарском аге Халиль-аге в период царствования султана Ахмеда I *(Мебде-и канун*, л. 119а).

[91] *Йедекчи* — слуги янычарского аги, конюшие. Они вели запасных лошадей янычарского аги во время похода.

[92] *Нёбетчи* (букв. «очередник») — янычары, которые отправлялись на гарнизонную службу в крепости. Они несли эту службу в порядке очередности. Янычары должны были находиться в крепости три года (*Мебде-и канун*, л. 60б; *Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 325). К середине XVII в. во всех крепостных гарнизонах Османской империи находилось 21 428 янычар. Самый крупный гарнизон в азиатской части империи — 3 800 человек — находился в Багдаде, самый крупный в европейских владениях империи — 3 600 человек — в Каменце (Каманиче) (*Хезарфен.* Тельхис, л. 62а—63а). Этим же термином обозначались и те *мюселлемы* и

солдаты *яя*, которые в порядке очередности должны были отправляться в поход для несения военной службы (*Káldy-Nagy.* The First Centuries, с. 172).

[93] Изник (Никея) — город в Малой Азии в районе южного побережья Мраморного моря (древняя область Вифиния).

[94] *Соганджи* (от *соган* «лук») — название особого разряда янычар, о которых на основании текста *Мебде-и канун* можно сказать лишь то, что они были освобождены от участия в походах и службы в гарнизонах крепостей, уплачивая по 500 акче в год (на закупку лука?).

[95] *Муданья* — город в Малой Азии на южном побережье Мраморного моря.

[96] *Сиркеджи* (от *сирке* «уксус») — особые слуги янычарского аги, обязанные давать по 500 акче в год. За это были освобождены от военной службы.

[97] *Отчи* (от *от* «трава, сено») — особый разряд янычар, подчиненных янычарскому аге. Так же как *соганджи* и *сиркеджи*, они были обязаны взамен военной службы уплачивать по 500 акче в год.

[98] *Матараджи* — слуга, входивший в свиту высокопоставленных сановников. Он должен был носить походную флягу с питьевой водой.

[99] *Чокадар* (или *чухадар*) — особый придворный слуга. *Чокадары* исполняли обязанности курьеров, вестовых (*Pakalın.* TDTS, cilt 1, fas. 4, с. 384). Со временем *чокадары* появились в свите высших сановников и различных ведомственных канцеляриях. *Чокадар* входил в свиту и янычарского аги. Во время похода он носил суму с кафтаном (*йагмурлуком*) янычарского аги (*Мебде-и канун*, л. 76б). В данном случае речь идет о слугах-*чокадарах* при высших представителях сословия улемов.

[100] *Муфтий* — представитель сословия улемов, толкователь мусульманского закона. Обязанности муфтиев заключались в вынесении ответов (фетв) на поставленные правовые вопросы, для чего они пользовались соответствующей мусульманской юридической литературой и сборниками фетв своих предшественников. При Сулеймане I (1520—1566) в Османской империи была учреждена должность главного муфтия империи и Стамбула, который стал называться шейхульисламом. С этого времени шейхульисламы назначали своей властью муфтиев во все главные города страны и каза. До учреждения должности шейхульислама муфтии не являлись назначаемыми лицами. Ими считались те представители сословия улемов, которые имели необходимую квалификацию для вынесения решений-фетв и к которым ввиду их высокой ученой репутации за составлением таких фетв обращались (*Uzunçarşılı.* Ilmiye teşkilâtı, с. 174—181; *Shaw.* The History of the Ottoman Empire, с. 137—138).

[101] *Кадиаскер* — главный кадий, должность, созданная султаном Мурадом I. При султане Мехмеде II была учреждена вторая должность *кадиаскера*. С тех пор в Османской империи имелось два *кадиаскера* — румелийский и анатолийский. Румелийский *кадиаскер* производил (с одобрения султана) назначения кадиев в Румелии, анатолийский — в Анатолии. Оба *кадиаскера* принимали участие в заседаниях государственного Дивана (*Тверитинова.* Второй трактат, с. 246).

[102] *Мулла* (или *молла*) — представитель сословия улемов, достигший определенной степени учености, называвшейся *мевлийет*. Муллы назначались на судейские должности с высоким жалованьем (300—500 акче) по представлению шейхульислама (*Тверитинова.* Второй трактат, с. 247). Муллами называли кадиев крупных городов, имевших звание *мевлийет* и получавших указанное выше жалованье: кадиев Брусы, Эдирне, Стамбула. Самым высоким постом муллы считался пост кадия Стамбула, которого затем производили в должность анатолийского *кадиаскера* (*Тверитинова.* Второй трактат, с. 247). Со временем термин «мулла» приобрел более широкое значение. Муллами в Османской империи стали называть ученых людей, лиц благородного происхождения, представителей сословия улемов вообще.

[103] *Горные коруджи* — янычары, освобожденные от военной службы и несшие охрану важных с военной точки зрения горных подходов к столице Османской империи. В европейской части это был район Чаталджи, а в азиатской — Гебзе, Гемлик, Шиле (см.: *Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, c. 440—441).

[104] *Мюдеррис* — преподаватель медресе, высшей школы, в которой получали образование лица, пополнявшие затем ряды представителей сословия улемов.

[105] Здесь в тексте употреблен термин *зеваид*. Во втором трактате Кочубея Гёмюрджинского его значение объясняется следующим образом: *зеваид* — это та сумма денег, которая оставалась от доходов деревень, пожалованных султаном в вакуф, после оплаты всех расходов, связанных с содержанием соборных мечетей, в пользу которых был учрежден вакуф. Этот «излишек» доходов (*зеваид*) достигал 100 юков акче (см.: *Тверитинова.* Второй трактат, с. 260).

[106] *Касаба* — небольшое поселение городского типа.

[107] Термин *эджнеби* чрезвычайно часто встречается в османских сочинениях второй половины XVI в.— первой половины XVII в. Этим словом османские авторы обозначали лиц, незаконно проникавших в различные социальные группы османского государства, вхождение в которые строго регламентировалось. В этом смысле употребляет этот термин, например, Селяники, когда пишет о наборе в янычарский корпус посторонних, не имеющих на то права лиц (*Селяники.* Тарих, л. 107б), или Кочубей Гёмюрджинский, когда обличает лиц, незаконными путями прибирающих к рукам земли феодалов-*сипахи* и получающих статус *сипахи* (*Смирнов.* Кучибей, с. 88—89). Автор *Мебде-и канун* осуждает в данном случае тех сердаров, которые записывали в поход в качестве янычар случайных людей, имена которых затем попадали в дефтеры, а сами они, таким образом, официально приобретали статус янычар.

[108] См. примеч. 60 к [Введению].

[109] *Кайыкчи* (от *кайык* «лодка») — гребец, служивший на лодке-*кайыке* янычарского аги.

[110] *Авджи* («стрелки») — янычары, входившие в состав особой *орта* и обучавшие янычар стрельбе из ружей.

[111] Ок мейданы — название стрельбища в Стамбуле, где янычары учились стрелять из луков по мишеням. С введением в Османской империи ружей стрельба из луков начала терять свою популярность.

[112] Истранджа — название горного массива в Европейской Турции недалеко от Стамбула, который тянется вдоль побережья Черного моря.

[113] *Нафака* — средства к существованию, содержание. Так называлась прибавка к обычному жалованью, которая начислялась янычарам, служившим в качестве *нёбетчи* в пограничных крепостях (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, c. 325).

[114] *Челеби* — почетный титул, которым в османской литературе до XVII в. обозначались лица, принадлежавшие к султанской фамилии, а также лица высокого духовного звания (в особенности главы мусульманских орденов). Этот термин применялся также по отношению к широко известным авторам сочинений (подробно см.: *Бартольд.* Челеби, с. 611—614; *Смирнов.* Мнимый турецкий султан).

[115] Эмирами в Османской империи называли высокопоставленных должностных лиц, назначаемых в провинцию и облеченных военной властью. К ним относились санджакбеи и бейлербеи.

[116] *Джебелю* — вооруженный всадник; их был обязан экипировать и выставить в установленном законом числе владелец тимара, зеамета или *хасса*, выступающий в поход. Число выставляемых *джебелю* зависело от уровня дохода тимаров, зеаметов и *хассов*. К началу XVII в. владельцы тимаров из-за бедности очень часто не имели возможности выставить полагающееся им число воинов-*джебелю* и подавали прошения о сокращении числа своих *джебелю* или же об уменьшении размера денежной суммы

(*джебелю бедели*), которую некоторые из них выплачивали вместо того, чтобы экипировать и вести за собой на войну полагающихся *джебелю* (*Цветкова.* К исследованию аграрных отношений, с. 426). По своему происхождению *джебелю* являлись захваченными во время военных кампаний на христианских территориях рабами (*Inalcik.* Servile Labor, с. 26). В число *джебелю* высших сановников, ранее набиравшихся из рабов, стали попадать, как видно из текста *Мебде-и канун*, нанимаемые ими лица и, в частности, янычары (ср.: *Смирнов.* Кучибей, с. 221—222).

[117] Термином *аян* обозначались в османских средневековых сочинениях лица, занимавшие видное положение в провинциальном обществе либо благодаря своему богатству, либо благодаря своему общественному статусу. Ими могли быть местные феодалы, чиновники, просто зажиточные горожане. В этом смысле упоминают османские авторы второй половины XVI и первой половины XVII в. провинциальных *аянов*, характеризуя их просто как «опытных», «мудрых в делах» людей — *умурдиде* (см.: *Кятиб Челеби.* Дестур аль-амель, л. 55а; см. также: *Смирнов.* Кучибей, с. 213). Начиная со второй половины XVI в. и особенно в XVII в. *аяны* превращаются в особую социальную прослойку османского общества, отличительной чертой которой становится участие в торговле землей (например, скупка с помощью различных уловок земель тимариотов и заимов, крестьян). Становясь фактически крупными частными землевладельцами, приобретая огромную власть на местах благодаря своему богатству, которое они увеличивали с помощью откупов, ростовщичества и покупки огромных стад скота, *аяны* постепенно стали признаваться османским центральным правительством как местные представители власти, стоящие между назначенными из центра должностными лицами и местным населением (подробно об аянах см.: *Özkaya.* Osmanlı Imparatorluğunda ayânlık, а также: *Мейер.* Аяны).

[118] *Эфенди вилайета* — здесь местный кадий. Известно, что кадий Стамбула, например, носил почетное прозвание *Истамбул эфендиси.*

[119] Имеется в виду последний венгерский поход султана Сулеймана, который был предпринят им в 1566 г. Во время этого похода османская армия, возглавляемая самим Сулейманом, прошла через Белград (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt $2^2$, с. 408—413).

[120] См. примеч. 119 к гл. 2.

[121] *Мирахор* — конюший. Здесь имеется в виду *мирахор-ага*, главный конюший султана, в ведении которого находились султанские лошади и верблюды, а также их сбруя (*Тверитинова.* Второй трактат, с. 235).

[122] Один из титулов турецких султанов: Арабы IX—X вв. вслед за позднейшими греческими географами делили населенную часть земли на семь поясов, или климатов. Главные культурные центры мусульманского мира, такие, как Багдад, Исфахан и другие, входили в состав четвертого, среднего из поясов, тянувшихся с юга на север (*Бартольд.* Культура мусульманства, с. 167). Понятие о семи земных поясах переняли и турки-османы.

[123] *Челенгир* (от *челенк* — серебряное, украшенное драгоценными камнями головное украшение в виде султана) — мастер, изготовлявший *челенки. Челенки* изготавливались за счет казны и выдавались в качестве награды особо отличившимся в бою (*Pakalın.* TDTS, cilt 1, fas. 4, с. 346). После успешного для турок боя при Баньялуке (1737) во время войны Османской империи с Россией и Австрией (1737—1741) османским воинам было роздано две тысячи *челенков* в качестве награды за успешно проведенную военную операцию (War in Bosnia, с. 44).

[124] Будим — турецкое название Буды. Имеется в виду поход султана Сулеймана против Венгрии, предпринятый им в 1526 г. После победы под Мохачем в августе 1526 г. Буда была сдана туркам без сопротивления (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt $2^2$, с. 323—326).

[125] По-видимому, автор *Мебде-и канун* использует здесь простонародное слово, которое употреблялось по отношению к старым янычарам, но-

сившим бороду. Чуть ниже в тексте приведен эпизод, в котором султану Сулейману приписываются слова, обращенные к старому янычару, занимающемуся ремеслом старьевщика: «Пусть не занимается своим делом в лавчонке на глазах у всех людей, имея такую бороду... Такая борода — отличительный знак моих слуг. Моих слуг распознают по ней» (*Мебде-и канун*, л. 64б).

[126] *Сюрсат* — один из чрезвычайных налогов, входивших в группу *рюсюм-ю диванийе* (см. примеч. 4 к гл. 2) и взимавшихся фиском для военных нужд. *Сюрсат* представлял собой принудительные поставки продовольствия для армии, которое крестьяне по фиксированным ценам продавали на лагерных стоянках. В *сюрсат* входили поставки в виде пшеницы, ячменя, муки, дров (*Тверитинова.* Второй трактат, с. 245). Цены продаваемого крестьянами продовольствия устанавливались государством ниже рыночных. По большей части дороже всего крестьянам обходилась транспортировка поставок (*Faroqhi.* Rural Society. 2, с. 124).

[127] Имеется в виду, по-видимому, Селим II (1566—1574).

[128] *Мевадж*иб — термин, употреблявшийся в османской финансовой практике по отношению к жалованью, выдававшемуся войскам *капукулу* раз в три месяца, в отличие от *сальяне*, жалованья, которое выдавалось некоторым должностным лицам раз в год.

[129] *Масар* — сокращенное название жалованья (*мевадж*иб), выдававшегося за первые три месяца мусульманского лунного года.

[130] *Реджедж* — сокращенное название жалованья (*мевадж*иб), выдававшегося за вторую четверть года.

[131] *Решен* — сокращенное обозначение жалованья (*мевадж*иб), выдававшегося янычарам за третью четверть года.

[132] *Лезаз* — сокращенное обозначение жалованья (*мевадж*иб), выдававшегося за последние три месяца мусульманского лунного года.

[133] *Асыл* — название основного дефтера, в котором были записаны имена янычар с указанием получаемого ими жалованья, а также выдаваемой им прибавки (*теракки*). Этот дефтер находился в канцелярии янычарского кятиба и составлялся каждый раз перед выплатой жалованья янычарам заново.

[134] *Мюкеррер* — название второго экземпляра дефтера, составлявшегося перед каждой выплатой жалованья янычарам. Он представлял собой копию дефтера *асыл*. Дефтер *мюкеррер* передавался для хранения *мукабеледжи*, который сличал его со вновь составлявшимся янычарским дефтером для выявления возможных приписок и ошибок.

[135] *Хазине* (или *хазине дефтери*) — название копии янычарского дефтера, составлявшегося перед выплатой янычарам жалованья, которая передавалась во дворец для проверки правильности составления последующего дефтера.

[136] Имеется в виду султан Мурад III (1574—1595).

[137] Как нам представляется, недостаток в жаловань̀е за полтора дня при каждой выплате жалованья проистекал из-за того, что в казначействе жалованье янычарам начисляли исходя из 29 дней в каждом месяце. При этом за первые три месяца янычарам недоплачивали за два дня (в месяце мухарреме — 30 дней, в сафере — 29, в ребиульэввеле — 30 дней), за вторые три месяца — за один день (29 дней — 30 дней — 29 дней), за предпоследние три месяца — за два дня и за последние месяцы года — за один день, что в среднем составляло недостаток жалованья за полтора дня при каждой выплате жалованья. Подобное начисление жалованья производилось для того, чтобы облегчить расчеты, которые проводились раз в три месяца. При этом казне было выгодно исходить из 29 дней в месяце, а не из 30, так как в последнем случае казна должна была бы выплачивать янычарам лишнее жалованье.

[138] Начиная со времени правления султана Мурада I (1361?—1389) сыновья царствующего султана по достижении ими определенного возраста

назначались правителями санджаков. В центрах санджаков сыновья султана образовывали небольшие дворы, копировавшие столичный двор султана. Наследный принц, получив известие о смерти султана, выезжал в столицу и занимал отцовский престол (подробно об этом см.: *Alderson.* The Structure of the Ottoman Dynasty, с. 17 и сл.). Как правило, многие из любимцев двора наследного принца получали при вступлении его на престол места при султанском дворе. За особые заслуги перед ним в бытность его принцем султан мог зачислить некоторых из своих приближенных в придворное войско *капукулу*, о чем и сообщает автор настоящего сочинения.

[139] *Окка* — название меры веса, равной 1283 г.

[140] *Сейиды* — лица, являвшиеся потомками пророка Мухаммада и пользовавшиеся среди мусульман большим уважением. Автор *Мебде-и канун* подчеркивает здесь чрезвычайные трудности, какие испытывали янычары-*ашчи* при заготовке мяса, трудности, которые заставляли их переступать через традиционное почтение мусульман к лицам, ведущим свое происхождение от самого пророка.

[141] Имеется в виду один из высших сановников при султане Мехмеде II (1451—1481). В молодые годы был захвачен турками в плен и продан в рабство. Был подарен султаном Мурадом II своему сыну Мехмеду, у которого Махмуд находился на службе. С вступлением Мехмеда II на престол получил высокий пост анатолийского бейлербея, а в 1455 г. получил пост великого везира, который занял второй раз в 1472 г. (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt $2^2$, с. 530—531).

[142] Караман — название одного из кварталов Стамбула.

[143] *Мектеб* — начальная школа, имевшаяся в каждом квартале Стамбула.

[144] *Мухтесиб* — должностное лицо, назначавшееся в городах мусульманских стран средневековья (см., например: *Сиасет-наме*, с. 47). В Османской империи в обязанности мухтесиба входило наблюдение за правильностью и законностью торговых операций на базарах. Он проверял точность весов, устанавливал (при посредстве кадия) цены на ввозимые на рынок товары, проверял качество продаваемой крестьянами и ремесленниками продукции, взимал некоторые базарные сборы и штрафы (*Тверитинова.* Книга законов, с. 67—68; *Yücel.* Desantralizasyon, с. 681).

[145] Ахмед Гедик-паша — один из крупных военачальников времени царствования султана Мехмеда II (1451—1481). Выходец из янычарской среды, как утверждает предание, сохранившееся в янычарском корпусе, Ахмед Гедик-паша в качестве командующего принимал участие во всех крупных военных походах, предпринятых султаном Мехмедом II, и достиг вершин власти в Османской империи. В 1474 г. он стал великим везиром (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt $2^2$, с. 533).

[146] *Дирхем* — здесь мера веса, равная 3,12 г (*Хинц.* Мусульманские меры, с. 13).

[147] *Коюн эмини* — назначаемый правительством чиновник, в обязанности которого входили финансовые операции по обеспечению янычар мясом. Деньги для закупки мяса он получал из казны. В соответствующих дефтерах, хранившихся у *коюн эмини*, было записано, сколько мяса полагалось каждой *ода*, отдельным подразделениям янычар и отдельным офицерам янычарского корпуса. Мясо, поступавшее от мясников-*кассабов*, продавалось янычарам по твердой цене (3 акче за *окка*), значительно дешевле, чем на рынке. По сообщению автора *Мебде-и канун*, цена одного окка в его время поднялась до 10 акче (см.: *Мебде-и канун*, л. 69а). Весной 1596 г. его цена составляла 12 акче (*Селяники.* Тарих, л. 268б). Убытки мясников на продаже мяса янычарам покрывались со второй половины XVI в. за счет средств казны (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 254). Возмещение этих убытков *кассабов* происходило при посредничестве *коюн эмини* (*Мебде-и канун*, л. 69б). *Коюн эмини* вел также денежные расчеты с поставщиками скота, привозившими овец в Стамбул. Как видно из текста

*Мебде-и канун, коюн эмини* наживались на этих поставках, получая деньги на закупку овец в золотой монете и передавая *джелябам* (о них см. примеч. 151 к гл. 2) в серебряной.

[148] *Дюккан* — лавка или небольшая ремесленная мастерская, в которой также продавались производившиеся в ней изделия. В данном случае речь идет о лавках мясников.

[149] Томрук — название места на Мясной площади, куда доставлялось мясо из окрестных скотобоен для продажи янычарам (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, c. 247).

[150] Слово بنياد приведено в ленинградской рукописи очень неразборчиво. Возможно, это слово было неразборчиво написано в едином для ленинградской и готской рукописей протографе, так как и в готской рукописи оно приведено в неправильной форме — بناد. Переписчик братиславской рукописи воспроизвел слово правильно, как требовал смысл фразы — بنياد.

[151] *Джелебы* — назначаемые османским правительством поставщики скота, обеспечивавшие столицу необходимым количеством мяса. *Джелебами* в Румелии, из которой по большей части поступал скот, являлись владельцы значительных стад скота, торговцы, иногда ремесленники. В течение 1576 г. 3 743 *джелеба*-болгарина должны были поставить государству 131 846 овец, а 1 662 *джелеба*-турка — 57 265 овец. Многие из государственных поставщиков скота сами не владели отарами овец, а покупали их за деньги на рынке и поставляли их государству. Османские власти создавали благоприятные условия для закупки овец *джелебами*. Джелебы отправляли стада овец в Стамбул со своими пастухами. Иногда *джелебы* откупались от натуральных поставок деньгами (*джелебкешан бедели*) в размере 48 акче за каждую овцу, из которых 36 акче составляли саму подать, 8 акче — *гулямийе* (см. примеч. 155 к гл. 2) и 4 акче — *веджх-и маащ*, т. е. оплату труда тех, кто собирал *джелебкешан бедели* (подробно об институте *джелебов* в Османской империи см.: *Cvetkova.* Les Celep, c. 172—192).

О широком распространении практики уплаты *джелебами* денег вместо поставки овец пишет и автор *Мебде-и канун* (л. 67б). Под убытками *джелебов* подразумеваются, по-видимому, их расходы по доставке овец в Стамбул, которые оплачивались казной под названием *чобанийе баха, кёпек баха, йемек баха* (см.: *Хезарфен.* Тельхис, л. 63а).

[152] *Джасус* — военные лазутчики. Здесь — самые старшие по возрасту янычарские *ашчи*, в обязанности которых входила раздача *ашчи* янычарских *ода* купленного для янычарского корпуса мяса.

[153] *Харадж* — название налога, которым облагалось в ранних мусульманских государствах местное немусульманское сельскохозяйственное население, мирно подпавшее под власть мусульман. В средневековой Османской империи термин *харадж* часто заменял собой, как в данном случае, термин *джизье* (о нем см. примеч. 66 к гл. 1).

[154] *Базиргян* (или *базаргян*) — торговец. В XVIII в. в янычарском корпусе появились особые *базиргяны*, богатые торговцы, которые брали в свои руки все торговые и финансовые операции в *очаге*. При их участии выдавалось жалованье отправлявшимся в поход янычарам и янычарам, служившим в пограничных крепостях, совершались торговые сделки от имени янычарского корпуса в целом. *Базиргянами* были главным образом греки и евреи (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, c. 407—409). Автор *Мебде-и канун* не упоминает о таких особых *базиргянах* янычарского корпуса, из чего можно заключить, что этой особой финансовой прослойки в начале XVII в. еще не существовало.

[155] *Гулямийе* — денежный сбор, предназначавшийся на вознаграждение, которое получали отправлявшиеся для сбора некоторых налогов и податей представители войска *капукулу — сипахи* или янычары. До 1603/1604 г.

сумма этого вознаграждения составляла 10 акче с каждой податной единицы, а затем была повышена до 15 акче (*Смирнов.* Кучибей, с. 96—97, примеч. 7; *Pakalın.* TDTS, cilt 1, fas. 8, с. 679). В данном случае речь идет о денежном вознаграждении, которое под этим названием выплачивалось лицу, взявшему на себя обязанности *коюн эмини.*

[156] В ленинградской рукописи глагол «выдавать» стоит в отрицательной форме — ويرمك. В готской рукописи правильно — ويرمك (в положительной форме). В братиславской рукописи соответствующая фраза приведена в видоизмененном виде.

[157] *Пияде-бей* — то же, что и *яябей* (см. примеч. 62 к [Введению]).

[158] *Тюрбан-селими* — тюрбан, который носили по торжественным случаям высокопоставленные чиновники, в частности должностные лица, имевшие ранг везира (*Селяники.* Тарих, л. 118а; *Эвлия Челеби.* Сейахатнаме, с. 201).

## *Глава третья*

[1] *Тюфенкчи* — особо назначавшийся янычар для службы при янычарском аге, в обязанности которого входило наблюдение за изготовлением казенных ружей для янычар (см.: *Мебде-и канун*, л. 94а).

[2] Сары Гейиз (или Сары Гюрз) — название одного из кварталов Стамбула. Оно происходит, по преданию, от прозвища Сары Гюрз (Рыжая Булава), которое носил один из улемов в период правления Баязида II (1481—1512) и Селима I (1512—1520) (*Sami.* Kamus al-alam, cilt 4, с. 2916—2917).

[3] Имеются в виду ворота, которыми пользовались обычно, постоянно. Отсюда название Адет (букв. «обычай», «обыкновение»).

[4] Имеется в виду султан Мурад II (1421—1451), отец султана Мехмеда II (1451—1481).

[5] Турки предприняли поход против Молдавии в первые годы правления султана Мурада II, дойдя до Аккермана, который осадили, но не смогли взять (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt $1^2$, с. 217).

[6] В ленинградской рукописи по ошибке переписчика название Родос дано в форме روس. В готской и братиславской рукописях топоним Родос приведен правильно — رودوس. Здесь имеется в виду завоевание Сулейманом (1520—1566) острова Родос и островов Додеканеса в 1522 г., которое сопровождалось огромными потерями в численности войска (*Новичев.* История Турции, с. 86).

[7] Речь идет о султане Селиме II (1566—1574), сыне султана Сулеймана.

[8] Т. е. до восшествия на престол султана Селима II в 1566 г.

[9] Имеется в виду все тот же султан Селим II (1566—1574).

[10] *Хатт-и шериф* — личный указ султана.

[11] *Чорваджибаши* — самый старший по возрасту *чорваджи*, являвшийся главою *чорваджи* всех *ода.*

[12] *Силяхдар* (или *силяхтар*) — придворный слуга султана, входивший в состав дворцовых *капукулу. Силяхдары* появились на раннем этапе Османской империи, приблизительно в одно время с янычарами. *Силяхдары* считались личными слугами султана, исполнявшими различные его поручения и охранявшими султанскую особу. Они комплектовались из числа *ич огланов.* Во время походов подразделение (*бёлюк*) *силяхдаров* исполняло чисто военные функции. Одной из обязанностей *силяхдаров* как придворных слуг являлось сличение янычарских дефтеров, т. е. контроль за правильностью их составления.

[13] О зеамете см. примеч. 87 к гл. 1. Интересно отметить в связи с последним замечанием автора сочинения, что в начале XVII в. существовала практика продажи зеаметов, условных держаний, которые по закону нель-

зя было продавать. Селяники также однажды упоминает о продаже придворным *чавушем* своего зеамета за 500 тыс. акче (*Селяники.* Тарих, л. 300а).

[14] Здесь в тексте употреблено выражение *оте йакалы* («человек с другого берега»). *Оте йака* означает, в частности, азиатский берег Стамбула, Ускюдар и азиатскую часть страны вообще (*Zenker.* Dictionaire, t. 2, c. 963).

[15] *Мехтер* — музыкант, входивший в число свиты янычарского аги. Команда *мехтеров* сопровождала янычар во время походов, в которых принимал участие янычарский ага, участвовала в торжественных процессиях. Имелись и придворные *мехтеры.*

[16] Имеется в виду султан Селим I (1512—1520).

[17] *Джамеджи* — особый слуга из свиты янычарского аги. В его обязанности входило хранение белья и платья янычарского аги, когда тот отправлялся в поход.

[18] В ленинградской рукописи слово дано в ошибочном написании — قوسكچى, не имеющем смыслового значения. В готской рукописи стоит слово قويمجى «ювелир, золотых дел мастер». При этом варианте слова представляется не совсем ясным назначение ювелиров в составе свиты янычарского аги. Наиболее правильным кажется вариант слова в братиславской рукописи, где оно приведено в форме توفكچى (*тюфекчи* или *тюфенкчи*). Предположение это подтверждается, кажется, и рукописью сочинения, которой пользовался И. Х. Узунчаршылы. Следуя тексту сочинения, он перечисляет должности слуг янычарского аги в том же порядке, что и в ленинградской рукописи, и за должностью *джамеджи* называет должность *тюфенкчи* (*Uzunçarşılı.* Qapukulu ocakları, c. 403). О *тюфенкчи* см. примеч. 1 к гл. 3.

[19] *Байрактар* — один из слуг, входивших в штат свиты янычарского аги, знаменосец. Знамя янычарского аги было белого цвета (*Хезарфен.* Тельхис, л. 59б).

[20] *Тугджи* — слуга, несший перед янычарским агой *туг*, жезл с прикрепленным к нему бунчуком. Янычарский ага имел двух *тугджи*, каждый из которых нес перед ним по *тугу* (*Хезарфен.* Тельхис, л. 59б).

[21] *Туг* — см. примеч. 20 к гл. 3.

[22] Словом «факел» мы переводим словосочетание *йель муми* (*йель* «ветер», *мум* «свеча»). Эти факелы носили на открытом воздухе в темное время суток перед янычарским агой.

[23] *Дограмджибаши* — старший *дограмджи. Дограмджи* занимались разделыванием и нарезанием пищевых продуктов (от глагола *дограмак* «разрезать на куски»).

[24] *Сейисбаши* — главный конюх.

[25] Изогнутый головной убор (*бёрк*) с *ятыртма* являлся отличительной особенностью костюма рядовых янычар.

### *Глава четвертая*

[1] Слово *саплама* образовано от глагола *сапламак* («вонзать, втыкать, всаживать»). Так называли лиц, зачисленных в янычарский корпус неположенным образом. Словом *саплама*, имевшим презрительный оттенок, автор *Мебде-и канун* называет, например, тех сыновей янычар, которые были зачислены в корпус как *чыраги аги,* не пройдя прежде низших ступеней янычарской службы, положенных им как *кулоглу* (см.: *Мебде-и канун,* л. 139а). Пишет о «чужаках» в янычарском корпусе (*саплама*) и Селяники (*Селяники.* Тарих, л. 34а, 119б, 170б).

[2] *Секбаны-авджи* — янычары из 33-го *бёлюка секбанов*, освобожденные от военной службы.

[3] *Фодла дефтери* — дефтер с именами малолетних сирот, сыновей яны-

чар, *кулоглу*, в котором было записано количество полагающихся каждому лепешек-*фодла* или заменяющей их муки, выдававшейся им раз в три месяца.

[4] *Шиник* — мера объема, употреблявшаяся применительно к злаковым. В расчете на литры это равно 9,25 л.

[5] *Коруджи* — в данном случае название янычар, которым поручалась охрана лесных охотничьих угодий в Румелии, где иногда охотились султаны.

[6] По-видимому, речь идет о Селиме I (1512—1520).

[7] Янболи (нынешний Ямбол в Болгарии) — город, расположенный к северу от Эдирне. Окрестности Янболи, так же как и окрестности Эдирне, издревле имели охотничьи угодья, где охотились султаны (*Смирнов.* Кучибей, с. 74).

[8] В ленинградской рукописи в трех последних фразах отсутствует несколько слов, некоторые видоизменены, что делает перевод этих фраз невозможным — بونلرك بويله قوريجلقدن تيز تيز چقمسندن‌در . بر ايكى كون منصب بكا باقى دكل ديو كوزتميوب بر قاچ بيك اقچه بكا اندن بيكدر ديو كوزدن صوارلر. Поэтому перевод их сделан по готской рукописи: بونلرك بويله قوريلقدن چقمسى سكبان باشيلرك تيز تيز چقمارندن در بر ايكى منصب باكه باقى دكلدر ديو كوزتميوب باكه بر قاچ بيك اقچه اندن يكدر ديو كوزدن صاورلر . В братиславской рукописи этот фрагмент текста отсутствует.

[9] *Селямлык* (*селям* «приветствие») — церемония посещения высших должностных лиц государства нижестоящими должностными лицами (вообще *селямлыком* считался любой прием гостей и посетителей на мужской половине дома). Хезарфен сообщает, например, что по пятницам и средам аги *очага* прибывали в дом *кетхюда-бея* для его приветствия. Затем они отправлялись для приветствия в резиденцию янычарского аги. И, наконец, вместе с ним наносили визит великому везиру, который принимал их с угощением. После церемонии целования подола платья великого везира аги *очага* выстраивались впереди янычарского аги и препровождали его обратно в его резиденцию; затем, после процедуры чествования янычарского аги, возвращались домой (*Хезарфен.* Тельхис, л. 62а).

[10] Хайреболи (или Хайреболу) — город в европейской части Османской империи в долине р. Марицы, стоящий на одном из ее притоков.

[11] *Ямаки* — янычары, состоящие на гарнизонной службе в пограничных крепостях, которые занимали подчиненное по отношению к янычарам из *джемаатов яябаши* положение. Как видно из текста, *бёлюкбаши* из *бёлюков* аги и *бёлюкбаши* из *бёлюков секбанов* являлись *ямаками яябаши*, служивших в крепостях (*Мебде-и канун*, л. 95б—96а).

[12] *Яябейлик* — подразделение вспомогательного войска *яя* во главе с *яябеем*. Численность всех солдат *яя* в этих *яябейликах* составляла 12 тыс. человек (см. также примеч. 62 к [Введению]).

[13] *Яя* — то же, что и *пияде* (см. примеч. 6 к гл. 1).

[14] *Серахор* — воин вспомогательных частей, в данном случае *яя*, которые во время похода чинили дороги, ремонтировали и приводили в порядок разрушенные во время боя сооружения, помогали в перемещении грузов (*Pakalın.* TDTS, cilt 3, fas. 19, с. 175).

[15] В данном случае речь идет о привилегированных владельцах земельных пожалований (*мютеферрика*), которые, значась *яябеями* (см. примеч. 12 к гл. 4), не несли военной службы. Их земельные пожалования приносили доход в 70 тыс. акче. Об учреждении института *яябеев-мютеферрика* автор *Мебде-и канун* сообщает чуть ниже (*Мебде-и канун*, л. 116б—117а).

[16] *Йазу* — здесь документ, свидетельствующий о социальном положении, занимаемом его владельцем. В данном случае в одних руках находились свидетельства *яябея, мютеферрика* и *отурака*.

[17] *Левендами* назывались деклассированные лица в Османской империи, появившиеся среди населения Анатолии с середины XVI в. Эти люди, лишенные каких бы то ни было средств к существованию, нанимались на службу во флоте, где им платили жалованье, или же шли в услужение к провинциальным феодалам, составляя их личные дружины (см.: *Мейер.* Революция цен, с. 102; *Yücel.* Desantralizasyon, с. 689).

## *Глава пятая*

[1] Обозначение главы в ленинградской и готской рукописях отсутствует. Но позднее владельцем (или читателем) ленинградской рукописи в картуше карандашом было вписано: بشنجی باب. В братиславской рукописи обозначение главы имеется.

[2] Имеется в виду султан Баязид II (1481—1512).

[3] *Чардак* — хижина, будка, времянка (*Seydi.* Türkçe lûgat, с. 167). По-видимому, здесь имеются в виду строения типа бараков.

[4] Имеется в виду *кетхюда-бей*.

[5] Под *кулами* здесь имеются в виду янычары, получавшие *куллуки* (службу охраны в Стамбуле и провинции), за которые они уплачивали *кетхюда-бею* подать (см. примеч. 79 к гл. 2).

[6] *Векиль* — уполномоченный какого-либо лица или группы лиц.

[7] *Субаши* — назначаемое османским правительством должностное лицо, которое в Стамбуле исполняло обязанности главы полиции. В османских провинциях *субаши* назначался санджакбеем, подчинялся ему и являлся представителем исполнительной власти по поддержанию порядка во вверенной ему области и проведению в жизнь правительственных распоряжений.

[8] *Баш куллукчи* — старший *куллукчи*.

[9] Сармашик — название одного из районов Стамбула, неподалеку от мечети Мехмеда Фатиха (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с 193).

[10] Кара Гюмрюк — как явствует из контекста, одна из стамбульских сухопутных таможен.

[11] *Масдарийе* — пошлина с товаров, предназначенных для продажи в каком-либо определенном месте (*Тодоров.* Балканский город, с. 458, примеч. 94).

[12] Измир — город в Малой Азии на берегу Эгейского моря.

[13] В тексте ленинградской рукописи назван султан Селим. Однако из контекста ясно, что назначение высокого жалованья главному *чавушу* янычарского корпуса для автора *Мебде-и канун* — событие недавнее. В готской и братиславской рукописях, а также в рукописи И. Х. Узунчаршылы, судя по его соответствующей ссылке на данное сочинение (см.: *Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 206, примеч. 2), вместо имени Селима приведено имя султана Мурад-хана, сына Селим-хана, т. е. султана Мурада III (1574—1595). В царствование Мурада III во время турецко-персидской войны 1578—1590 гг. турками в числе других земель был захвачен и Тебриз, отошедший к Османской империи по мирному договору 1590 г. (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 3, bölüm 1, с. 59—64). Скорее всего переписчик ленинградской рукописи допустил здесь ошибку, пропустив имя Мурада.

[14] Имеется в виду султан Баязид II (1481—1512).

[15] *Кетхюда йери* — букв. заместитель *кетхюда*.

[16] Имеется в виду султан Баязид II (1481—1512).

[17] В ленинградской, как и в готской, рукописи эта фраза приведена в ошибочном виде. В ленинградской: و بلوك باشيلرى دخى اوده باشياقدن اولور ; بشيلرى دخى اوده ; в готской: و بلوك اوده باشياقدن اولور

Перевод этой фразы сделан по тексту братиславской рукописи: و بلوکباشیلری دخی اوده باشیلقدن اولور.

[18] В ленинградской рукописи в этом предложении пропущено сказуемое الورلر. В готской рукописи — الورلر, в братиславской — واردر.

[19] Кючюк Караман — название одного из кварталов Стамбула.

[20] *Саккабаши* (или *сакабаши*) — старший водонос, который распоряжался во время похода водоносами, находившимися в армии.

[21] *Отакчи* — янычар, который ставил походную палатку, в данном случае янычарского аги.

[22] *Тюфенкчибаши* — старший *тюфенкчи*, должностное лицо в янычарском корпусе, контролировавшее изготовление ружей для янычар.

[23] В ленинградской рукописи в этом и следующем предложении употреблено (ошибочно?) слово فافوج вместо پابوج, как в готской и братиславской рукописях. Слово فافوج в словарях не зафиксировано. Переводчик счел возможным заменить его вариантом готской и братиславской рукописей. *Пабуч* — особый вид обуви без каблука и задника.

[24] *Тамга* — клеймо.

[25] *Хырызмаджи* — человек, продающий *хырызма*, средство для удаления волос с тела.

[26] *Хырызма* — см. примеч. 25 к гл. 5.

[27] Азак — турецкое название Азова.

[28] Озю (илиОзи) — турецкое название крепости Очаков на берегу Днепровского лимана. Такое же название у турок имела река Днепр (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 3, bölüm 1, c. 181, 551, 596 и др.).

[29] Корон — название города в Греции, нынешний Корони. В XVII в.— крепость с постоянным турецким гарнизоном.

[30] Голос — город в Фессалии, имевший торговый порт (*Sami.* Kamus al-alam, cilt 5, c. 3284).

[31] Родосчик — одно из названий г. Родосто на северо-западном побережье Мраморного моря недалеко от Стамбула. Город славился своими ремеслами и оживленной морской торговлей. Город имел и другое, турецкое название — Текфурдагы (*Sami.* Kamus al-alam, cilt 3, c. 1661—1662).

[32] Атине — город-порт на побережье Черного моря восточнее Трабзона (*Sami.* Kamus al-alam, cilt 1, c. 32).

[33] Мидиллю — турецкое название одного из островов греческого архипелага, а также главного города этого острова, являвшегося небольшим портом (*Sami.* Kamus al-alam, cilt 6, c. 4243). Греческое название острова — Лесбос. Он назывался также Митилена.

[34] Имеются в виду ревизии финансового ведомства, предпринимавшиеся в провинциях Османской империи по распоряжению правительства для выявления финансовых злоупотреблений, были частыми в конце XVI в. Местные янычары, как видно из замечания автора данного трактата, пользовались своим влиянием в решении дела, которое вел правительственный финансовый инспектор.

[35] *Махафеджи* (от *махафе* или *махфе* «крытые сиденья по бокам верблюда») — янычар, занимавшийся погрузкой в походе раненых и больных в *махафе*.

[36] *Махафе* — см. примеч. 35 к гл. 5.

[37] См. примеч. 198 к гл. 1 и 57 к гл. 2.

[38] Здесь в тексте употреблен термин *байрамлык*. Имеется в виду денежный сбор с торговцев и ремесленников, лавки и мастерские которых во время праздника охранялись янычарами.

[39] В ленинградской рукописи вместо слов باش طوغجی, как в готской рукописи, стоит не имеющее смыслового значения слово دقرەجی. В братиславской рукописи данный фрагмент текста отсутствует. *Баш тугджи* — старший *тугджи* (см. примеч. 20 к гл. 3).

[40] Речь идет о султане Мехмеде III, принявшем в 1596 г. участие в походе против крепости Эрлау (турецкое название — Эгри) в Венгрии во время австро-турецкой кампании 1593—1606 гг. (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 3, kısım 1, c. 77).

[41] Чуть ниже автор *Мебде-и канун* объясняет, каким образом число *джемаатов деведжи* возросло до 10.

[42] *Баш деведжи* — старший *деведжи*, старший офицер в *орта деведжи*.

[43] Имеется в виду султан Мехмед II (1451—1481).

[44] Стремянные аги (*озенги агалар*) составляли особую группу приближенных султана, в которую входил янычарский ага, ага *бёлюков сипахи, капыджибаши* и некоторые другие должностные лица в звании аги. Они имели название «стремянные» потому, что во время выездов султана ехали по обеим сторонам от него (*Shaw.* History of the Ottoman Empire, c. 117).

[45] Слово «опять» (*герю*) указывает, что речь в данном случае идет о последнем из упоминавшихся чуть выше султанов, т. е. о Мехмеде II (1451—1481).

[46] *Борзые-халасджи* (*халасджи* букв. «отпускающий, избавляющий») — особым образом выдрессированные охотничьи собаки.

[47] *Тазыджи* — псари, ухаживающие за борзыми (*тазы*).

[48] См. примеч. 82 к гл. 1.

[49] *Доганджи* — султанский сокольничий.

[50] Имеется в виду султан Мехмед II (1451—1481).

[51] *Боевые собаки (сансун)* — особая порода собак, использовавшихся в охоте на крупного зверя.

[52] *Йайлак* — место, обычно невысоко в горах, предназначенное для летнего местопребывания, летовье.

[53] Здесь употреблено слово *загар*, обозначающее особую породу охотничьих собак, гончих.

[54] *Япук* — лошадиная попона, которую носили особые, назначенные для того лица перед высшими офицерами янычарского корпуса во время торжественных выездов.

[55] *Чултар* — стеганое покрывало, которым накрывали седло лошади.

[56] *Чалма сыгма* — чалма особой формы. Описание ее в литературе нам встретить не удалось.

[57] Речь идет о султане Баязиде I (1389—1402).

[58] Йедикуле (Семибашенный замок) — турецкое название замка в Стамбуле, построенного еще византийцами и перестраивавшегося завоевателем Константинополя Мехмедом II (1451—1481). Йедикуле являлся местом заточения попавших в опалу высоких сановников и должностных лиц, а также послов иностранных государств во время войны с ними османского государства.

[59] *Кемха* — род шелковой ткани.

[60] *Долама локмалу* — см. примеч. 71 к гл. 1.

[61] *Тимара тезкере* (букв. «документ на тимар») — речь идет о документе, на основании которого выдавался *берат* на пользование тимаром. Данное словосочетание может быть переведено как «приписанный к тимару».

[62] *Рикябдар* — султанский стремянный.

[63] *Бахшиш баргир акчеси* (букв. «деньги на лошадь») — название денежного дара, который выдавался *солакам* от имени султана.

[64] *Сабун акчеси* (букв. «деньги на мыло») — название денежного дара, выдававшегося *солакам* от имени султана.

## *Глава шестая*

[1] См. примеч. 34 к гл. 1 и 141 к гл. 2.

[2] Ун капаны — турецкое название ворот в городской стене Константинополя, выходивших на Золотой Рог.

[3] Здесь переписчик по ошибке написал слово ایکی вместо یکی . В готской рукописи правильно — یکی . В братиславской — ینکی(=یکی).

[4] Имеется в виду султан Баязид II (1481—1512).

[5] *Катранджи* (от *катран* «деготь») — насмешливое прозвище янычар 54-й *орта*.

[6] Речь идет о султане Сулеймане I (1520—1566) и одном из его великих везиров, Ибрахим-паше, казненном султаном.

[7] См. примеч. 215 к гл. 1.

[8] Каракёй — название городских ворот в европейской части Стамбула, обращенных на Босфор.

[9] Мейт — название городских ворот Стамбула в районе Галаты на берегу Золотого Рога.

[10] *Шербет* — сладкий напиток, изготовляемый из воды и фруктового сока.

[11] Имеется в виду султан Мурад III (1574—1595).

[12] *Муарриф* — служитель мечети, читавший молитвы во имя пророка, его сподвижников и всех мусульман. Поминал с благословением имена благодетельных лиц (*Pakalın.* TDTS, cilt 2, fas. 15, c. 552; *Gibb, Bowen.* Islamic Society, vol. 1, pt 2, c. 170, примеч. 2).

[13] *Каййым* — прислужник в мечети.

[14] Имеется в виду султан Баязид II (1481—1512).

[15] Имеется в виду султан Селим I (1512—1520), имевший прозвище Грозный (Явуз).

[16] Рассказ о появлении в янычарском корпусе чрезвычайно искусного в стрельбе из лука чужестранца имеется и в других источниках. Так, Хезарфен пишет о неком искусном в стрельбе из лука арабе, которому султан Сулейман пожаловал право носить *мюджеввезе*. Этот головной убор носили лишь высокие лица государства (*Хезарфен.* Тельхис, л. 61а). Вслед за Хезарфеном повторяет этот рассказ и Марсильи (*Марсильи.* Военное состояние, с. 55). Автор *Мебде-и канун* относит этот эпизод к более раннему периоду, к периоду правления султана Селима I (1512—1520).

[17] Имеется в виду султан Мурад I (1361?—1389).

[18] В ленинградской рукописи в этом предложении пропущено слово دیوانه (в Диван). Оно имеется в соответствующих предложениях готской и братиславской рукописей.

## *Глава седьмая*

[1] Переписчик ленинградской рукописи допустил здесь ошибку, написав вместо слова پاشا слово پاش. В готской рукописи правильно. В братиславской рукописи эта фраза, как и весь соответствующий фрагмент текста, отсутствует.

[2] Рустем-паша — один из высших сановников султана Сулеймана. Участвовал в битве при Мохаче в качестве *силяхдара*. Занимал посты бейлербеев и дважды пост великого везира — в 1544 и 1555 гг. (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 2, c. 539). Рустем-паша известен и как автор исторической хроники *Тарих-и Ал-и Осман*, доведенной автором до 1560-61 г. (см.: *Дмитриева, Муратов.* Описание, вып. 2, с. 72—74).

[3] *Тахта* — здесь, по-видимому, обозначение деревянной лежанки для отдыха в саду, окружающем дом. В словаре Редхауса одно из значений слов — «лежанка в саду» (*Redhouse.* Sözlük, c. 1084).

[4] В ленинградской рукописи по ошибке стоит مستقیم اولمیوب вместо اولوب مستقیم, как требуется здесь по смыслу. В готской рукописи в соответствующей фразе اولوب مستقیم . В братиславской рукописи данный фрагмент текста отсутствует.

[5] *Анатолийский бейлербей* — самое высокое должностное лицо в анатолийском эйялете, назначаемое султаном. Должность бейлербея была учреждена в османском государстве при султане Мураде I (1361?—1389). В подчинении бейлербея находились все *сипахи* (тимариоты и заимы) эйялета, подчинявшиеся ему как представителю военной власти. Ему же принадлежала и верховная гражданская (исполнительная) власть в эйялете: он контролировал положение дел в области сбора налогов, в области охраны общественного порядка в городах и сельской местности. Бейлербей обладал важным правом наделения тимарами лиц, проявивших военную доблесть или оказавших важные услуги государству. При этом тимар с доходом до 5 тыс. акче мог быть предоставлен анатолийским бейлербеем без санкции центрального правительства. Румелийский бейлербей, занимавший соответствующий пост в европейской части империи, мог выдать тимар без утверждения этого султаном с доходом до 6 тыс. акче. Анатолийский бейлербей был рангом ниже румелийского бейлербея.

[6] В слове چاوشلق переписчиком ленинградской рукописи допущена ошибка — пропущен первый слог چا. В готской рукописи слово дано в правильном виде: چاوشاق. В братиславской рукописи этой фразы нет.

[7] В последнем слове предложения переписчик ленинградской рукописи допустил ошибку: вместо слов خدمتلندرر ايدى, как в готской рукописи, он написал خذلندرر ايدى. В братиславской рукописи этот фрагмент текста отсутствует.

[8] *Силяхор* (или *силяхшор* букв. «опытный в обращении с оружием, боец»; *Zenker.* Dictionaire, t. 2, c. 514—515; *Гаффаров.* Словарь, с. 469) — здесь слово употреблено в значении «боец», «солдат». Слово является синонимом термина *серахор*, употребленного автором *Мебде-и канун* несколько выше при рассказе об обязанностях солдат *яя* (или *пияде*) — *Мебде-и канун*, л. 83 а. См. также примеч. 14 к гл. 4.

[9] Имеется в виду султан Мурад III (1574—1595).

[10] Бехрам-паша — один из сановников второй половины XVI в., активно участвовавший в финансовых операциях правительства. О его махинациях, связанных с откупами государственных доходов, под 1593 г. пишет Селяники (*Селяники.* Тарих, л. 147б—148а). В 1594 г. назначен бейлербеем Эрзерума (там же, л. 334а).

[11] *Мютеферрика-бейлики* — земельные пожалования, владельцы которых обладали какими-либо привилегиями (см. примеч. 15 к гл. 4).

[12] *Ильтизам* — откуп налогов. Используя постоянно растущую нужду центрального правительства в деньгах, лица, обладавшие крупными денежными капиталами, брали на откуп источники налоговых поступлений, компенсируя отданную правительству сумму денег за счет увеличения собиравшихся ими налогов и другими способами. В течение XVII—XVIII вв. шел неуклонный процесс превращения взятых на откуп земель в собственность, фактически неотличимую от частной, а из среды откупщиков (*мюльтезимов*) выделялись лица, составившие особую социальную прослойку *аянов*, поставивших себя между правительством и крестьянством. Именно в их руки стала переходить бóльшая часть доходов государства (*Ergil, Rhodes.* The Disintegration, c. 46).

[13] *Бейлербейлик* — область, находившаяся под властью бейлербея.

[14] *Йазу* — документ, в котором было зафиксировано должностное положение его владельца и получаемый им доход.

[15] *Тимары менсух* — «упраздненные» тимары, название тимаров и зеаметов, образованных на землях *чифтликов*, которые принадлежали упраздненным (не полностью) при Мураде III (1574—1595) солдатам *яя* (или *пияде*) и *мюселлемам*. Последние после образования на их землях тимаров и зеаметов были приписаны к сословию *реайя* (*Хюсейн.* Беда'и' ул-века'и', л. 44б).

[16] *Санджак атлы* (*атлы* «всадник, конный воин») — санджак, в котором располагались вспомогательные военные подразделения *мюселлемов*, или *атлы*.

[17] Имеется в виду второй правитель османского государства — Орхан (1324—1361?).

[18] См. примеч. 2 к гл. 2.

[19] Здесь слово *вилайет* употреблено в значении «государство».

[20] Ак Шемседдин — мусульманский мистик; известен как активный участник завоевательных походов султана Мехмеда II (1451—1481). Принимал участие в осаде и захвате Константинополя (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 1, c. 279—280).

[21] В ленинградской и готской рукописях, восходящих к единому протографу, сказуемое этого предложения дано в положительной форме: صيق صيق اخراج اولنمق كركدر. В братиславской — в отрицательной форме, как и требуется по смыслу: صيق صيق عذل اولمق كركدر.

[22] Обозначение г. Самоков в ленинградской рукописи дано с ошибкой — صماو (пропущена буква ق). В готской рукописи ясно читается слово صماقو. В братиславской рукописи этот фрагмент текста отсутствует.

## *Глава восьмая*

[1] О Халиль-аге как главе янычарского корпуса упоминает в своем сочинении под 1591 г. Наима. Халиль-ага был смещен с поста янычарского аги и назначен беем Кастамону в 1592 г. (*Naima.* Annals, vol. 1, c. 2, 4). Как видно из текста *Мебде-и канун*, он занимал пост янычарского аги и позже, уже при султане Ахмеде I (1603—1617).

[2] В этом предложении ленинградской рукописи: قاتاشان عاليلرندن اولمق كركدر нам остался неясен смысл слова قاتاشان, из-за чего перевод его оказался невозможным. В готской рукописи также приведено слово قاتاشان. В братиславской рукописи это слово отсутствует. Возможно, слово قاتاشان представляет собой сочетание двух слов — قات («слой») и شان («слава, известность»), и автор *Мебде-и канун* имеет в виду необходимость того, чтобы янычарский кятиб принадлежал к высокому, «благородному» слою общества.

[3] *Калемийе* — термин, употреблявшийся применительно к денежному отчислению, которое шло в пользу совершившего какую-либо запись кятиба. В данном случае имеется в виду денежный сбор, собиравшийся во время очередной выплаты жалованья с каждого янычара в пользу янычарского кятиба. Деньги эти собирали *одабаши*. С каждого янычара взималось по одному акче. В сумме это и составляло жалованье янычарского кятиба.

[4] Во дворце султана имелось две казны: Внешняя (*дыш хазине*) и Внутренняя (*ич хазине*). Доходы и расходы Внешней казны соответствовали бюджетным доходам и расходам и контролировались великим везиром. Внутренняя казна, зависевшая от Внешней, контролировалась султаном. Дополнительные средства Внешней казны поступали в качестве дохода Внутренней казны. И наоборот, суммы, занятые или пожалованные из Внутренней казны в пользу Внешней с согласия султана, фиксировались как доход Внешней казны. Внутренняя казна управлялась как частная казна султана (*Sahillioğlu.* Sıvış Year, c. 242—243). Во Внешней казне кроме денег хранились еще старые дефтеры, а также почетная одежда, которую султан жаловал своим отличившимся сановникам (*Shaw.* History of the Ottoman Empire, c. 115).

[5] Имеется в виду султан Селим II (1566—1574).

[6] *Шакирд халифеси* — один из старших кятибов в канцелярии янычар-

ского кятиба, который следил за составлением *шакирдами* янычарских дефтеров.

[7] *Фихрист* — здесь памятка, письменный перечень особых пометок; включал в себя перечень лиц различного звания, имевших право не принимать участия в походах, янычар, которым была пожалована прибавка, *аджеми огланов*, зачисляемых на янычарскую службу, и т. п.

[8] *Темессюк* — документ, выдававшийся представителями власти и санкционировавший самые разные административные акты (*Inalcik.* Ottoman Methods, с. 110). Здесь — в значении «основополагающий документ».

[9] Речь идет о правиле составления янычарских дефтеров, которые начинались с имен тех, кто получал самое высокое жалованье, и заканчивались именами получавших самое низкое жалованье (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 388—389).

[10] Имеются в виду *аджеми огланы*, которые за время своей службы в этом качестве 12 раз получали зимний кафтан, т. е. прослужили 12 лет. *Чука* выдавался раз в год с наступлением зимних холодов.

[11] Имеется в виду султан Селим II (1566—1574).

[12] Сад Халькалу — один из садов в окрестностях Стамбула (*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları, с. 364, 415, примеч. 2; см. также: *Селяники.* Тарих, л. 57б).

[13] *Тахрир* — дефтер, в котором регистрировались все статьи доходов в санджаке, методы и пути их взимания, статус каждого крестьянина и уплачиваемые им налоги. Существовали также *тахриры* медресе и *завийе*, в которых записывалось название института, его местонахождение и источники поступлений доходов, приписанных к ним для их содержания. Автор *Мебде-и канун* сетует в данном случае на то, что янычарские дефтеры не могут составляться так же, как *тахриры* (из-за постоянной изменчивости статуса представителей янычарского корпуса, а также их жалованья).

[14] Термином *ин'ам* («милость», «благодеяние») обозначалась прибавка к жалованью, которая жаловалась волей султана. Султан мог пожаловать ее, а мог и отказать в просьбе о ней в отличие от бахшиша, денежного пожалования, традиционно выдававшегося янычарам по случаю восшествия на престол нового султана.

[15] Здесь употреблено слово *бевваб*, арабский эквивалент турецкого *капыджи*. Имеются в виду придворные султанские слуги, которым поручалась внутренняя охрана дворца и которые использовались для исполнения различных государственных поручений.

[16] Дефтер с описью казенного имущества *(бейтульмаль дефтери)* — дефтер, в который кятиб, находившийся в подчинении *бейтульмальджи*, вносил записи об имуществе, оставшемся после смерти янычара.

[17] *Бейтульмаль кятиби* — кятиб, занимавшийся описью имущества, оставшегося после смерти янычар.

[18] *Мюджерред* (от араб. جرد ) — опись, реестр (в данном случае опись имущества умершего янычара). Известные нам словари турецкого языка не дают этого значения слова, однако именно в этом значении, идущем от четвертой породы этого арабского глагола, оно употребляется в тексте *Мебде-и канун.*

[19] *Кисе* — здесь особого рода чехол, футляр для хранения в нем плаща.

[20] *Внутренняя казна* (*ичерю хазине* или *ич хазине*) — см. примеч. 4 к гл. 8.

[21] *Килер кятиби* — кятиб, который вел запись всех расходов и прихода кладовых ведомства янычарского аги, где хранились съестные припасы.

[22] *Коюн кятиби* — кятиб, который вел все записи, связанные с выдачей мяса янычарам.

[23] *Сефер кятиби* — кятиб, который был обязан выступать в поход вместе с янычарами, где производил сбор в пользу янычарского кятиба (см. примеч. 3 к гл. 8).

[24] Здесь словом *эфенди* обозначен главный кятиб, который возглавлял канцелярию в ведомстве аги.

[25] *Зифт акчеси* — название денежного сбора с *зифтчи*, представлявший собой особый разряд янычар (см. примеч. 90 к гл. 2).

[26] *Румелийский и анатолийский кятибы* — кятибы, состоявшие на службе при румелийском и анатолийском агах (см. примеч. 12 к [Введению]).

[27] *Дефтердар* — государственный казначей. В первой половине XVII в. в османском государстве было четыре главных дефтердара: старший дефтердар (*баш дефтердар*), румелийский дефтердар, анатолийский дефтердар и дунайский дефтердар, каждому из которых была подчинена особая сфера финансового управления государства (см.: *Тверитинова.* Второй трактат, с. 254—255; *Shaw.* History of the Ottoman Empire, с. 119—120). Кроме этих главных дефтердаров имелись многочисленные провинциальные дефтердары.

[28] *Папуш (пабуч) бахасы* («деньги на обувь») — название особой прибавки к жалованью *шакирдов* янычарского кятиба, которая полагалась им в качестве вознаграждения за проведение канцелярской процедуры при проверках-*йоклама.*

## *Глава девятая*

[1] *Авджибаши* — командир в *орта авджи.* О них см. примеч. 110 к гл. 2.

[2] В ленинградской рукописи в этой фразе допущена ошибка — غيرى ايقده قوقمق كركدر. В готской рукописи правильно: غيرين ايقده قومق كركدر. В братиславской рукописи приведена редакция данной фразы, имеющей тот же смысл, что и в готской: امكدار و مستحق اولنلرى كيرويه براقمه‌مق كركدر.

[3] Коран IV, 61.

[4] *Санджак пияде* — то же, что и *яябейлик* (см. примеч. 12 к гл. 4).

[5] Владельцы тимаров, имевшие звание *мютеферрика*, были освобождены от военной службы.

## *Глава десятая*

[1] Речь идет о походе султана Сулеймана против Ирана, предпринятом им в августе 1553 г. Весной 1554 г. Сулейман со своим войском из Алеппо, где была проведена зима, отправился по маршруту Диярбекир — Эрзерум — Карс. Не встретив сопротивления со стороны шаха Тахмаспа I, османское войско заняло Нахичевань, Ереван (Реван) и область Карабаха (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 2², с. 360—361).

[2] Хасанкалеси (совр. Хасанкале) — название небольшого населенного пункта восточнее Эрзерума. Находился на старой дороге, ведущей из Эрзерума в Карс.

[3] *Эйялет* — обозначение самой крупной административной единицы в Османской империи до середины XIX в., находившейся под управлением бейлербея. То же, что и бейлербейлик.

[4] *Оджакбеги* — бей, правитель, стоящий во главе *оджаклыка. Оджаклыками* назывались в Османской империи такие административные единицы, которые отдавались во власть местных владетелей, в том числе вождям племен и племенных объединений. *Оджаклыки* часто являлись родовой собственностью и передавались по наследству. Большая часть *оджаклыков* находилась в Восточной Анатолии; владетелями их являлись вожди курдских племен. В начале XVII в. имелся 51 *оджаклык (Yücel.* Desantralizasyon, с. 669).

[5] Имеется в виду шах Тахмасп I (1524—1576).

[6] *Ихтияры* (букв. «старики, старейшины») — здесь уважительное обращение к старейшим янычарам, какими были *кетхюда ода*, приглашенные на султанский совет.

[7] *Кул эфенди* — здесь, по-видимому, титул янычарского аги.

[8] Имеется в виду поход Селима I против персидского шаха Исмаила. Войско последнего потерпело поражение от турок на Чалдыранском поле (1514 г.).

[9] Словом *зарбузан* турками обозначалось артиллерийское орудие, применявшееся в XVI—XVIII вв. и известное в Европе под названием «фальконет» (итал. falkonetto).

[10] Перевод этой фразы представляется неясным. В ленинградской рукописи это предложение дано в следующем виде: قونقای عورتلی دیدیلر, где неясно значение слова قونقای. Это слово имеется в соответствующей фразе готской рукописи: خیز قونقای عورتلر کیدیلر. Слово قونقای нам не удалось найти в словарях. Лишь в изданном А. К. Боровковым чагатайско-персидском словаре Тали' Имани Гератского оно встречается в сочетании قونن قونقای . Слова даны без перевода с пояснением составителя словаря — «это значение известно» — и приведением примера из *Чāр Дивāн* Навои (см.: *Боровков.* Бадā'и' ал-лугат, с. 218, текст — л. 70а). В братиславской рукописи эпизод с походом Сулеймана против Нахичевани отсутствует.

[11] Здесь в тексте ленинградской рукописи пропущено слово بیلك, имеющееся в готской рукописи.

[12] Эпизод с советом, устроенным Сулейманом во время похода против Тахмаспа, имеет, по-видимому, реальную основу. Как сообщают другие османские источники, Сулейман, усомнившись в верности своего войска, решил по прибытии в Диярбекир провести общий совет с участием янычарского аги, янычарского *кетхюда,* янычарского кятиба, янычарских ага и *бёлюкбаши очага.* Проведя совет, он удостоверился в преданности своего войска. Только после этого Сулейман продолжил поход против Ирана (*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt $2^2$, с. 404). В *Мебде-и канун* представлена устная версия этого события, сохранившаяся в виде предания в самом янычарском корпусе.

# ПРИЛОЖЕНИЯ

## СПИСОК ЦИТИРОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

### *I. Литература на русском и болгарском языках*


*Бартольд.* Культура мусульманства.— *Бартольд В. В.* Культура мусульманства.— Сочинения. Т. 6. М., 1966.

*Бартольд.* Халиф и султан.— *Бартольд В. В.* Халиф и султан.— Сочинения. Т. 6. М., 1966.

*Бартольд.* Челеби.— *Бартольд В. В.* Челеби.— Сочинения. Т. 5. М., 1968.

*Бертье-Делагард.* Ценность монетных номиналов.— *Бертье-Делагард А.* Ценность монетных номиналов в Крымском ханстве.— Известия Таврической ученой Архивной комиссии. Год двадцать седьмой. Симферополь, 1914, № 51.

*Боровков.* Бада'и' ал-лугат.— *Боровков А. К.* «Бада'и' ал-лугат»: Словарь Тали' Имани Гератского к сочинениям Алишера Навои. М., 1961.

*Будагов.* Сравнительный словарь.— *Будагов Л.* Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, со включением употребительнейших слов арабских и персидских и с переводом на русский язык. Т. 1. СПб., 1869; т. 2. СПб., 1871.

*Быков.* Монеты Турции.— *Быков А. А.* Монеты Турции XIV—XVII вв. Л., 1939.

*Велков, Андреев.* Три луни.— *Велков А., Андреев С.* Водни знаци в османо-турските документи. Ч. 1. Три луни. София, 1983.

*Вратислав.* Приключения.— Приключения чешского дворянина Вратислава в Константинополе и в тяжкой неволе у турок, с австрийским посольством 1591 г. Пер. К. П. Победоносцева. СПб., 1877.

*Гаффаров.* Словарь.— *Гаффаров М. А.* Персидско-русский словарь. Т. 1—2. М., 1976.

*Георгиева.* Развитие и характер на кръвния данък.— *Георгиева Ц.* Развитие и характер на кръвния данък в българските земи.— Годишник на Софийская университет. Филисофско-исторически факултет. Т. 61, кн. 3. История. София, 1968.

*Гордлевский.* Государство Сельджукидов.— *Гордлевский В. А.* Государство Сельджукидов Малой Азии.— Избранные сочинения. Т. 1. Исторические работы. М., 1960.

*Гордлевский.* Строй Бедестана.— *Гордлевский В. А.* Строй Бедестана в Константинополе.— Избранные сочинения. Т. 3. М., 1962.

*Гроздановa.* Българската селска община.— *Гроздановa Е.* Българската селска община през XV—XVIII век. София, 1979.

*Гроздановa.* Налог джизье.— *Гроздановa Е.* Налог джизье с балканских земель в системе доходов государственной казны Османской империи (по турецким документам XVII—XVIII вв.).— Восточные источники по истории народов Юго-Восточной и Центральной Европы. Т. 3. М., 1974.

*Губоглу.* Поход Сулеймана.— *Губоглу М.* Поход Сулеймана Великолепного в Молдавию 1538/945 г. в свете турецких летописей.— Труды XXV международного конгресса востоковедов. Т. 2. М., 1963.

*Дмитриева, Мугинов, Муратов.* Описание. Вып. 1.— *Дмитриева Л. В., Му-*

*гинов А. М., Муратов С. Н.* Описание тюркских рукописей Института народов Азии. Вып. 1. История. М., 1965.

*Дмитриева, Муратов.* Описание. Вып. 2.— *Дмитриева Л. В., Муратов С. Н.* Описание тюркских рукописей Института востоковедения. Вып. 2. История, акты, библиография, энциклопедии, география, календари. М., 1975.

*Еремеев.* Этногенез.— *Еремеев Д. Е.* Этногенез турок (происхождение и основные этапы этнической истории). М., 1971.

Записки янычара.— Записки янычара. Написаны Константином Михайловичем из Островицы. Введ., пер. и коммент. А. И. Рогова. М., 1978.

*Иванов.* Очерк истории Ирана.— *Иванов М. С.* Очерк истории Ирана. Гос. изд-во политической литературы, 1952.

*Клепиков.* Филиграни.— *Клепиков С. А.* Филиграни и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII—XX вв. М., 1959.

Книга законов.— Книга законов султана Селима I. Публикация текста, пер., терминологический коммент. и предисл. А. С. Тверитиновой. М., 1969.

Коран.— Коран. Пер. и коммент. И. Ю. Крачковского. М., 1963.

*Курылев.* К организации ремесленных цехов.— *Курылев В. П.* К организации ремесленных цехов в Турции.— Социальная история народов Азии. М., 1975.

*Марсильи.* Военное состояние.— *Марсильи.* Военное состояние оттоманския империи с ея приращением и упадком, сочинено чрез графа де Марсильи. Ч. 1. СПб., 1737.

*Мейер.* Аяны.— *Мейер М. С.* Аяны и их место в османской истории.— Тюркологический сборник. 1979. М., 1985.

*Мейер.* Революция цен.— *Мейер М. С.* Влияние «революции цен» в Европе на Османскую империю.— Народы Азии и Африки. М., 1975, № 1.

*Мутафчиева.* За ролята на вакъфа.— *Мутафчиева В. П.* За ролята на вакъфа в градската икономика на Балканите под турска власт (XV—XVII вв.).— Известия на Института за история. Т. 10. София, 1962.

*Мутафчиева.* К вопросу об упадке спахийства.— *Мутафчиева В. П.* К вопросу об упадке спахийства в конце XVI и в начале XVII века.— Труды XXV Международного конгресса востоковедов. Т. 2. М., 1963.

*Новичев.* Девширме.— *Новичев А. Д.* К истории рабства в Османской империи. Система девширме.— Тюркологический сборник. 1976. М., 1978.

*Новичев.* История Турции.— *Новичев А. Д.* История Турции. Т. 1. Эпоха феодализма. Изд-во ЛГУ, 1963.

*Новичев.* К истории рабства.— *Новичев А. Д.* Пенчик: к истории рабства в Османской империи.— Turcologica. Л., 1976.

*Певзнер, Тверитинова.* Вакуфная грамота.— *Певзнер С. Б., Тверитинова А. С.* Вакуфная грамота Хани-хатун — внучки султана Мехмеда II.— Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования. Ежегодник. 1970, М., 1974.

*Петросян.* К истории создания янычарского корпуса.— *Петросян И. Е.* К истории создания янычарского корпуса.— Тюркологический сборник. 1978. М., 1984.

*Петросян, Юсупов.* Город.— *Петросян Ю. А., Юсупов А. Р.* Город на двух континентах. Византий — Константинополь — Стамбул. М., 1977.

*Петрушевский.* Ислам.— *Петрушевский И. П.* Ислам в Иране в VII—XV веках (Курс лекций). Изд-во ЛГУ, 1966.

*Ранке.* Государи и народы.— *Ранке Л.* Государи и народы Южной Европы в шестнадцатом и семнадцатом веке. Ч. 1—2. СПб., 1856.

*Рансимен.* Падение.— *Рансимен С.* Падение Константинополя в 1453 г. М., 1983.

*Рафиков.* Библиотеки Стамбула.— *Рафиков А. Х.* Библиотеки Стамбула.— Труды библиотеки Академии наук СССР и Фундаментальной библиотеки общественных наук АН СССР. Т. 6. М.— Л., 1962.

*Рикот.* Монархия Турецкая.— *Рикот.* Монархия Турецкая. СПб., 1747.

*Самойлович.* «Богатый и бедный».— *Самойлович А. Н.* «Богатый и бедный» в тюркских языках.— Известия Академии наук. Отделение общественных наук. 1936, № 4.

Сиасет-наме.— Сиасет-наме: книга о правлении везира XI столетия Низам ал-мулька. Пер. Б. Н. Заходера. М.— Л., 1949.

*Смирнов.* Кучибей.— *Смирнов В. Д.* Кучибей Гёмюрджинский и другие османские писатели XVII в. о причинах упадка Турции. СПб., 1873.

*Смирнов.* Мнимый турецкий султан.— *Смирнов В. Д.* Мнимый турецкий султан, именуемый у европейских писателей XVI в. Calepinus Cyris-celebes (К вопросу о происхождении и значении слова چلبی — челеби).— Записки Восточного отделения [Имп.] Русского археологического общества. 1908, т. 18.

*Смирнов.* Очерк истории турецкой литературы.— *Смирнов В. Д.* Очерк истории турецкой литературы.— Всеобщая история литературы. Вып. 23. СПб., 1889.

*Старовольский.* Двор цесаря Турецкого.— Двор цесаря Турецкого. Сочинения ксендза Симона Старовольского, кантора Тарновского (печатается с рукописи, находящейся в Московской синодальной библиотеке за № 539). СПб., 1883.

*Тверитинова.* Аграрный строй.— Аграрный строй Османской империи XV—XVII вв. Документы и материалы. Составл., пер. и коммент. А. С. Тверитиновой. М., 1963.

*Тверитинова.* Восстание Кара Языджи.— *Тверитинова А. С.* Восстание Кара Языджи — Дели Хасана в Турции. М.— Л., 1946.

*Тверитинова.* Второй трактат.— *Тверитинова А. С.* Второй трактат Кочибея.— Ученые записки Института востоковедения. 1953, т. 6.

*Тверитинова.* Документальные материалы.— *Тверитинова А. С.* О турецких документальных материалах в рукописных коллекциях Ленинграда.— Actes du premier Congrès International des études Balkaniques et Sud-Est Européennes. Vol. 3. Histoire. Sofia, 1969.

*Тверитинова.* К вопросу о домениальном землевладении.— *Тверитинова А. С.* К вопросу о домениальном землевладении феодалов-ленников в Османской империи XV—XVI в.— Краткие сообщения Института востоковедения АН СССР. 1960, т. 38.

*Тверитинова.* Новые турецкие документы.— *Тверитинова А. С.* Новые турецкие документы XVI в. из рукописных коллекций Ленинграда, Будапешта и Берлина.— Письменные памятники Востока. Ежегодник. 1972. М., 1977.

*Тверитинова.* О толковании арабского слова *берайя.*— *Тверитинова А. С.* О толковании арабского слова *берайя.*— Тюркологический сборник. М., 1966.

*Тодоров.* Балканский город.— *Тодоров Н.* Балканский город XV—XIX веков. М., 1976.

*Толстой.* Состояние народа турецкого.— *Толстой П. А.* Состояние народа турецкого в 1703 г.— Известия Таврической ученой архивной комиссии. Год двадцать седьмой. Симферополь, 1914, № 51.

Турецко-русский словарь.— Турецко-русский словарь [под ред. Э. М.-Э. Мустафаева и Л. Н. Старостова]. М., 1977.

*Хинц.* Мусульманские меры.— *Хинц В.* Мусульманские меры и веса с переводом в метрическую систему. * *Давидович Е. А.* Материалы по метрологии средневековой Средней Азии. М., 1970.

*Цветкова.* К исследованию аграрных отношений.— *Цветкова Б.* К исследованию аграрных отношений в Османской империи с конца XVI до середины XVIII века.— Труды XXV Международного конгресса востоковедов. Т. 2. М., 1963.

*II. Литература на западноевропейских языках*

*Alderson.* The Structure of the Ottoman Dynasty.— *Alderson A. D.* The Structure of the Ottoman Dynasty. Oxf., 1956.

*Hammer.* GOR. Bd. 9.— *Hammer J. von.* Geschichte des Osmanischen Reiches. Bd. 9. Pest, 1833.

*Hütteroth.* The Pattern of Rural Settlement.— *Hütteroth W. D.* The Pattern of Rural Settlement in the 16th Century Anatolia and its Decline.— Proceedings of the 27th International Congress of Orientalists. Wiesbaden, 1971.

*Imber.* The Persecution of the Ottoman Shī'ites.— *Imber C. H.* The Persecution of the Ottoman Shī'ites according to the Mühimme Defterleri: 1565—1585.— Der Islam. B., 1979. Bd. 56. Heft 2, Juli.

*Inalcık.* The Hub of the City.— *Inalcık H.* The Hub of the City: The Bedestan of Istanbul.— International Journal of Turkish Studies. Madison, Winter 1979—80, vol. 1, № 1.

*Inalcık.* The Nature of Traditional Society.— *Inalcık H.* The Nature of Traditional Society: Turkey.— Political Modernization in Japan and Turkey. Ed. R. E. Ward, D. A. Rustow. Princeton, 1964.

*Inalcık.* Ottoman Economic Mind.— *Inalcık H.* Ottoman Economic Mind.— Studies in the Economic History of the Middle East. Ed. M. A. Cook. L., 1970.

*Inalcık* Ottoman Methods.— *Inalcık H.* Ottoman Methods of Conquest.— Studia Islamica. P. 1954, vol. 2.

*Inalcık.* Servile Labor.— *Inalcık H.* Servile Labor in the Ottoman Empire.— The Mutual Effects of the Islamic and Judeo-Christian Worlds: The East Europeans Pattern. N. Y., 1979.

*Káldy-Nagy.* The First Centuries.— *Káldy-Nagy Gy.* The First Centuries of the Ottoman Military Organization.— Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. Budapest, 1977, t. 31, fasc. 2.

*Lewis.* The Decline.— *Lewis B.* Some Reflections on the Decline of the Ottoman Empire.— Studia Islamica. P. 1958, vol. 9.

*Lewis.* Istanbul and Civilization.— *Lewis B.* Istanbul and the Civilization of the Ottoman Empire. Norman University of Oklahoma Press, 1963.

*Lewis.* Ottoman Land Tenure.— *Lewis B.* Ottoman Land Tenure and Taxation in Syria.— Studia Islamica. P., 1979, vol. 50.

*Mehmet Mustafa.* De certains aspects de la société ottomane.— *Mehmet Mustafa.* De certains aspects de la société ottomane à la lumière de la législation (Kanunnamé) du sultan Mahomet II (1451—1481).— Studia et Acta Orientalia. Bucarest, 1960, 2.

*Melikoff.* Le destan.— *Melikoff-Sayar I.* Le Destan d'Umur Pacha (Düsturname-i Enveri): Text, traduction et notes. P., 1954.

*Mutafčieva.* De l'exploitation féodale.— *Mutafčieva V. P.* De l'exploitation féodale dans les terres de population bulgare sous la domination turque au XV et XVI s.— Etudes historiques à l'occasion du XIe Congrès International des sciences historiques. Sofia, 1960.

*Mutafčieva.* Sur l'état du système des timars.— *Mutafčieva V. P.* Sur l'état du système des timars au cours de la première décade du XVIIe s., d'après les yoklamas datants de 1014 et 1016 de l'Hégire (1605—1606 A. D.).— Sur l'état du système des timars des XVIIe—XVIIIe ss. (V. P. Mutafčieva, Str. A. Dimitrov). Sofia, 1968.

*Papoulia.* Ursprung und Wesen der «Knabenlese».— *Papoulia B. D.* Ursprung und Wesen der «Knabenlese» im Osmanischen Reich. München, 1963.

*Pertsch.* Die türkischen Handschriften.— *Pertsch W.* Die türkischen Handschriften der herzoglischen Bibliothek zu Gotha. Wien, 1864.

*Röhrborn.* Untersuchungen.— *Röhrborn K.* Untersuchungen zur osmanischen Verwaltungsgeschichte. B.— N. Y., 1973.

*Sahillioğlu.* Ottoman Book Legacies.— *Sahillioğlu H.* Ottoman Book Legacies.— The Islamic Quarterly. A Review of Islamic Culture. L., 1975, vol. 19, № 3—4, July — December.

*Sahillioğlu.* Sıvış Year.— *Sahillioğlu H.* Sıvış Year Crises in the Ottoman Empire.— Studies in the Economic History of the Middle East. Ed. M. A. Cook. L., 1970.

*Shaw.* Between Old and New.— *Shaw St. J.* Between Old and New, the Ottoman Empire under Sultan Selim III (1789—1807). Cambridge, Mass., 1971.

*Shaw.* The History of the Ottoman Empire.— *Shaw St. J.* History of the Ottoman Empire and Modern Turkey. Vol. 1. Empire of the Gazis: The Rise and Decline of the Ottoman Empire, 1280—1808. Cambridge — London — New York — Melburn, 1976.

*Sumner-Boyd, Freely.* Strolling.— *Sumner-Boyd H., Freely J.* Strolling Through Istanbul. A Guide to the City. Istanbul, 1973.

*Tietze.* Counsel.— *Tietze A.* Muṣṭafā 'Ālī's Counsel for Sultans of 1581. Edition, translation, notes. Pt 1—2. Wien, 1979—1982.

*Tournefort.* Relation.— *Tournefort M. P.* Relation d'un voyage du Levant. T. 2. Lyon, 1717.

*Veselá-Přenosilová.* Quelques remarques.— *Veselá-Přenosilová Z.* Quelques remarques sur l'évolution de l'organisation urbaine en Empire Ottoman.— Archiv Orientální. Praha, 1974, vol. 42, № 3.

*Viguer.* Eléments de la langue turque.— *Viguier.* Eléments de la langue turque ou tables analitiques de la langue turque usuelle, avec leur développement. Constantinople, 1790.

*Vryonis.* Seljuk Gulams.— *Vryonis S.* Seljuk Gulams and Ottoman devshirmes.— Der Islam. 1965, Bd. 41, H. 1—3.

*Wright.* The Book of Counsel.— *Mehmed Pacha, Sarı.* Ottoman Statecraft. The Book of Counsel for Vezirs and Governors. Turkish text with introduction, translation, and noted by W. L. Wright. Princeton, 1935.

*Zenker.* Dictionaire.— *Zenker J. Th.* Dictionaire turc-arabe-persan. T. 1. Lpz., 1866; t. 2, Lpz., 1876.

### *III. Литература на турецком языке*

*Ağakay.* Türkçe sözlük.— *Ağakay M. A.* Türkçe sözlük. Ankara, 1959.

*Akdağ.* Celâlî isyânları.— *Akdağ M.* Celâlî isyânları (1550—1603). Ankara, 1963.

*Akdağ.* Genel çizgileriyle XVII yüzyıl tarihi.— *Akdağ M.* Genel çizgileriyle XVII. yüzyıl Türkiye tarihi.— Tarih Araştırmaları Dergisi. 1966. Ankara, 1968, cilt 4, № 6—7.

*Akdağ.* Osmanlı düzen.— *Akdağ M.* Osmanlı İmparatorluğunun yükselişi devrinde esas düzen.— Tarih Araştırmaları Dergisi. 1965. Ankara, 1967, cilt 3, № 4—5.

*Barkan.* Fiyat hareketleri.— *Barkan Ö. L.* XVI yüzyılın ikinci yarısında Türkiyede fiyat hareketleri.— Belleten. 1970, cilt 34, sayı 136.

*Barkan.* Kanunlar.— *Barkan Ö. L.* XV—XVI-ıncı asırlarda Osmanlı İmparatorluğunda ziraî ekonomini hukukî ve malî esasları, cilt 1. Kanunlar. İstanbul; 1945.

*Barkan.* Osmanlı İmparatorluğunda çiftçi statüsü.— *Barkan Ö. L.* Osmanlı İmparatorluğunda çiftçi sınıfların hukukî statüsü.— Ülkü, 1937, № 49—50, 53, 56, 58—59.

*Blaşkoviç.* Macarca bir ahdnamesi.— *Blaşkoviç Yu.* Köprülü Mehmed Paşanın macarca bir ahdnamesi.— Türkiyat Mecmuası. 1968. İstanbul, 1969, cilt 15.

*Gökbilgin.* Arpalık.— *Gökbilgin M. T.* Arpalık.— İslâm Ansiklopedisi. İstanbul, 1942, cilt 1, cüz 8.

*Gövsa.* TMA.— *Gövsa İ. A.* Türk meşhurları Ansiklopedisi. [б. м., б. г.].

İstanbul kitaplıkları kataloğu, X fas.— İstanbul kitaplıkları tarih-coğrafya yazmaları kataloğu. X fas.: İçtimai, siyasi, idari ve iktisadi tarih eserleri. İstanbul, 1951.

*Karatay.* Topkapı Sarayı Müzesi yazmalar kataloğu.— *Karatay F. E.* Topkapı Sarayı Müzesi kütüphanesi Türkçe yazmalar Kataloğu. Cilt 1: Din, Tarih, Bilimler, № 1—1985. İstanbul, 1961.

*Köprülü,* IA, cilt 4, cüz 30.— *Köprülü M. F.*— İslâm Ansiklopedisi. Cilt 4, cüz 30. İstanbul, 1946.
*Özkaya.* Osmanlı İmparatorluğunda ayânlık.— *Özkaya Y.* Osmanlı İmparatorluğunda âyânlık. Ankara, 1978.
*Pakalın,* TDTS, cilt 1, fas. 1.— *Pakalın M. Z.* Osmanlı tarih deyimleri ve terimleri sözlüğü. Cilt 1, fas. 1. İstanbul, 1946.
*Pakalın,* TDTS, cilt 1, fas. 3.— *Pakalın M. Z.* Osmanlı tarih deyimleri ve terimleri sözlüğü. Cilt 1, fas. 3. İstanbul, 1947.
*Pakalın,* TDTS, cilt 1, fas. 4.— *Pakalın M. Z.* Osmanlı tarih deyimleri ve terimleri sözlüğü. Cilt 1, fas. 4. İstanbul, 1948.
*Pakalın,* TDTS, cilt 1, fas. 5.— *Pakalın M. Z.* Osmanlı tarih deyimleri ve terimleri sözlüğü. Cilt 1, fas. 5. İstanbul, 1948.
*Pakalın,* TDTS, cilt 1, fas. 7.— *Pakalın M. Z.* Osmanlı tarih deyimleri ve terimleri sözlüğü. Cilt 1, fas. 7. İstanbul, 1949.
*Pakalın,* TDTS, cilt 1, fas. 8.— *Pakalın M. Z.* Osmanlı tarih deyimleri ve terimleri sözlüğü. Cilt 1, fas. 8. İstanbul, 1949.
*Pakalın,* TDTS, cilt 1, fas. 10.— *Pakalın M. Z.* Osmanlı tarih deyimleri ve terimleri sözlüğü. Cilt 1, fas. 10. İstanbul, 1951.
*Pakalın,* TDTS, cilt 2, fas. 15.— *Pakalın M. Z.* Osmanlı tarih deyimleri ve terimleri sözlüğü. Cilt 2, fas. 15. İstanbul, 1953.
*Pakalın,* TDTS, cilt 2, fas. 17.— *Pakalın M. Z.* Osmanlı tarih deyimleri ve terimleri sözlüğü. Cilt 2, fas. 17. İstanbul, 1953.
*Pakalın,* TDTS, cilt 3, fas. 19.— *Pakalın M. Z.* Osmanlı tarih deyimleri ve terimleri sözlüğü. Cilt 3, fas. 19. İstanbul, 1954.
*Pakalın,* TDTS, cilt 3, fas. 20.— *Pakalın M. Z.* Osmanlı tarih deyimleri ve terimleri sözlüğü. Cilt 3, fas. 20. İstanbul, 1955.
*Pakalın,* TDTS, cilt 3, fas. 24.— *Pakalın M. Z.* Osmanlı tarih deyimleri ve terimleri sözlüğü. Cilt 3, fas. 24. İstanbul, 1956.
*Redhouse.* Sözlük.— *Redhouse.* Türkçe-İngilizce sözlük. İstanbul, 1968.
*Seydi.* Türkçe lûgat.— *Seydi A.* Resimli yeni Türkçe lûgat. İstanbul, 1929.
*Uluçay.* Saruhan.— *Uluçay Ç.* (18 ve 19 yüzyıllarda) Saruhanda eşkiya ve halk hareketleri. İstanbul, 1955.
*Uzunçarşılı.* İlmiye teşkilâtı.—*Uzunçarşılı İ. H.* Osmanlı devletinin ilmiye teşkilâtı. Ankara, 1965.
*Uzunçarşılı.* Kapukulu ocakları.— *Uzunçarşılı İ. H.* Osmanlı devleti teşkilâtından kapukulu ocakları. Cilt I. Acemi ocağı ve yeniçeri ocağı. Ankara, 1943.
*Uzunçarşılı.* Osmanlı devletinin saray teşkilâti.—*Uzunçarşılı İ. H.* Osmanlı devletinin saray teşkilâtı. Ankara, 1945.
*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 1.— *Uzunçarşılı İ. H.* Osmanlı tarihi. Cilt 1. Ankara, 1947.
*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 1².— *Uzunçarşılı İ. H.* Osmanlı tarihi. Cilt 1. 2 baskı. Ankara, 1961.
*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 2.— *Uzunçarşılı İ. H.* Osmanlı tarihi. Cilt 2. Ankara, 1949.
*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 2².— *Uzunçarşılı İ. H.* Osmanlı tarihi. Cilt 2. 2 baskı. Ankara, 1964.
*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 3, bölüm 1.— *Uzunçarşılı İ. H.* Osmanlı tarihi. Cilt. 3, bölüm 1. Ankara, 1951.
*Uzunçarşılı.* Osmanlı tarihi, cilt 3, kısım 2.— *Uzunçarşılı İ. H.* Osmanlı tarihi. Cilt 3, kısım 2. Ankara, 1954.
*Yücel.* Desantralizasyon.— *Yücel Y.* Osmanlı İmparatoruğunda desantralizasyona (Adem-i merkeziyet) dair genel gözlemler.— Belleten. Ankara, 1974, cilt 38, Ekim 1974, sayı 152.
*Zambaur.* Kuruş.— *Zambaur E. V.* Kuruş.— İslâm Ansiklopedisi. İstanbul, 1950, c. 5, kısım 2.

*IV. Рукописи, издания рукописей и переводы*

*Ашыкпашазаде.* Теварих-и Ал-и Осман.— عاشق پاشا زاده، تواريخ آل عثمان ، استانبول ، ١٣٣٢.

*Каванин-и девлетин эхемми.* عبد الرحمن التوفيعي ، قوانين دولتك اهمى و دستور العملك الزمى. Рук. ИВ АН СССР. Шифр С 804.

*Канун-и Ал-и Осман.*— قانون آل عثمان. Рук. ИВ АН СССР. Шифр В 2422.

*Кануннаме-и Ал-и Осман.*— *Aynî Ali.* Kanunname-i Al-i Osman. Ankara, 1962.

*Кятиб Челеби.* Дестур аль-амель— كاتب چلبى ، دستور العمل فى اصلاح الخلل. Рук. ИВ АН СССР. Шифр А 320.

*Кятиб Челеби.* Фезлеке ат-теварих.— كاتب چلبى ، فذلكه التواريخ . Рук. ИВ АН СССР. Шифр С 537.

*Мебде-и канун.*— مبدأ قانون يكيچرى اوجاغى تاريخيدر . Рук. ИВ АН СССР. Шифр А 249.

*Наима.* Тарих.— استانبول ، ١٢٨٣ ، ج . ٢ ، تاريخ ، نعيما.

*Насихат аль-мулюк.*— نصيحت الملوك . Рук. ИВ АН СССР. Шифр С 2339.

*Нешри.* Китаб-и Джихан-нюма — *Neşrî.* Kitab-i Cihan-Nümâ. Ankara. 1949.

*Саадэддин.* Тадж ат-теварих.— سعدالدين . تاج التواريخ . ج . ١. Рук. ИВ АН СССР. Шифр С 535.

*Селяники.* Тарих.— تاريخ . سلانيكى. Рук. ИВ АН СССР. Шифр С 565.

Хаб-наме.— *Вейси.* Хаб-наме («Книга сновидения»). Критич. текст, пер. с тур., введ. и примеч. Ф. А. Салимзяновой. М., 1976.

*Хезарфен.* Тельхис.— حسين هزارفن ، تلخيص البيان فى قوانين آل عثمان. Рук. ИВ АН СССР. Шифр Д 217-I.

*Хюсейн.* Беда'и' ул-века'и'.— *Хюсейн.* Беда'и' ул-века'и' (Удивительные события). Изд. текста, введ. и общая ред. А. С. Тверитиновой. Аннотированное оглавление и указатели Ю. А. Петросяна. Ч. 1—2. М., 1961.

Шараф-наме.— *Шараф-хан Бидлиси.* Шараф-наме. Пер., предисл., примеч. и прилож. Е. И. Васильевой. Т. 1. М., 1967; т. 2. М., 1976.

*Шукруллах.* Махбуб-и кулюб.— شكرالله. محبوب قلوب العارفين. Рук. ИВ АН СССР. Шифр С 567.

*Эвлия Челеби.* Книга путешествия.— *Эвлия Челеби.* Книга путешествия (Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века). Пер. и коммент. Вып. 1. Земли Молдавии и Украины. М., 1961.

*Эвлия Челеби.* Сейахатнаме.— اوليا چلبى. سياحتنامه. ج. ١. ستانبول، ١٣١٤.

*Evliya Efendi.* Narrative of Travels.— [*Evliya Efendi*] Narrative of Travels in Europe and Africa in the Seventeenth Century by Evliya Efendi. Transl. from Turkish by Ritter Joseph von Hammer. T. 1. L., 1834.

*Naima.* Annals.— *Naima.* Annals of the Turkish Empire, from 1591 to 1659 of the Christian Era. Transl. from the Turkish by Charles Fraser. Vol. 1. L.,1832.

*Sami.* Kamus al-alam.— ش. سامى. قاموس الاعلام. ج. ٦ — ١، استانبول، ١٣٠٦ — ١٣١٦

*Sami.* Kamus-i türki.— ش. سامى. قاموس تركى، در سعادت، ١٣١٧

*War in Bosnia.*— History of the War in Bosnia (transl. Ch. Fraser). L., 1830.

## УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН И ДИНАСТИЙ


Абдул Хамид [I], султан 11
Айни Али 23
Ак Шемседдин 160, 235, 251
Аксют А. К. 223
Алаэддин, везир 47, 210
Алаэддин-бей, Караманоглу 231
Алексей Комнин, византийский император 217
Али, халиф 213
Ахмед [I], султан 12, 14, 15, 20, 44, 57, 162, 200, 201, 219, 225, 236, 251
Ахмед [III], султан 11, 12, 14
Ахмед Гедик-паша см. Гедик Ахмед-паша
Ахмед-паша Валиаддин-оглы, везир 236
Ашыкпашазаде 202, 206, 209, 212—214, 216

Бальйемез Осман-ага, *секбанбаши* 14
Барбаро 217
Баркан О. Л. 22
Баязид [I], султан 78, 145, 206, 209, 231 248
Баязид [II], султан 72, 75, 91, 117, 126, 132, 133, 149, 151, 221, 227, 228, 243, 246, 249
Баязид, сын султана Сулеймана [I] 229
Баязид-ага, *секбанбаши* 126
Бекташ-паша, везир 50, 53, 213, 216
Бехрам-паша [Румбеги-оглу], везир 159, 250
Боровков А. К. 254
Боснави Мехмед-ага, янычарский ага 203

Вейси 23
Вефик А. 219, 223
Вигье М. 10—14
Влад, князь Валахии 209
Волкова М. П. 42
Вратислав 231

Гедик Ахмед-паша [Ахмед Гедик-паша], великий везир 108, 241
Гербер Х. 22
Гияседдин Мехмед-эфенди [Пашачелеби] 235

Дели Хасан, руководитель восстания в Анатолии 200
Дервиш-паша, великий везир 15, 116
Дервиш-паша, *турнаджибаши* 37
Джеляледдин Руми 213, 230
Джеляль, шейх 230
Джихангир, сын султана Сулеймана [I] 229

Ибрагим [I], султан 220
Ибрахим ибн Исмаил 9, 198
Ибрахим-паша, великий везир 149—151, 249
Идрис Битлисский 212
Исмаил, шах 55, 196, 218, 219, 254

Йемишчи Хасан-ага, янычарский ага 203
Йылдырым-хан см. Баязид [I]

Кади Бурханеддин, правитель тюркского *бейлика* в Малой Азии 231
Кара Халиль, кадий 76, 160, 229, 230
Караманоглу, правитель тюркского *бейлика* Караман 79, 231
Кара Языджи, руководитель восстания в Анатолии 200
Кибер Иса, *оджакбеги* 194
Кононов А. Н. 42
Константин Великий, византийский император 211
Константин из Островицы 29, 214, 224
Кочубей Гёмюрджинский 17, 21, 23, 32, 34, 40, 201, 210, 212, 217—220, 223—225, 238
Кятиб Челеби 18, 19, 23, 37, 211, 215

Лазарь, князь Сербии 223
Ландуха Мехмед, *талимханеджи-баши* 152
Льюис Б. 29
Лютфи-паша, великий везир 19, 23

Мавродин В. В. 27
Марсильи Ф. 204, 214, 249
Махмуд-ага, янычарский ага 37
Махмуд-паша, великий везир 49, 108, 148, 211, 212, 241
Мейер М. С. 22
Мехмед [I], султан 15, 27, 29, 44, 48, 49, 54, 55, 60, 61, 64, 68, 69, 88, 92, 108, 113, 114, 117, 122, 142, 143, 148, 200, 205, 210, 211, 214, 217, 219, 221, 225, 226, 230, 234—237, 241, 243, 248, 251
Мехмед [III], султан 12, 23, 44, 57, 63, 69, 141, 200, 206, 219, 222, 234, 248
Мехмед [IV], султан 12
Мехмед Соколлу, великий везир 17, 217
Мехмед-ага, янычарский ага 150
Мехмед, сын султана Сулеймана 229
Мехмед-эфенди, *сарыкчи-баши* 11
Михай, воевода (князь) Валахии 209
Мурад [I], правитель Османского *бейлика* 27, 47, 49, 64, 77, 78, 153, 160, 208, 209, 211—214, 223, 229, 237, 240, 249, 250
Мурад [II], султан 27, 88, 113, 114, 230, 234, 241, 243
Мурад [III], султан 49, 65, 107, 150, 159, 212, 217, 224, 240, 246, 249, 250
Мураджа д'Осон 223
Мустафа [II], султан 12
Мустафа [III], султан 11
Мустафа Али 23
Мустафаев Э. М.-Э. 232
Мутафчиева В. П. 221, 233
Мухаммад (пророк) 44, 233, 241

Навои 254
Наима 31, 251
Нефи 23
Новичев А. Д. 220

Олдерсон А. Д. 229
Омар, халиф 230
Орхан, правитель османского *бейлика* 27, 77, 160, 203, 207, 209, 210, 213, 222, 251

Осман [I], правитель османского *бейлика* 77, 197, 210, 216, 230
Осман [II], султан 207

Перовский Л. А. 8
Пертев-ага, янычарский ага 170, 194
Пертев-паша 58, 59
Перч В. 10, 11
Пири-паша, великий везир 56, 57, 219

Редхаус Дж. У. 249
Рикот П. 233
Роксолана см. Хуррем Султан
Рустем-паша, великий везир 156, 157, 169, 170, 249

Саадэддин 25, 229—231
Сакка Махмуд, стамбульский ага 16, 63, 155—157, 169
Селим [I], султан 14, 50, 55, 57, 61, 79, 80, 91, 114, 117, 123, 151, 152, 196, 213, 218, 219, 222, 229—231, 243—245, 249, 254
Селим [II], султан 25, 30, 67, 97, 106, 114, 131, 163, 169, 217, 223, 240, 243, 246, 251, 252
Селяники Мустафа 23, 24, 37, 202, 206, 211, 232, 238, 244, 250
Сефевиды, династия 218
Симон Старовольский 207
Синан-паша, великий везир 203
Смирнов В. Д. 201, 212, 219, 220, 223
Старостов Л. Н. 232
Сулейман [I], султан 14, 16, 18, 19, 24, 26, 33, 50, 63, 67, 71, 75, 88, 91, 104—106, 109—111, 114, 149—151, 154—157, 162, 166, 169, 171, 180, 194, 197, 207, 208, 213, 217, 219, 221, 224, 228, 237, 239, 240, 243, 249, 253, 254
Сулейман [II], султан 220
Сулейман-паша, сын Орхана 47, 76—78, 209

Тали' Имани Гератский 254
Тахмасп [I], шах 253, 254
Твартко, король Боснии 223
Тверитинова А. С. 26, 200, 223
Тимур, эмир 206
Тимурташ Деде (Кара Тимурташ), бейлербей 50, 53, 76, 77, 212, 216
Тодерини 11
Толстой П. А. 36, 38
Туманбей, египетский султан 218
Тырнакчи Хасан 137

Узунчаршылы И. Х. 7, 8, 213, 220, 244, 246

Фейзуллах-эфенди, шейхульислам 12
Ферхад-ага 15, 112
Ферхад-паша 65, 150, 224, 225
Флориани 217

Хаджи Бекташ (Вели), дервиш, предполагаемый основатель ордена бекташи 50, 53, 76—79, 212, 213
Хаджи Хальфа см. Кятиб Челеби
Халиль-ага, янычарский ага 162, 236, 251
Хамид огуллары, тюркская династия Малой Азии 210
Хасан, янычарский *кетхюда* 195—197
Хассеки Султан см. Хуррем Султан
Хафыз Хусейн 10
Хезарфен 7, 31, 33, 201, 203—205, 210, 222, 223, 245, 249
Хуррем Султан, жена султана Сулеймана [I] 75, 228, 229
Хютерот В. Д. 19

Чандарлы Кара Халиль см. Кара Халиль

Шараф-хан Бидлиси 236
Шахин-паша, военачальник 47, 209
Шукри 219
Шукруллах ибн Шихабеддин Ахмед 222

Эвлия Челеби 27, 204, 207, 233
Эмиршах-эфенди 50, 53, 76, 77, 213, 216

Юнус-паша, везир 80, 231
Юстиниан, византийский император 211
Юсуф-паша [Юсуф-ага], янычарский ага 65, 212, 225

## УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ И ТОПОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ


Австрия 239
Адет, ворота янычарских казарм 113, 149, 243
Адмиралтейство 125, 159, 160, 193
Адрианополь см. Эдирне
Азак (Азов) 138, 247
Айа капусу, ворота в Стамбуле 93, 236
Айа Софйа, мечеть в Стамбуле 49, 92, 123, 211
Аккерман 243
Албания 58
Алеппо 19, 253
Анатолия 19—21, 50, 60, 65, 200, 201, 209, 211, 214, 219, 224, 237, 246, 253
Ангора (Анкара) 206, 212
Аравия 218
Арзрум (Эрзерум) 57, 194, 250, 253
Атине 139, 247

Бабаджафер, тюрьма в Стамбуле 227
Багдад 236, 239
Баньялука (Баня-Лука) 239
Бедестан, рынок в Стамбуле 91, 235
Белград 57, 104, 239
Биледжик 76, 160, 216, 229
Болайир 76, 229
Болгария 228, 245
Болу 35
Большой (Старый) императорский дворец, дворец византийских императоров в Константинополе 211
Босния 54, 55, 217
Босфор, пролив 211, 227, 249
Бруса 48, 65, 211, 216, 225, 229, 230, 236, 237
Будим (Буда) 105, 239
Бююкдере, предместье Стамбула 227
Бююкдере бахчеси, сад в предместье Стамбула 71, 227
Бююк Караман, квартал в Стамбуле 139

Валахия 47, 110, 143, 209
Варна 138
Венгрия 57, 239, 248
Византийская империя 230
Вифиния, область в Малой Азии 237
Влахернский дворец, дворец в Константинополе 235

Галата, район Стамбула 63, 118, 135, 176, 221, 222, 249
Галата-сарай, дворец в Стамбуле 61, 70, 74, 221, 234
Галлиполийский полуостров 229
Гебзе 238
Гелиболу (Галлиполи) 45, 47, 48, 61, 169, 173, 174, 188, 202, 209, 210
Гемлик 238
Голос (Волос) 139, 247
Государство Сельджукидов Малой Азии 213
Гота 10
Греция 220, 247
Грузия 12

Дамаск 19
Дарданеллы, пролив 202, 209
Дворец Ибрахим-паши 61, 70, 74, 221, 225, 226, 234
Джаиз, ворота янычарских казарм 114
Джебхане, военный арсенал в Стамбуле 58, 220, 224
Дил 48, 210
Диярбекир 197, 253, 254
Днепр 247
Днепровско-Бугский лиман 247
Додеканес, историческая область 243

Дунай 124, 209

Египет 55, 79, 218, 219, 231
Ереван 253

Загора (Стара-Загора) 209
Закавказье 218
Золотой Рог, бухта 220, 222, 235—236, 248, 249

Ибрахим-паши *очаг* см. Дворец Ибрахим-паши
Измаил 233
Измидский залив 210
Измир 130, 246
Изник (Никея) 96, 229, 237
Ирак 218
Иран см. Персия
Исламбул (Стамбул) 207
Истр 204
Истранджа, горный хребет 101, 122, 238
Исфахан 239

Йедикуле, замок в Стамбуле 145, 227, 248

Кадырга, пристань в Стамбуле 92, 235
Каир 218
Калафат йери, конопаточный двор в Стамбуле 222
Каменец (Каменец-Подольский, Каманиче) 236
Кара Гюмрюк, сухопутная таможня в Стамбуле 130, 246
Карабах, область 253
Каракёй, ворота в Стамбуле 249
Каракёй, район Стамбула 150
Караман, город 219
Караман, квартал в Стамбуле 108, 241
Караман, область 57, 117, 219
Караман, тюркский *бейлик* 231
Карс 253
Кастамону 251
Константинополь 44, 48, 54, 55, 88, 108, 114, 117, 122, 148, 200, 207, 210, 211, 225, 235, 248, 251
Корон (Корони) 138, 247
Косово поле 64, 223
Куле, предместье Стамбула 71
Куле бахче, сад в предместье Стамбула 71, 227
Кум капусу, ворота в Стамбуле 93, 236
Курдистан 218
Кючюк Караман, квартал в Стамбуле 135, 139, 247

Ларенде 219
Ляпсеки 47, 209

Малая Азия 200, 210, 211, 213, 219, 230, 231, 237, 246
Манисалы Мехмед-паши мечеть 92
Марица р. 245
Медина 200, 218, 219, 233
Мейт, ворота в Стамбуле 150, 249
Мекка 200, 218, 219, 233
Мехмед-хана мечеть (мечеть Мехмеда Фатиха) 106, 246
Мидиллю (Лесбос) 139, 247
Молдавия 110, 114, 243
Мохач 239, 249
Мраморное море 210, 235—237, 247
Муданья 96, 237
Мудон 59, 138, 220
Мурад-паша-и Атик, мечеть 10
Мясная площадь в Стамбуле 242

Нахичевань см. Нахшеван
Нахшеван (Нахичевань) 194, 197, 253, 254
Новые казармы (*ода*) в Стамбуле 46, 127, 148—150, 207
Новый дворец в Стамбуле 92, 210, 235

Озю (Очаков) 138, 247
Ок мейданы, площадь в Стамбуле 101, 106, 191, 238
Орта джами, мечеть 70, 131, 207, 226
Орта месджиди, мечеть 46, 89, 149, 150, 167, 207, 226

Палестина 218
Персия (Иран) 152, 218, 219, 231, 253, 254

Реван см. Ереван
Риданийе 218
Родос 114, 138, 243
Родосчик (Родосто) 139, 247
Россия 239
Рум 77
Румелия 19, 50, 60, 65, 109, 110, 123, 139, 190, 201, 209, 224, 237, 242, 245

Самоков 74, 161, 228, 251
Сансун (Самсун) 74, 228
Сармашык, район Стамбула 130, 246
Сары Гейиз (Сары Гюрз), квартал в Стамбуле 113, 243
Сельджукский султанат 214, 218

Селяник (Салоники) 88, 234
Серес 216
Сигетвар 104, 114
Сирия 218
Солак (Солаклар), ворота янычарских казарм 113, 114, 149
Солак Таши 148
София 228
Средиземное море 200
Стамбул 10—12, 16, 17, 19, 37, 48, 49, 52, 59—61, 64, 65, 72, 73, 85, 88—91, 93, 94, 96, 99, 100, 103, 106, 108, 110, 114, 118, 124, 126, 127, 129, 130, 132, 134, 135, 139—141, 148, 154, 166, 172, 173, 175—179, 187, 193, 200—205, 207, 210, 211, 217, 219—222, 224, 226—228, 230, 234—239, 241—244, 246—249, 252
Старые казармы (*ода*) в Стамбуле 46, 110, 126, 127, 148—151, 207
Старый дворец в Стамбуле 48, 61, 70, 75, 111, 210, 211, 226, 235
Сулеймана [I] мечеть 202

Тавриз см. Тебриз
Тарабузан (Трабзон, Трапезунд) 55—57, 217, 218, 247
Тебриз (Тавриз) 131, 246
Теке 47, 210
Текфурдагы см. Родосчик
Топкапы сарайи, дворец в Стамбуле 210, 221, 228, 235
Топхане, квартал в Стамбуле 144
Топхане, оружейный двор в Стамбуле 58, 59, 160, 220
Трабзон см. Тарабузан
Трапезундская империя 217
Тунис 15, 200
Туркестан 223
Турция 10, 14, 216, 217, 219, 228

Ун капаны, рынок в Стамбуле 148, 248
Ускюдар (Скутари), район Стамбула 48, 71, 176, 210, 244

Фессалия 247
Филибе (Филиппополь, Пловдив) 219

Хазрет-и Эйюб капусу, ворота в Стамбуле 93, 236
Хайреболи (Хайреболу) 124, 236, 245
Халькалу, сад в окрестностях Стамбула 169, 170, 252
Халькульвад 14, 15, 44, 200
Харисийские ворота, ворота крепостных стен Стамбула см. Эдирне капусу
Хасанкалеси (Хасанкале) 194, 253
Хиджаз 218
Ходжа-паша, квартал в Стамбуле 139
Хорватия 57

Чалдыранское поле (равнина) 196, 218, 254
Чардак 47, 209
Чаталджа 238
Чекиль-кёйю см. Ченгель-кёй
Ченгель-кёй, район Стамбула 72, 227
Черное море 200, 219, 228, 238, 247

Шехзаде, мечеть 75, 150
Шиле 238

Эгейское море 246
Эгри (Эгер) 141, 248
Эгри капу, ворота в Стамбуле 49, 211
Эдирне (Адрианополь) 12, 65, 72, 79, 105, 113, 148, 188, 201, 216, 225, 227, 237, 245
Эдирне капусу, ворота в Стамбуле 92, 93, 235
Эдирне сарайи 72, 227
Эйюба мечеть 230, 236
Эрзерум см. Арзрум

Янболи (Янболу) 123, 245

## УКАЗАТЕЛЬ ЭТНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ


албанцы 204, 223
арабы 214, 239
армяне 33, 204, 217, 218, 222

болгары 33, 242
босняки 33, 204

валахи 223
венгры см. мадьяры

греки 33, 204, 217, 218, 222, 242
грузины 57

евреи 88, 222, 234, 242

испанцы 14, 200

курды 57

лазы 57, 217—219

мадьяры (венгры) 57, 107, 223

персы 131, 152, 214
поляки 207, 223

русы (украинцы, русские) 107

татары крымские 232
туркмены 57
турки 7, 33, 45, 49—52, 54, 55, 57—60, 63, 65, 66, 76, 78, 96, 105, 169, 174, 187, 194, 200, 202, 207—209, 211, 212, 214, 216—220, 223, 225, 229, 231, 234, 239, 241—243, 246, 247, 254
тюрки 211

хорваты 57, 107, 204

черкесы 107
чехи 223

## УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ И НЕПЕРЕВЕДЕННЫХ СЛОВ


*аба* 47, 53, 210
*авариз* 229
*авариз-и диванийе* см. *диванийе* налоги
*авджи* 101, 122, 192, 238, 244, 253
*авджибаши* 101, 122, 192, 253
ага 16, 45, 46, 48—51, 53, 54, 58—62, 65—67, 69—72, 74, 77, 80, 84, 86—92, 94—99, 101—105, 107, 110, 112, 113, 115, 117—119, 121, 122, 124, 126—137, 140—142, 144—147, 149—151, 153, 154, 157, 158, 162, 165, 167—169, 173—181, 186—189, 191, 192, 195, 197, 203—208, 210, 212, 225, 228, 233, 236, 244—245, 248, 251, 253, 254
*аджеми баш яябаши* 158
*аджеми кетхюда* 160, 161
*аджеми кятиб* 46, 48, 60, 67, 68, 73, 121, 180, 183—185, 208
*аджеми оглан* 16, 27, 30, 31, 34, 36, 40, 45—50, 54, 58—68, 70—75, 79—81, 88, 94, 110, 119, 121, 155—158, 160—171, 174, 175, 178, 181, 182, 184, 185, 187, 188, 194, 201—203, 205—208, 210, 212, 214, 216, 217, 220—222, 224—229, 252
*аджеми чавуш* 63, 160, 208
*аджеми чорваджи* 45, 48, 61, 72—74, 147, 155, 158, 161, 180, 183, 193, 202, 225
*аджеми яябаши* 46, 110, 161, 180, 182, 184, 185, 191, 193, 208
*азеб (азаб)* 47, 209
акче 18, 21, 22, 28, 31, 36—40, 45, 47—49, 51, 53, 54, 59—65, 67—72, 75—77, 81, 85—90, 93—98, 102, 104—106, 108, 111, 112, 114—116, 118—127, 129, 131—138, 140, 142—144, 147—150, 153, 155, 156, 158—167, 172, 173, 176, 179, 181—184, 187, 189, 190, 193, 201, 203—205, 210, 215—220, 224, 229, 233—238, 241—243, 250
*акынджи* 209
*алайбей* 51, 213, 215
*алем* 215
алтун 22, 38, 50, 58, 66, 80, 84—85, 87, 93, 108, 109, 111, 116, 118, 133, 173—175, 219, 233
*ана дефтери* 59, 65, 173, 221
анатолийский ага 45, 46, 49, 50, 54, 58—60, 65, 70, 155, 158, 187, 193, 194, 201, 212, 253
анатолийский *дефтердар* 253
анатолийский кятиб 49, 184, 253
*аракыйе* 82, 232
*арпалык* 17, 19, 93, 124, 127, 204, 235—236
*асесбаши* 73, 84, 129, 134, 135, 227
*аскери* 29, 39
*астар* 63, 88, 223
*асыл* 107, 240
*ат гемиси* 73, 184, 185, 228
*атлы* 251
ахи 230
ашар 35, 51, 52, 214
*ашчи* 28, 62, 70, 72, 74, 81—83, 108, 110, 148, 150, 160, 208, 226, 241, 242
*ашчибаши* 46, 61, 62, 119, 208
*аян* 33, 103, 239, 250

*бадж* 93, 235—236
*базара гиден* 81, 232
*базиргян (базаргян)* 110, 111, 242
*байрактар* 118, 244
*байрамлык* 247
*баргир акчеси* 148, 248
*бахче* 71, 72, 90
бахшиш 87, 148, 173, 197, 233, 234, 248, 252
*баш бёлюкбаши* 83, 132, 191, 206, 232
*баш деведжи* 141, 190, 248
*баш дефтердар* 219, 253
*баш загарджи* 156
*баш кетхюда* 145

*баш куллукчи* 130, 246
*баш мютеферрика* 81, 231
*баш одабаши* 45, 62, 113, 121, 202
*баш солакбаши* 145
*баш тугджи* 141, 247
*баш хассеки* 69, 142, 143, 190, 226
*баш чавуш* 46, 51, 53, 69, 81, 83, 84, 88, 93, 101, 109, 115, 127, 130—133, 135, 137, 138, 145, 147, 178, 191, 206, 226
*баш шакирд* 69, 88, 116, 163, 165, 166, 176, 180, 226
*баш яябаши* 48, 120, 127, 135, 136, 141, 144, 158, 190, 206, 210
*башмаклык* 17, 19
*бевваб* 252
*бедергях* 70, 72, 165—168, 170, 174, 175, 180, 189, 226
*бедергях-и али* см. *бедергях*
*без* 63, 88, 146, 223
бей 50, 51, 103, 105, 159, 160, 194, 196, 197, 201, 213, 251, 253
бейлербей 19, 20, 158, 196, 209, 210, 212, 213, 215, 216, 225, 236, 238, 241, 249, 250, 253
*бейлербейлик* 159, 250, 253
*бейлик* 158—160, 193, 210
*бейтульмаль дефтери* 252
*бейтульмаль кятиби* 163, 176, 180, 252
*бейтульмальджи* 74, 75, 84, 100, 101, 137, 176—179, 193, 228, 252
бекташи 212, 213
*берайя* 200
*берат* 17, 25, 210, 215, 248
*бёлюк* 13, 45, 46, 48, 53, 58, 61, 62, 67, 70—72, 83, 87—97, 102, 109, 110, 113, 120—123, 125—127, 130, 131, 133—137, 143—145, 147—151, 153—155, 161, 164—167, 175, 183, 192, 197, 201, 202, 204—208, 213, 222, 225, 226, 234, 236, 243—245, 248
*бёлюкбаши* 13, 46, 50, 51, 61, 62, 69, 70, 72, 74, 78, 83, 84, 89, 91, 92, 95, 97, 113, 115, 117—121, 123, 124, 126, 128, 130, 131, 134, 135, 137, 138, 139, 151, 154, 156, 160, 172, 183, 191, 205, 206, 208, 213, 232, 234, 245, 254
*бёрк* 76—78, 119, 123, 222, 230, 244
*боз кайыгы (буз кайыгы)* 211
*бостан* 45, 48, 54, 55, 58, 61, 71, 72, 169, 173, 188, 202
*бостанджи* 71, 143, 144, 174, 217
*бостанджибаши* 54, 61, 71, 72, 97, 174, 188, 217
бунчук 51, 214, 244
*бююк бей* 213

*вакуф* 39, 85, 86, 97, 106, 108, 109, 114, 150, 233, 238
*варсак* 83, 232
*веджх-и мааш* 242
везир 24, 50, 62, 66, 73, 80, 90, 103, 108, 125, 148, 176, 194, 196, 204, 209—211, 213, 219, 227, 228, 236, 243
*векиль* 128, 246
*векильхардж* 28, 45, 62, 80, 81, 126, 128, 176, 177, 202, 203
великий везир 15, 17, 19, 47, 49, 56, 69, 90, 115, 116, 133, 134, 156, 169, 190, 203, 204, 206, 209, 211, 212, 217, 219—221, 225, 227, 231, 234, 241, 245, 249, 251
*вилайет* 47, 50—52, 103, 160, 192, 209, 239, 251

*гариба-и йемин* 204
*гариба-и йесар* 204
*гедик* 64, 82, 92, 95—98, 113, 114, 117—122, 127, 128, 134, 146, 147, 149, 154, 158, 172, 180, 181, 185, 186, 189, 223, 233
*гедикли* 91, 100, 113, 117—119, 128, 132, 179, 182, 223, 233, 235
*Гелиболу агасы* 48, 174, 188, 210
горный *коруджи* 97, 167, 238
*гулям* 51, 53, 59, 214
*гулямийе* 111, 205, 215, 242

*дальтадж* 61, 78, 222
*данышменд* 59, 97, 167, 221
*дсведжи* 46, 50, 69, 109, 133—135, 137, 140—142, 144, 150, 154, 158, 185, 190, 191, 193, 206, 207, 218, 248
*деведжибаши* 207
*девширме* 27, 29, 30, 33, 37, 53, 55, 58—61, 65, 67, 79, 94, 105, 107, 121, 158, 165, 173, 174, 188, 216, 220, 231
*деллаль* 91, 234, 235
дервиш 210, 212
*дестур* 66, 68, 161, 182, 225
дефтер 15, 16, 19, 28, 31, 46, 51, 53, 54, 56—61, 64—66, 68, 71—73, 77, 86, 94, 95, 98, 102, 107, 110, 111, 114, 116, 122, 123, 127, 132, 137, 155, 161—171, 173—176, 178—181, 183—187, 194, 203, 208, 212, 214, 216,

218, 220—222, 225, 238, 240, 241, 243, 244, 251, 252
*дефтердар* 187, 253
*джамеджи* 118, 244
*джасус* 110, 242
*джебе* 224
*джебеджи* 65, 224
*джебеджи паша* 224
*джебелю* 21, 103, 238, 239
*джебелю бедели* 239
*джелеб* 109—112, 182, 242
*джелебкешан бедели* 242
*джеляли* 20, 44, 51, 173, 220
*джемаат* 61, 71, 72, 102, 110, 113, 121, 130, 135, 138, 141—146, 149, 150, 153—155, 167, 184, 192, 195, 222, 245, 248
*джизье* 52, 215, 235, 242
джихад 78, 230
диван 46, 49, 60, 61, 73, 74, 79, 84, 90, 92, 110, 116—118, 123, 124, 126, 127, 130—132, 134, 135, 137, 146, 152—154, 161, 163, 179—181, 186—188, 204, 207, 208, 212, 226, 227, 237, 249
Диван-и хумаюн 73, 90, 228
*диванийе*, налоги 76, 78, 229, 240
*диздар* 59, 136, 145, 220
*дими* 83, 232
*дирлик* 65, 100, 156, 192, 224
*дирлик сахиби* 224
дирхем, мера веса 76, 108, 112, 203, 220, 241
дирхем, монета 229
*доганджи* 143, 248
*дограмджи* 244
*дограмджибаши* 119, 244
*долама* 53, 83, 146
*долама локмалу* 53, 146, 216, 248
*донлук* 63, 222
дукат 219
дунайский дефтердар 253
*дыш хазине* 251
*дюзен* 84—85, 233
*дюзен акчеси* 233
*дюккан* 109, 119, 140, 242
*дюльбенд* 82, 117, 146, 232

*завийе* 252
*загар* 205, 248
*загарджи* 46, 68, 69, 73, 89, 92, 94, 95, 97, 100, 101, 109, 113, 115, 117, 119, 120, 128, 139, 143, 144, 147, 154, 161, 172, 179, 182, 187, 189—191, 203, 205, 226
*загарджибаши* 46, 50, 69, 88, 109, 115, 130, 135, 144, 190, 205—207
заим 19, 21, 25, 36, 55, 116, 215, 218, 239, 250
*зарбузан* 196, 254
зеамет 17, 19, 21, 25, 36, 116, 160, 212, 215, 217, 218, 223, 224, 236, 238, 243, 244, 250
*зеваид* 238
*зенберек* 213
*зенберекчи* 153, 190, 213
*зенберекчибаши* 50, 69, 88, 109, 153, 213
*зер пул* 75
*зийаде-и джюлус-и хумайун* 215
зира 63, 223
*зифт акчеси* 181, 253
*зифтчи* 32, 95, 96, 132, 162, 181, 189, 236, 253

*ид-и шериф* 73, 227
*ильтизам* 23, 159, 160, 193, 250
имам 46, 61, 69, 70, 89, 109, 126, 150, 153, 154, 207
имарет 203
*ич'ам* 87, 90, 173, 175, 234, 252
*Истамбул эфендиси* 239
*ихтияр* 195, 196, 254
*ич оглан* 201, 204, 217, 221, 234, 243
*ич хазине* 251
*ичерю хазине* 252

*йагмурлук* 63, 64, 85, 88, 118, 203, 233, 234, 237
*йазу* 125, 159, 246, 250
*йазы*, процедура 58, 220
*йай акчеси* 75, 98, 228
*йай харджи* 45, 115, 148, 203, 228
*йайлак* 144, 248
*йака акчеси* 75, 88, 148, 228
*йака харджи* 45, 89, 115, 203, 228
*йедекчи* 96, 181, 189, 236
*йель муми* 235, 244
*йемек баха* 242
*йеничери* 216, 230
*йогуртчи* 70, 226
*йоклама* 187, 212, 253
*йоклама акчеси* 54, 60, 217
*йолдаш* 193, 202

*кадиаскер* 97, 229, 236, 237
кадий (кади, казы) 33, 50, 51, 53, 59, 76, 97, 99, 100, 103, 160, 177, 178, 192, 213, 214, 216, 219, 221, 227—229, 236, 237, 239, 241
*коза* 59, 124, 140, 213, 216, 219, 221, 236, 237
*казылык* 53, 216, 219
*каййым* 150, 167, 249

*каймакам* 73, 227
*кайык* 48, 101, 134, 211, 238
*кайыкчи* 101, 110, 134, 238
*калемийе* 162, 251
*кандильджи* 82, 232
*кануннаме* 26, 27
*капуджи (капыджи)* 46, 62, 102, 113, 149—151, 157, 172, 207, 252
*капуджибаши (капыджибаши)* 248
*капукулу (капыкулу)* 7, 117, 215, 217, 224, 230, 233, 235, 240—243
*кара куллукчи* 81, 82, 231
*касаба* 98, 99, 228, 235, 238
*кассаб* 70, 109—112, 226, 241
*кассабийе* 109
*катранджи* 149, 249
*кемха* 146, 248
*кетхюда* 46, 52, 59, 60, 62, 63, 69, 70, 83, 107, 109, 112, 113, 120, 122, 124, 127, 131, 135, 145—147, 151, 161, 183, 195—197, 202, 205, 206, 225, 246, 254
*кетхюда-бей* 38, 51, 53, 66, 69, 81, 83, 84, 88, 89, 91—96, 109, 115, 117, 124, 128—132, 134—138, 141, 144, 145, 147, 161, 162, 178, 186, 190, 191, 193, 204—206, 234—236, 245, 246
*кетхюда йери* 46, 51, 69, 84, 88, 89, 93, 95, 98, 109, 120, 132, 133, 135, 138, 178, 180—183, 191, 206, 246
*кече* 61, 67, 73, 76, 78, 83, 101, 103, 106, 117, 128, 133, 141, 146, 151, 152, 158, 160, 178, 222, 230, 231
*кёпек баха* 242
киле 45, 63, 64, 68, 106, 203
*килер кятиби* 180, 182, 252
*кисе* 178, 252
*коруджи* 15, 32, 35, 45, 73, 87, 89, 91, 94—99, 113—117, 119, 120, 123, 128, 139, 147, 154, 158, 162, 164, 165, 167, 171, 172, 175, 179, 180, 186, 189, 204
*коруджибаши* 113—115
*коюн кятиби* 180, 182, 252
*коюн эмини* 109, 111, 112, 241—243
*кука* 83, 131, 133, 232
*кул* 29, 111, 112, 118, 128, 129, 197, 246
*кул акчеси* 59, 220
*кулачлама* 83, 232
*куллук* 46, 73, 91—94, 106, 118, 127—131, 133—135, 138, 139, 154, 181, 182, 185, 186, 188, 193, 206, 208, 227, 246
*куллукчи* 45, 82, 84, 89, 91, 92, 98, 129—132, 146, 234, 227, 235, 246
*кулоглу* 34, 45, 60, 61, 63, 64, 66, 67, 70, 79, 88, 94, 107, 121—123, 150, 151, 158, 165, 173, 174, 176, 186—188, 195, 203, 244, 245
*кул эфенди* 196, 254
куруш (гуруш) 58, 111, 129, 135, 138, 147, 220
кызылбаш 55, 194, 195, 197, 218
*кюлях* 47, 71, 210
*кюндерджи* 91, 99, 118, 235
*кюрекчи* 229
*кючюк бёлюкбаши* 83, 232
*кючюк мютеферрика* 81
*кючюк чавуш* 69, 88, 92, 101, 110, 131, 135, 191, 226
кятиб 15, 46, 47, 49, 50, 54, 58—61, 63, 64, 66, 68—70, 72, 77, 88, 93, 95—98, 102, 109, 110, 112, 120—124, 128, 129, 132, 133, 138, 161—163, 172, 174, 176, 179—187, 189, 193, 208, 210, 220, 221, 225, 226, 236, 251—253

*лала* 49, 56, 71, 157, 212
*левенд* 125, 246
*лезаз* 107, 163, 203, 240

*масар* 107, 163, 240
*масдарийе* 130, 246
*матараджи* 97, 118, 121, 134, 237
*махафе* 139, 140, 247
*махафеджи* 139, 247
*махлюль* 87, 234
*меваджиб* 107, 240
*мевлийет* 237
мевляна 50, 53, 76—78, 160, 213, 229
медресе 20, 210, 221, 227, 238, 252
*мезраа* 231
*мейдан* 62, 67, 83, 109—112, 131, 139, 150, 151, 156, 184, 222
мектеб 108, 241
*мемхур* 61, 167, 168, 173—175, 180, 181, 186, 208, 221, 222
*мехтер* 117, 124, 233, 244
*мирахор* 104, 105, 239
*мирахури* 63
*муарриф* 150, 249
*мукабеледжи* 46, 68, 70, 88, 103, 107, 163, 169, 186, 208, 240
*мукаррер* 67, 87, 88, 127, 172, 173, 187, 225
*мукатаа* 19

мулла (молла) 97, 154, 226, 237
*мумджи* 91, 99, 113, 117, 118, 235
*мутемед* 94, 95, 123, 236
муфтий 97, 237
*мухафыз* 224
*мухзыр (мухзыр-ага, мухзырбаши)* 46, 51, 69, 73, 88, 97, 109, 110, 119, 133—135, 138, 178, 191, 206, 214
мухтесиб 108, 109, 134, 241
муэззин 46, 61, 126, 150, 154, 167, 207
мюдеррис 97, 221, 227, 238
*мюджавир* 233
*мюджеввезе* 46, 49, 67, 117, 118, 124, 152, 155, 183, 207, 249
*мюджерред* 176, 252
*мюкеррер* 107, 163, 169, 240
*мюльтезим* 250
*мюлязим* 72, 97, 221, 227
*мюселлем* 25, 78, 230, 231, 236, 250, 251
*мютевелли* 85, 97, 233
*мютеферрика*, владелец тимара 193, 245, 246, 253
*мютеферрика*, придворный 124, 125, 224
*мютеферрика*, тимар 193
*мютеферрика*, янычар 46, 81, 82, 101, 109, 127, 128, 145, 148, 176
*мютеферрика-бейлик* 159, 250
*мюфредат дефтери* 75, 100, 136, 178, 228

*назыр* 85, 233
намаз 84, 126, 149, 150, 232
*нафака* 31, 102, 138, 140, 238
*нахийе* 57, 219
*нёбетчи* 96, 102, 138, 181, 183, 236, 238
*нюзюль* 229

*ода* 13, 45, 48, 60—64, 66—69, 74, 75, 78—87, 89, 91—94, 96—102, 107—110, 112—115, 118, 120—122, 126—131, 133—135, 137, 138, 141—146, 148—151, 153—156, 160, 161, 165, 166, 172, 174—177, 183, 184, 186, 188, 189, 195—197, 201—206, 208, 225, 226, 231—233, 241—243, 254
*одабаши* 13, 33, 45, 46, 53, 62, 64, 69, 80, 82—86, 91, 92, 94, 95, 98—101, 109, 112, 113, 115, 117, 121, 126—128, 130, 131, 134, 136, 145, 146, 151, 162, 163, 166, 167, 176, 177, 179, 181, 186, 187, 189—192, 202, 204, 205, 233, 251
*ода кетхюдасы* 45, 83, 202
*оджакбеги* 194, 253
*оджаклык* 253
*одун кетхюдасы* 69, 226
*одун кятиби* 66, 180, 182, 225
*озенги агалар* 248
*озенги баха* 20
окка 108, 109, 111, 241
*орта* 12, 28, 29, 31, 33, 39, 69, 80, 82, 83, 97, 103, 188, 202, 205—208, 210, 213, 222, 225, 226, 233—235, 238, 248, 249, 253
*орта мехтер* 117
*орта мумджи* 118
*орта мютеферрика* 81
*орта чавуш* 69, 88, 101, 110, 131, 135, 191, 226
*орфийе*, налоги 60, 78, 217, 221
*отакчи* 135, 247
*оте йака* 244
*оте йакалы* 244
*отурак* 32, 35, 75, 87, 97—99, 106, 113, 114, 125, 147, 158, 164, 165, 167, 172, 173, 179, 187, 189, 190, 193, 228, 245
*отчи* 96, 237
*очаг (оджак)* 15, 16, 25, 40, 44, 46—49, 51, 53, 57—61, 63, 65—67, 70—74, 78, 79, 83, 84, 90—92, 96, 101, 103, 105, 106, 112, 115, 116, 118, 121, 122, 126, 127, 130—132, 134—138, 140—145, 149, 152—157, 161, 170, 171, 173, 176, 179, 181—184, 186, 188, 190, 191, 195—198, 201, 202, 206, 207, 221, 224—228, 230, 242, 245, 254

*пабуч* 136, 232, 247
*пабуч акчеси* 229
*пабуччи* 81, 232
*паланка* 20
*папуш (пабуч) бахасы* 187, 253
паша 66, 74, 80, 90, 91, 97, 103, 133—135, 150, 156, 157, 175, 184, 211, 214, 215, 234
*пенчик кулу* 51, 53, 214, 216
*пенчик оглан* см. *пенчик кулу*
пиастр 220
*пияде* 47, 53, 55, 76, 78, 159, 160, 193, 194, 207, 209, 216, 229—231, 245, 250
*пияде-бей* 112, 243
Порта 121
пул 75

рамазан 85, 107, 140, 227, 233

*реайя* 31, 35, 53, 74, 92, 100, 110, 112, 123, 139, 140, 151, 200, 215, 250
*реайа ве берайа* 44, 47, 51, 54, 100
*реджедж* 107, 163, 240
*реис* 94, 95, 158, 162, 171, 181, 183, 236
*реис уль-кюттаб* 208
*ресид* 67, 86, 163, 170, 177, 183, 184, 208, 225
*ресм-и бевваб* 216
*решен* 107, 163, 240
*рикябдар* 148, 171, 194, 236, 248
*рисале* 15, 44, 201
румелийский ага 45, 46, 49, 50, 54, 58—60, 70, 141, 155, 158, 159, 174, 180, 187, 193, 194, 201, 212, 253
румелийский дефтердар 253
румелийский кятиб 50, 184, 253
*рюсюм-ю диванийе* см. *диванийе*, налоги

*сабун акчеси* 148, 248
*сакалбаши* 105
*саккабаши* 135, 247
*сальяне* 240
санджак 20, 59, 107, 125, 160, 190, 193, 214, 215, 221, 241, 251, 252
санджак *атлы* 160, 193, 218, 251
санджак *пияде* 193, 253
санджакбей 20, 51, 78, 113, 120, 125, 190, 197, 213—215, 218, 221, 238, 245
*синсун* 144, 205, 248
*сансун кетхюдасы* 143
*сансунджи* 69, 101, 135, 143, 144, 147, 190, 205
*сансунджибаши* 46, 50, 69, 86, 88, 109, 115, 130, 134, 143, 205, 207
*саплама* 121, 158, 188, 232, 244
*сарраджс* 89, 93, 104, 117, 118, 120, 121, 127—129, 233, 234
*сарраджбаши* 128, 129
*сарыкчи-баши* 11
сейид 108, 241
*сейисбаши* 119, 244
*секбан* 46, 49, 51, 61, 62, 63, 67—69, 73, 86—89, 92, 94, 95, 97, 100, 101, 109, 113, 115, 117, 119—123, 126—128, 130, 133, 136, 138, 139, 142, 144, 147, 154, 158, 161, 163, 172, 179, 180, 182, 183, 187, 189, 191, 203, 205, 208, 213, 225, 226, 244, 245
*секбан акчеси* 20
*секбанбаши* 14, 45, 46, 51, 69, 77, 87, 93, 94, 96, 109, 117, 120—127, 130, 135, 136, 142, 144, 145, 148, 155, 160, 162, 190, 191, 193, 203—207, 214, 236
*селими* 112, 131, 191, 243
*селямийе* 20
*селямлык* 124, 245
*серахор* 125, 193, 194, 245, 250
сердар янычарский 75, 98—101, 124, 132—134, 142, 177—179, 181, 192, 228, 238
сердар, главнокомандующий 102, 135, 140, 176, 225
*сефер кятиби* 180, 252
*сикке* 78, 231
*силяхдар (силяхтар)* 116, 126, 148, 171, 194, 204, 243, 249
*силяхор (силяхшор)* 159, 193, 194, 250
*симитчи* 68, 225
*сипахи*, придворные 22, 35, 45, 68, 70, 79, 92, 113, 119, 133, 158, 171, 172, 176, 179, 183, 190, 196—197, 204, 205, 223, 224, 235, 236, 242, 248
*сипахи*, феодальная конница 7, 19—21, 23, 25, 28, 35—37, 40, 52, 55, 76, 215, 216, 223, 224, 235, 238, 250
*сиркеджи* 96, 237
*собраман* 89, 148, 234
*соганджи* 96, 237
*солак* 46, 52, 89, 92, 94, 95, 101, 109, 113, 117, 118, 120, 122, 139, 145—148, 152, 154, 156, 172, 179, 182, 184, 187, 190, 191, 206, 223, 248
*солакбаши* 46, 50, 101, 109, 142, 145—147, 206
*солак-мютеферрика* 145, 147, 150, 206
*соргуч* 83, 232
*софа* 80, 82, 83, 188, 231
*софта* 200
стамбульский ага 16, 46, 48, 50, 60—63, 67, 70, 73, 74, 110, 125, 141, 155—160, 169, 170, 173, 174, 185, 188, 193, 194, 207, 208, 210, 221
стремянный ага 142
субаши 129, 135, 215, 246
суфизм 213
суфий 78, 213, 231
*сывыш йылы* 32
*сыгма* 144, 248
*сыррык* 222
*сюпюрге* 73, 131, 135, 142, 227, 232

*сюрсат* 105, 140, 229, 240
*сюрюджи* 58, 59, 216, 220
*сюрюджибаши* 53, 59, 216
*тавукчи* 70, 226
*тазы* 248
*тазыджи* 143, 248
талер 220
*талимхане* 28, 33, 46, 101, 117, 151—153, 191, 207
*талимханеджи* 101, 117, 127, 151, 152, 207
*талимханеджибаши* 46, 51, 88, 110, 134, 147, 151—153, 191, 207
тамга 137, 247
*тапу ресми* 221
*тахрир* 171, 252
тахта 156, 249
*тебер* 226
*тебердар* 70, 72, 74, 226
*тезкере* 48, 54, 60, 65, 70, 72, 97, 103, 119, 123, 151, 155, 157, 169, 170, 173, 174, 176, 179, 187, 188, 210, 216, 217, 220
*тезкере акчеси* 59, 210, 220
*текалиф-и диванийе* см. *диванийе*, налоги
*текалиф-и орфийе* см. *орфийе*, налоги
*темессюк* 168, 252
*теракки* 240
тимар 17, 19, 21, 24, 40, 54, 59, 67, 105, 125, 146, 159, 160, 189, 190, 193, 210, 212, 215—218, 223, 224, 236, 238, 248, 250, 253
тимар *менсух* 160, 193, 250
тимар-*арпалык* 124
*тимара тезкере* 146, 248
тимариот 17, 19—21, 25, 29, 37, 40, 106, 118, 166, 172, 178, 215—218, 239, 250
*тиркеш бахасы* 45, 205
*тифтик* 76, 230
Томрук 109, 242
*топчи* 65, 224
*торба* 45, 47, 61, 63, 66, 71, 169, 174, 187, 201
*туг* 118, 124, 244
*тугджи* 118, 121, 244, 247
*турнаджи* 69, 86, 143, 147, 190, 205, 226
*турнаджибаши* 37, 46, 50, 69, 88, 109, 115, 130, 134, 135, 142, 143, 153, 190, 191, 205, 206
*тыраш акчеси* 75, 229
*тюфенкчи* 113, 118, 121, 134, 136, 137, 243, 244, 247
*тюфенкчибаши* 136, 247
улем 47, 49, 56, 77, 108, 115, 208, 210, 213, 227, 228, 230, 235—238, 243
*улюфеджиян-и йемин* 204
*улюфеджиян-и йесар* 204
*ускюф* 61, 73, 77—79, 83, 118, 127, 131, 153, 160, 222, 232
*уста* 67, 72, 118, 181, 225

факир 78, 231, 234
*ферен-и йылдыз* 219
*ферзенд-и сипахи* 64, 121, 173, 174, 223, 224
ферман 50, 56, 57, 60, 88, 92, 106, 114, 149, 157, 170, 197, 213 214
фетва 237
фикх 232
*фирари* 21
фихрист 167, 252
флори (филори, флорин) 219
*фодла* 31, 45, 64, 68—70, 88, 173, 174, 183, 187, 203, 226, 245
*фодла дефтери* 123, 244
*фодла кятиби* 45, 64, 68, 183—185, 203
*фукара* 234
*футувва* 230

*хазине* 107, 240
*хазине дефтери* 169—172, 186, 240
*халасджи* 143, 248
халиф 213
*халифе* 68, 88, 119, 160, 161, 166, 225
*хаммал* 73, 74, 161
*хаммал-сыррык* 63, 222
*хамуркяр* 68, 225
харадж 110, 242
*хариҷтен адам* 215
хасс 17, 19, 21, 154, 159, 204, 205, 214, 215, 218, 236, 238
*хасс бахче* 54, 61, 71, 217, 227
*хасса-и заим* 218
*хассеки*, янычар привилегированной *орта* 46, 50, 69, 86, 88, 101, 109, 117, 133—137, 141—144, 147, 153, 158, 190, 193, 206, 207, 226
*хассеки*, янычар-слуга 82, 232
*хассекибаши* 226
*хасырджи* 70, 226
хатиб 70, 150, 226
хатт-и шериф 115, 243
*хизмет* 17
*хизметкяр* 81, 84, 88, 89, 94, 231
ходжа 72, 227

хутба 226, 234
*хылат бахасы* 53, 216, 220
*хырызма* 137, 247
*хырызмаджи* 137, 247

цехин 219

*чавуш*, офицер-янычар 46, 62, 69, 83, 100, 101, 112, 113, 115, 117, 118, 121, 127, 131, 135, 136, 158, 191, 208, 223, 226, 246
*чавуш*, придворный 174, 223, 224, 244
*чагшыр* 83, 84, 232
*чамашир[джи]* 70
*чардак* 126, 246
*чашнигир* 70, 226
чеки 68, 182, 183, 226
*челеби* 103, 238
*челенгир* 105, 239
*челенк* 239
*чифт бозан* 36
*чифт ресми (чифт акчеси)* 221
*чифтлик* 21, 53, 125, 159, 209, 216, 250
*чобанийе баха* 242
*чокадар (чухадар)* 97, 117, 118, 120, 121, 127, 128, 171, 237
*чорваджи (чорбаджи)* 48, 50, 53—55, 58, 59, 62—67, 69, 72—74, 77—80, 82—84, 87—89, 92, 94, 99, 101—103, 115, 121—123, 127, 134, 136, 138—140, 142, 144, 145, 153, 155, 156, 161, 175, 179, 182—185, 187, 192, 202, 205—208, 210, 222, 225, 232, 234, 243
*чорваджибаши (чорбаджибаши)* 115, 243
*чука (чуха)* 45, 72, 75, 97, 146, 148, 168, 179, 203, 252
*чултар* 144, 248
*чухадар* см. *чокадар*
*чыраг* 50, 60, 66, 121, 158, 174, 187, 188, 212, 225, 244

*шакирд* 46, 68, 95, 98, 106, 151, 158, 161, 163—167, 169, 171, 173, 175, 176, 180—184, 187, 208, 226, 252, 253
*шакирд халифеси* 163, 165, 166, 251
шариат 18, 19, 84, 85, 100, 221, 232
шейх 213, 236
шейхульислам 230, 236, 237
шербет 150, 249
*шерийе*, налоги 221
шехид 64, 223
*шехирли* 200
*шехир эмини* 89, 106, 114, 126, 149, 150, 158, 217, 234
шиизм 218
шиит 213, 218
шиник 123, 183, 245

*ыргад* 200
*ыспанакчи* 70, 226

*эджнеби* 99, 238
*Эдирне агасы* 72, 188, 227
*эдна* 234
эйялет 194, 215, 216, 250, 253
экю 220
эмин 73, 88, 161, 185, 227
эмир 103, 211, 238
эндазе 63, 88, 222
*этмекчибаши* 67, 68, 70, 119, 122, 225
эфенди, кадий 103
Эфенди, янычарский кятиб 68, 70, 86, 88, 89, 95, 106, 115, 136, 158, 162—165, 167—169, 176, 180, 183, 185, 186, 208, 225
*эшкаль дефтери* 59, 65, 221

юк 18, 21, 31, 53, 160, 216, 238
*юнлюк* 73, 78, 117, 118, 128, 133, 160, 227

*ямак* 124, 138, 140, 192, 245
янычарский ага 14, 24, 33, 37, 51, 53, 54, 58—60, 65, 73, 74, 84, 87, 90, 92, 96, 108, 109, 117, 120, 121, 124, 126, 134—137, 142, 148, 150, 153, 154, 162, 163, 169, 170, 174, 179—182, 185, 188, 192, 195, 203—207, 209, 212, 216, 217, 224—228, 233—238, 244, 245, 247, 248, 251, 252, 254
янычарский *кетхюда* см. *кетхюда-бей*
янычарский кятиб 31, 46, 61, 66, 68, 69, 72, 77, 88, 93—96, 107, 110, 124, 130, 137, 145, 161—163, 165—170, 173, 176, 179—181, 186, 187, 194, 206, 208, 222, 225, 234, 236, 240, 251—254
*япук* 144, 248
*ясакчи* 35, 38, 92—94, 131, 227, 235, 236
*ятыртма* 13, 78, 222, 230, 231, 244
*яхни* 82, 232

*яхни капан* 232
*яя* 25, 77, 125, 130, 194, 207, 209, 216, 229, 230, 237, 245, 250
*яябаши* 46, 48—50, 67, 73—75, 77—79, 83, 84, 87—89, 91, 92, 94, 97, 102, 110, 113, 115—117, 119—121, 123, 130, 131, 133—145, 147, 149, 150, 152—156, 158, 167, 172, 173, 180, 183, 185, 189—192, 206, 210, 222, 245
*яябей* 46, 125, 155, 158—160, 207, 243, 245, 246
*яябейлик* 125, 207, 245, 253

# УКАЗАТЕЛЬ НАЗВАНИЙ СОЧИНЕНИЙ

*Асаф-наме* 19, 23

*Йеничери кануннамеси* см. *Рисале мин каванин-и тарик-и коджегян-и Хаджи Бекташ Вели*
*Йеничери оджагының султан Ахмед-хан хазретлеринин кануннамеси* см. *Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи*

*Канун-и Ал-и Осман* 229
*Кануннаме* см. *Рисале мин каванин-и тарик-и коджегян-и Хаджи Бекташ Вели*
*Кануннаме* султана Мехмеда II 211, 234
*Кануннаме-и йеничерийан* см. *Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи*
*Кануннаме-и оджаг-ы йеничерийан ве гильман-и аджемийан* 10; см. также *Рисале мин каванин-и тарик-и коджегян-и Хаджи Бекташ Вели; Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи*
*Кюнх аль-ахбар* 23

*Мебде-и канун* см. *Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи*
*Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи* 8, 24, 201, 209, 212, 213, 215—219, 222, 223, 225, 229—231, 233, 234, 236—239, 241, 242, 244—246, 248—252, 252; см. также *Рисале мин каванин-и тарик-и коджегян-и Хаджи Бекташ Вели; Кануннаме-и оджагы йеничерийан ве гильман-и аджемийан*

*Насихатнаме* 223
*Нусхат ас-селатин* 23

*Рисале* 223
*Рисале мин каванин-и тарик-и коджегян-и Хаджи Бекташ Вели* 10, 14; см. также *Кануннаме-и оджаг-ы йеничерийан ве гильман-и аджемийан; Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи*

*Селим-наме* 219

*Тадж ат-теварих* 25
*Тарих-и Ал-и Осман* 249
*Теварих-и Ал-и Осман* 202

*Фезлеке ат-теварих* 37

*Хадикат ал-джевами* 10
*Хешт бихишт* 212

*Чār Дивāн* 254

## SUMMARY

The present book is the translation, survey and publication of a most interesting source on the history of the military organization of the Ottoman Empire, the anonimous treatise *Mebde-i kanun-i yeniçeri oçağı tarihi.* It is a Turkish literary production of the early 17th century (1606), dedicated to the description of the janissary corps and presented, in particular, by a manuscript belonging to the Institute of Oriental Studies of the USSR Academy of Sciences (press-mark A 249). The title of that literary production is not provided by the author. It is written on the title-page of the manuscript, to all appearances, by its owner to replace a previous one — Yeniçeri oçağının sultan Ahmed-han hazretlerinin kanunnamesi — which is crossed out and, judging by the handwriting, belongs to copyist Ibrahim ibn Ismail. The manuscript was once in the collection of L. A. Perovsky, the noted Russian statesman and minister of foreign affairs who is known to have been a collector of Oriental antiquities, from where, via the collection of the Asiatic Museum, it has come to the manuscript depository of the Institute for Oriental Studies.

Judging by the watermarks the manuscript was copied in Turkey in the very beginning of the 18th century. But it is not the only copy. It is known to have survived in seven other manuscripts. Five of them are in Turkey and the two, which we have had the opportunity to use in our study, are in European manuscript collections, in Gotha and Bratislava. The Bratislava one is a considerably abridged version of the composition in question and traces back to an unknown protograph. It is dated by 1725. Judging by a number of features the Gotha manuscript can be considered as a copy from the original manuscript stored in the Sultan court library.

The Leningrad manuscript, which in the main textually coincides with the Gotha replica, was apparently copied from the same protograph. In the translation of the Leningrad manuscript into the Russian language the Gotha and the Bratislava manuscripts were resorted to only when the meaning of a phrase or term came to be very difficult to translate through a mistake of the copyist.

It becomes known from the composition that its author, a hereditary janissary, is mentioned in the list of the janissary corps as koruci (keeper), i. e., as a retired janissary doing no

more his offices in the corps. His offices, however, are only mentioned. The author reports that for 21 years his business was janissary defters (lists), i. e. that he was a janissary kâtib (scribe). This fact ensures the authenticity of the cited facts about the then state of the janissary corps, its structure and organization, making this monument of Turkish historiography especially valuable for historians.

However, the document becomes less credible in the part touching on the formation of the janissary corps and further development of its detachments and hierarchy. Specifically, the author does not inform of the written sources which he used to describe a whole series of historic events. In the introduction he mentions only his oral informants — senior members of his family, also former janissaries. One of them can be named rather accurately: Sakka Mahmud, the author's grandfather who claimed to have been the ağa of Istanbul for 14 years under Sultan Suleyman I (1520—1566). Many of the episodes relating to the time of the Sultan's rule can be taken as fairly reliable because they became known to the author from a person who knew very well the details of the life of the janissary corps of that period.

Despite the fact that the author fails to specify his written sources, in a number of cases they can be named quite definitely. Thus, for example, describing the early history of the military organization of the Ottoman state the author almost literally follows the famous Turkish late 16th c. author Saad-ed-Din who is known to have written the three-volume history of the Ottoman empire, *Tac at-tevarih.*

However, the basis for the author's composition is formed by his own knowledge, observations concerning the janissary corps as well as data derived from well-informed persons. The author to a certain extent used oral legends preserved by the janissaries and telling about the history of the janissary corps. The composition is written by a person aware of the habits and ways of the corps. Rare personal remarks made in the text picture a "good and honest serviceman", who for lack of money and connections had to resign his clerk office and was deeply hurt by that. Apparent are personal motives which spurred the author to write about the janissary life and organization, though the aim of the composition cannot be explained by personal feelings alone.

The time when this composition was written was marked in the history of the Ottoman Empire as a period of remarkable changes, which beginning from the second half of the 16th century, were characteristic of the Ottoman state and could not but influence the position of the hired infantry force. The social changes and disturbances of the second half of the 16th centu-

ry which could be seen within a lifetime could not pass unnoticed by the 16th century Ottoman authors who attached special interest to what they believed was negative in the social life of the Ottoman state. In the works by Lütfi paşa, Mustafa Selâniki, Mustafa 'Āli that found a due reflection, though neither of these works could rival *Mebde-i kanun-i yeniçeri oçağı tarihi* in terms of completeness and criticism of a whole number of phenomena which were noticeable in the janissary corps, a not unimportant state institution of the Ottoman Empire. The particulars of the janissary life provided by the author as testifying to the decline and disorganization turned out be a priceless evidence for a historian of the Ottoman Empire who specialized on this period. Though unwillingly, the author reported important information relating to the social and economic history of the Ottoman state.

However, this source of Ottoman historiography is much more valuable. Alongside other treatises of the late 16th century, especially those of Mustafa 'Āli, and 17th century Turkish treatises on the social and political situation which are known to historians, the present Turkish work by an anonimous author vividly demonstrates the active social consciousness of a certain group within the ruling class of the Ottoman Empire. That group was an educated section of the society in someway connected with the central management. The awareness of and dissatisfaction with the changes occurring to the already established system of management with the loss of the military might of Ottoman Turks and with the broad practice of bribes and misappropriations are the typical features of those works. In this respect the author of *Mebde-i kanun-i yeniçeri oçağı tarihi* shows himself as well understanding the objectives and tasks facing the state. Describing the state of affairs in the janissary corps, the author is rather apparent in his concern over the military failures of the Ottoman Empire which were especially frequent during the Austro-Turkish campaigns of the late 16th century. He relates them to a whole series of negative developments in the organizational system of the janissary troops — the passion of the officers for personal enrichment aggravated by misappropriations and bribery, lack of discipline among the janissaries, the trend towards shirking from campaigns, neglecting the system of military training, etc., which facts are resolutely opposed to by the author. In this connection he suggests that Sultan Ahmed I, to whom this composition was addressed, should reestablish in all their previous force all the laws and regulations of the janissary corps. The author believes that it is the only way to restore order in the janissary troops and the state as a whole.

Of course, first and foremost the composition gives very rich

material for those who study the history of the janissaries. At the same time it is valuable for its information about a whole range of developments in the life of the Ottoman society in the period under consideration. It is also one of the earliest treatise on social and political situation in Ottoman literature very valuable for studying social and political sentiments of the ruling class of the Ottoman Empire in the Middle Ages.

# ТЕКСТ

میدان 21a, 25б, 26a, 41б, 67a, 68б, 69a, 70a, 89б, 97a, 107б, 109a, 114a, 136б

میراخور 62б, 63б

میراخوری 22б

ناحیه 16a

ناظر 43б, 44a

نفقه 60б, 96a, 97б

نماز 42a, 84a, 107a, 108a

نوبتجی 54б, 55a, 60б, 95б—96б, 134a, 135б

وارساق 42a

وزیر 23a, 31б, 49a, 61б, 66б, 83б, 106a, 130a, 145a, 146a

وزیر اعظم (دستور اعظم) 49a, 91б, 125a, 141a

وقف 44a, 44б, 67a, 108б, 111a, 119a

وقیه 66a, 67a, 69a

وکل (وکیل) 86б

وکیل خرج 2б, 21a, 39a, 84a, 86a, 130б

ولایت 4б, 8a, 9a, 62a, 117б, 143a

ویوده 9б

یاپوق 102б

یاترتمه 37a

یازو 83б, 117a

یازی 17a

یاقه خرجی 48a, 73б, 105б

یایا (یبا) 83a, 88б, 144a

یایاباشی 3б, 5б, 6a, 7a, 8б, 26a, 31a, 32a, 33a, 35б, 37a, 37б, 41a, 43a, 45б, 46б, 47б, 49б—50б, 53a, 55a, 55б, 60б, 68a, 71a, 71б, 73a, 74a—75a,

محافه 97б

محافه‌جی 97б

محتسب 66б, 67a, 92б

محضر 31б, 55б, 68a, 77a, 91a, 92a, 93a, 96a, 132a, 141б

محضر اغا 8б, 28a, 46a, 91б

محضر باشی 3б, 77a

محلول 45б

مدریس 56a

مسلّم 36a

مشترك 93б

مصر 65a, 120a

مطره‌جی 55б, 76б, 79a, 92a

معتمد 52б—53б, 81a

معرف 108б

مفتی 55б

مفردات دفتری 33a, 59a, 94a, 131б

مقابله‌جی 4a, 26a, 29a, 46a, 61б, 65б, 120б, 125a, 138a, 138б

مقرر 26a, 45б—46б, 84б, 127б, 128a, 138б

مکتب 66a

مکرر 65б, 120б, 124б, 125a

ملازم 30б, 56a

مهور 20a, 123б—124б, 128a, 129б, 133a—134a, 138a

منسوخات تیمار 117a, 144a

مواجب 65a

موذین (مؤذن) 3б, 20a, 84a, 108a, 108б, 111б, 123a

مولا (مولی) 55б, 111б

مومجی 50a, 58a, 71a, 75a

مهتر 75a, 76a, 82б

قولچلمه 41ب

قوللق — 4a, 31a, 31ب, 49ب, 50ب—52a, 65a, 84ب, 85ب, 86ب—88ب, 90ب, 91ب, 93a, 96ب, 97a, 112a, 134ب, 137ب, 138a, 139ب, 143ب

قوللقجی 3a, 43a, 47ب, 49ب, 56ب, 87a, 88a, 90a, 104a

قیّم 108ب, 123a

قیون امینی 67a, 69ب, 70a

قیون دفتری 68ب

قیون کاتبی 133ب, 135a

کاتب 3a, 4a, 7ب, 12ب, 16ب, 19ب, 20a, 22a, 23a, 24ب, 26ب—27ب, 28ب, 29a, 31a, 35ب, 47a, 51a, 53ب—55a, 57a, 61a, 67ب, 68a, 70a, 78ب, 79ب—81a, 82ب, 85ب, 86ب, 87a, 89ب, 90ب, 91a, 96a, 118ب—120a, 122ب, 124a, 124ب, 127ب, 128a, 129a—130ب, 132ب—138ب, 140a, 143ب

کتخدا 3a—4a, 10a, 17ب—18ب, 20ب—21ب, 28ب, 41ب, 65a, 67ب, 68a, 70a, 70ب, 78a, 78ب, 80a, 82a, 84ب—85ب, 89a, 90a, 93a, 103a—104a, 105a, 109a, 118a, 135ب, 145a—146a, 147a

کتخدا بك 8ب, 12a, 28a, 40a, 42a—43a, 46a, 47ب, 49ب, 51a, 51ب, 52ب—53ب, 54ب, 55a, 68a, 73a, 75a, 82ب, 85ب—89ب, 91ب—92ب, 93ب, 94ب, 96a, 98ب, 102a, 102ب, 105a, 118a, 119a, 132a, 137ب, 141ب, 142ب, 143ب

کتخدا یری 3ب, 8ب, 27a, 28a, 42ب, 43a, 46a, 47ب, 51ب, 54a, 57a, 68a, 78a, 89ب, 90a—91a, 92ب, 93a, 96a, 132a, 133ب—135ب, 141ب

کچه 20ب, 25ب, 31ب, 34ب, 36a, 36ب, 41a, 59ب, 61a, 61ب, 64ب, 75ب, 86a, 91a, 98ب, 103ب, 104a, 108ب, 109a, 110a, 116a, 117ب, 118a, 131ب

کدك 23a, 40ب, 53ب, 54a, 55a, 57a, 71a, 72a, 75a—77a, 78a—79a, 81a, 84ب, 85ب, 86a, 90ب, 92a, 103ب, 104a, 105a, 105ب, 107ب, 112a, 116a, 127ب, 133ب, 134ب, 137a, 137ب, 140a

کدکلی 50a, 59a, 71a, 75a—76a, 77ب, 86a, 90a, 132a, 134ب

کلاه 5a, 30a

کلیبولی اغاسی 5ب, 6a, 139ب

کمخا 103ب

کوچك بلوك باشی 41a

کوچك چاوش 28a, 46a, 50ب, 59a, 68a, 75ب, 89ب, 93a, 141ب

کوچك فدوله کاتبی 135ب

کوچك متفرقه 39a

کوچك مومجی 76ب

کوچك مهتر 75ب

کوندرجی 50a, 58a, 76ب

کیسه 132a

کیلار کاتبی 133ب, 135a

کیله 2ب, 22a, 22ب, 26ب, 64a

لذاز (لزز) 65a, 120a

لقمه‌لی دلامه 103ب

لوند 83ب

ماصدریه 88a

متفرقه 3ب, 40ب, 59ب, 67ب, 82ب—83ب, 84ب, 86a, 103a, 105ب, 130ب, 144a

متفرقه بکلك 116ب, 117a

متفرقه صولق 103a, 105a, 108a

متولی (متوللی) 43ب, 44a, 56a

مجرد 130ب

مجوزه 3ب, 7ب, 25ب, 75ب, 76a, 82a, 110a, 110ب, 112ب, 136a

عجمی چاوش 21б, 117б

عجمی چورواجی 5б, 7б, 20a, 31a, 31б, 104б, 112б, 115б, 118a, 133б, 135б, 136б, 143б

عجمی کاتبی 4a, 6a, 19б, 25б, 26a, 31a, 79б, 133б, 135б—137a

عجمی کتخدا 117б, 118a

عجمی یایا باشی 4a, 68a, 118a, 118б, 133б, 135б, 136б, 137a, 141б, 142a, 143б

عرقیه 41a

عزب 4б

عسس باشی 31б, 42б, 87б, 92б, 93a

عشر 9б

علما 66a, 73б

عید شریف 31б

غروش 16б, 69б, 86б, 92б, 96a, 105a

غزه 62a

غلام 9a, 17б

غلامیه 69б

فاقر 36б

فرزند سپاهی 23б, 79б, 128a, 129a

فرمان 8б, 51a, 65a, 72б, 114б, 125a—126a, 147a

فدوله (فودوله ، فودله) 2б, 23a, 26б—28б, 47a, 128б, 129a, 136a, 139a

فدوله دفتری 81a

فدوله کاتبی 2б, 23a, 27a, 136a—137a

فهرست 123a, 123б

قاره صندق 45a

قاضی 8a, 9a, 11б, 18a, 34a, 34б, 56a, 57a—59a, 62a, 117б, 131a, 131б, 143a

قاضی عسکر 55б

قاضیلق 11б

قایق 6б, 59б, 92б

قایقجی 59б, 68a, 92a

قایمقام 31б

قپو 79б

قپوجی 3б, 21a, 60б, 71б, 107a—109a, 114б, 127б

قپو قولی 75a

قره قوللقجی 39б, 40a, 40б

قزل باش 14a, 144б, 146a, 148a

قصاب 29a, 67a, 68б—69б, 70б

قصابیه 67б

قصبه 57a, 57б

قضا 18a, 82б, 97б

قطرانجی 107a

قامیه 119б

قندیلجی 40a

قوریجی 3a, 31б, 45a, 47б, 50a, 52a—54б, 55б, 56б—58a, 71a—74б, 77б, 78a, 81б, 82a, 86a, 97a, 104б, 111б, 115б, 119a, 120б, 121б, 123a, 123б, 127a, 127б, 129б, 133a, 138a, 140a, 140б

قوریجی باشی 71б, 72б, 73б

قوقه 41a, 89a, 91a, 91б

قول 69б, 76a, 86б, 87a, 147a

قول افندیسی 146a

قول اقچه‌سی 18a

قول اوغلی 2б, 19a, 19б, 22a, 23б, 25б, 26a, 28б, 37б, 47a, 52б, 65б, 79a, 79б, 80б, 81a, 108a, 108б, 115a, 122a, 128a—129a, 130б, 137б, 139a, 145б

سنجاق بکی 9b, 36a, 71b, 78a, 83a, 83b, 141b, 147a, 147b
سورجی 17a—18a
سورجی باشی 11b, 12a, 18a
سورصات 64a, 97b
سید 66a
سیس باشی 77b
شاکرد 4a, 26a, 53b, 54a, 56b, 57a, 65a, 108b, 116a, 118b, 120a—121a, 122a—124b, 126b, 128a, 129b, 130a, 133a—134a, 135a—136a, 138b
شاکرد خلیفه‌سی 120a, 120b, 122a—122b
شرع (شرعه) 42b, 44a, 59a
شنیق 81a, 136a
شهر امینی 48a, 65a, 72b, 84a, 107a, 108a, 115a
صابون اقچه‌سی 105b
صاپامه 79b, 115a, 139a
صرق حمّالی 21b
صفه 38a, 40b, 41b, 139b
صقا باشی 93a
صقال باشی 63b
صکصونجی 27b, 59a, 93b, 101a, 105a, 141a, 141b
صکصونجی باشی 3a, 8b, 27a, 44a, 46a, 67a, 73a, 88a, 91b, 101a
صکصون کتخداسی 101b
صو باشی 87b, 92b
صوپره مان 47a—48a, 105b
صورغج 41a
صوغانجی 55a
صوفی 36a

صولق (صولاق) 3b, 10b, 47a, 50a, 52b—53b, 59b, 60a, 67b, 68a, 71a, 75a, 77a, 78a, 80b, 97a, 102b—105b, 110a, 112a, 113b, 127b, 133a, 134b, 136a, 139a, 141a
صولق باشی (صولاق باشی) 3b, 8b, 60a, 68a, 99b, 102b—103b
صیغمه صارق 102b
ضربوزان 146b
طاوقجی 29a
طمغه 94b
طوبجی 23b
طوب خانه 16b, 17b, 101b, 117a
طورناجی 27b, 44a, 100b, 105a, 141b
طورناجی باشی 3a, 8b, 27b, 46a, 67b, 73a, 88a, 91b, 92a, 93b, 99b, 100a, 101a, 111a, 141a, 142a
طوغ 76b, 82b, 83a
طوغانجی 100b, 101a
طوغجی 76b, 79a
طوغره سجی باشی 77a
طوسرق 67a
طونلق 22b
طیش خزینه 119b
عبا 5a, 11a
عجمی اوغلان 2a, 4a—7a, 12b, 16b, 17a, 18b—19b, 20b—21b, 22b, 23b, 24b, 25b—26b, 29a, 30b—33b, 37b, 38b, 39b, 47a, 52b, 53a, 77a, 79b, 112a—113a, 115a, 117b, 118a, 119a, 120a, 122a, 123a—124b, 126a, 130a, 131b, 134a, 139a—140a
عجمی باش یایاباشی 116a

رسوم دیوانیه 34ب
رسید 25ب, 26a, 45a, 120ب, 125ب, 130ب, 131a, 135ب, 136ب
رشن 65a, 120a
رعایا 11ب, 32a, 32ب, 50ب—51ب, 68ب, 70a, 82a, 96ب—98a, 109a
رعایا و برایا 1ب, 5ب, 9ب, 12a, 13a, 58ب
رکابدار 105ب, 127a, 144ب
رمضان 44a, 98a
روم ایلی اغاسی 2ب, 4a, 7a—8a, 16ب, 18a, 18ب, 28ب, 98ب, 113a, 115ب, 116a, 129a, 133ب, 139a, 143ب, 144a
روم ایلی کاتبی 7ب, 136a
رئیس 52ب—53ب, 115a, 119a, 126ب, 134a, 136a
زراع 22ب
زعامت 74ب, 117a
زعیم 13ب, 74ب
زغرجی 3ب, 26ب—28a, 31ب, 47a, 50a, 53ب, 55ب, 59a, 59ب, 71a, 73ب, 75a, 77a, 78a, 86a, 96ب, 97a, 100ب, 101ب, 102a, 104ب, 105a, 111ب, 118a, 127ب, 132ب, 133a, 134ب, 139a, 140ب—142a
زغزجی باشی 3a, 8ب, 27a, 46a, 67ب, 73a, 88a, 93ب, 101ب—102ب, 141ب
زفت اقچه‌سی 134ب
زفتجی 54a—55a, 90ب, 119a, 134a, 134ب, 140ب
زنبرکجی 110ب, 141a
زنبرکجی باشی 8ب, 28a, 46a, 67ب, 110ب
سپاهی 3a, 10a, 13ب, 27a, 29a, 34a, 38a, 50a, 51a, 71ب, 77a, 91ب, 115ب, 126ب, 127ب, 130a, 133a, 136a, 141a, 146ب, 147ب
سپورکه 31a, 89a, 93ب, 99ب
سراج 47ب, 51a, 62ب, 75a—76a, 78a, 79a, 85ب—87a
سراج باشی 86a, 86ب
سردار 33a, 57a—59a, 60ب, 82ب, 89ب, 90ب, 92a, 93a, 97ب, 100a, 130a, 131ب—132ب, 134ب, 143a
سرکه‌جی 55a
سره‌خور 83a
سفر کاتبی 133ب
سکبان 3a, 4a, 7ب, 8ب, 19ب, 22a, 26a—27a, 28a, 31ب, 44a, 44ب, 46a, 47a, 50a, 53a, 53ب, 55ب, 59a—60a, 71a, 73a, 73ب, 75a, 77a—81ب, 82ب, 84a, 84ب, 86a, 87a, 91a, 94a, 95ب—97a, 100a, 102a, 105a, 111ب, 116a, 118a, 120a, 127ب, 132ب, 133ب, 134ب, 135ب, 136a, 139a, 140ب, 142a
سکبان باشی 3a, 8ب, 9a, 27a, 35ب, 46a, 51ب, 52ب, 53a, 54ب, 55a, 67ب, 75a, 78a—79a, 80a, 81ب—83ب, 85ب, 88a, 93ب, 94a, 99a, 99ب, 102a, 102ب, 106a, 112ب, 117a, 117ب, 119a, 141a, 141ب, 142ب, 143ب, 144a
سکه 36ب
سلاخور 116ب, 144a
سلاملق 82a
سلحدار 74a, 84a, 105ب, 126a, 126ب, 144ب
سلیمی 89ب, 142ب
سمتچی 26ب
سنجاق 18a, 65ب, 83a. 141ب, 143ب

دفتر 8б, 10б, 11б, 12a, 14б, 15б, 17a, 18a, 19a—20a, 22б, 24a—25a, 27a, 31a, 32a, 35б, 44б, 45a, 52a, 52б, 54a, 56б, 61a, 65a, 65б, 68б, 69б, 72б, 74a, 80a, 81б, 90б, 94б, 95a, 112б, 118б—125б, 126б, 127a, 128a, 129a—130б, 131б, 132б—134a, 135a—136a, 137б—138б, 144a

دفتردار 138б

دکان 67a, 77б, 98a

دلّال 49б

دلبند 41a, 75б, 104a

دوزن (دوزن) 43a, 43б

دوشرمه (دوشیرمه) 12a, 13б, 17a, 18a, 19a, 19б, 23б, 24a, 25б, 37б, 38a, 52б, 63б, 64a, 65б, 79б, 115a, 122a, 128a—129a, 139a

دولامه (دولمه) 11a, 42a, 103б

دوه‌جی (دەوەجی) 3б, 8б, 28a, 67б, 91a—92a, 93б, 94a, 95a, 97б, 98б, 99a, 100a, 102б, 108a, 112a, 116a, 137a, 141б, 142a, 143б

دیرلك 23б, 58б, 114a, 143a

دیزدار 17б, 93б, 103a

دیوان 4a, 19б, 20a, 31a—32a, 42б, 49a, 50б, 68б, 74б, 75б, 79б, 81б—82б, 83б, 84a, 85a, 87б, 89a, 90a, 92a, 93a, 95a, 104a, 110a—111a, 118б, 120б, 133a, 134a, 138б, 139б, 145б

دیوان همایون 32a, 48б

ذرپول 33б

ذل پول см. ذر پول

رجج 65a, 120a

رساله 2a

103a, 103б, 110б, 111a, 112б, 113a, 118б, 129б, 132б, 134б—135б, 136б, 137a, 139a, 143a

چوروا‌جی باشی 73б

چوقه 2б, 30б, 33б, 56a, 103б, 105б, 111б, 124б, 132б

چوقه‌دار 55б, 75a, 76б, 78a, 79a, 84б, 86a, 126б

چولتار 102б

حصیرجی 29a

حمّال 32a, 118б

خاص 112a, 116б

خاص باغجه 13a, 19б, 29б, 30a

خاصکی (خصکی) 3б, 8б, 27a, 27б, 40a, 44a, 46a, 59a, 59б, 67б, 91a—92a, 93б, 94a, 95a, 98б—101a, 102a, 102б, 105a, 111a, 116a, 141a, 141б, 143б

خاسورکار 26б

خدمتکار 39a, 42a, 46a, 47б, 52a

خراج 68б

خرظمجی 95a, 95б

خریظمه 95a

خزینه 65б

خزینه دفتری 124б—127a, 138б

خط شریف 73a

خطیب 28б, 108б

خلیفه 26б, 46a, 46б, 77a, 118a, 118б, 122б

خواجه 30б

داغ قوریجی 55б, 123a

دال تاج 20б, 36б

دانشمند 18a, 56a, 123a

درهم 34a, 67a, 70a, 70б

دستور 25б, 26б, 118a, 135a

پنجك قولی 9a, 11ب
پنچك اوغلانی 11a, 11ب
پیاده 4ب, 11ب, 14a, 34ب, 35ب, 116a—117ب, 144a
پیاده بکی 70a
پیاده زغرجی 59ب
پیاده سنجاغی 117ب, 144a
تاترتمه cm. یاترتمه
تازیجی 100ب
تبردار 28ب, 29a, 31a, 33a
تحریر 126ب
تذکره 5ب, 12ب, 18ب, 23ب, 28ب, 31a, 55ب, 62a, 77a, 81ب, 109a, 112ب, 114a, 114ب, 125a, 125ب, 128ب, 129a, 130ب, 133a, 139a, 139ب
تذکره اقچه‌سی 17ب
تراش اقچه‌سی 33ب
تربه (توربه) 2ب, 5a, 19ب, 22a, 25a, 30a, 125a, 129a, 139a
ترسخانه 116a, 117a
تعلیم خانه 3ب, 59ب, 75ب, 109a—110ب, 142a, 142ب
تعلیم خانه‌جی 59ب, 75ب, 85a, 109ب, 142ب
تعلیم خانه‌جی باشی 3ب, 8ب, 46a, 68a, 92a, 104ب, 109a—110ب, 142a
تفتك 34ب
تکالف دیوانیه 36a
تکالف عرفیه 18ب, 36a
تمسك 124a
توفنکجی 71a, 76ب, 79a, 92a, 94a, 94ب
توفنکجی باشی 94a
تیمار 12ب, 17ب, 23ب, 63ب, 64a, 76a, 83a, 104a, 116ب, 117a, 122ب, 123a, 127ب, 132a, 140a—141a, 144a
تیماره تذکره 104a
جامه‌جی 76ب
جبخانه 17a
جبلی 61ب
جبه‌جی 23ب
جزیه 10a
جلالی 1ب, 9ب, 128ب
جلب 67ب, 68ب, 69ب, 70a, 135a
جماعت 20a, 29ب, 30ب, 79a, 93ب, 99a, 102ب, 103ب, 107ب, 112ب, 136ب, 145ب
جهاد 36a
چارطاق 84ب
چاسوس 68a
چاشنکر 23ب
چاغشیر 42a, 42ب
چاوش 4a, 20ب, 21a, 27a, 41ب, 42a, 59a, 70a, 71a, 73a, 75ب—76ب, 79a, 85a, 88ب—89ب, 93a, 93ب, 115ب, 129a, 141ب, 142a
چراغ 8a, 19a, 25a, 79ب, 115a, 129a, 139a
چفتلك 11ب, 83a, 116a, 116ب
چکی 27a, 135a—136a
چلبی 61ب
چلنکیر 63ب
چماشور [جی] 29a
چورواجی 2ب, 6a, 6ب, 7ب, 12a, 13ب, 16ب, 17ب, 20ب, 22a, 23a, 24a, 25a—26a, 27ب, 31ب—32ب, 35ب, 37a, 38ب, 40a, 40ب, 42ب, 45ب, 47a, 48a, 50ب, 52ب, 57ب, 59ب, 60a, 62a, 73ب, 78ب, 80a, 81a, 85a—85ب, 91a, 91ب, 92ب, 94ب, 96a—98ب, 99ب, 102a,

اوستا 25ب, 30ب, 77a, 77ب, 134a

ایالت 144ب

باپوش بهاسی 138ب

باج 52a

بارکیر اقچه‌سی 105ب

بازاره کیدن 40a

بازرکان 68ب—69ب

باش اوده باشی 2ب, 21a, 70ب, 79ب

باش باوك باشی 41a, 89ب, 90a, 141ب

باش چاوش 3ب, 8ب, 12a, 28a, 40a, 42a—43a, 46a, 51ب, 59a, 68a, 73a, 85a, 88a—90a, 91a, 92ب, 94ب, 96ب, 102ب, 105a, 132a, 141ب, 142ب

باش خاصکی 27ب, 100a, 100ب, 141ب

باش دوه‌جی 99a, 141ب

باش زغرجی 113ب

باش شاکرد 28a, 46a, 46ب, 74ب, 120a, 121ب—122ب, 130a, 133ب

باش صولق باشی 103a

باش قوللقجی 79a, 88a

باش کتخدا 103ب

باش متفرقه 39a

باش موسجی 76ب

باش مهتر 75ب

باش یایاباشی 78a, 85a, 93ب, 98ب, 99a, 102a, 115ب, 116a, 141ب

باغچه 29ب, 30a, 30ب, 48ب

بخشش 45ب, 105ب, 128a, 147a

بدرکاه 29ب, 30ب, 121ب, 122ب—124ب, 126a, 129a, 130a, 134a, 140a

بز (بیز) 22ب, 46ب, 104a

بك 8a, 9a, 61ب, 63ب, 116ب, 146a, 147ب

بکلر بکلکی 117a

بکلر بکی 115a, 146ب, 147ب

بکلك 115ب—117ب, 144a

بلوك 3a, 3ب, 6a, 11ب, 20a—21a, 26a, 28ب, 29ب, 30ب, 41ب, 45ب, 46a, 48ب—50ب, 51ب—52ب, 55a, 55ب, 60ب, 67ب, 68a, 71a, 78a—79ب, 80ب—81ب, 83ب—85a, 87ب—88ب, 91ب, 92a, 93a, 93ب, 95a—96a, 101a, 102a, 103ب, 104ب, 105a, 106a—108a, 109a, 109ب, 111a, 112ب, 118a, 120ب, 121a, 122a, 123a, 123ب, 129ب, 135ب, 142ب, 147ب

بلوك باشی 3a, 3ب, 8ب, 20a—21a, 27a, 29a, 30ب, 32ب, 36a, 41ب, 42ب, 47a, 47ب, 50a, 50ب, 53a, 55ب, 71a, 73a, 73ب, 75a, 75ب, 76ب, 77ب—79a, 82a, 82ب, 84a, 84ب, 86a, 87ب, 88ب, 92a—93a, 94ب—96a, 97a, 109a, 111ب, 113ب, 117ب, 127ب, 135ب, 141ب, 142a

بورك 34ب, 35ب, 37a, 77ب, 81a

بوستان 2ب, 6ب, 12ب, 13ب, 16ب, 19ب, 20a, 30a, 30ب, 124ب, 128ب, 139ب

بوستانجی 30a, 100ب, 101ب, 129a

بوستانجی باشی 12ب, 19ب, 30a—31a, 55ب, 129a, 139ب

بیت المالجی 32ب, 33a, 42ب, 58ب, 59a, 94ب, 95a, 130ب—132ب, 143ب

بیت المال کاتبی 120a, 130a, 133ب

بیراقدار 76ب

بیوك فدوله کاتبی 136a

پابوج (فافوج) 94a

پایوجی 40a

پاشا 49a, 55a, 61ب, 91ب, 92a, 93a, 114a, 129ب, 136ب, 137a

133a—135б, 138a—140a, 141б—143б, 145б, 148a

افندی 25a, 28a, 44a, 46б, 47б, 53б, 62a, 65a, 73a, 94a, 116a, 119a—121б, 123б—124б, 129б, 130б, 133б, 135б, 137a, 138a

الای بکی 9б

التزام 116б, 117a, 144a

التون 7б, 16б, 24б, 38б, 43a, 43б, 45a, 51б, 67a, 69б, 74б, 76a, 90б, 128a—129б

امام 3б, 20a, 28a, 28б, 47б, 67б, 84a, 108a, 108б, 111б, 112a

امر 61б

امین 32a, 47a, 118б, 137б

انا دفتری 18a, 23б, 128б

اناطولی اغاسی 2б, 4a, 7a—8a, 16б, 18a, 18б, 23б, 28б, 113a, 115б, 139a, 144a

اناطولی کاتبی 7б, 136a

اندازه 22б, 46б, 47a

انعام 45б, 48б, 128a, 130a

اوتاقجی 93a

اوتجی 55a

اوتوراق (اوتراق) 33a, 45a, 56a—58a, 64a—65a, 71б, 72б, 83a, 83б, 105a, 105б, 120б, 121б, 123a, 128a, 133a, 138б, 140б, 141б, 143б

اوجاق (اوچاق) 1б, 2б, 3б, 4a, 6б, 7a, 8б, 11a, 12a, 15a, 17a, 21б, 24a, 29б, 30б, 31б, 32б, 36б, 37б, 38б, 49a, 50a, 61б, 64a—65a, 70б, 72б—73б, 74б, 76a, 79б, 80a, 84a, 85б, 88a, 89a, 89б, 92a, 93б, 95б, 96б, 97б—98б, 101a, 102a, 102б, 110a—111б, 113a, 113б, 115a, 118б, 119б, 126a—127a, 128б, 129б, 130б, 133a, 134a, 135a, 135б, 136б, 138a—139б, 141a, 142a, 145a, 146б, 147б, 148a

اوجاق بکی 144б

اوجی 59б, 60a, 80a, 142б

اوجی باشی 59б, 60a, 80a, 142б

اودون کاتبی 2ba, 53б, 133б, 135a

اودون کتخداسی 27б

اوده 2б, 3б, 6a, 19б—21a, 22a—23a, 25б, 27б, 28a, 32б, 33a, 36б, 37б, 38a, 39a, 40a—41a, 42a—45б, 47б, 48a, 49a—50a, 51a, 52a, 54б, 55a, 56б—58a, 59a, 59б, 60a, 60б, 65a, 66a, 66б, 67б, 68a, 70б, 71б—73б, 76a, 78б—80б, 84б—85б, 86б, 87б—89a, 91a—93a, 94б, 95б—96a, 98б, 99б—102a, 103a, 103б, 105б—109б, 111б, 112б, 114a, 117б, 118a, 121б, 122б, 127б, 129a, 129б, 130б—131б, 135б, 136б, 137б, 139a—140a, 145a, 146a, 147б

اوده باشی 2б, 3б, 12a, 21a, 23a, 28a, 38a, 39a, 40б—44б, 49a, 50a, 52a, 53б, 54a, 57a, 57б, 58б, 59б, 67б, 70б, 71a, 73a, 73б, 75a, 75б, 79a, 79б, 84a, 85б—86б, 87б, 89a, 89б, 92б, 94a, 103a—104a, 108б, 109a, 118б, 120б, 122б, 123б, 130б, 131a, 132б, 134б, 138a, 139a, 140a, 140б, 142a, 143a

اوده کتخداسی 2б, 27б, 41a, 41б

اورته 27a, 27б, 38a, 40б, 41б, 61б, 139б

اورته چاوش 23a, 46a, 59a, 68a, 89a, 89б, 92б, 141б, 142б

اورته متفرقه 39a

اورته موسیجی 76б

اورته مهتر 75б

# اتنیك ادلر


ترکمن 16a
تورك 2ب, 6ب—7ب, 9a, 9ب, 12ب, 13ب, 16a, 16ب, 18a, 18ب, 19a, 21ب, 23ب, 24ب, 34a, 36a, 54a, 63a, 125a, 129a, 139a, 144a
چرکس 66a
خروات 16a, 66a
روس 66a
عجم 110ب
کورت 16a
کورجی 16a
لاز 16a
مجار 16a, 66a
یهودی 46ب


# تریم و ترجمه ایتمیان کلمه‌لر


ابراهیم پاشا اوجاغی 19ب
ات کمیسی 32a, 136ب, 137a
اتلی زغرجی 52ب, 59ب, 67ب, 142a
اتلی سکبان 20ب, 52ب, 53a, 59ب, 67ب, 81a, 81ب, 133a, 141a, 142a
اتلی سنجاغی 117a, 117ب, 143ب
اتمکجی باشی 26a, 27a, 28ب, 77a, 77ب, 80ب
اجنبی 57ب
ادرنه اغاسی 30ب, 139ب
ارپلق تیماری 82ب
ارپه‌لق 51a, 82ب, 85ب
استار 22ب, 46ب
استانبول اغاسی 3ب, 6a, 8a, 19a, 20a, 21ب, 22a, 25ب, 28ب, 31ب, 32a, 68a, 83a, 83ب, 98ب, 112a—113ب, 114ب, 115ب, 116a, 117ب, 125a, 125ب, 128ب, 129a, 137ب, 139ب, 143ب, 144a
اسفیناقجی 29a
اسکمله 132a
اسکوف 20ب, 31ب, 35ب, 36a, 37a, 41a, 76a, 85a, 89a, 111a, 117ب, 118a
اشجی 28ب, 29a, 31a, 33a, 40a, 41ب, 66a, 66ب, 68a, 106a, 108a, 117ب
اشجی باشی 4a, 20ب, 21a, 77a
اشکال دفتری 18a, 24a
اصل 65ب
اعیان 62a
اغا 3a, 3ب, 4a, 6a, 7a, 8ب, 12a, 19a, 19ب, 20ب, 21a, 25a—26a, 28a, 30a—31a, 32ب, 35ب, 37ب, 38ب, 41ب, 42ب, 43a, 45ب, 47a, 47ب, 48ب, 49ب—50ب, 52a—55ب, 56ب—57ب, 59ب, 60a—61ب, 63a—64a, 65a, 66ب, 67ب—68ب, 70ب, 71a, 73a, 75a—80ب, 82a, 82ب, 83ب—85a, 86a, 87ب—96ب, 97ب, 98ب, 99ب, 100a, 102a, 102ب, 103ب—106ب, 107ب—109ب, 111a—112a, 114a, 115a, 119a—120a, 122a, 123a, 123ب, 124ب, 126a, 128a—130a, 131a, 132a,

چنکل کویی 30b
حسن قلعه‌سی 144b
حضرت ایوب قپوسی 52a
خروات 16a
خلقالو 125a, 125b
خلق الود 2a
خوجه پاشا 97a
خیره بولی 82b
دیاربکر 147b
دیل 6a
رودسچق 96b
رودوس 72a, 72b, 96a
روم 35a
روم ایلی 7b, 18b, 23b, 67a, 68b, 81b, 96b, 141a
سکتوار 62b, 72b
سلانیك 46b, 47a
شهزاده جامعی 33b, 107b, 108a
صاری ککیز 71b
صرماشق 88a
صکصون 32b
صماقو 32a, 118b
صولق (قپوسی) 107b
صولق طاشی 105b
طره بوزان (طره بوزن) 13b, 14b—16a
طونه 82b
عادت (قپوسی) 107b
عجم 110a, 110b
غلطه 22a, 76b, 93a, 130b
غلطه سرای 19b, 29a, 33a
غلوس 96b
قادرغه لیمانی 50b
قراسان 66a
قرون 96a
قره کمرك 88a
قره کوی 107b
قره سان 15b, 16a, 75a
قسطنطنیه 2a, 5b, 13a, 13b, 46b, 66a, 72a, 75a, 80b, 106a
قلّه 29b
قله 30a
قوسو 22b
قوم قپوسی 52a
کلیبولی 2b, 4b, 6a, 19b, 124b, 128b, 129a, 139b
کوجك قره‌سان 93a, 97a
لاپسکی 4b
متون 17b, 96a
مجار (اورته مجار) 16a
محمد خان مسجدی 64b
مدللو 96b
مصر 14a, 37b
مغنسالی محمد پاشا مسجدی 50b
مودانیه 55a
میت قپوسی 108a
نخشوان (نقشوان) 144b, 147a, 147b
وارنه 95b
یانبولی 81b
یدی قوله 103a
یکی اوده‌لر 105b—106b, 108a
یکی سرای 50b

محمد خان (II) 2a, 5б, 6б, 13a,
13б, 19б, 20a, 22б, 26б, 27б,
46б, 50б, 66a, 71б, 72a, 75a,
80б, 99a, 100a, 101a, 106a
محمد خان (III) 1б, 16a, 22a,
28a, 98б
محمود پاشا 7a, 66a, 106a
مراد خان (I) 4б, 6б, 22б, 35a,
35б, 36б, 110б, 117б
مراد خان (II) 46б, 71б, 72a
مراد خان (III) 7a, 23б, 65б,
108a, 116б
یوسف پاشا 24б
پونس پاشا 38б

# بر فهرستی

اتنه 96б
ابراهیم پاشا سرایی 29a, 33a
ادرنه 24a, 30б, 31a, 38a, 63б,
71б, 105б, 139б
ادرنه قپوسی 50б, 52a
اذنیك 55a
ارض روم 16a, 144б
ارنابود 17a
ازاق 95б
استانبول 6a, 6б, 10б, 18a, 18б,
20a, 24a, 43б, 48a, 51б, 55a,
57б, 58a, 59a, 64a, 66б, 68б,
72a, 76б, 82б, 84a, 85б, 86б,
87б, 88a, 91б, 92б, 97a, 98a,
99a, 106a, 112a, 130б, 138б,
144a
استرانجه (اوسترانجه) 59б, 60a, 80a
اسکدار 6a, 29б, 130б
اسکی اوده‌لر 105б—106б, 107б,
108a, 109a, 109б
اسکی سرای 6a, 19б, 33a, 69a
افلاق 4б, 68б, 101a
اکری 98б
اکری قپو 6б
اناطولی 7б, 18б, 23б
اورته جامعی 28б, 89б
اورته مسجدی 3б, 47б, 107a—108a,
123a
اوزو 95б
اوق میدانی 59б, 64a, 142б
اون قپانی 106a
ایا صفیه 6б, 50б, 81a
ایا قپوسی 52a
ایزمیر 88a
بداستان 49б
بروسه 6a, 24a
بغدان 68б, 72a
بلجیك (بلیجك) 11б, 34a, 117б
بلغراد 16a, 62б
بودیم 63б
بوسنه 12б—13б
بولییر 34a
بیوك دره 29б
بیوك قرمان 97б
تبریز 89a
تکه 5a
چاردان 4б
چالدیران صحراسی 146б

# شخص ادلری


ابراهم بن اسمعیل 148a
ابراهیم پاشا 107a
احمد خان (I) 16, 16a
اسمعیل (شاه) 14a, 146b
اق شمس الدین 118a
امیر شاه افندی 8a, 11b, 34b, 35a
اورخان غازی 35a, 117b
بایزید اغا 83b
بایزید خان (II) 30b, 33a, 49b, 75b, 83b, 89b, 91a, 106b, 109a
بایزید خان یلدرم (یلدیرم خان) 37a, 102b
بکتاش پاشا 8a, 11b
بهرام پاشا (روم بکی اوغلو) 116b
پرتو اغا 125b, 145a
پرتو پاشا 17a, 17b
پیری پاشا 15a, 15b
تیمور طاش دده 8a, 11b, 34b, 35a
حاجی بکتاش (ولی) 8a, 11b, 34b, 35a, 36a—37a
حاصکی سلطان 33b
حسن 145b, 146a, 147a
خلیل اغا 119a
درویش پاشا 74b
رستم پاشا 113b, 114a, 125a—126a
سلیمان پاشا 4b, 34a, 35b, 36b
سلیمان خان (I) 8a, 21b, 25b, 30a, 33b, 46b, 47a, 49b, 62b, 63b, 64a, 67a, 68b, 69b, 72a, 72b, 107a, 107b, 108b, 112a, 113a, 113b, 114b, 119b, 123a, 125a, 126b, 133a, 144b, 148a
سلیم خان (I) 8a, 13b, 16a, 20a, 37b, 38b, 49b, 75b, 81b, 108b, 110a, 146b
سلیم خان (II) 25b, 56a, 64b, 72b, 89a, 119b, 124b
شاهین پاشا 5a
صقا محمود 21b, 113a, 113b, 114b, 125a
طرناقجی حسن 95a
عثمان 35a, 148a
علا الدین 5a
فرهاد اغا 70a
فرهاد پاشا 24a, 24b, 108a
قره خلیل 34a, 117b
قره‌سان اوغلو 37a
کبر عیسی 144b
کدك احمد پاشا 66b
لندوحا محمد 110a
محمد 16
محمد اغا 108a

شاهم عثمانلی عسکری خوف ایدوجك عسکر دکلدر خلقدر
خوش طوتك همکزی بندایلك یرم غازیلر بزم ایلك
صونانلر دکمز دیرکلرینی شاه دخی دیدی خزانه جواب
ویردکلرینه حضا ایتمیوب بیرکی هپی یی اضافه قوشاق
عوریکی کریلرینه هرزه یی کی سلیمان جهانداره کلنجه
اول ایکی دیواری وار واول ایکی بیك یکیری دلاور
واغالری کورك یوز شاه قزلباشه تعریف ایدوب حمتا
بودرکم اول عثمانك عسکرینك آب رویلری یرم
یکم جهادیر لعلری ایمشدر دیدانما یوزلری اغ اولوب
اوجاقلری معمور اولمه وسعادتلی پادشاه نظری ایلدند

لوزنه ایچیله وغزتو پادشاهك
نعرهٔ یکیری قولاغی جلال
انزر جلال الملوك
امین یارب
العالمین

تم



محرر فی هذا الکتاب ابراهیم بن اسمعیل غفرالله ذنوبه ولوالدیه

پادشاهم نخستین التنده کاوب کچرلکی شاه بی دیه بر
یولکسک بردہ کوشک اورنده اوتورب پادشاهک
زیب زینتلری یه وخلعتلری یه شوکتلری یه نظر ایدوب
حبسنده اولان بک ایله یکیچری کتخدسنه سؤال ایدوب
بو لای کیمدر دیرکده بکدن جواب دیدیکم شاهم بو لای
دیار دکو بکلی بکیسی در وسنجاق بکلری بیله در و بو لای
قالدرمکدر بو لای قالدرمکدر هر بریسی بو لاسنه اوزنه
شاهه اعلام ایدوب سکره یکیچری آغالرینی کالدکن یکیچری
دخی جواب ویروب دیدیکم شاهم قالدرلاوده نکدر دیو
قالدرلاوده نکدر دیو قالدرلاوده نکدر تمام یکیچری اوجاغن
نقدر بلوک وار ایسه شاهه یازدیغی شاه دخی دقتله
نظر ایدوب یکیچری اوجاغنک زینت وشهرتلری والاکه
وساکا والتی بلوک سپاهیلرینک الایلوه بکلوب ضبطلرنده
اولدقلری زمان نفکره وارمدغی نکرایتدکده حکره تمام ظفرلرنده
کوکلی بولانوب یاشنی صالدی شاهک یانندن اوتروب
سپاهیلر وخالق وسپاهی سلطانلری شاهک بو معامله
وضعندن خوفنه میلوب مزاج کبرلنه جواب ویروب دیدیکم

شاهم

اوزره تعیین بیورمش حق جل وعلی حضرتلرینه توکل بیورمك بو قاعده
بالجمله تو لنجه پادشاهم ضرور بو قدر الله تعالی حضرتلری خاطر
مطلق در رفع خاطر خاص بفقره کور عارض اولمسون عمر یکز
زیاده اولسون دوشمنلرك کوزی کور بیورد عالم اینر کلمزدن پادشاه
کمال مرتبه حفظ ایدوب عظیم انعامل ولعاطفلی بیورروب
تمام برمراد بیوردقدن صکره عموماً قول طاقوسنه بخشش
چقوب فرمان بیورمغله مذکورجی کتخدا کوران پادشاهه
دعالر ایدوب پادشاهملك فرینه سنده اولی همان بزم یانمز ؟ رر
کبی پادشاهم یارین الاوزرلك فرمان اولسون پادشاهم
دخی بلسون دیو قدر عسکر مالکدر معلوم شریفلری اولسون
عسکره بو قاعده کوره بخشش یاپانه کبی مخزنه وقف اولوب
احسان اولنور همان پادشاهم صاغ اولسون دیمك
پادشاه اولدقده کمالمرتبه صفا ایدوب الایی
اولسون دیو فرمان اولندقده اولکونده تاسرحد داخل
اولنجه دك هرکون الایی اوتوب تمام تراك اوزره اولمایی
مکر اولزمانده شاه پی دن بخشوانده ایدیکنجاق کلوب
بریك ویرلیجی اسیر اولوب شاهك جسنده ایدیلدوکنی

قالون دیرکه بنم حکمدارم حق جله وعلی وجودن بانکی خطا
اولدی صقلسون بوکمتی قولاریکز چالدیران صحراسنده
مرحوم سلطان سلیم خان حضرتلری شاه اسمعیل اوزرینه
سفر ایتدکلرنده سیحتده واصل اولدقلرنده اوجاق اختیارلرنده
ایله نوبت ایدوب بر بکلربکی قولك اوکنجه تعیین بیورلوب
اون دانه ضی یوزلی ویرلوب وبر بکلربکی دخی صاغ جانبه
امرایلرنی اون ضی یوزلی ویرولیر وبر بکلربکی دخی صول
جانبه اون ضی یوزلی دخی تعیین بیورلوب وارنجه بر بکلربکی
اون ضی یوزلی تعیین ایلدیلر اندن صکره یکیچری وسپاهی
قولاریکی کذوبانلرنده فقادار تعیین بیورلوب یومغوال
اوزره چالدیران صحراسنده واریجه الای دوزنه حاضر وجهتا
اولدیلر حق جل وعلی لطفیله ورسول اللهك معجزاتی وکتلهٔ
دوشمن اوزرینه ظفر بولوب منصور ومظفر اولدیلر بعد سلامتله
پادشاهك بکلربکی قولاری چوقدر اون بکلربکی اوکنجه
واون بکلربکی اردنجه واون بکلربکی صاغ جانبه واون
صول جانبه تعیین بیورلوب حرب اوزره اون ضی یوزلی ویرلوب
قهوه قولاریکز یکیچری قولاریکز پادشاهك حصار دیبه یومغوال

اوزره

پادشاه مبارك ایله اشارت بیورب اوتوردك دیركلرنده
مزكور كنخدا اجمله اختیار عرض قلدی جواب ویردی پادشاهم
حق تعالی وجودكزی نیك ایله خطا ایلمه صفا ایله عمر كزی
دولتكز زیاده اولسون بو قولكزی دولتلو پادشاهم حضورنده
اوتوروب عیسه قول اقدیسی یانلرنده برابر اوتوردی
ایر بیدر دیمك پادشاه مكرم خطاب ایدوب ایتدی اوتوردك
بیورمدك دیو وزرای عظام وكبرای غاسی دیركه
پادشاهلر موشی مقامی یرینه وارنجه كرك اوتورمك
دیو اشارت ایدركلرنده یوزلرین اودنك كنخدا ایچی
اولكلر تختهایونك ایاغی دبنده اوتوروب جوابنه منتظر
اولدیلر پادشاه دخی سئوال ایدوب بیوردیلركه اختیار
اكبراد بكلرندن بریسی دلكوندرب استانهٔ عالیه مزه
عرض اتمكله قزل باش بر معاشلك قصرینه وبنتی الفضله
نشیخون اتمكدر اولیله اولدقده سیز اختیار ایلرسز بنجه
غزالوكورش سیز بابام مرحوم ایله سوالتش سیز بو خصوصده
راكوز نظر بنجه این لم مشورت ایدوب سیزدن بو معقوله
جواب استرم دیركن مزبور حسن كنخدا پادشاهه دعالر

همایونه وارب یوزسوره یم ارسلان امزده جواب قادیر ارسلان خمکار
جواب ویرسون لر جواب ولمزدن سکسان سکز نجی جما
عتک اوده کیمزاسی وار ایدی قولاوغلو ایدی وهم زمعتبار
اوتمشجه ایدی اکا حسن کیمزادیر لر ایدی مزبوک ماسنه
جمع ویرمز دیدیلر که بزم ارامزده پادشاه جواب ویرمکه
قادیر کمسنه اولمدوغنی بیلورسز لطف ایدوب بزم جانلرزی
خمکار دسن جواب ویرسن دیرلر سن بزدن اولمشجه
وهم جواب قادیرسن دیر کلوب مزبور حسن کیمزادنی بولوب
جابندن خمکار جواب ویرمجک اولوب بوقول قرار اوزره
جمله اغالری ایله چتری همایونه کلوب دیوان همایونده
ایاغ اوزره ایدی بغلایوب طوردقلرنده پادشاه دنی
الحلق یکیچری اغاسنه بیورر لر که اختیار اولدر اسکودره
جواب قادیر اولمق سفر کوزش کمسه وار ایسه کلسون
دنی یعنی سنوال ایدلم وارد دیجک ذکر اولنان حسن
کیمزا خمکاره یعنی کلوب ویرد کلرنده خمکار حضرتلری
خطاب ایدوب بیورر دیلر که اختیار اولدوغنی کلک سیزکله
مشورت ایدلم دیجک مزکور اختیار اولدوغنی تعیین کلوب

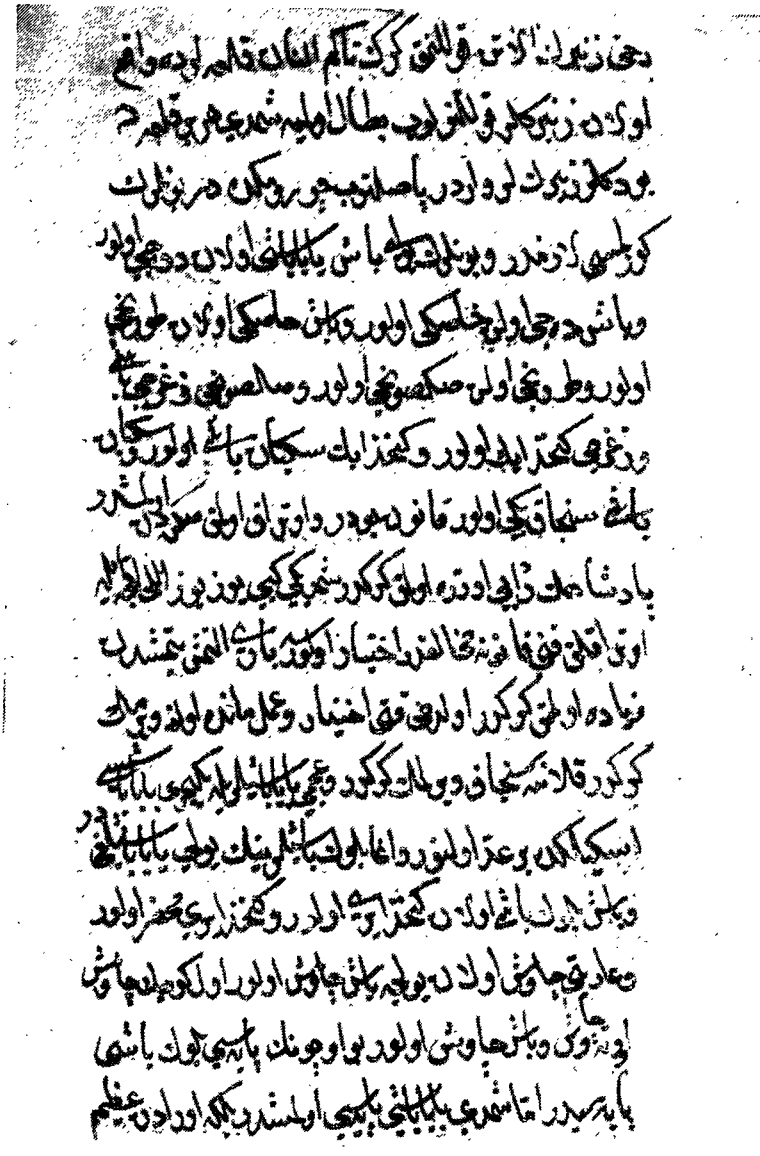
اغالرینك وردوم ایچی وانا طولی اغالرینك یوكی پیاده تشنجا غیدر
وشهری پیاده بكلیكی لطیف اولمقدر دیو افزیدره انلرك
خدمتی سفر اولوده صلاحورلق وایستانبولده ترکخانه خدمت
ایتمكدر شهری اولپیاده لریك یرازی منسوخ تیمار اولمقدر
ویرازی دخی التوتام اولمقدر ویرازی دخی بولنوب تیمار
بعلوب متفرقه اولمقداده دوردلو بكلك کیرو وکالاوزل
طوزرحمکار سفر کیدنلره الوکتمز اولمقدن بو بكلكلو
عزیز اولمقدر اداالوزه تنصیف المرلو نصفی سكجان
باشیلره ونصفی ایستانبول اغالریله اولغیه قانوزه المرلو
بر بكلك محلوردوشسه بریسی سكجان باشی ویریر ایستانبول
اغالرینه الورلو بولنوب بوجه ایله متفرقه اولمقی نه ترکخانه
خدمتی ونه صلاحورلق خدمتی اداالونور اوتوز زیاده
رفع اولنوب بوخدمتلره دخی قالمقدر وایستانبول اغالری
قانوزه قدیم اوزره سكسن پاره کیمی ایستلنك کوکرر
واوغلانلری موجود ایلك کوکرر دوردم ایچی وانا طولی
اغالری تورك اوزرینه ویرد کلری اوغلانلری قانوزه
اوزره کورمك کوکرر ویکیری کیمسنلری یکیری دیمکدر

و بیت الحی ابتر و کی اد مدن اغالی ایچه المق کرکدر تاکم اولرمی
بیت الحاله خیانت اینمه و کتاب دعی مستقیم کرکدر قولاق و یرلمك
لازم کلرکن قوده تویه و ر ایکمش قوق و یرمك کرکدر شمدی کی
اولر اولد ایکمش و یرمك کرکدر و یکوبلی میرن توفاق دیرد کلرن
کوپیه و یرمك کرکدر و ایرا ایشلمك کرکدر تاکم جناب یوزنده
عمله یارده و عجمی چوره لیسلر بنك یولی اختیار دا مودیدن اولکه
دوم ایچی اغاچ محی اولور اوله کلسندر و یا قوددن جیلودن و یا
حاصکیلدن اوله کلسندر شمدی ایسه ایچه ایله بعضیسی برکیجه
دوم ایچی اغاچی اولرچی بو ایکنجی المق ایچه ایله اوتاق ایچون
یوقه فانوندخی العذر دن جیلودن و حاصکیلدن اوتاق
اولمق کرکدر دکلمکه محی یا بالیشلو بزدن اوله اولمق کرکدر و کلاه
باشلو و کفذ یکلی و استانبول اغالری شمدی یوز یوز
الیسر ایچه ایله اوتاق اولور فانونه مخالفدر اوتاق اتاق
فتی بیولوه و یرلمك کرکدر تختلکه و سکبان پایشه اوتاق
و یرلمك لازم کلرکن یقسر ایچه استانبول اغالرینه المق ایچه ایله
و یرلمك کرکدر زیاده و یرلمك کرکدر تختلکه و سکبان باشی
سکبان اق و یرلمك کرکدر زیرا الترك یولی ایچی بجاغیدر و استانبول

اغالرینه

و دیوان اولق کرکدر و منصبی اهلنه و یرمك کرکدر و کندو
نوابیعی ایله و مکتوب غیری یاقدن قوتی کرکدر ان الله
یامرکم ان تؤدوا الامانات الی اهلها فحوای شریفنه اوزره
عمل ایلمك کرکدر و قانون نزد ظلیج اولق ایلمك کرکدر و پادشاه
عرض ایتدیکی ایشی اشلمك کرکدر هی نسنه قانونه اویوب
پادشاهك غیر خواهی اولق کرکدر و امور عسکریه
ایلمك کرکدر و کفرده کلسنك قانونه اویوب اوده یاللی نزد
بیضه ایله یرمك کرکدر و جنسته و فجوره اولمامق و اینتی
قاپیسنی بنك کردار اولمیانك عرضی اولیجه اوزره حسنه
اشارتی اولق کرکدر و الا دیرلکی قطع اولق کرکدر
تاکم پادشاهك غیرنه کلیسی قوت و قدرت قاچ علوفه یی وار ایسه
اکل ایدر لر انجق کلی الوریکك بری موجود دکلدر آن
ادملری ایشی بتمز بر دوکتر سفر ایدر پادشاهك ولایتی و خزینه
اولور اوده پادشاهك و عجز و امیرلرك کیسه لری طولر و اغالر
چوق ایسیه اولیجی یاغمایه علوفه سی یوکلیه اکل ایدر لر
و اولی یولر سلك بیت المالی و مایی علوفه سی یونك اوزره
محکم انتظام اولق کرکدر تاکم پادشاهك ملکی تلف اولمیه

ولدن بو اولان نسرى اوقوا غه كوندرسونلر واوق ميدانند
تعليم خانه لرقرينده توقماق اغجى ديه تعيين اولنان موضعك
طوجدن نشان گاه اوزى دخى تعليم خانه جيلرده طوريلر وبو نلرى
چماق شنيه كرنى وبخشنيه كوزه توقماق اغجى تعليم ايدرلر اوجى
باشلى وارد راول تعليم ايدن راوج دوت آيده بركره گچا باشلى
وكچه ايلك وباشى چاتوش واوچ چاوشى سليمى صاوقلى ايله واوچ
اون نفر وارد راون طوردرلى واغادن گلوب طوردقلرى يرى
يرنجيدن بوزيه بنجيه واوچ نفر ماياسيله اون دردلى اون
اوجيلى اون اون بوزيه بولنجه اون لى اوچ ودور ديه بايلم اون دردنفرك
بر بچى بولنجه اون اون الفى بر بچى بولوكه واوچ اون دخى
اون لى اون بنه بر بچى كومشدن طاس وياخود بر اون ودرلى
وبالينه اوجى باشلى اولداده كومشدن رقاقون بوزه بر بوغرجلى
بيت المالدن ويريله گلمشدر بونلره توب وفتيل دخى ويريله گلمكله
تاكم بر بوزه لوكرخانه يجون ايرمان ايده لر شمدى يكى قانون
بونلراوزره اولمشدر نه باروت نه فتيل ويرلر ويريلورسه گلمالى اون
فتيلى موم فتيلى ايكى اون اولنره باقى لرهان الله تعالى خصا
مطلوبلره اضافه ديه واغا اولدن كمنه دخى مستقيم



وجاغه داخل اولنمق كركدر ويمان جغرقدن وزير اعظم
ايتراد وشن يغاريجي اغزه ويرمك كركدر كه ياهي اولدقدن صكره بكلرك
اولمه اون اوج ايچه وصوله ويرمك اولمه اون بش وياياياليجي اغزه
يكرمي بش ايچه اوكوز زياده اولمق كركدر وسكبان باشي اغزه اون
اولمه قورجي كوزلك كركدر وپادشاه عالم اوه چغدقدن
اول قورجي كوركبوك نيوبرمق كركدر كمذ وبي دخي لعلا تاريخ
بسلمك واتي سكبان اوده تاريخ سكبان باشي اغزه الوب
اولا غمق كركدر وحاصكي اوده تاريخ بسلمك كركدر واوجنجي
بولنمق كركدر زيرا غمكي وغالجه وتخيو وساير خرجي الورلر
خزمتلري دخي اداء اتمك كركدر وغرجيلر دخي وجه مزروح
اوزره اوروغلو بسلمك كركدر وصكجي بخيلر دخي وجه مزكور
اوزره خرجي الورلر ايوري يارصكجي اغلو بسلمك كركدر
تاكم هلدن بولنه وپادشاهك خزمتي يري بوله وطوغجي
باشلر دخي حاصكي عدا اولورانلرك ده خزمتلري تاريخ
بسلمك وايوجه تاريخ بولنوب دخي بوده المقدر حكمدار ايچون
كلمك وطوغرنا وبالغچي اوجورمه ايرلو شمري بولنك جملهسي
خرجي الورايوري خزينه كوره بولنوب بسلمك كركدر وزينجي

اولسنلر دیرلر و بر ممالک کوکدن محصل الکلام بیلک بشیوزه
محی اولور بابا بابا یتمش زیاده یاشیر یکرمی بشر اقچه دن غری چیقماز و بکلرک
اون بشر الیه سکز اون علوفه سیله و بر ممالک کوکدن بیلک و بیلک
بشیوزه وارنجه محلول و بر ممالک کوکدن روانی دخی نازلو
وخذمتی سبقت ایتمیانلره و بر ممالک کوکدن و کوت النمق
کوکدن و قوریجیلره ترقی و بر ممالک کوکدن و اوتراقلق دخی
بو وجهله در تعریف اولنمش محی اولق لایعقل اولکلی
قراره وارنجه اوتراق اولمق کوکدن و اولادنه دخی تعریف
کبی بویله سکز لیمی اولدوغی کبی اولمق کوکدن غایت
رعایت و لطف لازم کلور سه بش اقچه دن بقو و اولمق
کوکدن و اول تعریف اولنان نفردن زیاده سی و بر ممالک
کوکدن تاکم سفردن قالملیلر و زنجیرلی و بر کجیلی و قع
اولنمشدر بوندن بویله دخی اولمق کوکدن و بوندن
بویله سی خانه دخی و بر ممالک کوکدن نوایدعنه کبی
تلک سفره کتمه سبب اولور و اوده بالتبع خذمتنده صدق
صدق تحقیق کوکدن و بر محی ایله رعایت و لطف کوکدن و صحیح
اولنی مرد یعنی ایلک کوکدن تمام بچمر دن فصکره و مرد قالمه اولان

اوچاغز

بیده لر ویرنا ودن یکیرو اولق لازم کلدکن اوده اول ایکی سنه
خدمتنده صکره قیوچی باشی رتبه سنه کوره کرو آلمق نوبتی کلنجه
ایرلودن ایسه اسنا بولی اغاسنك نظر کوره یله چفق کرک
ویوزباشلرن اولق نوبتی باقی نظر کوره یله چفق کرک وکلیبولیده
اولان کلیبولی اغاسنك نظر کوره یله چفق کرک وادرنه اولیه
ادرنه اغاسنك نظر کوره یله چفق کرک تاکم یکیلی قیوچیلر
اسکیلی نامراد قلیه واغالر قیوچیلر نظر کوره بیک ایتدکره یکسیس
اتمك کرک اینك حقندن کلمك کرک وقیوده بولمق کرک
وصیس ایله بولزیع اولمق کرک واوده لی بیوارد قالمزه قانون
اولدرکم یولوچی اوزره واقع اولان اوده مخدومی یله بر یره
قاعد اولوب اوزره صقالی قویوب وضیا قالمیه اوزره صقیه
چکوب ویوزه آداب طریق نظر کوره وسفر اولدقده مخدومنه
وارکا بر قوسنه قیوب یله واقع اولمق قانون اوزره اجرا
ایلیه ویولچی کلدیکی موقعه کوزنده یله ودیوان
واغایه قولق اتمك ایسنیه اسکی اولدیغی دستوره
ویرمك کرک تاکم ایله وکلوب سه اول منصبه لایق
اولا ویکیچری بولندقده بویله اولمزسه یله وعجمی آرتمق

قانونه مخالف اولان بر عملی نه در وقانونه اوتده اولانلی نزد
الی بیان ایدر اوتدیکی اولانلی دوشمن ملک کوکدر وقبیح
یوقانق کرکدر بعد تورلی اوذیه و یرکه طوغرا اوده بیلدرمکه
علویه یازمق کرکدر ویازلرقن دوم ایچی واناطولی اغاسنه
تذکره سیله یازلمق کرکدر واشکالی بوقانونه توبیه مجدی ملک
لادنم کلوب اکاکوره ویرلمك کوکدر وقول اوغلوم یکیچری اغاسنه
چوروایچی وصولق وزغرجی وسکبان اوغلوم یتیم ایسه موذیله
یازلمق کرکدر اکلمه تعقلنه ویایاجی وارایسه یایاجی باشنه ویرلمق
خدمتنه قادیر اولرقن اوده یاشیخی دخی ایرکن قول اوغلی ولکن
معلوم اولدیغی علویه یازمق کوکدر واغالر یوزدن بوله من بعد
چراغ البلك کرکدر ناکم دوشمیه اختلال اولیه اول قیدلر
بالکلیه رفع اولمق کرکدر ناکم یکیچری اغالریچاوشلریه صاحبلنه ناسزه
خدمتی اولدیغی بیلدیکده دخی اولمق لازم کلورکن دوشمیه ایسه
طوغرا اوده بیلدرمکه اکسک اولنلری دشمیله علویه یازدیرمیلی
وقول اوغلوم اوتوق کوجك اولمق حقنده قوبیله یازدیرمیلیدر ناکم
اوجاق یوسیزوکوجك ایله پر اولمق تایبه ضرر دریاخود هلك
کیسلی معطل اولیه واوده اولوب مرور ایدوب اولمق استدعاسنه

ذكر اولنان وقف اوزره محمد دفتريله بولنان اك حضرت كلورايدي
شهري بولنور اولسون مصلحت اولنوب يكچري كاتبي ودبوان كاتبي
وقاضي براولياجه مصلحت اولنوب يكچري كاتبك كنار دفترلر
لغير دواست بولنه دخي اولور اما بيكدن بري اولنوب شهري
خلاف قانون بولنوب بوزلمغله ايله اولمق اقتضا ايدوب لوقانونه
مخالف زعم بولنمك كركدر ويكچري كاتبي شاكرد لري يوقدر
ذكر اولنان وقف اوزره بولنري كوزليوب بريرينك اوزرينه
كچمك كركدر ومعين لرندن زياده يمين ويرمك كركدر وبو
بابده تعيين اولان يمين قانونه بيع ايدرلر ديكيله انمك
كركدر بوحسبيله قلدرمكلو رلري يوقدر انلرك باويش
بحالري يمين دراندن غرض سفره حركت ايدرمك كركدر
واعمار اولنه انمغي اولنلر رفع انمك كركدر تاكم دفتر پاك اولنوب
يكچري كاتبي حضورلرين واغانك ديوان كاتبي اولرخي بوجهله
انلرك تاثيري يوقدر شاكرد لري ضبط اولنوب بريرينه اوزره كچمك ويرمك
انلرك دخي تعيين معين لري اولوب واوجه مشروح اوزره معين
لري بيع اولنوب زياده نجاوز ايدرلر حضرت كلك كركدر
تاكم دفتر پاك اولوب طغوز يوز باب خالا اوجاغك ليمنك

قانونه

وسفر لباري كوزلمك كركور اوده باشسز ويرملك كركور وفح الخمش
قوللغلري ويرملك كركور مخالف اهل الي ويرمك المالة متعلق اهوالي
يازمق كركور وظلمي معلوم اولمق قوللق ويرملك كركور بونك
يولي بولمق ويركتابت دخي كيمسه ي دفتر نبه فارسي دسكتابتي
اوجاندن ايلسي مخدومك بري مقابله جيلك در ويرمقابلجي
اولي كمسنه كتقيم ودينمز اركور تاوجاغك اهوالندن وقوف
اولق كركور تاكم كيمسه ي كاتبندن دفتر الرقم محكم مطبق ايليه
كچي دفتر ايله كلي دفتر دماولي زيادة تخصي ايله مهر ايليه اولور
الغي ايله مهر دن خارج اولق دفتره قيد ايلمه كلي نه قابل اولمه
شهري مقابله جيلده اولي دفتر بربنجه اوزمزان اولي بونده
يوق بوني ايله بنجه مطبق اولمز شهري ديكي اوجاقن طاشه
قالمز ايشي اوله كلمز راجي رقم مقابله اولمز ايري غالوم مهر ايري
مقابلجيه كوستر مملك ايلمه رقم مقابله اولمز ايري شهري ساي
ايلمز ودر اماته قالمه بونك سوقي بي نهر وقوعي نه در تاريخ
واوله نك برنجه كچشمه دمهر ويله قويه جقلري كيمسه جله اصل
اولمز بخي اوزه جنس اولغيوب قيد ايلمه دفتر اوكلري اكر اولمه دخي
قيد ايلمز اقدم ايله بر اوكلري بادشاه عالم يقروده ذكر اولنمز دخي

نه کیدرسه نه کفر ماه اینجا رده نه وارور نه کیدر نه چاره انی
باذرا یمدی اندن کاتب اولن کیسنه تفهیم ودندرا کوکردی تا کم
عیار دن اکرا کسری واکر کراسته چقارمیا لر اکر استانبول
اغاسی کندوسنی مراد ایدرسه واکر خواه ناخواه اکورسه دفتر ایروب
لازم کلورکن جوابی ویرون پادشاهک بیت المال نه غدر ایلیه زیرا
اول عیار ده اولیادن کیمسه لر بعض اولیمشدر شمدیکی
کیبی استانبول اغالرینک اولرینه خرج اولنمق کورکور وقالغات
اشیالرینک کونکاریی دخی زیاده ونقصانلیله وقالغاتی برنجی
عیارک اوزره استانبول اغالرتی امین درکیچی اغالرینه ناظر
دفتر اینه کاتب اولن بوخصوصه متعدد اولوب استانبول اغالغی
تجاوز ایدرسه کیچی اغاسنه خفیه بیان ایدوب تجاوز ایتدرمامک
کورکور وکاتب اولنک استقامتی ظاهر ایدرسه رعایت اولنمق کرک
عکسنه اکورسه کورکور اولنمق کرک وبر کاتب دخی قالمق کانتی
یکیدن بره اولور کهنه لرینک اوده سنده اولمکله شدر دخی
قالمق مکتوبی یازمغه رکهنه لرینک اولر بوکرک دکلدر تواضع ایدر
بوکا دخی کاتب اولدن قانونه مخالف کمسنه یازمق کورکور وقالمق
دیرسه کیچی آدم قولاوغولیسنه یکیلیچی اده رعایه یازمق کورکور

مابین اولنور سه مابینده یوز شجه جمع اولنوب پادشاهی اولنور
وحدتنه ادا اولنور اکا کوره وعایت اولنور اکر خمایتی ظهور ایده
حمدون کالوب عزل اولنور ویرینه امثالی پادشاه قولرنده و
اطراف لرده اولمق مرده سببی بلک کرکدر فلانه قانون ایسه
اشلمک کرکدر وایچلرنده اولان محصول زیاده توزیع ایلمک در
وزیاده ویرمک وکرهته لری یاز وجور وجفالری تعریه کورمامق
افندیلرینه قونمق اولان اصله کچر مکدر واغراض اولمغی امزاج
ایلکدر ویغرباز اولان قوملری کاتبی توزیع ایلکدر صکره افندیلر
قونمق تدبیر ایتدرمکدر ویولجی عجمی کاتبلرنک فذلکه کاتبی
اولمقدر وعجمی یاپیلمالمقدن عجمی کاتبی اولدیغی کبی کاهیه
عجمی یاپیلمشی دخی ایردلر ویکیچری یاپیلمشی دخی ایردلر
یعنی بوخلاف قانون دوجی ایردلر قانونه مغایر دیمکدر
قانونه اجرا ایدوب خارج اولانی بلک کوکرتمکله پادشاه
عذرینی کزوب دلاله اولدوبرخصت دخی ویرمیه انکچریلرک
قلفایری کاتبی درمعین کرک دکلدر عجمی یاپیلمالمقدر
اولور کاتب بلنی استعمال ایدرلر وخزینه کلفایرینی
ویرمیه کمبلک الغی وکراسته سنی اولیاندن وقف وقلعانه

تلرك بولوب عجي باباليغي وكذواغا قوي شاكردلرندن آلك
كلويي بوقاج جكاردندن اوزن عمري بودور سفره كفن بوندن
حضورا تيروكيدن وبوكاتب دخي سكا نلوكاتبيدر اوجاغك
شريف منصبدر دعوه سي اولدن فرد وكتخداري كاتبندن اوله
كلسندر واقوي قوندن اولي شاكرد دخي اولور وعمر
سكا نلرك وسيري خدمتي ايرر مخصوص سكا نلرك دن بري
وارد راول سكرنجي سكا نلرك بولوك باشيدر طوغري بورك
كيرو كاتب اولور دخي حسبيله بالتجيلي طاقمي ويوب عجي كانلرين
اولور وخدمتي سكا نلوك جمله سنه علوفه لري اوغردن ويرلر
اول بولوك بولوك توزيع ايرر وجورواجسي بوندن اوله سكا نلوك
اول مهرلي وكتخدا اطوردر اكسيسي بريدن اهولي وكيله كاتبلوك
اوزرينه بونلرحاكمدر دونوبجي ويوك لازم كلر نلوك
رأيي اله ويرلور وكذو بولوكدن ويرلر وكفن تورباسنه
بونلي ياز دايري كاتبك اوده سنك دوشر يوزدن زياده نفري
وارد رپايه سي دخي عجي كاتبي در ويكا باشي دخي اولور كرك
يكيري وكوكه عجي جورواجيلي اولسون وسكا نلرك دخ
بوكاتب دخي كوجك فدرله كاتبيدر هر صباح تعيين ديتري

موجبنجه

كركر بيت المال يازن كحتاريجي كاتبنه اغاتبنه ايلك كركر
اجي اغانك امر ايله بيت المال جاكاتبنه استقلالي يوقدر اشكو نزدنك
كركر خلاف قانون كاريجي ظهور ايدر حضرتك كلفتك كركر
واغانك كاتبلرندن بري دخي كچار ركاتبيدر اغانك كمال دخي
خدمتي ايدرنه اركوز ايواه ومصرفي يازر اغا قوريسي كركدر
اولورسه كحتاريجي كاتبي اوهدته دوري دخي قوندن كاتبيدر
اغانك قوني يازر داغا واجلب قوني اوزينه ناظر مراول اولدقدن م
اول جهتدن قارشو اغانك جيله سي واوليسه اوجلفه متعلق دكلدر
وبو دخي اغانك اوكي كاتبيدر خدمتي اغا كيسنك اوغلاريندن
علوفه سي چوق اجلدن اولجمع ايدر وكلي قودون نه
دكلو چكيدر قايده وفي دري نذر واغايه نزكلو اودون
ويرلمدر لكن يازرانك خدمتي اولدرامّا اول لكن خدمتي
ايدن اوغلانلرك كجانه سيله بنجه اوغلانلرك علوفه سي الور
اولسه اولغلانلرك بري بيع ايدر اولغلانلرك علوفه سي الور
علوفه سي اكمل ايدر اغري يوقدر دخي رفع اولق كركدر
كميده خدمت ايدرلردن زياده يرنوك علوفه سي ويرلمك
كركدر وزياده الدوغي معلوم اوكوز حضرتك كلفتك كركدر

انجه وقت انجه سين جمع ايلك ايجون تعيين اولنمشدر خان نجي تارك
ويه كيلوكر كاري رفع اولنمشدر وبياقانونه مخالفدر درعي
دكلدر واغا اغزندن اطراف اكاف فرارسال اولنان مكتوبلري يا
يازدركوغا مكتوبدر اكر قوللق مكتوبدر هرنه اوكور بجه بس اول
يازدر واطراف اكافدن اولان بيت المال قبضنه دخي مكتوب اولنه
يازدر اغام ركابه اغالريوقلك خدمتنه مفيد اولوب قانونه
مخالف ايش ايتدرمك كركدر وبيت المال مكتوبندن اعرام اولنق
كركدر واوده باشي كليفه يازلمق كركدر وبيت المال اخياجي
يوكلرك كونبرمك كركدر تاكم بيت المال جابانمدن وايراد
يوكلسلي ايله تحصيل المال ايدوب كوتوره وسردار بيت المال مكتوب
ويه ميلو ويرمك كحتاريي كاتبنك حضندن كلمك كركدر
ونفقه قوللوغه كيدن جويواجيلر مكتوب ويرمك كلمز بيت المال
قبضنه يازدرمك ميلو ويكيري سورمكه كيدن كركليلر دخي يازدر
ديرميلو تاكم اقچه ضايع اولمه حضورنا ثمدن يكيري اغالريچون
كيدلرده برويكيري سورمكه جوخ غرجيلر وصولغلر وكاتبلر
قوللغلر ويرجوخ ومكتوبلر يازدرمق بيت المال يازيلور اولمايله
بيت المال تاغيا اولوركم جوق ال قريشور بونلر جمله نفع اولنق

كركدر

اولدی بنی نفر شاکرد تعیین ایدوب و اولاد قاریلرندن علاوه
تجدید و تطبیق ایلمکه قانون ایلامیوب زیرا بعضه ذکر کم اغاسی اولوب
اولوراقاری فیرایورزیرا اقاری قوری قویورد واقاری
یکچری کاتبلریدیر فیرایورد ولکن شاکردلری اغا قوسنه الی الفش
شاکرد اولسلر الک خرمق اره د اقاری چیقنه اوچنجی اوجاق
تجدید اولنوب اغا بولوک بوزکره تجدید اولنوروهم کاروان اقاری
قوسنه بالمشاکرد اولی یکچری یاپاپاپیته اولورد وعجمی کاتبی اولورد
بیت المال کاتبی اولنوب زیرا تعیین کوکورد وعجمی چوروا بوی اولورد
شهدی بی اوغردن خلاف قانون رومیلی اغاسی اولمرونی قانون
مخالف بر اصل اولمق کوکورد واغا قوسنه اولی ماشاکرد
بولی کخدا بری کاتبی اولمقدر وکخدا بری کاتبنک بولی کاتب
کاتبی اولمقدر ویرولری دخی عجمی یاپاپاپیلمقدر ویکچری
یاپاپاپیلغی ویرلمز قانون دکلدر واسکی اوبنک بولی اغا
اودون کاتبلکیدر وکیلر وکاتبلکیدر وقیون کاتبلکیدر
اما قریدر بوزلر اقاری قوسنه اولدکلدر وسی کاتبی اقاری
قوسنه غیری ویردن اولمق زیرا اقدر بلادر وسی بیون انک
بزیلی اولمق قانون بوندر واغا قوسنه اوچ شاکرد لیکی اقدر بیی

دیوان

پادشاهیه غدر اولنمیه وبکیوجی اوجاغنك کابتلرینه
برعدد یغی اغاك دیوان کابتیدر بودخی مستقیم ودنیاد
اولق کرکدر تاکم اغا اولیك عوضنی کوزلیوب اغاك امرینه
خلاف وضع ایلیه وبونلرك اولمسی هرطائفه‌دن اولور اغا
دیلرکه ایکی بونلك کلوری قوبمیجی واوتاق اولمق
وصولق زغمجی واتلی سکبان اولمق دن وسپاهی اولمق
تزکره‌سی ویرد کلرینه برکه‌که التون اولور واتون یدی
واتلی خزینه‌جی اوغلانلرینه یدیشر قدر اسکالی
یوقلمقدر وزیاده اولرقه محمود ایدوب کوندرمکدر
ومحمود قاچ نفر ایسه انی یازدیغی کوکدر تاکم محمودك کفاریق
نکولرینه صاتوب یالکز بینه اکسترا وچی قبول ایلیه‌لر وتوزیجیلر
یولازم دکلدر برر کوندرمك کرکدر اما انی اغابیوردوغندن زیاده ایلمك کرکدر واسکالی یوقلمی اتمام اولنجه
کرکدر زیرا اتمدیکی یالکز دیوان کابتی کوردر
ایری شوری قولجوق اولمغله مرحوم سلطان سلیمان اغا
دفتر یولقی ایچون ادم لازم دیر واغا قپوسندن غوغا ایله
یوقلمه کلمز دخی بیشمه دفتر لازم دیو دفتری خلق ایتمکله

یازلغله الور بر درسم سوه دالور دبر درسم اول الور وخذفه کیرده
زغر جیلر وسکبانلر الورلس عربی بوله بیت المالی الان الانك
اولور دوه ده قولاغی کوزدن اولبونن کلی دخی فوجه یتمز ایدی
شویله کرك کم اولکی کبی کمزو صغره سعی اولنه لر بیت المالجی
یوکلنه ق واردر تبضه ایدن لر سنه دار لرقاریشمه یوقدر دیه ذکر اولنان فی
اوزره اوچ الدن غیری کمسه قاریشمه مقید اولنوب بیسه کلی بیت
المال حاصل اولورا یدی بیت المال دفترینك حفظ قانی لازم
در کیدی کاتبلری یوکه دخی مقید اولنوب کورمك کرکدر و
کیدی اغالری دفتر یوجنه مالی تحصیل ایتدیکی کرکدر دیه
المالی مستقیم ودیندار اولق کرکدر ورشوت یله اولمق کرکدر قانون
دیکدر یوقیه زیاده مصرف اولمق کرکدر شمدی بسه اولغله مصرف
وارد رکم بیان اولنمق اولمله قانونه اوزره اولمق کرکدر واکر کاتب
واکر بیت المالجنك بیان اولنان لرینك یوقسل بونن قاچ علوفه
چقمشدر دیه سوال وتدقیق ایدیلدکده کرکدر اولنك علوفه سی
طلب ایدیلکده اقرام ایدوب اوده بیانلرندن وچوروا جیلرندن
بالتمام الفی کوکدر اکر حضور اوزره دیوه کلمیوب معلوم اولدقده
عزل اولمق کرکدر بو وجهله اقرام اولنوب سایه سنده دیکر مال

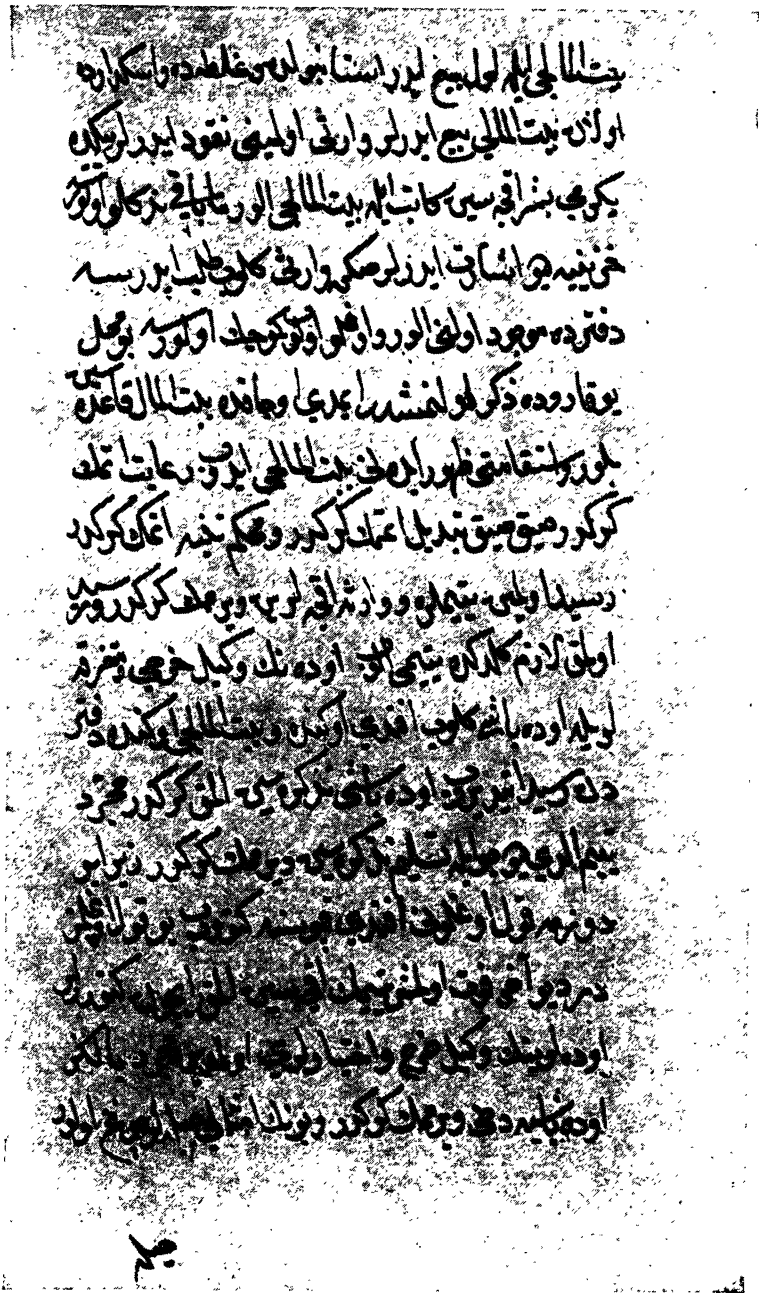
یانشاعی

کندوسی کل باغ المدوکی معلوم اولیوب بیت المالہ عذر المدوکی
محقق اولور مرد تیمار اولنق کوکردی بیت المالی اولن کمسنہ
ایکی اوج ایل برادم کومزدی بو اصل المالی فحص ایلمک دکل
وسرد اولوب بیت المالہ عجی ایرلی یہ نہ خدمتی بالتوب وعیت
اولنق کوکردی بیت المالدن اغا تیوشہ فوج اولی سنکرکی و
اسکلی کی ویکی اغا اولرقدہ براوده دوشوب وکمحذ ایکہ
سنکر و اسکلی قالمی کی ویغور اولوکرسی ویاش چاوشہ
دخی وجہ مذکور اولوزده وکمحذ ایرنہ وکمحذہ بیلن برایکی کوہ
بروجہلہ بیت المالجیلردہ ذکر اولنان سلیتا و بریلہ کلشدہ
وسوہ کیردہ اغالرہ اغا یلرغی ناقہ بی و بریلہ کلشدہ
واغا نلردخی بیر اقلری و بریلہ کلشدہ اما شمدی دیلمک
لوازمی بیت المالدن الوردلر و بیت المالدن جوقلی نفہ قلمزکم
خزینہ تسلیم ایدہ لر تدبیرلرہ برصاری کیسہ و برقرمزی کیسہ
دوزوب اوزرینہ سعی اغا یازوب بیت المالجی امجی وضع ینہ بریلہ تسلیم
ایدرلر اعیش شمدی کیمری جوقاکی بیت المالہ مقید اولمزلر
کدیلرک کلری یکمری سودیکہ وارد قلزن بولرقلری بیت
المالی اوب قبض ایدوب وسرداولرلر دخی قبض المدوکی تکمیلہ

لار مقرر سردار لر شمدی الی قبض ایدرلر انلر قبض ایلمك کرکدر
دیو اولایتاه مسیدرر ولایت قاضیسیله بر اولوب بیت المالی یوخ
ایدرلی ایدی انلرمن بعد قارشمق کرکدر بیت المالی یوجا نه بلدرمك
کرکدر قاچه بخیده کورلر بر یوللی اولدیغی وقتده بر بیت
المالی طوتدرلر ایکی نفر کشی مقرر اتدکدن صکره یوجا نه بلدرمك
کرکدر وقاضی مضاربتیله انلر معرفتی ایله بیع اولنمق کرکدر یوجا نه
کلرکن جزیه متروکاتی اولنلری یوجا نه بلدرمك بعده بیع
اولنسون دیو کلیسه بیع اولنمق کرکدر اکر دورسون بزادم کوندرمز
دیو لرایسه قبض ایدوب اولادم کلرکن بیع اولنمق کرکدر وقا
اولادن متروکاتی یاوروب دفتر ایدوب بلدرمك کرکدر وشمدی
بعضی اوغلنلری وار درلر انی دفنی بلدرمك کرکدر ویکیچری
وبعضی اوغلانلرنی تربیتلرنه اولمق لکن یکیچری اولدوغی معلوم
اولنلری ودیرلکی قطع اولنلری ویکیچری کیچه کیتلری محصل
نامعلوم اولنلرك متروکاتی دفتر ایدوب بلدرمك کرکدر
تاکم ادم کوندروب دفتر ایله دولته داخل اوله ویر سردارکم
یر یکیچری اوجاغی اولوب یری قطع ویا خود یکیچری اولدوغی نامعلوم
یوجا نه بلدرمیوب وانلر یکیچری دیر بیت المالیه قبض ایدوب

کذوبه

حبله سی بولنا نك حقنده كلمك كركر ر تاكم سايولى عبرت
ايمدى بونك امثالى چوق بيت المال تلف اولمه كركدر شرطدر
وبر اوغلى بيرك بدى كوجك اولدنك حصه سنى بيع ايدوب
اوده سنه تسليم ايلر وبوك اولنك كمذونه تسليم ايلمك كركدر و
كر يكى دخى بيوده كن كمذوا ذنه وبى بوب كرسيد اولنجه كرك
بونلر وسم التى قانون دكلدر رسم اولادى اولميوب بيت المال
قلمز نر رشمدى بونلردن دخى اولدر ايمدى التى اذم كلمجك
يتيمك مالنه سعى ايتمك اذم دكلدر وبر ترى قانون بر يتيم نابالغ قلور
اكلوك دخى كاسنه كيروب نابالغ اولنجه اوغلنك حصه سنى نه ايسه
بيع ايدوب اوده سنه تسليم ايلروب اوده باشنه تسليم اولنور بالغ
اولنجه قانون نزد يروفرده ذكر اولندوخى اوذنه تسليم اولنور وا وغلى
بالغ اولنه وقتى اولنه بيت المالجى قارشمه كلوب اوده سنه يوريجى
واراسه اوغلو بالغ اولوب اوده لرنزدن يوللرانى كوندرب
اولدقرا يسه بوندن بوريجى اولروغلى اسباب ايدوب اولدقدن
وطاشره ده ايسه اعادن مكتوب الوانه واردقده بيت
المالدن ولاية واضيسى دينى تسليم ايدر اول يوللرانى اولنوب
بونده كوندروب طاشره ده اولنجه بيت المالنه تحكم اقتدام



انعام ویرمیه اول دفتر اغاسندن اولق ویرو بارگاه اولق کوندره
قانون دکلدر زیرا انی نه عجمی دفتری ونه استمال دفتری وار در
نه یکیچریلرده نه عجمی اغالرنده ویرو یوق شاکرد دفتری ویرمیه دیو تنبیه
اولنمق کرکدر وخزینه مقابلسنده اغاوات بارگاه اولق لازم کلور
انی اشبو اولوجه یوقاری کوردکاکوره بارگاه اولق کرکدر وذکر اولنان
شاکرد اولدن خزینه کتدی دیرلرسه المق کرکدر خزینه کلرکن
نفر یانسه برر اقچه رسم المق شرطی اولوب خزینه دن چیقیلدوقدن
اول اوچ پنجه دوکیلمه ایرر عدد فه چقاردوقدن صکره اغا ایله نوع
ایرر وانی اولان بیت المالی دفتری کوزدن برانور خرج وصرف
ایرر وانی سپاهی اولق لازم کلورسه وسردار اولان دزدیرمیه
بیوردیغی امری اتمام کوکرر وکلرکن کاتب اولان کسنه
دیستر ایروکی کاری انی تحویل ایرر خزینه کلنمک کرکدر
واول تحویل دیکی دفتر موجب پادشاه اوبردفتری ایله تطبیق
ایدوب خلافی بکورسه خزینه کاتبی پادشاه عالم پناهک
اعزای اریجه یرلم قاعده قادیر اولمزلر ویکیچری کاتبنک
برحفظ ایلدوکی دفتر دفتر بیت المال دفتر یدباشی شاکرد
دفتر اولی شاکرد بیت المال کاتبیله دفتر اول یاوز

ودخی ره هنوز کلمادوق بیسنه اولدیکی وباغرد نورلق اوزرنه
خدمتیمی تمام ایتمکیه التفات التونله اولدیسه باغرد اغاجوقجی
نامیله ویاهان هولادن ولایقاد یلرکیمسه یاتدکلری معلوم
اولدیکده ایرتسی وایترنلک محکم حضرتنده کلمك ترکیدر وقول اوغلو
ودخی ره امر پادشاهیله یازلمق لازم کلیجك قول اوغلونك بابالری
اوده یی ودرولهٔ اوتوره کلرلك اغا اولکن تعیین ایلیوب اولمق ترکیدر
قچالمق کرکدر فرزنلرسیاهچی وفرزنلرچاوش وبوزباشی بولنه
هیچ اولمق کرکدر هرپدری طوتیقدیغی منصبه اولمق کرکدر ودخی
دخی نورلق اوزرنه پنجه زمان خدمتلریوب علوفه یازلمق
لازم کلرکن روم ایلی اغاسندن ایسه تذکره ایروب انلرنه اغا
اولکن استمالی کوریوب علوفه یازلمق کرکدر واغاجوقجی بوزباشی
بولنه می بعد اولمق کرکدر عالم اصلاح اولهٔ وقول اوغلو ودخی
علوفه یازلری ایترایرکاه اولمق کرکدر بعد التنبیه ایرتسی
باشی کسوب الق کرکدر وعلوفه یازلمق لازم کلرکن اسکیسی
تزیید ایسه استانبول اغاسی تذکره ایروب انلرنه اغا اولکن
یوقاروب کاتب دفتره قیدایله اکی بوستانجی ایسه بوستانجی باشی
وکلیبولی اغاسی تذکره ایروب انلرنه اغا اولکن یوقاروب بولنه

قالوه خود غضبه دوشمسلی اولخزینه ده قالوردی اونی اقلی
تصوری خزینه نوکرلرتوزیع اولنمرکا بیلردی ایتیه لی ویرمزده
اشغنی خزینه نکرد یلیرد اوچ و اریخ توزیع اولنمز
وسفرلی اولمق علوفه یی یوندن چقیانک ترتیبی توزیع اولور
کاتبلی یولی کورعلک کرکدر تاکم خزینه غدر اولنمیه و یولزده
ماعدا ایشاکرد لرلک دنکی یازد وغندن اونوری یکوی
ایچی هر علوفه ده مقرر لری وار در واغا قپوسنده صکره لک
ایجاد اولنی شاکرد لرلک اولبشر اقچه مقرر لری وار در
شاکرد لره یوزیده مالنه کوره بر اقچه دن بر پچی اقچه توزیع
اولنور شاکرد لرلی بشر اقچه یه بیع ایدرلر و انعام حضرت
بخشش دن غلطور پادشاهلر ویرمدن اولن اقچی
دخی مهردار کوزراعی افندی توزیع اولنمشدر و یا
خود الیلرده یی توزیع اولنمشدر کاکیلر دن بیرلر
محصل آکلار ۲ کاتب یولری برخوشچه کورمک کرکدر بر قلمزده
اکی صوچ کنرونک چقارسه کنز و معاتب اولورایری بر
حرمی خلاف قانون اکر قول اوغلندن واکر دوشیره
دن واکر فرزندن سپاهدن واکر سایر لردن رشوت

وركابدار اولكه دخي ارتوق غوينك اوكرغنه حاجت قالمز
وبو قاعده يكيچري دفترينه خزينه اغشي يكيچري
حاله قويمچي اولور يوغلوغم اليله قويمچي اولور وقويمچي اولق مرادم
دكل يكي سبكسي اولمغله اليله اولور خي صاغ اصلك يرينه ويرلمكدر
شمدي شويله فرض اولنه قالدرم بودكلو خزينه تم هوا اولدي ارتيه
سچ اولي صناديغه ومنصبه كوره مستقيم اولسون كوره اولسون اوچاق
اوغلو اولسون كوره اولسون كوره قانون قاعده بسون كوره
بلسون هاداتجه وارته سچ اولسون ايدي بودفترك بودكلو
خزينه سي ايتمشكي دغي بلديكز بر وارد ر وبو اوجاقده
عظيم بيكي اولمق برعت وبر شوت در وبو خي ترسك وبيكه لقمه
سچ اولي بوترك اولنه شمدي بخليه فلوس اهم محتاج اولون
مديون مستغرق اولوب ايدي عالمك رويي پادشاهلر دار اول
جهتدن بودكلو عالمي پادشاهه عرض كستاخانه ايدرم و
ذكر اولنان خزينه دفترلرينك التمغه ر وتطبيق اولوب
قانونه وقاعده لره على التفصيل بلكه عالمك دوزلمسي
مقرون در زيرا بيكيچري اوجاغي اغمانك قول وقاديغي
در شويله كم بونلر دوزلسه وارد قالمي برده بعنايت الله تعالى

جمله قولك دفتر لرين الوب وجمله يوقاري لر ايدي يا لكن سلجوقيار اولوب
اينانمز لر ايدي كندولري يوقاري لر ايدي ايدي وجمله اقوام اولوب
عالم دورلرين واولورلرين قانونه مخالف يشار اولمز جمله قانون
اوزره اولور وارد قلري يرده فتح فتوح اولور هر كس كندو
مقامين بيلور عاين سبب ايله جزر وشوقت رفع اولنور عالم
خلاص اولور ايدي پادشاهلر كمال دولتلرين ارتدرمسه
اوجاقلرنده اولور ويسياهي يرلرمي وارد مراتك دفتر
حفظ اولنمز مرده سيدر انما بكبرينك رزمي يوقدر ايدي بو
دفترلرك كورملك كركدر تاكم خارجدن ادم داخل اولميه اعز
اولان خزينه دفترين بودكلري فائده وار در وذكر اولنان
بكلربكي دفتري بر ديار در جزء قاعده لري وار در محرر
ممكن دكلدر سلطان سليمان ذكر اولنان خزينه دفترين
الرنده قاعده يكي بلديه مكه برادم لازم در جزء يوقدر اهل
بشكردي وياخود اهالي يلنلودن بريي خفيةً واقع
اولان احوالي دفتري سلجوقيار ايله تطبيق ايتديرمك تفصيلاً
سلجوقيار بلديه سي اولمادمه حالته كوره معلت ايله بو
بدن اول دفترلرك تطبيقي چوقدر كه سلجوقيار اولميله ايدوكي

دن فرمان عالیلری ایله چنان اوغلنلری بیان ایدوب یازمغی
کاتبنك ایکی کسی اولمغین واتک خزینه عجی اوغلان کی
ایلکیی واول اوغلنلرك اسکیلرینك یوجه برکاه اوله کلمرد
واول اوج اوغلانك برکاه اولسنه پادشاهدن فرمان ایله
کندولکسندن اول ایکی نفر اوغلانی برکاه ایلمه دیو تعریف
ایدوب باقی فرمان حکمار یکدیگر ترتیبه ایلمکلرین پادشاه
غضبه کلوب یوتریه سکاز ستم مجی اوکرکشدر ایکی ایکی
بکا لازم یرستیم قویکسیی یوتریه شمدی یاشلی اولدم بن
پادشاه ایکی اوج نفر اوغلانی برکاه ایلمکین یکیدیگر
کاتبنك کیسندن اوغلان یقین لازم کلسن اوجاقدن
ولیکم سی سکا یکدیگر سن بکا یلدیرسك بن انی ایتمز
میدم اما برکاتب ایکی سنی یکنیه وبن پادشاه ایکی بنم
حکومتمه قارشمه اول تدبیر جه نه اغا لیق ایدرلر دیو
ونه بن پادشاهلق ایدرم دیوب یانلی کسمکه فرمان
کوندرب یانلی کسوب حضوره قودیلر ایدی ولزمان خزینه
دفتری پادشاهکو سلحدار لری ایله تطبیق ایدرلر ایدی
بولدقلری مثالی برکسنه بولمقین ایکی حضوره کلوب ایدی

زیاده قیدار ایتمضلهٔ چونکم مراجب تمام اولوری دفتر یازغوچی
وقوینده دفتری ایچره ویرکتیم اولدرتدی حسکار اسکی قوینده دفتر ایله
کلی دفتری مقابله ایلرکلدی اولکچی فقری فرمانسز ویرا اولدرتدی
بوجهکم ایقشدرلی بایلک ایچون یکیچری اغاسی پرتو اغاقولاری
دعوت ایدوب انلره ایله عرض ایدرکلدی بو اوغلان بوری کم قوینده حضار
مشدر بیوکدر وچقاردی وبنی فقری دفی اغاز ایدنجه مرحبا ایلرکلدی
پادشاهم استانبول اغاسی بودر الی تزکره ایلدر اندن جزالرم
بوجهله ویرنه کلوب استانبول اغاسنه دعوت ایدوب دیدیکی یرده
دفتری وزیر اوچیی حضرتلرینه یتجه سنده پادشاهم فرمانیله ویرا اولدرمش
واولکچی فقرت کیدیکی یکیچری کاتبی کسدی بو تخمینی بیلدیکم
الی کاتب ایلدیلر بیلکلدی اغاقولاری کاتب رستم پاشانک
توابع اولمغله کاتبی پادشاهه عرض ایلمکه قادیر اولوب رستم
پاشایه احوالی بیلدیلر بو زمان فکری واردی بیوردیکم توجهیت
بزه انتساب ایتمکه بونی بر وجه ایلسه پادشاهه وار
دوغنده بولیکه تربیه ایلیه جوب اغایه تنبیه ایلیوب کیرو اغا
حسکاره وارمیوب فتح کلام اولدیغی بو توسکاب پاشا ایلدیکم
احوالی بیلدیکی جوب بیوردقدن اولحضرتلرینه یتجه

دکی اولدقنوبار تودرایی ایچی والنوار ایی انزدصکره انیزب تکرك
اولدقنوبنه دفترایی قتوب مقابله حیه ویرر لر ایرتی قونیه دفنه بنك
فاینن سی چوقدر سلطان [illegible] زمانتن خلقلر اوباغچه سی یالوکی
سمانلر قوجه کلر کلرن انن خوشابرن اوغلنجلر لك هر ایکه
سکزیل اورك اوزرنه ویرمیش سکزیل تربن خوشابرن
بلنچکر کلری ایچون پادشاه اوکنن جرومهریله چالشه لوم بولیکه
خزینه ایی کورب برچتری برکاه ایرتی چرنل خزینه جان
ویانن ایله ایردکی پادشاه اولزمانن اوستانبول اغاسی صفه
محمود قوللری دکر قایرتی سنول خزینه ایرده اوج اوغلنی قونیه
چغمه تذکره ایله دیر کلرن اغا قوللری تذکره ایرتی امر پادشاهلك
دیوب بردکلر اوغلنلرنه اوج اوغلنی قونیه چاردیلر اولزمانن
یکیچری کاتبی اولان دستور اعظم رستم پاشا حضرتلرینك اردنجه
لفلرینك برینی المشیخه الی لك مغربلرنن اولمغله پادشاه عالم
حضرتلرینك برکاه اولسنه فرمان شریفلری اولمغله کنزولرینك
کیملری خزینه اولن ایکی نفر اوغلنی اولرینه ایله دفترده
قید ایدرلر اولزمانن ایسه پادشاهلرنن فرمان اولمیغله اوغلنلر
چقی محال ایرتی اولاطمغه کاتبك قیدیله دفترده اوغلنلر

فرمانلرنن

دفتری یوسکی اوزره کوردکده دفتری یاپلر ایدی متوفی انواع اولمغله
دفتر یومیه یی اشغله و اوده محاللرنده کمزودکده مرتبه اولمغله جواب
آسان اولور مهمورک خودجو لغایه و اورکابندن نقض اولمغله
اولمغله مهمورلرکاغدسک اولوب مثال اولمغله مهمورلک خارج اولمغله
قیدلرده و لغالوبرکاه ایتمکله اقدمینک دفتر اوغلانلری وارایکن
الزی دفتر برکاه اولدیلر بنا الیوم دفتر کتبلری وارایکن مناسبت
ایدوب اوغلانلری اسکی اولمغله عجمی یامسلم اولمغله بکی چوقلغی اولمغله
یوقلیوب چماردیلر اکثر دفتر یکچاوشلری دفتر بیشلیکی اوغلی اولمغله
دفتر زمانی دکلدیو چوق چماردیلر و یکیچری دفتری عجمی اوغلانی
دفتری و کلبولی دیوانی دفتری اوج ایله شمدی بورکه تجدید
اولنوب اوچ صوفه اولمغله بری اصل اولوب اقدمی چوقلغندن طولایی
جمیع اوراعلوفه ده واقع اولمغله قیدلرالمغله قید اولمغله بری دفتر
مکرر مقابله ویریلوب بری دفتر مکرر صورتدیلر اغا قپوسنده یازیلمغله
اکثر یاشلوشاکردلری اولدقدن صکره یازیلوب بر کسنه یوقلق لازم کلمکله
اکثر یوقلق یوقلنه اعراض اولمشدر محاللر بیاض اولمغله بری
دفتر دفتر کم کلمکله حاضر دفتری دیرلر بری دفتر دفتر خزینه دیرلر
ایدی اکثر کلمک علوفه خطیب ایدرلر ایدی مرحوم سلطان سلیم خان

دکلمه

اوغلانی کلورسه و یاخود مانن کلورسه بو مهر و رای محکم
حفظ ایلمك کو کرر دیو اول کنزوی عسکر رمتا بلیه اول
جهتاولور رای قید ایلمك لازم کلمز کو کنزولری قیو ایرمی
شاکرد لری اوقودیرلر اما شاکردانی اوقورکن هوادن توتی
و برر کاهل اسلمز بر رکاه رحمی ارسلنه دیمرو کی اوقورکن
مهر و ردن اوقورمکدن قیو ایرر سکز انی مهر و ایله مقابله ایلر
دفتری کچو کیرر ایری کاتبلر بولنی بجویه ایلمك کو کرر مهر و ری
اوقودیو و مهر و ردن قیو ایلر و کی اساسیلك اوزره شاگرد
ایلمك کو کرر بعده مهر و ریله مقابله ایرر و ایچنده هوادن بر قید
بولنرسه اول اوقیمی شاکردك حضرنده کلمك کو کرر و یاخود
مهر و ره بعض قید ایلمك کو کرر انلرما و قتمن کو کرر تا کم دفتری
مظبوط اوله و بر یکیجری سفره یازد قلرنده دفتری مانن کنزو کرر مکه
مانن ایلمك کو کرر تا کم علوفه ایکی یره چقمیه علوفه مکو کرر
خزینه غزر اولمیه و مانن دخی اولردن حضکی مابینه اکنوز
دخی خزینه داخل اولز فرج اولو کیرر ایری بونك
اولمسیله اولیرر زیرا مابینك اکثر ضایع اولو رمقید اولمق
کو کرر و یکیجری کاتبلری ذکر اولنان وجه اوزره شاکردلری واصل

نه ایسه اول فهرستده اشیاتی ایلك کوکرد وسایر کوکلرینی
یوروجله اولوب وبایاتلری دخی بر یجده یوزبر یجه واوچیه
انلر دخی یوروجله فهرستده کوکلرینی اوچیه هراولدقده ایلکه کسه قادر
اولمز اوکوردخی معلوم اولور زیرا فهرستده اولیجی باشور قنغی
شاکرد ایلشدرمختندی کلنوری کوهراولدقده اونلی بر قوریجیه
بر آچه زرقی ویرمکدر انلر معلوم اولنورکم شاکرد لوك ایلدر
اوده یاخشیسی دعوت ایدوب انلرده خیرلو کیم اغنی ایسه حقندی
کلنك کوکرد خصوصاهراولدقده یاخود قوریجیلق قدریچه کوکرایسه
یاخود براده یی اوتر اقلری اراسنه داخل ایدرلرایسه انلرده
فهرستده اولمزغندی معلوم اولورکم شاکرد لرایلشدرمغه
اوتوزمختندی کلنوری نعل اراسنه نعل قدر ایلك واکی سفرده
ملده ایلك واکی اغلان یوزیه چاردهقلرن افندی قدریچه
تعلیم ایلك فهرستده معلوم اولنور ویرلیجه کوکلری نهایتنه
تارزیمه کوکلری ایدرلرایسه اولیجی فهرستده معلوم اولور
وعجبی دخی بویله اولق کوکرد تاکم دفترمشاکرد لرینی نسخه
ایلکه قادر اولیه لرویرلمز حفظ اولنزقلر افندیلرکوکرد کم
اغاچ فهرستدن اکی برقی ویرلیجه کلورسه ویاخود بر دکاه عجبی

واعزیزه

شمرعي كارلر كچي لر تعيين اولنمز اولورا ولمز اولغلانه ويرر لسن
بو اسكيدن يكيدن دمز لر ويرد كلري دخي بارمز لر و
ويازد قلرنه دخي اصلي برير كتورمز ديد قريبش كسنجي بارمق
كركر اول دخي باش شاكرد افندي اولكندن يازلق كركر ايچنه
ترقي ويررسه هر اولمز اسامي قيد ايدرلر قدرينه
تعليم ايدرلر براوغرمدن برادمك اوزرينه قريجلي چكر لر
براكچي علوفه دن مسكي اولسكيدن فزره اوزرينه انعامات
قريجلق قيد ايدرلر قريجي كركيدر واونر قلق دخي
برر ماله اولور برنلي اولرو غزده غيري براوغرمدن يكيچري
اتمك ويرلي سكزلي اتمك وترقي قيد ايلايوب اقدرينك
ترقيسنه تعليد ايلمكه قادير اولمز لر ايسه اقدرينك ترقيسي
براييسه يرچي ايرر لر يرچي ايسه ايكي ايرر لي ويچي ايسه
براير بوزلك مثالي ايشبو ايرلي دفتر پادشاهيه غزر ايلر
كم تعيين اولنمز مرمي بدي ناسي يكيچريلك كورمش ايكن
براوغرمدن يري سكزلي ايله دفتره قيد ايرر لر اردي سنه
وارد قلر بوغزده يكيچري اولري ديوكسه موجب مزهاندن
نك يوكلش زياده اولسنلر ديو معين اولمز لر اما قريجلر حين ايله

كلي

انك در اين اولى نه ايسه يكي اصله انزن ياز تور بيا ز
اولور دور تلي اولن بر لقمه ترقي اوب بشلي اولور سه
ويرلي بر ترقي اوب سكز لي اولور سه بر يلمزن چيقوب
يكي دفتره سكز ليلرك نهايسته قير اولنوز دخي محلنه جس
اولنوز يكمه قير اولن جان افندي اول يكي دفتري اسكي
ايله مقابله ايتمينجه اول ايسه تمام اولمازن مقابله اولن
مقابله اولمجق كاكا افندي قير ايلن ايدي هرنه دكلر قيد
اولنوز اول اسكي دفتره قير اولنوز ديو ايكي اولن دفتر
انكله مقابله اولور ايدي اول دفتر تجديد اولوركن اسكي
اصل دفترون مطابق كركز ديو ايكيجي دفتر دها
ايكي دفتر تطبيق اولنمغله كاكا قير ايدر لر شمدي ايسه
ازلرن ياز دقاري اون ده ياز لمز ازلرك يكيجي اصلي
وعجمي دفتري اصلي اون ايكي دفتر نشا كودن غيري
ياز مز ايدي وياز انلرك دخي ايدن ياز دلر ايدي قاج
بلوك كاويرلي ايسه ياز دلر ايدي تاكم اول دفترده
بر قير بولنوز ايسه انزن سنزلك اولور ايدي شمدي بولر
يوقلمزن قالري يوك يوقلمسي لازم در ديو دفترده

قانونچه دکلمه رود دفتری بوشاکیلر خلیفه سی یازدیر رویه
نقش کم شاکرد اولماوجیون اقچه سی اقچه می ویرر اوجیون
دخی اقرچی به ویرر پنجه زمان اقرچی دیوانزد کلارکن
سلام اولرد فتر یازمرمسکی دفتر قاعده سی اوکره نورانزن
اورزنی اوده باشلی رسید ایچون ویرد کلوی دفتر مورتچه
یازمغه لازم ویرر اوپنجه زمان ایرته غروبی دخی یازدیر
منزل بعد براز اسکی اولوجاق استعداد تحصیل ایلمکدن
سکی مقابله جیه ویرد کلوی دفتر کم کلمسکر دیر لی
یعنی اول یکی یازد قلوی اصلک تکرار اولی مورتچه
اکی یازمغه ویرر پنجه زمان دخی اکی یازدیر قتی اسکی
اولرقه اصل یازمغه ویرد لی واول اصلی یازمغه ویرد کلان
اولد فترده اولی بلکه یازد لی واول یازدیر شاکردک
یازد لی اولد فترده ویرد یاخود برقچ زیاده اولورسه
اول یازدیر شاکردن سئوال اولنیچ انک حقنده کلمورد
زیرا اول یازد لی اصلی یکی اولوب انک اصلندن یازلمشدر
اکی قویه چقمان اولغلدن واکی ویرلدن قالوب اکی
قویه کیلن واکی اوتراقلق افندینک کندو خطیله قیدی

این در

احوالنی محکم ایلك کرکرر واوجاغك احوالنی دخی ایلك کرکرر و
ومنصب ر شویله المق کرکرر وقاناشان عالیلرندن اولمق
کرکرر تاکم کندر وعائلهٔ لری ایله کچوب نفر باشنه یر راجه قلیه
ایله قناعت ایده غیری احواله شروع ایلیه اعری بو وجهله
کاتب بو توقیع استخدام ایلك کرکرر واستقامتی معلوم
اولیجق صیق صیق تبدیل وتغییر اولتمق کرکرر وبونك استقامت
اوزره قانون تربیه جرا ایلمروکه اغالرینجیلر اولمق کرکرر
حق اوزره اولی کاره انجوزیه بر برلرینه بغض وحسد
انتمك کرکرر وذکر اولنان قانونه وقاعدهٔ نوك خلافنجه
ابرکه اکاکوره حقندن کلمك کرکرر ویکیچری کاتبی
قریدن بر منصبدر ویکیچری دفتری هراوج ایدن بر تحریر
اولور سلطان سلیمان زمانندن واتدکجه دفتر لری صندقچی
قپوسنده صندقلر واردر انلرده موجود در انلرده عتیق دفتر
طپشن خزینه ده در انلرده یوقلقچی ودفم اولوب اولزمانلرده
یکیچری قالیجی طپشن خزینه وبو لرانلرده طورر لما شهری
کاتبلری صیق صیق تبدیل اولمغله اکثری اولدفترلرینك
اولمشدر لما سلطان سلیم زمانندن برو موجود وشهری

جمع ايدرلك علومه اولور وقف كيلري واردر يزلر
خي حتى قرقي بك اقچه الورلر كاسي چقرلر يوزه كلنجه
ايدرلر قاضيه بودر وزفتجيلري واردر سفره يازميوب
بيلدن بشر يوز اقچه لرين الورلر واغانك كخدا بكك دخي
وايريري بوزلري بالكليه ساقط اولمشدر زيرا
اغا اولن خليل اغا رفع ايتدرمشدر مدتها كندوزفتجيلري
رفع ايدوب انلرك سفرلري دخي تنبه ايلدكدن سايرلري
دخي جوابه قادر اولمغين انلري زفتجيلري دخي
رفع اولنمشدر فى الواقع بوزلرك رفعي لازم ايدي
زيرا اغالوهر سنه سفره كيدر بوزلوكفر بوري علت ثقله
ايري ايدي رفع اولنماسي ايلدر وعجمي اوغلانلرك غيري
اغا كيسنه خزينت اتمك كركدر وكاتب كيسي دخي بوله
در زيرا انلر يكيري كيدرسه سفره وارمق كوريوزكاولور
چوق دكل اغا وكخدا بك وكاتب وكيلر باشي كيسناك
جملهاوزقرق يكيري اولورسه انلرك بوزن قاملق كركدر شمدي
زيادجه اولمشدر اكثري رعيسلري وزنجي اولمشدر
وحالا يكيري كاتبي اولن ستقيم ودينلر كركرر ودفتر

يوقدن بونك نقشي برنده كيجه واردر زيرا اونلرك
كالي يكيري اولمقدر اول اطلدن عجمي اوغلانلرك كيجه
سي كاغدا وزرنده اوسكوقدر يكيجه اولرقده اول
نقشلكم اق شمشدر الدن خلعه سي نقش دال ايلنده
اول يكيجه يلي مخصوصدر يكيري اولرقده الردن كيجه
لرينى اول نقشي يانارلر اولمسنه سبب اولدركم
كنداندن يولمي سكيان وزغرجي اولمقدر شمدي بيله
قانون عجمي چيرو اجيسي ايدرلر قانونه مخالفدر
سكيان وزغرجيلقدن غيري ويرلمك كوكردوكندا
اولن كمسنه دن لختيا وامرعيده كوكردوتاكم اكي
كميلرده واكي اوددده اولن اونلنلرى بيلوب قولانه
وعين صيق افراج اولنمق كوكدر زيرا عجمي اوغلانى كندى
مستقيم واختيار اولنجه عجمي بابالغلرى انرلنمق
ايدر عجمي اوغلانلرك موجود ونا موجود لرين بيلوب
بلوكلرنه اولى اوغلانلرى كستورر ويرمكه انرلنمق
ايدر لر اكي متعدد يلوب اهالى ايندوكي مقرر اولور
انى يكيري ايتوب التى يانك اولنى كنخدا يك ايلمك

آرالوندن نزاع ایلیجی کوردیلر کم اکر نزع یولمز پیاده یکا غیدر
سیرک التی یکا غیدر جرا استانبول اغالری نزاع ایدرکن
مابینلرنده تنصف ایدوب بکلک دوشدیکه نصفی یانلرده
نصفی بولنمالدر یعنی برمحلی سکبان باشیلره ویرلر
ویرمحلی استانبول اغالری الوجه مابینلرنده دوزیلر
غوغای قطع المدیلی ایدرلر ذکر اولنان پیادلر مرحوم
اوزخان غازی زمانندن اولوب بعضیلری غازی مراد
خان زمانندن اولوب بلبجک قاصنیچ هولاکو خلیل
جمع البلغه دیرلر لاتینی اولوب اولدیکم قانونله قدیم
دکایت اولنه زیرا انلرك قانونی ولایت اوزره دوزیلمه
یی دکلدر انلرك اجراسی لازم دکر وعجمی اوغلانلرینك
بابلرك بیلدیکی اوزره یعنی اوده ماسکی اولنلرك
باشی اشیجی اولورانك اوستی یانده اولور عجمی
چاوش اولور وانك اوستی یانده اولور عجمی کیخدا
سیدر عجمی اوغلانلرینی بونلر ضبط ایدرلر یکدکلرینی
یوکلکسیز واسکوف برینه کاغد یازیجه کیر وقیمه
برنه دال نمره سی یوقدر واول کاغدده نقش

یوقدر

خزاینه اولمق وبکلکلری متفرقه بکلکلری اولغله سفره دن بری
اولمق شهری هر بکلك محلی بکلکلرنه گوره اولمشدر
خدمت یوق سفر یوق اوج دورت یازوسی طوتمق و
پادشاه سفره گیدرایسه ده انلرگه تعلق ایدن ذکر
اولنان بایا بکلری ماتندی بر منصب یوقدرکم سفر
خدمتی ایله مرهون اولیوب دوردیرلرکه انجق یغار
لرنده لغدایروق تیمارحیاتی ایله متصرف اولدقلرایچون
پیاده لرك خدمتلری وار ایکن ترسخانه عامره معمور
ایدرکن اوطوب بولغه دوکلکلری وار ترسخانه خدمتلری
وار اوطوبخانه ده درکمك خدمتلری انلرك اوطوب خدمت
ایدرکن شهرده برز انجه دن اوتوری نه پیاده قالدری و
التزاملری ویران اولدری وبعضه سی منسوخات تیمار اولدری
وبعضی بایا بکلری بنه زعامت اولدری قانون قدیم تبدیل
وتغییر اولدری وذکر اولنان بکلکلری بوبابه مقبول اولوب
عزل یوق وسفر یوق وانلرگه سنجاقلری صیق صیق تبدیل
وتغییر اولغله یاغمد وشوق سکبان باشیلر دخی بره
انلرگه سنجاغی کرکمز پیاده بکلکلری بزده استرزیرو

حالنه كوره بدلي الور لر ايري اول بدن ايله خدمت انور
لر ايري وسفر لرده سالاخور خدمتين ايدرلر لر ايري
ار الوندن سريس ايري كمسه قادر شهزايري ولكن خدمتكار
جوق ايري والي التنده اولان جرم وجنايت انلرك ايري
واولنلك خرجه سين اولاد واقربا سنه قانونه اوزره
بيع ايدرلر ايري وبو خدمتكاري اولنجه ايدرلر ايري حكمه
سلطان مراد خان زمانندن روم بكي اوغلو دبكاله
مشهور بهرام پاشا بو پياده لري يتمش يدي غلامق
وبونلري پياده كلمكده رفع ايلك هر سنه پادشاهه
بوركلو خزينه ويره يم بيو وذكر اولنان بكلكاريك
كلوري دكلو انلره بكلكار نعيين ايدم ديمكله بكلر
رضا ويرمكلرندن مذكور بهرام پاشا بونلري دخي
ايرتي بو احوال سبنده دخي انفصد يقشر سكسن
بيك اقچه لوزر لويه متفرقه بكلكار ايره لم پياده اولمجق
خدمتنده خلاص اولورسين ديو بو وجهله كيو و
اوده دوتن بكلك ايرتي قالان پياده جفتلكين كندو
التنه لم ايرو ب ضبط ايلاري بوطريقله خواص اولديغه

ایکی اغاسی اولق قانون قدیم اولدر باش یاپا یاپیلمقدن اوله کلمش
ویلجی باش یاپا یاپیلمق کرکدر دخی اولوردود وهجلرک
وعاصکلردن اولور شمدی انی اغدی چوسنلر شاکردلی
دخی اکی کیجه لی یکری ایکی خلاف قانون اوج شاکرد
سکبان ایلدکلرندن ماعدا برا وغرزدن الدرک بریی دوم
ایکی اغاسی ایلدیلی برخود قانونه فتی مخالفدر بو اصل
خلاف اشلر ولایتک خرابنه وعسکرک اختلالنه
باعث اولور ایمدی اوجاغک جمله اهالی اجرا والمق
کوکرکم جمله اهالی اجرا اولنوب عالمک قلع وقمع اولنه
واستانبول اغالرینک یولی یاپا یاپا بکالیکدر ویاپا
بکالکی مرعیدر اون دورت بکالکدر وانلرک کارلری
یعاوده ذکر اولنمز وعنا اوزره پیاده لولمه سفر اشوب
سفردن دونرکن عاوده لری قطع اولنوب اولی
ایکنجی اجه یولی یوللی مزراع وچفتلکلری بعالنوب
ذکر اولنان پیاده لرک اوزرینه اون ایکی پیاک نفر
نقیب اولنوب سفر اولدقجه ایکی پیاک نفر لری
ترسخانه عامره کتورمیوب خندقلرده ایکی کیشک

يومدر ايمدي استانبول اغاسي ستقيم اولمجق قوللندرمق كرك
وانما مستقيم اولمزسه اوغلنك بحالا اول موجود موقوف اولمجك
رعايت اولنمق كركدر يولجي يايا بكليكدن برايو بكلك ويرمك
كركدر وعجي چوقدر اصيل بينك يولجي يكيچري يايا باشغه ويرلمك
اقجه ايله سپاهي اولمدن وعظيم تعظيم اولمدن بجاوش اولمدن
وبايا ايلي باشي اولمجق اختيار اولنمسه رعايت ايله دوم
ايلي اغا اولمز شمدي يونلر خلاف قانون يكرمي بشر اقجه ايله
ويرمجك ايلرلر اكلمدن قاغ اولمزسه برمجك دوم ايلي اغاسي ايله
ديو هولدن روم ايلي اغاسي اولكونه ديمك قوللغه دوتمق ايلرلر
يوقسه انا طولي بكلربكيسي اغا ايكن التمش ايله يدي اوتاق
ايلرلر پادشاهلر خزينه سين كيملر كورتسين هان خداي
تعالى الله انصاف ويره وانا طولي اغاسنك يولجي
استانبول اغالغندن ويونلردن برى اولمق اولمق
قانون دكلدر پير اولوب اتمك ويرملك لازم كلمكن يايا
بكليكي ويرملك كركدر وياخود قديرلر قانون اوزره
وشلق ويرملك كركدر شمدي استانبول اغالغي بخدمتوزاقي
وسكسن اقجه ايله اوتاق ايرلر قانون دكلدر وروم

ايلي اغا

صادق اولور وعنجوحه اکر سوزلری کاذب اولیدرك باشك
اوردم دیو جواب بیورسالر ایدی اولزمانده پادشاهلر
جهانی بویله یوقلارلرایمش تاکم اهل الله نظام عالمه
خللی کلیه یوبجمله مقید اولیجی اوجاقده اولانلر اغالر
دخی اهل نام ایررلرایدی اولزمانده کوکلیدی اکرعجمی
اوغلانی وارده وبخدمتده مخدمتلریه اداایررلرایدی
شمدی نه اوغلانلری موجود ونه عجمی اوغلانلری خدمتده درلر
اکثری کوجك وصباحله مرده یرینه کجمسندر انلرده نه خدمت
اومولورایچلرنده یوقایله اولمش خدمتده قادر کمسنه
یوقدر فتی ازدن ازدر قول عَرَّبَ النادر کالمعدوم
فهو اسمی اوزره مرادیدی بونلردوشرمه وقول اوغلانده
غیری اوغلانی عجمی اوغلانیا یلمك کوکرر واغاجی اغی
بالجمله رفع اولنوب کوکرر قانونه قدیم اوزره یکیچری
پاره کمینك اجمکسنه اقدام اولنوب کوکرر وقالغات
برنده واقع اولان احوالی التی بر ضبط کورمك کوکرر
زیرا بونجه کونه یازیلری وارد رعلونه شهر امیندن الورلر
کمیلری سورمکه پادشاهك بوقدر مالی یغما اولورخدمت

ايلك كركدر قريبده پادشاهك فرمانى اولميه اوغلان
قويه چقه ايدى واستانبول اغاسنى تذكره ايتمديى اولمغ
ايدى اولزمان صويولمش ترمات اولمغله سلطان سليمان
خان زمانندن اول پاپولر تحريك ايلمكله اوچ نفر اوغلان
قويه چقارمغه فرمان ايلمديى اول زمانندن استانبول اغاسنى
اولى صفا محمود قولاغى ايله وكلوب امر پادشاهك
ولكى بولوچ اوغلانلرندن ايكى اسكى اوغلان دخى وارمدر
بونلرى چقوب انلرى قورسه انلرى ظلم اولوب عدل اولمش
اولور ديمكله لتمك سوزى كوچكدر اوجاغنك كليدى
بونلرك مفتاحى قويه چقارمق بنم الدده در اسكيلرندن
انلرى بوزقويه چقارميه جق بن بوردم ديو اول ايكى اوغلانى
دخى قويه چقارمق باش ايلديلر بعده پادشاه برارى
كتمديى سرًّا قويجيلردن برينى كوندروب ايستانبول
اغاسنك اول ايكى اسكى ديروكى اوغلانى حسكاريك
بيوردوغى اوج اوغلانى دخى اسكيلرى ديو اول
اوغلانلردن سئوال اولنمزدن سوزى كوجك اولمق
اول وقتده اغايه برخلعت ارسال اولنمزدن سوزنى

صادق

اذعان ايده ميوب كندوده اغانك اوبه سنوال ايتكده
كلوب انده واريب اغانك اوبه سكا كوستريب ديوكه
اوه كوتوروب اشارت ايدوب اوغلانى سيله كتوروب سنوال
ايتكده رستم پاشا قوللرينك سرايينه خدمت ايتدوكى
تحقيق اولمغى ايتوب كوچكسين اكوسس اكا پوتوسنه
يحنى قپان اولمسك اغاكى بلوردك براوغلان كم
اغاسنى بليه اولماديغى بيلوب دخى اوكوده كيوب اوده
بكلمبوب كيم اكابر توسين كوزليوب پادشاهك ديوانه
قيمتلو بلز وعلوفه ايچون سفره كتوروب سكسان كيجه
اوروب اشده اغاكى اوكرنه ديوب اولى ارادن اتكسنه
كونردكلو بعده بوخبر پاشا سرايينه واردقده خلاصنه
ادم ارسال ايلدكلرنى برينه اوچ دورت نفر اوغلان سالم
ايروب انى صليوب مدتلر بركچى سفر اشوب كچى بلاسين
حكم كرده كه ايدوب كچى بلاسين چكرك واغاكى اكوندك
وار كروخدمتكى كوردوكى پاشانك سرايينه كونردكلرى
ايدوب وجه مذكور اوزنه اقدام لازم دير واوغلان
قويه چقق لازم كلدكده دخى عدل ايدوب اسكيلرى تذكره

بو یله بیتا لمالله غضبناولور یا بابایی اولدی دیم اختیار الوق
کرکدر دیاش زغرجیلقدن اقچه سن طلب دیسون نیلهم ایمک
کرکدر دیو لقاودن اولق لازم کلورکن دخی اختیار الوق
ویرمك کرکدر تاکم الوغرلرسه یوخسجه ضبط ایدوب
بیت المال الحینه سعی ایله لر ایمدی استانبول اغالری کرک
درکم کوباش تیولرین واکوسنایرلرده اولجاقلرك
نفرلریه کوزلیله رکمیده خدمتنه ایمان اوغلنلری بولنجه
سرایه ویرمك کرکدر کم تیویه چقدقدن یازدقلری سفرده
بولنجه ویرمیه ایدی اغالریوقی کوزلمك کرکدر سلطان
سلیمان خان زمانندن صفا محمود قولری استانبول اغا
ایکی اولدی زمانده دستور اعظملر اولادن دیدم پاشا
قولاری سرایندن سویلنکه افراج ایدرلر اوغارقی یوقسلق
ایچون استانبول اغاسنه کونردکده اغاسی مذکور
دخی قوسی قرینلرنه تحفه اوزرینه کوجك صاریقله اوتوره
ایکی اوغلنی اکا یوسنده پر ویرش اولمله استانبول
اغاسنی بالمواجه کورنجه کل ایدی علوفه سن بلوك
باشی اولوب ردی الی کوجك صاریقله کورمکله اغا ایروکی

ایرتسی

معلوم اولدقدن صكره اولمق كركدر تاكم جمله اوغلاق اوغا
لق جلوبي كاكوده حركت ايده وانا طولي دروم ايلي اغاسي
دخي جمله طوغرو اغله انلردخي استعداد تحصيل ايده لر
سلطان سليمان زمانده دولت بيك نفر عجمي اوغلاني
اولمق بو قالوينك ددهسي صفا تجرد قالوي استانبولي
اغاسي اولوب يكمشر ايكي بار اودوده وانت كسبي قالمدي
ماعدا الحمد زمنه استانبول اغالغيي ايليوب جلوب بايا
بكي اولدقده اوتوز بيك نفر انجي سي بولوب كندوخانه سي
تحرير بلكه بر اكثري قانجه بله قادير اولمشدر عجمي
اوغلاني بر مرتبه ضبط ايلمشدركم حالا دخي دالوده سوكلو
شمري بيلدن براغا تحرير اولورکن اوچ دورت ايده يوز
بيكي بكمتر اولمامش پادشاهك مالني مالني صيانت
ايدر لر ايري شمري مقيدا ولمزلرهان منصب بردستمالدر
اوستمزده چوق دورماز نوكمز ولري احيا ايدرلر پادشاه
منصبي كوزلر يوقدر بيت المالي فراغ ايلمشدر وجوه
واجيلي دخي بو وجهله درا اوتوز نفر چوروا جي وارديكه
هر بري بونازه اوغلمزدر اختيار اوليوب يايا باشي ايلمركبه

قزمدن كذوبلوكي يوجماعتدن شمدي قوري بري سكزنبك
اولون زياده اولمغله يوكون ارانوب بولنوب بالك شكال
اولمسون ديو طقوز يوك البلر درحال طقوز يوكدن
وكيرو كي سكبان باشي كبي مجرز كيولر ويولي يابكلي كيدب
وجمله كيملرك قوجي وآلتلرينك قوجي واوه دن كنوزمكه
كيدن كيملرك قلمانك قوجي برنك الندن دوجوقجه كيدن
كيملرده واوه لرنك موجود اولن اوغلنلرك يوزلرنه نمسي
انك الندن دوجوقجه جوربا جيلرك خذمتاري اولمقيين
ايدوب وغول اولمق لازم كلورسه انك تزكره سيله اولور
وعجمي اوغلنلرينك قوالندن مي وتربيت اندن مي انك
الندن دوانلرك سنوال اولنوب وتوبه جفتي لازم كلركن
انك تزكره سيله اولوب واوه دن وكيدن كريخته اولمق
دفتردن اخراج اتمك لازم كلركن انك تزكره سيله اولوب
وجمله عجميه لازم اولن امورك ايوكن وكي اولوب بالجمله
انلرك سنوالي اولنوب ايدي استانبول اغالري پادشاه
امينلري دوراستانبول اغالري مقيم ودنيادن اولمق كوكدن
واختيارو امور دينه وكادازموده ادم كوكدن كلمقمي

نقرى زياده ايدر واستانبول باغلرى مواصلى وارنجه
انلر بكلى تعيين قولغلرى يدر وعزل اولنز اولكوكم جيلك
استيه اول زمان ويرلو رقانونه بودر ويكيچرى زياده
اولنجى مولغلرى فحص سكانز نفر ايكى يوز ايرمى بكميشر
زياده اولغشدر وعزكرلرى زياده اولسبى لطان سليمان
خان زمانلرى اولمشدر وبونلرك پادشاه اوكنده لازم او
ماغدر انيتلرى زياده اولغله يوزنفر ايرمى قانون ايدر
اولزمانلرده بروكروك اولمشدر برى اولبلغه ب بيك
اقچه ويرمزلرى ودرت يوزنفردن زياده ايتمزلر بوقانونه
اوزره درايمرى ذكى اولنلر قانونلى اجرا اولنوكرك
قانونزده خارج ويرلمك كوكردتاكم بوقانونلرى احداث
ايدن پادشاهلرك واوليالله اللهك ارواحى شاد
اولمه وعسكر اسلامه يارلى يوزندن نظر شفقتلرى اوزره
فتح وفتوحات ايلارى ميسر ومحقق اولمه يدنجى باب
استانبول اغالرى نزد ويوالرى نزد وخزينه لرى نزد
الف بيانه ايدر قريب دخى اوغلنلرينك وياياليلرينك
مناصبى استانبول اغاسى درعلوفه سى قرق اقچه در

ایدی کاروانه اولنه مابین انی یاپلسون واغا ایچون اوچ قاپو
یی اهل علم ادی اغالمای نصب ایلدیلر ولی براودیه یاپاپاشه
نصب ایلدیلر اوده لری تعبیر دکلدر اولدوغی اوده
اولور و یکیچری بولرا شاکردی دوتر بش نفر مؤذنی
نصب ایلدیلر اغا قونه بش وقده نوبچه اذان ویرمکی
تعبیر ایلدیلر باش مؤذنیک یولی اهلیتی اولوب
امام اولمقدر اهلیتی اولرسه دغرجیلقدر وسکبان
اولمقدر سفری الوی زیاده سیله نوبچی ایدیلر قاعده
مخالفدر قریحاق نه کونه اده ویرلسی بو قاعده ذکر
اولنمشدر واغالمای اولنه کسنه وارمز والا یاوز
الیه بنمک لازم کلور کسه مؤایلر عرفی یکیلر ولکن صحیح قاعده
بو قه عبابی اوزره قونه بودر بش وقده اغا یه
امامت ایدیلر اغا سفر کتیجه کتخدا قاعده بودر ذکر اولنان
امامان یاپاپاشیلردن اولوب بابوک پاپاشیلردن اولوب بابوک
باشی اولوب اهلیتی اولوب پاپاشی ایدیلر اوده امام
ایدیلر و امامان کوچه سکی دن لعدا ثم امامان
منصبدر تعبیر برقوتی واردر واغانک سفری اولمله

قونیه

ترفك احداث اولنوب انرده بروز زبرك التلر اولدي
اول منصبك محنى موجود در بولجه حاصل اولكدر اما شمدي
براوغردن طوريخ باغه ايرر لو لكن قانونه مخالفدر
اولمق كركدر و زبرك على دقى لازم در توفك واركن
اول لازم دكلدر اهل على كوزه دن صاوغمق كركدر زيرا
قلعه لوده بونلر لازم در وكا فوقلعه لرنده اكثر باوارد
ايدي بونلرك اجراسي لازم در وعلوفه سي كركي بشن آقچه در
وبوده جبه رواجي اسكوفكير وا ردنه اولان تلي
بالقچي دكر واوجاغنه بويرلو منصبدر واغا ايجون
چصر قرنسكوه اغا بوكلي احداث اولنوب اول ايكي
بيك نفره يدشر دكن عنوان زياده اولنوب اغا بو سي
دير كلوي خانه اغا لرو وقت ايرر انده اولمايي تعيين
اولنوب بوجي باشي كوا عتر البدر يرحا لا هركم اغا اولور
انده اولور زيرا ايكي اوده لوك اورته سنده مرد هم
ديوانه قريب در اول اجلدن هركم اغا اولورسه انده
اولور اسكيسي اوج كون انده اولور و يكجري اسكيسي
الي ايله كوتورلو يكسيني كتورر لوقانونده بودر

عجمده بر کیمسه غائب اولدقده عجمه دیارینه کیدوب انلرده مسکن
تعلیم خانه جهی باشنه اولنلرده حتی بحوزه کیوب دیوانه وارلر
اول زمانلرده بر وجهله کیمسه عادتا اولمشدر حالا دخی
کبرلو ولکن شعری تعلیم خانه لی اشلمز یای واوق ضربجی النور
لاتوقولی اولدقدن صکره تعلیم خانه اشلمز لر صباح واخشام
انلرجه عینا اوق یکمک یکیت بیکال اوق اته لی بولنلر اجرا
اولنمیاردی بر وکیلجری یولداشلی معرفتلرنه بر مسند
اولیوب وارد قلی برده فتح وفتوح اولنلر اولنلر وکیلجری
یولداشلی اوق اتمق لازم در وتعلیم خانه جهی باشنک
یولی زنبورکجی باشنه لقدر ویوز زنبورکجی باشیلق قدیم
اوجاقدن مرحوم غازی سلطان مراد خان زمانندن
تعیین اولنمشدر اول زمانلرده طوب وتوفنک اولمغله
یکیجری یولداشلرک اکثری زنبورک اتمکله ایری وقلعه
حفظنده دخی زنبورک قوللنولمغله ایری وز زنبورک
اعظم ماهر اولق سکسان اکیچه مرورایجی ایکنجی
سکسان اکیچه زنبورک جیلق تعیین ایدلوب الوده
یولداشلرنه زنبورک اتمق تعلیم ایدرلر ایری شعری لیسه

جیاردهی یلی لرابری بو منصب اهلی اولنلر کندو اهلی اولانلره
خارجدن دخی اولنه کلنلر دیاوز سلطان سلیم خان
زمانندن برادم عجم دیارندن کلوب جمله اولیاندن اولدی
آتیجیلره غالب اولیچی پادشاه حضرتلرینه مرادلرینه
استه یندن دیرکن تعلیم خانه جی باشلغی استرم
دیجك پادشاه دخی ویرنجه خط شریف ویردکلرنده
کیجیرو کلرنجه زمان قبول ایلیوب بو یزم اوزره منصب
افی ویردیرمز زیرا نزاع ایلدکلرنده تکرار عرض اولنوب
البته بو اصل اولمکدر دیوب اکا ایجلرندن اکا
غالب وارایسه کلسون دیرودیرکن ایچلرندن اکا
غالب دملرینه لمظه چاوشاولسنه قایل اولمیوب
یاپیلیکی کیجه سی کیمکه رضا ویرمدیلر بحرزه ایله دیوانه
وارمغه رضا ویردیلر بیچه زمان اول وجهله دیوانه
قووب یولکلنی اوق اتمغی اوکرتمشلر وتعلیم
خانه امرالتی بوزلوب بر تعلیم ایلدکدن صکره صولتلردن
لندرلی محمد نام کمسنه مذکوره ضربه وکان کشلکن
غالب اولوب الندرلی تعلیم خانه جی باشیلغنی الرقدن اول

اوده لرده اولن اوده لرینی الی یکیجی اغا بلوکیله الی التجی
اغا بلوکنك اوزرینه کوندره اولنمله نصف پریه المزه ونصف
پریسی مانده تقسیم ایدوب اوده لرینه قاتزیلو اسکی اوده لرك
شمدیکی اولماوده لردن واسع یوقدر ویکیلم خانه جیلرك
هرکیجه یوکلرینی کاروانسرای اوتاقلرینه یکیلم ایدرلرکن
هرکوندیوزده ایکی ماه ایدرلی ایدی ویرلی میریلرن
یایلرلو ویرمکله ایکی تاکم یکیچری اوتاغی اغلق ماهواولوب
ترفنك اغلق ماهیراولمله لردوشمنك ورودنا پاکیی یترانزوی
چاك چاك ایلیوب دیوانجه اولمایدرلو ایکی شمدیکی یسه اولن
یکیلم خانه لرویران اولوب اورمجکلو یوایلوب شویله
معطل دورمریکله یکیلم خانه جیلرك اوتاغی هیچ بلز
بویوک مصدر اوستاداولن کمنه لره ویرلوب تاکم یکیلمه
قادیراولمه ویکیلم خانه لرینی اشلمه طالبا اولمکلوکیله یکیلم
ایدن لرایچون ایجاد اولنمقده خوجه لرینه میریدن ویرلن
تاکم یکیچری بوالتی فضه در علاوه لرینی شی وقلیلمدن
کاروانجی سیز اوکره نه بیوک یوقسه بوالتی فضه اوروب
انجه ایله پنجه اوق انسونلی واتر فلرینه یکیلم یکیلم خانه

جیلرینی

افغر ولايته كون قدر يكيجري ترتيبنه كيروب دعاياي دنجيلر
ايليلر جوار اوده ياشي ايله وارمدن بركمسيه كيچه ويرمايوب
ديوتنبه وقانون ايلديلر وقبوجي كيچه سيجي دخي اكلوده ياتوب
انلرك اللرنده قوجيلر كتخدا سنك تركه سيجي اولمغله كيچه كن
ياتوب سوكرلي شهري يوزلي برمقدار احمال اولنوب دكي
كمالاتلر بلكه دخي محكم تنبيه اولنوب اقرام اونفق كوكور
واوده يكيشه كيچه ويولمك كوكور اكاوده يكيدن محكم
حفتدن كلمك كوكور ايدي خالا عالم فتي كم اولمغله
فتي اهتمام اونفق كوكور ناكم نظام عالمه حلال كليه
ويكيجري يولكشاده اوق اتمغي تعليم اتمكيجون قديمدن
بر جوك ياشي تعليم خانه جي ياشي تعبير ايلر ايدر
واوده بر قرنبن ياشي تعليم خانه ده يكيجري اجون مرحوم
سلطان بايزيد خان بنيا ايلمشدر ويونلرك
اوزرينه اول بالوك ياشي تعليم خانه جي ياشي تعبير ايلر ايدر
اول زمانلرده اللي دوردنجي اغا بولوكي اسكي اوده اوتوروب
ايرتيجي تعليم خانينه بعيد اولمغله انلرن قالديروب سيدان قرنبن
تعليم خانينه متصل اولن اوده كوچ ياتيرلو واسكي

انها سیله دوشرجا بنلن تورلم اولغی جامع ایلدیلی ویکیچری
بیت المالندن حطیبه وظیفه تعیین ایلدیلی ویکیچری مذکور
معرف ومؤذن وقیم تعیین ایلدیلی ویرلیک علوفه اولنوب
ملحدا بوحدثت مقابلهلرنده سفرده بری ایلدیلی ویکیچری بیت
المالندن امامنه سکسان بیک اقچه براو اولنوب وقف
ایلدیلی اولزمانلرده بروانه جمله قانون دولم دولت
پادشاهیه دعا اولنوب ویکیچری یه برتسمه تنبیه اولنمق
لازم کلدکن اوچاق اغالری کاتب انه تنبیه ایدرلر
فی الواقع ابواهیم پاشا اولزمانده اوده لره قویاپوب
ممنوعات کیرمکله تنبیه اولندقده واوده برمرتبه
ضبط اولمشدر که تعبیر اولنمز برقول اوغرنلمانا سبب کلیسه
پرچملک شاکردی خبر ویرد قاچلمیده اولرده فتی یاردی
وارمدن چاغرد عوضنه ایچروکیرمز اول ایلده فاحشه
اوردن پاک اولمشدر ویکیچری کهیه سی ایچی وده سبکلمکله
سبب سلطان سلیمان خانده بابالری سلطان سلیم خان
زمانندن واقع اولمشدر واوده باشیسنه ویرمکله مخی
الفرقانون ایلدیلرتاکیم هنا رجلده ادم کاتب کیچه یاتدرب

اوزه

اغا بلوکی قرهاد پاشا سرای جامع بنا قیلوب قیبی ایرلیب
شهزادمدن یکا التمش یاشنجی مولغلو متفرقه اولغی قیلوب
قیبی ایرلیب دیرلوده میت قیلوب سنه صفر ایچی دوشنبه
قیلوب ایرلی نام اولغان ابراهیم پاشا حضرتلری
بوجنی سبب اولوب اوده اولغی زیاده کلدرکلرنن اول
اسکی اوده کلن زیاده ایرلیب بعض یکی اوده اولغه کلوب
اوزنه مسجدی تفرج ایلیوب اویله غازی انن اداایرلیب
دخی اماسیه ومؤذینه علوفه شهر امینلرن قیبی
ایرلیب اغا بلوکلری دخی تفرج ایلرکی یکیچری یاینجی اغا
بلوکنه کلدرکده استجیلرنه اولغ بلوکلرنش یایاملرنش اوغلی
اوزنه قول اوغلی اولغلر برطاس شکوشربتی ارزوب
پاشایه صندوغنن ابراهیم پاشا دلمش وصولمش
اولغلر قانه قانه ایچوب اول استجیلره وافر انعام
ایرلیب بواوده بنم اولسون دیرلی اول اوده ماداملکه
حیاتن ایرلی کورندیلی اول زمانن اول اوده نك
ادی پاشا اوده سی اولیب صکره سلطان مراد خان
زمانلرنده یکیچری اغاسی اولن محمد اغا قوللرینك

انلرفالمق اسندیلی عاقبت توپاوب اوزه بر توپچی کردکیاوبر
بیر بر توپچی دخی دوردراوده مزه فاشون سی وار در
توراون اوچنجی فالدیروب اون بر نجی جماعتله بر س
الحاق اولوب عاقبت توپسنه انلری توپچی ایلدیلی ویردی
اغابولکلرون ایکنجی بولکی توپچی ایلدیلی ویردی
توپسنه الی التنجی بیاباشیلری توپچی یعنی ایلدیلی ویردی
میدان توپسنه توپچی یعنی ایلدیلی وصکن شهزاده
سلطان محمد خان جامع شریفی یاپدقلرنده طقسان
طقوزنجی تمه کوین توپچی ایکی شهزاده بیرنده تمالقنا
اوده لری انی کتوردکلرنده اول بولدلری بنیاد
ایلدیلی اندن طقسان طقوزنجی اچوده قالوب تمه
کوی توپی طشره چیقوب بتمش اوچنجی توپچی اولمشده
واشغه بولده توپسنده توپچی اولمشلر هرجمله بونلر سلطا
سلیمان خان زمانندن اولمشدر اورته مسجدی
دخی یاپوب تمام ایلدکلرنده اوده لری تجدید توپچی
محکم ایردی توپچیلر یعنی اولوب اسکی اوده لری
دخی توپاوب انلری دخی تجدید ایردی توپچی

اغا

بولور لر اعش وحالا الی دور دنی یا بابا ایلوك
اوده سی کم حالا کما قطر نجیار دیولر سبب اولور کم
بر فاحشه اوده لرنی حبس ایدرلر قولوکرن اولی
ملعونه بر دنی سوء مکله اول اوده نك بیوسنه قطران
سورشلر در اولر ماندره بر اولیا اوده نك ادهم قطر نجیلو
اولمشدر بو اولوظهور ایدنجه مرحوم سلطان سلیمان قانونی
زمانلرنده مقبول و مقتول اولان ابراهیم پاشا
قولری بر نوایچون اوده لرك اورته لرنده بر جامع
بنیاد ایلمك غازی الر اول مجرده قلعه لریچون اورتا
مسجدی بنیاد ایدرلر و بر نولرك اوده لری تجدید
ایلمك قولریه محکم ایدرلر ایچرویه عورت و شراب
و منوعات کبی ممنوعه بر قوجه تعبیه ایلمك ربی وقت
ایچرو دم قوغمه دیو ذکر اولنان اموالی پادشاهه
اعلام ایلمکلرینه حیذ قبول واقع اولوب بنیاد اولنمق
امر اولنرلر و مرحبی شهر امنندن دیر لکدر فرمان
اولنوب ذکر اولنان اورته مجدد بر نه اوده لرنی
یا بابا یشلرك اوده سی و ایریسی اول قالمقون لازم کلدی

غرغا ايدر لر هر كشي بكندوكي اوده استرلر بونلري
تيوروب ديلو هر بري كيوديكي اوده انك اولري اول
اجلدن اوده لر صيره واردي دكلدر انلرده سكي
يكي اوده لر دخي تمام اولمز اول سكي تمام اولمغله ناچي
يكي اوده لر اولمز انلري دخي بوروم اله تيوروب ديلو انلي
دخي صيره واردي دكلدر زيرا كيوده يولدا شش
قاچنجي دن ايسه اول اوده الك اديله اكلاور واكسي
اوده لرده قديم اولمز يا يا يا ايلي در ويكي اوده لرده اولمز
اغا بكويند يكي حادثدر قديم اولمز يا يا يا ايلي در اغا
بلركلري سكي سلطان بايزيد خان زمانندن ايجرو
اغا چنرلرده سكي احداث اولمز يا يلدر واكر يكي
اوده لرده واكر سكي اوده لرده يكيچري ساكن اولمز
سكي بونلي بولدروغي فاحشه اوده يه كوتوب پنجه درلو
غبي فاحش فساد اولدروغدن ماعدا ارباب دولتده
وپنجه اهل عرض املاك عورتلري قوجه لرينه كوسوب
انلر وارد قدن پنجه سي اوزرنه اولادن جوانلرنه
اوغورلي قتل ايليوب كارلرين ارتلدقلرين پنجه لشكر

بولورلر بكي

اولذي اتبخي ده يكچري اوده لرينك بنيادينى
اولكم بنيادا يلدري انى بيان ايدر انلرك
بنيانى فاتح قسطنطنيه سلطان محمد خان زمانده
واقع اولمشدر امّا استانبولى فتح ايلدكلرينده يكچرى
يولرى انلرك بر بوكى وزير محمود پاشا ايله دريا
جانبندن يوريش ايلكله فتح اولنوب اول قپاز
قپوسندن ايچرو كيروب حالا اسكى اوده لرى اولديغى
موضعه كلوب اللرنى اولدن بيرا قلديغى انده كريلى
اولزمانده واقع اولان يكچرى اغاسى كم سكبان
باشى ايدى انكله اولنجه يكچرى يلى ايله ايكى اوده لرينى
انلرى بيراقلديغه دكريلى دنكى اولنان بنيادنه مبا
شرت ايلديلر اسكى اوده لرده اولنه بلوكلرى از
اولغله اوّل انلرى تمام اولديغى انلرك اتمامى اوّل
اولغله نا ملرى اسكى اوده اولديغى انلرى تمام اولينجه
اول بلوكلرين توزيع ايچون فكر اولندقده بونلرك
اشبو لرينى اتّ قپوسوردكيى قپوسنه طالعنه
كيودكيى اوده انلرك اولسرده يوقسه يوقدن بونه ورك
بو

اولس يولچه باي چكو ايزه كركلري معلوم اولور قانون يولي
ويرلردر اغايه خدمت ايدنلردن اسكي اولسه ايكي
ايكي اوج بيل خدمت ايدنك اوزنه كچو ويرلوده اسكيلك
صولغلغي اعتبار اولنور نهايت قريه رك خدمت
ايدني اغا بلورلكا كوره رعايت ايدر ويرلردن
صوكره مالكي اولدلوك يوزالتي بشر اقچه يانه اقچه بيني
واردر وسايرميري چوقه ليلوك التمش اقچه ياقه
خرجي واردر ومتفرقه لوك سايره يكري كيجي اوده
ايكيشر اقچه يانه خرجي واردر وصولغلوك اوده لري
جمله يكي اوده لوده در ومتفرقه لوينك اوچ اسكي
اوده لوده در اينجي التمش اوچ يكي اوده لوده در و
پادشاه حضرتلري اون نيه توجه بيورد قلرنده يولي
واقع اولي شهر لوده پادشاهك اوكنه دوشدكلري
قوناقلري پادشاه كلدارلري وركابدارلري توزيم
ايدرلر وصولغ ماشي دكاله معروف اون قرش
كي موضعه وارد قده بكي اقچه يني بخشيشلري واردر
وصابون اقچه لري واردر ويرلو رقانون يوزدن دكو

اولنري

كلارکه اوده بش اقچه اولور قانون بودر وصولغلر کتخدالرینه
وباشقاری جنلرنه وزنه پادشاهلرك اتلی یتك لجامی
دوتولروصولغلر کتخدالری شهری هذا وقانون بودر
اقچه ایله اوتاق اولورکه اوچ ایل بر یکیدی راسنك
فرق بش غروش اولورکه قدیمدن فرق اقچه ایله ایکی اوتاق
کوجك اوتاق اولورلرکه شهری سکیانلر کتخدالری
لریله اوتوز فرق اقچه ایله اوتاق ایدرلر جمله
یوزلرقانونه مخالفدر ویکیدن کسانلردن صولق اولنه
کمسنه لرحکار حضرتلری جامع شریفه چیقوب دکلر
یاخود چکیلنجه کرکلری یتیمی اولمز حکار جامعدن
کیچ چقوب برقاچ صولق جمع اولسه عادت وقانون
بودرکه صولغلرك متفرقلرندن صولق اولمش ادم وا
کرك یکی کرك اسکی اولسون یاخود چکیلنلردن اول اول
یاخود چکوجلردن اسکی اولوراتلرن سکیانلردن
اولسه یاخود چکوانلردن مکر صوبخی وزغرجی وطوزبخی
وحاصلکی اولنلرچکوانلردن کتخدابك ویاشجاوشی
واغابکوکلرندن اولنلرچکوانلردن مکر جمله بایابك اولدقده

بولوب ايكسين براغردن صولق ايدرلر ناكم صولق اولسه
كمنه لر مشكل اولق بويلي بوصيلي اولق كركدر وبودر
الملق كركدر وتازه اوغلي اولمق كركدر وكوسه دخي اولق
كركدر زيرا صولطان پادشاه اولنجه دنيت اچون تعيين
اولنمشدر وبونلك تازه اولمسي قانونه مخالفدر زيرا
بونلر دوشمنه هراسندر اچون وبونلك كاري اولق اقتضا
وضوبد ايلكدر ويلينه تعليم ايترمكدر زيرا بونلر حكمدار
مستحفظلري نزدر واولق اتوب ضوبد ايلسه لازمدر وبونلر
دل اغايه خزمتايرنلرك يولي دغرجيلغدر واختيار
اسكدار اوكوزلري عجي چورواجلغي دخي ويرلور وعنايت
اوكوزلري باياباشلغي دخي ويرلور اما بونلر اختيار اوزه
ويرلور وبونلردن اختيار اولنن واولقاعدة ماهر اولنه
تعليم خانه سي باشلغي دخي ويرلمكله قانونزدر وبرلركن
اوستاز اوزه ويرلور قانون بودر رشدي بونلك يرينه
آخري ويرمكدن اولتوري قورجيلق ويرلر قانونه
مخالفدر بونصب دكلدر قورجيلق بحر وصولك ويرلاولنه
عمل ماس اولنلركدر ودخي مولغلودن بولوكه چقاق لازم

ویکلیرلر لهذه دن قوشاقلرینه صوقولر وحسکار دن قوزولرلر
جامعه چتر قلرن اورزه انکلی کوکلکلو بله اوکلرنجه
یاغی واوق کوتورلر یکیلوی ایلورده واسکی لوی کوده
حسکار قریب یوردلر ویونلرک کوکلکلوی اکنی یاد لبند
ویا انجه بزدیر واوزندن اول اجلرن اورزه اوق
کوکلکلو صولق کوکلکلوی دیرلر واغالری وکتدا کی
ایله اغالری دیوانه ات ایله واژدلر ولکی کچه کیرلر
اردنس یالنجی تلی کیرلر اغا اوده یاتیلوی بایان
واردلر وحسکارک صاغنده یوریان اغالری وکتدا
لری تعبیه دیر وصولنده یوریان دخی تعبیه صاغنده
یوریان القش ایکنجی والقش اوچنجی وصولده یوریان
القش بنجی والقش یدنجی دیر بونلوی اغالر ایله کتدالی
ضبط ایدرلر وصوبچ اولنجی یتماده تذکره دیرلر الخ یتماده
چقاردلر یرینه اغاله خدمت ایدن قوللجیلرن
برینی صولق ایدرلر زیرا صولغاق کوکدر زیاده
اولز محلوک کوک اولرقدن مشکل واختیار بولمز
ایدرلر ویکنجی ارسلنده بویلی بر یکدر کورسلکلی بر بویلی

وعراستلايلر وبونلردوت اولورمخي اوزره دوتر كختا
لري وارد رانلردخي بوجه مولق بايقي اولورلر باشي كختا
كم ايسه اول مولق باشي اولور اغزي بلوكي دخي اولوبه
اولور زيرا بودوت بلوك معنيسنه بولدر ومولغال اوده
باشيلرندن اسكي اولي كم ايسه انك يرينه كختر الولور
كوكلوده لري برلوسوده كوكلي ولسون معنيسنه اول
دوت جماعت بولدر لو اتلوده باشي دخي اولور سه
كختر الق اوده نسنه محلول اولور بوطالعدر كختر الولور
اتابود كمل برواقم اولمز اتا كختر الدن لغالق اوده نسنه
دخي محلول اولورسه اولمز انجق بواوده بايلنمش اولور غيرلو
اولمز وهرهانكسي اوچون مخصوص كوكلي وارد ري اوده
باشلق وبركختر الي بري مولق بايلنمدر بونلرجه
دوت اوده باشي ودوت كختا ودوت مولق باشي وارد ر
انلرن اشغه اولي مولغلي ميوي موقليدر ومولغلي
كيدوكچي وروانجي كچه سيدر ودوله لري وارد ر وانلرن
طوزاتلي در كيدكلري دولامه اكلامن وكخادر ودوله
لري لغه ليدر وكيدكلرنن الري لغه دن چغاروب

وبونلرك اورزنده بر اختيار دياياسي باشي مولق باشي
نصب اليوب اول وقات اليركن ايجلرنده اختيار
لري مولق باشي اولمغي قانون اليدي واوده حاضر اولمه
يه كتخدا بري مولقلر اوده باشي نصب اليدي اول اول
اختيار دياياسي كم ذكر اولنمش بري القش بچغي بري
القش ايكنجي وبري القش اوچنجي ايدي چور واجيلوب
مولق باشيده اولمغي نفر لري مولقلر تخدمتا بچوله
منفرقه تعبيه ايدرلر وتاملرينه منفرقه مولقلر ديرلر
وبو منفرقه لرك ضبطي مولق باشيلر كردر وكيسه لري
دخي انلر ضبط ايدرلر وبونلرك اوده ياتمغي ساير
اوده لركيبي اركنده اولور ومولقلر كرك اركن كرك
اولي اولورلر اسكي اولي اولور قانونده بودر ومولق
باشيلر درت نفر در اولبابه بري بري بريلرينه
لازم كلركن بري قوله ديزدارلغي محول اولق كركدر
باش مولق باشيه وبري اولرغي قانونده قديم دكلدر
اتابري قوله پادشاهك خزينه سيدر انغي بكلمه مولق
باشيلركي اختيار دكركدر تاكم اولبابه وارزوسي خط

اود کلوز غز بسلز ویو منصب ایلدی یو قودی بو اراده
کتخدا بک اولور یونلوک اوسلنه کتخدا ایلکدن اشغه بودر
یونلوک بویله حاصل کیلدوه وارنجه اوکلوزنجه پاپوق کوتور
مکدر وسایر دوه جیلوددن ویا پاپاقلودن وارنجه
اوکلوزنجه چولقا کوتورمکدر ویونلوک اوکلوزنجه یونلوک
صارفلمکدن لازم کلورکن صیغه صارفلم کیدرلس
وکتخدا بکلک ویکیچری کاتبلک ویاسجاقلق و
سکبان باشلق وجمله اوجاق اغالرینک یونلوق
اوزره در وتیمار منصبلرینه دخی صولق یاسلق
وزعمدر بلکه یرم خانه زعامتنه ایجاد اولنشدر
دورت نفر چاوشدر وزعمدر سکسان نفر
یکیچری صکره زیاده اولمشدر ان شاء الله تعالی
محلنده بیان اولنور ویونلو ایجاد اولندقده
یکیچری یونلوکدن اختیار و امکدار اولوب
تدر وقامتصاحبی اولدیغی صولق ایاوب ویونلوی
سکبانه وارنجه یوزنجه نعیبی ایاوب ایچلرینه
اسکی اولنی صولق باشی ایلکی قاتوه ایلدیلر

ویرنرد

اولمشدر وحاصلی بونلرك جمله سندن صكره در
وزفرجی باشیلق اولمسنه سبب اولدیغم سكبان
باشیلی اولدیغك یانجه اولنلكه زغرلازم اولیغی
زغر یسلك ایجون بر بوكی زغر جیلر تعیین ایدوب
اولزمانلر باش یایا باشی اردلرن القش دوردیجی
یایا باشیلرك جودت احسنی تعیین ایلدیلی اولزمانلر حا
صكیلر ومسایر اوجاق اغالری یوغیدیغم انلرده
زغرجی باشی ایلیلر ودیجكلری بشر اقچه علوفه تعیین
ایلدوب واودهیه دخی زغرجیلر تعیین ایلدیلر و
بو ارادن كمخزایك اولغی قانون ایلدیلی وبونلر
زغر یسلكی تعیین ایلدیلی حالا انلرك كاریغه زغر
یسلكدر وتانزیلی ایله سكبانلی وارده وغی اوزره
بونلرده دخی انكلی كوكلی ایله زغر یرلی وسكبان
اوزغرلو تراكیه یرلی ولكی پادشاهلی
شكاره وارمیلرده یرو چوقانی زغر یسلكدر
قالمشدر كیكالاقل زغر یسلرده كی اوزره
انمك وحالته دوزنجی عرجی الورلی نهایت

صكصون كتخدا سي نصب ايلدرلر ويرنلر ايچون اتمك
تعيين ايلدرلر برنلرده حتى اوه صكصون ايله وارد قلنن
اوزره انكلو كوكلكلو كيولرو اللرنده اوچ كوستلي
حتى برلرنه ايله وارمغى قانون ايلدرلر واوده لري
قونلن صكصون ايچون مكان تعيين ايلدرلر وكلر
ايچون لوبخانه اوزرنده بيلاق يغيق ايلدرلر وحكلر
دخى صكصون نري كاهجه ايوپرالوديرلر ولكن
بوستانجيلر دخى صكصون بسلرلر ايو صكصون نلري
كلي يرلرده انلر الودرلر برنلره ويرمزلر ارل ايلدرلر
شمري برنلرده ويرمزلر ايو صكصون بوغدره اولنن
ايودكلرر ايدري صكصونلرك شمري حرجي اولكن
كبي الودرلر وصكصون دخى بسلمك كركدر ولكن
صكصون نلردن برنلره دخى ويرمك كركدر تاكم يادشاه
عالم سفره عزيمت ايلدكلرنده صكصون نري اوچنجي
يين لرزيرا بونلي قزيرر ايدري قانونلرك اجراسي
اولنمسي لازمدر وبونك يولي زغرجيلغدر ويكيسي
دخى بردن سا ولمشلر لكن زغرجيباشلي مقدمجه

الملتدر

طوریجی باشی دیرلر حالا دخی اول اوده نك تازی
بسلسله واردر اما پادشاه لریله کمکله واجرورده
طوغا بیکلی اولمغله یونك اوچون نه احتیاج قالمشدر
وحالا تازلرك زنجیرلری خرجی اللزم ولکن نه تازیلی
واردر ونه اوه دعوت اولنور ایکی قازیلی وار
ایمش دیسونلر دیو برایکی کمز تسیز تازی بسلسله
ایدرلی ذکر اولنان طوزناجی پاشیاق اوچاقلری برچاقلر
منصبلرده ولکن بودخی حاصکیلرك بر بر ویرك
برلی صکصوریجی باشیلقدر وصکصوریجی پاشیلقدن
سلطان محمد خان زمانندن واقع اولمشدر اقلاق
براخلوق جاینده پادشاه اوچ دورت دانه
براز تازیلرایله برقاچ صکصونلر تکلیف المزلی
بسلسله براوده اولسه دیو جواب بیورمه قانون اول
زمانده اختیار بیکلیاشیلردن یدمش یکیدن اکی
یوغ ایدی انی دخی ایکی یوزی یکرمی بشر آقچه ایله
صکصوریجی باشی المزلی ویلوکی دخی صکصوریجیلر
نصیبی المزلی وخزمتکارلرینك اوزرینه برصکصون

او چرو پادشاهه سیر ایدر رولی عیش دخی اول زمانده تمام
کیف بوستا بخیلردن تازیجیلر و نمر خیلر و عیش همیله
پادشاهه دیدیکی توبی کیچر عیش و اول زمانده القصه کرکی
جمله حاصل کلردن عیش اتفاق پادشاهک یانجه
بر شقه اردنی بر سرو طورنا یه راست کلوب پادشاهک
یانده طوغا بخیلردن کمسه بر لفه غله یوه شرنی شتاب
و یا طوغی بوقچی دیو باغه وصوله توب همان القصه سکز
یکیدن بر طورنا اورطاسنه یری و اوایکی اتی صالحی و بر
دکلرنی حمک حذاتاری غافل طورنانک ارزیه سوره یکی
طورنه دخی سه کوب اوچایم دیرکی ایچلرنده بر
طوب طورنای پادشاهک حضوره شرفلنه کنوردیلر
اول حاصلکی جمله نک اوزنه باشی ایرکی کمدوی
برافه توقی ویرکی و اوده یکرمی القصه سکز یکی طورنا ملنه
طورنا بخیلردیلر و هرکم باشی حاصلکی اولورسه
اول اودیه طورنا بخیلرینه قانون ایلدیلر و خلاصه
تازیجی بسکلدی و اوچورده بسکلکی الی قانون ایلدیلر
خلاصه دخی اول اودیه طورنا بخیلردیلر و باشلرنه

طوغی

كيرلكي بونلردوه جيلردن بوخارودر وبونلراولدوغي
سفرده دوه جيلرك وياياياتلرك سودالراولسي ممكن دكلدر
بونلردن اولورمكوكم طورناجي باشي وبونك امثالي اغا
لرك بريي اولدراولزمان حاصكيلر سودالراولمزلي ذكر
اولنان اغالرك بريي سودالراولور وحاصكيلردن
ايكيسي بريرده جمع اولسه اسكي اولدغي سودالراولور واغا
لركمرتبه بونلر سفرده كثر قانون دكلدر واغالر حكمار
كمزين سفره كمسيي جايز دكلدر ان شاء الله تعالى
محلنده نقل اولنور واوده لري تعيندر وبوتلكي طورنا
باشلقدر باشي حاصكي طورنجي باشي اولور طورنجي
باشي دعاكه سبب اولدركم كيو مرحوم ومغفور سلطان
محمد خان حضرتلري اكي سنجاغلري ايله اكرحاصكيلرايله
سكبار ايرمي كيدركي مذكور حاصكيلرك باشلري
كم ايسه اولزمانده خلاصجي اولدن اعلامتازي
اول بسلي ايشي وميرلوغانلي اوجورمه ايچون
كمالك وياالتجيي وبونك امثالي قوشلي بونلرك ايشي
دخي انكله طوغان اوكره دوب واوليس برلره

ایرغ وناز لی ایله حکارك ارکنه شکار ایدرلی ایرغ
مرحوم غازیله شکار مایل ایرغ و سکیان باشلی هم اغا
وهم سکیان باشی ایلغار قول دولاشوب وهم شکار
وارمق کاه بیکاه ممکن ایلغار اختیار باباشلی دن دوت
نفر چوبدار حاضر کی تعیین ایلدیلی وانلی دخی نازی
بسلکی قانون ایدوب نفر ایله هر زمانده شکاره
حاضر بولنوب وجامع شریفه حکارك یانکه اونکی
اغا لی ایله ایکی یره جانبدن ایکی سی یه جانبدن یاپشمغی
قانون ایلدیلی وبو اثنادن تا ملایه نه حکار حاصکیلری
دیر یلی وبونلی دخی بولنه باش اولورلی اسکیلری صاغه
ریکیلری صوله یا نشیلی وصولاری باشلی صاغه یا نشیرلی
تعیین اولنوب در اول بوکه بکمز وحاصکیلر جمله دورنه
یری قوق لمعوزنجی ویری القش التنجی ویری القش بدنجی
ویری القش سکزنجی درجه حاصکیلر نه دیمکدر هم طورنا جی
باشنده طورنا جی باشی دیمکدر سیی نزدن شاء الله تعالی
محلنده بیان اولنور وبونلرك عموم نه ری یکیدن تجاوز
وکیر یکلری پسور کدر صوغوجه نهایت اردنلی یاغلی

بکمز لی

فتح ایلرینه استانبوله تغریت ایلایوب عودت اولنجه شهر
دوقاسی اولرقه اون نفر طوپچی جماعتی محافظه ایچون
تعیین ایلایوب اولی ایلدیلی وحالا ده اون جماعون
جماعتدن قریدن جماعت تعیین اولنه کلمشدر ولو
باشی یایاباشی باشدوه جی الق بلنن اولی ایکنجی دوه جی
تعیین اولنوب یومشوال اوزدینه بولا ایجاد قانون
ایلشدر درصکی دن ایجاد اولی اوج جماعت عایته
اولشدر بویله باشدوه جی حاصکی اولور وباشی
یایاباشی دوه جی اولور قانون بودر اما اولنوقت کلکر
شهرده مواد ایلر کلدیکی آدمی اشغه یایاباشی ایکی دوه جی
ایلولرایله بونلی قانونله اولمق کرکدر تاکم اختیار لرینه
کی تازه لر اوزدینه حصه ترایایوب انلر دخی بلدکلری
وکوردکلری یرلری وتدبیری کوزه کوره واقع اولنجه
سفر لرده احتلال اولمغه باعث اولمیه لر اما اولقسم
آدمدر وحاصکیلر قریدر دوه جیلر دن زیرا خاکیلر
فاتح سلطان محمد خان زمانندن واقع اولمشدر اول
زمانلرده کمدولری اوه سکیان بالیلی نفرلری ایله کیدرلر

اولنان يكيچري وجاقي اهل الله اجاغندن وارد قلي يرم
بوسنوال اورده فتح فتوح اولمياجاقي مغرد يكيچري يايلاسي
اراسنده دومجيلك برمنصدر يايلاشيلردن بريايه
يوقاروده مرولكوي اغاسي سلانيك يايلاسي اراسنده
اسكيلكي اورده سلانيك دومجي اولمق لازم كلركن باش
يايلاشيلردن اولوب قانونلري بوصورتبوده دومجيلك مكن دكل
ايجاد اولمسندن سفوده يكيچري اغاسنك دوده لري
يوكلرينه نفر لري ايله يايلاجغه كتكلري اولده لري منعيي دير
فريدون بري نفوسي بنجي ايكنجي واوصنجي دوردنجي وبشنجي
وقوق التنجي وطقسان دشنجي دومجيلرده وكيريكلري
بوصورتله كچه سيدي غايت اردنه طوريانلي برينه
بالتجي يكيلري وبرلنجه اسكيلري اولوب فوه حاصلكي اولوب لر
ايكيلرينه بيكس اولنلري همان دقوه جي اولوب فخ كبي
دوم ايچي اغاسي ايله برلرحاصلكي ايتمزلي وياخود حاصلكي
ايتوب لكن دوم ايچي اغاسي ايله برلر لكن خزانك يوله صيدي
منزلي اولدقلرادن اسنابول اغاسي اولوب لكن خزانك اغاسي
صكرى مرحوم ومغفور سلطان محمد خان ياكيچري قراسيني

فتح

انلرديخي ناچار كتوردكلري زخيره دن كچرلر صفت بال
وياغ صاحب اولورلر وبكيچيرن الذوخ ايله الجه
سيني دخي توزيع ايدرلر فقرايه ويرملري ايچون بويرن
عظيم ظلملر وارلر چورواجي زخيره زياده تكليف
ايتمسون وانك يردوه كوايله باركيرلي توطوب
بودكلو منزلدن زخيره كتوردكلري كفايت ايدرزخيره
نك بهاسي ويرملك انصاف دكلدر ويرملك كركدر دو
ياياباشلي دخي تنقيم ودنزار اولق كركدر رعايادن نسنه
طلب ايتمك كركدر اتلريه بسلدكلري كفايت ايدرمكر كم
كندولري ارادقلرنه ويره لر اول فجي اوله وعيدشريفه
چارشولري بوزلو بكلردكانلردن انجي بويلماق وقاچ
الجه الورلر كندومرو تلريله ويرلرورلر كيدركن اوكلرنه
كوي كلركن ايلرو وجه بچورواجي بكلمكه قانونزركتيلما
باشي اولسون ولكن زخيره باباباشلي كررايدرلر كذا اولشان
قانونلي اكوفتريدرلر اكرصكي اولشان عادت اوزره كورلمك
شرطردخلاف قانوندر اولمق كركدر شويله كم اوجاقلرنه
بومنصبلي وبوخدمتلي دشويله ويرلمك كركدر ذكر اولنان

کوزه در محافه جی اولی چوروللجنك کاری عسکر کوره
برقاچ قطار دویه محافه توکمار دیخته اولنلری یوکلادر
ایو اولوبخه دوه اوزرنه کیدر وکجوروح اولنلردن وجد
مشروح اوزره کیدر ایری یاپالمیلدر خزمتلری بودر
ویرخزمت دخی قلم اولده قپاغندر اکرلغا اوورتماق
نفری اولورا کردوه جیلردن وسائر اوجاق اغالرندن
اولسه ماعدی اولورا کرپاپالمیلده اوکوزکمرو فریله قالور
ولکن نفقه لری وزخیره لری ویرلورا ما شمری نفقه مکرر
النور کمرولوه ویرلمز ومتی یزه جمله چوروا جیلی کیرو روم
ریلی اولرقده کیروروسفره غزیت اولنرقن یکیچری
سورصلتی ایچون اوج جانبه اوچ یاپاپالمی کیدرلجه لری
ایله عسکر زخیره سورملرواردوی قضالردن
بال وياغ وپنیر وسوجوواتمك سورملریکیچری به ایکی
اردبه واتمك توزخ اولور وبال ياغ یکیچری اوزرنه
سردارکم ایسه اول قبض ایدر رعایادن ایکی طلبنه
ادم کالورسه زخیره لری اول اراده ایندیرمکله شمری
زخیره مزوارد ریلور اوبرقوناغه کنورلدیکو جه چکلر

النلی

ویروب کیچری ترتیبنه کرن ظلم عالمه خلل اولوردی عالمه
یکیوزدن زیاده ایدوب ایسه عوض ایلک کوکرجه اولوب
بابایلیک حذمتنه مصروف ایکن سفر اولوب اولیونلر ایچون
یولی ویرلمك لازم کلوب انجق سفر ویرلمك کوکرو سلطا
نبولی بیرك فرمان وکوجك فرمان وخوجه باشا بونك
امثالی قوللغلر دخی بابایلیک الیله بلوك باشیلر کرر
اکر بکلر سفر اولرلر ایسه سکبان وزغرجی وصولغالی وتوفنجی
بکلولرکوچه قوریجی بکلك قانونه مخالفدر امانشمرکی کیچه
رشوتیله ویرلمك کوکرر تاکم انلر دخی بابایه رشوت
انجه لو وسفرده استانبولده اولمیوب میدان جبه خانه
جمله بابایلیک دریوکه بلوك باشیلر قارشمز ومحله کیچیه
ویریلمات اوزرینه طوران بوده بر بود دخی بوحذمتده
بولنمیوب مستقیم اولمیوب بابایلیک برینه ویرلمك کوکرر
شمرکی کیچی رشوتیله ویرلمك کوکرر کمذونك ایکی قیون
نفیس وار ایسه اولدخی انردن عیال اوزرینه کوکرر
انجه ویرلرکن اولدخی تجاوز ایدوب سفرده میدان
جورواجسی اولمیوب کمسه اوردوی همایونی دخی اول

يا يا بيلوه لغا بلوكندن ويرلوردن يا يا بيلودن ويرلوردن
ونفرلرك يلمن برر علوفه لري يرلرويوز نفرده برج
دارمزنزو ابوقلم لردوكن ومتون وقرون ويونك
استالي نوبتجيلكلردن برنلرايسه سفرلولدن برورنجم
اولتشدراتجي سرحد قلعه لري قالمشدر ويونلرك
يوز الي نفردن زياده ويوماق قازندكلردن ويرنلرك
علوفه لري برا وغردن حسنا اولنوب كونزمك كوكرد
شمري ايسه اوده لرندن اغراج اولنوب چنبي ياغليون
ايچنه كم غروش واكسك اقچه لوقورلوا كوسكيا لودن
اركورك كتخدا يري كندونفرلرندن وكاتبلري كندولرن
ياق يازوب اولديوكلشه نوبتجي سبي ايچون علوفه ديومزلر
اول نوبتجي اولن چوروا جيه دخي ويرمزلر اورتا لقدن
يرلرواكوبويا يا لمايا لردن وبلوك باسيلاردن نوبتجي
اولوب كتخدا بك ويكي چاوش وكتخدا يري ومحضركندو
نفرلريله يازوب الي نوزنجم ايردلي علوفه لريه كونزد مزلي
كندولري يرلروكندن برد اقچه نقصان لري وارسه اذكر
نصفي كونزدلوايري شمري پاكشاهدن بيقصورلوند

جي ديرلر اغانك اوكنجه بيان يورلر لر اول اجلدن بو لطيفه
سويلولر شمدي اول امام بكلمكدن قالدي كرچه بو لطيفه
برمز موجه كلامدر لكن يكيري يوكلر اشلوك بو لطيفه سندن
سفر لوده بر بوغيوتا جنك ايدرلي استه حق زملجيلر
بويله ارلك ايدرلر جه ديو اغا بوكي ايله يا يا بلي ما بينلرنده
بو لطيفه دن بود كلوفايده وار در ولكن شمدي اول جاغه
دكنجي داخل اولمغله نه بو لطيفه لرقالمشدر ونه بي بولنه
غيوتا جنك اولق قالمشدر هان خداي تعالي ايدن دكمز
بودركه اولكي كبي اوجاق لجيا اولوب قانون قرمه لري
ابوا اولنه وبايا بلي لوك يوخزمق دخي سز لرده محافظ
وخزينه بكجيلكي وقلعه ده نوبتجي اولمقدر وقيي اولي
نوبتجلكلرده بلوك باشلو اوزرلرنه باشي اولوب بلوك
باشلر الي فريدن يا قدر وبعض خيمي اولنلر بولنه
سكبانلوقي وار در لي ولكن وارنه يه وارغه وارزوبه
سكبانلوك باشه وار در كمز واوده لرين ياق ويرملك
لازم كلركن كمز ولرده غيري اوده لرده ويرملك
قانون دكلدر انجق اوتوز دورت سكبانلردن ويوز اتا

كروب كوزتمك كركدر اوج ايده برفلان يكيري اغلسك
زمانده وفلان بيت المالجيلك اماننده بود كاولجه
حاصل اولمشدر ديو دوانه برقرمزي وبرصاري كيسه
فرمان اولمكله كلوب كه اوزره يتيم خزينه ايماك كركدر شمدي
ايسه قرق بيك نفر در اصلا نه سعي ايدر وارنه اقچه
وار در حرم طرفاني حسن ايدرلر سعادتلو پادشاه
بكا يكيري اغالغي باغشلدي جواول زمانده برو
اغالر بيت المالده مقيد اولمزلر بو خصوصده پادشاهه
كلي خزينه حاصل اولور مقيد اولمسي لازم در
ان شاء الله تعالى يكيري كاتبي ودفتري باشلرندن
اولمزدن تفصيلاً بيان اولنور ايمدي بيت المالجيلك
ياياباشيلردن ودوجيلردن اولور وخاصكيلردن
دخي اولور ولكن بلوك باشيلردن اولمز وياياباشيلره برخت واردر حمام بكمكدر نوبتجه سلطان
حمامنده بكلرلرنا كم غزغا اولوردقع ايليلر ايمدي
يكيري اراسنده ياياباشيلردن خي ظلمي دردي لطيفه ايدرلر
حمام قپوسنده خي يظلمه صتردي ديرلر دخي اغالر كه نيوب

الور لر ايدي ميري توفنكي اولي جود واجيل اول
بكلك توفنكجيلره ميري توفنكي ملك ترفنك كبي
ابو اسلم ب كور ب بكر رفك كركدر شمدي ميري
توفنك دخي ويرمز لر اولكي قيويه جقانه توفنك
ويرلو ايدي سفر لرده توفنك المدور لر ايدي وكمرج
ميري طوغه اولني ايدي بيع ارتر ايدي اما كلكه يايس
ايدي اوج يبان بر يايا باشي وياخود بر بوك باشي
كوندرب شهر لر كيجي اوليا نلره ميري توفنك
اركلوك الور لر ايدي وكتورر لر ايدي وحكا رقو
اوليانه توفنك قوللندرمز لر ايدي كوندرب ميري يه
ويرر لر ايدي سفر محلي اولرقدر دفتر ايله اوده دن
اوده يه توزيع ايدر لر ايدي شمدي توفنكجي لر ياشمق
بود كلمر علوفه لر برلر توفنك اسلملر لر ويكيجري
توفنك المدن قالمشدر انلره دخي علوفه ويرلمك
كركدر اكر ويرلسه اولكي كبي ميري ايش اسلمك
كركدر ويبت المالجيلي دخي محكم تنبيه اولنق كوكبد
انفالرك وكخذا بك ورياش چاوشك زوايد معروفي

كورب

دوه جی اولمشدر ویاخود یاسیلر اغا ایله قوله بنمز لر
وبندکان زن کوندز وعیدلوده بنمز لر رده وجیلر و
حاصکیلر بیله بنمز لر وسکبانلرده سکبان باشیله
بیله بنمز لر فانوده بودر اینجی بونلر اغا ایله قوله بنمز لر
سائر قوله بنمز لر زیرا بونلر اغالردر ویاخود یاسیلر دن
دوشن بشی اسکی اولنلر میری توفنکچی باشی اولور
انلرك حذمتی میری توفنك یاپدیرمقدر وبونلرك
بر حذمتی دخی فاوج کسمکدر بونلرده حذمتی صورت
یکچری اولمیانك فاوجی کسمکدر ویاخود کسرب
دوکلدر ویری دخی یکچری بیت المالین قبض ایدوب
بیع ایتمکدر اطراف اکنادن اولن بیت المال اوده باشی
سیله برادم کوندره ترب کتورب مفردات دفتریله
یازوب اقدری تبوسنده اولن بیت المال صندوغنه قو مقدر
ویت المال جمغنه محکم اقدام ایتمکدر وتوفنکجیلر
میری توفنکلری اقدام ایتمکدر شمدی توفنکلری یاپنو
صاتمق میری توفنك کوزه دخی کوزدن صاوره
پادشاهك علوفه سین یرلر وخی جین بیقصور

وبعض مشتوکلر در یا یا باشلر بیان اولنمزدن ذکر اولنور
ویا یا باشلر دخی جمله ذکر اولنوب بو زمرجا عتدر اولمله اکثیلر
کلی سکیان باشی یا یا باشیلر دیه عد اولنمز وجا کیلر
وصکھریجی وزغرجی باشی وطوناجی باشی دخی یا یا باشلر دیه
عد اولنمز ولکن انلر جمله بو زمرده در وبونلر قدیم اوجاقدن
علوفه لری کرمی درت اقچه در وکیر کلری سبورکه
صورغوجیدر وبوللری باشی یا یا باشی اولمقدن کھذا یک
اولمقدر صکره اغالقلر احداث اولنمقدن اول دوجی اولمق
احداث ایلدیکی اول اولدر وبوللری دخی کرمی بش
اقچه ایله بوکه جمعا قدر یاخود رعایت اولنسه چاوش
اولمقدر وقهر اولنه دیزدار اولمقدر ان شاء الله
تفصیلا بیان اولنور سکوبجی باشی بونلی یوزیجه باشی
یا یا باشی اولوب بعده دوه جی اولور وبونلرک کیروکی
طورنا قلی اولور وبالقچیلر دخی کیو شمرعی دوه جیلکده
معزول اولوب خلاف قانون تکرار تکرار یا یا باشی
اولورلر وبالقچیلر کیرلر قانون دکلدر کم جمعا ن
کیرو اوجاغه کلمز ایمری اوجاغه کیوبلک کوکردیرا

دوجی

چاوشك وكوجك چاوشك كوسى باشتك قوللرى واك
برر نفر يكيرمى اغاسيله بوزندة ياتر قالغرجق اولرك ضبط
وبررلو وبونلرة دخى قوللرى واردر انلرة اولة ضبط
واغا بلوك ياسيلرى جملة الغى بولكدر انلرى يكرمى كشى اولة
اولبوك باشى وكلدر قلانى بلوك باشيدر كوك چاوش
وكوك كشى لرى وكوك محضر جملة بلوك باشيسيدر زعم
اولنور وبايه لرى دخى بلوك باشى بايه سيدر وبلوك
باشيلر اسكلك ايله كشى لرى اولرودبو اندة
وزلة يكيرمى اوى بوردلر واسكلرى كيرودة الغايه
قريب اولرو رخصتلرى دخى بولايله ويرلمك كركدر
وكشى لرى ومحضر اولرك لازم كلدكده اسكلك ايله
كوكدر بولايله ويرليجه عدل اولمش اولرو بونلرك
بويله كيرمى وياياباشيلقدر وبرخصت دخى بلوك
باشيلرك غلطه كوسى باشيلقدر وكوجك قره مانة
قوللقدر وبرخصت دخى سفرده صقه باشى اولمقدر
وسردار اولى پاشالرة محضر اولمقدر ويكرمى اغا
لرينه اوتاقجى اولمقدر بونلر قديملى بلوك باشيلركدر

ویلوك باشلاری دخی اوده باشلاری دخی اوده باشلدقدن اولدر
زیرا انلرك کاری یکیوی اغاسنك قاپوسی چکمکدر و
چوردا جیلری قاپوغنك درمنی حراستمکدر اول خزینه بناءً
اغاسفره کیدرسه انلرك اکثری ویرخزینه مقابلنده محتسب
چاردا غنی بکلرلر انلرکدر غیر بیه ویرمزلر بو دخی
قریبی دکلدر ایچرودن اغا چقدقدن صکره اولشدر
دخی بواندن دکیو اول وجهله درویشلری سایر بولوك
باشبلوکی درویشلك بیلیلوك برخزینه دخی عسس
باشبلغدر ویرنك اوده سی دخی تعیینی دکلدر هر قنجی
اوده ده اولور اول لیل اغالیله طوتیلان کمسنه لری ضبط
حبس ایدر وصو باشبلی لیله سیاستنه بله بولور وضابطه
بله وارلرلر واستانبولی ایچنده اولنلر طوبی قاپوی اول
ضبط ایدر ویکیچریلرله اولدیوردن غوغوش کمرویرکولریه
میخانه لره وقهوه خانه لره جمله سویلیلیله عسسلریا شیخ
حکم ایدرلی ویرکولریه الورلر بو منصب دکلدر بلکه
درویانه دخی دکلدر واغالیله خزینه وقوله بنزر کن
باش چاوشلر وکیخدا یکلك وکیخدا ینك واورتہ

چاوشلر

انرن کچرایک اولور اولنجه بورکورش اولور بونجه
سنه یاپیلیر ودون یحی وحاصلی اولوب انرن طوزلی
باشقا یلی یورتی ایله اولمز بودخی اوچ یاشدن اعتبارا محضر
کلدی یاپیلیر اولق قانون یکی براوغردن طوزلی
باشی اولق قانونزدن خارجدر اولق کوکردی محضر اولنا
لویله دیوانه وارمزلی پاشا ایله وارلی وپاشالولی باشنه
اولی تونکیلی وطرح جیلی محضر کندایی ایله اولور
قانون بودر بودخی اوچ یاشدن یوعظم منصبدر وکفرلی
سردار اولرندن عاریق برر بورک باشی محضر تعیین اولور
انرن اولان پاشا یه خدمت ایور تعیین کرک دکلدر اول
اراده محاول بردوجیلك دوشر ایسه اولرلرده وشمر ایسه
کوبورک یاشیدر برزن طوررسه اولرعاریق دربایا
باشلردن اولمز بلوک بورک باشلردن اولور وبر تعیین
کرک دخی تعلیم خانه جی باشیدر واوده یه دخی تعیین در
اشغه ده بیان اولنور محللرنده وبر کرک دخی اغا یجیلر
بودخی اغا بولکدن اولور وعلوفه یه دخی اون اقچه
در بلوکی اللی التمش اغا بولکیدر واوده لری تعیین در

خان زمانند اولمشدر یونك خلقی دائما وزیر
اعظم قپوسنده دورمقده ویکیچ یلردن دعوایه
اولنی پاشایه یولنشدر مقدر وپاشا قپوسنده
اولان احوالی ایکیدوردن صکره کاغا اغایه کلوب
یلدیرمکدر واغانك احوالنی پاشایه یلدیرمکدر
وپاشا ایله قوله یمکدر وقولدن یکیچریلردن برنیسیه
ایدیسیزلیك ایله سه انی سوال ایدوب اودسته
کوندرمکدر ویکیچریلردن سپاهی اوجاغنك چقانلرك
ترکش یالریه والری یالریه ایلریه مکدر واطراف
اکناف کیدوب امر شریفلریه افراج ایلمکدر اول اثنارده
نصیبی اولنمشدر ویونلرك دخی کیدوب کچوروب
قوته سیمدر واردقده اولی مورغچی یالغیندیر
واستانبول ایچنده واقع اولان محکمه لرك قوللنی
محضر اغالرکدر اما کتخدایك قرشمه یولری قزیدر
یاپیلیشلغدر شمدی دوجی وحاصلی اولر قلیدر
ماعدا بی ارغزده طورنا جی باشی ایردقی قانونه
مخالفدر از زمانده طورنا جی وسکبان جی باشی اولر

ویوکاندن یولی سکاکلر کاتبی اولمغدن وعلوفه
یکیری علوفه سیدن وکتخدا یری ایله برابر اولمغدن
وانکدن ایی ایله مکتوبلو یازیلمغدن اذنسز یازلمق وسفر
وارمقدن یوکلکسز کچه کیمن وکتخدا یری کبدر کی بینه
چوراجی قوه سیدن وارمغدن اولی صوریجی یالقیدن
دیرر یولی حکمکار خاصکی ویاخود ده وچی اولمغدن
ویاخود اتاکحضر لغیدن ویاباباسیالقیدن شمدی بر
اوغردن خاصکی اولق قانون دکلدر ویاباباسی
اولدقدن جلمدنک التی یاشنه طوردقدن شمدی ایسه
کتخدا یری اولدوغی کونردن یاباباسی اولمش اولور
اسیکلی دخی اول کونردن عدا اولنور بودخی نهی اولنق
کرکدر قانون دکلدر وارجاقدن اولی منصبلرک
بری محضوصکدر کتخدا یری یکیدن اولور یونک دخی
علوفه سی قدیمدن اولدقدن شمدی اولدخی باشی
چاوش وکتخدا یری کبی بکرمی اقچه لی اولمشدر بونک
دخی کتخدا یری کبی اوده سی تخمیس دکلدر اولدوغنجه
اولدوغی اوده اولور بودخی سلطان بایزید خان

باك كند وبونى اكاورسه اول جماعت مقتدر اول ضبط ايدر
واغانك رفتجلرينه بياده يشريونه انجه اول جمع ايدر
دفترى اتون طورر اولى رفتجلرك كركلريه اول ويرر
واغانك كيلدرير وسائر عائله سيله اول كورر ونره
بارن حذمتى انكلدر اكر اغايه جفتدر واكر اهالى اغايه
اعلام ايتمكدن مانك دكلى ايسه اولور وكحذا برى ايجاد
اولنرسه ياانته بركاتب لازم اولوب يكيرى بولدراشاردن
بركاتب مضبط ايلديكى كبى رفتجلرك دفترينه وسائر
اطراف واكناف اغالرندن كتوريلن اوامرى مكتوبلرى
يازمغه قانون ايلديكى وحالا دخى وجهله مشروح اوزره
درسعادتدن كحذا برى كاتبى ديوان اغاسيله وسردار ليسنه
وبيت المال قبضنه وشكوا وسائر ليسنه مكتوب
يازمق لازم كلركن اول يازدر واغا مهرى قانون بودر
ومكتوبيار يوب مهرلنسه قواتق وسردار ليق مكتوبنك
غير يدن انجه المق كركدر وشكوا مكتوبنده صحيح المق
كركدر قانون دكلدر شكوا مجلسنده النور ويرر
التى نوبه اشاعه الفى ودخى اوتى اونجى بوغدره

بر نفر کزولری مایناریدن ایکسی در حال اعلوفه لری
یکرمیسی الجه در ایدی کنخدا بر نیه اغا بر سنه اولنج
خذمتی کورر دیکیرن اونه کنخدا یری دیرلی ویرکنجه
بر یکی باشی بولوک باسیتالفدن اولور ودیوانه وارمیه
اغایی اته بنزر رخصتصاغته کندوسنه وصولنه باشی
بلوک باشی یانه شیر برز کیدر رانر ضکره کنخدا یری کروب
قالور انته بنز انر ضکره صاغته باشی بلوک باشی
صولنه الی یانسن ضکره یانه شیر کنخدا یری اته بنوب
اردنجه کیدر وسرای قپوسنه کلنجه بره قوب بره
کیروب ایکی اون ده بوجمله یانته یانه شیر ودخی زوبان
باشنه ایندیر رقانون بودر دیکنخدا بر بنک خذمتی
بتون کون اخشام اولنجه اغا قپوسنه طوغرو کلنجی
اغایه بلوشدیر مقدر ولازم اولنجه خذمتی کورمکدن
ردعوالنجه اولنه بر ریو کرلرانر شربت کتورمکدن وکاهیا
خانه لرده اولنلری واغا قپوسنه اولنجه قوللغجیلری و
سراسو قوشاقلی کرکلیلری ضبط ایلمکدن وصوکره
اولنجه کرکلیلری باشچاوش ایله رفع ایلمکدن اکر کنخدا

يا يا با سيلرا راسندن داخل اولورا اول كونرن سكى
يكى عدد اولنور بو قانون قديم دكلدر سكى احداث
اولنمز وجا وشك بر يكيجرى كاتبى اولورا ده باشلرى
عورت ايرر وبعض اهالى وجا قدن الكى اولى بلمدر
وچهار شنبه كونى ارتسه چاموش وكوبك ايلهموم اولشدر كه
اول وارانلرك سكز كخدا بكه وارنجه بلدر رومعيدلرى يكيجرى
نوبتك اغه وارملو اولسه سليمى صاوق ايله وارر وارنجه
جامعه تنبيه اولنمق لازم كلورسه اول وارراوجاغك
يوزلى دخى بوبرا بدرى جاموشاق دربدر وارجا قدن
اولى اغالرك برى دخى كخدا بريرر كخدا يرى اولمق لطا
يا وزيرناده زمانندن ايجاد اولمشدر اول زمانلرده كخدا
دورتماى هاپونه يكيجرى بولوك اغالرك اوزرينه سردار ايلدوكى
وقتده اغا پوسنه كوى اجيلر وجهتى اهل مصالح وقتلى وقت
سيز اغايه بولشوب وفه كخدا يك بريته بر كمسه لازم اولمق
باشى بلوك باشى كخدا يرى نصب ايلدكرى كندو علوفه سيله
كخدا يرى اولوب صكره باش چاوشك علوفه سين يكيجرى
ايلدكرى كخدا يرى نك يكيجرى ايلدكرى حسكادك بوندن صكره

کلدی حکمی بر ظالم بطاری بولسه نزیان یاشلن طوزر
واوده باشلاری جاغرر دعوالری اولنی کتدا ایکه بلدرد
دخی اغایه چغارر وکتدا ایک بولنه اولیچی کندو
برلشدیرر اولزمانلن اورته چاوش اوده باشلاری
نزیان یاشلن جاغرر اورته چاوش یکیچری یدی جاغلرن
دکلدر بولرلیقامنلن دکلدر ودیوانه وارد قلیلر
باشلر اوسکفی کیرولکی سپرکه صوغی کفن ایچی
توقه کیرطوزنا تجی ایله قانون بودر واوده کتدا الوب
بواوسلوبه کیرلرولکی اتلی اوسکفی بوقدر ودیوان
بودخی کتدا کیچی حزمت ایدرخزمتکارلرغا قوشن
دغلجه دخی بوایدرویولن اوزایکه لدایچی اورته
چاوش الور قانون بودر کتدا الیچی لک تعیین
بوکورراوچاقه بودخی براوه منصب دکلدر یکیچری
زیاده اولوب چاوشلق اعتبار یولدن مرحوم ومغفور
سلطان سلیمخان زمانلنه عجم دیارنی فتح اولنوب قلعهٔ
تبریزی الوقده باش چاوش عموماً کنی یایا باشلر پایه سنده
یکرمی اقچه ایله عموماً تعیین ایلدیلر وباش اولدوغی کون

چاوش

زیرا تو الق بیع اولنمق قانونه مخالفدر وضرری چوقدر و
قوالق ویرملك لازم کلورکن تارك اولنملری ویرملك کورکور
یا یا بکلرده ویرملك کورکور تاکم وارد تالری یرده التردخی
قوالق نه ایسه ادا ایلیه زیرا قالق تعالی بکلك ظالمی دفع ایلکدر
یوخسه ظلم ایلك دکلدر وظلم ایلدکاری معلوم اولمیجق کورکور کم
رفع اولنه وطشره ده اولان تو الغلی طقوزر ایده ویرلور
طقوز ایلدی مقدم الذکر کورکور و رفع اولنوب کتخدا کلدی
رفعنه مکتوب الغان وامر شتوب النان تو الغلی دخی
ویرملك کورکور واستولر سه دخی ویرملك کورکور وستانلی
یرلره یسا قجی ویرملك کورکور قانون بودر وستنجی
اغا بلوکی دخی باش چاوشه تعیین اولنمشدر واما
باش چاوش لرك دزیرده اوده سی یوقدر زیرا اول
زمانده جمله تو الك چاوشه ایدی صکره اغا بجرودن
چقدقدن صکره رفع ایدوب اغا بلوکلرده مخصوص چاوش
ایدوب ستنجی اغا بلوکی چاوشی اوده سی تعیین ایلدیلر بو یله
بلوك باشی یا یه سندن ایدوب اونرا قچه اولوفه ایله چاوشی
تعیین ایلدیلر وجمله یکیچری لرو یایا یا یالی کتخدا کلدی

استلرم باعث ولور ایمدی قوللق دشوریتله تاته یکانه
ویرملك بابنده فرکلی اولور وجی محققدر خصوصا
ذکر اولنان امر الذی ایتدکلرینده ماعدا انکار ایله
اوتوروب فسق فجور ایلر ایلر واوده اولنده صوباشی و
عسسی باشی وکندو اغالری بله بصامز اولوب اشکار
شوب ضرر ایلدکلرینده ماعدا بالکله بعض هوللری انبیا
ایچون قتل ایدن دریایه اتلر ایمدی نهی اولنمق
کوکر رجله بر نوناته اولنه ادملر دشوریتله قوللق
ویرمدن قویمیه ایمدی قوللق نه افیه ایله ودیکی ایله
ویرملك کوکر رناکم فقرا حفظ اولنه یوخسه شمدی
فقرای وکیل ایلر کلرینده ماعدا کمسنه نقد ایروب
باتمز ایمدی قوللق کعتة ایکه حذمت ایدن اختیار
بولکر اشکر اولور حق اوده باشیه اذیتله قوللق
کوکر ایمدی ذکر اولنان قوللق وجه شروح اوزره
اهلنه ویرملك کوکر ویا ایلیارك یولی دیوانده
مناغن ویلوك یاتیرك مزلوم طوررلر ویسکیاکر
بلوکی یاتیاتا سیتلر ایله طوررلر استانبول ایچنده اولان

قوللق

كركلردن ويرمك كركردر وسراجك خدمتي كتخدا بكك
قولرينك ويركوسيين المقدر وقوالق استيين
يولراشي كتخدا بكه بولشدرمقدر وقوالق استيين
ادم نجه در قوالق طوغمه استخاقي وارميدر واوده
خدمتيين ايلمش ميدر اكاكوره چقارمقدر واوده باشيه
سين دعوت ايدرمي تخصيص ايلدكرفضكن قوالق ويردين
كركردر وكتخدا بكك مزه كندكن مهرجي اول ضبط ايدر
كتخدا بكك وكيلدر ومكتوبلريين اولام ير لرجله قوالقلري
اول ويرر قانوني بودر كتخدا بك بوندن ايكي قوالغه
كمسه قارشمز مخي كبي اولمزوقت زمانده سراج باشيه
كمسنه قارشمز اما شمدي بعض كمسنه لر قارشورلر
بني اولتق كركدر وقوالغه سكسان بش اقچه ويركوسيم
ولردر بش اقچه سي كتخدا بكك الورا ولر اقچه سني سراج
باشنك دينمي قوالق كاتبنكدر بوذكر اولنانلر ويركو
اوج ايلكنه استانبولك ايچي وشنه لولرندن اوج ايله
ويريلور طشره اولرندن قوالغه طغوزايله ويريلور اوج
غروش ايله اولرندن بش اقچه ايله البنور واوتوزي سراج اولور

اولي

الایامدن بر وانکر اغاکر کلوبری کیجی سوسلسون قوشاق
قوشاقلرایرچکمکن اغالرک کرکلیدی فرق اولمق
ایچون سوسلسون قوشاقلرین چقاردیغی یوکلکسیز کیجه
کیروب اولدقدن کرکلک بری اوده باشی یوکلکسیز کیجه
کیرو وبری وکیل خرج بری سراج باشی وبری چوقدار
یولوبوکلکسیز کیجه کیرلر وبوصورتله نفر کرکلیدر اما
باشی منفرد وکوجک منفرد انلرجمله یوکلک کیرو انجق
اوده باشی وکیل خرج وسراج وچوقدار انلرکیمسنلقاولمق
بودر وباشی منفرد لک یوجی یا وکیل خرجلق یاچوقدار
لغندر انلرفضکن ارتوق اوده باشی اولمز قانون بودر
واوده باشی وسراجلک یرلی بولوک باشلغندر وزغرجی
وسکبان دخی اولور شمدی هان اکثر قوریجی اولورلر
بواصل کرچلی قونلی ادملر قوریجی اولرقدر فضکن زیاده
اولمادن سفره نه ارلک کاور ایسه کرکدر که
انکله تحزابلک اوده باشی اولسون کرک سایر اوده
باشلرندن اولسون قوریجی انمک کرکدر وسراج الکثر
دخی قوریجی انمک کرکدر یوقریجی اوزره سفره لازم اولنجق

اوینه کوندرلر واوندن صکره دخی دعا کورلر جمله اوجاغن ظاهر
کوچه سکبان باشنه کلنجه انلر اوزرینه حصار رایدوب کلیر
جمله کوچورو اجیلر واکراوده یاتارلر کلنجا یکدن خوف
عزل حضیی انلک رائی ایله اولورلر اول اجلدن کلنجا ایچک
دراعدی زیاده درجمله قولنلک کلنجاسی درسکبان یاتارلر
دن کلورکن جوقدر وطشره ده واستانبول ایچنده اولان
جمله قولغلری کلنجا ویرانلک اریه لغیدر وبو قولغلرک
ویرمه ویرکولری قبض ایتمک کلنجا سراجی کیم ایسه
قریه لرک اولیسی اولمشدر وبونلری یازوب دفتر
ایتمک برکاتب دخی نصبی اولمشدر اما کاتب کرک
دکلدر کلنجا بک اوده سندن غیری اوددن اولورلر وکلیر
کلنجا بک اوده سندن اولق اولیدر زیرا ویرلجک قولغلق
تفسیدر بلورورخ ارلمش قولغلری ویرمز زیرا بلمز ایلم
دیمکه قادیر ارلمز اول اجلدن افردن نا اهل کاتب
اولمقدن ایسه کلنجا بک اوکسندن اولق لازم واولیدر
سراجلق ایسه کرک درکلنجا اوکسندن غیری اوده
اولمز وکلنجا اوکسنده دخی دوشک کرک واردر قدیم

الیامرلر

شمدیکی کیمی بر اوده نك. بر انجه سی وغیبدیکم هر اوج آیی بر
تو ذبح اولیدی ویکی مبدله غنمی اولی اغابلوکلری قرق
بر بچیرن التمش بر بچه و اربچه اسکی اوده لوده در و یکی بچه
قرق بر بچه و اربچه یکی اوده لوده اینق اللی در بچه کم تسلیم
خانه جبل درکی اودیکی اوده لوه قالمقدیران شاء الله تعالی
محلنده تفصیلاً بیان اولنور و فدیه بر کیچی کنجه اولنك
یعنی اوده لوی یوغیدی باش یا یاشی اولیغی اوده ده
کنجه اولور ایدی مکر اغابلوکی احداث اولنرس بر بچی
بلوکی کنجه اوده یعنی ایروب کنده ولرینه مخصوص ایلدی
وهر کم کنجه اولور اولی اودیه اولور وعادت قدیم اوزره
التمش اقچه ایله اولور دیوانه جور واجی اوسکوفیله وار
نهایت طورنالی یرینه یا لقچی صاقور کنجه الر اغانك
خدمتکاری ایدی راغا قپوسنه کلوب طورر اغا ایله بیله
اینوب دیوانه دخی ایاغ اوزنه طورر خدمت ایدر و قپوجی
نردبان یاسنه طورر خدمتی اولنی کورر اغا یه بوشیق
استیانی بولنسه رر قانون بودر اوینه کلدکرن باش
چاوش وسائر چاوشلر کم وار ایسه اوکنه دوشوب

اغا بوكجه دير لر ربوك باشلرى اونر آتجه علوفه تعيين
ايلديلر وبر نلرى ايجون اسكى اوده لر تعمير بولنجه
بر يوك تعيين ايدوب بر لرى حاضر اولنجه جار ماقلر
بنا ايدوب اول اوده لر تمام يا بدقدن صكره التش
بر بوكدن برار نفرجيات قرار لركبي قويوب
ارلقرلردن يكيودبكي يوكلش قاچنجي ايسه
ارل اوده نك ادي ارل ارلشدر وقديمدن اوده لر
بنا ارلقرقدن دخي ومنوال اوزره ارلشدر اول
اولدن اوده لر صيره وارجي واقع اولمشدر بونجي
اغا بوليكلك بكجي بونجي بر ده واقع اولمشدر
اول جهتدن صنفرقه اولمشدر ويراوده لر اغالرى
مخصوص قلفمشدر واغانك خزينه يولنر تعيين
اولنور ويرلردن قوللق ايدنلره جيقدارلق وسائر
خدمت وسراسر قوشاقلى كدكلك ويركلى قانون
ايلديلر وسكسانلرده خدمتي دخي الهم ايلر ويرلرده
نفرار اولمغله اوالوقت بكجي اجيه معين تعيين ايدوب
اوج آيده بر كتخدا ايكوشي كبي اورتا لغده طورر ايدي

ناشایسته ظهوره کلمکله سنوال اولنمزدن قباحت اغالرنه
اولدیغی معلوم اولنوب دیوانه برینجی اوردو ایچره
کمزو تربیه لریله پرورش اولنمش سلحدار اولنه اغالیق
ویرلمش اغرابلمدن و اغالقدن اولمزدن اتک استانبول
قربنده تمام بر مسجدی بولنمغین پادشاه عالمپناهه
عرض اولنوب دیوانجه اتمام ایتدیرلمش امام و مؤذنه
ولادنم اولان عموزاده سی شهر امینلرندن تعیین ایتدیرلمش
حالا دخی اول وجهله اجرا اولنوب ثمانقلاوز واغا
ایکن دخی چقرلمزین پادشاه عالم حضورینه دعوت
ایدلمیه لایق اولدیغی تصدیق ایلیوب اغا البلدکلرینه
اوکلرینه دیوان توقعه بولمق یاکیلو لادنم کلدکلری کمزو
لرینه محضوص بولمق اوزره اولمق ایچون اوجاق اغالرینه
مشورت ایدوب سکبان نفرك اوتوزدوت بولکی اولدیغی
کبی القصه بر بولك احداث ایلیوب الیشر نفر تعیین
ایدلمیه اوردو لرینه پرداخیار بولکباشی بولك باشی ویه
بولکباشی اوده باشی ویرلمش وکیل خرج ایدلمیه
ویرلمکله اغا ایچون احداث البلدکلرینه نامزد

اولوب اعتبار دن قالمیجق بیا بکلربی ایکی نصف ایروب
یاکسی الدم ویا رسی سکبان باشلی تعبیه ایروب
برآتون برانزه اولور تمیش بیک اقچه منفرقه لك
اولمقدر اون ایکی بوك هر بری یروزیر کلیکدن
قالمز سفر یوق حذمت یوق اولمغی برا اوتراقلق
اولمقدر هر بری اوچ یارسی طوتر الوك دخی والیه
اشقه ده ذکر اولنور ایری سکبان باشلرك بیاکی
یکی اولمری قانون دکلدر قانونلری بخاق یکی ایلق
قوت قدرتلری کمالدن اولوب واره قلوی یرده اولور
یا زمغه قادیرلی ایری ذکر اولنان قانونلرك اجراسی
غایت لازمدر شویله معلوم اولنه

بسنجی باب

سکبان باشی رفع اولنوب اغالغدن وایچ ودن
اغا چقق کیمك زمانده اولمقدر وباعث نزدانی
بیان ایدر قدیمدن اغالیق سکبان باشلوکردی مکر
مرحوم ومغفور سلطان بایزید خان علیه الرحمة والغفران
حضرلری زمانده سکبان باشی اولدن بایزید اغا
نام کسنه یکچری یوکلدکدن اغز ایلدن دیوانده برقم

نانجم

قانون ايله مستثنا در متفرقه اولرقانون صاحبطوغ الجنى
جمليه حضرتلرايدر قانون بودر واتباعيله عمل قانون اولمق
اوزره قانون ويرملك تقريرى مشكل ايدى ويرلركده
نصفى كه فرق اتحاد انكله ويرلو ايدى اولدغى بيكدن
بريده ويرلمز ايدى سكزيوز اللى فيله ايله اوزاق
اولورلر ودبالكلى بنه نرخى ويرلمز زياده ايلكدن
ديرلر كوك قانون اولمش كوك قانونه مخالف اولمش
تاكه يكدكلرى مالدن چوق يوز قرش يوز اللى فيله علوفه
ايربنوب متقاعد اولوب رزق ايدرلر اونورلر وبابا
بكلكلرى تقريرلرى ايله استخدام ايدرلرا يكى
اون ايكى بيك سفر اولدوقدن تزسخانه عامره يه خدمت
وسفرده سرعسكرلغى اللرايدرلر ايدى اول زمانده
بيابكلكلرى تاك اعتبارى يوغ ايدى صكره بيالى
رفع اولنوب چقلك وتيمار بغلندقدن معتبر اولمغله
رجحان سفره كيندوكده بونلر كتمكله بو منصب مقبول
اولدى استانبول اغالرى بيايكى وسكبان باشيلر
سنجاق بكى اولورايكى سنجاقلرى تيمارلى معزول

كاتبلر ديوانه وارمزلر واكسي اغا قپوسنده نوبان دينلر
طورورلر بعده اوه انلري ايله كيدرلر ايله كيدرسكبان باشنك
اوكنجه كتمزلر وسكبان باشي قوله بندكي زبان بلوك
باشلري اوكنجه بايان يورورلر قانون بودر وسكبان
علولرندن ماعدا خيمه يولي قفاسنده كوجك بيك اتجه
اريلق تيمار كزوارمر سكوز اغا ايجوودن چقدقدن
انلره طوتمه يا لسندن غيري اريلق تعيين ايلمزلر
وسفرده كتخدا بكك ايله بيرده اولورلر وبكيوي اغاسي
اولسه اندن اولمن ويركيوي سكبان باشي ويرر وطعامه
يماق يوكلرني اولضبط ايدر كتخدا بك انجق كندوغرينه
حكمي كچر زيرا سكبان باشي صاحب طوغرا سنانبولده
ميري همي سكبان بكليدر اندن غيري بكيوي سردار اينه
ويرلمز مكر كم جنك محللنده بكيوي يوكرلرك علي دينه
سردارجا بقندن ويرايله اولمزلر ايسه سردار تعيين
اولنوب انلر دخي يوكلرك علي دينه تعيين ايلمزلر
انلر ايسه اسنانه دن كندولرينه مخصوص تعيين
دكلدر ايدي سكبان بكليدن متفرقه اولمق مكروه

قانون

محکم تنبه اولنمق کرکدر اول تورلی تویجی اولنلر
محکم تنبه اولنمق کرکدر اوچ بیلده بر اول تورلی
بر بوک باشی کونرمك لازمدر وبر اقچه سی
اولیوب محکم تنبه وتاکید اولنمق کرکدر عیالدن اقچه
الیوب وشجر کسدرمیوب وزراعت ایتدرمیه تاکم
اولکی کبی تورلی احیا اوله وبوندن بویله تویجلرك
تیز تیز چقمه لرن دربرایکی کونه منصب بکلیانی دکل
دیو کوزتیوب برقاچ بیك اقچه بکا انلره بیلکدیو
کوزدن صوارلر هان الله تعالی انصاف ویرمیه
سبحان یاخالق اوجاقدن باش اغالقله جله نك
تصرفدایدر ودیوانه مجوزه ایله وارمیوانلر اغالوکنه
کاون سفره قویدرد سبحان یاشتن تعبیس درکیجی
اغاسی صکره دن ایجاد اولنمغله انك بشقه تعبیس یوقدر
واغا ایله دیوانه واردقده بلوك باشلری اغانك
اوکنجه اغانك بلوك باشلری اوکنجه بله یایلان کیدرلر
وساره مالقده بکیجی کاتبنك دخی اونرنن طورر
انلرن مکره اوه دونکده بلوك باشلری اوکنجه وکتخدای
ایله

كبي طوغري بورك كيمكي قانون ايلدريلي ويونلرك اتنه
خدمت اتمكه سكبانلي برنفر خدمتكار نصبي ايلديلر
وحدمتكاره دوت اقچه ترتيب واريدي نصبي ايلديلر
ستمرجي لغري سكبان بيكلي توزيع ايدرلر وايكي سكبا
بلوك باشي باش سكبان اولردن يايا باشي اولورد
يوزلوي اوج بلوك اولوب نوبتجه ديوان قومقدن
همكار سفره كتميلجه كتمز لر ودوم ايلدن واقع اولان
قوللرك جملة ضبطي سكبان باشيتكدر وقوريجيلغلي
دخي انك تركي سيله ويرلور دفتر قيد اولنور حتا
دفتر ده موجود در كيجوبدر ولكن عونه لوبله قوريجي
اولور زياده اولمز واول قوريلوشمرجي جمله سي تر لاه
اولمشدر مرحوم سلطان سليم خان زمانندن كندولري
يانبولي ديادينه اوه چقوب اوتوشكار ايتمكه اول
اول قوريلوردن كمسنه برشي كسمكه جانبي يوقيدي
اول زمانلرده برو سفر لوچوق اولمغله پادشاهلر
اوه مغير اولمغله قوريلوجمله كسوب برلريني ترفه
اعتماد ايدرلر اول قوريلوك حدودي بوقدر

محكم

فلان معصوم فلان ولیه یا وفی یکرمجی اوقوزکرک
تعیین ایلدیلر اولزمانده یکیچری اولتمز ایدی فلان
اولنان یتملر یا یاپاشی اوغلی یدی فلان ولده دفتر یسنه قید
ایدوب اوج ایل طوقوز شنق اولدی دیرمکی قانون
ایلدیلر ویا خود اولزمانده اولان نزخ اوزره قرق
بش اقچه خرجی دیرمکی قانون ایلدیلر لکن بو قول
اوغلی یالکز سکبانلره دکلدر جمله بولوکلره وارد
بولنلر ایچون ایاصوفیه جامع قرنده قزون بنا ایتدیروب
انعکاری اندن پشنه ویرعنبار ویرقطار تعیین ایلدیلر
کلان اولنی وزیر ایدوب ودیرعنبار ایدیلر لن وعود
واولدون بولوب التی ایچون بر معتمد اغی تعیین ایلدیلر
ویر معتمد حتی اتمک صایغه تعیین ایلدیلر ویر اون
بر اوده بارغه بر کاتب تعیین ایلدیلر اکا کوجک کاتب
دیرلر وحکار ایچون اولرایکی بشکاه تارغ یشدیریکه
ادم لازم اولیچی اتلی سکبان تعیین ایلدیلر ویونلرک
اقته وکندونه کفایت استدوکی قدر اولق اوجلی وارون
بشلی اقچه ایله علوفه تعیین ایلدیلر ویونلره چوروبجی

دیکه سبب تدریم رحوم فاتح قسطنطنیه سلطان محمد خان
حضرتلرینک عساکر مناصل اولمغله اولرمانده اولادن بکیجری
اغاسی دعوت ایروب کندوایله آلوه چقمغه برارتاریلی
بسلمك لازم در بکیجری یولکلدکدن برکوکی تاریخی
بسلمکه سکبانلر تعبیر ایلمکدیر کلوب کندولری صاحب
عرض واغا حسکان یقوب اولرو بخبر کندو یانه کلوب
تعبیر ایلمدیلر دیونلره اوده پادشاه یانجه تاریخی
یازمق لازم کلمز کندو سولغلی کیدوکجه کلی یوکلکی ایله
برالتی تاریخ دیر الدن ایجه هزاران دکنك ایله آن
اولیلر قانون ایلمدیلر دیولر تاریخ یوده تاریخ عسکار
ایچون اللرجه اللریله امر شریف ویردیلی الاه عسکاره
برارتاریخ یولر قلریخ یرده الورلر وتانیلر ایچون
یکه سکبانلر فرمان ایجاد ایلمدیلر اولدقدن صکره انجه ایله بر
انکچی یاشی تعبیر ایلمدیلر وخدمتنه اوتوز نفر اوغلان
تعبیر ایلمدیلر تاکم تانیلر انك بشیره لریونلرنی اوزره
کاتب تعبیر ایلمدیلر تاکم خرج اولی اونك واردقده خرج
یازمغه میر یرده انجه سبب اللر وقول اوغلو اولوب یتیم

اولدن

توغی برارغوردن چقارمکی سکانلوکاتبی دفتر صورتنه
یازر توزیم ایردچور واجیلرغی بونده اولیانلک کیسه لریه
کتخذا طوتر وکاتب مهرلو سکان یانیلن طوبرراتلرک اوکنده
توزیم اولنور وبونلرک یانجغنه اوتوراجیغی سکانلرک
اوجیلردرچور واجیلرغی وجی یانیلدرحشکارایچوره
سکارایدرلرا استرانچه طاغده یانورقالغلرحشکار
حضرلرغی سفره متوجه اولسه بونلرکتمزلرا ولدلرده
بولاده بیکجریی ارسلنن مقبول درواکثر اکابراغالری
واوجاق اغالریی اوعلمغی براوده ده طوررلرعلوفه
لریه سکبان یانیلدله الورلربرسیسنک انزدخبری
یومدرایدی قانون قدیم اولدرکم اوجیدله غیری
اول اودده کیسه توبوب سکانلق سنایرلریه توزیم
ایلک کوکرتاکم اوجی نامیله خلاف قانون اوجاغ اصر
پادشاهیدن خارج کسنه سفرایتیوب سنایرلری
داخل معطل اولمنه سبب اولیه لرسکبان باشنک
وسکبان باشنک قدیمدن علوفه سی سکسان پیش
اقچه درویونلی سکبان باشی ونفرلریه سکسانلر

يكچري دوشرمه وقول اوغلندن عمري اولق قانون
دكلدر اولزمانن لغاجرانغي وقوزتر سپاهي وسائر طرفت
قانون ايشي اولمزايري براده صاحبلك بر
سكبانلر قول اوغلي سيله دير كرايه اولزمانن يكچري وحافظ
غايت مضبوط ايري خلاف معتاد يكچري نمك ممكن
دكل ايرتسي سكبانلك اوتوزدورت بلوكلك اوده باشيسي
براولغلر اوده باشيه اقچه ويرمكله سكبانلر قول اوغلدر
يواوجاغده اهل اولسه بوسوزال اوزره درجه لطيفه
ايردكرايه اولزمانن اوتوزقرق بيك اقچه ويرسك
يكچري دكل عجمي اوغلاني بله اولق ممكن دكل ايري و
بوتلك اوده لرده باشقه اوده باشيلري واردر وكچه
ديوانده وارمزلر اما نفرلري ضبط ايدرلر وباشي
اوده باشي ديوانده وقويده واردالي وارمزلر واما
اول سكبان عجي كاتب اوده يي نفرعي چوق اولغله صكره
لك اوده باشيسيه باشقه اولمشدر اول دخي ديوانده
واردر سكبانلر كاتبنك يولي عجي كاتبيدر وياخود
يكچري يياباشيلغندر ويواوتوزدورت بلوكلك عليحده

قانون اولیجی وسکبان باشلغی بشنجی اغالغ اولیجی
سکبان باشیه خدمت ایدرلر دخی سکبان باشی سراجلغی
وبیرقه دارلغی وتوغجی ومطربجی وتوفنکجی وبونلر امثالی
کرکلو تعیین اولنوب انلره مکرر برکرکلو دن سکبان بلوک
باشیسی وباخود سکبانلر جاوشی اولور لر قانون بودر
وسکبانلر چاوشنك تعیین اولدیغی یوقدر نفر در انجق
اونرنجی چاوش نایله ضابطدر دیو اوتوزدوتر بلوك بعض
برجماعت خدمتی اولوزادینه التمش یتمش یاباشیلر دیر واوده
اوجی بردر وجمله اوده باشیسی بردر واوده باشی اولکمسنه
قنغی بلوکده اولورسه اولورهمان ایچلرنزن خدمت
ایدرلر سوزکلی باشی قوالجی کم ایسه اغاتوسنه اولر
وارر التمش یتمشنك اوده باشیسی اولدرسکبانلرك
جمله خدمتی اولکورر اوتوزدوتر بلوکی اوده باشیسی
اکریو اوتوزدوتر بلوکدن برقول اوغلو اولوب نیویه
چقمق دیلرسه کرجك اولاوده لرك قول اوغلیسی دیر
بیوسئوال اولنورسه کرکرچك بولدیشمز اوغلو دردیرسه
نیویه چقارلر قانون بودر اما قدیم الایام مدیر برو

ایرنه حمایت اولنوب بلوک باشنی ویرملك لازم کلسه سکبانلی
تالدیرمق بعض بلوك باشی اولوب ایری اغا بلوکنه قالدیرمق
کرك ویرد کللری کبی ویوبلوك زعامتی بلوك باشلق اولنوب
دورت بلوك درجه سنك اونزاقه عثمانیه واردیرملك
لازم کلدکده اونزاقه ایله ویرتور وفدیه دن جله سکبانلی
بیك نفر ایری شمرع زیاده اولمشدر وشمرع هر بیرلوکی
یوز نفرلی واردر واونزاقه دائی واردر حمایه کوره
سکبان باشی دلدرکی زیاده اولمشدر اغا قپوسنده جله
سی برابر ایری حمایت اولنمایدی وایجرودن اغا چقمق
لازم کلدکده سکبانلره بشقه برکاتب تعیین ایدوب
اون سکز نفر سکبانلری اکا اردیه تعیین ایلدیکی کاتبك
اردیسی تعیین دیرلر اغا کتخدانك اردیسی تعیین دکلدر
اولدیغی اردیه دیه کتخدا اولور وکاتبلی اردیسی تعیین
اولمغله حالا دورت بش بیك نفردن زیاده اولمشدر
واردیه وارکیمجی واجی یه کسن اولمغله اونزاقه
نفردن زیاده اولمشدر وایجرودن اغا چقدقده
صکره اغا بلوکی احداث اولنوب کرکلی نفردن اولمغله

فائوده

لا وندره ور بنجی باب قرمرده اغالبی سکیان بالنکردا ول
زمانن بالی بایالیق اولی بکچری کتخدا سی وکتخدا لرسکیان
باشغا اولورایدی وسکیان بالرینجان بکی اولورایدی قانون
بویدی دا ولزمانن اغا بولکلری یوغ ایدی اغالرینک بولکلی بنک
برینه اولوزدرت بولوک سکبانی قایم ایدی اغالق اولکجه
بولوک باشلی بکچی یانان یوردولایدی واغا قوشنده دعوالرن
انلرا ردلرایدی واسکیلری بکباشلی کتخدا اولورایدی وکتخدا
لری خدمتی بولدایدی کتخدا لغدن چقسه بایالیغه اولورایدی
ایدی زمانده بخاروق بایالیغندن قانونلری اجرا اولنوردی وبعضه
کیره محدود ایدی ایکیه قوریجی ویریلوردی قانونه مخالفندن بر عدد
وبولوک باشلره هنچک اولدقده بولوری بایالیغندن داول
زمانن اکوسرا بالق اکوچه دارلق واکرسایر کرکلی جمله
سکبانلردن اولدیکندن صکره اغا ایچوندن چقوب
اغا بولکی احداث اولدقده انلردن ایلیوب سکبانلردن
رفع ایلمدیلر داول زمانن کرکلو بولوک باشلر جمله سکبانلردن
اولورایدی وبایالیغه وصولن وزغوجی ویه سکبان
اولورایدی وبایالیغدن تمام موتیه خدمتی سبقت

کارخانه لری جمله اغا پتومنه دیر ویرلودن ماعدا واضع اولی
صنایعک دخی اوسته لری وار دیر لکن کارخانه لری یوقدر دیکلرن
طشره ده دیر ویرمیش باشی وذکر اولنان اوسته لرک یوزلی بولک باشلغدر
شمدیکی کونکلیلرده کارخانه اوسته لرینه قویچیلق ویرلور
ولکن قانون دفترم دکلدر بولک باشلیق ویرلمک قانوندندر
اما شمدیکی قویمه نفراکی یکرمی دورت اچه ایله قویچی ایدرلر
ویا خود کارخانه اوسته لرندن اولوب دخی براکری یوزکلی اکری
یکرمی دورت اچه ایله قویچی اولور اما اچه سیاه لیمانه کرک کرچکلی
اولسون کرک اولمسون اول دورت ایله دخی ویرمکدر اما قانونه
دفترم اولنده اولسه کرک ایله بیه ویرمکدر زیرا قویچیلق عملیدن
لرک وجروح اولنلرک کردیوزی کبی قویمه اولنلرده قویچیلق
ویرلمک قانون دکلدر دیکر کارخانه ده اولی اوسته لرک یوزلی
بولک باشلغدر ولکن اغا کبی بولک باشلیق ویرلمکله کالکی قویمه اول
دورت اچه ایله اغا کبی باشی اولور اولیجه ان یکرمی معزول اولمغله
اکر سکبان کالکی قویمه اولنلر معزول اولمارق بر وده اغا کبی باشی نزیل
اولق لازم کلور سائر کارخانه اوسته لری کبی بولک باشی
اولور قانونده بودر ویوذکر اولنان قاعده لرک ایچی اسی

کدر

خذمتکارلرینه اولمامقدن زیاده اولمسنه دیکمکدر
یوکلرلرینه خذمتی مقابلهسنده وسفرلرده دلاورلك
ایدنلره سپاهلك ویرلمك لازم کلمکین اولکیچه ایله
اولوردخی زیاده رعایت اولنق لازم کلمکین سولغلق
پایه سیله واولبیشی اچه ایله سپاهی اولورکه بوصولغلر
کرکدر اما رعیتهً ویرلیرور وسکبانلره ورغه جیلره اولکه
سکزاچه ایله ویریلیرور وبابابالیلره یکرمی بشر اچه ایله ویرلور
سپاهی اولرکن میرلرینه اوچیوز اچه ترکش بهاسی
بهالوی وارعرنکین لغانك محصولنه ویرلن محصول
باشنه الور صاحبنه تسلیم ایدر سپاهلق قرمیرینه
یکیچریلرینه اولکلرینه وایچوردهچقه کلمکلرینه سایردن
اولق ممنوعاتندن صکره ایجاد اولنمشدر واغاچیون
اولق اهل عرف هرکیم وارایسه یکیچریلرینه وعجمی اوغلان
لغلرینه ویرو اکر جرمه جیلرو اکر درزیلرو اکر جادرجیلر
یولنه اشتالیخدمت ایدرلر بولجه خلعه ویرلمه اولکلرینه
وانمکجی باشنه واشچی باشنه ولوغه مجی باشنه بومنوال
اوزره درلو ذکر اولنان صنایعك ویریجی باشلرینك

اغانك اتنه خذمت ايدرلر انك التي يانندن اولنه جوقدار
ديرلر اولرمي اغانك بغور لغي كيم كمنوزدر وانك التي
يانندن اولنه مطربجي ديرلر اغانك مطربي كمنوزدر
وبرچ جامه جبانك ديرلر وبرچ لغا وتكجير نزر قويدرلر
ايكي نفر وبركرك دمي اغانك بيراقدارلغيدر نزيدرلر
بر ودر وطبلجيلق ايكي نفر در وطوغ دمي ايكي در وبر
كرك دمي موجيلق در وبر نوع موجي ديمكه سبب نزر
سبب اولرکم بيل مومني انلر كمنوزدر بونلر نزيدرلر اوج
نفر در برچ باش واورته وبرچ كوجك موجيلر
ايكيسي استانبولده اولرياليق بازارنجي بكلر بوسبب
غلطه ده اولرياليق بازارنجي بكلر اغانك بيل مومني
اول قوللردن تحصيل ايدر واول اعلمدن انلره موجي
ديرلر وبركرك دمي لغا كونزر جيلكيدن قويدرلر
دورت نفر در بونلرك بوكلكي بوقدر وكمي جماعتي
سوراسر قوشانلر وجماعت بوكرکلرينه كوره اول طفوز
در شهري اصناف ومضاعف اولوب بونلرك
بولجي بلوك باشلغدر وچاوش اولغدر بونلر اغانك

حنز معمار

اغا كه كليلر بله بونلر بر اولسون ديو سر اسر لرين رفع ايدوب
والا پايه لري معينه برپايه سر ويونلرك سراج واوده
باشبيي اولجهتدن يوكلكسز كچه كيولر وايجرودن
اغا چوخوب انلرك كركلري بشان بولنرسه باشن كركلرك
بري باشي مهتر در اغانك مخصوص خدمتكاريدر حاصلي
كيدر دخي التي باشدن اورته محترلكدر اغانك ديوان خانه
سي فراشلري دخي التي باشدن كوچك محترلكدر اغا قپوسنده
تعليم خانه وارد ر اكا خدمت ايدر وانك برادينه تعليم خانه
جي ديرلر بونلرك يولي بولك باشيلر در وكوچك جا
وشلقدر وعاريتي جاوشلقدر ويونلر هركون ديوان
بروزلنجه بوجوزه كيرلر واغا ايله كتركالرندن يوكلكسز
كچه كيرلر ودولبند ايله دخي كاهي اغا اولكچه كيدرلر
ويونلر دخي سراسر قوشان كيولر ويونلرك كيجري
اولوب موجوزه كيمسنه سبب سلطان سليم بن بايزيد
خان زمانندن واقع اولمشدر اول زماندكبي مهترلك
كدكي يوغ ايدي وايجرودن اغا چخمق سلطان سليم
خان زمانندكبي ايدي اراده اول سنه مرور

ايدوب

بيان اولندي بونلر بويله درويش محمولي پادشاه جهان رايي
كورديكي قرار اوزرينه ايتدوكي اوزره زياده اولمق محمولي
وريمك كوكرر وعده دخي عندالاوزنه بايابابلرك
وبلوك باشلوي بيرلرينه وزغنجي وسكبان وصولقلرك
بيرلرينه حالنه كوره عوتمه تعيين ايدوب اوزره زياده وريمك
كوكرر واغا قپوسنه اولمق سراسر قوشاقلي كوكليلرك
اولي فاتح قسطنطنيه سلطان محمد خان زمانندن واقع اولمشدر
اولزمانده يكيچريلر الاجه قپوسنده درويش قوشاق وارديلر
انلر كيرلرايچون هاله دخي وارد رشحري انلر اوتمه يه ماليه دن
اختيار كيرلر اولزمانده انلر يكيچريلركيرلريچنه دخي برقوشاق
كيرلرايدي ناكم قپوقولي اولدن انلرده اولم اوله اغايه خدمت
ايدنك قوشاغي سراسر اولسون صوباشي اولسون بوقوشاقچون
ايلدرلي اولزمانده انلرك كوكسكبانلرده ايدي صكره زياده
اولمق صوچيلرايله مهتركلك كركيدي مهتر ايله موچي اولزمانده
يوغ ايدي وكحلر ايكي يوزي اغا ايله وسكبان باشلوي اوغلنك
دخي اوده باشيسي وسراجي وچوقه داري سراسر
قوشاق كيرلرايدي صكره اغا ايچوردن چقمغه باشلادقده

اون التونه التون علوفه سين زياده ايلمشدر وبابايا التمزدن
قصر ادم وارد ركم انجه سعي اولمغله اوده انجه ايله كوجه
فوريجي اولمشدر وادم وارد ركم زعيم زاده ماوغنو خراب
قانون بيكجري ياتش شاكردي اولغله بالطبع زعامتي
فوقنده بيكجري بندوكي بلدوكندن ماعدا
حالا بيكرمي بش انجه ايله فوريجي ايلمش در واصل اتمكا
اوجاغنه سنصيبي مصروف ايدر وبويله كلوب مستقيم
اولان بيجاره لرزار سركردان كزر اختيار لرسفر اشر
نازه بيكلر فوريجي اولوب تجارت ايدر ظاهر بطال يمزك
نظري انجه سعي اولنه در بيت المال المسنه كم سعي ايدر
الحمد لله سعادتلو پادشاه عالمپناه حضرتلري شمدي
دستور اعظم خلعتيله درويش پاشا قوللرينه جلوس
بيورمغين انلرده خدمت پادشاهيه داس درميان
ايدوب جهان تازه وتر اولمشدر واقع اولان اهل مناصب
وارباب ديوان هريري قانون نديمدن طشره اوضاعه
جرأت ايده مبوب قانون قديم اوزره حركت اتمكله
بودمو غشاردر ايدوب فوريجيلغك احوالي تفصيلا

بيان

محصل الكلام قوريجيلق پيرلوك وعمل مانده لرك بولسيدد
اولدخي پادشاهك تعيين ده زياده اولمق كركدر ياخود
بايا بايلرك اختيار لرينه اولن بشر اقچه ويرملك كركدر زياده
ويرمك كركدر قانونزدن خارج وضع اولنماق كركدر زيرا
قانونه مخالف جوق اولور اولوب دفتره قيد اولمشدر شمدي
يوكجينك بوقدار نفسي ممكن دكلدر فساده باعث اولور
ولكن بوندن بويله خزينه دفتر هر اوج آيده بر قيد اولمايله
وسفر لينك اوزرنده سرخ ايله يازدرمق قديم الايامدن
آيله كلروكي اوزره ايجرو اولوب سليمدار لرايله حال اولوبادده
حضرتلري دفتر عينق ايله جديد تطبيق ايدوب خزينه قلا جعبي
وخزينه دن ويريلجك معلوم مكري اولد ايدي شمدي
اكثر منصوبلر اولدن تازه بكتلر حظ ايتمز لر زيرادر
امر اولونه ضرورد ر اولدقدن صكره خزينه قابل دكلدر
اول وجهله تطبيق اولنوب وكورملك كركدر جهات بوجهله
دوزيلور وقوريجيلغي ذكر اولنان وجهه اوزره اجرا اولنه
ويرملك كركدر شمدي بكجري وارد ركم اقچه قويملكه كوره
بش اقچه ويرمكي بريي اقچه ايله قويجي اولمشدر بر اقچه

وكرك اولمسون ويرلر وقوريجك باي وياقه خرجي
ويرلور زيرا انلر اوده لري بكلرلر وخزمتلري واردر
كليه تاديب اولنور اما شهري هر اوده ده قوريجي وار
قوريجي باشلري يوقدركم ضبط ايدر هركيم كمز واوده
بكلي اول اهللرك جمله قوريجي اوده سنه كلمز ويونن بويله
پادشاهك امر شريفنه مفوض درند كلي قوريجي الياك
كوكرر وعلوفه لري ندكلو قرار اتمك كوكرر دستور
اعظم وعلما وفضلا ايله واوجاق اختيار لريله مشورت
ايدر بونن بويله دوشن محلي ويرليب راي شريفلري
اوزره قرار ايدرلر وبونن بويله علوفه لريني ويررلر
محلنه كوره ويرله لر وبونلرك قيولري قديمدن جور جي
باشيه ويرلر اول قوزمج ايدر ايري شهري هر بر اوده
باشقه باشقه قوريجي اولمغله انلرين الورلر وجوروجيلرك
اوينه ويرلر زياده ليور تلف اولور وهم شهري قوريجي
اكثري تازه يكيدن واوده باشي اهللرك قفش كوملي قتلي
سفره قدحي اولمغله ويرليمشدر بو اصل اولنه منصب
بولونجه سكبان وزغرجي وبلوك باشي الياك كوكرر

محصل

فاره دن اوتری یکیوز خاکولایوب اوده دن اوده یه ایکیشر
یولداشی علوفه لریله قویرمجی ایلکده رجا ایلدیلر التون دمجی
سکبا التون اولمه نفرو سایر اوده لوه ایکیشر نفر قویرمجی
تعیین ایدوب کیتدیلر بك اوده سنه التی نفرو باش جاوش اوده
دوت نفرو مکصوصجی وطوزلاجی باشی وزغرجی باشیله
دوردر نفرو سایر اوجاق اغالرینه حالاوحالیخه بردر
ایکیشر نفر زیاده تعیین ایلدیلر جمیعاً دوزیوز نفر قویمجی
تعیین ایلدیلر والی حظ شریفلرینه تعیین ایدوب قیویه کوندردی دیلو
انلر محفوظ اوتوب طورمه انلره زیاده اولمیه یکیه زمان
افندیمز قیوسزه طورمایدیکم دخی حالا طورمجی ویولدر
مجلده علوفه لریله ایدی شمدیکی کبی زیاده دکل ایدی
وهم نقدی ویرلیر ایدی وتاقوده دخی دکل ایدی واولزمان
قویمجی اولی اختیار وعمل مانده اولنلره ویرلیر ایدی
ویاخود یاسنه وجلوك باشنه واوده باشیله ویرلیر ایدی
انلره منصب ویرلیر ایدی وجاوش ویوزباشی امثالی اولیه
احوال بیان اولنمغه حاجت دکلدر شمدیکی کبی بش
اوتوز کیشی اولمغه قریب اولمشدر کرک تازه اولسون

سلیمان خان حضرتلری بزل مقدور ایدوب قلعه منکوری
فتح ایدوب مجروح و عمان مانده اولتلری اوکنه کتوردکلرنده
اولقدر مجروح بکلری کتوردیلر کم بیان اولنمق تالرك
عمل مانده لریني زوایدلرمشری امینی دفتر ینه ایکشر اوچ
اقچه ایله اوتراق تعیین ایلدیلر اول زمان اوتراق اولوم ایله
اولوردی مکر سلطان سلیم خان تخت حکومت ایلدکلرنده رجا
ایدوب وسیله قبوسنه الیه کلدکده انك دخی رجا ایدوب
اوتراقلر اوجاقلرنه اولسنه فرمان اولنوب اولرمانزدیرد
اوجاغه ادخال ایلدیلر شمدی هم علوفه لری وهم کندولری
دخی زیاده اولمشدر اما فوریجی سلطان سلیمان خان مرحومك
دوددوس سفرنده ایجاد ایلدکلردر دیرلر سکبان نفر
سکبان نفر فوریجی اولدوغی محقق در مرحوم سلطان سلیم
خان زمانده دکیی اول سکبان نفرك اختیاری فوریجی باشنك
اولوردی ایرده لرك جایز قبوسی وصولغلی قبوسنی اوب
سائر صوقاقلره تخته قپوب انی بکلردی اول اوده
لرینه نوبنجه کرنوب یوقلرایدی واوده لرده اولنلر اسبابلی
نوبنجه سربرایدی مکر سلطان سلیم خان حضرتلری زمانده

فاوده دن

کلمکلرینه بو نوبتلرك سفرده چغانلر علوفه نوبتی ویرلر ایدی
انلردن علوفه لری اولان اولمایه حضورلرینه ویرلر ایدی ولکن
قوریجیلق اولمزمانه دکین کرك دکل ایدی بو وجهله اولوزمان
مرضی اولی اختیار اولردن برقاچی اولوقویرلر ایدی مکر عرضوم
سلطان مراد خان حضرتلری قرن بعدان سفرینه واروب
فتح قوچ ایلرکلرینه یکیچری اولردن مجروح وعمل مانده
اولمغله اولردن برقاچ بولرلشه سفر اولردن اوده نوبتی یکیچریلره
وسفردن قالمیچون علوفه لریله قوریجی تعیین ایلدیلر بناکم
یکیچری اوده لرینه بونلرده تعیین قوریجی اولردی عجون برقاچ
یکیلرزیرا یکیچری اوده سی خزینه دراولدن اولی یکیچری
یولکشلرك اسبابنی قاره دن صاقه نوبتی الی نفری
علوفه لریله قوریجی تعیین ایلدیلر بوارادهٔ اختلاف
واردر انلرانعسکر دیرلر فاتح قسطنطنیه سلطان محمد
خان حضرتلری استانبولی اولدقده اوده لرینه بنا ایلدکلرنك
اون نفر کسنه اوده قوریجیسی تعیین ایلمکله درانلردی
علوفه لریله ایلریلو استانبولی مجروح اولی وعمل مانده
اولمغله ویرمدیلر ویرروایتلر دروس سفرینه مرحوم سلطان

دسپاهیلك وقوجیلك ویرلیور قانون بودر ولکن جمله دن
مقدم قلعه یورلیش ایدنلردن سنجاق دکنه سنجاق بکلکی
ویرلیور واسسینه اوتراقلق ویرلیور وقوریجیلق دخی ویرلیور
ولکن تزیید قوریجیلق جمله یوزنفره جقاز ایدی ویرلوب
اوزرینه براختیار اولاد قوریجی قوریجی باشی ایدلر ایدی
حکمکار سفره توجه بیوردقلرنده اوده اردوی همایون قوریجی
وعادت قوریجی کم صادر کلکز قوبنده درانی اجوب
بکلرلرایدی دخی سایر قوللری قپاقللرایدی واول اوقات
قوسنك قوجیسی الی النجی یاپاجاغیدر وعادت قوسنك
قوجیسی اردنجی یاپاجاغیلودر وقوسنك اده عادت
قوسی دیمکله عیان اولدرکم جمله قوللرقپاقرب اولدقلرنز
قوریجیلرکلرلر حکمکار سفردن کلنجه بکلرزانك
ایچون ادی عادت قوسی اولمشدر وقوریجیلك اولی
سلطان محمد خان بابامز سلطان مراد خان زمانلرنده
اولمشدر اده اولی یکچری اوده لری کمذورلری دعا ایله
سفره توجه ایدکلرنده وکیم بکلك ایچون ایجالرنده
مریض واختیارلریله برقاچ ایرکون بکلرلرایدی انلر

کلرکون

اوده باشی اولمق اختیار ایدرک رأی ایله اولمق کرکدر
یاکم خدمتی ایله خدمتی مقابله ایدن یاکه ایشلردن اولور
زغرجی وسکبان وصولق اولمق لازم کلورسه اختیار
اولمق یولی ایله کورمش کرکدر یاکم اولمنصبلره لایق اولمق
محلنه ویرلمش اولمه عدل ایدوب قانون زده دوشمک کرکدر
واغا اولمکدن اولان سراسر قوشان ایله خدمت ایدن
کرکلیدر یولی الزده مختبار یولی کورمش اوله یاکم کرکلی
اولدقلرنی یولی تنجه بولوک باشی وعاریف چاوش اولدقدن
اولمنصبلره لایق اوله ایدی یاکه ایشلردن خدمت ایدن زغر
جی اولور وسکبان اولور وصولق اولور واوده باشی
اولمق اختیار اولنه مشاورلر یاکه ایشلی دخی اولور قانون
بودر واغا اولمکدن توفنکجی وموسجی اولور براوغردن
بولوک باشی دخی اولور قانون بودر واما سکی توفنکجی
اولمغی قانون ایشلردر ولکن قانون قدیم دکلدر
وسفره باشی کسوب وباخوز قلوده سنجاق دیکوب
ارلک ایرلی یاکه ایشلی وبولوک باشلی وکرک ویرلور
وبونک امثالی زغرجیلق وسکبانلق وصولغانلق ویرلور

ويرمكدر كه بيشر درهم اوزره بازارده اولديكي درهم
اوزره بيع اولورايكي موجيلك بورادهضرر لمعي وارمر
قصاللرياخي اغره بيع اعتمد كركر بونلردن اراني يازدم
اوزاقجه زيادهيله بيع ايدرلر وحالا قيمت زيادهاولشدر
بوكه اقجه لرمي بترديرمي يوب كلي اوجاق اغالريكيجي اكبر
اولورغي اوده سنه برقيمت تعيين ايلكدن دريا بشلطمق
قانونى كمال اجرا ايلسون وضرر وزيانه كمال مقيد
اولسون همان خداي تعالى حضرتلري انصاف قلوبنه
ايليه اغالريزه وبيت المال المسلمه سعى لوجه الله ميسر
ايليه يوره ايمدي يكيجري اوجاغنك احوالي على قدر الطاقه
بيان اولندي بو سؤال اوزره اوجاق قانونه قديم اوزره
كورلك اذن ضرر تاكم وارد قلوي يرده كل الجق ماضيه
زمانده ايدكلري كبي اولك ودلاورلك ايليه لكن
اوجينجي باب يكيجري وكلرك ثردن اغايه خدمت ايدنلر
نه كونه اولق كركدر اغايه خدمت ايدجك يولداش
اختيار اولق كركدر واوده اولي جمله خدمتلري ايلمك
كركدر واوده باليسي دستور ايله اوده كتخداسي وياخود

اوده

انچی جمع اولندوقتی سئوال اورزه قابل اولور دیمکدر اولمقله الیه
قیوده الور اول تقدیرجه اوچ بیک قیوده خرجایله بیک
قیوده کلمز الدوقتی قوفاقجه ایله قیوده نام اولمز قیوده امینی
اکل بلغ ایدر بوقدر قیوده کلمز یوحساب دیوردلر دیکی
مفلس دیمکدر قالوردکی اولورکیدر رایدی یوقیوده حذف
مستقیم اولندی ویرلمك کرکدر دیمکدر یکیدی کحذ العنق
پیاده یکی اولدی قوناده اغالیله معاً قرجان موسی حذ منه
وارمه اللی بیک قیوده کنوروب عنی جلبلره کتیل ایله ویرمکدن
بالتمامجه کلمشدر بوقولری انلرك کتابت خذ منه والمعنی
بوخصوصی علی قدر الطاقه اکلمشدر یومنزال اورزه اندم
اولنوب قرآن قولدره قیوده امینی پیشنیه ایتمه لمنی کوکدر
قیوده باشنه براتجه بیه واردر کلرکن الق کوکدر ورعایه
وارن ادم ظلم ایتمك کوکدر بویله اولیجق اصلا قیوده باشنه
ضرر یوقدر الم جکلمز دیمکدر هرهفته اولدیشی
بیك موم ویرلور هربری اولدقده درهم اولق اوزره
چهارشنبه کونی یکیدی چاوشلرجه سلیمی صارقلی کیوب
توزیع ایدرلر ویمان یولنی یتمش بیك رعیه موجی

سلطان سليمان خان زمانده بحه دفترلرين توزيع
اولونوب ايري ومنعم قضاياسنه ويرلوب واقچه سي اكلنديكي
ويرلورسه اطراف اكنافدن قرب كلكله باشلرولايت
غنى اولور وجلب قيودخي فضله اولور ويوجلبك كلسنه
اقرنم لازم قيود تمام كلمك كركدر اقچه كلمك كركدر وجلبك
قصوري ويريلك كركدر وقيود اسيلي سنقيم كركدر وجلب
خدمتنه كيدن قوله دخي غلامية سنه قابل اولوب قوت
قدرتي اولورجلبك كفيل وبيوكلريه الوب قاچ بيك
قيونه قدرتي اولورسه اكاكوره حرجيه الون كوريلك
كركدر وجلبه حرجي قصور اوزرينه ويرملك كركدر وتاجيه
ويرملك كركدر والتون غروش الوب حرده اقچه ويرملك
كركدر زيرا اولديارده التونسيز قيود ويرمزلر وبرالتونه
بوزاوتوزه غروشي طفسانه الورلوبو تقديرجه اقچه بوزدن
كندوسه اكلايروب ضرورين جلب حكمك عذرا ولورغني
بارزكان قيونه كلمزه قالمشدر وعذرا ولورغذره ملحل
قوته اولان جلب الروغذره اكسك ايله قيود كتوريمز
والتون الوب اقچه ويرسه اكادخي رضا ويرمزلر

الخي

کرک مسلمان و کرک کافر اولسون دقت قیلیش سنه
میدانه خدمت ایدوب صکره قصاب بیرمه لرایدی و
بیز چقارر لرایدی ناکم اول کسنه مفلس اولوب باز رکانلق
قیلمق الوب مبالغه بر مکه قادر اوله یو تجدد ایدر
ایدی الی تجدد اولوب قصاب غنی اولغله کلی باز رکانلق
قیلمق الوب واقعه سی بیشی ویرمک ویکمینک اوچ کونه قیلمق
و بر مکه باز رکانلکی کروقیلمق کرک مکه سعی ایدر ردی و
طوقوز قیلمق کلوب ولایت غنی اولورایدی شمدی ایسه
اکثر قصاب لر مفلس اولغله کلی باز رکانلک واقعه لری
اوزرلرینه قالورمجسه کذولری کمک مقرر اول
اجلدن باز رکان کلمدن قالمشدر زیرا واقعه سین
الدمزایدی قانون قدیم بودرکم اکی قانون قدیم اوزره
اولکورسه کلدی قیلمق کلور و نصیبی اولیاتان برلره
ات ویرمک ایسه ضرر زیاده لازم کلور دیو غزده شمدی
اوزرلرینه قید ایتمزلر ایدی واقعه ضرر وارد ایدی
کوکرکه اکی مطبخ عامره ایچون اکی اسکی سرای ایچون دیو
واکی میدان ایچون قیلمق توزیع اولمزدن اول عمل اوزره

ایدر لر دیکرد دکن انلرد زر لر بر لیسی الجوجه صرکت
ایردی طوته ایله اورر لر قانلری بوندر دکلطا کلمان خانه
رعاشه میرانه فضر ارقوند ویریله کلری ایسه بوزدن
بویله اول دفتر موجبنجه ویریلمسنه تنبیه بیورلوب وفیر
لربن دخی کلمز دیبوب ویرمك کرکدر وقیوند دفتریخی
الرقولرنه صکره میرانه ویریلی قیوند زیاده اولق ممکن
اولز بوذکر اولنان میدان قیوند ایچون ومطلع عالم ایچون
روم ایلنده اوجیوز بیك جلب قیونی تحریر اولنمشدر و
شمدی فی زمانه کیی قرایه مقطوع عدد بیقصور النور وعیاده
قالمز ویوقیوند اوزرینه یکیدن اغنام آلنه نادر ویوقیوند
بش یوز شمدی بری قرجا تدر وبری بهادر ویری
اغستوسدر وبری مضایقه در ودخی دیوانه اوزمانلر
بواستانبوله تعیین کلجك قیوندر انلرد غیری دخی اغر
قیوند کلورانلری بازرکان کیوزر شمدی اولتعیین
اولنانبوند غیری قیوند کلمز حضوصا افاده قوبغدان
برلودن اولکی کیی قیوند کلمز زیرا کلمسنه بك مقتضالر
در تغیر له عادت مقتضا بلغه منعم اولنی یارین مقتضا

ایدر لر

بر قونی وار در وصولان باشنك دخی بر قونی وار در
وصولقلی کتدا سی بر قونی وار در اراده تو زیع ایدر لر
وکتخدا بك اوده سنك اوج قونی وار در اراده وکتخدا
بکلك دوردت قونی وار در وباشچا وشك اوچ قونی
وار در اوده سنك دخی اوچ قونی وار در وکتخدا یری
اوده سی نصیبه دکلدر هرکم کتخدا یری اولورسه بر قونی
وار در ومحضردخی بو وجه مشروح در مشروح اوزره نصیبه
دکلدر هرکم محضر اولورسه بر قونی وار در وارده لر بیك
یارم شر قونی وار در وتعلیم خانه باشنك دقابوجنك
اوده لری ایله بر بر قونی وار در وکوجك جاوشلر ایله اوردنه
جاوشك یارم شر قونی وار در یکیچری کاتبنك اوچ قونی
وار در وعجمی بابا سیلرك بر بر چرك انلری وار در
وکاتبلرك بر بر قونی وار در واسنابول اغاسنك
بر قونی وار در وچاوشلر دیر لر اشجیلرك اوچ اسکلو
وار در اغابولوکندی اسکی اولی اولور وبری یایا
باشیلرندن اولور وبری دخی اسکی اوده لرندن اولور
براعلا قونلری وار در تو زیع ایدر لر واشجیلری انلر

ضبط

بونلرى قيونه لازم اولرقده اولديرى قيونى صغلا بوب
زخيره ايرق ويره لر شهرى اول قيونك اوج بوكده بركوكى
كلمز فلانى القه سى كتورر لردخى جلب ضرورى ويرلر
وهر اسكله ده دخى نصف كمرك قضا بيته نصيبى وانمشدر
بونلرك ضرورى بوراده ويرلور واما كندكجه قيونه زياده
اولمغه دخى زياده ايلمك كركدر قرمزده ويريله كلدوكى
اوزره ويرلمك كركدر واوده دخى اوده يه يارم شر قيونه
ويريله كلمشدر نهايت سكبان باشيه بش قيونه ويريله
كلمشدر قرمزدن اغا اولرى بخور دخالاينه ويريلور واونر
دوقه بوكلوى واردر اتلى دخى يارم شر قيونه نهايت
كاتب وكتخدا لرينه اوده لريله بر ر قيونه ويريلير واتلى
واتلى سكبانلرك بر ر قيه اتلرى واردر اتلى زغرجيلرك
دخى بويله دورر در زغرجى باشنك وطوبجى باشنك
وسكصوبجى باشنك باشقه بر ر قيونى واردر وحا
صكيلرك ودوه جيلرك وزنبوركجى باشنك اغالرى
منك اوده لريله بر ر قيونلرى واردر وصولغلرك اوده
باشلرينك بر ر قيونى واردر ومتفرقه لرك دخى

قانون
ایلریلی و ایکشره دخی اولرندن الکره الم اولمسون یوزدن قیمه
الملی درهم اوچ اقچه تعیین ایلدیلر و دوردیه اولرندن
ضرر لری یوق مکه یکرمی دورت بیک التون وقف
ایدوب یوز التون اول زمانده محتسب اولن قپوق
امینلکین دخی اول کوررایدی بشقه قپوق امینی
یوق ایدی اول اچهٔ فصایلوک منعالرینه ویرب ما بینلرنده
قوللدرب فاندن سنده انلک ضرریی ویرلرایدی
اول زمانده قپوق چی ایدی وهم یکیچری میدانی ان
اولمغله قپوق دخی ان ویرلرایدی اکرچه شمدی اول
قپوزن میدانه زیاده قپوق ویرلمز ولکن بهایه چقمق
ایله شمدی ضرر زیاده جه در ایدی اولیکی دورت
بیک التون زیر لجه دیرجته فالمسندر اول زمانده ضرر
انکله ویریلورایدی و اما کیر وضاب دکانندن اولرلر
ایدی انکا کوره ضرریی ویررلردی مکر سلطان
سلیمان خان حضرلری زمانندن طوماری تعیین ایلیوب
میدانی بیاد ایلدیلر وضرر دخی زیاده اولمغله روم
ایلندن اوجیوز التمش بیک قپوق تعیین اولنوب

حضرتلریله وزیر بونك یانه کلوب حالی سئوال ایلدکلرنده غفیله
بیك ادم بندن نه استرسیز بنم حالمه دیکر کون اولوب صباحدن
بوانه دکین کزدم بر وقیه ات بولمدم شمدی اودیه وارمغه
خوف ایدرم زیرا بولرلشلی طعام بیشوردم حالم بیله اولور
پادشاهلی مملکتی ضبط ایدر محتسب کمز وصف اسنده بر
شمدی بولنیی چمك انصافسزدر پادشاه بو منصب بکاویرمه
ایدی شهری بر مرتبه ضبط ایده ایدر مکه دنیا زر قلة مالا یمال
اولیدی دیمکله پادشاه ظل اقلة ادیب ولقبن خیر الوری
اول اراذل اشجیه قاع ایدوب کندیلرسوایه کلوب بکلوری
اغاسیی دعوت ایدوب اول اشبجی کوزوب محتسبلك
ویروب ولایتی بر مرتبه ده ضبط ایتدیکم استانبول شهری
زر قلة مالا یمال اولوب بو وجهله مملکت ضبط و ربط ایلدوکی
بین الانام دلالتوده مذکور اولیجق نامنه کلدک احمد پاشا
دیدیلر انلرك زمانلرنده احمد پاشاء دعوت ایدوب بکلیجك
اتی حصصنی مشورت ایدوب ات ویرمکی تعیین ایلدیلر اول
زمانلرده اتلر وجوز اولدقده بکثر اقچیه وقحط اولدقده دون
اقچیه اولورایدی بونلرك زیاده وقشلك اوچ اقچه اولمغی

قانون

جنبسی تخصیص اولنمز کرک مجار و کرک بوکس و کرک روس
و کرک فرواد هان ولایتلری ایله قیرا اولمق کرک بو
پادشاهك برقطر یرسیله بیلدیر واقع اولوب کچی کبیر
و یکیچری یه اوچ اقچه بر دقیقه ات و بر مکه فاتح سلطانیه
سلطان محمد خان دن قالمش واقع اولمشدر اول زمانلرده
جمله یکیچری ارکن اعیش اولمق قانون دکل اعیش ارکن
اولوردی اجداد الذی اوده لرینه اولمشدر و بونلرك
اولزمانلرده اکثری اشجار بولوردی یرده نرخ جاری
اوزره اولوردی اعیش و کاهیجه ات بولنمادقده غوغا و غلبه
ایدی اولوب احشامه طاقه طاقه ات ایچی و یکیچی یتشدیرمکله
اوده لرنده اشجار دکلدر یوزیچی الردخی بولوردی
علما و سادات الذین الذی چکوب اولوردی اعیش ارکن
مرحوم سلطان محمد خان حضرتلری لاری محمود پاشا ایله
معا و لابتی کرکی فرمان قرینده جامع شریفلرینه قریب
یرده بر اولوق قوناق اغا مجدد اعیش شمدی الذه مکتب
بنیا اولمشدر کوردیلرکم اول قوناق دینلده بر اشیخی
طوررا ویله ایسه سی مرارتندن دنیاده شقم ایدر پادشاه

خان تخته حلوس ایلر کلوب روایت ن شهر امینت ده خلق ن
ایسه اوجاقلرن چقسون دیو فرمان ایتمشلر در عسکر زیاده
اولدقلرن ماعدا اتان یکدن زیاده علوفه لر ایله اوتاق
اولوب وضعت لشایوب وقوللقلر بکلوب پادشاهلق
سفری باد اولدقدن انلرن قاچوللر ایدری یوزدن بویله
بر دخی زیاده علوفه ایله اولماق کرکدر دیکی کچدی انلرن
مقید اولماق لازم دکلدر پادشاهلک ذاتی نه ایسه یوزدن
بویله قانون اوزره اکا کوره شروع ایلمک کرکدر دیکلری
اولوب متربن یکیچریلر افزایش کردلری والغاقویه
شاکردلری واوده کتخدالری وکارخانه خانلی بولنلرك
علوفه لری اوج آیده برچقار اول جهتدن اکا مواجب
دیرلر محرم صفر ربیع الاول ربیع الاخر جمادی الاولی جمادی الاخر
رجب شعبان رمضان
شوال ذیقعده ذیحجه دیو قسمت
لذا دیرلر دوقوز مواجب اولوب اول سوال اوزره علوفه
چقارلمقله کلیو هر علوفه اوچر دفتره یازلیور

اولوب بشنجه سبب خزینه قیوب ولحال اوزره علوفه سین
سلطان محمد خان زاید زده الورده مذکورك احوالی سؤال
وبیان اولندقده پادشاه عالم پناه حضرتلری بیوردیلر که
صقین اشلمك لازم کلوب سرد کان یونزنده صفال باشیله خلق
عالمه قوشوا بیش اشلمه سؤیلدی صقالی باشیمی تراش ایدوب
بعده اشلمه سؤیلدی اول صقال باشی بنم قوللریمدن علامتیدر
بنم قوللریم اکلامه معلوم اولور انلرك عرضلرینه بویوردیلر
حضورمنه طلب اولورا بدعا انلری شهری اوجاقلرنه اخراج
اولوب علوفه سبب زوایدن الورلر بکلری کیجه سبب
کیمسلو مزبوره تنبیه اولنوب صقال باشیمی تراش ایتدیرلر دیلر
برادم اوتراق اولوب واوتراقلی اولنمادن اوجاقلرنه عد
اولنیوب وظیفه لری زوایدن یکی سایرلره دخی علامت باعث
اولورمیو صقالی باشنی تراش ایندیروب بو دکلو اقدام
بیورمرلرایمش وپادشاه عالم پناه کندولری بالذات مشغول
اولورلرایش ودکلاری دخی بن بکادن مقیداولورلرایش
تاکم احوال عالم تروتازه اولوب خلاف قانون ایش اشلمیه
واوتراقلك وظیفه سی اوجاقلرنه اخراج اولنق مرحوم سلیم

خان

بیان ایلدکلرینه صنعت اهلی جمع ایلمك ممنوع ایکی یولنی
جمع ایلمشدر بیورولدی اول اهالیدن قانونه مخالف اغلاو
جمع ایلدکلرینه رفع اولنمق بکلرك درشیمه لرینه اولدوغی
معلوم اولیغین اوجاقلرندن اخراج ایلمك فرمان اولندقده
مرکوز بیولرلرندن ترقی اومارکی یتماوه چیقنی معروض اولیغی
مبنی اخوروسائر پاه شاهك مفرلری درکاه فلك مدار اولنه
بوزبورق اولمقدن منت ایلدیکی کبی اوجاقلرندن اخراج
ایلمیان حکم اولیوب ولکن بونلرك دخی سوزلری
رد ایلیوب علوفه سیله اهل حرف چلنکیرلرندن سنه
الحاق بیوردیلی یکیچری ارسنل طوبخانه لایقی کوریدیلی
زیرا صنعت اهلی جنکاوریلی ارلق قانونه دکلدر مکرکم
اهل حرفدن اولدوکیوروی حوم سلطان سلیمان خان
حضورلری بودیم سفرینه عزیمت بیوردقلرنده ادرنه
کاقوناق بیوروب اردوی همایونی تفرج ایدرکن اوردوده بر یخی صقال باشیله ارپه اوچرکی کوروب همان
اوطاغه کلدوکی وقت ادم کونروب یکیچری اغاسنه دعوت
ایدوب اول ادمی کتوروب سنوال بیوردیلی الدوقجه اول

لمو غزی سویله دیر یلی اول یولداش دخی فرقی انجه یه
یا جغیی بیان ایلدیلر صفا سندن اول یولداشه یمکی
سکمان انجه احسان ایروب دخی اول کی پادشاهک
حضوریه کوروب کوستردیلر پادشاه عالم حظ ایدوب
یایدوغنی سئوال ایلدکلرنده انلر دخی اول یکیجری وعلوفه
سی بدیلی اولوب ویرلنجه ترقی رجا ایتدوکنی بیان ایدوب
اول مدتی بکیه ایلدیلرکم بیان اولنمیه پادشاه هفت
کشور انک یکیجری اولدوغنی واهل صنعت اولوب ترقی
انجه برکی اشکله قادر اولدوغنی استماع ایلدکلرنده
بر زمان تفکر بحریه مستغرق اولوب بعده ایتدیلرکه
بونی کم یکیجری ایلمشدر برلنمق کرکدر صنعت اهلی خود
یکیجری اولمق قانون دکلدر برکسنی کم کوزه ترقی
انجه کار ایتمکه قادر اوله یدی انجه ایله یکا خدمت ایدر
می دیوب اغای دعوت ایدوب انی کم یکیجری ایلدی
جونفصی ایلدکلرنده یولی ایله خدمت ایدوب بنجه یللر
تورک اوزرینده اولوب بعده خدمت ایله قیویه بخشوب
اول صنعت دخی اسلامه کلدیکی کرنوب تفصیلاً

ومغفورله سلطان سلطان سليمان خان عليه الرحمة
والغفران حضرتلري سكنتوار سفرنه غريمت بيورديقلرنده
رخشنده ابر وشفرن ساده رخت اوردولري حركت
حذاتك بلغراده داخل اولدقده اول اسب صبا رفتار لري
برمقدار سركشلك ايدوب لجام بريكي يردن فيودوغندن
پادشاه عالملك اول كه محبت شوريداري اولغله قلب شريفلري
برمقدار غمناك اولوب اول كمك پاپلمسنه فرمان بيرن
اولغله اوردوي همايونلي سوپاكوندوروب سزكورسكي پاپ
براديم بولبوب كوردوندكلرنده يكيچري بولداشلردن
بري ايلروكلوب ويونك كالاول پاپمسني بوينينه الجاغين
بيلك ايلدكلرنده اول ستراج بولداشنه سيراخورك حضرتلرنه
كتوروب اول كمك پاپلمسني بوينينه الوب ويكيچري اولدوغني
بايروقه دعلوه سه يرلي اولدوغني بايروقه وپادشاه اولغله
برلقه تركي رجا ايدوب انلرده پاپلمدقدن البوير مكي بوينينه
الريلي اول بولداشي اول كجي اخشامدكي تمام ايروب
سيراخورك حضرتلرنه كتوردكلري نظر ايروب اول دن دخي
ابوالمشي كوردكلرنده بوآخره پاسلنج قالقه يه پاپدق

محاصري

یکه‌رنیك اکابر یانده اولمسنك بودکا اوضر وارد ر
نهی اولنق کرکدر وسفره کلمسنك علتی کلکم اولوب سفره
کلمك افتقار یوغیسه واثبات فاضل بزدن واعیان مملکت
دده عرض ومحضر اولدیغیاردن کلنلر ایله معاً
کوندرمك وعلتی از اولوب حمایةً ولایت افتقاریسه
واعیان مملکت عرض ومحضر ویرر لرایسه ویره نلك
حفظ زك کلمك کرکدر تاکم غرایه کلمك اولمك کلسنه
مانع اولیلر ومانعی اولیوب کلمسنك جور واجنبی
تذکره سی ویرمك کرکدر وکلمسنه حمایت اولنمق کرکدر
ویولرا شارت اوردیوالیه کمسه کتمك کرکدر واهل
صنعت خود حنکار قولی اولمق ممنوعاتدن بزیر ا
اهل صنعت خلقه کار اولز صنعتنه غرا اولوب علوفه
سی شیئ قلیلدر بیوکمز لر شمدی ایسه اکثری اهل صنعت
اولمشدر یوندن بویله صنعت اهلنی حنکار قولی اتمك
کرکدر واغا اوغلن اولاد کارخانه خلقندن اولور
برمرد اولرقدر فصکی ارتق اشلمك کرکدر واوردیله
کتمك کرکدر وکیدر ایسه حفظ زك کلمك کرکدر ومرحوم

زیرا قاعده اولدرکه نفری نا موجود اولغله طلب ایدر زیرا
وضع تحصیل ده قالور وقاعده اولدی نفری شمدی
کا بتلر یمز یوزدن مانده ایدر لر اتمک کرکدر زیرا اول
البتون طعمله ایکی یرده علوفه جمعه سبب اولور زیرا
اول دفتر لرکیدر اندن اول دفتر ایله علوفه چقارلر
یوزدن کلیتم اندن اخراج اولنقرا ولسبیدن علوفه
ایکی یرده چقارایدی لازم اولدی اولدرکه مانده
اولنمیق کرکدر صکره اول علوفه دن مابینده ردیو کیرو
المامق اولور ولکن اغالرك خزینه بیت المالدن بیرو
مرتب ایدرلر تلف اولور منع اولنمق بر عذر وسفره
یکیدن بر خزینه دفتری تحریر کیروب جنابلرینه کلدکده
وتحریر ده کیرکلری یکیدن کچه سیدر وتحریر کیر
دکلدن کچه ایله کورلر کچه سز کیرمك قانون دکلدر
شمدی ایسه خلاف قانون سکلاه ونوفنك
قلقی کیرلر بنی اولنمق کرکدر زیرا کچده هیبت وقدر
یوزکچه لی اولسه دوشمنه بیك کوریونور زیرا بوکسنه
شریف اوچ دورت نفر اهل اللهك کسوسیدر بونلر

اوچی باشنك الی النده در وسکبانلرده براوچلمی
دخی وارد رمحلنده بیان اولنوراکه حکار یحضرلری
سفره کیدرسه ده بونلرکیفرلرواکلراستراحته داغلده
یاتوردقالغرلرحکار ایچوندراویرلرلرارالجلردسفره
کیفرلرودخی بکیچونبك علوفه سی براوغردن چقارلغا
قیوسنده صایلوردخی هراوده بك چوروجیسنه نوبتجه
ویرلیوروعلوفه ویرلمك لازم کلورکن نوبتجه ویرلیوروکی
سکبانلرایله صولتلرده مقررتجه ویرلیورسبب اولدرکم
مقررماغالرك اوده لری اولروخی ایچوندروصوراقلره
مقدم ویرلمکه باعث اولدرکم صولق باشیلرلختیارلری
درانلره وعایلتلرینه ویرلیورسایرلری نوبتجه الورلردخی
اوده لرینده علوفه صیارلرارتق ایسه صاقلرلراکسك
ایسه یازرلردخی ارتق اکسك کونی اولدقده ارتقلری
ویرلرلراکسکلری الورلرقانون بودرکه بکلرجری
اراسنده هرنه اولورسه اولورصوجنه کوره تادیب
اولنورامابرلقیه خیانتی اولدرانلرینه صغیر جقتره
کلنورلراول اجلردن چوروجلری بونده اولیان اوده لر

تازي بسليوب اكا خدمت ايدرلر بولرقلوي يردن تاغي
ورغي المغه امر شي تعالي وارد ركيده بولورسه لر الورلر
پادشاه حضرتلوي اوه بندكره صولقلي كيدوكي كبي اوزن
اتكلي كوملك كيولر وبرالذه اوجي كومشلي اينجه جك
حزاران دكنك ايله زغرجيلر وسكيانلر وحاصكيلر
تازي بيدرلر وباشلرنجه كيولر اولاجلدن بونلرك
پياده زغرجيلر ديرلر زيرا بونلردن غيري اتلي زغر
جيلر واتلي سكيانلر وارد رمحلنده ذكر اولنورد وه
سفره اغانك دوه لري چورواجيلر ايله يوكلديرلر
وتعليم خانه جيلر دخي تعليم خانه خدمت ايدرلر
قاپقجيلر اغانك قاپقيسي جكولر ومتفرقه لرصولقلرك
سفره خدمتين ايدرلر وبر اوده تجيلر اوجيلر اوده
چورواجيلري اوجي باشيدر چورواجيلري چقسه
اوده باشيلري چورواجي اولور اوق ميدانده تلكجي
توفنك اتمن يكيچريه تعليم ايدرلر وسفره خدمتي
دخي تعليم ايدرلر وسفر اولدرجه اوسترا خيه كيدرلر
قانون بودر جمله اوده لوده اولن اوجيلر سفر لرده

ولدندر

فروخت ایدوب مفردات دفتر ایدرلر قاضینك امضاسیله
درسعادته ارسال اولنمق کرکدر اکر اولادی وار ایسه
شرع شریف ایجاب ایتدوکی اوزره اعلا ایتمك کرکدر اولاد
کوچك ایسه انجق اوده سنه کونرلر حفظ اتمك کرکدر
تاکم معامله یرینه کتیرمك مالیی زیاده ایلیلر شمدی ایسه
ولایت سردارلری بیع ایدرلر وبیع ایچسنه مکتوبنك
یلدوکی کبی یازمق دوکه قولاغی کوسترمز وعسکر سوء مکه
کدرلر کرکلیلر ورغوجیلر وسکبانلر وکیجیری چاوشلری
جمله بولرقدی یرده بیت المال قبض ایدرلر ومکتوبلرنده
قید ایتدررلر بو منوال اوزره بیت المال یغما اولور کیدر
پادشاهك بیت المالنه عذر اولورایدی بیت المالی
اوده سندن بولراشی وارمیجه وبیت المالجیدن ادم
وارمیجه من بعد کمسنه قبض ایتمك کرکدر سردارلرك
دخی متعلق خدمتده کلدرو باشی چاوشدن غیری اکر
اوته چاوشی اکر کوچك چاوشی اکر عاریتی چاوشلرك
علوفه لری یکیری علوفه سیدر وصکصوکجیلرك صکلو
خدمت ایدن ورغوجیلر ورغو خدمت ایدر وحاصکیلر

اقچه البوب سرخي اولي انك درمرتبه قادين اولمز ويكيچري ترتيبنده
دورماز اولمز دورد قدح دخي يكيچري ترتيبنده دورماز
ركزه مزكر زسه حفظدن كلمز ايدي سردار اولمز كمسنه
اوستنقيم ودينمز اولوب اقچه سبب سردار اولمز وجه
مشروح اوزره بوحوالي حذفت ايدوب يكيچري اولمغين
يكيچري ترتيبنده كردرمحاك كوكدرسنمدي ايسه جمله
بولري سردار حقليوب نه سفره كمين ونه يكيچري
اولوب اول ترتيبده كزن معلوم اولوب ولايت بونكله
خراب اولوب رعايا وبرايا الوي يكيچري درديوخوفندن
نه ايده جكلري بلمز اولوب ظلم الله يامال اولور لس
بوخصوصك كورلسي واجبدر ناكم دير لكي اولوب اول
ترتيبده كروب دنيايي يغمادن معلوم اولوب ويوقلسي
واجب وبرخي اولجي بزعتدر وبربزعت دخي سردارك
بيت المال قبض اتمسيدر اولايسه قانونه مخالفدر ديوا
بيت المالجيدن مكتوب الوب اوده ياشبلرندن بربولكاش
كليفه بيع اولنماسن كوكدرناكم اول كلي بولر اشته دنيي
ايله وسردار ولايت قاضيسي معرفتله سوق سلطانيدن

تاكم انلرده اول ديارده اولنلر بكيرى ايرى سفره كيتيتى
سفره ايرسال ايدن لردخى تجاوز ايدرلر كيتمز واوايسه
استانبنه عرض ايدوب بحقلرنده كلهلرو عرض ايتك لازم
كلركده ولايت قاضيسنه سعاعرض ايدن لرو سفره
كيتمرب قالانلردن برليسى صيانت ايدركى معلوم
اولورسه اكا اولمق حقارتى اكا اتمك كركدر تاكم
امر پادشاهى اوزره متنبه اولوب خدمت اولنه
وذكر اولنان جسيخانه يرعنى رفع اولنمق
كركدر تاكم سردار اولدن كمسنه لرامر شريفله
كالمج ويجى وكونرجيلرك تنبيهى اوزره امر پادشاهى
اجرا ايلهلر وقوريجى واونراقالردن غيرى ادم قيامتلو
سفره كيدن لرو قوريجيلر اوده بكلمكه كلسون ديرلر
ايسه انلرى انلرى دخى ايرسال ايدن لرحمايت ايتميلر
شمدى ايسه انجه ايله سراسر الورلرانلردن المسون
كيمسن السون ويرمون وكى رشوتى كيمسن جفقار
ايمرى انجه ايله سردار لق ويرلمك كركدر تاكم سردار
لق ويرلمك كركدر تاكم سردار اولنى كمسنه دن

بيكيجي اولوب سفره كتيب انى دوزغه قادير دكلرى
مكركم خسته اولسه اولدجى قاضى افندينك عرض
وولايتلينك محضر اولوب اوده باشيلرينه كونده
النردخى عرض ومحضرى اغايه كوسترولوب كوجله خلاص
اولوردى شمدى بيسه عموم اوزده سفر اولسون
اولمسون توريجى اولنلر اوده بكاكله كلمز لرزيرا اوريجى
زياده اولمغله استانبولده اولنلر اوديجى بكاكله كلمكله
ايرر ديو علوفه لرينى كوب جفت وچيوق اوزنه اولوب
اونر اقلردخى بو وجهله زياده اولوب هر بر قضيه
حقنده بيرون اولمشدر وسيخانه اولوب كيتدى
اوبر عظيم بر عسكر بيچه سى دخى سفرلى اكى عسكر
سوريلمكله كلنه سيخانه الدم ديو جواب ويررلر
وعلوفه سيى چوروا حسنه بلدورلوب كم حساب
ايررايدى سفره وارميانلر وبركوسه اولوب
اجنبى اولنلر سردارلره درآمد اولوب مفيد اولمز
بونلرك جمله سى كورلمك كركدر وسردارلق ويرلركه
مستقيم ودينداراولنلر لجه سيز ويرمك كركدر

تاكم لنز

وعلوفه لری یکیری علوفه سیدر نهایت بولماردن صوجی
اولانی اوده یاسیلوب تادیب ایلمك لازم کلورکن اگر کاوخانه
لی ایسه کتخدا بینك رایی ایله اولنور اگر شاکرد اولوب
ایسه باشی شاکرد رایی ایله اولنور نهایت سراسر
قوشاقلی اولدیکدن صوکلیه دوکلن صوجی کلی اولور ایسه
اول کرکدن رفع اولنوب قوشاغی اللری تادیب
اولنمیه یوزوجه اولنور وصندوقه قصبه اولده اولن
یکیجی یلریك اورزلرینه هر بر قصبه ده بر نفر اختیار
قویوب یاخود اوتراق سردار تعیین اولنمشدر تاکم
ضبط وربط ایلیلر ذکر اولنان سردار لقلر جمله سنه
مکتوبیله ضبط اولنور کتخدا بری کاتبی یازوب ویرمك
اختیار اولن اولن نفرلره ویریلور اول دیاردہ
صوجی اولن نفری اندہ اولن یولرا شلرك رایی ایله
تادیب ایدرحکمنه رام اولمیان عرض ایدر وقاضیه دخی
عرض ایدر رعایا کورحقندہ کلنور وسفر اولردہ
عموما ورزه اول دیاردہ ودکه بر قصبه ده بر دن یکیدن
زیاده بولنمز ایدی اولن دخی اوده بکلمکه کیدر ایکن

جمله سی نازه یکدلر ایکی کار و کسب ایچون ایجه ایله اوتراق
اولمشلر در بو دخی زی اولنق بر عنده دگر اولنان
اوتراقلق جمله خرجی الورلر نهایت اوتوزر آقچه یای آلمجه کی
المزلر وزیر اول یای آلمجه سی سفر ایشنالر یکدیر اوتراقلق
دکلدر و امتا فقیر بچلر الورلر سفر ایشمز لرکی المغه باعث
الدرکم سعادتلو پادشاه عالم پناه حضرتلری سفره متوجه
اولدقلرنده بونلر اوده لرنی بکلرلر ان شاء الله تعالی حلنده
بیان اولنور ایمدی شمدی اوتراقلق و یرملک لازم کلسه
دورندن زیاده اولمق کرکدر زیاده سی خزینه قالمق کرک
وسکنجی اولمیانه اوتراقلق و یرممک کرک تمام نصف خزینه
قاله شمدیجه بیسه بونلرکوزلمکدر قللسندر اوچلی اولدقده
تازه نفره آقچه قوتله اوتراقلق و یرر لرلک علوفه سندن
خزینه قالمق لازم ایکی خلاف قانون خزینه دن کاشی
و یرر لر ذکر اولنان احوال بالکلیه نهی اولنمق کرکدر
و یکیچری احوالی بیان اولنماغه مشکلدر امدی یکیچری
دفترینه خدمت ایدن شاکرد لردن یکیچریدر اولغله
قپوسنده اولی قوللقجیلر و کارخانه خلقی بالکلیه یکیچریدر

وعلی ذکره

بونلرنا شا ايدر ودانشمند اولمغله سوى اكيرن
نغز چقمز بونلرى دخى علوفه لرى ايله اولمرلرس زياده
اولمق اولس ودانشمند وملازم اولس يكيچرى كبى سوزه
كتمز قاضى ولنجه علوفه سين الور قاضى ومدرّسين
اولدقدن علوفه سى قطع اولور وسفره كتمينك بورى
دخى اوتوراقالور ذكر اولنان اوتوراقلر قديم الزمان
بوندن علوفه لرى جوامع زوايدرن الكلمشلر در
اكثر اقيه دن زياده ايله اولمه كلمشدر باقسى خزينه
قاله كلمشدر صكره زوايدن علوفه المق امر عسير
اولمغين متولّيلردن المدقلرندن مرحوم ومغفور له
سلطان سليم خان زمانندن يكيچرى اراسنده خصوصى
ويكيچرى ايله چرقه لرى چفتى رجا ايلديلر انلر دخى
بو التماسى قبول ايدوب اوتوراقلرينك علوفه لرى
يكيچرى ايله معًا چفتى قانون ايلديلر اوّل آندن
بو آنه كلنجه علوفه لرى معًا امزاج اولمقدن ماعدا
اكثرى يديلى وسكزلى ايلديلر ايچلرندن دورلو وشقى
اوتوراق از قلمشدر جمله سى اغر علوفه لى اولوب

خدمت ایدن زغرجی وسکبان اولمغی قانون ایلدیلر
وبیلیاسیلاردن چوق قلق ادم ایلر وکلمز زیرا جملهٔ
ایرلو اغا بلوکدن زیاده اولمسدر وباشالریک یانندن اولی مطره جیلر ومحضرلو
جملهٔ اغا بلوکدن اولمکلسندن زیرا الوک بوالری بلوک
باشلقدر بایا باسیلاردن ایسه بلوک باشی اولمق
قانون دکلدر اول اجلدرکه بیاباسیلاردن ایسه بلوک
باشی اولمق اولمز واول قانون دکلدر بکرکم بیکدن بری
کم اغا بلوکنه قالدیرمق بعده ایدلو ومفتی وقاضی
عسکرلرک ومولالرک چوقه داری بویله در وجمله
سراسر قوشاقلیلردن اغا بلوکدن اولدیاباسیلاردن
اولمق قانون دکلدر وبکچری اغالغندن سفره اشمیوب
قوریجی کبی اولمغله بر برکی دخی داغ قوریجلغنه
بوسنایغی باشنک تذکره سیله اولورسه ی داغلغی
قوردرلر علوفه سی ایله اولورلردن زیاده اولمز بونلرک
بکچری اغاسندن یوزدن زیاده دکلدر ومبری
چاوشلرک وصوباشلرینک وچوقه عنباری قوریجلغی

تابع اولنی قریه‌یه وسکان باشنك وکیخدا بکك رعیتی
رفیقلری کذر اوده لرینه آغی بلوکدن دکلدر وذکر
اولنان رفیقی کرکلری کبی اغانك اذنیله موغانی لری
واردر وهودانیه سرکرد جیلری واردر واردر وی
واوتیلری واردر بونلرك دخی بشر یوزلرنجه ویرکیلری
واردر بونلرك دخی قلعه لوده نوبتجی قالمیوب اغانك
استانبوله کلوروکاتبلك دخی وجه مشروح اوزره
بونلردن کرکلری واردر وسکمانلر باشنك وکیخدا
بکك دخی اوده لرینه وجه مشروح اوزره کرکلری واردر
جملهسی جاریه الورلرنهایت کاتبلو اغانك اوده لری
اولمغله هر بلوکدن اوله کلمشدر ویکیچری اراسنده
بولندیغی برکدیکدر شدری اعتبار دن قالمشدر ویکیچری
اراسنده اغابلوکنك اعتباری زیاده در ویاپاپاقلی دن
بونلردن قدیم ایکی بلوك اعتبارینه سبب اولدرکه
اغالرینه جیقدقده اغابلوکی کذلرینه مخصوص
ایلدکلرینه اغابلوکدن خدمت ایدنلری اوغردن
بلوك باشنه اولغی قانون ایلدیلر ویاپاپاقلردن خدمت

بشالایحی هرسنه باشنده بشیوزاقچه ویرور وینه سفرلی
اولمکله محفوظ اولیحی اکوزنجیلك واکویدکیلك اعتبار ردن
قالوب محلولی التمیوب از قالمشدر فلان دخی قریدن
الناندن نهایت شهری دخی الدن بشیوزاقچه النور
اقابودکلوارکم بریرده نوبتجی الیقومزلی اغاکلرکن اسا
میلری یله کلوریجوقلق علوفه لری ضایع اولمزذکر اولنان
زنجیلرك ویدکیلرك اعتباری یوقدر بوندن صکره
اعتبارده یدکیلی درشهری الدن زیاده اولمقدر زیرا قورلو
سفره وارمزقلرندن ماعدا علوفه لری دخی زیاده اولمق
مکن درو هنکام سفره کتمك لازم کلسه الکی کتمز اول
اجلدن قدرنی اولنلرك اکثری لجه وقیله قروجی اولرلو
زنجیلك ویدکیلك معطل اولدیغی ایچون یدکی یاخی ایله
برقاچ نفر قالمشدر الدن بدك خذمتین ایدرلر ویکیدی
کاتبنیك دخی زنجی سی واردر وسکبان باشنك
وکخدا بکك دخی واردر نهایت کاتبك زنجیلرینك
هریری اوده واردر وکاتبك زنجی سی اغانك زنجی
سندن توبدر زیرا کاتبك قلم کمزوالندن درکندویه

نایم

زنجی قوديلر وبونلرك كثرتجه زياده اولوب بشقه دفتر اولوب
بيك بيك بشيوز نفر اولمجق دفترلرى كمهذا يرى كاتبى
واردر اغاتوبجى شاكردلرندن اولور علوفه سيدر اغانك
مكتوبلرى اولديغى دفتر اندن طوردوقدن اولمنك اسا
مسين اخراج ايدوب يرينه اخرى ويرر وبيل باشى اولدقدن
بشيوز نفر جه زفت جاسيى اولوب بالكلرندن اولورلر بونلرل
اوزره پنجه يوزباشى مرور ايدوب زنجيلرك عظم كركى اولشانجى
يولده بشر يوز نفرجه ايله حضور ايدرلر ايكى سفره يازمغه
قادير دكلرى ايچون اغانك سفره اتى يدرمكه يدمجى لازم
اولدقدن اختيارى يولرا شكردن برقاچ نفر كمسنه يدمجى
تعيين ايلديكى اولدخى اغا سفره كتديرمكه كمك قانون اوزره
بوردخى بوعظم كركى اولمق بولدقدن صكره قوتله يدمجى
ايلبوب بونلردخى بكجى اوجبك قدر اولوب چوغالديلرندن
زيرا بونلرك يولده بشر يوز نفرجه زفت جاسيى بوق ويدمجى
كبى حضور ايلديكى اوجاغه بركجى الاى درنتى توبك
مورك داخل اولوب سفره وارمدقلرندن ماعدا وارده
بورده پنجه فساد كوسترمكه ظهور ايدرجك اغالرى هر سنه سفرلرى اولمغه

نهایت بونلرة معتمد لك كرك دكلدر اسكی اولی بولكر اشترك
بری ضبط ایدردی بونلره اوده باشقه اولور زوردیلری
قریجی اولور بو دخی قانونده دكلدر بونك دخی بوركه كانون
وزغوجیلق وياخود صولغانلق ایلق كوكدوا غانك كبسی
اوزرینه كاتب وارلكا اودون كاتبی دیرلر اغا قیوسنده
شاكردلردن اولهكلسندر واغا قیوسنده اولی وكیچی
كاتبنیك شاكردلرندن اولهكلسندر وعلوفه لری وكیچی
علوفه سیدرلر ان شاء الله تعالی اشبوبك ذكر اولنور و
سكبانلرده وكنخذا بك كسبنده اولن كاتبلر نوزدر كرك
دكلدر واقدری قیوسنده اولن كچی كاتبی كرك دكلدر هر
بر اقدری دلروكچی شاكردك بری قوللندر قانون بو
دیوكه بلیه بونلر مخصوص اسكله لرده صراده دینی وكلدر
قانونه قدیم اولدركه حنكار حفرلری سفره غزیت ایدرلر
اغالردخی كفر ممنوعاتدن اول زمانده قوریجلرك
اولغاله برقاچ نفر اختیارلر حنكار سفره كتمینجه كتیلم
وكایقزده چفت وچبوغ سورلم كاتبدل هر سنه
باشنده بشر یوزاقچه موقت وزفت الیوزه لم دیونا ملزی

دفتچی

وبولرا شاري ومعتمد لري جمله يكيري يولرا شلردن اوله
كلمشدر نهايت جمليه باش اغا كميسنه خدمت ايدرلر
درت يوزدن بوالوبولنجه خدمت ايدرلر قورنجيلق
ايله زم كلركن اغادن رجا ايدوب وير ديلورسا بو معتمدلرك
اكثري صولغلقدن اوله كلمشدر اولزمانلرده عجي
بابالهلتي اولور محلنده تفصيل اولنور وذكر اولنان
كمياركبري دخي سكبان باشي كميسنه رئيسي
رئيسي ومعتمري وباش نفرلرندن اولورسكي
اولردن رئيس اولور بولري بودر وبونلرجمله سكبا نلردن
اولور ومعتمدلري دخي سكبانلردن اولور معتمدلرينك
يولي سكبانلربلوك باشيلغيدر وياخود ايكي سكبا
نلغيدر شمدي ايسه بونلره تنزل ايتمزلر علوفه لرى
ايله قورنجي اولوب كبروهر برسي بر رنجبر قيافتنه
كيروب تجارت ايدرلر ولكن ابتدا كميسي دخي خدمتنه
مشروح اوزره نفرلري كميسينك خدمت ايدوب
رئيس اولورلر هر بر سينك ايچنده بر مقدار سرمايه
لري واردر وبونلر جمله كنخدا بك بلوكندن اولور

ادیله ادیله قید اولنمق کرکدر اکر دوشیومه یسه ادین ولایتی
ادین دیلوکی ادین وعلوفه سی فاج اقچه اولدوغی بلده دفتره
قید ایلمك کرکدر وقولانیشه کمذوادین ویاباسی ادین
وعلوفه سیدن دیلوکیی یازمق کرکدر تاکم غرضاسی یاخود
سفرلی اولدوغی معلوم اولوب سه اکا کوره حقنده کلنه
بوذکر اولنان قانونلرك اجرا اولنمسی لازمدر تاکم فقرای
رعیت ورعیه ایله رب حفظ وحمایت ایله لرواغا
کیلرینك رئیسلری وباش بولرلری اولرینه معتمد
ای اولی یکیری دن اولمکله شدر نهایت معتمد لك
بابدر عجمی اوغلانی چوروا جیسی اولور واول کیلرك
رئیسلری قوریجی اولور ولکن انلرك قوریجیلری صکره
دن اولمشدر قانونده قدیم دکلدر ایمدی کالاول
رعایت اولنمق لازم در صولقلق وباخود انلی زنکین خلق
وانلی سکبانلق ویرلمك کرکدر زیرا بو کیلرك رئیسلکی
عظیم امکدر ودرامدلکلی وار در وسایر کیلردن اولوب
خدمت ایدنلرك بولی رئیسلکدر ولکن ابکلك ویاکیری
کاتبینك وسکبان باشینك کیلرنده اولی رئیس

ویولکر انلو

بوردي محله سي وايا قپوسي ويلاد ايا جي وسي وطشره
وحضرتنا يوب قپوسي وادرنه قپوسي ويا جنار لر
باغي وتوم قپوسي جمله بونلرك قبيله سي بيع اولنمغله اول
قوالقلر اولي دلي قانلي لر بر لر قلري ادمي صوبوب
وفقراء رنجيده ومريض ايدرلر ربنا بر قوالقلري دخي
بو وجهله اوزرينه اولمشدر ايدي لابق اولور اولدركه
قوالقلري اقچه دلي قانلي لره ويرمك كوكدن زيرا سفرلي
اولنه قوالقي ويرمكدن سفره وارميوب خدمت اده الوقتم
وقيريجي اولنه قوالقي ويرملك قانون دكلدر زيرا الدرك
خدمتي اوده بكلمك درشمدي كرجي زياده اولمشدر
اوده بكلمه احتياج يوقدر ويرملك لازم كلورسه نقد
وارابكي الده ويرملك قابل دكلدر زيرا بوحدمتلر خدمتكار
كوكدر رانما اغا حضرتلري عموماً يكيري ايله سفره كيدرلر
ويرلسه اولور وطشره ده وارمجي وده قوالقلري ويرمك
لازم كلماكله اوده باشقه بري دعوت ايدوب سفر ليمدر
دكلدر معلوم اولمغين ويرمك كوكدر ويرلركن انسا مسين
وبولكي قوالقي دفترينه قيد ايتمك كوكدر رشمدي كي يكيري

عالمه عرض اولندقده يكچي يلردن اختيار لوغه ويرلمسنه
وزمان اولنجه اول زمان ده كنخدا يك يولداشلرندن بريني
تعيين ايلدكلري واقع اول زمانده رعايا برو جمله هدايت
ايلمشلردركه پادشاه دعاسنه مظهر اولمشدر بويله
بولندقده عسكر سپاهيدن عاجز اولان رعايا يكچري يولدا
شلردن يساقچي لوب كوريرك قورقوب دركه اول
انلرك بوآنه دكين قوللقده انلر بكانور وكنخدا اوده سنك
ايتدابويله ايچيلق ويركماك ويركيلرين كنخدا يك المغي
قانون ايلدكلري زيرا كنخدا يك اولنلرك ايچه لغي يوقدر
سكا بوقوللق ويركوسي ايچه ليق تعيين ايلدكلرندن قوللق
ايكي نوع اوزريشه بري ايچوده وبري طشره ده درطشره
اولن قوللقلري طوغرماهه ويرلر وايچوده اولن
قوللقلري اوچ ايه ويرلر قان بوزمه واوج آيك
بتمش بشر اقچه ويركو ويرمك كركدر قانون بودر
التمش اقچه يه كنخدا يك دراون اقچه يه كنخدا يسترا
جنك دراو بشر اقچه يه كنخدا يكسي كا بنكدر حالا ويركولرك
زياده اولمغله مذكور ماعدا رشوتيله بيع ايدرلر وطوغرر

بنمزودکر اولنان میعن قولیات بازارنده مغنسالی محمد
پاشا مسجدنن باشقه ظاهرنده صکره کوچك چارشی کلمور
بر یایا باشی یا اسفیدجا مضه ویکی سرای قونبه کوندرر
اولادحنی بولان ادم بوکونه قونیه کوندرر وبر یایا باشی
وبر یوك باشی لدرنه قونسنه کوندرر اولادحنی بولان ادم
بوکونه قونیه کوندرر وایکی چور ولچی قادرغه لیمانه کوندرر
ویوقاره کیجه دولاشیلور هان جمعه کیجه سی دورکسمزل
اوکیجه بزسه یا لیکور اغا بزو اغا بلوك باشلری جمله سی
بزلر قانون بوزر وچارشنبه کیجه سی دخی اغا محصل
بزانن دخی اغا بلوکلری بزلر یایا باشیلر وارمزودیوانه
وارد قانون اغا بلوکلری یایا باشی یورلر قانون بوزر
قولدخی بویله در ویکیچری یولکلرك برخدمتی دخی
قولانی بکلك درودکر اولنان قولانی بکلکی فاتح سلطان
محمد زمانلرنده واقع اولمشدر ویسا چیلق یولندن اوچیوز
آخچه دن اولمامغه سبب ولدکم بونلرهر وجهله امرباد یه
مطیع وانقیاد اولرقلری ایچون رعایادن بعض اهل
قرا قویه لرینه قوروکن ایچون ادم طلب ایلدکلرندن پادشاه

علامه

اولق حذمتی تمام اولوب منصب ویرلمك لازم کلیجك
یولی بولوك باشلقدر دخی کوندرمجی دیو مجی اولمقدر
کذکلی دیر کلری بونلر سراسر قوشاق قوشانلر ایمش
قویرمجی دخی ایرلی وقویرمجی اولمق خلاف قانون در
اکی علوفه سیله دخی اولورسه مکرم فتی عمل مانن اولوب
پیر اوله اولرمانن علوفه سیله اولور زیاده اولق قانون
دکلدر ویا یاشلردن قوللقجی اولنه سکمانلق ویرمجی
وصولا قلقدر کی اوده باشه اولق غایت اختیار امور دیو
بولداش اولورسه یا یاشلق دخی اولور اما سپاهی اولق
لازم کلورسه ایکسزده دخی اولور واغایه خدمت
ایدن بولداشی اختیار کردکده اوده خدمتی ایتمك کردکدر
تاکم ایلرو کلدکده اولکر کلره لایق اوله شمدی ایسه
برلای تازه یکیلر خدمتنه کنجی دکل ایکی اوده یاشی سنه
اچه ویرلدی از زمان ایچنده اسکی اولق منصب اولور
اولنه کورمشدر کم ضبطیجی اولوب نه اوکرده ویرخدمت
دخی صیره قولدر هر کیجه دورت یا یاشی ودورت
بلوك باشه کیدر نهایت اوجاق اغالری صیره قولنه

واوده خدمتندن اولنور ۞ وبر کوکجه دخی کحذابک یونلی
ایسه اوکنده دوشوب قوللق ایچون خدمت ایدرلر قوللق اولنور
بکلرلر ولکی شمدیکی کبی قوللغی طولو صاحق قانون دکلدر
زیرا قچه الی اندن ظلم اتمیوب اول قچه چقاره رک کندوسی
بکلک کوکلر بیع ایدر وکیمسه معلوم اولورسه آغر ویرمک
کوکلر وبر خدمت ایدن دخی قوللغی دیرانلرک ایتدوکی
منصب ایچون اسکی اولدقدن منصب اولدلر یونلی یتوب
کون اغا قپوسنده حاضر بولنمغه اغانزه کیدرسه بله
کتمکه وکیجه احراق اولسه اغایه یتشوب اوکنجه بله کتمکی
واحراق ایچون النان قانجه وبالته قزیلرک بداستا
دلاکی اولدقده دورر ایدی النردن کیم بولنورایسه
سیوندیرر ایدی سکمن سلطان سلیمان زمانندن بیانیدیرهانه
زمانندن یکیچری اراسنده واحراقی سیوندیرر النردن
سکمن النردن الوب یونلو وبردیکی اغا قپوسنده ایکیوزی
برنجه زمان النن صوکره بعده اوده لرنه توزیع ایلدیلر
وبر قوللغی دخی ایکی نوع اوزره در بری اغا بولو
کندن وبری بیاده لردندر اغا بولوکندن اولوب

خزینجی

اولیجی اغا ایله یکیچری دیوانه وارمز قانون دکلدر
زیرا بونلر مخصوص پادشاهك خاص قوللریدر پادشاه
بونه مبدر دکلیدر بونلرك وارث داخی وارمسندر
معلوم اولور اول اجلدن اغا دیوانه حنکار اولیدن
وارمز قانون بودر وبونلرد یوانه دخی چوق اولز
قانون دکلدر واغا دخی صاحب عرض دیوزادن
مقدم بعضه پاشقه کیمسه امورة متعلق نسنه عرض
ایتمك قانون دکلدر همان اوجاغك احوالن عرض ایدر
ومقدما وزیر اعظم ایله مشورت ایدر اندن عرض ایدر
اندن اوجاغك واقع اولان احوالن جمعه کون اوجاق
اغالریله پاشا قپوسنه وارن یکیچری اغاسی وزیره
بلدرر وحنکار جمعه ثمانیه چقار سه بله چقارلر
چقمازسه پاشایه وارر لر احوالن بلدررلر قانون
بودر ویکیچری بلوك خدمتی بودر وبرخدمتلری
دخی قول دولمستحفظیر وبوخدمتلری ایدرك
بولر اشلرك برجوغی رکن بولر اشلر درکم اودده
یاتوب قالقرلر اوده پاشا قدن اونوری وارده

تعبیر ایلدیلر وخدمت مقابلہ سنہ یچی اقچہ ترقی
تعبیر اولمزی نشان ویرمک اول نشانی بولمنہ ویرلر
وقلان نشانی احراق ایدرلر کہ جملہ سی بولغیہ اکس
جملہ نشان ویرلمز ویرلورسہ زیادہ اولور وخزینہ
غدر اولور قانون بودر ایکی برکدن برر برکس الیقوبوب
ایکی برکیسی انشہ یا قرلر طالعندہ بولنان یچی اولر
قلانی المز ویرمز ترقی عرض اولمزدن ویرلمز بولمز بوکا
انعام دیرلر ایمدی حی قدیغا اولنمق کرکدر بولمز
یغا ایدیجک اخذدن اولنلرینہ اینمک کرکدر ایمدی
پادشاہ بولمز خدمتلری مقابلہ سنہ ترقی ویرمک
اللہ دخی جانلہ مخدمت ایدن پادشاہلرک دکلیمی المتوفہ
کوکلرینہ بولمق ایچون بولمی ایلہ کللردن ھی کزملرک
مالیمی یغا ایدیرمنہ مکر بداصل اولہ بولمی ایلہ کلمز
اولہ زیرا درجتی اولمطالعدہ خیر کلمز وکایجی بولمز
برخدمتہ حی دیوان ھمایونہ وارمی دیوان قومندہ
اغاسنہ اولمہ دوشوب دیوانہ ایلدوب کتوب مکدر وخشمناک
خضرلری بولمہ اولیوب پاغچہ وبیر وشکاردہ

دوشمی محلوبی ویردیمك کوکردی زیرا صویه مانك
یوزالی آقچه یاقه حوجی واردر بو اسلوب اوزره
بو صویه مانك چوقه ده یوز اوتوز سکز آقچه خزینه
غدره واردیرا بدعت کم خزینه خواری واردر بو آقچه
کوکردی ویرمانوکم یوز بیك آقچه دن زیاده اولورسه
خزینه دن ویرمکجون اجی اولنق کوکردی ویکیجی بولوك
استانبولده اولن حدمتلرینك بریسیه احی نه واردی
سیوندی دیمك در والدی سیوندرمکجون قاچه وکر
دللی وبالتهلر ویریلور ویوزلوك آقچه سی بش شهر امینلر
الورلر واوده دن اوده یه توریع ایدرلر اسکیدکلر
بریسی دخی ویردیلر وفقرا نك اسباب وارنا آقچه طمع
ایلیه لر ویرمیجه سی احراق سیوندرلر ویرمیجه سی
چورواجیلریله اطرافی بکلنوب بغا ایدرلر اسبابنی
الندن المقدیر والمق استیکلری ایچون ایلمك کوکردی
ویوزلوك یوحدمتی پادشاهك تعیین قیلدی
اولدیغجون دخی احراق یرنه جان باشی ایله
حدمت ایلدکدن صکره یوحدمتی یوزلویوزلر

اغا بلوك باشيلرك مرديزا كمز ولري دخي صكره ايجا
اولنمسدر ولكن يكيجري يه صويره مان ويرملك قانون
دكلدر كرچه صكره دن بابا باشيلردن بعضلرى كرمچي
دوتوب ايجه ايله قوريجي ايلرينه صويره مان دخي ويرديلر
ولكن قوشسنه سراسر قوشاقلى وللجيلره واقدجي
سراجنه وكخدا يلك سراجنه دخي صويره مان تعيين
ايلديلر اكرچه بونلر ويرملك بدعتدر ولكن مذكور
لرك اكريسنه لرى ويرلسه اولور اما ايمز لرايسه ويرملك
كركدر ويرذكر اولنان صويره مان اورته مجدقيماريه
ولدملرينه ويريلور كخدا يرى اوده سنه ويريلور وجهات
التزعايادريجي بكلك جرمه وهم صويره مان اولور بونلرى
انعام صويره مالى ديرلر وقوريجيلره ويرملك قانون
دكلدر خصوصا كيمسه يكدن قوريجي اولمش اولسه بوخود
هيچ اوله اوبزهله يابا باشيلرك فريبندن صويره مان ولد
قوريجي اولدقده اولورسه اولور اكر كيمك مرادي اولور
شمدي اني دكه بر يابا باشي چغوب قوريجي اولدقده صويره
مان كيمدن تنزيل ايلمز بونى دخي پادشاهمك رايي اولوزه

دوشر

دخی عجی اوغلانه تعیین ایلدیلر وبالاولنلر بنیم قازانمش
اولدقلری اوغلانه تودوله والتی شر انزاره چوقه واوچ ایلک
اول بشر اقچه تعیین ایلدی بو فانونی سلطان سلیمان
خان حضرلری تعیین ایلدیلر ودکی اولنلر ایچون قیه
کیدن اقچه ایله بازاردن جمله یکیچریه قومرق چوقه
الفق ممکندر ولکن چوقه امیدلری وکاسبلری انصاف
اوزره حرکت اتمکله اول اخذ اولنان اقچه ایله المغله بر
دکلو خزینه تلف اولور الله تعالی انصاف میسر ایلیه
شمدی ذکر اولنان چوقه نک سلانکان جمله حرجیلر
اولولر بونلره همان یکیچریه ویرلر عجمی اوغلانلرینه ویرلر
یوز الی اقچه چوقه ایسه ویرلر انی دخی چوقه وچیلری
مابینلرنده تلف اولوب خرج اولنور قانون بادشاهی
اجرا اولنمز عظیم خطادر اجرا اولنمسیله لازم در ویرلن
چوقه واچیلرینه بشر صوپره ماله تعیین اولنمشدر
واغابلوک باشلرینه دخی صوپره ماله تعیین اولنمشدر
صولغلره دخی صوپره ماله ویرلر سکبانلر بلوک
باشلری وسکبانلر وزغرجیلرک دخی صوپره ماله

سلیمان خان حضرتلری زمانتده بوخلیفه لرمقرر بکیدن
احراث اولمشدر واندن قپوسنك باشی شاکردینك
اوجاقجه وسایر خلیفه لرك سکبانجه لری واردر یولر
قزیلدر ویکیجری یولر اسلامبول جرمه سیله فاتح
قسطنطنیه سلطان محمد خان حضرتلری نك پدر عزیز
لری سلطان مراد خان زمانتده واقع اولمشدر سلانیکك
اولان یولدیلر یکیجری یولر اشلره خلعت ایچون بدر بشر
اقچه جوقه طوقمه وزمان ایروب وسلانیکك لوالدن
جوقه عنبارین بنا ایروب تمام اولنجه اوزنه بر یالیانی
تعیین ایروب التی بیك نفره یغورلق ایچون جوقه
احسان بیورلمشدر الی هذا الآن دخی احسان
اولنه در ویولرك ایچنه بین استار ایچون بیر تعیین
ایلدیلر ویاشلرینه صارنمق ایچون بدر بشر اقچه دخی
استار تعیین ایلدیلر واون بر اقچه یقه اقچه سی تعیین
ایلدیلر فانوس ایلدیلر صکره دن نفر زیاده اولدقده سلانیك
معاملاتی یتشیروب آخی یرلرندن اقچه ایله ایشلروب
یتشدیرلر وصکره سلطان محمد خان حضرتلری

دخی

اولشلودر ویکیمی اغاسنك ایلی اوتوز اقچه مقرری
وارد رتوزیع ایدر وسکبان باشنك اون ایکی اقچه
مقرری وارد رتوزیع ایدر اما قانون سکبانلق اوجاغی
کرکدر بوکمذ ومقرر لری یوق سکبانلق اوتوزدوزت
یلوکدر بارمسز اقچه لری وارد رخدمتکارلری توزیع
ایدر لر ویکمزنیکلی اون اقچه مقرری وارد ر ویکیمی
کاتبنك اون اقچه مقرری وارد رباش چاوشنك
بش اقچه مقرری وارد رمقابله جینك اون اقچه مقرری
واورته چاوشنك اوچ اقچه مقرری وکوچك چاوشنك
ایکی اقچه مقرری وکمذ ابرینك دوقز اقچه مقرری
ومحضر اغاسنك اوچ اقچه مقرری وزغرجی باشنك
اوچ اقچه مقرری وصکصونجی باشنك اوچ اقچه
وطوپجی باشنك ایکی اقچه مقرر لری وخاصکیلرك
بر اقچه مقرر لری وارد رو زنبرکجی باشنك وتعلیم
خانه جی باشنك بر اقچه مقرر لری وارد رواغاقپوسی
باشی شاکردینك ایکی اقچه وسایر خلیفه لرك جمله بر
اقچه در مقرر لری انا بولنوقدیمدن دکلدر سلطانی

پادشاه عالمیناه حضرتلری تختنه جلوس ایلدکده اوچیوك
ایچه بخشش ایله برر رایچه ترفع ویرمکله مقرر ایدی اولدر واوچیو
دورتلی اولدرده ویرلی بشلی اولنی یرلی ویرلی یکرمی یکرمی بشلی
اولدر قانونده بویله یکیوری دریم اکتا اولدرده برایکشر ایچه ایله
اولمه کلمشدر ولکن ولایت تحطاتی ایله دکوکده اولمغین اوچ
ایچه اولمغه قانونله ایکیرمی واوده اولدره ویرلی یرلی اوچ قسم
اوزرینه درت یوز یکرمی بر اوده اولمغله تعیین درت ویرلی
دخی محلول دیرلی بولدقلرنده بدیلیدن زیاده سیمی
توزیع ایدرکن محلول دیرلی ویرلی دخی انعام دیرلی
اغا حنکاره عرض ایدوب ویرلی اغا بولمکله برر ایچه مقرر
واردی اما الوك قریه لرنده ماوستر ایچه ایدی صکره برر
ایچه اولمشدر یاپیلدقده دخی بو وجهه اوزره دفتر اوچ
آیده بومقرر توزیع اولنوب محلول دیرلی مشترکه توزیع
اولنور نصفی چوروا حی خزینه اولنه ونصفی اوده
خزینه اولنه ویرلی قانونه بویله ولکن اغا بولمکله
محلولی اولدقده نصفیسی اغا توزیع ایدر ونصفیسی
اوده یه توزیع ایدر زیرا اول بولمکله اغا بیچول احدث

اولمشدر

بیع ایدوب انجه سین کوتوروب لکن اولادی اولمه بیت المال
جابندره ادم لازم دکلدر کندو بولدیغی کفایت ایدر
اما اگر قیز اولادی اولسه یا خود نابالغ اولسه اکا بولدیغی
کونلرمك قانونه دکلدر وبر یتیم انجه یه هر بر اوده ه
واردر واما بعضلرك بابالری غنی اولوب نفقه حاجت
اولمیوب بیلجه استمینه اغا قوسندن قان صندق دیرلر
بر صندق وار درکا قورلربن بالغ اولدقده الوب
بیت المال دفترنه رسید ایدرلر شمدی هان بر قوری
یغه در بیت المالله عاید اولدیغی انجه دوقتریش الدیکجه
حرای تعالی انصاف ویره قانونلری اجرا اولنمزده قلمشدر
امری اجرا اولنمسی شرطدر سفر ایچون قومانیه جقق
لازم کلدیکی براوغردن ایکنجی التونه چیقنجه لری اول
اجلرده اکی موجود اکنا موجودده الورلردی قومانیه
کورلری اول اجلرده سفرده وار میانك قومانیه سیچ
المغه کفایت ایدر ایچی قورنجی واوتوراقدن قومانیه
التمکم قورنجی اولدقده اولاد اولدیغی قانونه دکلدر
صکره ایجاد اولنمشدر سکزدن زیاده اولنلر سعادتلو

ایچون الور لر زیاده سیله اکتفا اولور لر بر مفت اولمغله
فرمانینه لر ارز بر اوده لرده دوشه یولر ایشچی قالق
فرمانینه ویرمز لکن یکیچری لر الزنه سکبانلر ناکی
بر مقدار موجبه در زیرا سکبانلر دن چرقالق ادم
ایلر و کلمشدر اول جلدن سکبانلر دوشنه طرز اتک
یروک حالی ایله سکبانلر دوشدک دیو لطیفه ایدرلر
قدیم الزمان دن بر و بو لطیفه لوله کلمشدر ایمدی ذکر
اولنان وقفدن بر اقچه ضایع ایلمز لر و بو نلر ارا لرنده
وقف اقچه سی اولنلر دن بری فوت ایدر اوغلو کوچک
قالوب متروکاتی نقود ایدوب دفترین افندی یه تسلیم
صندوقه قویدرمغه کیدوب بالغ اولنجه ریحی الوب
تبعه ویرملو اقچه سی زیاده ایدوب ویرملو دخی بالغ
اولدقدن اصلی ندکلی و ریحی ندکلو اولورسه حصه
ایدوب ویرملو زیرا بو وقفلرک اونده جمله یولر لرا ئمی
نامه در هر بر حصه لرک اوده کیدن محاسبه الورلو و اخذ
فنده ایسه ادم کرندسه لر اکر اولمش اوغلی اولادی
یوغیسه بیت المال دن بر یولر لمش الوب معاً متروکاتی

بیع

تأديب اولنمز جمعه كيجه سي اولمز زيرا جمعه حرمتنه وقوعماينه
جمعه رعايةً اولنمز ذكر اولنمان وقوعماينه هفته ده بوكره
اوزرانجه جمع اولور اكبر مذاكرات بابه چوغلغه كفايت ايتمز
بعض منهم بولدقلري وقوعماينيه يارديم اولمق ايچون اونراولوب
بشرانجه وقف ايلمشلر وبعضي تورك دخي شذيل ياغي ايچون
وبعضلري اودون ايچون واغلق ايچون وبعضلري مبارك
رمضان طعامي ايچون انجه وقف ايلمشلر درانجي بولدقلري اراضي
استينه ويرلن معامله شرعيه اوزره اونبر اون برانجه
معامله بيع الوفا كله شروط واقعه شرطي اوزره ويرلمز
الزب بولدقلري وقوعماينه سنه يارديم اولمق وحالا دخي
اولمز بولدقلري وصيت ايدرك وقف ايلمكن در ومذكور
وقفك اوزرينه اوده باغي متولي وبولدقلري عمله لري
ناظر در اكر بو وقفي اولياي بولدقلري حالي دكوك
اولورسه وهراوده بابه چوغ وقت بولدقلري محاسبه
الرلرلراولمجلدن وقفي ضايع اولمز وبعض اوده
وارد رکم حاصلكلري وطورناجيلري وصكصوقجي باغي
وسبكاللكي بولدقلري اتمك لري وارد رنارنجي ايچون

اولزمانده یکیدی شهرکی کبی درتقی دکل ایدی دورلوی
کامل ایدی وارد قلعه‌ی بروده فتح اولوردی وشهرک اکثر
اوده لوک دورلوی کمی کافر الدن وکیی ضایع اولشدر
اوده نفرلوی انخاله فقیر ودرتین قالمشدر در
ود و زنجی اولمغله قانونه قدیم اولدیغم میدر اولا
نفره برسیخانه ویرلر واول یولدا شاکرد جامه‌لرکی
ویغور لغالرین کنوره اول زمانده اک لغاله باریکدن بیک
اقچه اولوردی اول الجاقدن شهرک دخی بیک اقچه ویریدی
شهرکی یسه دورلو تالف ولغاله هر سنه یولدا شاکرد
خلاف قانونه ایکیشر التون الورلر وسیخانه لری یوق
یولدا شه ایکیجه اسیله ویرلر اوج یلده ایکی علوفه
سیله اوده نوبر بوداجی لری اولنجاق بدعتدر ایدی
قانونه قدیم اجی اسی لازم در لازم اولدیغی دکلدر
دونلک تصویرلری جمع ایتمک کوکدن بردونلره اقچه ویرمک
اوتریله اوده یاسیلمغوله ویرلدا شاکرد ناظردن ویولدا
استانبولده اولدقدن صوکره هفته ده هفته جمعه
کیجه‌سی جمع اولوردا ول الجاقدن صوکجی اولنلر سائر کیجه

تکفیر

دیرلر بولوك حاضر اولمسنه سبب بودر وبابا ایلرك كلماسنه
باعث اولدركم انلر اغالردر بو اصل مذمته وارمز لر
نهایت اوده لرزن یولرا شدده شكوا جی اولورسه اوده
یاشیلرزدن انی حاضر دیرانی انلر احضار ایدرلر و
یولرا شلردن دغرتا ولجی اولورسه جمله اوده یاشیلرك حضار
اولمز فائده یوقدر ولفا قرزن اولدی تو التجیلر جمله یكجری
دندر وكارخانه لرده اولدن جمله اهل حرف یكجری یازدر
ان شاء الله تعالی محللرده ذكر اولنور وذكر اولنان
انفار قوسندن قیوبوزلر قرحصكم قانون اولدركه كمحتا
بك یوق ایكن اولادده دغرتا جی كمحتا ایدی وباشجاوش
كده لر وبودخی محللرده ذكر اولنور وذكر اولنان
طایفه یكجری قیوبه چنر قلرنده ایكشر النون دوزن
الورلر اول دوزنه فی معامليه ویرلر سفر اولدقده
انكله مسخانه الورلر اول دوزنه فی كیوب سفرده دونوب
اول بار كیولری بیع ایدرلر اقچه سبب ینه معامليه ویرلر
ضروری وار ایسه انكله اوده نوروبو اقچه اوده ده یولرا شلر
دن استینه اوجی اول بریچق معامليه ویرلر قانوندر

بولور استرقا لقدن ايدست الوب وجا غشيرين كيك
كوكدر تاكم الق قا لقدن اوكلوندن ايا غي چيلاق
كچك ترك ايدر ديوانه وار دقلوندن هر يا وده نك
اوده باشي سي نغريله اغاء سلاملغنه باشقه موضعكر
واردر وارمدن وكلمدن بر بر ينك سلاملغنه دور مزلر
واكر اوليلردن ديوان قوار اوده باشيدا سكي نفر
وار ايسه اوده باشنك اوزرينه دورر قانون بودر
وديوانه وارديغ سعده قبويه كلدكده سكي اوده باشيلر
واغا بلوكلري ويبت المالجي وعسس باشي جمله دورر لر
تاكم دعوي ايدر ادم وار ايسه كتخدا يك وباش چاوش
وكتخدا يري اركندن اعرالي عرض ايدوب شرعه محوالله
اولنق لازم در وياخود انده محو يرينك لازم در اجراي الزم
وعسس باشي دخي انده حاضر اولمسنه سبب اولدركم
الله فاللي وخرسيز ويرينك محو اولدر اجراي الوانه وبوك
باشيلرك حاضر اولمسنه سبب اولدركه بعض عظم
دعوالرك اولور اغايه خدمت ايدن سراسر قوشاقلرك
استمز برجور واجي استمز لر دعواء اولكورسولق

كورلا

قانوندر وانا جاوش دن کلکه قتی عظیم صوجی اولق
کرکدر اولز صوجیدن اونوری جاوش کلمك قانون
دکلدر وذکر اولنان یکیچری اوجاغندن کتخدا یك
اوده سنده باشجاوش اوده سنه جاوش کلمز سائر
اوده لره کلور قانون بودر که یکیچری یولدا شلرینکه
قرشاق قوشنمق کرکدر ودیمیدن جاغشیر
ایلیوب دیرکه ایله بغلنی کرکدر شمدیکی کبی قصه
سپاهی دریله کیمك قانون دکلدر وشمدیکی کبی
بك وارساق ویچاق طشمق قانون دکلدر زهی
اولبخی بدعتدر ایچی ایری اسکی زمانده بیچاقلرینی
کوزمك عادتدر ویکیچری یه توفك صاتمق
المق شرطدر زیرا میری توفکدن ار لك کلمز
ایری اوده باشیلی یولداشلرینه صلاحه سوق
ایدوب اکچه جفیس شراب حمام ایتدیرمك کرکدر
واوده باشی اولان کمسنه بولمز نماز قلدیرمق
کرکدر وکندو دینی صالح اولق کرکدر وخدمکار
اولن یولداشلرینکن قالقوب اوده باشی واختیار

باشنده دن اسکی اولغله کتخدا و بالوک باشی معرفتیله تادیب
اولنور قانون بودر اما اغا بالوکی صکره دن ایجاد
اولمشدر اغالوک اوده کتخدالری بو قدر اولرینی بویله
ضبط ایدر ویولداشلوک تادیب اولنمسی وزیر صفتده
بکجی بولداشلوک اختیارلوغی مابینلرنده کجه ایله
اولور وقانون اولی بودر که اشجینک برصوجیی
صاقلر اوّل اولیدانه کلور وباخود هان برصوجی
یانه ایدوب دخی اشغه الورکن واسکیلر دیلک ایدوب
بعده اول صوجی اولانی دوکر قتی زیاده صوجی اولنه
سکسان دکنک اوزرلو قانون بودر اندن زیاده
اوزره قانون دکلدر خالنجه وصوجی مقدار بخشه
سکسان دکنکه وارنجه اوزره قانوندر وانی تولجه
ایله اوزره قانون دکلدر دیرسک بویله اوزره مقدار
وبعضی یانتوب دوکدیکی تخمینا قادیرلر ودکن
اولنان طاقه دن قتی صوجی اولدنک دوکه سنده
احتیاناجاوش کلور اوزرینه طوررا وده باشیه
تادیب ایدرر وباخود کندی دوکرایکیسی دخی

قانوندر

وعاونتا ایله صاده جه عرفیه اوزره دلبند صار مغه
ادن ویرلر وینجه یالکز دخی خدمت ایدوب اسکی
اولر قدر نصکر صقالی قیو ویرمکه دخی بر قبوله اصار لر
قانونه بو در بنجه زمان دخی بو منوال اوزره خدمت
ایدکر نصکی اولوب اورته صفیه اوده باشیله
اکری یمک ایچمک واکر سائر خدمته واختیار یولدا ایله
ایله یولو یولنجه اوتورمغه انن دخی بر قبوله اصدرلر
اورته چیقوب اوتورمغه قانون دکلدر ذکر اولنان
یولدا شلری جمله اوده باشی ضبط ایدر ولکن اولیه
اولوب اختیار اولنلری تادیب ایلمک لازم کلدکده یایا
باشیلرك اوده سنده جمله دن اسکی اولنه اوده کیتخدا سی
دیرلر التی باشنده اولنه باشی بولوك باشی دیرلر التی
باشنده اولنه کوچك بولوك باشی دیرلر باشنه قوله
کیولر ویوقه قهان جبروا جی کچه سی کبیدر ولکن
اسکوفه اولنر وسیوزکه وصوبنجی اولنلر هان ارنده
طوزنه تلی وار در اول اولنك اولنر اختیاری بولنرك
رأیی ایله تادیب ایدرلر زیرا که اول اختیار در اوده

اولنق لازم کلیجک بری اوده خدمتی اولنه ویرگجی واچی
فیومنه اولنه ویرلور خدمت پایه‌سنده بولنه در قویه چغوب بوخدمتلری
ایتمیه‌نلر اعتبار اولنمز اوده دخی اولنق قانون دکلدر مگر
بعض کلوب اوده ده بوخدمتلری ایلیه شمدی بولرجه قلق
اجرا اولنمز قویه چقانلرك اکثری اکما برقیوسنده یعنی
قپان اولمشدر اودیه کلنلر علوفه‌یه کلدکده علوفه لری
انجمه قولی ایله تمام ایدوب علوفه الوب سکی اولرندن
اودیه کلدکده دخی اوده باشنه اولورلر بو اصل کمسنه
قانون کورمیوب اولورونه خدمت ایتمش اولورایدی
لایق اولنی اولدرکه بو اصل کمسنلری ذکی اولنان وجه
اوزره قولنجی ایندروب هرخدمتی ادا ایلدکدن صکره
متفرقه لق کدوکیی ویرمکدر اکر یولجی اوده باشنه
ایرمشل یسه تاکم اوده باشنه اولدوقدن سوزی
سوزاوله نامنه کری دیمیلر ویرلولرلرش کم قانون
اوزره بوخدمتلری ادا ایلدکدن صکره قانون اولدرکه
یولداشلی ضیافت ایچون برقیوك الوب اوزنده صفه‌لات
اصه اولکجه قیولنی بیشوروب یولدخی اول یولداشنه

دعا

سلوب سبو مكرر واوده يه كلي مسا في وبجاوريك
يا بوجي سكاكر وبك قابلريني يا يمقده اوده
يانى اود وبجي يار مقدر واوده اولن قندبلوي يا قوده
وبازاردن لازم اولاني كوز مكرر وبعض نفري زياده
اولن اوده لوده قي قوللنجياري ايكي نفر در رقابر بجي وشيخي
كخدا ايك وباشي چاوش اوده لونه يه ديسر سكرزيون نفر
لري ولمله دوردنجي قي قوللنجيار وارد رواسجيلري
اولان يولداشي ضبط ايدر واسجيلق منصبدر بودور
بش نفرك قنقسي اسكي ايسه اسجي اولور والتي يانده اولان
يازاره كيدن دير لر والتي يانده اولنه يا بوجي دير لر
التي يانده اولنه قندلجي دير لر بونلر يولجه اسجي اولور
اما سايرلرده قي قوللنجي بر در دير انفرلري ازدر
جمله خدمتلري بوايدر وانلك اوستي يانده اولن
اسجيدر يولدا سنلرك طعامي اول بيشورر ذكر
اولنان طائفه دن بر ايكي يولداشي دخي جورواجي
يانده ويرلر سيسلك وحاصكيلك ايدر بونلردخي
قي قوللنجي نخدمتكبر واوده لرنده اولو بجق ترقي تدريج

اولور وعجمی راسنده بر اقچه لی اولنه اوچ اقچه ایله یکیری
اولور دیو یچملی ویکی یچملی دخی اوچ اقچه ایله یکیری
اولور انکچون عجمی راسنده ایکی یچملیدن زیاده اولسون
بیکدن بوسنده اولمز ایسه زیرا عجمی راسنده علوفه اوچدن
زیاده اولور سیکیری راسنده اوچ اقچه ایله خدمت اتمك
لازم کلور شمدی ایسه عجمی وغلانلك اکثری بر یلی
وسکز لی اولمشدر سکز لی اولنی سکز لی ایله قیاس ایتمیوب
یکیرمی بشك علوفه سی خود سکز دن زیاده اولمز عجمی ایکی
علوفه سی تمام اولمش اولور کندو یه یچی لازم دکل ایکی
نفر ایچون خدمت ایلسون ایمدی لازم اولنی اولدرکه
عجمی راسنده سکز لی اولورسه یکیری راسنده قرق
قوللغی ایدوب یول ارکان اورزه استعدام اتمك کوکدر
تاکم قانونی بوزیلمیه معتاد اولله وعجمی راسنده
اوچلی اولدن اوچ یچملی چتار واوچ یچملی اولانه
دورت لی چتار ودورت لی اولان دورت یچملی چتار
یومغال اونرینه یچی زیاده اولور ویکی قیوه چتاك
یولی قیه قوللغی اولمدر وقیه قوللغیك خدمتی اودنی

سیکیر

باشیه واوده باشیه دوده وکوملك ویرلرکه
اذانه ویرر وتازه یکیلر اولنوب اوده ده ارکلر
آز اولمغله واولیلردن اوده باشی اولق قانون
دکلدر زیرا قاعده کور مستلزم در اولا جلدن اولن
وتازه یکیلر اوده باشی اولمغله اوده سنن اولی بولدقلری
بو وجهله ضبطه قادر اولورونه تنبیه ایدر بو دخی
منع اولنمق بدعتدر واوده باشینك التی یانده
اولنه وکیل حرج دیرلر جمله طائفه نك یدی وکی طعامك
باشی اون طورر وطائفه نك جمعه کیجه سی قومانیلر
اولجمع ایدر ولازم اولنی دخی اولصرف ایدر اکا
وکیل حرج دیرلر واکثر قوطوسی اول دوتردخی التی
یانده اولنه باش متفرقه دیرلر دخی التی یانده
اولنه اورته متفرقه دیرلر دخی التی یانده اولنه
کوچك متفرقه دیرلر متفرقه دیمکدن مراد اولدر که
جمله خدمتکارلرینه قورتلوب بکی بولدقلرینه برابر
اکا خدمت ایلدوکیچون متفرقه دیرلر استغنا اولنلی
دخی خدمتکارقوللنورلر لکن اولدخی اوج نفره واران

اولنا جلدن جلدن اسكيدر ولكن اركنلرندن اولوب اولدقلرى
اولمن زيرا يكيچرينك اولغسى قانون دكلدر صكره ايجاد
اولنشدر سلطان سليم خان حضرتلرى زمانندن وزير
ثانيلرى يونس پاشا قولارينك برادرزادهسى يكيچرى
اولوب اختيار وعمل مانند اولمغله پاشاى مزكوره
وارث اولدقلرى اچون اولمغله پاشادن دستور رجا
ايلهكلرندن غضبله بنى قولدرنجى چاريق استرسن بيو
يچه دوبرلو اقدام ايلهرضا ايلمشلر درپرده كلوپير وعمل
مانند اولندوغى ماعدا بيوزيرك برادرى اولوب
شفاعت ايلهكذلك اغالرينه عرض ايتدوكده اولغله
دستور ويرديلر اول زمانندن بروقانون اولمشدر
ايمدى يكيچرى اولمك قانون دكلدر واختيار ايله لازم
كلدكده حسكار حضرتلرينه عرض ايتمديكه اولغله قانون
دكلدر واختيار وعمل مانند اولنلردن غير ليسى اولمق
واما شمدكى كيبى دخى عجمى وغلاملرى ايكن اولغله لازم
كلورسه يكيچرى اوجاغنى صلاح اولمق ممكن دكلدر
شمدى ايسه هماندن چوروماجبه برالتون ستجاده

قاج نفر دوشومه برا وغردن قويوبردكلرنده اول دن
اول كلن اسكي اولور ويونلر ايچون تعيين اولنوب اوده اولدن
اول درلرنده اولن اوده لر بنا اولنمشدر وساير هيچون
اوده تعيين اولنمشدر هر اوده يكيرمي ايچوندر
ديرلر يكيرمينك قانونلرى اركنلكدر اوكنه سكسن اولجق
بيتوردرلر واول اجلدن يكيرمي ايچون اوده لر بنا
اولنمشدر وبحثلرنده تفصيل اوزره بيان اولنور
واوج دورت نفرى براوغردن براوده يه قويوبچقارلرده
كوندركلرنده ايغينه چابوك اولدن اول وارر جملدن
اسكى اولور واوكم سكوز اوده لرنك اوزنه صفه سنه
وارنجه كوردكم كندودن اوبريولرا سشاليلر وجيه وار
همان باشنده اولن كله پوستى آتن كله پوشاليلرو
داخل اولنلر صاحبى اسكى اولورامتا اوزنه صوفيه
داخل اولورا ولدقدرضكى اتسه اولن قانونه
لرى بوسنوال اوزره درا سكى عدا اولنوب اونورلر
ويونلى اوديه كلن كلوزنه يولاويولنجه اونورلر دورلر
وبوطاقه نك اوزرينه ضابط اولنه اوده باشى ديرلر

دخی زیاده اولق ایجون الق ویرمک دانه طورنه تلی یا غلیوب
کیملرغه الوده والیلرده کیملر ودیوانلرده کیملر و یا
لیقجندن اولی طورنا تلی صکره دن اولوب فاتح المصر
سلطان سلیم خان غازی زمانندن واقع اولمشدر
عجم سمرندن اللرینه یالیقجیلق تلاری کیرمکله انی طورنه
تلی کبی یا غلیوب اوجاق آغالری کیمکی قانون ایلدیلر
تاکم یا بابا سیلی ایله مابینلرنی فرق اولا ایمدی ذکر
اولنان طائفه آل عثمانه قول وقاد واقع اولمشدر
اول جلدن بولوک اولمزه وقانون قاعدلری اجرا
ایتمه لرینه شاهان آل عثمان اقدام ایدوب تاکم محلنده
دین ودولت اوغرینه یوزجوق میلی وباش جان اوینایه
لر وذکر اولنان طائفه عجی آراسنده ایکی دوشره اسپه
اشکالجی یوقلوغی وقولاوغلو اولوبسه بابا سنك
اوده یولداشلری دعوت ایدوب صحبح قولاوغلی اولدقنی
سؤال ایدوب اول اوغلانلری بر یره جمع ایدوب تمام صیس وزنه
توزیع اولنمسی قانون اولمشدر برابر توزیع اولنن
برینه زیاده وبرینه اکسك ویرمیلی واوده دیاوده

فاج

كندو اوتوز كيدوكي كسوه سيچ الغره نصيبين ايلديلر ويايابا شالدن
فرق اولق ايچون آردنه تفتكلدن اكري تاتونه ايندي يلي
چوره واجيلرك بوركي طوغري كچه درييكي يلوك اكريدر
وچوره واجيلرك كيدوكي بوركي اوزنده اولن سپوركه
صورنجكم وارد سراني يلدرم بايزيدخان عليه الرحمة
والرضوان حضرتلري زمانندن قومان اوغلو خاين اولوب
اوزينه وارلوب فتح اولدقدن حاجي بكتاش ولي قدس
الله سره العزيز حضرتلري نك مرقد شريفلري زيارت
ايتمكه برقاج يايا باشي وارلوب زيارت ايندكلرنده دوه
قوشي يوكنه بردمت سپوركه ايلدوب مرقد شريفلري
انكله سپورولر ايدي اول چوره واجيلرك برلسي نبي كا
اول سپوركه التون باشنه كيدوكده برمرتبه زينت ويرمكه
سايرچوره واجيلر دخي اول يوكدن كتورلوب اول سپوركه
تمونه سنده باغلدقدن اوسكوفه اوزرينه كچوردكلري اول
زمانلرده بوانه كلنجه كيرلر وارديغنده اولن طورنا نغمه سي
نهايت اولدقجه غزاده بردانه طاقورلر ايدي اكري
برتل اولغله كاه قريلوب وكاه چوكرده اولمق ايچون وديغي

دال تاج نمونه بها اورنده دوردیلر کچه لرینه قباده قالرنده
بر اولی دکلدر دخی سنه ۱۰۰۰ بالوب دوشمنه خراسان واقع
اولمشدر ایمدی ذکر اولنان یکیچری طائفه سنك
کسوه لری اوج نفر اهل اللهك سکه سنه یالکز
سکه سنه یالکز ایله سکه لنمشدر وخصوصا کسوه
مذکوری تبرکا غازی سلطان مراد وغازی سلیم
پاشا کندولری دخی کیمشلردر ایمدی ذکر اولنان
یکیچری وجاغنه اهل اللهك وغازی پادشاهلرك
دعالری سکلمشدر وقانونلری دخی انلرایلمشدر
اولزمانلرده بوآنه کلنجه واقع اولمش سفرلرده طائفه
مذکوردن اولقدر ارلك ودلاور کلکلری ظهوره کلمشدر
کم الظهر من الشمس در وذکر اولنان طائفه نك اوده لرینه
وسائر لرینه دوردیلر واوتورمه قانونلری وقاعده لری
حاجی بکتاش ولیدك فخر الربانی پیغمبر قوللرندن دخی کیچی سوکری
دخی اول قاعده اوزره در قاعده لری مجرد اولمقدر
وتعلم اختیار اولنجه صفال قویوب ممکدر ویوطائفه
پادشاه اوغرنده جان وباش اوبنایی کلدوکچه

کمزولر

تعیین ایلمك بر سفردن معاودت ایلمكدن زراعته اشتغال
ایدوب دیوانه و تکالیف مرتبه دن بری اولمق بر مقوال
اوزره اولدوقدن صکره بر طائفه دخی انلری سفره اشتیاب
امداد اهل جهاد ایچون تعیین بیورلمش ایدی انلر دخی
مخصوص مواضع و معتبر مواقع معتبر قلعه لری و مسلم نامیله
تسمیه اولنوب دخی مراتب اوزره بولوك باشیلر
تعیین اولنوب سنجاق بکلری نصب اولنوب و بکلری
کندو وجه زیاده اولمق اوزره هر سفرده محتاجی بکناش ولی
حضرت مولانا بر اسم عظیم فتح و فتوحات ایلمکده کچدیکی
دلیلدر طوتانیوکی طاقی اولدیکی بعده ایچلرینده برلیسی
کومشدنه کوجك کوزه طاقیه یا یدوزه کچه لمه اوکه
محالا یچنه سایر لری دخی انی کورد کلرینده قدرتی اولمق
دخی غالب اولوب یا یوب دوشمنه خی اسمال ایچون بیوك
یوکلکلرینده وزیر شمدیکی کبی نامنه بوکلك دیدیکلری بعض
یولر اشتیاقدن غزاده غنا تحصیل ایدوب اختیار حالنی
التوندن و کمشندن اسکف ایتدوکلرینه دیدوکلرینده
اول زمانلرده زمره صوفیه لرینه بر عزیزك دیدیکی ایله

اشتهار بولدیلر وکسوه مذکوره دن حالا چرواجیلک
کیدوکچه طوغرو بورلدکم واردر انی غازی سلیمان پاشا
حضرتلری دخی کیوب شاه بهشت معمار سلطان مراد
غازی رمانتن اشتهار بولوب تکالفات طلوزیله مرتب
اولوب کسوه سلاطین وارباب تمکین اولدی وبعض سفر
لرده شاهان عثمانی بو اسکوفی تاج سلطانی ایدرلر
ایدی حالا انی یکیچری یایا باشیلری کیوردی ذکر اولنان
طائفه کافر اولادندن جمع ایدوب بونلرک یوز نفری اوزره
برادم باشی تعیین ایدوب یایا اوزره باش اولوب عنجوده
اولنه یایا باشی دیرلی وبو یایا باشیلر یکرمی دوردر
انجه تعیین علوفه ایلدیلی وسکبان باشی اغا تعیین
ایلدیلی وبونلرک اسامیلرینی دفتره قیدایدوب اوزر
لرینه کاتب تعیین ایدوب نامنه یکیچری کاتبی دیرلر
واما ذکر اولنان یکیچری طائفه سندن بوانه کلنجه
سفر ظفر امر لرده بنجه هنر لر ایدوب شاهان آل عثمانک
عنایتلرینه مظهر اولمشلر مرجون آل عثمان یکیچری احداث
ایدرکن فکی پیاده طائفه سنه علوفه یدلی زناع

تعیین

تمور دن صرو ده عالی و تنالی ابرو کبی یرد یلر لکن حضرت مولانا
کسوه سین امیر شاه اقدی کیورمیلجه تیمور تاش دده نك
کیه نکی یکی باشنده قایم اولوب لطافت ویرمدی دکن
اولنان عسکر یکی قول اولغله نامار نه یکیچری دیرلر
ودکر اولنان کیه نك یکی کیمك مقرر ماحاجی بکتاش ولی
حضرتلری حضرت مولانا بابا سی سلطان العلما رومه
کلورکن یولده یورد کن مبارك ایاغی طاشه دوشدی
سلطان العلما کوردکده کیه نکی یکیی کسوب یاغه
صاره یو ویردکن اول دخی ایاغه صاره رق کوزیوب
مبارك باشلی یه تبرکا کیدیلر اول اجلدن تیمور تاش دده
دخی یکیچری یه یکیی کیورمیلی بوطائفه نك کیدوکی کسوه
حاجی بکتاش ولی کیمشدر وعثمان یاندن الوب قلیچ
قوشاندرمغله کسوه مذکوره ایله قوشانمشدر ولکن
حاجی بکتاش یکیچری جمع اولمادن فوت المشدر اول
جهتدن اوغلو اولی تیمور تاش دده اورخان غازی ذاده
سلطان مراد خان زمانلرنده یکیچری کسوه مذکوره
کیورمیوب ونامار نه یکیچری الوب کیمشلر در ویکیچری نایله

اولمق معاونت اولدقدن کونکل قطع اولمق هر بری وطننده
دزاعته مشغول اولوب رسوم دیوانیه دن خلاص
اولمق ایچون اون باشی ویوز باشی تعیین اولنوب پیاده
نامجه ایله استخدام بولدیلر ولکن بو طائفه وارد قلیجه
زیاده اولمق سفر وظفرده فساده ایرتکابلری ظهوریله
نشان عالیجاه اکاه اولدقدن ارکان دولت ایله مشورت
ایدوب ولایت قاضیلرینه ادم کوندروب بیک مقداری
کسسنه اولمدقلاردن جمع ایدوب مسلمان اعوان و
انصارده منسلک ایلدی وانلر ایکشر قجه ایله علوفه
تعیین ایلدیلر واول زمانده کشف کرامتلری مشهور
اولمقدن حاجی بکتاش ولی زاده یتمور طاش دده
وحضرت مولانا اولادندن اولمق امیر شاه افندی معرفتله
یکیچری کجه سیس دوشنجه بونلره کیدیرن دیلر وکچدن
بنیاد اولدوغنجون نامنه کجه دیدیلر وباشنده کیدن
کیجون بورک دیدیلر وناملرینی یکیچری بولدیلر اشارت
کیدوکی قیم حضرت مولانانک کسوتندن دوروادرنه
اولی تفنکی حاجی بکتاش ولی حضرتلرینک یکندن

خونه

پادشاه جهان پناه حضرتلرینه کتدم اولدی اولدقده مذکور
قانون قدیم مسلک طریق اوزره عمل ایلک شرطیله تعیین
مرمنصبکم اهلنه و برینه دخی عالم خرش اولوب دوزلیور
واهلنه و برینه اهالی اولنه عالم دخی بر عکس اولمق محققدر
ایکنجی باب یکیچری بولرلک شرحی معذا کافر اولادندن
جمع اولنماسی فاتح بولیبر سلیمان پاشا زمانندن واقع
اولمشدر اولزمانده یلجیلک قاضیسی اولن مولانا قره خلیل
ایله مشورت ایلیوب اتلی یانجه قلعه لرا ولدیغنه پیاده
لازم در و قلعه فتحنه اکثرنک نفعی اولیوب حصاری
محاصره ایکله پیاده انفعدر بو افکار اصابت مدارندن
بو وجهله قرار بولدیکی اولده اثر اکدن جوانان وکوزیوز
وچالاک یکیدن انتخاب ایدوب ضمیمهٔ سپاه ظفر پناه
قلنه بونلرله جلیلی مولانا قره خلیله تعویض ایدوب مولانا
مزبور دخی خدمتنده استقامت تام وکمال وزده
قلم وسعی اهتمام ایدوب دلاور جوانلردن مصافده
شیر ژیانلرندن جمع ایلیوب ایکشر اقچه غلمانی که ربع درهم
شرعیدر وظیفه تعیین اولندی وایام سفر انجام

اولوب بر اقچه ایله خدمت ایدوب بلا چکدکلری ایچون
بونلره دخی یکیچری کبی جرته ویرلمشدر واولدن بر اقچه
دخی یقه اقچه سی ویرلمشدر ویبلده برکره دخی اولدن
اقچه بای اقچه سی ویریلور وعجمی اوغلانلری مرحوم سلطان
سلیمان خان حضرتلری زمانلرنده شهزاده جامعی شریفلرنی
بنا ایدرکن اولزمانده حاضر کی سلطان حضرتلری جامع
شریفی زیارته کلوب عجمی اوغلانلری باش اچوق یالین ایاق طاشلر
وطپراق طاشیدقلرینی کورنجه بونلره ایشبو بشر اقچه تراش
اقچه سی تعیین اولمسنی پادشاهدن رجا ایدوب انلره دخی
احسان بیورلوب اولزمانلرده بوکونه کلنجه حالا ویریلور ایکن
ذل پولدیولی بر بیلرك اوغلانه ویریلور وبر اقچه سی یوز
پولدیو بازیلور امانراش وفاوغ یاق ایچون تعیین
اولمشدر بو اقچه تعیین ایتدرمکله مرحوم حاضر کی
سلطان حضرتلری عموماً انلرنی وجواهریه اقچه سی
صاتوب خزینه یه برد قویمیوب تاکم کندولرده ثوابه
نایل وداخل اولمالرندن سکره سلطان سلیمان حضرتلری
قانون بیورمشلردر وبر بخ اقچه لی اولیجی انکاون مزلرینه

پاده

الدين مقرر سعي ايدرلر وغالطه سرايندن ابراهيم پاشا مرسيله
واسكي سرايده اولوب بيردن لرك واشجيلك بيت المالليين
ومرده اسامدن اسمنكه خودكم قادير مرهان اولكون
باشنه بكه كتورلر ولشكر تجارنده واطرافدن عجمي وغلاني
تاسيله اولوب اولنلرك بيت المالترجيكيم سئوال اتمكه قادير
طشره اولدن بكيجري سردار تضبط ايدرن اكمل ايدرلر
هان عجمي اوغلاني بيت المالجي يه اورده لرده اولدقجه ضبط
ايدرلر اخي دخي خزينه عامره ويرمزلر اورته مصرف اولور
خصوص مذكوره برتقيم ديندار ادم عجمي يايا باشي تعيين
ايدرلر قبض ايلدوكي مقروكاتي بيرينه دفتر مفردات موجبنجه
تسليم ايلمه وخدمتي مقابلنده رعايت اولنمق لركدر وعجمي
اراسنده كتورم ويا خود ديوانه ويا خود عمل مريض
اولنه علوفه سيني اوتوراقلي ايله ويرمكين مرحوم سلطان
بايزيد خان عليه الرحمه والرضوان حضرتلري زمانندن
واقع اولمشدر اولدخي ايكي قجدن زياده اولمق ممكن
دكلدر ايمدي ماشمري بنجه صاغ اولمق اوزره قجه ايله عجمي
اراسنده اوتراق اولمشدر وقديمدن عجمي اوغلاني فقير

تولور وكيلرك آراسنى وبونلرى صكشون ديارلر
كلورايدى دخى بووجه اورزه بيت المالدن آلجه سبب
اولورعالمده ويرمزلر وارلق چورواجيلره ايله تقسيم
ايدرلى وبونلرك دخى كوزدلسه زنكدر وعجمى ايسه
بربيت المالجى چوروا جى تعيين اولنمش اولوده لرده وطشره
اولنلرك بيت المالى فيض ايدر عجمى غاله ننك جوقلق
اسبابى اولمن وهم شمدى اوده لرده اوغلى بوقدر
واولنك ايسه اسبابى كندو اولوسيى اوزرنه شمدى
ايسه بيت المالجى اوجاقلردن بر اوغلانك اولدوكى
خبر السه طلب ايتمكه وارد قده اوجاقلرك اوسننه بلوك
باشسى بر اولوب اكر فتى بللر اوغلان ايسه بزراسكى
كفرته يرمن اسباب كوستروب لر ايشته اسبابى بودر تكيفنه
براز آلجه دخى ويرك ديو سيتى بوجه جغازلر بيت
المالجى كوجله المغه ويرمكه قادير دكل واكر اوغلى
نامعلوم لردن ايسه بزده اولمش اوغلان بوقدر ياكليشى خبر
المش سيوديو جواب ويرلر ياشالس سرايلرنه قبو اغاسنه
خود هيچ نسنه كستروب مزلر بلكه برنجى دلتى ديو ياشى وشجيى

ذکر اولنمشدر ویرمی دخی امین اولکدن دوشر کلن اتک بیانه
خال دوتمقدر ویرمی دخی دیوان همایونده اولمزد
عنبارینه کلن اولدخی چکلکدن دفتر مرجعیه معین یزدن
اچه سن المقدر ویرمی اولدن قیوسنده بکایجری
اغاسنک کمیلرینک اولدنه حمال دوتمقدر ویرمی
دخی هر صباح دیوانه نوبتجی اولوب طشره ده اولان
آت اوغللرندن عوغایدرنی طوتوب تادیب ایلکدر
بوذکر اولنان جمله عجمی اوغلانی یایاباشیلر بنکدر ویرلر
دخی تبنه اولنمق کرکدر کم حالتری نوبتجه دوته لرویرمیدن
اچه ویرکی زمانه حالتوحالنجه توزیع ایدلر ویرد کلری اچه
دن الیغومیه لر ویرمزلر بویله قانون قدیم اوزره کمیلر
وزیاده ایلرو مطلع عامتره مسنوخی اولدن بتشدرمک
کرکدر ویوکمیلره ضمانودن اکثر ایچون برجوراخی
ایرسال هرسنه اولخابنده کمی اکثر بیلی اندن دخی بالکلیه
استانبولا غالرینک اولینه کلر وکراسته لرینی کمی
یاپمغه کیدر جورواجیلر کوتره لر اولرینی تجدید ایدرلر
صفاسیز سوره لر ورعایا یه وبیت المالله کلی عذر

ویا خود یکیچری اغاسی سفره کیدرلر یا یکیچری چورباجیلرک
اولیه اول زمانده انلر بکلر قانونده در ویکیچری چورباجیلرک
درنقاده اولوب یکیچری اغاسی کلدیکی کلور لرسه یکیچری
چورباجیلرک قولوغه اوتورور وعجمی چوپانواجیلری انجق عید
شریفده عسکر بولنه ایکی قولاق بکلرلرالوایله معاناکلر اوغلانلرین
برلیکی عوغا ایدرسه خفتان کله واغا بولنه دکل ایکی صیره
قولنه وارورلر وباینلر اولی عجمی اوغلانه کچه کیدرلر وچنی
اغا سفره اولوب بولنلر بولنه قولاق بکلرک اون نفر کلرکی جمله
قولاقلری بولنلر بکلرلر زیرا بولنه قارشی اغایه اولی کسنه
زغرجیلردن وسکبانلردن وقوجیلردن وسکبانلردن
اختیاره واوجاق اختیارلریه ویرورلر الوایله بولنلر بکلرا مما
محضرلغی وعسس باشلغی عجمی چورباجیلری ایدرلر وخنکار
حضرتلری سفره کیدرکن بولنه کسنه قالیوب اول زمانلر جمله
قولاقلری عجمی چورباجیلرک بکلر واول زمان قاپغمام اولی
وزیرک دیوانه استانبول اغاسیه وارراوکیچه عجمی اوغلانی
کچه یکولر ولکی اسکوف ویوکلک کچرلر قانونه بودر
کذولریه تعیین قولاقلرنه برلیکه قلفات بریدکه یتاروده

ذکر

باسیندن اذن اولمیانجه اولمز اول تذکره ایدر وکابنامه
کونده هوجنجه بوردی اشکالری بر قلوز اذن بولنه
کوندر بلوب اذن اخراج اولنوز واذرنه سرلینیل نبود الر
واشجیلر وارد رالوك سرای غاسپی وارد را ول تذکره
ایدر اسکی سن قیویه چقادر ومرده وکوبخته لوبی اول
کونلرد رایدی بونلر محکم اقرام وتنبیه کرکدر تاکیم
مرده بربنی بیع ایتمیلر بوفانونلری کونیلك شرطیله واولم
در وعجمی وغلامنی جورواجیلری مستقیم وبندلر اوغلی
کرکدر تاکیم خذمنك موجود اولنی واولمیانی دفتردن اخراج
ایدرلر وکوجك وکبیرلر قرار ایدن نفرلری یانی میلرنجی
کابتنه محکم تنبیه ایدوب دفتردن اخراج ایدیلر ویونلر
دل دفتردن اخراج اولنان برده نجی انی دفتره قید ایتمك
کرکدر وعجمی وغلامنی جورواجیلری دیوان قومزلر یوکلری
باکجی یاباباشی عندرینه یاپه دریکجی یاباباشلرك المنن
دوشر واره ای اولنان سپورکه ایله بنزلر نهایت عجمی کابنی
بالتعیین هاقونر الرطوتنا تلی طاقنور وعجمی جورواجیلری
قوللرن بکلك قانون وکلدیکی مکوحنکار حضرتلری سفره اولمه

قانون دکلدر ویونلن چونکه مرحوم سلطان بایزید خان تعیین
ایلمشدر ویونلرك هر بر قانونی عجمی اغالرنك کیدر چونکه اعتبار دیله
بدرگاه اولور وهر باغچه ده بر خواجه وارسه اورا وچراجی علوفه
سی وارسه زیاده اولمز زیرا اول اراضی ملك دکلدر اولور قانون
بودر ویونلی باغچه نك جمله علوفه سی کابتی کاتب باغچه
تورنجی ایدر وارسه باغچه سی دخی قدیمی وجاقدر سنه
اغاسی وارسه وقوق اجی علوفه سی وارسه ایکی قوق اجی ایله
اولور ویونلی بر نفر بلوك بر نفر جماعتدر وچکل کویی بولك
بشقه اوستنه لری وارسه ویونلری جمله اوزره اغاسی ضبط
ایدر وارسه بوستانجی باشیسی بولنسه اولسه بوستانجی
باشی ضبط ایدر وعلوفه لری المغه ایکی بر بلوك باشی
کلور الور کتورر وکریختنه لری ومورده لری ویرر اخراج
ایدر وترکیلری وارایسه قیرایدر علوفه لری الوکیدر
وبوستان اوستنه ترکی ویرلك لازم کلورسه اغالری
ویرر غیری بیرده ویرلك ممنوعدر ومکر اغالرندن رجا
ایله اغالری حسکاره عرض اتدیکی ویرمز وبوستانلرده
اولان اوغلی بقیه حقی لازم کلدکجه نه کلور اوغلی ایسه

باشیدر

اول اعتل خاص[illegible]دده اوغلی وارو خدمت ایدر و قلعه باغچه
سنك وظیفه سی ایکنجی اوجاغه باغلی اولدرکم مرحوم سلطان
سلیمان حضرتلری شهزاده ایکی غضبله تلف اولمامسین
بوستانجی باشیلرینه فرمان ایلدکلرنده اکردخی عاقل دانا اولمله
ایشه موکل فکر ایدوب قلعه باغچه سنده خفیه بوستانجی کاتبهم
ایله ایلروسنه ثوب پادشاه عالم پناه بیلدرنه لاله دیدکلری پادشاهم
صاغ اولسون دیو یاد ایدرمش ایلدکده سعادتلی پادشاه
حضرتلری دخی غضبله ایدوکلرینه پشیمان اولدقده بوستانجی
باشی پادشاهی باغچه مذکوره کوندروب شهزاده بوستانجی
کاتبهم الی یاره ایلروسنه طوردقده پادشاه هدر صفا سندن
اغای مذکور مخلصت کبرو رعایت ایلیوب بعد شهزاده
تخته جکوب ایلدکده مذکور یکیچری اولوب اوغلنی پرشرابچه
ترقی احسان ایلمکله سبب بو اولمشدر حالا اولیاده
ویولنی ترقی ویرمك لازم کلورسه بوستانجی باشندن اذنسز
اولمز ویولنی خدمتی ایلیوب کرکدر ونابدید اولنلر تصحیح
اولماسه ویولنده توریه وقوریلر کوتانه قالقوب کتمسی کرکدر
بوستانجی باشی اذن ایلمه اولور قانون بودر وتوبه حقیقی

دخی مرده طلب وثوق لازم در ویرقروم ذکر اولنه وجه ورزه
بدرگاه عالی ولدقن اشکالری یوقدر یوب چفاتی لازم در ال
السنه چفار مقدر خذه اولنق کرکدر تاکم مرده برعلیحده ایله
بیع اولنمیه مرده برینه کچه تک نه اسمی ویارونه اشکالی ویار
اغاتک اولنه جماعه یورکجه دیمکله الخاییر خانف در
ایمدی بوقانونلری اغالی برخوبجه کوزتمک کرکدر تاکم
بیت المال المسلمین دن عد اوله مالک اولوب یاانک اهلی
اولمایی شرطدر وخذمتک عهدن سندرک کمال لازم در
کم سیدکلری وظیفه مدلول اوله بواصل سیلی اکثری کوزلمدن
قالمشدر اول اجلدن احوال دخی مشوش اولمشدر ویوزدن
ماعدا خاص باغچه قریه در ویرلوک در الی بولک دیو تعبیر
اولنور ویرباغچه لره جماعت دیرلر الکن جمله سندرک مقدما
اولی ببوک دره باغچه سیدر خاص باغچه یازلی ابتدا
ایکنر اقچه ایله یازیور وطشره باغچه لره یازلی برویچ
ایله یازیور ولکن اسکدن ایله قلمه باغچه سی ایکنر اقچه
در واکنر اولنه باعث اولدرکم کوجک خاص باغچه
اکیلور انده حسکار حضرتلرینک قریه لرنک طوره کلمشدر

اول

جامعنك خطيبي يرى جفت فرولة اولور وامامك دورت
جفت فرولة بي واردر وبو انكاري صباح صاغ يجينك بش
جفت فرولة بي واردر واستانبول اغاسنك اون بش
جفت فرولة بي واردر وانا طولي اغاسنك سكز جفت
وروم ايلي اغاسنك يرى جفت فرولة بي واردر وبو ذكر
اولنان اغالرك فرولة لري قانون در وبشمري بولردن
غيري جفت برلي فرولة ويرلمز در انلرقانون دكلدر بت
المال غدر در بني لازم در وقول اوغلوندن نيمار دخي
اون بوغي وزن الله كلمسلر در كاتبدن تركي الور عنبار
كوزد نذكر موجبنجه الور وبوغروشه برعنبار جي وير
قطار جي تعيين ايلمه بولرك اون برجفت فرولة
لري واردر وبوغروشه اولي اوغلري انكجي باشي ضبط
ايدر وعلوفه لري دخي اول الور غيري كسنه قوشامز
وبونك اوندورت انجه علوفه بي واردر واحيانا نفر زن
مرده طلب اولنور واسكي سرايده اولي تيردارلرك و
اشجيلرك بوكاري بشقه در كحنا لري وكاتبلري وقاپو
تيردارلري اختيار ايله اولنك بولجي باشكري اولمه كلمسلر در كاتبنك

بولجي

سکبانرکی وزغرجیلرکی فذوله وبرلرودجیلی فوذله
ویرلرانجی ایکنجی دوجیلیه ایکی جفت فذوله زیرلوراولاوده
تازی بسلر اکادمی سلطان محمد اوکنده برطوبشان ملازم
اولمشکی اوده بالبوبنك تازیسه ایرشب الدوغجون
ایکی جفت فذوله تعیین بیورلشدر واولاوده تازی
بسلك قانون درغیری دوه جیلره دکلدر وکنخدایك
فرق جفت فذوله یه ومحضرآغانك یدی جفت فذوله یه
وباش چاوشك اوچ جفت فذوله یه وکنخدایرینك اول
جفت فذوله یه ومحضرآغانك وزیر اعظمك تعیین اولنان
اوچ جفت فذوله اکسك تعیین اولمشدر اورته چاوشك
دورت جفت کوچك چاوشك اوچ جفت فذوله یه وارد
وزیر کچی باشنك ایکی جفت فذوله یه وارد رواغا مانك
اولجفت فذوله یه وارد رواغا قپوجی باشی شاکردینك بدی
جفت فذوله یه وارد رباش شاکرده وارنجه اوچ دورد
جفت فذوله ویرلور افندی قپوسنده باش شاکردسکن
جفت فذوله الور والتی ادمه وارنجه اوچ دورد جفت
فذوله ویرلور جمعاً بکرمی جفت فذوله یه وارد رواونه

الوب انجه سیی ویرمکه بر کاتب تعیین اولمشدر اندن فوزله
کاتبی دیرلر بونی یکجری کاتبی اولمغله ویا عیلردن اولمه
کلمشدر محلنده تفصیل اولنور ویرد سنی کوچك فوزله کا
تبی وارد هر صباح توزیع اولنور فوزله الندن دوشمیه
توزیع ایدر اولدیکی چفت فوزله وارد ویاخود فرق
چکی ودنی وارد میر یدی ویرتوره بیوك کاتبك فرق
چفت فوزله ویکیوز چکی ودنی وارد ویا تمکی باشنك
اول یکی چفت فوزله ویوز چکی ودنی وارد ویا آتلی
وزغرجیلرك اوچر چفت وآتلی یسکیاتلرك اوچر چفت
ویسکیاتلی باشنك فرق چفت وزغرجی باشنك یکرمی
یکرمی بش چفت وصکمرجی باشنك یکرمی بش چفت
وخاصکیلرك اوچر چفت ویسکیاتلرکاتبنه بش چفت
کخدا یرینه بش چفت چاوشلرینه بر رجفت بومنوال
اوزره تعیین اولنوب ویاخود کلمشدر ویسکیاتلرك
اورته بسته وتلیاتلرینه بوز اوتوز چفت فوزله ویکیاتلی
بولوك باشلرینه الی بش چفت ویکجری کاتبنك فرق چفت فوزله
وارد وزغرجیلر اورته لرینه وزغرجیلرینه یتمش چفت

ایله التلی ویرلی ولسلر دیرعجمی راسنده بودکلوعلوفه زیاده
اولق قانون دکلدر اکیدن اکی یچنده زیاده اولق محذورات
دندر زیرا زیاده ایکه قیوه چقار عجمی راسنده علوفه سی زیاده
زیاده اولدن یکیچری راسنده زیاده احتیاج اولدیغه اودده
خزمتلرین هاه چقار وغی یکیچری دفتر رسود اسنده دوشر
ایدی عجمی راسنده قرنی ویرمك فتنی مرعاتدر زیرا
اولیچی بدعتدر وسکبانلر قرونی دخی بو وجهله دیر
نهایت قرونلرنده هر قیو اولدن ایکسر اوچر اوغلی قیوید
چقار زیاده چقار زالدوك اسکیجه لرینه خلیفه دیر لر علوفه
سی یدیلی اولدیغه کلمشدر والتی یاشنه اولنه خاموکار دیر لر
ودخی یاشنه اولنه سیمجی دیر لر بر بنك بش بر بنك دورت
اقچه در بر بنه کلنلر دخی ازلنلر قرقلرین الورلر کرك اوسولنه
وکرك قیوید چقسون قانون بومدر بو قرونده سکبانلر ایچون بیان
اولنان اوچ یوز اقچه اول کیدر بولی سلطان محمد خان خلد الله
اوه ائل اولنجی قرونده مذکوری عادلر وزغرلر ایچون تعیین اولنان
ایکی یوز اقچه لرین دخی ویرمیوب سکبانلری وزغرجیلری
درکاه معلی ودیوانه کلمشدر قانون بودر وبو قدر وله نك عوض

اولنور لر ایمش انلرك اوغلانلری عجمی اوغلانی اولق لازم
کلدیکی ایچون مذهبه قادیر اولمادیلر - اولش ایمش شمدی ایلچه نوکل
اوغلی کوجك اولمشدر ویکیلی ومیدان بوش قالمشدر میدانه
یکی صارقلی ایله طولمشدر میدانه ایسه صارقلی یکیملک قالمق
دکلدر اوچ کون میدان طورر علوفه نك اکثریسی الورلر
قلانی عجمی کاتبیله یکدل ویک جهت اولوب ربه ایدرلر
ویو اونوزجی روز اجیلردن غیری سکبانلر اتمکجی باشی
باشقه بر یول تعیین اولنمشدر الی التمش نفر عجمی اوغلانی
واردر واتمکجی باشنك اوده سی ایچنه واردر ویو ایچی
یکچری یایا باشی اولمقدر واولیچه یرنه غیری ایسی الیر
شمدی ایسه میدان بر ایکیسی تبدیل اولوب عجمی چوروایلك
مغرور بوچوقلری یوزدن مکر کیدوب خدمتایدرلکن ترقی
لازم کلدیکی اغایه عرض ایدوب بوچوچی ویرمکدن چور
واجیلر ایسه اولی اوغلنك محلولی ویرمکدن نفیه
چقانوك ویرمکدر اول ویرلی اغامه بدلا اولق کولکه
شمدی بوجمله کوزه دلمدن قالمشدر اغدی ویرد عجمی
کاتبی ویرد مقابله جی ویرد شاکولی ویرد اچه ایله رجا

خدمتنده اولوب دستورلي دكلايسه رعايت ايمك كركدر و
اوغلنلرك اكثري دستورلي اولوب وارانلرنه اولنلرك برينه
ادم قويدايسه طقوزيدك اچه يماره چقارلر اومده برقچ
ايلي بولوب حصارلرك كلهك كركدر واغانك كارخانه سنده
اولنلرك ارسته لرندن سئوالا ولنمق كركدر والحاصل اغا
اوكنه چقادين اوغلنلرنه برچقار ويرلر زيرا اكثري مرده برينه
عجمي راسنده قيديلر ديرلر ما اكل اغا اوكنه چقار سه قول و غلام
ديرسه بابا سي وده سي صورلر اوته يه چقار كودر ديرسه
استكالي صورلر اومزايسه بوكزمرده برينه دخي كچمك كركي
اولنز عجمي اوغلانسه علوفه چقارلر عجمي اوغلاني ميدانلرنه
اولور جمله جوداجيلركچه لنورلي واستانبول اغاسي
محوزه كبوب برنجيدن اوتوز برنجيه واربعه علوفه ويرلور
عجمي كاتبي رسيديدر اول كچي اوغلنلرينك الورانلرن سايرلري
الورانلرن كوچكلري الور وقديمدن عجمي اوغلاني
اراسنده كوچك يوغمشلق وقول اوغلو هيچ بوغمشلق زيرا
اول زمانلرده يكيچري اركك الوب ولنمزايمش مكر سلطان خان
سلطان خان زمانلرنده عمل مانده اولنلو پادشاهه عوض اولوب

اولنورلر

اغا اوکدن اوجاق خلقندن بنم اقربامدن بیوسلمان
اغمکله اغاجی اغی باشقه بردفتر اولوب اوغلی جمعنه
احتیاج قالمامشدر الحمدلله حاله اغاجی اغی نابیله جمع
اولنان اوغلان رفع اولوب ودفتر لری دخی آتشه
یاخوب صادقله پادشاهمزك زمانده بویله رفع اولندی
ایمدی نکر اولنان توریه جمله جرواجیلرك نفرلری قاچ
یره خدمتجیلری اولمشدر بری کمی واوده خدمتی
وبری وزیر سرای خدمتی در ودخی اغا وبکجوی کاتبی
وبکجوی کخیاسی کسیلر وبردخی کوچك وعمار مانده
بونلرعلوفه لری اولمز قانون دکلدر بری برفرد یاننه
اوغلان ویرلمك قانون دکلدر وپادشاه قولرنده وکارخانه
لرنده اولان اهل حرف یاننده بر رایکسز اوغلنکم
وارمدر بونلرجمله براوده دن دکلدر بونلرك علوفه
لری بر رادم جمع ایدرانك مرده سی جمع ایدلودن صوکره
اولنلری کوکدر واغا کسنده اولنلرك مرده سی اول علوفه
جمع ایدن اوغلاندن صوکره اولنه وخدمنده میدر دکلدر
اودنی کاتبی ایله مقدم دن سوال اولنه اکر اوغلنکمیلرك

فرهاد پاشا پادشاهم بنم کوندره بو استیك اولسنه رضام
یوقدر دیمك پادشاه حدتت غضبه کلوب فرهاد پاشا
اغا لقدن معزول ایلدیلر ویوسف پاشا قالدی اغا ایلدیلر
اندن صکره میری جراح نصبی ایدوب ویر اغا ناظر نصبی
ایدوب ویر کاتب شکالتوبی یازمغه نصبی اولوب ودخی
استبس کلوب جمع اولمغه مباشرت اولندقده قانونه مخالف
اولدوغی مقرر اولدوغندن ماعدا اینجه تورك اولادی
مسلمان اوغلی مسلمان ایکی کلوب جراح اوکه اوچقونسی
بکری اوتوز التونه بغلیوب جراح اوچقوریسی اوچ کیسوب
مسلمان اولدی یوز التونه الوب سپوزه بابا سی
وانا سی ادین کاغزجه یازدوروب اشکالی دفتره قید اولندی
وینجه الرسول اولدن حکار قولی اولدیغی حاشا
بابا سی انلسه ادین نا معقول اسملر ایله سویلدیلر انلرك
جمع اولوب عجمی اوغلانی دفترینه قید اولندوغی ارباب
رشوت کوریجك انلرك ایشی اچلوب بولنه دکین ایدن
یوزدن الله تعالی انصاف فلر میسر ایده بعد قانون
قدیمی کوزدن براغوب اولوب اولمان بد اصل کافری

اغا اوکن

زمانده یکچری اغاسی اولدن مقتول فرخ پاشا دغی
ایدوب بونلرك دفعی قید اولنمامیچون زمان اولدقده اغا
ایدری پادشاهم بونلرك اشکال دفعی قید اولنمامیچون
دکلدر دوشمنك پریشان اولمامه باعث اولور خارجدن
ادم داخل اولدقده غیر اولدوغی دخی ظهور ایدر بونك امثالی
کلدن کافر اولادك بداصل و رزیل در واکثر یمیلك ایله
بویشدیرر تربیت کورمشدر واکثر صنعت اهلیدر وجوه
یوزکورمشدر وادبه وبروه واستانبول کفره سی اولادك
الفی ممنوعدر بونلرك شهوانی غلبه ایدر بومرقله بونلرك جماعه
داخل اولمغه پادشاهلرك اذن شریف اولیجق قادیس
اولادی هریری قانونه مخالف بیشی ایله اوجاغه المغه
باشلر نظام عالمه ضرر ایر ردیرکن بو یولی فرخ پاشا
دوشمنلری پادشاه یانندن الدرمق مرادلری وغلادن جمع
ایلیوب چوروا جیلکی ایرسال ایدوب درامدلری الدر
مغجب بوجورواجیلرك دوشردوکی مقبول اولیوب پادشاه
عالمك جمع ایتدوکی مقبول اولیه دیرکی پادشاه عالم
غایتله غضب کلوب قید اولنسین فی زمانده الدیلرین تکرار

تاکم اولا یتیم کاغاللنه اما شهرده عجمی اوغلانلی اولدیغی اکر قول
اولیدی قیزیله سپاهی دیلیه بدر عندر اکثر کوچك اولمشدر
وماعون اولمشدر وهر بری بابالرندن کورمکله بوله کتیوب
بتالاتی دیر برلك کارنه وغیری کاره مشغول اولمشدر غالبه
سندن بکوب وخدمت ادا اولنمز وعجمی اوغلانلرنك دوشر
مدرسه اولوب تورك اولرینده کلوب عالمفیه یازلیغی اولدیغم
اولدقده اکی اتا اولیدی ایسه اتا طرفی اغاسیله تذکره سی
ایله کلوب تذکره عی مه نشان یازیلوب واکر اولمیدی
طرفندن ایسه عی م نشان یازیلور نشانلوی بودر
بومنوال اوزره پنجه سفر اولده بولنرلر اغزدیلور قانونی
مذکور اما اولنجی اولور پاسلطان مراد خان حضرتلری
نخته جلوس ایلیوب شهزاده سنت یاپوب سورهایوزده
بعض کاتبی اولدیغی کلوب مسلمان اولوب شرف اسلام بولدی
حسکاوه بر کلیزدی جبه جیلك وطوپجیلك وبر یلك نکلیه
اولدقده انلرقابل اولیوب بر لقجه عجمی اوغلانلی ویاخود
دوشیومه کبی تورك اولرینه اولان اوغلانلری کتخدالغه
الوب اتادن تنزیه فدایلك دیو لحسان طلب اولدقده اول

رمانس

خدمت قادیر اولدقدن صکره مازیور بونه اخی کوچك
بنیم قیدایدرلر زیرا اوذوله دخی کرکدر زیاده اولق
قانون دکلدر و قدیم الایامدن بروذوله اولمدوغنه
باعث اولدرکم اولدن بکیچی اولمك قانون دکلدر
انجق جور و جفا اولنورلر ایسه واخیار اولدوغی
فتی عمل مانند اولنلر اولنورلر ایسه وپادشاه عرض اولنه
اولنورلر ایسه بکیچی لك اکسلك ایله اولدرمجدر اوده لی
بنا اولنشدر اول اجلدن اولزمانده قول اوغلوندن اولدوغی
انجکون تاخوره قدیمی دکلدر مکر مدت ایجاد اولنشدر ویو
ناخوره کان کوجك اولدن بنیم اولنلر ویرلك کرکدر لکن
شمدی یالکز اوغلی کوجاو قوتلو اولنلر ایسه دوشکدن
کری اوده یاتارکن بیلر ایسه یتیمار شویله ایسه کسن
فالمش اولدیسه دخی تنبیه اولنوب بیلدکدن غیریسه ویرلمك
کرکدر مکر کم بابا سه غایت فقیر اوله وذوذوله کاتبی اوله
کسنه ایسه اوده حرجی بوزدیغنه اوزنه اولوب ایکوز
بشر اقچه اوزنه ویروب زیاده سی کندوالیه عونه حکم اولنه
یاخود اوده وبره حرجی تمام اولدقده وتمام ویرمك کرکدر

ايلمشدر وبونلر عجمي اوغلاني كبي بيلده بربر طوتاق چوقه
ويرمكي قانون ايلمشدر ولكن بونلرك چوقه لري التي نفر
اندن زياده دكروبز واستار برقرار اوزره دكر والتي
زراع چوقه نك اداسنه ميراخوري ديرلر وبري زراع
اولن چوقه يغموريتي ديرلر وبو چوقه لرك ويرلمسي بكجري
ايچون ايلمشدر وويرلمسنه باعث قوسواده شهيد
اولان مرحوم غازي سلطان مراد خان زمانندن ايلدر
ان شاء الله تعالى بكجري احوالي بيانندن نفصيلا ذكر
اولنور وعجمي اوغلاننه چوقه ويرمكي دخي مرحوم ومغفور
فاتح استانبول سلطان محمد خان تعيين ايلمشدر
اوده دن اوديه يكرمبشر عدد يغموريتي تعيين ايلمشدر
اسكي اولوخدمتده اولنلره يغموريتي وسائر لره
آدويرلر قانون ايلمشلو دفتري باليده ذكر اولنان
قول اوزره قول اوغلي اولوب يتيم اولنلره اوج آيدن
اكسيك بچي كيله اول ويا خود اوتوز بشر اقچه اول
خرجي واوج ايدن بكجري ارسنده اول بشر اقچه
ايله دفتر ناخوده قيد ايليوب يتيملر انكله كفا فلانوب

خزينه

اغاسنه قالور اول اجلدن قرا اودون بوله مزلس
زيرا استانبول اغاسنك خزفلرن اودون
كتورمزلس وبرنلي پادشاهدن اودون ايسه الورلر
فقرايه ويرمزلر وكلو بيري كميلرك خرجي پادشاهدن
الورلر وخزمتنه ادم بولمزلر ويرمكيلر ايچون غلطه
قلعاسنه بيري دخي كه معروف يردر محرز دوزمشلردر
اكر آت اكرسه سور قلعانك التكرسنه اندن طوغرو اول محرزك
اوزرنه برامين چوروجي وكاتب وارصه هر نه كيرسه
وچقارسه يازيلور واول محرزك اچنده شمدي يلرلر
اسرودخي قولاغلو اولوب باباسنه اوده سنه يوزقوب
صكي كچمز خزمتنه وياخود نوبه خزمتنه قادير كوندرر
علوفه يازيلرلر اما قادير اوليانك يازمغي قانون دكلدر
صكن سلطان محمد خان حضرتلري رمانتدن يلكچري
يولدن اخراج اولنان غزاده اوغلانلري كوجك قلنه
سكمانلرنه ونندقاوج ايله ايكيچي كيله اون نفره
ويرلمكي ودخي اوج ايله يلكچري اراسنده اوندن
الجه بنيم علوم سني مرحوم سلطان محمد خان قانون

قوره قدغی کبی غویرلر قورقمز بوعجمی اوغلانلرمدن خذمتی
پادشاه پابوسنه واغا پابوسنه وطاش طیراق
چکمک واودون چکمک وکوپرلو اولدیغی کبی صوق صوق
للغیله چکمک در سلطان سلیمان خان زمانندده
صقه محمود اول دوشرییل استانبول اغالغنی ایلمشلر
اولزمانده دوشرییک عجمی اوغلانی اولوب بتمش یکی پاره
لت واودون کیلوی اولوب اوعلی ایله اوجاق مکمل
ایدی شمدی اول خذمتلرده اولمز عجمی اوغلانی
اولیوب عجمی ترتیبنده کوه نی یاقه سیی کسه وقوادر
وقورك اوزرنده اولنی طوغمز لر ایمدی اغا کحلا ایله
عجمی چاوش عاوفه لیدن غیریسی طوغمز لر وشمدی
مطبخ عامره اودون قادیر اولمز لر اودون لازم کلور
ایسه استانبول اغاسی بولدوغی رنجبر کمسنه نك
اودونی میریه دارفه دوشیوب اقچه سیی بکلوب
یارین چقسون ویرییم دیو بر الدی فقرا بیزار
اولوب اودون اقچه سیی استانبول اغاسنه قالور
اول اجلدن فقرا اودون اقچه سی استانبول

اغا

چاوش صبه سی دیرلر کتخدا صیره سی ده اغا بولکباشی طوغر
بلوك موجود در کتخدا تك اوده سی اوزره در وچاوشك اوده
برصبه در زیر انجبی اوده لری بوقدر اغا بولکلرندن
اسکی اولان بلوك باشی وچاوش واشجی باشی وکتخدا
اولور باشلری کتخدا درحماء اول ضبط ایدر رمیدان اولان
اولرندن اغالك اوکنده واود مرده کم اوتوزدر اوك بجی
برصبه در واول بشی چاوش صیره سنده براوده اغا اوده سیدر
براوده لوك قپوسی اچرب قهاوه ایکی نفر اخیا عجمی اغالری
قپوجی نعبی ایله در اچرو مخزنات قپوسی وطشره
کیدن کیمسه کرزده لر ویولری کیمسه ی المقدر وفیاحت
ایدن عجمی اوغلی نفی اغا کتخدا سیله دوکر قانوده بودر واوده لر
ایچنده بر زندان بنیاد اولنمشدر عظیم قباحت ایدنلری قاتو لر
واحکام نیسه اجی ایدر لر زیرا اوده لرده اوده باشی وکیل
حرج اولمغله اغا کتخدا سیله حبس واول ضبط ایدر اما خزینه
موجب اولنی بلوك باشی ضبط ایدر اما کندو رایله دوکر
کتخدا ایلرنی ایله دوکر زیر کتخدا باش اوده باشیلر واشجی
وچاوش وکیل حرج مقوله سیدر عجمی اوغلانی بولردن

وبو طوز بوكده بلوك باشي اولدن غاريبي اشجي باشي اولدوكدن
باشلوك اوزره ضابطلر بكجري كچه سي كچه كيوكن
اسكوف يرينه كاغذدن دال ناج تصويري يوقدر انلرك
قيمي كچه دندر جمله بلوك باشيلر دخي انى كيورلر اشجي
باشيلر اكيدر بري غاريبدر بونلر بلوك باشيلرك
عجمي اوغلانينك ضابطي در غاريبي اولدن اشجي بولي
ينه اشجي باشلغدر اشجي باشيلغنك بولي چاوشلغدر
چاوشلغنك بولي اغاكتخدالغدر وبونلرك علوفلري
التي ويدي بشر اقچه در عجمي اوغلانينك درت اغاكتخدا
سنك بايه سي اون دورت اقچه ايله التي سكباني اولمغدر
وبونلرك خدمتي اول بلوك باشيلر ايله قولدوللشمغدر
عجمي اوغلانلرندن علوفه لري اولمغكه بعضي اكابر يانكي
اولوب بولدوغي طوتوب اوده يه كيوروب چوروماينه
تسليم ايتمكدر وحنكار حضرتلرينك پاپوچي اولسه
وياخود اغايله ورزانك پاپوچي اولسه خدمت ايچون
عجمي اوغلاني الورلر واچمسون دبو كوزه درلر وعجمي
اوده لري ايچي صيره در يرينه كتخدا صيره سي ديرلر ويرينه

چاوش

بوستانلرى بر يكى انجه ايله تونغ ايدوب دخى ديوان كاتبنه
مهر ايوب كوندرر اول مهورى يكچرى كاتبه كوندرر اول
دخى دفتره قيد ايدر انكا كوره علوفه لرى اخراج اولنور
قانون بودر عجمى اوغلى جوره جيلرى اوتوز عدد اوده
اللرى جماعت ديرلر واستانبول اغاسنك اوده سنه اغا بلوكنه
سنك ديرلر اول اوده لرى سلطان محمد خان فاتح اسكنلو
بانى اللرى تاكم هر خدمته حاضر اولرلر وبر اوده لرده اولرلر اوغلانلرى
سراى عامره يك يصبين اولنمدن وبولرلر ايچون مسجد
ويرى انجه ايله مؤذنلرى وسكز انجه ايله امام تعيين اولنمدن
وبر ايچون سلطان سليم خان رمانلك برحتام بنا اولنمدن
واودون سكز انجه مبرى كميلردن وبر يلك قانون
ايدوب وحمامه كوركلى برم انجه بر بره وبرم انجه حمامك
حرجنه اللرى وطشردن كيرلى ادمدن بر وانجه اللرديو
قانون ايلدرلر واوده لرك هر برنده بر راسكى اوغلانلرى
بلوك باشى تعيين ايلمشلر واستانبول اغاسنك
اوده سنه قدر يدى بلوك در سكى طقوز بلوكدر
ايلدرلر وهر بلوكده بر نفر بلوك باشى تعيين ايلدرلر

كلوب عجمی اوغلانی اوردہ لوی وارد سلطان محمد خان
زمانندہ بنا اولنمشدر محلندہ بیان اولنور انکچون کوروب
عجمی کاتبلہ اوتوروب تسلیم وتوزیع ایدوب بعدہ دیوان کاتبنہ
کتوروب اول توزیع مقتضاسنجہ برکاغد یازوب انعام
اوروب یکچری کاتبنہ اولدخی دفتر جدید یازوب قانون
بودر بر راقجہ ایلہ یانلوز بوکاتربہ دیرلر وبوکا زوبہ تربہ
یازوبہ دیرلر ویکچری اوغلی اولنہ قول اوغلو دیرلر کماکہ
خدمتہ قادر اولہ بابالری اوده لرندہ دعوت ایدوب اختیار
بولدا شاگرد دن سنوال اولنور بر راقجہ یانلق لازم کلیجہ
تربیہ وکلیبولیہ ویرلر قانون قادیم بودر صکن دن
ایجاد اولنلر غلطہ سرایندہ وابراهیم پاشا اوسکدار اوجاغنہ
واسکی سرای اوجاغنہ وسکبانلق فرونندہ ویرلر قانون
بودر زیرا قول اوغللرندن بوستانہ ویرلمک قانون دکلدر
هان انلرہ دوشمز ویرلر ودوشمزلر بوستانلق
اوغللرن ویرمک لازم کلدکدہ اشکالری یوقلدوقدہ
امر پادشاهیدر قانون اوزره قاچ اوغلی ایسہ بوستانجی
باشی دیلدوکی خاصۂ باغچہ ایکسر راقجہ ایلہ وسائرلری

بوستانلرہ

١٨

اصلا بو قلیوب شفا عتله ویا خود وجلوب ایله برمقدار
شیلریی المغله تورك اولادی بعیدر بابا بیه انا بیه لدین
کافی اولمزدن بو سبیله ذکر ایتدی رمکله اغاجی ایروب
هر بر یکیجی اغا بیه زمانتك برجی اغ دفتری ایروب
جی اغ اتمکله دفتر دولدی وردیلر اغاجی اغی اولدی
بر یکیجی اراسنه تورك داخل اولمغه علت مستقله
اولمزدی دوشرمیه احتیاج قالمامزدی دوشرمك بو تسمیه
سبب بو اولمزدی اغاجی اغی اولمکله اسمه جمله
تورك در جمله اوزل رفع اولمق بدعت بودر زیرا
صکره دن پیدا اولان یکیجری تورك اوجاغه داخل
اولدیغندن بو یرده یوز اغی دخی ممکی اولیوب امتا
جی اغ رفع اولنوب برنجی بویله دوشرمهٔ قانون اوزره
کا لاول اولوب سه وار لرینی یرده فتح وفتوح معتاد
اولوب ایمدی دوشمه ایله قول اوغلندن غیری عجمی
اوغلانی اولمق قانون دکلدر بو سوال اوزره کا لاول
امر پادشاهی اوزره نفر اوغلنی یازلق فی مان اولدیغه
یازوب استانبول اغاسنه تسلیم ایله لر اولدخی

شهره طمغاجي ايله يوزلوكي كوزلوكي اجلوروهم بارة
چكن وصنعت اهلنه بيع اولنق قانون دكلدر جنكار
قولي اولان كسنه صنعت اهلي اولمزن براصنعتي اولان
اوچ دورت انجدك اوتوري سفره كتورب يونن كارينه مشغول
اولوب خدمتكاري اولنمغه باعث اولورايسه اوغلنك
تورك اوزرينه بيع ايتدكده صكره بيلدن بركي ادم كوندرمز
هر بر نفره سكسن اقچه يوقله اقچه ايله المغه ايكي نفر كسنه
دوم ايلنه وايكي نفر كسنه اناطولايه كتمك اضطرايلمشلردر
تكالف عرفيه دن معافلردر واروب انلرك يوقلريني
تورك اوزرلرينه اورلرلر وروم ايلي اناطولي اغاسنك
اسناينول ايچنده باشقه عجمي اوغلاني كتمك الريله اولور
اونراولان بشر نفر ايله كوزلو تورك اوزرندن مجبور
قچرمق اوغلاني طوتارلر دخي صاتارلر ايدي سكره بيلدن
صكره روم ايلي اغاسنك واناطولي اغاسنك تركي سيله
براقه علوفه يازرلر ايدي قانون بودر انلرك غيري بر
وجهله اولق قانون منيفه مخالفدر انا سكره دن بوخصوصك
نظر اتممكله ديدكلريمي كاغز اوزرينه بداصل ميدرد كلدي

اصل

١٧

دخی کخدا یه اولان یولداشی اولد ویاشلی اولان سوریجی
کویلی اوغلانلرینه ایچون دعوت کندکلری کویلودن کوینه کوره
قول اقچه سی المقدر غیری نسنه لقچه المق قانون دکلدر
وچوق اوغلنلی تمام اولدقدن اولجمع اولان اوغلنلرك
نشانلری وکافرجه اولری وکذلك اناسی ادبی وبابا
ادبی وکویلری وقضالری وسنجاقلری وسوریجیلری
وسوریجیباشلری اولری وبوجمله ادبی ایله دفتر ده
قید ایدوب کندوده صقلیه لرینه اولد اشکال دفتریه
کندوسی ایله طوتولر یازلق لازم کلدکی اولد دفتر ایله
یوقلیوب اشکال اوزره قید ایدولر وبیمانی
بلوکلرکم کروهه یوقدر انی قولرلر انکا نادفتری دیرلر
تمام ضبط اولنجق دفتر در ادم قید اولنرجا قبر دوشرمه
دخی اولبیچه اول دفتر ده ادم کچورمك قانون دکلدر
روم ایلی واناطولی اغاسی کندولره تسلیم اولنان اوغلنلرك
نوکلری بیع ایدولر ودانشمندلره وقاضیلره بیع
اتمیه لر زیرا الترك جفت وچبوغی یوقدر انکا حذمت
ایدوب بلابه معتاد اولدوقدن استانبول خلقنه بیع اتمیلر

وكذ ولوي نردباشندن نظر ايدركي اول سوزاراسندن
براوغلان كوردكم جراح بوفلوكي مقيداوليوب ادبدرين
قاشيري پرتوياشابلدكم براوغلي بيتمدربابازيسن
كورمشدردعوت ايدوب سئوال اولندقده ديدكلري كيمي
اولري اول سوزدن اولي اوغلوي عموماً اوجاغنه ويرملي
اول سوزيدن براوغلي المديلر تاكم اراليندن برشه اوابتي
اوجاغه كرتن كوسلر واول اوغلاري جمع ايدوب سوزلرنجه
بريي اوتوز اقچه ايله متون ديزداري ايله بري ومتن اولي
كاتب ايله سوزيجلري بقاي چقاردقلري كم سايرلسن
دخي عبرت اولمه ايچون بكبري اغاسنه اولي عاقل اولق
كركدر دولت اوغرنده جان وباش ايله خدمت ايدن لري غلام
جمعي تمام اولدقدن اول ديارلره اغاجاغندن مستقيم ايله
ارسل اولنوب انلرك وياانلرنه اولن كاتبلرك وكخدا
لرينك ظلمي وارايسه قانون اوزره حضارندن كلنه
واكر ظلمري اولوب قانون اوزره حركت ايلمديلرايسه
رعايت اولنوب كركدر وكاتبلرك حرايري كوبنه كوره اولنه
وكوميسر اقچه نذكره اقچه المقدر ودوزه مريسر اقچه

ديوان

١٦

خانینه وجغانینه ویرر لرعجی اوغلانی اینمکه لایق کورمزلر
لین بولوجاق آخر اوجاقلره بکزه مزیادشاه عالم پناهم
لادم اولدیجی قولدر اول اجلدن اوجاغه داخل اینمزلر
اهالی اولنغله عسکر اسلامم ارا سنده دین نبی داخل اولمغله
نظام عالم خلل کلیه ویسورجی کلمرکن قاچ اوغلان
اولمشدر وقاچ کسنه خسته اولوب بولنه قالمشدر
کوراولمش وارایسه دفتردن اخراج اولنمش وخسته
قاچ ایسه دفتر ایچی ایوا ولدقدن کلوب کیروا غا
اوکنده یوقدیمی لازمدر زیرا خسته نامیله بعض کسنه
انجه بسی اولوب یوقلغی چوخسته درکیرودهبرکره
البته رلرادن زمان کچی یوقلغز اشکالی ایسه دفتر
موجود درصکره یازیلی زمانلرده ایسه یوقلغی بوطریقله
دفتردن خارج آدم داخل اولور براصل ازدیجی جهله
لره مقید اولغله اورتالیق بوذرق دوزن اولور وقتی
کلی اوغلانلرك یوقلغنه محکم اولمامله زمدر اول اکثر
پرتو باشقه لری بیکچری اغاسی ایکی اردنابوددیارنده
بولنسورجی کلوب اغا قپوسنده یوقلغزکن کذر اولور

اول اجلدن جمع اولمز واوغلان جمع اولمزدن قانون اولزده
اولمز كركدر قانونه مخالف اولمق كركدر وسوك باغلامزدن
جور واجي گندرمه احتياطاً بوركتي كوزدن كچورمك
كركدر بر اغا قوسنده سنتلرين بوقلمه عجمي اوغلانجي
اراسنده برجناح كلبجك اغا قوسنده اغا اوكنده يوقلمق
اكر بچاولزده قانونه مخالف بولغيوب بولمسي قانون اولزده
بولمز ايسه وجه بجه اولنجه لري سراي عامره وايرو جلرين
وكورنلرين بوستانه ويرلر انده دخي نجه بيل اوكرنمز
وخدمت ايلركن صكره علوفه يازلر وما باقيسي روم
ايلي وانا طولي اغاسي نوبتك اولزده نوبت ايله اوغلي
باشنه برر التون الورلر قانون بودر اما شهرلي اوجي
عوزنه چقمشدر هان ويره بلركلري اولزده ويرلرمي
اوغلنلرك اجه سي روم ايلي وانا طولي اغالري كاتبلي
ايله ما بينلرنده تقسيم ايدرلر زيرا انلرك نفرلري بيلوكدر
بر قدر وهم علوفه لري دخي قليل در اولجه لرك بودجه
قانون اولمشدر وذكر اولنان سوريلري بوقلمق ايچون
قانون مخالف اولمي بولمز ايسه اولسوريك عموماً طوب

حرکت ایلدیلر که بیان اولنمز بعد بو نلرك تورك اوزرینه
کلوب بیکچری یاسنه داخل اولدقلرین احوالری فتنه
لری معلوم اولدی وبعدتا سلطان سلیم خان بونلرك
جمع ایلدکلری نفس طمع بوزان ناجنسلرین جمع ایدوب
اوزرلرینه جمع ایدرمش دیو صکره طمع بوزانلره
لرك نا میلره وصیله وخدعه کلمدن قالوب اوزرلرینه
کلمغه باشلدیلر اولزمانلرده پادشاه جهان سلطان
احمد خان حضرتلری جنت مکان پدر بزرکوارلری
سلطان محمد خان رنانته دکین بونلردن جمع اولنوب
برالری اوغلدن فتنه وفساد لری حدلرینه بیرون
اولوب رفع اولنمغه فرمان اولندیغی فی الواقع الکرك جمعدن
صفر کلیدر جمع اولنمایه اولادیر وبالفرض اورته
مجار وخروات سوحدلرندن اوغلان الغی قانون
دکلدر زیرا مجار وخروات دکمن مسلمانان اولوب کبرو
فرضت بولنجی مرتد اولوب فرار ایدر وقرمان دیارلرندن
ارض روم وارنجه دکی اوغلی الغی قانون دکلدر
زیرا الی ترکی وکوردی وکوربجی طایفسی ایله مخلوط در

داخل ايدرسكز اكرچه بونلرك اتفاقلرينه وهجومنه مانع
اولورلر وغم ايدرلر ولكن بونلر برالاي امتى واغوز طايفه
واغوز طايفه سى دخى انلرك بوزلرى وكوزلرى اجوب كندولرينه
كبى ايدركلوندن ماعدا بوطايفه ده ارلك ودلاورلك بوقدر
بونلرايسه پادشاهلرك كندوخاصى قوللرى ايدركن قوللرينه
المليق كيمدركم بنم زمانمده شيرازليه وحرم زاده لك ايله
انلرك محلوفده بردفعه حالنى مقابله ايدوب يوردم وخفيتا
احوالرينى تجسس ايدوب يوردم بنم انلرله عهدم واردر پادشاه
هلوك سوزلرى سوزكوكدن شيرازلكلرى ظهوره كلوردى
انلرجواب ايسه اندردم يوغضبله جواب ويردكدن تكرار
بوزاوبرى اتمه پادشاهم سلطنده كلاوب پادشاهلى
اتمك دركار قانونه مخالفدر ديدكده غضب تاملة قانونى
بكا سنجى اوكره درس يوم الذن كجاز شريفه لرى واردى
انكله باشنه باشنه برقاج كره اوزرينه باشلرى يايلنجى
برى پاشا اولدى الملة كلوب طشره جقوب اولسنه طوبوزان
وقرمانلرك بدرى سكزيوز مقدارى اوغلان جمع ايلدى
انلرك زمان عدالتلرنده بونلرى برمرتبه ده ادب وحيا اوزرينه

حركت

١٤ جمع اولق قانون دكلدر امر ايدوب بونلردن براز اوغلان
جمع اولسون وبونلرك ارلسنده داخل اولسون هان الزدن
برى بونلرك ارلسنده داخل اوله ارتوق بونلرك دوردى
بشى بر يره جمع اولق محالدر وبر برينه ايوب يك دل
يك جهت اولمز لر مصلحت ديرلر اولورسه هم هوم هجومه
ارتوق قادر اولمز لر ديدكلرنده پادشاه عالم پناه حضرتلرى
بونلرك بكنوب يوقتيه باعث وبادبلرى كندولرندن
طلب ايدوب وحمالرندن كلدبلر وطرى بوزان خلقينك
خلقنك كندوليله اولامن عهدك خاطره ايدوب اوغلى
جمعنه فرمان ايلدكلرنده اولزمانلر اولادن دستور اعظملرى
پيرى پاشا افندلرى عرض همايونه كيروب واقع اولدن اوزره
سويلمكله برنده طورمق پادشاه عالم پناهك تخنلرى
اياغى بوسه ايدوب خدمتنده برنده طورمق پادشاه
عالم پناه حضرتلرى اذنه موقوف نده ديو سعادتله جواب
بيورمغله پادشاهم طرى بوزان ديارندن اوغلان جمع
ايتمك فرمان ظهوره كلنجه امر پادشاهك واقع بونلرى
برا لاى شرير طايفه بونلرى كم جمع ايدوب اوجاغه

اول بنم قولیم دکلدر دیدکلرنده بکچوی بولدر اسکر ایسه سوزیله
دیدکلری سوزلرنه نادیم اولوب عزل اولنوب دیله دیلو کیمسه
پادشاه عالم پناه حضرتلری بولنرنم قیوم قولاریندن اشیهی
ایکی بولنردن بواصل کار ظهوره ایندوکنه محکم الم چکوب
بعد فتح وفتوح ایله درسعادته کلدکلرنده بولنرك
بالکلیه دفترلرین یاقوب کندولرین قتل ایلك مرادیدر
علما وفضلا ایله مشورت ایدرکن ایدیلرکه پادشاهم بولنر
چوقلق طائفه در وقتی لازم قولدر بولنرك بوقدر صوجه
قالمامق کرکدر وهم بولرچوقلق طائفه در بولنرك قتلی
ممکن دکلدر فساده باعث اولورلرسه باعث وبادی اولنی
طلب ایدرلر تلو کندولری وبرلر بولنرك اتفاقلری بر
اولیجق کار مشکل اولور دیدکلرنده پادشاه عالم پناه
حضرتلری بولنرك اتفاقلرین پریشان ایتمکه چاره وارمدر
دیوسئوال ایورد قلرنده اولنماندن اولی اختیارلر آنی
ایله درمان بولملریکم طوغ یوزلی خلقی براوی شر بر
طائفه در بولنرك وایکی یوزلو طائفه بولنردن ماعدا خلقی
دینی عرض لرینه بلاوی براوی طائفه در بولنردن اوغلان

جمع

یوزلرسوریب اولقدر جنت بلدیلرکم تخت عزتہ جلوس
ایلدکلرینی بولدردن دخی اوغلان اللردیو اولقدر تضرع ونیاز
ایلدیلرکم بوالتماسلری پادشاہ عالم پناہ حضرتلرینک قلب
شریفلرینہ جای کیروبدی وتخت عزتہ جلوس ایلیوب سعادتلہ
قبول باش بدمعاش اوزرینہ متوجہ اولوب پادشاہ ایشمعیل
مزبورک عسکری بی شمار تخی تارمار ایدوب اوزادن بری
مصر اوزرینہ متوجہ اولوب حربین الشریفین دخی تصرفنہ
کتورمکہ عزم ایلدکلرینی اول سفرده فساد مق مغرور اوبجی
عسکر اسلامک بوسفرده قحط وغلدہ طاقتلری
طاق اولوب خصوصا یلچری بولداشلرک بوالملرندن
غیری پیاده لکدن جکرلری خون اولغین سائر
عسکرک سویلمکدہ طاقتلری اولمغله بونلری تخریب
ایدوب وفساد مق ایچون پادشاہ عالمک اوطاق کردون
مظاہرہ کوندرب البتہ بزی بونلر قیرمغہ محکم کوردک
بزی بونلر فساد مزدیر بعض کلامم تاسن البلدکلرینی
پادشاہ عالم پناہ ... حضرتلری غضبلہ بن یدرم
دیدکلرینی استین کاسون استین کاونہ وارسون

اولمیه ویوسنه دیاریه وارن چوروا جی وجمله دوشرمیه
وارانلردن مستقیم کوکدر زیرا بوطایفه مسلمان اولمغله
ارالرینه خارجدن ادم داخل اولق اسانکدر وبوطایفه دن
بوانه دکین جمع اولنانلک اکرسرایلک واکر بوستانلک اکرسایر
یرده اکثری ایو اولوب علی الخصوص بکی داخل اولوب عاقل
دانا اولمشلردر اول جهتدن بونلری سرای عامره یه وبستانه
وبرمک تورک اوزرینه ویوغرلر وطوع بوزلی کافر اولمدیکی
ایکی جمع اولنمز قدیم الایامدن بری دفع اولمشدر جمیع
اولنمسی قانون دکلدر وجمع اولنامغه باعث اولدرکم بوطایفه
نک شرینی حدلرینه بیرون اولر وغندن ماعدا بوطایفه نک
زعیم وسپاهیلری واقع اولوب سفرلرده اصلا بولنمزلر
اولمق ودولدورمق ظهوره کلمشدر انجق تلبیس لک وشرلک
ظهوره کلمشدر اول جهتدن فاتح قسطنطنیه سلطان محمد خان
حضرتلری زمانلرنده فاتح الحرمین الشریفین سلطان سلیم
خان زمانلرنده دکین بوطایفه دن اوغلان جمع اولنمشدر اول
زمانکم سلطان سلیم خان حضرتلری دخی شهزاده
ایکن طرف بوزان دیاریه چقدقلرنده اول دیار خلقی خطاب

بوزلر

قانونغ دكل ايكن اندغ ماعدا الغرنغ اكنغ سراي
عامره وخانى باغچه ويرو كلوب وطايفهٔ مرتبدك بود كلو
اعتبارنغ سبب اولدركم اولزمانده فاتح سلطان
محمد خان حضرتلرى بونسنه ديارنى اوزرنغ عسكر ظفر اثر
لرى ايله توجه بيورد قلرنده اول ديارده مقيم اعليا وبرا
پادشاه عالم پناه حضرتلرينك قوت قدرت بادكلرن قوشو
كلوب ركاب همايونلرينه يوز اوريه سورديلى وبرا وغرده
ايمانه كليجك پادشاه عالم پناه حضرتلرى ايمانه قلدكلرين
كوريجك بلديكم بونلركم طايفه دكلدر شرف اساره مشرف
اولدقلرى نه بناء بندن نه مراد ايدرسيز وطلب ايلك ديدكده
ديارلرندن اوغلاندن جمع اولنماسون مراد ايدركلرندن بو
التماسلرى قبول ايدوب بونلردن اوغلاندن جمع اولنماسنى
قانون ايلديلر بونلرى كورك سنتلى اولسون وكورك اولمسون
جمع ايدوب بونلرك يوقلاوغسى قانون دكلدر مكر بوطايفه
اولمايوب ايچنه داخل اولماسون ديو خطايو قلديلر
فى الواقع بوطايفه نك سورسه كلدكن محكم يوقلاسنغ
لازم درناكم ايچنه اترالك طايفه سندن اقچه قوتى ايله كسنه

تاكم اوغلانلى تربيت ايدوب دشمن وحسود ايتدرميلر
وبولى ظلم ايدر ايسه مرد يتيما ومرد قلوب اولدقلرينه
بيلوب ايتمزلر وسوريجى ادبله قويه كوندرمارورلر
واما انا طولجه اغالرى كاينلرى ايله كلورلر واول اغالر
يكيجرى اغاسندن اوكندن برر برر بوقايوب بحجى ايجون
سكز انجه المه برجراح تعيين ايلمشلر سنلى اولما
سوك دبوسنت برينه كورر لر دخى حسن وجمال
صاحبى اولديجه لرينه سراى عاقبه وقويجه اولديجه
بسنانه وبررلر انك دخى تورك اوزرينه طورمق
كبى خدمت ايدرلر بعد بوسنا بحثى باشنه تذكره يسيله
علوفه يازدرلر محللرنك ذكر اولنور باقسيم اغالرى
تورك اوزرينه قوصمق ايدرلر دخى بلك برقاچه
انجه سبى جمع ايدرلر اول محللرك بيان اولنور و
يقاريدن اوغالرك جمعى ايجون وبرلمش اولشرعيك
كافر اولادندن غير يسبى جمع ايلمكى نهى ايلمشكن
بوسنه دياريك جمع اولمالرى اوغلانلرك جمله سى
مسلمان اوغلى مسلمان ايكن وجمع اولغامق

ایدوب واغالری مرولیوب برمعظم خبار اوده باللدن
چقمش بولدانه وباخود کحذایك وباش چاوش و
سایر اوجاق اغالرینك بولدانه وارایسه سورمیچی
باشی تعیین ایلیوب اول اوغلانلری قوشمق کرکدر
ویکیچری اغالری دوشرمیه مستفیم ودیندار
آدم قوشمق کرکدر وبرنجی دفتر وبرنجی اولك
چورواجیلری حقلاریوب اقچه المامق کرکدر تاکیم
چورواجیلردن بریوامرود فتر عاوج دوشوب اقچه
الدقدیوزیاده یکیچری الوبحریزن اوج دوشوب
بیك اقچه الوبحرسورمیه اوتوزقوش یکیچری
قوشمیه الردخی اقچه ویرمك بیوبولدی وایزه
رعایا وبراپای رنجبر ایلمیه لر وچوق طعام بهاء
زیاده ایلمیلر واکونه کلان کویه قوشمیوب میانزا
اطرافدن اولان کویلری اچیر ایدوب طعام بهاللیلر
واوکلونیه کلان کویلردن بنوب وقرو تکلیف
ایلیلر امدی چورواجیلر اقچه ویرمیوب الحق
سورمیه آزآدم قوشرلر وادبلی بولدانش قوشرلر

دیمکه سبب اولدرکم پیاده طایفه سی رفع اولنمق اوزره
کلیجك اتلری چفتلك باغلنوب کافرلرك اوغلانلری جمع
اولنمق اوزره کلیجك کافرلرك یانلرینه وارلجك دیانه
اقیلیر ویردوزی الهکیرن غلامك بشنك برینی میری
ایچون قبض ایلیوب وجیوز مقداری اوغلانی دفتره قید
ایلمك ایچون بکمانش باشنا وحاجی بکمانش اولادلرندن
تیمورطاش دده وحضرت مولانا اولادلرندن امیر شاه
افندی معرفتیله یکیچری کسوتی ایجاد اولنوب کردیلر
وناملرینه یکیچری دیدیلر ان شاء الله تعالی محلنده
بیان اولنور وبونلر پنجیك قولی دیمکه سبب بودر
انرن صکره یاغیادن جمع ایلدیلر وذکر اولنان پنجیك
اوغلانلری جمع اولندقده ایکیوز نفری برسورك بیلوب
وسورك بیلندوکی قاضیلغه یازیلوب واوغلانلرك
شکالرینی وقاضیلرینی وکوبلرینی وبابالرینی وانالرینی
اولرینی ونشانلرینی وسورك بیلندوکی یرلری وسوجی
باشلرینی وکندواولرینی وکافوجه اولرینی وسیلانجه
اولرینی وقپیجیلر اولرقلرینی وبلوك لرینی دفاتر

ایلروب

١٠ بكبري اوجا غنه خارجدن آدم داخل اولوب نظام
عالمه خلل كلتيره ديو ذكر اولنمان وجهله اوزره بكبري
اوجاغي برمظبوط اوجاق ايكي واقع اولوب فانوده
وفاعده لوك بيكن بري باقي دكلدر شويله كه اولكي
كبي فانوده وفاعده لري ادا اولنمه ق لازم دكلدر
بر مخدومه ادا اولمق ذكر اولنمان فاعده لر اوزره اولمق
جمع اولندقده بركيرك اوغلان اليچي اندن تخلف ايدر ايسه
والده فانوده دخي بكشر يوز اقچه دن زياده اليه لرين قالدرمان
يوز اقچه النوردن شقاوت عباد ايده اولمغله اوچ يوز اقچه
النور لرايدر اوچ يوز اقچه چوغنه النور باري نفر دن زياده
تكليف اولمقدن حذر اولنق كركدر نفر عدد نه كوره
النمق كركدر زيرا اول عبادن لقمالو اوستدو اله
وارد كم فرمزي بويونن وايچنه كبد كاري دواله مه
صاروبه بويه نفر بويونلرك دخي بوياه فرخي وديكه
خرجي وارد جمله سي اول اوچيوز اقچه دن اخراجات
فقرايه زياده تكليف ولمامق كركدر وبو جمع اولنان
اوغلان پنجك اوغلاني ديرلر وپنجك اوغلاني

سنوال اولوب محلنی کورسن قانون اوزره دفتره قید ایلیه لر وکل
اولان المیلر فضول وکوزه خوش اولورکج ومعاینه نظر
اولور وصورت نان شکللنن اولان کوسه المیه لر فتنه
وفساد اهلی اولدوغندن ماعدا دوشمن کوزینه خوش اولور
وقدر زیاده ستملی اولا اوغلانی المیلر یوقلامه اولندقده
ستملی اولدوغی ایچون ترک اولادیدر بو شبهه اولور
سنابیل لرینه سوء ظن اولنمیه وکاشفده کبی اولمی اولان
اوغلان المیلر زیرا یوزی آچق اولور واولمی اولان پادشاهه
قول اولمز وصنعتی اهلی اولان اوغلانی المیه لر زیرا صنعت
اهلی علوفه ایچون بلا جکمز خذمتدن قالورادا اولنمغه
باعث اولور واستانبوله کلوب بعده ولایته وارمش
الفیه بی حیا اولور وقتی طویل القامه اولان اوغلانی
المیه لر احمق اولور مکرکم غایت وجیه اولمه پادشاهه صوق
اولوب دشمن جراسان اولق ایچون المیلر وقتی قصیر
اولان اوغلانی المیه لر فتنه اولور باکاده مسطور اولان
وجه اوزره وسط القامه اولان اوغلانی اول لر جمعنه
بوکه بکوز انواع اقدام تام ایله واهر شوز یغلو ایله تحریر اولنوب

یکیجری

٩

مرنه دکلور ولنه دخی اصل اولوب بلکه یی کنخدا سی
دخی اولور سه اقربا و تعلقاتی کافر اولمغله جزیه لری
الدیرمغه قادیر اولمز و قلری اجلدن کافر
کافر اولاد دخی جمع ایلمکه قانون ایلمدیلر و کافر اولاد
دخی جمع ایلمك لازم کلورکن اکابر اوغلونی الالر پاپاس
اوغلونی و کافر اولاسنده اصلی ایو اولوب کافر اوغلنی الالر
وایکی اوغلو اولانلك بریسین الالر ایکسین براوغرلرلر
المیه لر و قفشی وجیه جه ایسه انی الالر براوغلو
اولانی دخی المیه لر زیرا بابا سنك جفت وجیوغنه
یمدم ایدرادم اولمغله اول قریه نك سپاهسنه
عشر یوزلرن عذر اولنمیه و بینلم اولان اوغلانی
المیه لر زیرا کوزی آچ وبی ادب اولور و کوی
کنخدا سی اوغلونی المیه لر زیرا الر کوی خلقنك
رزیللکلرن دیر اولادی دخی رزیل اولور
وصغر تماج وجوان طائفه سنده اوغلونی المیه لر
زیرا الر طاغده بیومشلو دیرلر ایلو دیر سکوکم کابر
اوغلو اوچون خوفندن اول ترتیبه کرمش اولمله اول وقت

دیمیوب آخر یردن اولیحی سنوبوزنده بو مقوله درتخ
کمسنه دراقرارایدنلر وترك اولادی المقدم
فاذن اولدرکه انلرك اکثری بی رحم اولور ودین ودیانتی
آز اولور وحسکار قوللقده داخل اولورایسه اولاد
سیلرینه اولاد جمیع توابع وتعلقات حسکار قولی
اولدقدن صوکرعایا اویلیاء بکلیل ورعیت ایلایوب
عشر وسایر تکالیفاتی ویرمدوکندی ماعدا
پلیچری ترتیبنه کیروب اول دیاردهاولن اکی سنجاق
بکلی یدرواکی الی بکلریدرواکی والیت وبوده
لوی مرانلری کرچك شروقولی ظن ایتمکله ضبط ورعیه
قادیرا ولیوب حسکار قولی اولیس طشرده ناسعلوم اولیحی
حفتدن کلمك ممکن اولیوب درسعادتده عرض اولنمق
لازم کلیجك فتنه وفساد وجلالی ظهوریته باعث
بوا ولور وکافراولادی جمیع ایلکان فاینه اولدرکم
اسلامه کلدوکی کبی غیرت دینیه ظهوره کلوب
کندو توابع وتعلقاتندن وشقی اولورایجاون
خصمه حواله اولنمغله سرحدده منصوبده هربرندن
برآدمی ودلاور کلوظهوره کلدکدن ماعدا کندوسنی

هرنه

٨ در یولتری بکلك اولوب وصاحب مراغ وطبل وعلم
صاحبی اولدوغی ایچون وسکبان باشنك دخی
جمع ایلمسنه سبب قدیم اولمغله انلر یکدیگری
اغاسی اولمکلمسندن اولی جهتله پایه ای بکلکده
انلرك دخی جمیع ایلمسنه باعث بولمسی وغلامهم جمعی
ایچون ویریلمسی امر شریف ولایت بکلکنه وقاضیلرنه
خطاباً یازلمش تاکم وارد پنجك توجه برکوزلجه
اوغلانجق ویاخود برکابر اوغلی بولوب کیدوب
دلدکن انلره خطاباً اولمجق شفاعت ایلمیه لزوم
امر شریفده بود کلوب استقلال اولمجق غلامهم جمع
ایلمکلری برمسنقیم ودیدکلری کمسنلره ویرمك کرکدوکی
تاکم بلدکلرینی ایلمیه لزوم امر شریف ایجنك یازیلدیغی
قانون وقاعده اوزره اولدرکه زنهار تورك اولادین
المیه لزوم بوجانبدن شفاعت کلمیوب اکر ترکجه بلور
کافر اولادی ایسه المیه لزوم اولجمع اولی اوغلانه بخشارك
دیارنده اولمجق سفرده انلردن حجاب اتمیوب
جنکلرده قرار ایلدرمسه انلرك یوزینه نجه بقرمیه

رماننن اوجاق قانون قاعده لرين بوزلوب بيالوزلرين
وتهمتلري ظهور ايدرسه حظا ايدم بلدم دبكه قادير
اولمز لردبوا وجاق اغالري بديله جمع اولمق فرمان
اولنمشدر الي الآن دخي المرجع اين كالمسترم
واوجاق اغالرينن اولان قانون اولدركم صولق
باشلرن تكليف ايدوب لوكدرسه انلره ويرلر يوق
اكرين بيرين كتمكه قادر تمز يوق ديرلرسه زعرجي
باشي وصاكصوجي باشي وطوبجي باشي وخاصكلر
وزنبلجي باشي ودوغجيلر ويره لر واخيار باياهيلر
ويره لر ولكن بلوك باشلره اوغلان جمعي ويرلمك
قانون دكلدر زيرا النوسوكي دن ايجاد اولمشدر
وهم نفر كي المك علوفه لري اون اقچه در وسكبان لرين
بلوك باشلري جمع ايلمك قانون دكلدر والغا
دن كتخدايك وباش چاوش وكتخدايري ومحضر
اغا وتعليم خانه جي باشي دخي جمع ايلمك قانون
دكلدر زيرا مذكور اوجاق خذمتكارلري درايتا
سكبان باشلره دفتر ويرلوب جمع اين كلمشلر

در

٧

برعکس اولدرکه انا طولی اغاسی استانبول اغاسی
اولور ودوم ایلی انا طولی اغاسی اولور وقانونلری
بو وجهه اوزره در حال ادخی وجهه مذکور اوزره
بو نلرك اکی جراغ واکی بوقلمه لری ان شاء الله تعالی
اشاغیده تفصیل اوزره بیان اولنور واغالرك
جمع اولمسنده قانونی حاجی بکتاش ولی قدس
سرهم حضرتلرینك اولادندن تیمورتاشدده حضرتی
مولانا نسلندن امیر شاه افندی معرفتله وبکمال
پاشا نام برعاقل وبزرك رأیی ایله واقع اولمشدر
ان شاء الله تعالی ایکنجی بابده یکیچری یولداشلرك
احوالی بیان اولندقدن تفصیلا بیان اولنور اولا
اوغلان جمع اولنمق لازم کلیجك ولایت قاضیلرك
جمع اولنوب انلردن برینك تعیق ظهوره کلیجك انلرك
رفع اولنوب ولایت بکلرینه جمع اینه رك ولوب بنجه
زمان انلرجمع ایلیوب بعلك مرحوم ومغفورله
سلطان سلیم خان زمانندن انلرك دخی
تعیق ظهوره کلیجك سلطان سلیمان خان علیه الرحمه

اغالرینك کندو مایمنلرینی اوتوزر آلتجه علوفه تعیین
ایلدیلر حالا اوتوزر آلتجه آدم وبونلر یکیچری یولایلرینه
ایکی نفر کاتب تعیین ایلدیلر وبونلره اوتزآلتجه علوفه تعیین
ایلدیلر وروم ایلی اناطولی اغالری دیوانه وارد قالن
مجموعه کی لر وکاتبلری دیوانه وارمزلر وامّا اغا قپوسنه
اوغلانلر یوقلغنه وپنجشنبه کونی قپو اولدقدن کالوب
نردبان دینن مجموعه کیوب سکبانلر کاتبنك التنده
دورر لر اناطولی کاتبی روم ایلی کاتبی اوزرنده طورر
وکاتبلرك یولی چورواجیلر عجمی اوغلانی چورو
جانبی در وروم ایلینك جمع اولنان اوغلانی
اناطولی نورکنه برر التونه بیع ایدرلر اکم نورکالوب
اوغلانلغه آلتجه ایلچی بن حنکار قولیم سکبان خدمت
اتمم دیمکله قادیر اولیه وهم دیر یا اشری اولغالی قاچغه
قادیر اولیه دوقوزینجی سنه نورکه خدمت ایدوکن
صکره وتوزکچه اوکرنوب بلایه معتاد اولیجی علوفه
یازمغی قانون ایلدیلر وروم ایلی اوغلانی اناطولیه
بیع ایکمله اناطولی اغاسی روم ایلی اغاسنك اوستنه

طوردقلری

٦ سراية كليجك اول زمانده دستور اعظم اولوب محمود پاشاء
دعوت ايدوب لاله بوا وغلنه بنم سلامي عليكم سلام
محمد بشه ديو المعتدل مراد ندر وبونه اصل سلام
المعتدل ديجك محمود پاشا بونلرك كافرلرك مسلمان
اولوب اجي اولدقلري وبونلرك يانلرنه بشه دكلين
تعظيم عظيم اولدوغني بربيان ايدجك پادشاه
حضرتلري دخي ايتدي كه لاله ديدكلة توجه كلرنه جاجان
بودكلو نوركجه بلمدم تعالى وارسه بونلري بارى حج
ايلركن صكره نوركك اوزرينه وبرلرنه نوركجه اوكرنه
وبعده عالوفيه بازدروب بعده فويه جقلرندن دخي
سفر ضفر اتاره كوندرسه اولمزمي ايدي اولزمانلرده
اولان علما وفضلا ايله اوجاق اختيارلرايله
مشورت ايدوب ايكي نفر اختيار ايدوب بابا شيلرك بربرينه روم
ايلي وبربرينه اناطولي اغاسي ايلديلر وبونلره اون
بشر اقچه علوفه تعيين اولنوب صكره مرحوم ومغفور له
سلطان مراد خان زمانلرنده نفرلري اوتوز مغنيه
بونلره اون بشر اقچه شيئ قليل اولغله اوجاق

ایجون بوزقایغلری تفیس ایلیوب مربع چوردجیه
بر اکستری تفیس ایلیوب کندوغرلیله قولاترلرو
کندیجه بوسنان وسایر اوجاقلرده مخی احیا اولمغه
باشلادی ان شاء الله تعالی انلرده مخی محللرده بیان
اولنور وعجمی اوغلانلرنک جمع اولنوب براوغردن اکبر
بکلربکی اولق سلطان مراد خان زمانلرنده رفع اولنوب
بر رایحه ایله عجمی اوغلانی ایله کلای کبی بر رایحه دخی رفع
اولنوب تورک ویرلیکی فاتح سلطان محمد خان
زمانلرنده اولمشدر واولغه یاغشاولدیغی اولزمانلرکم
سعادتله استانبولی فتح ایلدکلری زمانلرنده اکری
قیوقرنلرنده تکفور سرایلرنده قنوب بیه صفه
جامعینک چاکلریله یعقوب منارلریله بنا اولنوب
جمعه نمازینه غریب بیوتلرنده کرو سرایلرنده دونه کلرلرنده
بکلربکی اوجاغی یولداشلری پادشاه جهان پناه
حضرتلرینه سلاح مدد وبرکی پادشاه عالم پناه
حضرتلری صاغلغله وصولنه سلام ویرنجک ایکلرندن
ویسی علیکم السلام محمد بشه دیدکده پادشاهدر

سرایم

فتح ايلدكلرنده عسكر لازم اولنجق كليبولده اولان
عجمي اوغلانى كيي بونده داخى اوج بيك مغاربي عجمي
اوغلانى ايتدوروب بونلره اوتوز براوده تعيين ايلدم
اوزلرينه براختيار يكچريلرياباشى سبى استانبول
اغاسى اولوب استانبولده اولان عجميلرك اغاسى
دخى عجوز استانبول اغاسى ديديلر وكليبولده
اولان عجميلرك اغاسنه كليبولى اغاسى ديديلر وكونك
قرق اقچه علوفه تعيين ايلديلر وكندويه براوده تعيين
ايدوب اون بخى اغابولكى ديديلر حالا اغابولكندك
نفرچق اولغين طقوز بولوك ايلديلر وبكچيلرك
اوتوز بخيه وارنجه بكرى طقوز چوربجى تعيين
اولوب اوتوز بخى عجمى كاتبى تعيين ايلديلر وياياسنيلر
اون سكز اقچه وعجمى كاتبنه دخى اون سكز اقچه علوفه
تعيين ايلديلر وبونلره وايكيشر كي تعيين ايلديلر
اوسكدارده ودبلرن عسكر كچورمكچون
وصكره اسكى سراى بنا اولنوب سراى عامره
اودون لازم اولنجق انكچون بر وسله بولنمغين

نفر عجمی چور واجبسی تعیین وچور ولجیارك اوزینه براغا
تعیین ایلدیلر شمدی دخی حالا کلیبولی اغاسی دیرلر اول
چور ولجیاری ضبط ایدر یکرمی بش اقچه علوفه سی وار در
اولمیجه بری آخره ویرلمز واولدکده یرینه کلیبولیدن باش
یا یا باشی اولن کمسنه اولور ویاخود درسعادتده بر اختیاری
یکچری یا یا باشینه ویرلر اخذ اولنق قانون دکلدر
ویا یا باشیلرك علوفه لری یکرمیشر اقچه در وعلوفه لری
عموما استانبولده چفار نوبتجه بر ویا یا باشی کلور علوفه
لرینی الور وبونلردن براوغلانکم امر پادشاهیله قیویه
جقلرلازم کلورسه کلیبولی اغاسنان تذکره سی المادین
اولمایوب براوده دن براوده یه قالمق دخی ایله درعجمی
اوغلانی راسنده کلیبولیدن قدیمی اوجاق نوقدر
ازلدن جمعا دورتیوز نفر اوغلان ایدی شمدی یوز نفر مقدارنی
زیاده اولدی وبو قانونلر جمله رفع اولمشدر اکر اولده اکر
بونده همان خدای تعالی ضابطلره انصاف ویره بعده
مرحوم فاتح قسطنطنیه سلطان محمد خان علیه الرحمه والغفران
حضرتلری بلکه صیدا آیه شریفه مظهر اولان بلاده

فتح

ایکن یولده وایزده وقایعا و برآیاء رنجیده و زمیده ایدر لسر
بوحدمته متعین قول اولسه دیدکلرینه اول زمانده وزیر
اعظم اولان شاهین پاشاء دعوت ایدوب واول زمانده
کشف وکراماتی مشهور اولان شیخ علاء الدین نکدیلرینه
کتوروب وعلما وفضلا دن حاضر اولنلر ایله مشورت
ایلیوب براوغزدن یکچری اولمقدن ایسه برراتجه ایله
مذکور کیمسه حذمتنه تعیین ایلدیرسون دیو سیل اندہ
حذمت ایلدوکدن صکره بعده ایکی اچه علوفه ایله
یکچری اولالر دیونلر کافردن هنوز جمع اولنوب ترکجه
بلدین برراتجه ایله میری کیمسه وتوره حذمتی ایچون
تعیین اولدقلری اجلدن نامدری عجمی اوغلانی دیلر
دیونلر ایچون یکچری کبی کیمسه برکسوت لازم اولیجق حضرت
عزیز اول کیجه واقعهٔ شریفلرنده کوردکلری وجهله اوزره
صاری عبادن کلاه دوزدوروب کیوردیلر واول عزیز
مذکور کلاه لنده مذکور کلاهی پادشاه عالم پناه حضرتلرینه
وزیر اعظم حضرتلرینه واقعه لرنده کوردیلر دخی کسوهٔ
مذکور عجمی اوغلانه تعیین ایلدیلر اوزرلرینه سکز

انی بیان ایدر اقلکی باب عجم اوغلانینك جمعی ویجادی
مقدماکلیبولیده غازی سلطان مراد خان علیه الرحمة
والرضوان حضرتلرینك زمان علیه لرینده واقع اولمشدر
اول زمانده جمع اولنوب براوغرزن ایکی اچه ایله
یکچری ایدرلرایدی دخی غزایه کیدنده درلرایدی بوذکر
اولنان قانون سلطان مراد خان ایله غازی سلیمان
پاشانکدراول زماندکین وجه مذکوراوزرینه اولور
ایدی صکره مرحوم غازی مراد خان حضرتلری علیه
الرحمة والرضوان افلاق بداخلاق اوزرینه متوجه
اولدقلرنده اناطولی عسکرینی لاپسکی وچاردا قودن
کچرمکچون ایکی عدد آت کمیسی بنیاد ایتدورب وبونلرك
سورمك ایچون آدم لازم کلورسه انلرلرالای درتی
قومدرانردن خیرکلمز پیاده وغرب جمع اولنوب کمیلرك
سوردرمك لازم کلورسه انلرلرالای درتی قومدن
انردن خیرکلمز وهم ایکیشر اچه علوفه ویرلمك لازم
کلورخرج زیاده اولور متعین قول اولمغله حذقی ال
اوجیله ایدرلر وبعد السفر دونوب ولایتلرینه کیدرلر

ایکن

وخدمتلری وانا طولی وروم ایلی اغاسی اولجاق کسنه
لرینه کونه کسنه لرا ولمه کلمشدر وعجم یا یاشیلرك بولنری
وقوللقلری ندر وعجی اوغلانی کمخدا سی ندر واشجی
باشیلری نك بولنری ندر وجاوشلرینك رانی بیان
ایدر سکونجی باب یکیچری کاتبی ندر ویکیچری کاتبلرینك خدمتی
وغائده سی وعلوفه سی ندر ودخی یکیچری کاتبی اولجاق
کسنلرینکونه کرکدر وشاکردلری ندر وبولنری ندر
وغایده لری ندر وخدمتلری وضرروسادلری ندر
واغانك دیوان کاتبی ندر وخدمتی ندر واغانك
قپوسی شاکردلری ندر وبولنری ندر وکیمك زمانده
اولمشدر فائده وضررلری ندر وخدمتلری ندر
ومقابله جیلرندر وخدمتی ندر ونکونه مقابله اولنور
وسکبانلر کاتبی ندر وعجی کاتبی ندر وخدمتی ندر وسائر
اوجاقده اولان کاتبلرندر وخدمتلری ندر رابع
بیان ایدر صقوزنجی باب حالا قانون قدیمی کوزلنیور
ایتدکلری بدعتلری وبونلرك اسمان وجهله کالاول
اصوله قونمسی نوجهله اولدوغنه طریقله مراجعت اولنور

ویولکری ندروعلوفه لری ندروآتلی زغرجیلرندروپیچری
کتخداسی وباش چاوش وکتخدابری ندروحضرباشی
وحصکیلرودوه جیلرندروبونلرك یولکری ندروص
لقلرندروصولاق باشیلرندروکتخدانری واودهباشیلر
ومتفرقه نری ویاباشیلروبلوك باشیلروسائراوجاق
اغالری ندرانی بیان ایدر الثنجی باب پیچری اوده لرین
کیمرینا ایدوب وارته مسجدی کیمرینا ایدوب وبعده
کیمرجامع ایلمشدروپیچی اوده لرواسکی اوده لرتکمله
معروف سبب ندرواغابلوکلرین کیمرلمدات
ایلمشدرواوده لرقپوبابوب ایچرومنوعات کیرمك
ایچون قپوجیلری کیمرتعیین ایلمشدرواوجاقلر
تعلیم خانهٔ کیمرینا ایلمشدروتعلیم خانه جی باشی
بلوك باشی ایکن مجرزه کیمسنه سبب ندرواوجاق
اغالری ویاباشکاری ندرواغا امامی ندرومؤذنی
ندرکیمك زمانده احداث اولنمشدروصولقلار
اوجبوزنفرایکن دورت یوز اولمغله کیم سبب المشدر
انی بیان ایدر بدنجی باب اسلامبول اغالری ندر

وخد

کونلکاری اکسک جمعه باعث ندر و یکچری یولداشلرندن
اغایه خدمت ایتمک یولی ندر انی بیان ایدر بیچنجی باب
یکچری یولداشلرک اغایه خدمت ایدملرک یولاری ندر
و قورجی اولد قلرنده نه ایله اوله کلمشدر و قدیمدن قورجی
اولجق یولداشلرنه اصل کمسنه لردر اغالغه خدمتنده
اولان سرآسر قوشاقلق یولاری جیلرقاچدر و آدلری و یولاری
ندر و سفردن خدمتی سبقت ایدوب یاردلق ایدن
یولداشلرک یولاری ندر و سپاهی اولد قلرنده قاچ
ایله اولورلر و قنفی بولوکه قید اولمکلمشدر و ترکش
چالری قاچ اقچه درانی بیان ایدر دردنجی باب سکبان
باشیلرک قدیمدن اغا اولد قلرنه باعث ندر و اوزون
دورت بلوکلری اولد قلرنه باعث ندر و بلوک باشی
لری قاچدر و یولاری ندر و کتخدالری و کاتبلری ندر
و یولاری ندر و یایا سکبانلری و ایلی سکبانلری ندر
انی بیان ایدر بشنجی باب سکبان باشی اغالقدن رفع
اولنوب یچروی اغاجقی کیمک زمانده اولمشدر
و صکصوغجی باشی و زغرجی باشی و طورنجی باشی ندر

واره کلمشدر ود رسعادته کلدوکده بنجه یوقلنور روم
ایلی وانا طولی غاسنه تسلیم اولنوب بنجه بیع اولنور
وبونلرك تورك اوزرینه ویرلمسنه کیمسه سبب
اولمشدر وبیع اولنمز فائده ندر ویارلدقده تربه
وسرای وکلیبولی وبوستانه ویرلدکن علوفه لری
بنجه تعیین اولنور وبونلرك خدمتلری ندر وجور
واجیلری ندر وکیلری ندر انی بیان ایدر کنجی باب
یکچری یولداشلرنك ایجاد اولمشدر وکیدکلری
کسوت کیمکدر وبونلری قتویه جزء دفترلرنده وجمله
توزیع ایدرلر وبونلرك اوده لرده قانون وقاعده
لری ندر واوده کتخدالری وباش اوده باشیلری
ندر واوده باشی ووکیل خرج ندر ویاماللرندن
یتیم قلان قول اوغلانلرینك اوج ایمه اون بش اقچه
علوفه سی یکچری یاراشمسنده جمعه سبب ندر وکندو
یارمشر اقچه فوذله خرجی ندر وخرج ویرلمك برر
کیله فوذله کاشتندن المق ندر وبونلرك چوقه لری
ندر وباي ویفه خرجی ندر واوج ایمه بر بچق

عظامدن فاتح قسطنطنیه سلطان محمد خان علیه الرحمة
والرضوان حضرتلرینک زمان سعادتلرنده ویکچری
اوجاغنی خدمتنده اولوب وواقع اولان غزالرده جان
وباش اوینادقلرندن ماعدا بوقولاری دخی خلق الورآسنده
بروا ولان سفرظفرا ثرلرنده اکثرینده حاضر بولنوب وحالا
یکچری اوجاغنی خدمتنده اولوب دعای دین دولت
پادشاهی اوراده جان وباش ایله مداوم وملازم
ایکن عالم باطنده بربیر دانا اوجاغك قانون وقاعده لرین علی التفصیل دده لریکزدن کوشش ایدوبکز
وجهه اوزره وکندلك بیلوب کوردکلرینوالورسه
ظل الله فی الارض حضرتلرینه بررساله ایدوب بیلدیرکز تاکم نظراولنه قانون وقاعده لری اخذ
اولنوب موجبنجه عمل اولنه بعنایة الله الملك المعین
فائده دن خالی اولمیه دیمکله بوبیچاره دخی طقوز
باب اوزرینه بیانه کتوردم والله الموفق والمرشد
وکی باب عجمی اوغلانیك جمعیتنه وجهله اولورسه
وجمعنه مأمور اولنلرینه تنبیه اولور وجمعنه کیملر

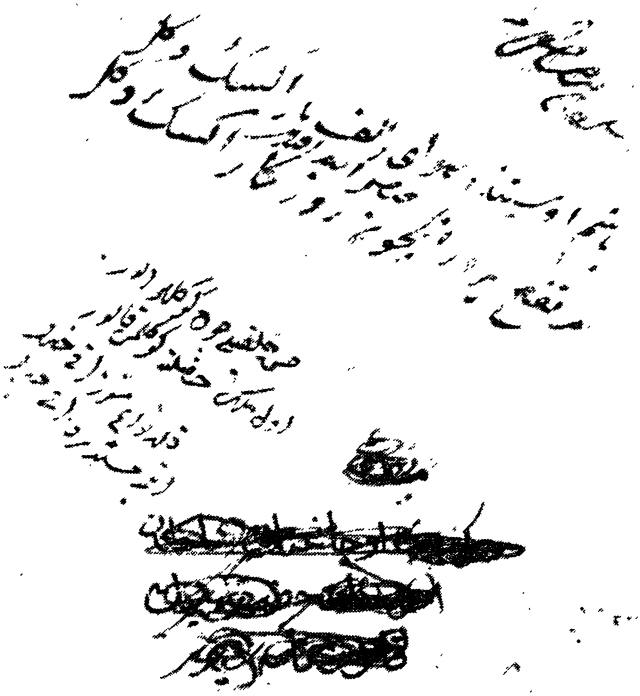


## مبدء اوجاق

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلوة والسلام على سيدنا
محمد وعلى اله واصحابه اجمعين امابعده سلطان البرين
وخاقان البحرين خادم الحرمين الشريفين سلطان احمد
خان ابن السلطان محمد خان ابد الله ايام سلطنته الى
يوم الحشر والميزان حضرتلرى سعادتله تخت عزته جلوس
ايديوب اجداد عظامك ملرينك قانون وقاعده لرين توقيوب
اجرا ايتمكله هر وجهله زمان عدالت عنوانلرنده رعايا
وبرايا اسوده حال اوزره اولوب ودياردانا طولايه طغيان
ايدن جلالیلرك وجودنا پاكلرين جهاندن هدف تير
وجسد چاكلرين طعمهٔ شمشير اولمغله اولكي كبي جهان
خنان وقطب مراد لرى اوزره دوران دوراتمك محقق
اولمجي بوفقير دل تقصيرك دده لرى جد بجد اجداد

عظامدوى



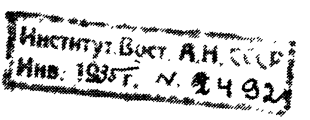
مبدأ قانون یکیجری
اوجاغی تاریخیدر

Penrose 1862.

д. 01а

№ 2409



АЗИАТСКИЙ МУЗЕЙ
Ms. or.
A 249
АКАДЕМИИ НАУК
С. С. С. Р.

# مبداء قانون

# یکیچری اوچاغی تاریخی

متنی باصینه حاضرلیان و ترجمه ایدن،
اوك سوزی یازان، نوتلر و اندکسلری حاضرلیان
ا. ی. پتروسیان

موسقوا ۱۹۸۷

# دوغو یازیلی آکیتلری

# سریسی

## ۷۹

« ناوقه » باصم اوی
دوغو ادبیاتنك باش رداکسیونو

سوویەت سوسیالست جمهوریتلری بیرلیکی

بیلیم اقادەمیسی

تاریخ شعبەسی

قرمزی امك بایراغی نشانلی دوغی بیلیملری

انستیتوسی

# مبدأ قانون
# يكيچرى اوچاغى تاريخى

# МЕБДЕ-И КАНУН-И ЙЕНИЧЕРИ
# ОДЖАГЫ ТАРИХИ